SHAH ABDUL LATIF DE BHIT

SU POESÍA, VIDA Y VECES

En tres libros:

I. Historia

II. Literatura y Crítica

III. El Risalo de Shah Abdul Latif

Gul Hayat Institute

SHAH ABDUL LATIF DE BHIT:

SU POESÍA, VIDA Y VECES

Un estudio de las condiciones literarias, sociales y económicas en

Siglo XVIII siglo Sind

POR

H. T. SORLEY, D.Litt., C.I.E.

Indian Civil Sel vice

Gul Hayat Institute

OXFOR D UNIVERSIT Y PRESS LONDON: HUMPHREY MILFORD 1940

OXFORD UNIVERSITY PRESS

AMEN HOUSE, LONDON, E.C.4

Edinburgh Glasgow Bombay

Calcutta Madras Melbourne

New York Toronto Capetown

HUMPHREY MILFORD

PUBLISHER TO THE

UNIVERSITY

Gul Hayat Institute

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY HEADLEY BROTHERS

109 KINGSWAY, LONDON, W.C.2; AND ASHFORD, KENT

DEDICADO A LAS PERSONAS DE SIND

Oh gente amigable, con quien he vivido

Y sentí el latido del sol violento,

Y escuché una aguda discusión y vi

Cómo las aguas del Indo corren errantes,

No hay crónica de reyes y guerras.

Tu humilde bardo de aldea se despliega:

La maravilla de sus melodías

Enclavado en un pueblo rústico.

Atrás quedaron los días en que la cuchilla templada

Y el fuego de cerillas destruyó tus campos.

Se tocan los tambores de la paz:

Su tierra rinde en abundancia.

Gul Hayat Institute

Entonces ahora, a la mente contemplativa

¿Es Sayid-lore una clave más noble?

Por abrir de par en par la puerta de Dios

Eso lleva al gran misterio de Dios.

No hay poder aquí del verso de Riimi.

No hay cambios de música envueltos en el alma de Jaml

Ninguna nota afinada de Ilafiz 'wi t

Dentro de tus humildes anillos de juglar.

Y aún así, extraña paradoja,

Que no menos buscar es la calma,

La magia simple de sus capas

Que sabio, profundo discurso del Islam.

Gul Hayat Institute

PREFACIO

La colección de poemas místicos conocidos como el Risalo de Shah Abdul Latif de Bhit es el único clásico que el lenguaje de Sind todavía ha producido en el ámbito de la literatura profundamente imaginativa. Los poemas fueron compuestos en la primera mitad del siglo XVIII. Son obra de un poeta natural de inclinaciones sufíes. Su poética la excelencia es tan notable como la profundidad de la filosofía y religión que muestran. Es la desgracia de Shah Abdul Latif que su poesía ha seguido siendo un libro cerrado para todos menos aquellos familiarizado con el idioma sindhi. En Sind sus poemas se llevan a cabo en una estima tan universal y popular que solo se otorga a la poesía que ha interpretado con éxito los pensamientos más íntimos y Los sentimientos más sinceros de un pueblo. De una forma u otra los versos son conocidos por todas las clases. Todavía tienen la ventaja, perdidos en estos días prácticos por toda la poesía del mundo occidental, que aún no se han divorciado de su origen en forma espontánea Música y recitativo natural.

El objeto del presente trabajo es doble, primero introducer Lectores ingleses al logro de Shah Abdul Latif, y segundo, explicar, por referencia al entorno histórico y social de la época en que se compusieron los poemas, algo de mensaje y significado que transmiten. Excepto por algunos disperses no se ha intentado aún ninguna traducción al inglés del Risalo. El presente trabajo ha ocupado gran parte de mi tiempo libre durante los últimos doce años y no se ha emprendido a la ligera. Ha sido parcialmente realizado en la fascinante tierra de Sind.

No he traducido el Risalo completo sino el resumen conocido como el Muntakhab recogido por Kazi Ahmad Shah. Esta el acortamiento es probablemente el más conocido y el más popular. Colección del verso de Shah Abdul Latif. Para permiso para traducer Muntakhab Estoy en deuda con la amabilidad de los Sres. Pokardas & Sons, los conocidos editores de Shikarpur, Sind, que tienen los derechos de autor Han hecho mucho para alentar y popularizar El resultado de la literatura moderna sindhi. Les estoy agradecido por permitiéndome usar el texto.

Gul Hayat Institute

Hay muchas dificultades formidables para traducir poesía tan abstruso como el Risalo. No solo los poemas están escritos en un forma de sindhi que ya no es la corriente hablada y escrita el lenguaje, pero la sintaxis y el vocabulario por igual presentan muchos excesivamente rompecabezas difíciles para gramáticos y eruditos. Además, la expresión es a menudo tan

concisa, elíptica y alusiva como la de Píndaro y Persio, para citar a dos autores clásicos conocidos y recónditos. El pensamiento también está impregnado en todas partes de las sutilezas profundas de la filosofía sufí. Las imágenes y metáforas comúnmente empleadas son difíciles de explicar satisfactoriamente a las personas educadas en la comprensión del patrimonio cultural muy diferente de Europa occidental. No pretendo que mi renderizado esté libre de errores. De hecho, en muchos pasajes dudo del significado que el poeta deseaba transmitir. Sin embargo, he tenido el mayor cuidado para asegurar que la traducción, mientras permanezco cerca suficiente para que el texto satisfaga a los eruditos del lenguaje, será una obra literaria y no una traducción literal, para poder ser leída por su propio bien sin referencia al original Sindhi. En la Parte II de este trabajo, el significado de muchas cosas puede parecer oscuro en la traducción será, espero, aclarado. Los sujetos discutido en la Parte II debería, junto con el relato historic de la era Moghul y Kalhoro en Sind, que forma la Parte I, para resultar útil para todos los que en el futuro deseen mejorar sobre mi trabajo Agradezco reconocer el permiso concedido por el gobierno de Bombay para examinar la riqueza de material histórico en la Oficina de Registro de Bombay. He usado muchos extractos de los registros del gobierno en la Parte I y creo que esta es la primera ocasión en que la mayoría de los extractos relacionados a la fábrica de la East India Company en Sind en el siglo XVIII siglo han sido publicados. Para beneficio de los estudiantes interesados. En el tema de este libro he compilado bibliografías selectas de los trabajos más importantes que he consultado o a lo que me he referido. También he encontrado mucha ayuda en la excelente biblioteca de la sucursal de Bombay del Royal Asiatic Sociedad. Solo me queda agregar que escribir este libro ha sido un trabajo de amor Se lo dedico agradecido a la gente de Sind de quien, durante los años que viví entre ellos, no he experimentado nada más que amabilidad y consideración. Si mi trabajo ayuda eruditos fuera de Sind para obtener alguna idea del verdadero pensamiento y sentimiento de las personas que habitan en el valle del Bajo Indo voy a creo en mí mismo más que generosamente pagado por todo mi trabajo.

Gul Hayat Institute

Haec olim meminisse iuvabit!

H. T. SORLEY

Bombay

31 de marzo de 1938 (Revisado para su publicación en 1)

LISTA DE AGRADECIMIENTOS ESPECIALES

Reconozco con agradecimiento el permiso amablemente otorgado por el Los editores que se muestran a continuación citan pasajes de los libros de esta lista, que proporciona los nombres de los autores, traductores o editores, así como de los editores interesados:

JOHN MURRAY, LONDON

A Pepys of Mogul India : Niccolao Manned, by W. Irvine. The Persian Mystics : J ami (' Wisdom of the East ' Series). Translated by F. Had land Davis.

JOHN MURRAY, LONDON, TH E INDI A OFFICE, AND THE HIG H COMMISSIONER FOR INDI A Stovia do Mogor, by Memucci. Translated by W. Irvine.

MACMILLAN & Co., LTD. , LONDON

India at the Death of Ahbar, by W. IL Moreland. From Akbar to Aurangzeb, by W. H. Moreland.

T H E HAKLUY T SOCIETY, LONDON

The 'Travels of Frey Sebastian Manrique. Edited by Lt.-Col. C. Eckford Luard and Father H. Hosten.

T H E OXFORD UNIVERSITY PRESS, LONDON

Akbar the Great Mogul, by V. A. Smith. Early Travels in India (1583-1019). Edited by W. W. Foster, 1921. The English Factories in India. Edited by W. W. Foster.

T H E CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS, LONDON

// Literary History of Persia, by E. G. Browne. Pevsian Literature in Modem Times, by E. G. Browne.

Gul Hayat Institute

KKGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & Co., LTD. , LONDON

M asnawt-i-M anawi—Spiritual Couplets, by Maulana Jalal-ud-dln Mahomed Ruml. Translated by E. H. Whinheld. History of India as told by its own Historians, by Sir H. M. Elliot and Professor John Dowson.

T H E FOLKLORE SOCIETY, LONDON

The Popular Poetry of the Baloches, by M. Longworth Dames.

T H E ROYAL ASIATIC SOCIETY OF BENGAL, CALCUTTA

' A Canal Act of the Emperor Akbar, with some notes and remarks on the History of the Western Jumna Canals', by Lieut. Yule (J.A.S.B., Vol. XV, 1846, pp. 213 et seq.).

' The Mihran of Sind and its Tributaries : a Geographical and Historical Study', by Major H. G. Raverty (J.A.S.B., Vol. LXI , Ft. I, 1892, pp. 155 et seq.).

T H E ROYA L ASIATIC SOCIETY, LONDON

' Emotional Religion in Islam as affected by Music and Singing '. Translated by D. 13. Macdonald (published in J.R.A.S., 1901, pp. 195 et seq.).

PRONUNCIACIÓN DE SONIDOS VOCALES EN SINDHI,

PERSA Y ÁRABE PALABRAS

a as in ' China '

a as in ' father '

e like ay in ' may '

i as in ' pit '

i like ee in ' meet '

6 as in ' owe '

u as in ' put '

u like oo in 'food

n nasal as in French ' bon '

Gul Hayat Institute

ABREVIATURAS

S.I.L.B.—Secretariat Inward Letter-Book

E.F.I.—English Factories in India

P.V.D.—Public Department Diary

S.P.D.—Secret and Political Department

J.R.A.S.—Journal of the Royal Asiatic Society

Gul Hayat Institute

LIBRO 1

HISTORIA

'Tiempo, como una corriente siempre rodante,

Lleva a todos sus hijos:

Thej 'il y olvidado como un sueño

Muere en el día de la inauguración.

ISAAC WATTS.

'Los días se han desvanecido, tono y tinte,

Y aún así, tal vez el sentido de acaparamiento

A veces se rinde (no sabe de dónde)

A littl e Hash, una pista mística.

'Pasamos: el camino que cada hombre pisó

Es tenue y será tenue con las malas hierbas:

Qué fama queda para los actos humanos

En la edad sin fin? '

Gul Hayat Institute

TENNYSON— 'In Memoriam'.

LIBRO 1

HISTORIA

CAPÍTULO 1. El crepúsculo de los moghuls

1. El carácter del período 1690-1700, con referencia t o condiciones en Sind

2. Sind y algunos rasgos característicos de su historia

3. Las fuentes históricas y su insuficiencia.

4. La primera mitad del siglo XVIII en Sind, mostrando el paso del poder de Moghu l a Kalhor o

5. El poder de Kalhor en el siglo XVIII

CAPITULO II. Aventura y Comercio

1. El contacto de Sind con el mundo europeo en el siglo XVII

y siglos XVIII

2. Características generales de la carrera de East Indi a Company en el

siglos XVII y XVIII con referencia a Sind

3. Los ingleses en Sind en el siglo XVII, 1635-02

4. El inglés en Sind, 1758-75

5. Algunos viajeros notables en Sind en el siglo XVII:

Dentro de (1613-14); Manriqu e (1641); Manne d (1059);

Amílto n (1699).

6. Condiciones de formación en Sind en los siglos XVII y XVIII.

siglos

Gul Hayat Institute

(a) Las conveniencias del comercio

(b) Las industrias y el comercio de Sind

1. La industria del algodón en Sind

2. Salitre.

3- Indig o

4. Cuero y cuero wor k

5. Pescado y productos pesqueros

7. Métodos de capacitación y progreso de la Compañía Indígena del Este en Sind.

CAPÍTULO R III. Los simples anales de los pobres

1. El estándar de vida

2. La com n ma n

3. El estándar de confort

(a) Lugares de residencia: viviendas

(b) Población y comida.

(c) Salarios, precios, condiciones sociales

(d) Irrigación

(e) Salud, recreación y diversiones

(A) Salud h

(B) Recreación y diversions

Gul Hayat Institute

CAPÍTULO R IV. El gobierno y los gobernados

1. El cambio en énfasis

2. Ingresos y impuestos

3. La administración de justicia

CAPÍTULO R V. Las clases privilegiadas

El trabajo de privilegio

(a) Las clases aterrizadas

(b) La jerarquía religiosa

(c) El cambio de los regímenes de Moghu l a Kalhor o

CAPÍTULO R VI. Un poeta y su pueblo

1. Los ídolos del mercado

2) La vida de Shah Abdu l Latif

Gul Hayat Institute

APÉNDICES

1. Bibliografía

   I. Histórico

   II. Literario, crítico y diverso

2. Declaración que muestre la fuerza y el armamento de los buques.

   empleado en el comercio de East Indi a Company durante el tiempo

   del segundo factor de sind y

3. Tabl e que muestra la longitud, la anchura y la profundidad de los canales en

   la Chandookah Purgunna h

4. Tabla que muestra el producto relativo estimado de ciertos cultivos al cultivador. Declaración que muestra el cultivo de los principales granos. En el Chandookah Purgunna tomamos n de los retornos del cultivos de primavera, medio y otoño para los años 1255 y 1256 A. H

5. Sinopsis de eventos importantes útiles para comprender de la parte histórica de este mundo

6. No e en la ortografía y transliteración de palabras orientales

7. No sobre las referencias a Sind (diecisiete y dieciocho

   siglos) en la Bomba y Registros del Gobierno en la Bomba Oficina de registro

ÍNDICE DE LAS PIEZAS I Y II

Gul Hayat Institute

CAPÍTULO 1

SIND 1690-1760; EL CREPÚSCULO DE LOS MOCXHULS

I. *El carácter del período i6go-iy6o, con referencia a las condiciones.*

en Sind

El declive del Imperio mogol en la India fue un proceso pausado. Pero los signos de la debacle por venir eran obvios para discriminar observadores mucho antes de la ocurrencia de los espectaculares eventos que figura prominentemente en los libros de historia. Es lamentable que el Los historiadores no han servido al Imperio mogol de manera tan eficiente como fue el imperio romano. Ningún Gibbon ha escrito aún el conectado historia del poder político que, empezado por la energía y franqueza de la invasión Babur en la primera parte de la siglo XVI, llegó a su final virtual y sin gloria en el imbecilidades de la corte imperial en los días de Clive. En ninguna parte es la necesidad de una descripción adecuada del poder mogol en su El declive se sintió más que en el caso de Sind. Allí el creciente la ineficacia de la soberanía de Delhi produjo eventos locales que definió definitivamente el destino de la provincial individual. Para arrojar algo de luz sobre la naturaleza de estos locales Los eventos serán parte del propósito de este libro. La tarea es una de gran dificultad debido a la extrema escasez, de hecho la casi ausencia total, de registro contemporáneo confiable de cualquier descripción en absoluto para los años reales del período 1690-1760. Esta período, que abarca setenta años, comienza desde la última década de el siglo XVII y termina alrededor de la época del gran interrupción de la autoridad en India, cuando la segunda batalla de Panlpat había roto la esperanza de la confederación Maratha como permanente poder en la India, cuando Clive había ganado la batalla de Plassey y El dominio británico sobre todo el continente estaba en la opinión de la mayoría de los contemporáneos son inconscientes, pero no obstante establecido. * Por lo tanto, un período que comienza con la parálisis del sueño.

Gul Hayat Institute

Sin embargo, no es cierto decir que el dominio territorial total sobre India nunca estuvo ante los ojos de la East India Company como una política definitiva. En 1688 a instancias de Sir John Child se aprobó la resolución que declaró "la determinación de la Compañía de proteger su supremacía comercial sobre la base de su soberanía territorial". y presagió el anexiones del próximo siglo. Ilbert: Gobierno de la India, p. 24) "El aumento de nuestros ingresos", dice, "es

el tema de nuestro cuidado tanto como nuestro oficio: es eso lo que debe mantener nuestra fuerza cuando puedan ocurrir veinte accidents interrumpir nuestro comercio: "eso debe hacernos una nación en la India". Ibídem, pags. 27. El objetivo, en palabras de los Directores, era 'sentar las bases de un gran dominio inglés seguro y bien fundamentado en la India para todos los tiempos por venir '. Ver Marriott: The English in India, págs. 63-4.

del poder mogol en los últimos días del reinado de Aurangzeb termina en un orgía de turbulencia en medio de la cual los fundamentos de la moderna La India fue puesta con una casualidad extrañamente casual.

A finales del siglo XVII era evidente que Aurangzeb, el doctrinario demacrado, austero y obstinado cuyo mano poderosa había logrado detener las tendencias fisíparas del dominio mogol, no le quedaban muchos años de vida. Es un homenaje a la fuerza de la determinación y la capacidad de este hombre de notable genio que logró tan bien como lo hizo al preservar la unidad del destartalado imperio de Delhi. Es, sin embargo, el debilidad característica de las autocracias orientales que no logran proporcionar cualquier medio adecuado para garantizar una sucesión pacífica de gobernantes Cuando el autócrata gobernante muere, hay inmediatamente un conflict entre los reclamantes rivales por el poder y esto inevitablemente resulta en la disensión civil, la revolución y la guerra serán reprimidas solo por un hombre lo suficientemente fuerte como para vencer toda oposición. Para el momento Aurangzeb se estaba acercando a su lecho de muerte, los signos no querían que La agitación y el cambio violento eran inevitables. El mundo tenía alterado mucho de los días de la gloria de Akbar y de Shah Jahan magnificencia. La transición a los tiempos modernos ya había se dejó en claro de muchas maneras. India ya no era probable que sigue siendo un continente cerrado. El desarrollo del comercio entre los varios países del mundo estaban tomando una forma familiar a la gente de hoy. El poder marítimo se había convertido en una fuerza impulsora como el mundo nunca antes había conocido en esta escala. No fue Ya es posible para un autócrata a la cabeza de un sistema feudal moribundo para controlar una máquina política demasiado centralizada que funcionaba muy crujiente en las vastas áreas alejadas de Delhi. Los dias de el impuesto semi-feudal provisto inadecuadamente de artillería y mas imperfectamente disciplinados de hecho estaban numerados. Métodos que tenían logrado en una edad más simple y menos intrincada ahora eran completamente fuera de plazo. Algunos historiadores capaces han sostenido que la caída de el imperio mogol se debió a la falta

Gul Hayat Institute

de una sucesión competente de autócratas para seguir los pasos de Aurangzeb, capaces de hacer lo que lo hizo, a la corrupción de la Corte en Delhi y a la futilidad de la clase dominante de jefes y gobernadores feudales. Esta vista puede ser demostrado estar completamente equivocado. El imperio mogul declinó y cayó porque ya no era apto para realizar su tarea de mantener el orden y asegurar el tipo de gobierno local que Las circunstancias del día eran exigentes. Las razones de la caída fueron la debilidad militar inherente del Imperio que tenía ni el poder militar ni el naval son aptos para hacer frente a los peligros que amenazó su interrupción y su total incompetencia para proporcionar para las crecientes necesidades de un mejor gobierno local.

Un mejor gobierno local era esencial para lidiar con la creciente importancia de muchas localidades de la India como consecuencia del estrechamiento del mundo provocado por mejores comunicaciones marítimas, finanzas más efectivas y la rivalidad de aquellos países que intentaron atraer a India a la unidad económica del siglo XVIII. Mundo del siglo Para un problema de este tipo, el Imperio mogol era completamente incapaz de proporcionar una solución satisfactoria. El orgullo de Akbar.Y el esplendor de Shah Jahan había prevalecido solo porque ninguno de los dos Akbar ni Shah Jahan se habían enfrentado a las dificultades que, estableciéndose sobre el comienzo del reinado de Aurangzeb, se convirtió cada vez más insistente a medida que el siglo XVII llegaba a un cerrar. Al final, estas dificultades se volvieron tan convincentes que no autoridad política del tipo que ofreció el Imperio mogul posiblemente podría haberlos conocido con éxito. En 1746, once años. Antes de la batalla de Plassey, un astuto aventurero europeo que tuvo Vivió en la India durante veinte años, previó claramente el próximo final. El coronel James Mill en ese año dijo: 'Todo el país de Hindusta o el imperio del Gran Moghul está y siempre ha estado en un estado tan débil e indefenso que es casi un milagro que ningún príncipe de Europa con un poder marítimo al mando todavía ha pensado de hacer tales adquisiciones allí como de un solo golpe lo pondría y sus súbditos en posesión de riqueza infinita. La política de la Moghul es malo, su ejército es peor y en cuanto a un poder marítimo para ordenar y proteger sus costas no tiene ninguno. La provincial de Bengala, aunque no debe ser reducido por el poder del mogol es igualmente indefendible con el resto de Hindustan en el lado de la océano y, en consecuencia, puede ser expulsado de la mano de los rebeldes con toda su riqueza, que es increíblemente vasta ". Esta predicción sagaz se cumplió por completo en veinte años en los campos de batalla de Plassey, Panipat, Wandiwash y Buxar. De hecho, el mogul El imperio cayó por dos razones predominantes, ninguna de las cuales tenía conexión con la

Gul Hayat Institute

competencia o incompetencia del ocupante del trono de Delhi o la falta de calidad en la aristocracia feudal. Estas dos razones pueden expresarse simplemente como la indefensión militar del Imperio y su incapacidad debido a una centralización excesiva para controle el nuevo mundo que estaba reviviendo en todas partes con El desarrollo del comercio mundial. La futilidad de la la aristocracia feudal fue el resultado natural de años de poder abusado y la autocomplacencia sufrió para continuar porque no había habido poder capaz y dispuesto a detenerlo. [1]"No es sorprendente, por lo tanto,

[1]*'Sus' (es decir, la East India Company) 'las primeras victorias habían terminado tropas que no eran mejores que una chusma de soldados contratados sin coherencia o lealtad Un ejército indio de ese período solía ser una aglomeración de mercenarios recogidos por capitanes de empresas que suministraron hombres capaces de pagar por haberlos alistado al azar fuera del enjambre de mudanzas*

que tan pronto como el imperio del mogol fue atacado en su Aquiles Talón se derrumbó tan a fondo como un montón de cartas. ' El viernes, el 4 de marzo de 1707 ', dice Lane-Poole,' en el cincuentenario de su reinado y el ochenta y nueve de su vida después de realizar la mañana oraciones y repitiendo el credo que el emperador Aurangzeb renunció el fantasma. De acuerdo con su orden, "Lleva a esta criatura de polvo al lugar de entierro más cercano y ponerlo en la tierra con sin ataúd inútil "fue enterrado con toda simplicidad cerca de Daulatabad al lado de las tumbas de los santos musulmanes /1 La muerte fue un presagio y su fallecimiento cerró una época. Medio siglo después de este triste, sombrío y la muerte del doctrinario solitario el imperio mogol estaba en ruinas y el Continente indio en un torrente de inquietud y conmoción. Como Sarkar ha dicho: 'La podredumbre seca en el corazón del estado mogul se manifestó públicamente cuando la caballería de Baji Rao insultó al capital imperial en 1737 y su ejemplo invitó a Nadir Shah invasión y el colapso total del gobierno de Delhi en 1739 / En lenguaje vívido, Sir Alfred Lyall ha pintado una imagen inolvidable de la condición de la India en este período. «Nadir Shah ', ha escrito,' agregó una masacre más a los anales manchados de sangre de esa ciudad desafortunada, arrancada del corona imperial todas sus posesiones al oeste del Indo y partió casa abandonando el imperio mogol que había recibido su golpe mortal en un estado de colapso mortal ". Las barreras habiendo sido así desglosado Ahmad Shah de la tribu de los afganos de Abdalli siguió dos años después. Cuando Nadir Shah había sido asesinado por el

Gul Hayat Institute

Persas en su campamento en Khorasan Ahmad Shah que ordenó un gran cuerpo de caballería en el ejército de Nadir Shah cabalgó hacia el este para capturar Afganistán y desde esa base se apoderó de toda la Punjab entre 1748 y 1751. Mientras tanto, los Marathas fueron extendiéndose sobre la India central desde el suroeste como un devastador inundar.

Independientes y espadachines, principalmente extranjeros asiáticos, por quienes toda la India era infestado Estas bandas no tenían mejor estómago para luchar que los condottieri de Italia en el siglo XVI: el fuego cercano de los europeos la mosquetería era más de lo que habían esperado y la artillería servía adecuadamente no podían enfrentarse en absoluto '. Sir Alfred Lyall: Historia de la India, vol. VIII, pags. 170

'Está registrado que cualquier número de soldados de a pie podría alistarse aunque "desertaron en los bajíos" cuando una marcha lejana estaba en perspectiva y que el mejor caballería de Hindustan (afganos, tártaros, persas o marathas) podría se tendrá en abundancia con seis semanas de antelación, "muchos de ellos", como la India Oriental registros de estado, "fuera del campo del enemigo". 'ibidem, p. 172)

[1]S. Lane-Poole: Aurangzeb, pág. 204
'Entre las últimas palabras que escribió este hombre triste y austero fueron "M años han pasado sin lucro. Dios ha estado en mi corazón pero mis ojos oscuros tienen No reconoce la luz, la esperanza es transitoria y nunca llega el mejor momento espalda. Nada me trajo a este mundo pero llevo conmigo la carga de mis pecados. "" S. Lane-Poole: India bajo la regla de Muhammadan, p. 408.

El pueblo indio se estaba convirtiendo en una multitud sin maestría que se balanceaba de un lado a otro en la tormenta política y se aferraba a cualquier poder, natural o sobrenatural, que parecía protegerlos. [1] Este fue un triste final para el concurso de poder y gloria que se muestra en el Ain-i-Akbari, para la opulencia de la corte de Jahangir, para la realeza magnificencia de Shah Jahan, el constructor de la joya más fina del mundo de la arquitectura ornamentada y artística, y a la vigilancia inquebrantable del tiránico y asceta Aurangzeb.

Gul Hayat Institute

Tales son las principales características del período que me ocupa principalmente en este trabajo. El declive del poder mogol solo es incidental para mi propósito, que es rastrear cómo le fue a Sind durante este tiempo de cambio rápido y de largo alcance, y reconstruir, hasta donde la

evidencia disponible lo permita, la vida social de Sind durante esos días desaparecidos Por escaso e inadecuado que sea el material histórico contemporáneo, no es fácilmente inteligible a menos que los acontecimientos más importantes fuera de Sind se vean en proporción real. Sind fue agregado al Imperio Moghul por Akbar en 1592. Siguió siendo una parte integral del Imperio hasta el desastroso advenimiento de Nadir Shah en 1737 cuando cayó primero bajo persa y luego en 1747 bajo dominio afgano. En los treinta años impares entre la muerte de Aurangzeb y la invasión de Nadir Shah, Sind presenta el espectáculo de la creciente debilidad de la autoridad mogol, de una debilidad que se manifiesta en la creciente independencia de la dinastía local predominante de Kalhora, que siguió el típico plan oriental de aprovechar lo que podía y mantener lo que se apoderó en la creencia de que Delhi estaba demasiado lejos para importar. Por lo tanto, los gobernadores mogol nombrados desde Hindustan dieron lugar a los gobernadores sindhi que doblaban la rodilla tan poco como se atrevían a turno, a cambio, persa y afgano. Para 1760, la dinastía gobernante de los Kalhora era casi de hecho, pero en absoluto independiente en teoría. El éxito con el que los Kalhora fortalecieron su autoridad y aumentaron su importancia no es un gran tributo para ellos. Fue el resultado inevitable de la creciente impotencia o imbecilidad de los titulares del trono de Delhi. Los gobernadores sindhi se convirtieron así en precarios gobernantes, pero siempre estaban dispuestos a retirarse ante cualquier signo de asalto grave y de vez en cuando se veían obligados a pagar diferentes cantidades de tributo a sus soberanos. Los Kalhora, a su vez, cayeron por la misma razón que el propio Imperio Moghul: la debilidad en el campo ante un poder militar superior. Pero incluso los Talpurs que los sucedieron, como los Alcaldes del Palacio sucedieron a los Merovingios, en realidad nunca fueron completamente independientes de sus señores afganos hasta la primera década del siglo XIX. Los esfuerzos combinados de [1]Lyall: Historia de la India, VIII, p. 78)

Kalhora y Talpurs juntos durante cien años, sin embargo, lograron establecer en Sind un pequeño estado musulmán que preservó, hasta el momento de la conquista británica en 1843, los rasgos característicos de la administración mogol y agregó a eso una peculiar marca de La cuasi-teocracia islámica, una especie de poder político decidido a retener su individualidad en la medida de lo posible y mantener una política de espléndido aislamiento. En la época de Sir Charles Napier, este aislamiento se negó a combinar armoniosamente con la tendencia general de la política india a mediados del siglo XIX. Así, Sind exhibe de una manera peculiar en sí misma el deterioro de la máquina administrativa mogol, con una vida prolongada artificialmente por las

Gul Hayat Institute

circunstancias de la semi-independencia que creció con el declive del poder mogol. Ni los Kalhora ni los Talpurs hicieron mucho para alterar el sistema político y social que encontraron. Es por esta razón que las batallas de MianI y Duabo en 1843 trajeron consigo

El dominio británico es un estado oriental que se extiende en gran medida por las amplias líneas del Imperio mogol, aunque debilitado y debilitado por el estándar de sus mejores días. Si bien, por lo tanto, la ausencia de un registro contemporáneo confiable para el período 1690-1760 en Sind hace evidencia directa de las condiciones sociales en las que la gente vivió imposible, hay pocas razones para dudar de que los pueblos de Sind en la primera mitad del siglo XVIII El siglo vivió más o menos en la forma en que Sir Charles Napier los encontró viviendo en 1843. Existe un amplio registro de las condiciones sociales en Sind en el momento de la conquista británica y durante diez años antes de eso. También hay abundante información sobre las condiciones sociales y políticas en Sind por cerca de treinta años que terminaron en 1662, cuando el Imperio Moghul estaba en su punto más fuerte. Por lo tanto, es posible mediante una deducción razonada y un juicio crítico completar la brecha que se encuentra entre el siglo XVII y el siglo XIX. Hacer esto es el objetivo de este libro para que nosotros, las criaturas de otro día inspirados por diferentes ideales, podamos comprender en cierta medida el campo en el que se compuso la hermosa poesía mística de Shah Abdul Latif de Bhit, la única obra clásica en el idioma sindhi, y pueden aprender qué tipo de seres eran las personas para quienes estas canciones fueron escritas y por quienes fueron cantadas.

II. Sind y algunos rasgos característicos de su historia. Sind es un país difícil para el historiador. La razón por la que esto debería ser así es bastante clara. A pesar de que Sind es un área donde una civilización avanzada encontró alojamiento temprano en la India, el terreno es, a excepción de ciertos períodos dispersos, lamentablemente desprovisto de monumentos históricos informativos, inscripciones y todos esos ayudas físicas que permiten a la arqueología proporcionar los espacios en blanco de un registro escrito. [1]Existen pocos edificios con suficiente preservación para mostrar la civilización de cualquier siglo anterior al siglo XV y, con raras excepciones, los edificios que ahora se contabilizan los viejos generalmente no son anteriores al siglo XVII y la mayoría son incluso más tardíos. No hay reliquias de antiguos asientos de aprendizaje, ni antiguas bibliotecas ni colecciones de antiguos[2] documentos. Los hombres de aprendizaje que en siglos anteriores vivieron en Sind han desaparecido, dejando atrás solo restos

Gul Hayat Institute

insignificantes para el uso de la erudición moderna. La ausencia de arquitectura es capaz[3] de una explicación fácil. La tierra es un tracto aluvial sobre el cual a lo largo de los siglos el Indo ha vagado en una multitud de canales cambiantes. Los edificios fueron construidos principalmente de barro, palos o barbas, tal como están hoy fuera de todas las grandes ciudades. Incluso los edificios de ladrillo quemado (y estas son casi todas mezquitas y tumbas) han sufrido el asalto del río, la salinidad del suelo y el rigor de un clima que durante seis meses al año es tan caluroso como cualquier cosa que se pueda encontrar en la India y está maldito con tormentas de polvo que transportan arena en cada intersticio en el que puede penetrar un viento violento. Las grandes ciudades[4] de hoy, Karachi, Hyderabad, Sukkur y Shikarpur, son crecimientos recientes de la era moderna de El siglo XVIII. Las primeras ciudades han desaparecido o todavía existen simplemente como colecciones, antiguas y medievales, de casas construidas con lodo erigidas en los sitios de casas antiguas construidas con lodo que se han derrumbado para que los sitios habitados más antiguos se hayan levantado gradualmente sobre montículos de escombros sin restos permanentes. reliquias, excepto cerámica rota sin valor arqueológico. Una llanura aluvial cambiante propensa a la inundación, rodeada por todos lados, excepto por el mar, que prohíbe el desierto o un país montañoso y árido, no es un lugar para buscar un Kutab Minar, un Vijayanagar o un templo de Madura. Así, el historiador de Sind es discapacitado desde el principio, y uno Una de las llaves más confiables que abren las puertas del pasado está rota e inútil. Debe usar otros medios más subjetivos para desplegar las páginas muertas de los días que se han ido.

[1]*Las ruinas de Mohanjodaro y Chanhudaro, los sitios muertos de Alor y Brahmanabad, una estupa ocasional, el rumor de la descomposición que es Tatta, no son un sustituto de los edificios antiguos existentes en números en la mayoría de las otras partes de la India.*

[2]*Burton: Historia de Sindh. Nota 16 del Capítulo I, p. 377.*

[3]*Goldsmid: Memoria histórica en Shikarpur, p. 5. Gobierno de Bombay. Records, New Series, No. XVII.*

Gul Hayat Institute

[4]*Tanto Hyderabad como Karachi datan de la segunda mitad del siglo XVIII. ¡Shikarpur, fundado por los Daudpotras en 1616, no alcanzó ningún tamaño hasta las últimas décadas del siglo XVIII cuando el Shikarpur! Los comerciantes hindúes comenzaron a ejercer un comercio exitoso a través de Afganistán con Asia Central. Sukkur como existe ahora es un lugar muy*

moderno. Antes del siglo XIX era un pequeño pueblo ribereño de ninguna manera tan importante como su vecino en el banco opuesto, R6hrl, que ha logrado superar casi cuatro veces el tamaño.

Al observar los siglos, el observador notará ciertas peculiaridades de la historia de Sind. En su mayor parte, Sind se ha mantenido al margen de los eventos realmente cruciales que suceden en el resto de la vecina Asia. Algunos de los más importantes han afectado profundamente a Sind, pero en la mayoría de los casos las repercusiones han sido leves. Esta distancia en la historia de Sind y sus pueblos es la major ilustrado comparando la vida de Sind con una piscina en la que de vez en cuando se arroja una piedra desde afuera. Hay algunas ondas después del chapoteo y luego todo sigue una vez más: o para variar la metáfora, la marea inquieta de la historia india golpea el arrecife árido del aislamiento de Sind y solo unas pocas olas suaves rompen suavemente sobre la playa de arena. No sería incorrecto describer la historia de Sind como episódica, aislada, característica de la naturaleza no belicosa de la mayor parte de su población a lo largo del tiempo, y que muestra hasta una fecha tardía los fundamentos teocráticos de la sociedad islámica en una muy camino marcado Estos juicios pueden justificarse brevemente. Muchos episodios en la historia de Sind han tenido un gran interés histórico, pero en sí mismos no han tenido efectos importantes fuera del valle del Bajo Indo. Los libros de historia aprovechan tales incidentes con avidez. De hecho, en la mayoría de las historias de India, las referencias a Sind generalmente se limitan a ellas. Sin embargo, los incidentes tienen un pintoresco interés propio por el color y la variedad. La civilización Mohanjodaro, de edad dudosa entre 3250 y 2750 a. C., muestra afinidades que aún no se explican completamente con las culturas sumeria y elamita, una cultura que es calcolítica y también urbana, que puede o no haberse extendido en el valle del Ganges. [1]Aún no se han encontrado rastros de tasas en ningún lugar, excepto en Sind y una región del Punjab. [2]En 325 a. C. Alejandro Magno concluyó su ambiciosa aventura en la India llevando a su ejército al Indo. La tradición todavía atribuye a ciertos lugares en Sind un recuerdo de su paso. En anuncio . 711, el joven conquistador árabe Muhammad Bin Kassim llevó a los ejércitos invasores del Islam a las llanuras de la India, donde en el valle del Bajo Indo el Islam estableció un puesto avanzado de Mahomamanismo que persistió, con efectos más o menos profundamente penetrantes en esta parte de Asia, hasta l La época de la invasión musulmana sistemática de la India trescientos años después cambió toda la historia de la India. En anuncio . 1351 el emperador de Delhi Muhammad Bin Tughlak a su regreso de Gujarat y

Gul Hayat Institute

Kathiawar, a donde había ido a sofocar la rebelión, murió de fiebre cerca de Tatta en el Bajo Sind y, en las pintorescas palabras de Badaoni, ‘el rey fue liberado de su pueblo

[1]Ver Mackay: La civilización del Indo, p. 7. [2]La información más reciente, sin embargo, parece mostrar algunos rastros en el valle del Ganges en sitios aislados.

y ellos de su rey’. En 1540 en la guerra civil entre Humayun y Sher Shah, Humayun fue expulsado de su reino y vagó como un fugitivo. Por un tiempo se refugió en Sind y en 1542 en Umarkot nació un niño famoso, que más tarde sería Akbar el Gran Moghul. Sind figura luego en la guerra civil entre Dara Shikoh y Aurangzeb quien, él mismo un gobernador de Multan durante 1648-50, había residido en Sind durante parte de su tiempo. Gobernanza En 1658 Dara. Shikoh fue perseguido por los generales de Aurangzeb a través de Sind por el Indo desde Bakhar hasta Tatta, pero logró ejecutar con éxito el guante del ejército imperial y el fuerte en Sehwan en una hábil guerra fluvial, solo para ser perseguido fuera de Gujarat, capturado al fin en las fronteras de Sind, y sacrificado a la ambición de su hermano menor. El asedio de Bakhar, en el que Manucci sirvió como artillero, es uno de los episodios más vívidos en las memorias de ese versátil aventurero italiano. Ningún evento de gran importancia honró los anales de Sind entre 1659 y 1758, cuando la East India Company estableció su segunda fábrica de corta duración en el delta del Indo. En 1843, Sind proporcionó East India Company con una de sus últimas conquistas en India. Para entonces, la posición que Sind ocupaba territorialmente lo había convertido en un factor importante en el complicado juego político en el que Afganistán, los Sikhs y la Compañía estaban profundamente comprometidos, y Sind sufrió la pena de anexión por lo que el gobierno británico de la época consideraba intransigencia de La casa gobernante de Talpur. Aparte de estos pintorescos eventos, la historia de Sind ha sido extrañamente monótona, autónoma y de poco interés para el mundo exterior. El rasgo más característico es, de hecho, su aislamiento. Ha tenido una vida propia plena y vívida, como revelará este libro, durante un período del siglo XVIII siglo, pero esta vida ha tenido pocos contactos con los vecinos más cercanos del país. Explicar el aislamiento no presenta dificultad. Hay dos razones principales para ello, primero, la naturaleza del país con sus fortalezas de desierto y tierra árida por todos lados y su clima que limita la campaña activa a un período de unos pocos meses al año, y segundo, la falta de atractivo comparativo de un valle del río, capaz de producir cultivos de maravillosa fertilidad, pero sujeto al capricho de un río incalculable que causó enormes daños por las inundaciones

Gul Hayat Institute

antes de que los trabajos de riego hubieran alcanzado su etapa actual de eficiencia segura. Así, las hordas errantes que se vertieron sobre las barreras fronterizas del noroeste, hasta que se cerraron para siempre por el crecimiento del reino de Afganistán en el siglo dieciocho y el surgimiento de los sikhs, pasaron rápidamente a los campos más prometedores del país. Los ríos Punjab y la llanura del Ganges en sus asaltos a la tierra peninsular de Hindustan. En toda la larga crónica de combates y guerras que es la historia de la India desde el año 1000 d. C. en adelante, Sind apenas recibe ninguna mención. Sind tenía su propio problema con dinastías de corta duración, guerras civiles y las depredaciones de las hordas de las montañas de Baluchistán. Pero tal fue el juicio interno de Sind. No fue hasta el final del reinado de Akbar que el Moghul pensó que valía la pena agregar a Sind a su imperio. Esto lo logró en 1592. Pero incluso como parte del Imperio Moghul, Sind continuó desempeñando una parte aislada de una distinción tan pequeña que Moreland[1] ha encontrado imposible del registro histórico disponible incluir a Sind en su reconstrucción económica del Imperio mogol.

Los pueblos de Sind, ya sean indígenas o inmigrantes, nunca han mostrado ningún genio militar. La tierra no ha producido conquistadores cuyo nombre se transmite en las páginas de la historia. La gente en general siempre ha sido pacífica y trabajadora, totalmente ocupada en los asuntos locales del valle del Bajo Indo y cultivando con destreza tierras como los caprichos del gran río, capaces de producir cultivos en los días de riego descuidado y descuidado. Finalmente, desde la época de los Sumra en el siglo XIII en adelante, la tierra ha sido predominantemente musulmana en población y el gobierno tenía una base teocrática fuerte con mucho poder virtual en manos de la clase sacerdotal de Sayids. Cuando mogul control debilitado a principios del siglo XVIII, el Kalhora, una dinastía local que reclamaba descendencia de un santo mendigo, se convirtió en todo menos en gobernantes independientes. Aunque los Talpurs, que sucedieron a los Kalhora, no se jactaban de tal ascendencia y tradiciones, sino que eran simples pastores contundentes que demostraron ser hombres de acción capaces, y confiaban en el poder de sus clanes Baluchi para mantener el orden, estaban tan decididos como lo habían estado los Kalhora para preservar el aislamiento de la tierra y salvaguardar la continuidad de un pequeño estado musulmán cuya administración se basaba en parte en la teoría del Corán y en parte en el sistema que tenían los mogoles perfeccionado Así, a través de todas estas influencias, Sind ha conservado una individualidad y una separación que son raras en la India, de modo que cuando finalmente 'los jefes cambiantes, pueriles y divididos' como Outram 2 ... llama a los Mirs de 1843, jugó en las

Gul Hayat Institute

manos de Lord Ellenborough, los británicos entraron en Sind como si fuera una tierra casi desconocida. Tanto es este el caso que una avalancha de literature lidiando con este período derramado para la iluminación del público británico. Es esta literatura, junto con los registros de las fábricas de corta vida de la Compañía de las Indias Orientales en Sind en el

[1]*Moreland: De Akbar a Aurangzeb, pp. 322-3. Apéndice C. Estadísticas de ingresos de Mogul.*

[2]*Goldsmid: Life of Outram, vol. Yo, p. 331.*

siglos XVII y XVIII, que constituyen la principal evidencia de la naturaleza de la tierra, su gobierno y la vida social de su gente durante el período 1690-1760 que concierne principalmente a este libro.

III. Las fuentes históricas y su insuficiencia.

Las fuentes históricas en las que se debe confiar para una reconstrucción del período 1690-1760 se dividen en cinco clases: primero, están las obras de los historiadores nativos que tratan especialmente de Sind: segundo, están las obras de los escritores nativos que tratan El Imperio Moghul o aspectos de él durante este período o antes de este período, pero que contienen pocas referencias a Sind en detalle: en tercer lugar, están los registros de la Compañía de las Indias Orientales durante dos etapas de su carrera cuando mantuvo una fábrica en Sind (un) 1635-62, (b) 1758-75: cuarto, están las cuentas dadas por los viajeros europeos que visitaron Sind en los siglos XVII y XVIII: quinto, existe la evidencia proporcionada por la ocupación británica de Sind, que consiste en una vasta gran cantidad de documentos, administrativos y privados, que abordan la mayoría de los aspectos del estado de la país inmediatamente anterior e inmediatamente posterior a la fecha de anexión. De las autoridades secundarias, la cantidad de libros confiables que tratan sobre la vida social en los días de Akbar, Jahangir, Shah Jahan, Aurangzeb y sus sucesores es inmensa, pero existe son pocos los que hacen más que una referencia breve y superficial al Sind del período que me ocupa aquí. ¿Cuál es el valor de estas diversas clases de material histórico? Los historiadores nativos que tratan especialmente con Sind son de poca ayuda para los tiempos de Shah Abdul Latif, que cubren el período 1690-1760.

Gul Hayat Institute

Una razón de su insuficiencia es fortuita, que, con una excepción, no describen el período particular que me preocupa, pero, con esta única excepción, están todos dedicados al recuento de eventos que no se extendieron más allá del reinado de Jahangir Hay cinco historias nativas importantes de Sind, Tarikh-i-Masumi, Tarlkh-i-Tahiri, Beqlamama, Tarkhan-nama y Tuhfat-al-Kiram. Todos estos libros están escritos en persa, que era el idioma de la corte del fallo casas del país hasta los días de la conquista británica. El Tarikh-i-Sind fue escrito por Mir Muhammad Masum de Bakhar y es el relato más copioso de la historia de Sind. Pero no va más allá de la derrota de la casa gobernante de Sind por Akbar en 1592 y la capitulación de Mirza Jani Beg de Tatta. Muhammad Masum era hijo de Sarfrazi Hussaini de Kerman y nació en Bakhar. Pertenecía a una familia sacerdotal de Sayid. Escribió su historia de Sind en 1600 para mejorar la mente de su hijo y ha llenado su historia con milagros de santos y hombres santos de renombre hasta el punto de despreciar enormemente el valor de Su trabajo para historiadores científicos. El Tarikh-i-Tahiri fue obra de Mir Tahir Muhammad Nasyani, hijo de Sayid Hassan de Tatta. El autor y su familia durante dos generaciones antes que él dependían de la casa gobernante de Arghun y Tarkhan, la dinastía de la que Akbar arrebató a Sind y se sumó al dominio mogol. El Tarikh-i-Tahiri se completó en 1621. (1030 A.H.) y lleva al lector a 1621 hasta la muerte de Mirza Ghazi Beg por envenenamiento en Kandahar.

El libro tiene pasajes ocasionales de considerable interés histórico y está escrito en un estilo pintoresco y atractivo muy poco común en crónicas de este tipo. La Beqlarnama es obra de Amir Sayid Kasim Beqlar de una familia de Tarmez en Samarcanda que se había establecido en Sind en la época de Shah Hussain Arghun y después de establecerse en Sind se casó con la tribu Bhatti de Sindhis. El libro fue terminado probablemente sobre A.D. 1628 y es históricamente de poco valor. Su interés principal está en los asuntos menores de la casa Tarkhan, con especial atención a las expediciones merodeadoras de Wairsi Rana de Umarkot en cuya familia se había casado el autor. El Tarkhannama fue escrito por Sayid Jamal, hijo de Mir Jalaluddln Husaini Shirazl. Está en deuda considerable con el Tarikh-i-Sind y el Tarikh-i-Tahiri y se dedica principalmente a los elogios de Mirza Muhammad Saleh Tarkhan, quien rindió homenaje al emperador reinante Moghul y fue recompensado con varias preferencias, incluido primero el Subedari de Tatta y más tarde el Subedari de Gujarat, por su ayuda al Emperador Moghul. La obra fue escrito en 1654-5 y tiene poco valor histórico. El Tuhfatal-Kiram es la obra histórica más pretenciosa de un habitante de Sind. Pretende ser una historia general hasta el propio tiempo

Gul Hayat Institute

del autor en tres libros, y el tercer libro trata especialmente de Sind. El autor es Sayid Al i Sher Kania de Tatta. Hay considerable material histórico en Tuhfat-al-Kiram, pero está tan mezclado con elementos de credulidad acrítica e historias de santos, milagros y hombres santos que su valor total es pequeño. El trabajo lleva la historia de Sind hasta la muerte de Mian Sarfraz Kalhoro y parece haber terminado sobre A.D. 1773. Por lo tanto, este trabajo histórico cubre el período que estoy tratando y si hubiera sido escrito sobre principios históricos sólidos habría sido invaluable. Pero es típico de su clase y sufre de Todos los defectos habituales de las crónicas orientales.

De la segunda clase de historias nativas, las relacionadas con el Imperio Moghul en general o en particular solo en los siglos XVII y XVIII, el Afn-i-Akbari, que data del siglo anterior al período que deseo describir, es de Mucho valor. Otros trabajos, que son numerosos, hacen poca o ninguna referencia a Sind debido a esa característica de aislamiento ya explicada. Este tipo de trabajo es útil simplemente para arrojar luz sobre las condiciones en el Imperio Moghul entre los días de Jahangfr y su declive a mediados del siglo XVIII. La mayoría de los materiales están disponibles en ciertas autoridades secundarias excelentes, como la India de Moreland en la muerte de A kbar y De A kbar a A urangzeb, los cuidadosos estudios de Sarkar sobre el período Moghul posterior, las monografías de Irvine sobre varios aspectos de la posterior administración Moghul, Vincent Akbar el gran mogol de Smith, Aurangzeb de Lane-Poole y el trabajo de Faruki sobre el reinado de Aurangzeb. La bibliografía en este último libro da algunos idea de las autoridades más valiosas para un estudio de Sind entre 1600 y 1750 en forma de obras históricas contemporáneas o de autoridades secundarias modernas basadas en ellas. Mucha información útil sobre Sind medieval se encuentra en los escritos de los primeros Historiadores y cronistas árabes y persas, algunos de los cuales se mencionan en la bibliografía adjunta a este volumen. Antes de dejar el tema de los historiadores nativos, es necesario hacer algún comentario sobre sus deficiencias. Nadie está mejor calificado para hacer esta observación que Sir H. M. Elliot, cuyo trabajo monumental sobre la historia de la India según lo cuentan sus propios historiadores es indispensable. Elliot ha comentado sobre este tipo de escritura en general 'de nacional

Gul Hayat Institute

La historia que tenemos en nuestros analistas indios no tiene absolutamente nada, y lo mismo puede observarse de casi todos los historiadores de Mahoma, excepto Ibn Khaldun. Por ellos, la sociedad nunca se contempla, ya sea en sus usos convencionales o privilegios reconocidos, sus

elementos constitutivos o relaciones mutuas, en sus clases establecidas o populares instituciones, en sus recovecos privados o en sus cursos habituales. En avisos de comercio, agricultura, policía interna y judicatura local son igualmente deficientes. Un hecho, una anécdota, un discurso, un comentario. Lo que ilustrará la condición de la gente común o de cualquier rango subordinado a los más altos se considera demasiado insignificante como para que se entrometa en una relación que concierne solo a grandes y ministros, tronos y poderes imperiales. '1 La mayoría de los analistas nativos escribieron como aduladores de la corte, o cronistas de los logros de alguna casa gobernante. No les interesan las vidas de los pobres, los malos y los oprimidos. No especularon ni describieron la estructura económica de la sociedad feudal en la que vivieron y lo que de hecho no entendieron. Este defecto es cierto para todas las historias escritas antes de que la investigación científica moderna se convirtiera en un tema de estudio serio que dependía de la correlación de todos los aspectos de la cultura de un pueblo y su estado de civilización.

[1]Elliot: Prefacio original, págs. Xix-xx.

Los defectos son particularmente evidentes en los historiadores nativos de la India medieval y mogol, cuyo éxito dependía en gran medida del favor de un autócrata, generalmente intolerante a todo lo que mostraba su arrogancia, su estupidez o su falta de interés en lo que no reflejaba su propio yo-importancia. El estudio de la historia social es, de hecho, un desarrollo muy moderno que solo fue posible cuando la atención de los escritores serios se desvió del campo estrecho de los escritores clásicos de la antigüedad y cuando la importancia de los factores económicos en el desarrollo de la misión de la humanidad fue al fin se dio cuenta. Tal forma de estudio depende del examen de todas las formas de evidencia, en las cuales los triunfos temporales de un aventurero militar o potente juegan un papel muy pequeño. Incluso la Inglaterra del siglo XVIII, donde la curiosidad intelectual se dirigió a innumerables temas de carácter recóndito y poco común, muestra la misma tendencia a descuidar los detalles de la historia económica y doméstica. El punto se ha puesto muy bien en el prefacio de la Inglaterra de Johnson. [1]En él se observa 'Presentar una imagen viva de la vida de una época pasada en todos sus aspectos variados es siempre una tarea difícil…. Lo que se conoce como historia social hoy en día se encuentra generalmente más atractivo que la historia política, pero es una falacia suponer que es más fácil. Las personas comúnmente encuentran la política de su propio tiempo extremadamente interesante y, por lo tanto, las relacionan completamente y comentan sobre ellas generosamente

Gul Hayat Institute

por aburridas que parezcan ser para una generación posterior: mientras que, por otro lado, los detalles de su existencia cotidiana que despiertan la curiosidad parecen son demasiado triviales y se dan demasiado por sentados para ser grabados. 'Es por esta razón que los trabajos de historiadores sociales tan importantes como Vincent Smith, Lane-Poole, Moreland y Sarkar son tan invaluables para comprender la condición social de la India en los siglos XVII y XVIII. Aunque ninguno de estos escritores hace más que pasar referencia a

Sind del período 1690-1760, la historia doméstica y social de Sind en esos días sería casi ininteligible sin su correlación minuciosa y minuciosa de todas las autoridades útiles. Un estudio de la bibliografía en la que se han basado los escritos de estos historiadores es en sí mismo un complemento invaluable para sus propios escritos. Por lo tanto, los historiadores y analistas nativos en su conjunto deben clasificarse como completamente inadecuados e insatisfactorios, y sin el complemento que es possible de evidencia externa serían de muy poco valor para el propósito de este libro.

Sin embargo, cuando consideramos esta otra evidencia externa, nos encontramos de inmediato en un terreno más firme y en un mundo que involuntariamente

[1]*Johnson's England. Prefacio, p. vii. Editado por A. S. Turberville*

comienza a ceder sus secretos a la posteridad. Hay muchos espacios en blanco en el registro que deben completarse mediante el uso del juicio histórico y la deducción crítica fundamentados en principios sólidos. Es lamentable que incluso esta evidencia externa sea tristemente deficiente con respecto a Sind durante el período de 1690-1760. Sin embargo, confío en que este trabajo demostrará mediante el uso científico del material disponible, aunque sea fragmentado y fragmentado, cómo se pueden reparar razonablemente los saltos en la continuidad del registro.

Gul Hayat Institute

Ahora es necesario examinar la naturaleza de esto afuera evidencia que consiste en (a) los registros de la Compañía de las Indias Orientales en Sind en los siglos XVII y XVIII, con una ruptura completa entre los años 1662 y 1758; (b) la evidencia de viajeros europeos en Sind y en India durante los últimos ciento cincuenta años del Imperio Moghul; (c) la evidencia de los contemporáneos, disponible en los registros oficiales de la anexión británica de Sind y en las revistas de viajeros y observadores que vieron por sí mismos los restos en el sistema de administración Sind del Moghul que sobrevivieron desde 1800 hasta 1850. Por el uso apropiado

De estos materiales, muchas de las deficiencias en el registro nativo se pueden corregir satisfactoriamente.

The East India Company mantuvo una fábrica en Sind de 1636 a 1662 y nuevamente de 1758 a 1775. Los registros de estas dos fábricas son una prueba directa invaluable de la condición del país, al menos en la medida en que los comerciantes del tipo enviaron fuera de la empresa estaban lo suficientemente interesados y capaces de describirlo. En realidad, algunas de las cartas oficiales de los sirvientes de la Compañía a la oficina central en Surat, y más tarde en Bombay, presentan una imagen más vívida de los eventos de la época. La evidencia está en parte en la Oficina de Registro de Bombay y en parte en la biblioteca de la Oficina de India. Para este último, la cuidadosa investigación de Sir William Foster ha proporcionado una guía admirable para la fábrica del siglo XVII. Hay muchos espacios en blanco en los registros del gobierno de Bombay, pero se ha preservado suficiente material para que el historiador pueda formar un plan consistente. Los registros en la Oficina de Registro de Bombay para el

Las fábricas del siglo XVIII son más completas y son indispensables para una comprensión completa de la condición problemática en Sind cuando el Imperio Moghul se estaba desmoronando, cuando los Kalhora luchaban por la independencia, y los Sikhs, los Pathans y los Marathas eran todos rivales políticos para un compartir el poder que se podría obtener del Imperio de Delhi. Sin embargo, es extremadamente desafortunado que el período cubierto por la vida de Shah Abdul Latif (1689-1752) esté totalmente desprovisto de cualquier referencia a Sind en los registros de la Compañía de las Indias Orientales. La posición es que hay evidencia de la generación anterior al nacimiento del poeta, y hay evidencia de los eventos que sucedió dentro de una década después de su muerte, pero pude rastrear en la Oficina de Registro de Bombay solo una referencia[1] a cualquier evento en Sind que ocurriera durante la vida del poeta y ese evento es trivial.

Gul Hayat Institute

Exactamente los mismos espacios en blanco en el registro son característicos de la evidencia de los viajeros europeos. El número de viajeros europeos que visitaron la India hasta finales del siglo XVII fue muy grande, aunque la mayoría de ellos se limitaron a ciertos períodos. Los años cuarenta, cincuenta y sesenta del siglo XVII fueron particularmente ricos en viajeros extranjeros que dejaron un registro de sus impresiones. Una vez más, hacia fines del mismo siglo, muchos europeos llegaron a la India y dejaron sus impresiones sobre el funcionamiento de las fábricas

que vieron y la condición social y económica de los pueblos indios. Por supuesto, Sind ha compartido solo en pequeña medida esta riqueza de reminiscencias, pero no se descuidó por completo.

Aunque Bernier, Tavernier y Thevenot no visitaron Sind y no tienen casi nada que decir al respecto, estuvieron Nicholas Withington, víctima de una extraña desgracia en 1616, el Padre Manrique en 1640, Niccolao Manucci, que sirvió como artillero en el asedio de Bakhar en 1655 y el Capitán Alexander Hamilton en 1699, todos los cuales han dejado tras de sí imágenes inolvidables de esta terra incógnita. El último de estos cuatro es el único que ha registrado sus impresiones de Sind durante el período de la vida de Shah Abdul Latif. Sin embargo, el registro de las condiciones en general en el Imperio mogol durante los siglos XVII y XVIII es tan completo, y la evidencia que poseemos de la forma del Imperio tal como se atestigua en Sind durante porciones selectas de los siglos XVII y selecto de los siglos XVIII es tan voluminosa que no hay dificultad insuperable para llenar los espacios en blanco que existen entre 1699 y 1758, cuando el material histórico se volvió abundante. Con la anexión británica de Sind en 1843 se convirtió disponible una gran cantidad de material histórico de todo tipo relacionado con la condición social del país tal como se encontraba en el momento de la conquista británica. Pero incluso antes de esto, Sind había atraído cierta atención de funcionarios y viajeros de diversos tipos. En 1799, el Sr. Nathan Crowe escribió un valioso relato de la historia de la Kalhora después de la experiencia personal del país. En 1809, una misión británica dirigida por Hankey Smith visitó Hyderabad y unos cuatro años después, oficiales políticos como el coronel Pottinger y el teniente Del Hoste registraron impresiones invaluables. En 1826, un viajero estadounidense llamado Masson contó de un viaje aventurero a través de Afganistán, Baluchistán y Sind. En 1828, el Dr. Burnes visitó la Corte de los Amires y escribió un libro lleno de este tipo

[1] *S.I.L.B., No. 4 de 1743-4, p. 191*

Gul Hayat Institute

de hechos que la posteridad desea saber. En los años treinta del siglo XIX, numerosos observadores escribieron relatos de Sind, algunos de ellos especialmente valiosos, como los de Postans y los oficiales de la Royal Navy empleados en la inspección del Indo. En los años cuarenta, debido a la guerra con Afganistán, Sind se convirtió en "noticia" y fue visitado por anfitriones de viajeros como un lugar para ver. La anexión trajo aún más. Le debemos las

magníficas obras de Burton, llenas de información minuciosa que solo un hombre con su peculiar peculiaridad de curiosidad y habilidad lingüística podría haber obtenido.

Una recopilación cuidadosa de estas fuentes variadas permite al historiador, a pesar de la escasez de evidencia contemporánea directa, dibujar una imagen bastante confiable de la vida social en Sind durante la primera mitad del siglo XVIII. Las conclusiones basadas en tal cotejo no necesitan considerarse inadecuadas. La razón es que, si bien no es cierto decir que las condiciones en Sind no diferían en 1730 de lo que eran en 1699 (para las cuales hay evidencia directa disponible) ni tampoco eran exactamente similares a las condiciones en 1758 (cuando la evidencia directa está disponible una vez más) no es falso decir que la naturaleza de las condiciones que prevalecen entre 1700 y 1758 puede deducirse fácilmente de la evidencia anterior y posterior. La justificación de esta declaración existe en el hecho de que la estructura administrativa principal del gobierno permaneció prácticamente inalterada desde los días de Shah Jahan hasta los días de Sir Charles Napier. La base económica no cambió mucho a pesar del ascenso, hacia la segunda mitad del siglo XVIII, de las cuatro grandes ciudades de Sind, Karachi, Hyderabad, Sukkur y Shikarpur, que desplazaron a Tatta, Nasarpur, Rohri, Sehwan, Kandiaro y un anfitrión de pequeños lugares en el esquema económico, y a pesar del hecho también de que la estructura social de las clases de la sociedad se hizo estática de una manera posible solo por el aislamiento de Sind del resto de la India y la política claramente inteligible de Kalhora y Talpurs para mantener a Sind como un estado musulmán individual que tiene poca conversación con el resto del mundo. La construcción interna de este El estado musulmán fue claramente revelado por la conquista británica. Gran parte de la amarga controversia que ocasionó ese evento ha llevado a un desprecio indebido del carácter de los gobiernos nativos que precedieron a la ocupación británica. Se puede demostrar fácilmente que muchas de las críticas de los escritores victorianos son injustas y tienen su base en una forma exagerada de la superioridad ética y justiciera que caracterizó esa parte de la época victoriana y que era particularmente susceptible de obstruirse cuando se consideraba que la anexión estaba justificada por sus efectos civilizadores. En realidad, el gobierno de Kalhora y Talpurs continuó con el sistema de los moghuls adaptado a las condiciones más modernas y tenía un sólido justificación en las condiciones del tiempo y las ideas que activaron a la mayoría de la población. Este fue un punto de vista que escapó de los ojos penetrantes de hombres como Sir Charles Napier y Burton, quienes atribuyeron excesiva importancia a las estupideces, crueldades y crueldades que los

Gul Hayat Institute

Kalhora y los Talpurs no tenían, por sus propias razones, ningún deseo particular de erradicar. Por lo tanto, el día de Sind of Sir Charles Napier, que podemos ver con la precisión de un microscopio, no fue muy diferente en lo esencial del Sind de Ghulam Shah Kalhoro, el príncipe que reinó sobre el final de la vida de Shah Abdul Latif, y el tipo de Ghulam Shah Kalhoro a su vez no difirió, excepto en las ligeras mejoras de una edad no progresiva que pasó en años, del Sind de Akbar, Jahangir, Shah Jahan y Aurangzeb. Será el objeto de capítulos posteriores de este libro hacer que esta afirmación sea buena. Las fuentes serán citadas para los juicios dados, y la bibliografía permitirá a los estudiantes y académicos verificar por sí mismos la validez de los juicios.

IV. *La primera mitad del siglo XVIII en Sind, que muestra el paso del poder de Moghul a Kalhoro*

Para una comprensión adecuada de la historia de Kalhora es necesario aclarar cuál es exactamente su relación con la administración mogol que, después de medio siglo, lograron desplazarse y cómo cedieron su poder a sus sucesores los Talpurs. Cuando Sind fue conquistado por Akbar en 1592 por la derrota de Mirza Jani Beg, un Tarkhan de la tribu de Arghuns en Asia Central, Sind fue agregado en el curso ordinario a los dominios del Imperio Moghul. Se le proporcionó la maquinaria administrativa empleada en otros lugares de los dominios mogoles. Desde Ain-i-Akbarl conocemos las características esenciales del sistema y también algunos detalles de su aplicación a Sind. La medida en que Sind, después de la anexión Moghul de la misma, era un área unificada de gobierno no se conoce claramente. [1]Pero parece improbable que Sind fuera una unidad compacta completamente bajo el control de sus gobernantes. Lo que es seguro es que Upper y Lower Sind nunca se unieron definitivamente hasta mucho más tarde. De hecho, incluso hasta el final de la regla de Talpur en 1843, se puede considerar que Sind ha estado muy unificado. La peculiaridad del gobierno de los amires era que el gobierno estaba en manos de tres personas distintas quienes tenían áreas separadas de autoridad pero lograron de alguna manera dirigir la administración sin mucha disputa entre ellos, una característica de la regla de Amfrs que siempre ha impresionado historiadores como un logro inusual y notable.

Gul Hayat Institute

[1]*Ver Ray: Historia dinástica del norte de la India, passim*

El punto es, sin embargo, que incluso en 1843 se puede afirmar con toda seguridad que la unificación entre el Sind superior y el inferior no fue completa. Cuando Sind fue anexado a los dominios mogoles por Akbar, el país en su conjunto se convirtió en parte del Siibah de Multan y los sarkars se establecieron en dos lugares, Bakhar en el norte y Tatta en la región delta del Indo. Estos dos sarkars estaban bajo gobernadores separados, y el alcance de su autoridad real no se conoce claramente. Durante todo un siglo, los gobernadores de Bakhar y Tatta fueron nombrados primero por la dinastía Tarkhan y luego por Hindustan por el emperador mogol y fueron miembros de la burocracia feudal que controlaba el administración. Desde la época de Shah Jahan hasta la primera década del siglo xvm, los verdaderos poseedores de la autoridad del mogol en Sind eran funcionarios enviados desde otras partes del Imperio y solo por casualidad podrían ser nativos ocasionalmente de Sind. La importancia de Kalh5ra es que desde el momento en que se convirtieron en una poderosa fuerza política, el sistema cambió y el representante del Emperador era nativo de Sind. El proceso fue que Kalhora comenzó como pequeños jefes feudales, se hizo lo suficientemente fuerte como para ser nombrados gobernadores de sarkars, y al final logró obtener el control de Sind Superior e Inferior con sede en Bakhar y Tatta hasta la época de Nadir Shah invasión en 1737, alcanzaron una posición de independencia virtual. La independencia fue virtual solo porque Delhi estaba demasiado preocupada como para poder controlar pequeños engrandecimientos tan lejanos. En teoría, sin embargo, el Kalhora continuó siendo responsable ante el Emperador. Se suponía que debían recaudar los ingresos, remitir lo que Era necesario para Delhi, y mantener la ley y el orden. Pero incluso tan tarde como el establecimiento final alrededor de 1760 de Ghulam Shah Kalh5ro como Príncipe de Sind (como se le llama en las cartas de la Compañía de las Indias Orientales) había elementos listos para resistir una unificación del poder. Esto es evidente en la referencia, en los registros de la Compañía de las Indias Orientales, a las luchas de los Kalhora contra un Jam en el Bajo Sind, sin duda un Sammo de la tribu Sindhi de Samma que habían sido gobernantes del Bajo Sind antes de la entrada de las dinastías de Asia Central, finalmente derrotadas por Akbar en 1592. La política de los mogoles siempre había sido hacer el uso más conveniente de las instituciones existentes y emplear a los jefes feudales locales como dignatarios menores con una cierta cantidad de su autoridad personal retenida. De hecho, esta era la única forma en que una sociedad feudal no contaba con una posición competente y disciplinada el ejército podría esperar mantenerse y preservar el orden en partes distantes. El sistema es sólido en sí mismo con ciertas condiciones,

Gul Hayat Institute

de que los principales son la obediencia de los jefes locales a los gobernadores imperiales y la debida recaudación de los ingresos imperiales. Por supuesto, se debía mantener el orden para asegurar esto último y la práctica mogol consistía en permitir una gran libertad en los asuntos menores y locales, siempre que se sirvieran estos dos grandes fines. Era el La debilidad del sistema de que no proporcionaba un control real sobre las exacciones ilícitas por parte de los jefes menores y los gobernadores hasta ese límite de exceso que no podía sobrepasarse. [1]El resultado de la debilidad fue un conflicto continuo entre las demandas de ingresos de los intereses locales e imperiales. La historia de la ocupación mogol de Sind está lleno de ejemplos de conflictos de este tipo. Fueron particularmente las exacciones de las autoridades locales las que preocuparon a los comerciantes ingleses que habían venido a Sind solo con fines comerciales. Los registros de la East India Company presentan una imagen muy completa de este choque de intereses inherente que generalmente resulta en la opresión de individuos, actos arbitrarios de despotismo, inestabilidad financiera e inestabilidad administrativa de importancia más o menos grave.

Vincent Smith ha descrito esta debilidad de la administración Moghul de manera muy adecuada. "Todo el marco del gobierno", dice, "era militar. Los únicos oficiales considerables que no tomaron el rango de oficiales del ejército fueron acusados de deberes legales puramente eclesiásticos y civiles, como los Sadars y los Kazis. Cada uno de los Mansabdars más considerables fue investido como tal con poderes administrativos civiles prácticamente ilimitados. Un gobernador local no estaba sujeto a ninguna regla de ley o procedimiento sustantivo, a menos que su conciencia le exigiera seguir Los preceptos coránicos. Era el representante del autócrata imperial y, como tal, podía hacer lo que quisiera dentro de su jurisdicción, sujeto al riesgo de ser llamado a la corte y castigado si las denuncias llegaban a los oídos de su soberano. [2]'Dice además: "En resumen, el gobierno fue llevado por una gran multitud de pequeños despotismos locales mantenidos en cierta medida por una abrumadora autocracia en la cima". "Toda la administración", agrega, "fue absolutamente personal y despótica, dirigida a la estricta recopilación de una fuerte evaluación, la provisión de numerosas fuerzas militares y el mantenimiento del orden público imperfecto de una manera áspera y lista bajo la sanción de feroces castigos

Gul Hayat Institute

[1]*'En mi opinión, la inferencia correcta es que en los gravámenes de todo tipo, ya sea que se impongan a clases o individuos, los funcionarios tuvieron que evitar un escándalo que pudiera provocar interferencia desde arriba, pero a falta de este límite tenían grandes oportunidades de recaudar dinero. por métodos que no serían tolerados por la opinión pública en la actualidad y que sin duda eran perjudiciales desde el punto de vista del economista ". Moreland: De Akbar a Aurangzeb, p. 295.*

[2]*Akbar the Great Moghul, págs. 368-9.*

infligido arbitrariamente por déspotas locales.[1] 'No es una imagen bonita ni atractiva. Sin embargo, será un error juzgar sus deficiencias según los estándares de la administración moderna con su conciencia pública despierta e ideales de igualdad absoluta de trato para todos. De hecho, tampoco era posible ningún otro sistema en un imperio débilmente unido mantenido por lealtades imperfectas y mantenido como una máquina para recaudar ingresos para una corte extravagante, y como un arma para librar guerras agresivas. La historia interna de Sind durante ciento cincuenta años después de su anexión por Akbar muestra tan claramente como cualquier otra parte de los dominios mogol estas deficiencias características del gobierno mogol.

V. El poder de Kalhoro en el siglo XVIII.

El Kalhora* como fuerza dinástica ascendió muy gradualmente al predominio. No desaparecieron en una debacle repentina. La naturaleza de su aumento vago e indeterminado será obvio para el estudiante que considera las características generales del período mogol recién descrito. Como casa de gobierno, se puede decir que Kalhora data de 1736, pero los miembros de la tribu habían destacado en los asuntos de Sind durante al menos medio siglo antes de esa fecha. Del mismo modo el Kalhora no fue barrido en 1778 por un golpe de estado de Mir Bijar Khan Talpur, lo que resultó en la derrota y muerte de Ghulam NabI Kalhoro. Continuaron sobreviviendo como una influencia perturbadora hasta el final del siglo XVIII. La política confusa de Sind, Kelat, Afganistán, zanja, Jodhpur y Bahawalpur fue un caldo de cultivo fértil de la agitación que sucedió a la deposición de Abdul Nabi Kalhoro y esta conmoción apenas había disminuido antes de 1803, momento en que los Talpurs estaban firmemente establecidos como la familia en el poder. No hay historia adecuada de Kalhora. El mejor relato de ellos fue en 1799 escrito por Nathan Crowe, un inglés que conocía por las condiciones de experiencia personal en

Gul Hayat Institute

Sind a fines del siglo XVIII, y este relato se encuentra entre los registros del gobierno de Bombay. Los postanes que escribieron en 1843 asumieron, casi literalmente y sin reconocimiento, gran parte de lo que Crowe había escrito; y la sustancia de la cuenta de Crowe

[1]*Akbar el Gran Moghul, p. 383.*

[2] *'Los Kalhora fueron originalmente Channo Sindhis y, por lo tanto, se convirtieron en hindúes. Cuando la familia llegó a la distinción, afirmó un derecho a ser llamado Beni Abbas, pero su Shajaro o árbol genealógico fue pronunciado por el aprendí a ser un completo fracaso. Ante esto, enviaron un mensajero para copiar los documentos en posesión de los hombres santos de Sehrah Khatibah y cuando este último ofreció alguna objeción, los Kalhoro confiscaron sus feofs, atacaron y destruyeron sus aldeas, se llevaron las planchas de cobre sobre las que se encontraba el Shajaro. delineado y luego se convirtió en indudable descendientes de Abbas y Murshlds. Burton: Historia de Sindh, p. 410.*

se encontrará en las observaciones de Postans sobre Sind. El objetivo de este libro no es describir en detalle la historia del poder de Kalhoro, sino simplemente indicar sus características más destacadas con referencia a la historia social de Sind durante el período 1690-1760. Las etapas principales en la vida del poder de Kalhoro pueden resumirse brevemente. Hay cinco etapas de este tipo, primero, la aceptación por parte del Emperador Moghul de miembros de la tribu Kalhoro como Virreyes o Gobernadores en Sind, un período que comenzó en 1701; segundo, la extensión y consolidación del poder local de los gobernadores de Kalhoro hasta Delhi los reconoció en 1736 como gobernantes semiindependientes del país; tercero, después de la invasión de Nadir Shah en 1739, la transferencia de la soberanía teórica sobre Sind del Imperio mogol al reino persa, lo que resultó en que Kalhora se subordinara al monarca persa y pudiera rendirle homenaje; cuarto, alrededor de 1747, la transferencia de esta soberanía del rey persa al reino de Pathan en Kabul como consecuencia los éxitos militares de Ahmad Shah DuranI, el fundador del Afganistán moderno, por el cual los Kalhora se convirtieron en feudatarios de Kabul y tuvieron que rendir homenaje a ese poder; quinto, la lucha entre Kalhora y Talpurs que comenzó en 1778 y duró más o menos continuamente hasta el final del siglo, un período de guerra civil en el que los Talpurs, con la ayuda de los Baluchls, que luego se establecieron en Sind en cantidades considerables, finalmente pudieron destruir los poderes fallidos de la familia gobernante Sindhi. Durante todo el período a partir de 1737 en adelante, los Kalhora nunca

Gul Hayat Institute

fueron maestros en su propia casa. Se les exigió que pagaran un tributo anual y, por lo general, hicieron todo lo posible para evitar hacerlo. Ellos eran hasta ahora exitoso en eso, por su obstructividad e influencia local, junto con el hecho de que Sind era un país difícil para hacer campaña en favor de un residente de poder en Kabul y que el propio reino afgano después de la muerte de Ahmad Shah en 1773 mostró los signos habituales de Debilidad típica de la autocracia oriental, el tributo se redujo gradualmente en cantidad y generalmente estaba muy atrasado. De esta manera, se estableció con dificultad una independencia gradual pero incierta de tal manera que, cuando Gran Bretaña apareció en Sind en la primera década del siglo XIX en un personaje diferente que la de un pueblo comercial dedicado principalmente a las ganancias del comercio exterior, la casa gobernante de los Talpurs se había vuelto prácticamente independiente del control. Sind era entonces, a todos los efectos, un estado soberano y mezquino musulmán, que era su condición cuando Sir Charles Napier lo agregó a las posesiones de la Compañía de las Indias Orientales en 1843. El objetivo de todas las políticas de Sind desde 1701 en adelante era hacer que Sind sea independiente de Moghul, Persa y Pathan, para disminuir el pago de tributo a la autoridad soberana, para preservar la tierra como un terreno cerrado en el que no se permitía la entrada a extranjeros de ningún tipo, excepto con la mayor dificultad. Estos hechos explican adecuadamente el fenómeno notable que, a pesar de la presencia de las fábricas de East India Company en Sind, tanto en el siglo XVII como en el extranjero siglos XVIII, a principios del siglo XIX, el país era para los europeos una tierra de incógnita hasta el punto de evocar la avalancha de obras descriptivas sobre el país que se derramó sobre el mundo a mediados del siglo XIX. Los Kalhora mismos no mostraron un genio especial para el gobierno, excepto que siguieron una política consistente de aislamiento determinado y reconocieron la importancia de los trabajos de riego. Ellos eran una tribu sindhi de oscuro origen del tipo que ahora se clasifica como Jamot, es decir, habitantes originales no balueh del valle del Indo, asentados en una porción de Upper Sind en el área que ahora forma parte de los distritos de Larkana y Sukkur . Fueron la primera dinastía sindhi en ejercer un poder permanente desde la caída del Samma, los constructores de Tatta, que habían gobernado Sind durante doscientos y treinta años antes del advenimiento de los Arghuns y los Tarkhans de Asia Central. Su gobierno tenía, por lo tanto, algunos elementos de popularidad en el campo. Esta popularidad fue fortalecida por el carácter peculiar de su reputación como hombres santos, descendientes de un mendigo santo, una especie de ser que siempre ha hecho un llamamiento muy vivo a los habitantes musulmanes del valle del

Gul Hayat Institute

Bajo Indo. El reinado de Kalhora fue interrumpido por tres espasmos agudos de guerra civil, el primero con la muerte de Nur Muhammad Kalhoro en 1754, el segundo con la deposición de Sarfaraz Khan Kalhoro en 1775, y el tercer y fatal conflicto interno que resultó en el Sucesión de Kalhoro por Talpfir. Además de estos períodos de conmoción y disturbios en el país, hubo continuas amenazas de invasión de Sind ocasionadas por la intransigencia de los Kalhora en el pago de tributo a sus soberanos de Persia y Afganistán. Por lo tanto, se dará cuenta fácilmente de que el teniente James no está muy lejos de la verdad cuando él dice en su interesante relato de Chandookah pargana: 'Chandookah en común con el resto de Sind ha sido escenario de muchos conflictos sangrientos, sus campos de maíz pisoteados por la horda invasora y sus llanuras saturadas con la sangre de cientos de cobertizos en conflictos civiles o en concursos con los vicegerentes del Imperio de Delhi. En épocas anteriores, es cierto que podemos sentirnos interesados en la lucha audaz del país por su libertad, pero a medida que cada dinastía sucesiva ascendía al trono y lo retenía únicamente con la espada, podemos ver en Sind, pero un campo de batalla continuo, la escena de usurpación, tiranía y derramamiento de sangre. El acero

[1] *Ver Censo de India: 1931, vol. VIII, págs. 495-sqq.*

de Damasco ha brillado en las llanuras, lo milagroso[1] El club de los Kalhora colocó a los descendientes de mendigos en su trono: la cerilla del Talpur al vengar una serie de asesinatos diabólicos le dio una nueva dinastía de príncipes pastores hasta que finalmente la bayoneta británica le dio la paz al país agotado.

El ascenso de una familia de mendigos religiosos a un trono de dignidad territorial es uno de esos incidentes en los que la historia oriental es tan rica. Durante el tiempo del Samma, un fakir llamado Mian Muhammad Mihidi 3 vino y se instaló en Sind uniéndose a varios seguidores de su culto ascético. Entre estos seguidores se encontraba Adam Shah Kalh5ro, quien adquirió a su vez alrededor de 1558 una reputación tan grande como su maestro de santidad. Sin embargo, a medida que crecía su fama, parece haberse interesado en asuntos más mundanos con considerable efecto; de hecho, hasta tal punto que sus esfuerzos y los de su tribu lo llevaron a apoderarse de tierras y oponerse al poder real con el resultado de que atrajo sobre sí la ira del gobernador de Multan que derrotó a su horda de seguidores rebeldes y lo obligó a poner a

Gul Hayat Institute

muerte. El resultado fue canonizarlo y hacer que su nombre sea más potente que nunca. Su tumba hoy, encaramada en su colina rocosa en Sukkur, sigue siendo un lugar de veneración y respeto, y se destaca prominentemente como una acrópolis sobre la llanura aluvial circundante. Como Postans escribe: 'Adam Shah' * los seguidores se multiplicaron en grandes números y después de su muerte su fama e influencia se perpetuaron a través de seis generaciones de descendientes de línea, todos los cuales regularmente sucedieron a la silla patriarcal. La gran acumulación de adherentes y asistentes les obligó a aumentar los medios de mantenimiento más allá de las contribuciones de sus discípulos y se posesionaron por la fuerza de los últimos países del siglo XVII de tierras de diferentes Zamindars. Esto requirió la intervención del ejército mogol que derrotó a la banda de 'santos fuertes', como los llama Postans, tomó prisionero a su líder Din Muhammad Kalhoro y obligó a la tribu a huir a Kelat. Sin embargo, la tribu de los mendigos religiosos no era se les negará su reclamo de ascendencia, y el hijo de Din Muhammad

[1] *'La referencia al club milagroso de Kalhora es la conquista de la tribu Panhwar por Mir Mahomed Kalhoro, una conquista efectuada con tal facilidad que Yar Mahomed Kalhoro dirigió una serie de clubes para ser su colgado frente a su tumba como un monumento a su haber conquistado el conde "solo con palos. Los clubes permanecen suspendidos hasta el día de hoy frente a la tumba en Khudabad". Informe del Capitán Preedy, Bombay Governme: Records, No. XVII, New Series, p. 671.* [2]*Informe sobre Pergunnah of Chandookah por el teniente James, 1847, en Bomb Government Records. Selecciones, No. XVII, New Series, pp. 709-74.* [3]*Descrito por Goldsmid como 'Shea Sayed de Jampur', Menú histórico en Shikdrpur, p. 22. Selecciones de Bombay Government Records, N XVII, New Series.*

por su nombre Nasir Muhammad, al darse cuenta de que la discreción era la mejor parte del valor, fue algunos años después a Multan, pidió perdón y obtuvo la misericordia real y una amnistía. Esto fue aproximadamente al final del siglo XVII, y al comienzo del período que concierne a este libro. El hijo de Nasir Muhammad Kalhoro fue Yar Muhammad Kalhoro, quien puede ser considerado como el verdadero fundador de la dinastía Kalhoro. Alrededor de 1701 Yar Muhammad logró arrebatarle a Shikarpur a los Daudpotras, una tribu tejedora que lo fundó en 1616 después de un conflicto con la numerosa tribu de Mahars, entonces poderosa en Upper

Sind y todavía representado en la casa gobernante de Bahawalpur. Yar Muhammad hizo de Shikarpur su corte y obtuvo de Aurangzeb una concesión del tratado entre el Indo y el Nara y el

Gul Hayat Institute

derecho a llamarse Khuda Yar Khan. Sin embargo, no estaba contento con este engrandecimiento, ya que en 1711 había invadido el Los tratados de Kandiaro y Larkana además del país alrededor de Sukkur, por lo que tenía la pretensión de ser el poder realmente efectivo en Upper Sind. Yar Muhammad Kalhoro murió en 1719 y fue sucedido por su hijo Nur Muhammad Kalhoro, quien aumentó la de su padre dominio al agregar el país Shikarpur de los Daudpotras, después de haber tomado la precaución de rendir homenaje al emperador Muhammad Shah de quien recibió, como su padre, el título de Khuda Yar Khan y la provincia de Sewistan en 1719.1 El jefe de Kelat, el Brahui Mir Abdullah Khan, mientras tanto atacó al Kalhora y fue derrotado ignominiosamente perdiendo su propia vida en la lucha. Esto aumentó aún más el poder de Nur Muhammad y cuando se produjo una vacante en el gobierno de Tatta, el Emperador Moghul, siguiendo el curso tradicional de otorgar autoridad a personas de importancia local, nombró él como Gobernador de Tatta, por el cual Nur Muhammad se convirtió virtualmente en el gobernante de Sind, Superior e Inferior, desde los desiertos del este hasta las colinas rocosas del oeste. Sin embargo, es significativo, ya que muestra la naturaleza curiosamente incompleta de esta soberanía que el fuerte de Bakhar, el lugar más fuerte de defensa en Sind, no entró en posesión de Kalhora hasta 1736. La invasión de Nadir Shah, sin embargo, en 1739 puso una tez completamente diferente sobre las cosas y eliminó de la mente de Nur Muhamm el miedo a Delhi, que hasta entonces había reconocido vacilante[2].

[1]*Ver Diccionario Geográfico Imperial - Sind.*

[2]*'Upper Sind en el período de la invasión de Hindustan y el saqueo de Delhi por Nadir Shah formaron parte de la Subah de Multan. En el desmembramiento del imperio de Delhi, la porción llamada Moghulee, que comprende Sukkur, Bukkar y Shikarpur y sus dependencias fueron anexadas al reino Durani por Ahmad Shah Abdali, cuya capital era Kabul. Las posesiones afganas en Sind se extendieron en el noreste hasta Kashmore.*

Gul Hayat Institute

Fue envalentonado para oponerse a Nadir Shah y pagó un alto precio por su temeridad, ya que Nadir Shah a su regreso de Hindustan a Persia invadió Sind, encerró a Nur Muhammad en el fuerte de Umarkot y forzó su sumisión, otorgándole perdón por su promesa de pagar un homenaje de veinte lakhs de rupias. Como seguridad para el pago del tributo que llevó consigo a los tres hijos de Kalhoro vencidos, Murad Yar Khan, Uttar Khan y Ghulam Shah Khan, como rehenes de su corte, donde permanecieron durante varios años.1 En 1747, Nadir Shah fue

asesinado y estos tres hijos fueron retenidos como rehenes en la corte persa regresaron a Sind. Aún así, Nur Muhammad no había aprendido su lección, porque cuando Ahmad Shah DuranI sucedió a Nadir Shah como el despojador de Delhi, Nur Muhammad nuevamente trató de temporizar sobre el pago del tributo. Para hacer cumplir el pago, Ahmad Shah amenazó con la invasión de Sind en 1754 e incluso acampó en Sewistan, un acto que hizo que Nur Muhammad luego tomara precipitar el vuelo al desierto en el este. Ahí murió. El resultado fue una guerra civil muy confusa entre sus tres hijos. En los detalles de la guerra civil no es necesario entrar, pero el efecto fue que de 1756 a 1758 Sind estaba en una condición lamentable de disturbios que no terminó hasta que Ghulam Shah finalmente emergió vencedor en 1758, en el momento en que la East India Company se esforzaba por establecer su segunda fábrica en Sind. Un momento más inoportuno que difícilmente podrían haber seleccionado, como lo mostraron los eventos posteriores. Pero la condición problemática de Sind en este período, 1754-8, era meramente típica de lo que sucedía en otras partes de la India. Al final, Ghulam Shah Kalhoro se convirtió en el 'Príncipe de Sind' (como se le llama en las cartas de la Compañía de las Indias Orientales de este período), pero se vio obligado a reconocer la soberanía de Ahmad Shah y a pagar un tributo anual a Kabul. Durante esta infeliz generación, no solo los Kalhora estaban luchando entre ellos, sino que también estaban involucrados en una complicada política juego de ajedrez con los Pathans, Kelat, Cutch y el Jefe de Kukrallo, presumiblemente un Sammo de el delta inferior del Indo que de alguna manera había logrado retener una pequeña autoridad propia. Una vez establecido en el trono de Sind, Ghulam Shah, el más capaz de los Kalh5ra, hizo un poco para restablecer algún tipo de orden en el campo perturbado. 2Pero murió en 1771, y fue

La frontera de Multan, al norte de Rojhan y el desierto y al sur de Mundajee en el río Larkana. Informe del mayor P. Goldney. Bombay Government Records, No. XVII, Nueva serie, p. 688.
[1]Para una versión ligeramente diferente, ver Goldsmid: Historical Memoir on Shikar pur, pp. 17-18. [2]Aunque sus logros reales no fueron muy notables, a saber, las hostilidades exitosas contra los Khosas de Sewistan y Bahadur Khan

Gul Hayat Institute

sucedido por su hijo mayor, Sarfaraz Khan, un tirano particularmente miope, insensible e incompetente, que en pocos años deshizo la mayor parte de lo que su padre había logrado. Fue Sarfaraz Khan, cuyo caprichoso ejercicio de autoridad obligó a la retirada.

de la fábrica de la East India Company en 1775 y cuya acción sin sentido para lograr el asesinato de Mir Behram Khan Talpur en circunstancias que escandalizaron la conciencia pública de la época condujo al derrocamiento final de Kalhora por los Talpurs. . Los Baluchis se habían convertido en este momento en la fuerza militar más fuerte de la tierra.

El Kalhora anterior había alentado a Baluchis a establecerse en Sind para que los Kalhora pudieran aprovechar su superioridad militar en el campo de batalla. Por el asesinato de Mir Behram Khan Talpur, los Talpurs, la tribu Baluchi que había venido a ejercer el poder principal en el Tribunal de Sind, fueron amargados y distanciados y Sarfaraz Khan fue depuesto a su instancia por su mala gestión y mala gestión. La deposición de Sarfaraz Khan provocó otra guerra civil durante la cual Mir Muhammad Khan, Ghulam Shah y Ghulam NabI Kalhoro fueron ocupantes sucesivamente incompetentes del trono Sind. Con los detalles de esta segunda guerra civil y la eventual aparición de los Talpurs como la casa gobernante que somos No me preocupa este trabajo, pero es necesario decir aquí que el período de disturbios duró desde 1778 hasta 1800, cuando el poder de los Kalhora para perturbar la paz había sido finalmente sofocado.

Todo el episodio de la supremacía de Kalhora es una lectura muy triste. Ciertamente fue desafortunado para las masas de la población Sind que una dinastía de su propia gente, que extrajo su fuerza impulsora original del atractivo que hizo a las predilecciones religiosas del hombre común, debería haber resultado ser un sustituto tan pobre del gobierno de Los moghuls. Los Talpurs que sucedieron a los Kalhora nunca hicieron el mismo llamamiento al hombre común, ya que no se enorgullecían de la santidad ni reclamaban un largo descenso a la manera de los Kalhora, quienes lograron imponer a sus sind temas la creencia, sin importar sus pocos fundamentos. puede haber sido por eso, que la familia de Adam Shah pudo rastrear su origen desde Abbas, el Tío del Profeta. Los Talpurs eran hombres simples y contundentes, y si el gobierno que impusieron a Sind no se encontraba con el favor de una época victoriana posterior de los estadistas británicos y no inspiraba al público británico con ningún sentimiento, excepto disgusto por la intolerancia y el salvajismo de Muchas de las prácticas vigentes hasta la anexión británica, hay que decirlo para ellos, que lograron dar una paz terrestre distraída durante cuarenta años y que dentro de los límites de su

Gul Hayat Institute

territorio de Bahawalpur, una expedición contra Cutch, la fundación de Hyderabad (1764) y un ataque desagradecido contra su viejo amigo y ayudante Jam Hijaji de Kukrallo

ideales administrativos su gobierno no era ni ineficiente ni despreciable. Hay que recordar que los Kalhora y los Talpurs entre ellos lograron mantener a Sind cerrado a las influencias del mundo exterior, por ciento cincuenta años. Así, en 1843, Sir Charles Napier pudo ver que era una supervivencia de la administración mogol sin verse afectada por las influencias suavizadoras y civilizadoras que, trabajando con toda su fuerza en otras partes de la India durante un siglo, habían cambiado las ideas de los hombres sobre cómo debería comportarse un gobierno si es merecer el respeto y la obediencia voluntaria de sus súbditos. La primera llegada de Los Talpurs en Sind han sido descritos gráficamente en un famoso pasaje de Burton. 'Mian Mir Mahomed, el primer príncipe de esa dinastía (Kalhoro) cometió el error fatal de enviar al país Baluchi e inducir por ofertas y promesas de feofs y favores, dos de sus montañeros Murids, Mirs Aludo y Masudo, para emigrar de su colinas estériles y asentarse en el campo bajo. La entrada los anales de los nativos describen a los bárbaros cuando los baluchis llegaron a quince millas de Khudabad, el príncipe envió a varios de sus ministros y nobles con regalos de ropa y caballos con monturas de oro para recibir y escoltar a sus distinguidos invitados a la capital. A medida que avanzaba la procesión, se encontró con una tropa de pastores mendigos seguidos de sus rebaños, y mujeres montadas en asnos. Los ministros preguntaron por Mir Aludo, y se sorprendieron mucho cuando se les dijo que el harapiento caminante con el "dheri" en la mano y el "kamb5" en los hombros era el personaje que fueron enviados a conducir con tal ceremonia. De hecho, poco se dio cuenta el Kalhoro de ese momento de que en esta procesión mendigante de pastores de las colinas se encontraba la fuerza que algún día expulsaría a sus descendientes de su orgulloso trono, y que la autocracia de los santos caería en un charco de sangre ante los pastores con susespirales y sus hondas en las que llevaban corderos a la espalda.

[1]*Burton: Historia de Sindh, p. 235.*

Gul Hayat Institute

CAPITULO DOS

AVENTURA Y COMERCIO

I. *El contacto de Stnd con el mundo europeo en los siglos XVII y XVIII.*

PARA el período 1690-1760, la evidencia contemporánea directa disponible ya ha sido descrita como notablemente deficiente. La razón es que los historiadores nativos no han logrado compensar la falta de registros en inglés que está ausente, excepto por una instancia sorprendente, de un viajero inglés. No existe un registro europeo de Sind entre los años 1662 y 1758, porque no hubo europeos en Sind que hayan dejado alguna reminiscencia de sus experiencias para la posteridad. Desde 1755 hay referencias en la Oficina de Registro de Bombay al envío de barcos a Sind con fines comerciales y avisos de sus llegadas y salidas, pero nada de mayor interés. Hubo, sin embargo, algunos europeos familiarizados con la tierra porque un señor Edward Cooke, del que no se sabe nada, murió en Tatta en 1743, y su tumba aún es visible en las ruinas de la antigua metrópolis de Sind. Hubo un señor Symmonds al que se le pidió que enviara arroz a Bombay para la East India Company en 1744, y está claro que el señor Robert Sumption, quien negoció el acuerdo para el restablecimiento de la fábrica en Tatta en 1758, estaba familiarizado con el país hablaba su idioma y, por este motivo, se lo consideraba un agente adecuado para que la empresa lo emplee en una difícil y delicada tarea de diplomacia. Todo el período de 1662 a 1755 es, con una notable excepción, un mar inexplorado. Esa excepción es el Capitán Alexander Hamilton, quien dejó un relato más interesante y entretenido de cómo eran Tatta, Laribunder y el país entre ellos en 1699. Esto se considerará en su debido momento. Es en estas circunstancias que los registros de la fábrica de la East India Company en Sind, primero para el período 1635 a 1662, y más tarde, para el período 1758-75, adquieren una importancia capital para el historiador que desea describir las condiciones sociales imperantes. en Sind en los siglos XVII y XVIII. Los registros de la Compañía de las Indias Orientales para las fábricas de Sind son extraordinariamente esclarecedores, pero para ellos el período 1600-1760 sería casi en blanco. La única evidencia de lo contrario consiste en los relatos de los viajes de tres aventureros, cuyo negocio o amor por la emoción los indujo a visitar Sind en el siglo XVII. Estos seres aventureros fueron Nicholas Withington (1614), Frey Sebastian Manrique (1640) y Nicolai Manucci (1655). Estos anales tienen un valor de primer nivel porque todos los

Gul Hayat Institute

escritores eran personas de inteligencia inusual y observadores confiables de eventos y lugares que estaban dentro de su conocimiento personal. Sin el registro de la Compañía de las Indias Orientales, sin embargo, Withington, Manrique, Manucci y Hamilton no serían más que un material pobre durante un período que se extiende por más de un siglo y medio, tiempo durante el cual Sind, India y la Compañía de las Indias Orientales sufrieron grandes cambios internos. Ninguno de los comentaristas destacados del Imperio mogol visitó Sind y pocos de ellos hacen más que una mención superficial. Tavernier, Bernier, Thevenot son igualmente de poco valor para las condiciones sociales en Sind. Lo mismo es cierto para la gran cantidad de viajeros y comentaristas menores como Terry, Fryer, Ovington, Mandelslo, Montserrate, Herbert, de Laet, Barbosa, della Valle, Linschoten, Mundy, Ives, Bartolemeo, Luiller, Grose, Hedges y Stavorinus, aunque Sus obras son valiosas para comprender las tendencias generales de la época y la condición de la India durante los siglos XVII y XVIII.

Los primeros europeos en adquirir experiencia personal de Sind fueron los portugueses, los pioneros en la explotación marina de las costas indias. Los portugueses habían conocido a Sind durante al menos sesenta años antes de la primera aparición de los ingleses en 1612. De hecho, ya en 1555, en la guerra civil entre los Arghuns y los Tarkhans, los portugueses se habían involucrado como mercenarios y habían servido muy mal a su empleador de Arghun, Shah Hassan Arghun. Durante su ausencia de Tatta en las hostilidades contra Mirza Isa Beg, en realidad saquearon y quemaron a Tatta, un hecho que se relata en el Tarikh-i-Tahiri. Cuando los ingleses en su búsqueda del comercio marítimo se esforzaron por encontrar una base en Laribunder y Tatta, descubrieron que los portugueses ya estaban bien establecidos con un monopolio práctico del comercio de transporte al Golfo Pérsico, Gujarat y Goa y que poseían una iglesia en el puerto. Moreland ha escrito: 'Los armadores locales eran pocos y la mayoría del comercio se transportaba en buques de cabotaje portugueses, conocidos en este momento como fragatas. Al comienzo de nuestro período, los portugueses dominaron el comercio de la región y su influencia con las autoridades mogoles fue suficiente para derrotar el primer intento inglés realizado en el año 1613 para obtener una base en el puerto. Sus argumentos no fueron

Gul Hayat Institute

en este caso en función de su poder naval y militar, pero amenazaron con abandonar el puerto si los ingleses eran admitidos y el gobernador que tenía la granja de aduanas no podía correr el riesgo de la pérdida resultante '(Moreland, De Akbar a Aurangzeb , p. 41). Los intereses de los

holandeses estaban más lejos en las Indias Orientales, donde después de la 'masacre de Amboina' conservaron el control total del importante comercio de especias. Sin embargo, intentaron abrir el comercio en Sind en 1631, pero no tomaron el negocio en serio. Regresaron unos años más tarde y desde 1652 en adelante fueron regularmente participan en el comercio, pero solo en una escala bastante despreciable, Sind es claramente desde el punto de vista holandés una parte muy menor de sus actividades comerciales en el Este. Además de estas reuniones con la gente de Occidente, Sind permaneció durante todo el siglo XVII como un área de poco contacto. La fábrica inglesa en Tatta durante 1635-62 constituyó una empresa notable que es necesario describirlo más detalladamente ya que sus registros dan la única imagen continua de cómo era Sind durante la época de Shah Jahan y los primeros años del reinado de Aurangzeb. Este período fue contemporáneo de la vida del abuelo de Shah Abdul Latif, y coincidió con la época del mayor de los mogoles magnificencia.

II. *Características generales de la carrera de East India Company en los siglos XVII y XVIII con referencia a Sind*

La primera empresa de East India Company en Sind fue lanzado en 1635. Hubo dos razones por las que se seleccionó esta vez. La primera fue que hasta que Methwold negoció un acuerdo entre los ingleses y los portugueses para preservar la paz entre ellos, la Compañía no tuvo ninguna posibilidad de hacer negocios exitosos en Laribunder, el puerto del delta del Indo, y Tatta, la capital de Sind y un emporio muy rico e imponente de comercio en el siglo XVII. El segundo fue que la Compañía de las Indias Orientales había logrado atrapar la fantasía del mercado de Londres con artículos de algodón indios, cuya demanda parecía insaciable en ese momento, y desde la hambruna de 1630 Gujarat, entonces la mayor fuente de suministro, no había podido hacer frente a la demanda. Hubo, por supuesto, otras razones, entre ellas el sorprendente éxito de los viajes separados de la Compañía en los días de Carlos I, antes de las necesidades financieras de ese mal entendido y maltratado. Monarch lo llevó a apoyar a una organización rival y de corta duración financiada y administrada por Sir William Courteen, un comerciante de seda flamenco establecido en Londres, Sir Paul Pindcr, otro comerciante de Londres, y Endymion Porter, el novio de la cámara de la cama

En estas circunstancias, es muy poco probable que los registros de la Dutch Company haría mucho para complementar la evidencia disponible en los registros de la compañía inglesa.

Gul Hayat Institute

Factotum de su maestro para asuntos secretos '. Los beneficios del comercio de las Indias Orientales en este período fueron muy considerables. No era sorprendente que los intrusos quisieran compartir la riqueza, y que el Rey usara su entusiasmo como un medio para llenar la suya, bolso privado agotado. El acuerdo que Methwold concluyó en 1635 con los portugueses superó la objeción que los gobernadores mogoles habían ofrecido hasta ahora contra los ingleses, a saber, que si vinieran, los portugueses amenazarían con irse y partir, no dejaría una organización de transporte eficiente para la exportación de telas y cuero de Sind. Así, la Compañía de las Indias Orientales se encontró presentada con Una oportunidad comercial muy prometedora de la que no tardó en aprovecharse. La Compañía entró realmente en el comercio de Sind con tres objetivos: mantener el suministro de tela de algodón para el mercado de Londres, obtener índigo y obtener todo lo que pudiera de las ganancias del comercio de transporte al Golfo Pérsico y bajar La costa occidental de la India. La Compañía se dedicaba a la compra y venta de productos básicos y también de hecho, buscaba cargas y buscaba desempeñar el papel desempeñado por la marina mercante de generaciones posteriores. Alrededor de este período, la Compañía mostró una sorprendente cantidad de empresas, como lo demuestra el número de estaciones comerciales que estableció, aunque no todas fueron de larga duración. En 1633 Hariharpur en Orissa, en el delta del Mahanadi, había sido abierto. Dabhol se abrió en 1635, el mismo año que Sind, Rajapiir en 1637, Armagon en el territorio del Raja del Carnatic en 1639 y en 1640 esa fábrica se trasladó a Madraspatam, donde se construyó el castillo llamado Fort St. George. Los tiempos difíciles que siguieron a la organización de Courteen La asociación y las dificultades de la Guerra Civil en Inglaterra causaron gran vergüenza, pero de alguna manera la Compañía logró sobrevivir a sus ansiedades, aunque con respecto a algunas de sus fábricas sufrió bajas. Durante este tiempo turbulento, los viajes fueron suspendió y en 1649 se aprobó una resolución para cerrar las fábricas en el Este, retirar a los Agentes de la Compañía y cerrar su negocio. Felizmente, esta resolución no se llevó a cabo, los Agentes permanecieron principalmente en sus puestos y se mantuvieron comercio privado hasta que los problemas en casa hayan terminado. Cuando en 1657 Cromwell renovó el estatuto, la Compañía absorbió la Asociación en quiebra de Courteen y reanudó su monopolio.[1] 'Durante todo este tiempo, la fábrica de Sind en Tatta y su puesto avanzado en Laribunder continuaron floreciendo de manera modesta. Cuando la fábrica se disolvió en 1662, la causa de la liquidación de sus asuntos fue La falta de ganancias en el comercio debido a la inestabilidad y la agitación

Gul Hayat Institute

[1]*The English in India, pág. 61)*

en los dominios mogol durante los disturbios que coincidieron con los primeros cinco años del reinado de Aurangzeb. 1En 1758, la Compañía de las Indias Orientales ingresó nuevamente al campo del comercio Sind. Las condiciones entonces eran muy diferentes de lo que habían sido en 1635 y 1662. Sind no menos que el resto de la India estaba confundido. Los hermanos Kalhoro estaban luchando entre ellos por una supremacía que recayó en Ghulam Shah Kalhoro, y los afganos, sikhs y marathas se enfrentaron mutuamente, gargantas en las llanuras del Punjab. El atractivo que atrajo a la Compañía a Sind en medio de esta agitación fue la posibilidad de obtener un monopolio en salitre, con dos objetivos menores, uno para vender productos de lana a los ejércitos de Afganistán, los pueblos de Asia Central y los residentes del norte llanuras de la India, y el otro para transportar parte del excelente ganado de Sind a Bombay para la venta. Las instrucciones dadas por el Tribunal de Directores en el Castillo de Bombay el 18 de diciembre de 1758 a George Bourchier, encargado del deber de abrir el comercio en Sind, son muy claras. 2Postans ha descrito la apertura de las relaciones comerciales entre la Compañía y el gobernante de Sind. 'La conexión', afirma, * del gobierno indio británico con Sindh tuvo su origen en A.D. 1758 cuando Ghulam Shah Kalhora, el 22 de septiembre de ese año, otorgó una orden u ordenanza al Sr. Sumption del Servicio de la compañía para el establecimiento de una fábrica en los territorios de Sindhian, con miras a alentar el comercio entre los territorios de la India y Sindh: y agregó a este permiso ciertos

[1]*Así, la fábrica de Sind se cerró justo cuando la Compañía de las Indias Orientales estaba entrando en un período de gran prosperidad. Pero Sind no hizo nada para contribuir al resultado. Marriott ha declarado: 'Los dividendos promediaron el 25 por ciento durante los años 1657-91 y durante la década 1672-82 fueron mucho más altos que en T683 el precio de mercado de la acción ^ 100 fue ^ 500 / The English in India, p. 66. [2]Ver Bombay Government Records. Selecciones, 1802. 'Después de haberlo designado Residente para establecer una fábrica en Scindy, le daremos las siguientes instrucciones para una mejor transacción y gestión de los asuntos de la Compañía Honrable allí. . . Estamos en primer lugar para informarle que el motivo principal de nuestros honorables maestros para establecerse en Scindy es asegurar para sí mismos todo el producto de salitre en ese país que observarás que se les hace solo en la traducción adjunta del Phirmaund obtenido del Príncipe. Por lo tanto, debe prestar atención a*

Gul Hayat Institute

la fascinación de este importante artículo en su cuenta a la tasa más razonable y esforzarse para que sea refinado lo mejor posible para qué propósito le entregamos los calterones que puedan ahorrarse y sangrar a Inglaterra para otros por el primer barco (ordenado también para hacer una investigación sobre las chints y telas hechas en Sind y enviar a los reclutadores). . . Ahora que hay un intercambio abierto a través de Candahar hacia Persia, tenemos la esperanza de que pueda para deshacerse de la lana y otros productos básicos a través de ese canal que usted debe alentar a todos en su poder ... Como su suministro de ganado con cuernos siempre será un servicio aceptable y más particularmente en esta coyuntura ... le pediremos que proporcione tantos como pueda. Castillo de Bombay, 18 de diciembre de 1758.'

inmunidades y exenciones de aduanas que en aquellos días se consideraban de gran valor. . . . En estos documentos, se indica a los distintos funcionarios y aduanas de los ingresos que no cobren más del 1% y medio del arancel por encima del precio de mercado en todos los bienes comprados por el agente británico para la exportación y para gravar la importación, solo la mitad de lo pagado por otros comerciantes ".

[1]La Compañía de 1758 fue un asunto muy diferente del junta de comerciantes que había sido en 1635. Era una corporación poderosa apoyada por el Parlamento inglés, rica y bien disciplinada, con un establecimiento regular de oficiales convenidos, poseídos por flotas de mercaderes armados tripulados por soldados y marineros El antiguo sistema de viajes separados había dado lugar hace mucho tiempo a la sociedad anónima con capital invertido en barcos, bienes y fábricas. Sus acciones podrían comprarse y venderse en el mercado. La carta de 1661 había facultado a la Compañía para nombrar Gobernadores y otros oficiales para el gobierno de sus fortalezas en el este, y la había autorizado para equipar barcos con armamento, municiones y tripulaciones, había otorgado jurisdicción comercial y civil en sus propias áreas de control, poderes para erigir fortificaciones y reclutar hombres para defenderlas. La carta de 1669 había autorizado a la Compañía a poner al servicio del Rey a los oficiales y hombres que estaban en la Isla de Bombay cuando fue entregada por la Corona, para mantener la justicia y hacer cumplir el orden. En 1677, una carta había otorgado a la Compañía el poder de acuñar monedas; otro en 1683 había otorgado el poder de aumentar las fuerzas armadas, ejercer la ley marcial y establecer una Corte del Almirantazgo. En 1687 la sede de la Compañía se trasladó de Surat a Bombay y en el mismo año en que la Compañía obtuvo lo que era casi una prerrogativa real, el derecho a

Gul Hayat Institute

establecerse en Madrás, un municipio y una corte del alcalde. En 1707, el conflicto de intereses provocado por las animosidades políticas de la revolución de 1688 fue finalmente terminado por Godolphin La solución de la disputa entre la antigua Compañía de las Indias Orientales y la nueva Sociedad General, que había sacado su fuerza de las filas de los whigs opuestos al viejo monopolio y ansiosos por compartir un negocio que prometía enormes ganancias. Con la fusión de la antigua Compañía y la Sociedad General en 1708, la Antigua La compañía, ahora renovada en la vida, continuó prosperando en prosperidad y riqueza hasta que la aceptación por parte de Clive en 1765 del Diwanl de Bengala cambió su naturaleza como una corporación interesada casi por completo en las ganancias del comercio. Desde 1758 hasta l 1775, la Compañía mantuvo su fábrica en Sind, con su oficina central en Tatta y sus puesto avanzado en Shahbunder, y durante el reinado de Ghulam Shah KalhSro fue más próspero. Los excesos, sin embargo, de la

[1]*Postanos: Observaciones personales sobre Sindh, pp. 283-4.*

El tirano insensato y sediento de sangre Sarfaraz Khan Kalhoro, que terminó en su deposición y guerra civil, arruinó toda posibilidad de comercio exitoso y la fábrica fue retirada. Así, la Compañía de las Indias Orientales en Sind mantuvo su establecimiento allí durante veintisiete años en el siglo XVII, y durante diecisiete años en

El siglo XVIII. Entre los dos períodos hubo un espacio en blanco completo de noventa y seis años. Por lo tanto, se produjo que Robert Sumption, Robert Erskine, Samuel Beaven, cuyos nombres son familiares en el segundo período, parecen haber sabido poco o nada de John Spiller, William Fremlen, Henry Garry y Nicolas Scrivener, cuyos nombres están asociados con el primero. fábrica.

Del mismo modo, cuando alrededor de 1816 los ingleses comenzaron a visitar Sind y aprender algo sobre el país y su gente, no hay evidencia de que supieran lo que Robert Erskine y Samuel Beaven habían experimentado allí más de medio siglo antes.

Gul Hayat Institute

III. *Los ingleses en Sind en el siglo XVII, 1633-62.*

Es mejor dejar que los registros hablen por sí mismos. Ciertamente son lo suficientemente llamativos y dramáticos. La escena se abre con la intención de los factores en Surat para establecer una sucursal en Sind. Esto fue en 1630 antes de que el acuerdo entre los ingleses y los

portugueses concluido por Methwold en 1635 hubiera hecho comercio pacífico posible en Laribunder. La idea de establecer una fábrica en Sind había sido debatida un tiempo considerable antes de que llegara a buen término, como sabemos por la siguiente carta:

La propuesta del Sr. Wildes de establecer una residencia en Sinda tiene una disputa de larga antigüedad y en ella se presentan tales dificultades, ya que no es seguro para usted meterse en el negocio si no fuera por él, otra razón, entonces, la inaccesibilidad de sus envíos para comandar esa carga, que de hecho fue el principal obstáculo por el que no había una fábrica establecida en ese lugar hasta ahora.

Aparentemente se contemplaba hacer algo del negocio del índigo. En la carta se destaca la naturaleza inestable del país entre Surat y Sind a través de Gujarat:

'Un agente de bolsa enviado a Sindec para traer los patrones (patrones, puerto, mostrador) de cada una de las numerosas comodidades hechas en ese lugar, finalmente se devuelve después de muchos problemas y peligros en el camino por haber sido detectado más de 8 meses a causa de las advertencias y las diferencias entre los rajaes a través de cuyo país debía pasar. Dos fardos con varios trozos de tela blanca envían a estos envíos; si se encuentran útil en Inglaterra y beneficiado para recompensar el gasto y la carga de establecer una fábrica en ese lugar que sus Adoraciones puedan determinar y nos esforzaremos en su desempeño. [2]

También se comenta el intento de los holandeses de asegurar una parte del comercio de Sind en 1631. En ese año el barco

[1]*E.F.I., 1630-3, p. 123.* [2] *ibid., P. 35)*

Brouwershaven fue enviado a un lugar 'llamado Tata por los habitantes pero llamado Sindee en las listas'. Así lo afirma Philip Lukaszoon (Transcripciones de La Haya, scries i, vol. Ix, No. 318). Fomente las notas sobre esto:

Gul Hayat Institute

'A pesar del miserable estado del distrito debido a la hambruna, su carga se vendió a buenos precios obteniendo una ganancia de 14,000 gulden. Se devolvieron muestras de piezas, hilados de algodón, salitre y un tipo de índigo inferior, pero se descubrió que los precios eran mucho más altos que los que se pagan habitualmente, aunque esto podría deberse a la inexperiencia de los comerciantes holandeses, la escasez imperante y las maquinaciones de los portugueses, ya

que existe un comercio considerable de tales artículos desde ese lugar a Persia, Arabia, la costa este de África, etc. Había muchos portugueses que residían allí que estaban muy molestos por la llegada del barco y amenazaron al gobernador que partirían si a los holandeses se les permitiera comerciar ".

[1]La primera llegada de la misión comercial en diciembre de 1635 se describe gráficamente. La compañía llegó a Laribunder, todos fueron recibidos allí, y de allí se dirigieron a Tatta, donde se reunieron con los principales funcionarios locales.

'Sin embargo, con la ayuda de tyde y remos, llegamos a Bundar alrededor de la medianoche, donde encontramos buzos portugueses y otras embarcaciones de este país, algunas cargando y otras descargando. 4 de diciembre. El Shahbunder que venía a la aduana envió a su hijo con otro comerciante principal a la orilla del río para darme la bienvenida en la costa y acompañarme a su padre, que fue muy amable con todos, respeto y cortesía: ordenó que una de las mejores casas de Towne estuviese preparada para nosotros y había hecho que 7 u 8 caballos estuvieran listos para transportarnos. La aduana está en un lugar abierto al lado de los ríos y entre él y el remolque está cerca de dos disparos de vuelo. La ciudad estaba habitada aunque mal construida, siendo las casas la mayor parte del lodo sostenido por tales pobres tymbers, que es una maravilla cómo se paran; a su habitación tienen Kita Ventos2 (Puerto, catavento, árbol de aviación: Lockyer en la Cuenta de Comercio en India en 1711 describió artilugios similares a los existentes en Gombroon). De lo contrario, el Towne está bien provisto de todo lo necesario; pescado y fruta en abundancia e increíblemente barato; gallinas a cuatro pices cada una, ovejas a una rupia cada una, arroz y mantequilla muy baratos y todos los demás víveres. La cera es escasa y, por lo tanto, extraordinariamente querida. Las costumbres y el gobierno de Towne son tomados y ejercidos por los sustitutos de Asaph Ckaun. Hay tres o cuatro padrees que tienen un lugar muy malo para ejercer sus devociones. "7 de diciembre. El Shahbunder nos envió para una fiesta de buzos, gallinas, gallinas, meale, flores, arroz, mantequilla y azúcar". . . (La compañía luego procedió) 'a Tatta donde Ogga Avezell Bucksee (Agha Afzal Bakshi) y el jefe los comerciantes eran residentes y contrataban camclls para llevar seis pucksa de maunds a Tatta a £ i rupias por camello '. . . (La compañía viajó) '5 cursos de noche a un pueblo llamado Hingora aequall con el de Bundar Laharee' (y en el 10 de diciembre habiendo viajado '20 curso' llegaron allí) 'nueve un reloj por la noche',. . . 'siendo de nuestro pasaje de la puerta de la ciudad a

Gul Hayat Institute

nuestra casa acogido incluso por los pobres mecánicos con sus acostumbrados buenos deseos Fremlen estaba preocupado por la fiebre cada dos días.

La importancia de la industria de la tela se pone de manifiesto en varios pasajes.

[1]*E.F.I., 1630-3, p. 207.*

[2]*Estas son las palas para el viento que todavía se usan universalmente en Lower Sind para atrapar el viento del sudoeste. Se llaman 'Mangh' en sindhi por un parecido imaginario a un cuello de ganso.*

3 E.F.L, 1634-6, pp. 123-5.

'La ciudad adyacente más cercana a esta de Tuttah es Nassurpore, siendo el principal lugar para vestirse en estas partes. Informe saies cerca de las 3000 familias de tejedores habitan allí. La ciudad en sí es tan grande, si no más, que esto, a unos 30 grados de distancia de este lugar y escupió en el río, por lo que la bajada de las cargas actuales de transporte debe ser muy pequeña. Los baftaes que allí se hacen, llamados joories, tienen una longitud de 17 calas Tuttah y una anchura ¾ calas (covado, codo, era el equivalente portugués para el indio gaz). La tela es muy sustancial;!, Thredd incluso hilada y bien tejida.

Sehwan se destacó por ser el centro del distrito de cultivo índigo, pero también se destacó como un centro de tejido.

'Seahwaun es una ciudad sentada también en este río y en la distancia de este lugar 60 curso por tierra. El producto más importante que se fabrica allí y en las ciudades adyacentes está en forma similar a la de Byana, pero nada tan bueno, porque en la fabricación están acostumbrados a mezclar arena con ella: alrededor de 2000 maunds se hacen en la actualidad; el peso allí 36 pice por seare aunque en Tuttha en la reventa se pesó a 40 pice por seare. Allí viven también alrededor de 1000 hogares de tejedores que hacen un muy buen tipo de baftaes, más cortos que los de las calas Nassurpore 3 Tuttah, aún más grandes. . . La mantequilla y el oyle se traen allí en gran abundancia. Ophium también se produce allí en grandes cantidades. Y la mayor parte de estos productos se pone a la venta por vía fluvial, que por lo general llegan en 10 días ". [2]

Gul Hayat Institute

Tatta fue el principal centro de producción y emporio del comercio y se describe así:

'Tuttah, distante de Bunder Laharce, a unos 28 metros por tierra, tiene en sí mismo unas 3000 familias de tejedores; Sin embargo, la mayor parte de ellos hace que no sean distintos tipos de alejaes a cuadros vendibles en Persia y Turquía, ya sea que sean transportados en gran cantidad por los comerciantes de este lugar a los puertos del Congo y Bussara. Otros tejen ropa de diafer y muy pocos baftaes y esos verbos, en su mayor parte para el uso de la ciudad, la mayor parte de la ropa proviene de los lugares mencionados anteriormente. Heere también es una especie de guingas que llaman serias, hechas con el propósito de sailes de doble thredd que contienen en longitud unos 20 calados Guzzarat y 19 tussaes Guzzarat de ancho: el salitre hecho aquí es muy bueno pero muy querido, es decir, 6 rupias por paquete . El hilo de algodón también (se considera su calidad) es un 30 o 40 por ciento más caro aquí que en Surat en Ahmedabad y esto se debe al hecho que el único procurable de algodón es el que trajo de Cutch. Los comerciantes de este lugar que comercian constantemente con el Congo (es decir, Kangun en Persia) y la cierva de Bussara (y que necesariamente) se proveen de indicoe y azúcar de Agra. Su costumbre es alquilar carros de Agra a Multan, allí lo desembarcan y con todos los cargos de aduanas incluidos no les cuesta más de una rupia por paquete desde allí a Tuttah.

Las propuestas de Frcrnlen para la fábrica de Sind fueron un establecimiento de cinco:

*1el jefe de Tuttah: uno en Nassurpore: uno en Seahwaun: un cajero y un cajero y un empacador y guardián de pequeños gastos.**

La complejidad del sistema aduanero molestó y confundió a los comerciantes ingleses.

'Aquí también hay diversas costumbres insignificantes que los comerciantes en general pagan al gobernador de esta ciudad como en todas las provisiones un cuarto de precio por

Gul Hayat Institute

[1]1034-6, pp. 128-0. [3]ibid., Págs. 130-1.

[3]ibid., P. 120. [4]ibid., P. 132

rupias y un seare del tipo invertido en cada corwar (kharwar: ass-load); en todo tipo de telas traídas de otros lugares y vendidas en esta ciudad, el comprador paies | pasteles por rupia y el

vendedor ¼ de pice y muchos similares, que aunque negamos pagar y nos oponemos tanto como podría ser, sin embargo, ellos mantienen sus costumbres no lo remitirían '.[1]

Sind piecegoods fueron muy populares en este período. En 1636

Fremlen informó a la Compañía: "De todos los productos indios, ninguno de ellos está tan solicitado como los de Synda ni encuentra que más vendedores de reddie estén en la recuperación de su sustancia y los vendedores más requeridos". Incidentes interesantes registrados son que el Cirujano de la Compañía, William Walgrave, fue dejado en Sind para curar al Gobernador

de una enfermedad: que había correspondencia semanal por tierra entre Sind y Ahmedabad y que los arreglos comerciales en Laribunder recibían mucho favor. "Porque los premios se conocen y se reducen en una lista de precios, para no ser innovados o alterados a toda voluntad codiciosa o injusta del gobernador". En 1639 Henry Bornford hizo un viaje de Agra a Tatta. Parece haber sido en gran parte un reconocimiento commercial, pero Algunas de sus observaciones son interesantes. Menciona el índigo de Bubak y Sann y calculó que la cantidad transportada a Tatta no superó los '1000 grandes mans'. Menciona los gastos de aduana, 4 rupias al gobernador por maen, 1 rupia a la ciudad y el flete a la rupia de Tatta J. Los Sameja entre Sehwan y el viejo Hala se describen como una fuente de peligro para los comerciantes por su propensión al robo para que el país no sea transitable 'sin una fuerte guardia'. Además, los Sameja estaban en ese momento (1640) aparentemente en rebelión contra el gobernador mogol por la perturbación de la paz del centro de Sind. Bornford dice que el transporte habitual de mercancías por el Indo 'es en botes de fondo plano de un 1000 o 2000 maunds ', y recomendó como el medio de transporte más barato el de comprar en Lahore un bote de 1000 maunds y venderlo en Tatta al final del viaje por 250 rupias. Bornford menciona también que los comerciantes de Tatta compraron azúcar y dulces de azúcar en Lahore y que en Darbelo se hicieron pequeñas historias de longitudes similares a las de Nasarpur. En 1640, Fremlen notó la adulteración del índigo con arena y tierra. La presencia de los intrusos (barcos de Sir William Courteen) se menciona en una carta de fecha 5 de febrero de 1640, donde se. Se afirma que los "nuevos ingleses" tienen la intención de enviar cinco o siete barcos al año para emplearlos en el comercio en Gombroon, Scinda, Mocha, Messliputtun y otros puertos de comercio y no dudan pero su Rey cumplirá con

Gul Hayat Institute

sus deseos. .'2 Alrededor de este tiempo (1641 en adelante) comenzaron a hacerse quejas sobre la calidad inferior de la tela Sind. Varios

[1]*E.F.I., 1634-6, pp. 132-3.*

[2]*ibid., 1637-41, p. 237.*

Las cartas tratan esta pregunta y dan la razón de la deterioro.

'Los calicó de Sind también fueron decepcionantes en cuanto a calidad y los factores que se deben imponer para analizar cuidadosamente el asunto y no confiar en sus corredores. También se debe advertir a las arandelas que no hagan jirones la tela ni que le pongan tanto almidón. De las historias de Sewwan, se pueden enviar 200 piezas cada año, mientras que las de Nusarpiir también se venderán con ventaja. '1 (Carta de la compañía en Londres al presidente y al Consejo en Surat, 29 de noviembre de 1641.)' No puedo recomendar las historias de Nursapoore de Sind: son telas finas hechas a la vista por sobrealimentar almidón, resbalar y golpear. Ni buena tela, ni de tamaño completo. Mucho prefiero el Dorbello tipo que también viene de Sind; de estas cuatro o cinco mil piezas se venderían. También lo harían algunos de ellos también en Sevensteere (Sehwan) y el índico de ese lugar también encontraría ventilación aquí si se compran bien y se eligen cuidadosamente ". (Carta de la Compañía al Presidente y al Consejo en Surat, 27 de noviembre de 1643).`` La fabricación de todo tipo de telas en ese lugar se degenera mucho de los tiempos anteriores y las disminuciones anuales debido a la venta rápida que encuentra en Bussora, lo que ocasiona muchos compradores en tantos baftaes estrechos Todos los tipos han aumentado recientemente 5 y 6 rupias por corge y, sin embargo, han empeorado más que nunca, la tela de Derbella y Ckandara ahora no es mejor que la Nusserpore ". [3]

Gul Hayat Institute

En 1644, John Spiller pasó el clima cálido en Upper Sind en un intento de encontrar cuánto índigo se podía obtener. La carta ofrece una imagen vívida de un campo azotado por la pobreza:

"De lo cual el Sr. Spiller ha tenido este año cierta experiencia que tuvo por nuestra orden, pasó las lluvias pasadas de mayo a septiembre en los países superiores de Sehwan o Seuestan y los lugares adyacentes; a donde fue enviado principalmente para hacer un descubrimiento completo de lo que pueden producir estas partes y también para comprar 200 f (ardles) si hubieran sido

adquiribles; pero la gente es tan extremadamente opresiva y tan pobre que, a pesar de que el suelo es fértil y adecuado, produciría grandes cantidades de buenos ídolos que no tienen la voluntad ni los medios para abonar y sembrar el suelo.Sin embargo, no hubo compradores (para el índigo realmente comprado) que los tuttares que pagaron 41 ^ rupias además de[3] rupias por paquete, otros cargos, Spiller compró por lo tanto, pero una cantidad insignificante '.[4]

En este año hubo un intercambio de cortesía entre el presidente de la fábrica Sind y el príncipe Dara Shikoh ', quien también expresó cuán aceptablemente estimó lo que le dio al escribir una carta cortés a su presidente y retribuir una joya de diamantes y rubíes valorados a 1000 rupias .5 Kandiaro y Darbelo fueron lugares favorecidos por los agentes de la Compañía en la compra de productos de algodón. Sin embargo, las dificultades comerciales en Upper Sind, en lo que respecta a las transacciones financieras, fueron mayores que en Lower Sind. Se afirma que Nasarpur 'es muy conveniente para suministrarlo en todas las ocasiones; mientras que para Khandierah wee debe llevar tanto como tenga la intención de invertir

[1]*E.F.I., 1637-41, p. 312.*

[2]*ibid.*

[3] *ibid., 1642-5, p. 123. 5 ibid., P. 215.*

[4] *ibid., P. 203.*

con nosotros, los wayes son tan desagradables para Dainger: y eso también en nuevas rupias, que muchas veces no se pueden obtener, que, aunque así sea, cuando lleguen allí no pasarán hasta traducirse en pice, que el último año nos ha impedido mucho .'1 (21 de febrero de 1646.) En 1647 hubo mucha inquietud en Upper Sind debido a un conflicto de autoridad entre Murad Buksh, Sayid Khan y Khan Azad Khan; porque mientras que las aduanas habían sido asignadas a uno de ellos, la jurisdicción local había sido otorgada a otro. Esta queja ocasionada en las cartas de los factores debido a la incertidumbre sobre el pago de las cuotas de transporte del 2½ por ciento de los bienes en los que la Compañía trató. Sin embargo, ese holandés irrazonable de Cheheleaheeck (chahil-yak o un cuadragésimo, 2½ por ciento) fue asignado al segundo sonne. Por lo tanto, aquí es difícil juzgar quién es el gobernador (porque Kandia.ro, Derbellah y Gambutt habían sido asignados a otro hijo) para Seyed Ckawn beinge by the Kinge (que againe

Gul Hayat Institute

está en su viaje por Black (Balkh)) llamado a él, enviado para que su hijo mayor gobernara a Multan en su ausencia; quien en su lugar ha dejado tantos gobernadores que hasta ahora no podemos conocer la autoridad de cada uno. Estos vinieron a recibir sus rentas el mismo día que llegamos a Derbellah, pero no deseamos ir más allá de Khandearah, ya que los arbaubes y los hombres de la corbata estaban huyendo, destacando como rebeldes, y así dijeron que continuarían hasta que los gobernantes antes mencionados lo hicieran. condisciende a sus demandas ". 3 Los eventos aquí aludidos parecen ser la partida del Emperador en una expedición militar contra Asia Central, el nombramiento de Aurangzeb como gobernador de Multan, y la concesión de autoridad de diversos tipos a los hermanos de Aurangzeb con una multiplicidad de recaudadores de impuestos y alquileres. La confusión resultante causó una rebelión entre los Zamindars, por lo que fue imposible proceder más allá de Kandiaro. El funcionamiento del sistema de administración Moghul. También se muestra en el intento de Kotwa.1 de cobrar impuestos sobre la tela vendida por los tejedores a los comerciantes ingleses, una nueva demanda que causó cierta ansiedad a los factores. Otras características de la administración que los ingleses consideraron desfavorables fueron la extorsión hecho por comerciantes nativos acomodados y la reserva de propiedad en la muerte al Emperador y los problemas e inconvenientes causados por las cartas de autoridad a los agentes de la Compañía (dastaks) que caducaron cuando un Gobernador murió y tuvo que ser renovado por su sucesor, un proceso que generalmente significaba demora y el pago de un soborno. El mal uso del hermano de Bumbaes; Por su parte, el Rey lo ha multado con 100.000 rupias, lo cual es un pago en Tattah; además de que los príncipes y

1E.F.I., 1646-50, p. 29)

2 Ver Faruki: Aurangzeb, pág. 479.

3 E.F.I., 1646-50, p. 118)

Gul Hayat Institute

otras grandes tarifas mensuales se llevarán al menos 50,000 rupias más. Todos los hombres exclaman de nuevo, siendo la peor (dicen) de todas las costumbres enfermas que alguna vez surgieron; por ahora si un comerciante de moda o cualquier otro que tiene tintes de meanes, toda su riqueza será aprovechada a pesar de que tiene hijos y hermanos a los que dejar.

que ahora, cuando llegamos, nos renovaron, ya que algunos de los oficiales del Ghaat comenzaron a molestar a nuestros barqueros ". El primer pasaje muestra que incluso en ese momento las grandes empresas estaban en manos de comerciantes hindúes, algunos de los cuales sí lo hicieron. tener éxito en adquirir una considerable riqueza a pesar del hecho de que todas las circunstancias fueron desfavorable para que se les permita retenerlo. Bumbae (probablemente Bambomal en el lenguaje moderno) era un agente o agente hindú con quien la Compañía había hecho negocios en sus tratos con los trabajadores de las aldeas.

La práctica de la Compañía al aceptar fletes como transportistas se muestra en el siguiente extracto: 'El byah que es el próximo hombre al Shahbunder se ofreció a dar tres rupias más por carga para el Rey y esto fue aceptado. Los productos aún no pueden llevarse a bordo debido al mal tiempo. No se atreva a llevar el barco por encima de la barra por temor a que no pueda volver a pasarlo. Ahora se ofrecen muchos productos para el transporte de mercancías y ya han aceptado un cargamento completo ". [3]

En 1652, el tiempo de Aurangzeb como gobernador de Multan llegó a su fin. Había estado ansioso por mejorar las instalaciones de desembarco en la desembocadura del Indo y construyó un nuevo puerto ya que Laribunder se estaba volviendo difícil debido a la sedimentación. Este nuevo puerto de Aurangzeb se llamaba Aurangabundcr o Kukrallo y recibe una mención casual en una carta del 31 de marzo de 1652: "El buque Surat que los hombres del Príncipe Multan desembarcaron para" su nuevo puerto de Cuckerhallah "se vio obligado a ingresar aquí, con lo cual el Shahbunder se negó a permitirle irse prometiéndole a su amo un cargamento para Persia en su lugar ". Había una casa de moneda Moghul en Tatta y John Spiller en 1652 la usó para acuñar monedas requeridas para el comercio Sind. 'Él (Spiller) deja aquí 65,000 abbasis sobre las cuales Mughal Khan se ha comprometido a recaudar no más acuñaciones de las que se pagan en Surat o fueron requeridas por el difunto Shahbunder. Por lo tanto, el dinero debe ser llevado a Tatta y acuñado ". [5]

Gul Hayat Institute

En este período, el negocio de la Compañía parece haber florecido. 'La Compañía ha ordenado 6000 piezas de baftas Sind, la mayor cantidad que será del Nasarpiir porque es dos yardas más larga que la tela Kandiaro. Este solía ser el caso, pero en los últimos años la tela comprada en este último lugar tenía una longitud total de 15 yardas en comparación con 14§ en Nasarpiir; así que Spiller ha ordenado la provisión de ropa de Kandiaro si es posible hasta el final

[1]*i.e. rahadarl*

[2]*ibid.*

[3]*E.F.I., 1646-50, pp. 119-20.*

[5]*ibid.*

[4]*ibid., 1651-4, p. 118)*

año, los factores no fueron tratados bien allí. La tela de Gambat tiene aproximadamente 12 $ yardas de largo, pero dos o tres pulgadas más ancha que la de Kandiaro. "El año pasado se compró una cantidad para los mercados orientales, aunque teme que algunos hayan sido enviados a casa, lo que la compañía podría no aprobar, cree que el comercio de Sind continuará siendo próspero y rentable, a pesar de la reciente intrusión del Holandés. De John Spiller en Basora el 17 de julio de 1652 (recibido por tierra). Los factores siniestros deben ser instruidos en cuanto a una inversión para Persia y la compra de salitre e índigo. Suelen contar con fondos de Ahmadabad. 2 Recuerdo dejado por Merry con el presidente Blackman el 17 de enero de 1652. Los holandeses de la época hicieron otro esfuerzo para ingresar a los mercados de Sind y su llegada fue recibida con considerable sospecha, lo cual no es sorprendente considerando el hecho de que La Commonwealth y los Países Bajos no solo eran amargos rivales comerciales, sino que estaban en guerra entre sí en Europa. El mal gobierno de Upper Sind y la corrupción de los pequeños oficiales reciben comentarios cáusticos en los registros de 1652: `` Para escribir sobre el mal gobierno de Bucker, Dcrbella y estas partes, todo lo que puedo decir es poco y, por lo tanto, puedes imaginarte mucho. lo más malo posible; al menos cuando sabes que un bote cuyos duetos para el príncipe surgieron, pero J de una rupia debe pagar tarifas de 6 rupias (o más bien sobornos); qué tipo de conducta hizo que todos los hombres de Multan abandonaran el lugar y la mayoría de los hombres de Tahtah. El uso que encontré allí fue que después de que el corredor se fue dos meses después de que esos oficiales se conocieran sobre el chellehearh y no pudieran obtener nada de ellos más que promesas y retrasos, al final el chelleheark maldito por un soborno de 88 rupias para él y sus compañeros; Nunca consentí, pero él dijo claramente que si le pagaba a Celleheark, él tendría tanto sus honorarios como lo que usted le pagó. Entonces pensé que era mejor guardar algo que nada después de tantos problemas y acusaciones; Soe le dio sus demandas, pero no pagó chellaherk o debería exceder las 18 rupias más. Derbella habló con esos

Gul Hayat Institute

oficiales antes de que pudiera llegar allí. Por lo tanto, puede ver en los mencionados anteriormente qué servidores especiales tiene el príncipe en estas partes y qué hermosas acciones hay entre ellos. Como ahora está un poco mejor aquí; porque cuando se limpia un bote en Gahat, no hay una cierva pequeña además de una gran cantidad de tiempo antes de que no pueda permitirse uno sin pagar más (quizás una tarifa por un certificado de limpieza, muhri). Sin embargo, ahora al menos si han dado su derecho, no pagaremos ninguno; sin embargo, todos los oficiales serán conocidos en su lugar. Desde Spiller, el 30 de septiembre de 1656, en Tatta, donde se estaba preparando para enviar a Surat los productos de algodón que había comprado por 20,000 piezas. La medida en que la población baluchi estaba más allá del control efectivo de los oficiales mongoles se muestra en una carta de 1656: `` Este Bucksee, habiendo abusado de un guardia de Curmuttes o Bulchees, al liberarse, aumentó la fuerza que podía hacer. por ti mismo hombres y se rebelaron y, en su ayuda, llamaron a otra Compañía de Blochees sobre Cora Bollah (posiblemente Ghorabari); Los dos juntos forman un ejército considerable. No dejaron una ciudad entre Bunder (Laribandar) y este lugar sin saqueo, llevando ganado, personas y todo lo demás; y ayer robaron una ciudad a este lado del río; y aun así no tengo orden

1E.F.I., 1651-4, p. 129-30.

2ibid., P. 106

3 ibid., 1655-60, p. 81

llevado a soportarlos; por lo tanto, si ya no causan travesuras, es su culpa. La acción arbitraria de los funcionarios también se describe gráficamente por Scrivener en una carta de Nasarpur del 5 de junio de 1656. De esta carta, parece que incluso en los días de Moghul, los funcionarios a veces estaban sujetos a la regla de. sus esposas: 'El Tuttah llegó un nuevo gobernador antes de que yo llegara allí; cuyas grandes suites estatales que no están con estas ciudades tienen pocas condiciones. Además, trajo consigo una compañía tan rebelde y sin maestros que la gente ya está cansada de ellos. Pero entre el resto, la esposa del gobernador ejerce la mayor influencia y les ordena a todos, el gobernador no se atreve a desafiarla, aunque perjudica a todos los empresarios, etc., al quitarles sus propiedades sin pagarles. su valor Entonces, actualmente hay una especie de gobierno loco en Tattah. ”2 En el mismo año, el saqueo de Sameja en Middle Sind era una amenaza constante para los barcos que pasaban por el río. 'Pedí más de Tuttah; que tan tranquilo

Gul Hayat Institute

como estoy, el camino enviará a los sirvientes y peones que tengo que encontrarlo sobre Saume (Sann) y protegerlo de los Sumeages (Sumejas) que aún rodean los botes que pueden reunir; pero tendré mucho cuidado de que sea seguro para mis manos, ya que además de mis propios peones me escribirán a Su y Sewanna para que les acompañe un choukee. ”3 En 1659, los problemas y la confusión causados por la guerra civil entre Aurangzeb y sus Hermanos de Sucesión se reflejaron claramente en la inestabilidad en Sind. Ese año y al año siguiente, Sind fue devastada por la hambruna y la peste: 'The' Vine 'partió hacia Sind y Persia a fines de septiembre de 1659. En una carta a la Compañía que indicaba que llevó a Gombroon para la transmisión terrestre, se afirmó que los productos que se enviarán en Laribunder serían menos de lo habitual ", porque la hambruna y la peste en Scinda son tan grandes que ha barrido a la mayoría de las personas entre los restos, y el comerciante del país compra lo que hacen cualquier precio hace que no les importe ". * En una carta a la Compañía, el 13 de abril de 1660, dice:" Y, como nos preguntamos, se lo debemos a nuestros amigos en Ahmadavad y especialmente en Scindye. . En las disposiciones anteriores hay: En segundo lugar, el aumento del hambre ha empeorado en todas partes, y los vivos apenas pueden enterrar a los muertos. En ese momento, el negocio de la Compañía se vio muy afectado por la agitación prevaleciente, y los principales factores de Surat estaban considerando seriamente cerrar un negocio en el que las ganancias se volvieran precarias. Se sugiere la próxima terminación de la fábrica de Sind. Anteriormente, se había recomendado a Scrivener que mejorara los negocios, pero parece que la naturaleza inestable del país dificultaba la mejora de los negocios.

1E.F.I. t 1655-00, p. 77. 4 ibid., Pp. 209-10.

2 ibid., P. 79. 5 ibid., Pp. 300-7.

3 ibid.

Gul Hayat Institute

El 20 de marzo de 1662, se envió una carta igualmente perentoria a su sucesor, William Bell, a quien se le aconsejó obtener un suministro constante de salitre y guepardo a precios razonables, de lo contrario la fábrica sería retirada. Se le ordenó recibir todas las deudas pendientes y tener especial cuidado de mantener su provisión para gastos ya que cualquier exceso se cobraría personalmente. En una carta fechada el 16 de abril de 1662, Bell fue censurado por su extravagancia y el Vine le ordenó que se fuera, que llegaría a fines de octubre. Vine llegó de

Basora a Laribunder alrededor de octubre y envió a Bell y los otros factores Sind con el salitre y los guepardos que habían suministrado. Ella llegó con ellos a Swally Road el 12 de noviembre de 1662. Así, el primer intento de la Compañía de las Indias Orientales de mantener un puesto comercial en Sind terminó, un experimento que no se repetiría por otros noventa y seis años.

I V. El inglés en Sind, IJ5 y -J5

La primera fábrica inglesa en Sind se mantuvo durante el gobierno de Moghul y se disolvió debido a la agitación que acompañó el ascenso de Aurangzeb al trono. La segunda fábrica inglesa en Sind se estableció en un período de guerra civil entre Ghulam Shah Kalhoro y sus hermanos y fue abandonada debido a la conmoción resultante de la mala gestión de Sarfaraz Khan Kalhoro, lo que hizo que cualquier comercio establecido del tipo que la compañía hizo absolutamente imposible. deseado . Por poco tiempo durante el reinado de Ghulam Shah, se puede decir que la fábrica prosperó. Pero no se debe culpar por completo a la puerta del Kalhora, que tuvo sus propias dificultades para disputar, cuyo objetivo principal era resistir el yugo afgano lo más levemente posible en forma de pagar un tributo anual. Debido a la naturaleza peculiar del comercio en el que la Compañía estaba involucrada, comprando salitre en Sind y vendiendo lana a los Pathans, era casi imposible esperar otra cosa que obstrucción en la casa gobernante de Sind, que buscaba rendir homenaje en parte a la lana. bienes comprados a precios bajos de comerciantes ingleses y luego transferidos en alta valoración a los Pathans como parte del pago del tributo. Por lo tanto, mientras que los Kalhora querían comprar lana para comerciar con los afganos, los afganos naturalmente preferían negociar directamente con la Compañía a través de sus agentes o 'tontos'. Hubo así un conflicto triangular de continuo interés. La Compañía prefirió negociar con los Pathans directamente a través de sus retoños, mientras que el Gobierno Sind no quiso hacer nada para facilitar la vida del gobierno afgano en Kabul, que consideraron una forma injustificada de opresión alienígena. Los Kalhora se comprometieron a mantener el comercio dentro de Sind para obtener el control de sus propios lobos y obtener el beneficio de los cargos de aduanas y tránsito que eran tan irracionales y opresivos como en los días de Moghul. Por otro lado, los afganos querían evitar todos los problemas con los funcionarios de aduanas e impuestos de Sind y buscaron desarrollar una nueva ruta a través de Karachi y Mekran y Kelat en lugar de a través del Valle del Indo, ya que esto les ofreció una ventaja invaluable para evitar Territorio de Kalhsra y las exacciones de varios funcionarios menores. Es a este deseo afgano que Karachi

Gul Hayat Institute

debe su primera importancia como puerto y centro de comercio, que se buscó desarrollar a expensas de Shahbunder, el puerto que había desplazado al Laribunder de los primeros días de la fábrica, y Tatta, cuyo La disminución ahora se ha establecido definitivamente con las crecientes dificultades de navegar por el Bajo Indo. Era poco probable que, con estas opiniones diferentes sobre el comercio exterior, Kalhora y la Compañía pudieran estar de acuerdo. La empresa también siempre estuvo tentada a intervenir en asuntos no relacionados con el comercio. Entonces Ghulam Shah Kalhoro quería que prestaran barcos para una expedición contra Cutch y lo ayudaran a recuperar su supuesta propiedad de un comerciante en Gujarat. Dice mucho al objetivo unilateral de la Compañía que estas tentaciones siempre fueron resistidas y que los factores Sind continuamente patinaban en el hielo de la peligrosa diplomacia política, pero lograron escapar con gran habilidad. De hecho, es imposible no admirar la actitud con la que los factores de los Sind mantuvieron una neutralidad política completa y maravillarse de la paciencia con la que soportaron las numerosas y molestas obstrucciones que siempre se les ofrecían en sus negocios legítimos. Es fácil verse presagiado en la sabiduría y discreción de los representantes de la Compañía en Tatta y Shahbunder en estos días problemáticos del siglo XVIII, la sabiduría administrativa que mantuvo a la Compañía en una posición tan buena cuando Clive asumió que Bengal Dlwan la trasladó de una empresa comercial a una autoridad política que ejerce derechos civiles soberanos. En Sind, sin embargo, este cambio nunca ocurrió. La Compañía siempre ha sido una invitada muy tímida del Gobierno Sind y muy consciente de su debilidad como extranjero en una tierra extraña, no muy preparada para recibirla. La sede de la compañía había sido Bombay. La flota comercial era una fuerza espléndidamente organizada y fuertemente armada, capaz de enfrentarse a todos los atacantes y más que un rival para los piratas que en ese momento infestaban las costas de Gujarat, Kathiawar y Sind. El negocio se manejó en líneas cuidadosas y reflexivas, las cuentas se mantuvieron adecuadamente y hubo todos los rastros de los grandes negocios modernos en las transacciones de la Compañía. Esta es una imagen muy diferente de la fábrica anterior de Sind, con sus viajes erráticos e inciertos, sus factores mal pagados involucrados en gran medida en el comercio privado, sus dificultades de comunicación, su insuficiencia, la protección de sus enemigos extranjeros y su miedo constante.

Gul Hayat Institute

Los registros del período 1758-75 están muy bien representados en el Departamento de Registro de Bombay. Están escritos dramáticamente y gráficamente, al igual que las cartas de Fremlen, Scrivener y Spiller, y, como ellos, pueden contar su propia historia. A juzgar por los estándares

modernos de confort y los estándares modernos de conducta pública, este período fue difícil e imprudente, sin importarle demasiado las aflicciones de los oprimidos, ni la miseria y las molestias humanas. Pero a este respecto, la era era típica de mediados del siglo XVIII, que, aunque una civilización muy satisfecha y satisfecha había evolucionado en el país favorecido y protegido de Inglaterra, como bien saben los estudiantes de Johnson, no se caracterizó por el castigo. de etiqueta o la gentileza de los modales fuera de las filas de la aristocracia exclusiva de la tierra, que tuvo su propio camino durante su apogeo. Los empleados de la Compañía eran hombres simples acostumbrados a ritmos fuertes. Pensaron muy poco en los problemas que, para este más sofisticado y amable, parecían interferir seriamente con cualquier disfrute de la vida. La fábrica inglesa fue fundada en virtud de una parwana otorgada el 22 de septiembre de 1758 por Ghulam Shah Kalhoro. Esta parwana fue seguida el 11 de diciembre de 1758 por otra orden que confiere más privilegios. El agente de la compañía que realizó las negociaciones fue el Sr. Robert Sumption. Postans describió el contenido de estas dos órdenes, que aparecen en los registros del gobierno de Bombay. Afirma que los permisos se otorgaron "con el fin de alentar el comercio entre los territorios de India y Sindh. Además del permiso general, había" ciertas inmunidades y exenciones de aduanas que en ese momento se consideraban de gran valor "y que ciertamente demuestran El gobernante sindiano tiene un sincero deseo de cultivar relaciones amistosas con los británicos en la India. En estos documentos, se indica a los 'diversos funcionarios y aduanas de ingresos' que cobren 'no más del 1% y medio del arancel por encima del precio de mercado sobre todos los bienes comprados por el agente británico para la exportación y que graven a la importación solo la mitad de lo que pagan otros comerciantes: no deben exigir oficiales, agricultores, etc. Más y se les debe permitir a los ingleses continuar su comercio sin ser molestados. '1Cláusulas adicionales estipulaban que no se cobraría ningún impuesto sobre los bienes devueltos sin desechar y que todos los suministros para barcos debían estar libres de impuestos. Si el Sr. Sumption deseaba comprar o construir una casa o un almacén en el Bunder o en Tattah, los súbditos del príncipe Kalhoro debían darle todo lo razonable, asistencia y el Agente debía tener todo el aliento para continuar con su oficio "ya que será una ventaja para el gobierno", pero (una cláusula que causó muchos problemas posteriores) "ningún otro inglés debe tener una casa o ningún aliento". Fue más lejos siempre que "todos los derechos injustos debían remitirse pero los de exportación debían pagarse como de costumbre". Además, se expresó el deseo de que el Sr. Sumption enviara a alguien a elegir un lugar adecuado para la

Gul Hayat Institute

construcción de una casa o fábrica en Shahbunder y se le otorgara la condonación de sus obligaciones con la condición de que se instalara allí. A la Compañía no le gustó la vaguedad del cláusula sobre la exclusión de otros ingleses sin exclusión de otros europeos, y no hasta 1761 se corrigió este molesto defecto. El 22 de abril de 1761 se emitió una nueva parwana al Sr. Erskine cuando visitó en persona el campamento de Kalhoro y esto fue en el sentido de que todos los europeos, excepto los ingleses, fueron excluidos del comercio con Sind. Esta segunda autoridad otorgó otras dos privilegios valiosos, a saber, que en el caso de naufragio y pérdida y daño de bienes ocasionados, la Compañía debía obtener asistencia para el rescate de los funcionarios del Gobierno de Sind y que los bienes destrozados y rescatados debían entregarse solo al sujeto Residente al pago por salvamento. Por lo tanto, se verá que Ghulam Shah Kalhoro hizo un largo camino para acomodar a la Compañía y si el país hubiera estado realmente asentado y en paz y no hubiera habido un conflicto continuo de interés material entre la Compañía, el Gobierno Sind y el Pathan Los comerciantes con respecto a la importación y venta de productos de lana no había razón para que no se desarrollara un floreciente comercio. Lamentablemente, sin embargo, el comercio de la lana tocó cuestiones políticas vitales y los funcionarios de aduanas del Gobierno de Sind solo sabían demasiado bien cómo ofrecer obstrucción e intransigencia al comercio de la Compañía en una multitud de detalles inevitables con un sistema de ingresos tan complicado como siguió la administración de Kalhoro. El Príncipe Sind usualmente temporizó con la Compañía y apoyó a su

[1]*Postans: op. cit., p. 284....*

oficiales en su actitud obstructiva, con el resultado de que a pesar de las palabras de ayuda que se repetían continuamente, los propios comerciantes encontraron que la libertad de comercio se veía obstaculizada en todo momento. Bajo Sarfaraz Khan Kalhoro estos pinchazos y molestias se volvieron tan continuos y De gran alcance que la Compañía decidió que ya no valía la pena mientras mantenía su fábrica en Tatta, una decisión acelerada por la falta de orden en toda la tierra causada por la opresión de Sarfaraz Khan que de hecho culminó con la caída de ese tirano. Los registros de la Compañía contienen un admirable resumen de las causas que llevaron al retiro de la fábrica en 1775. Esta es una cuenta de las condiciones comerciales en Sind escrita por el Sr. Callendar y disponible en los archivos del Gobierno de Bombay. La narrativa del Sr.

Gul Hayat Institute

Callendar es tan esclarecedora y tan bien expresada que existe toda justificación para citarla ampliamente.

'Mientras el gobierno del Mogul floreció, Scindy era una provincia del Imperio y se le consideraba como un nombramiento honorario anualmente a una persona de rango cuyos gastos civiles y militares generalmente excedían los ingresos. Tattah, la capital, era entonces un lugar de gran opulencia y la residencia de una serie de ricos comerciantes y sacrificios que desde su Las situaciones y el aliento que el tribunal de Delhy siempre dio al comercio llevó a cabo un comercio muy lucrativo al corazón del Imperio. Hasta ahora no había habido necesidad de lana en este país, a veces traído por los factores europeos que ocasionalmente residían bajo la última parte del imperio y durante el gobierno de Nadir Cha. La primera demanda era para el ejército de Achmet Shah y sus oficiales lo suministraban anualmente durante mucho tiempo bajo la apelación de Chuppers que fueron enviados aquí para proporcionar todo tipo de artículos necesarios para el ejército y la tela generalmente se cortaba en abrigos, etc. Tattah Hubo además un comercio abierto a las provincias más al norte, donde se encontraban pequeñas cantidades de lana llevado y por lo tanto surgió la esperanza de la empresa, ya que parecía un canal que podría mejorarse. La atención de Achmet Shah como el mayor empleado en el extranjero, los Príncipes de Scindy gradualmente adquirieron más independencia y, como los helicópteros enviados aquí trajeron consigo la autoridad de su maestro, en consecuencia se volvieron muy desagradables para el Príncipe, especialmente ya que todo lo que compraron y llevaron de vuelta estaba libre de todos los deberes o imposiciones. . .'El entonces príncipe Gulam Shah al menos tuvo éxito en casi todos los intentos. Redujo el tributo a unas once carencias, las compras de los helicópteros bajo su dirección y habiendo erigido fuertes y reunido una pequeña flota, trató al rey hacia el final de su reinado con la negligencia más indolente y ejerció toda opresión sobre sus propios súbditos.

Gul Hayat Institute

"Ahora no se comercia desde ninguna parte de Hindostan, no se consume lana en Scindy y el incentivo para llevarlos a las provincias del norte ^ debe depender de Patan para proteger a los comerciantes de las opresiones y preservar el orden y la tranquilidad en los países". ellos necesariamente pasar a 'Sus principales conexiones políticas son con Patan y Sices. Con este último, el Príncipe bajo sanción del Rey sigue términos tolerables y ese afluente al primero, ya he observado que trata su autoridad con poco respeto; de esto no puedo dar una instancia más

fuerte que en el helicóptero actual que ahora ha estado en Tattah cerca de cuatro meses de una manera confinada en su casa y excluido de todo tipo de comunidad con cualquier persona en el lugar, excepto dos o tres dellals que reciben tutoría por el gobierno y los bienes que ha provisto le han sido aplicados con un anticipo del 50 por ciento, una gran caída de los helicópteros en los tiempos de Nadir Shah y Achmet Shah. .

'Scindy, aunque un pequeño rastro de país es naturalmente fértil y era rico y poblado cuando lamentablemente cayó bajo el gobierno de esta familia hace unos 35 años, pero ha disminuido gradualmente desde entonces. . . 'Como prueba de esto, mencionaré tres circunstancias puntuales sin recurrir más atrás que cuando la Compañía estableció su fábrica en 1758 en ese momento, había unas treinta casas de comerciantes de Multan de buena reputación en Tattah y algunos de Surat; en la actualidad no hay ninguno de Surat y solo una casa de Multan de crédito; en ese momento había de tres a cuatrocientos fardos de carga de seda cruda importados anualmente pero durante los cuatro En los años que llevo aquí, la importación no ha superado las 40 pacas en un medio; en ese momento, la rupia actual, que es una moneda inmaterial de un valor fijo, tenía una proporción proporcional a la rupia de plata a un ritmo de aproximadamente 120 corrientes a plata roo, pero en la actualidad lleva la proporción de 145 corrientes a 100 de plata y tal es la escasez de plata que cualquier demanda repentina en Tattah por solo veinte mil rupias sin duda lo elevarían por encima de 150.

`` Hubo un comercio muy considerable entre esto y Siccarpore, de donde venían anualmente varios comerciantes que traían consigo dinero y otros bienes, como putchuck, chales, etc., y transportaban cantidades de los diferentes tipos de mercancías importadas que desde allí se distribuyeron a las provincias internas; pero tales tienen han sido las opresiones de este gobierno y las imposiciónes y demoras vejativas que los granjeros han impuesto sobre ellos en los diferentes distritos que durante los últimos ocho o diez años casi nadie se ha aventurado y los pequeños restos de este comercio que no se han tomado por completo. diferentes fuentes ahora se centran en Crotchy, donde las rutas de ida y vuelta están bastante alejadas de los dominios de los Príncipes. Como ejemplo de su opresión, mencionaré a los comerciantes de Patan que están particularmente protegidos por el tribunal de Candahar y donde los aranceles pagaderos por ellos al Príncipe se liquidaron al i \ por ciento en todas las compras; pero, por la práctica perniciosa de cultivar el derecho de delallage y una colusión entre los agricultores del

Gol Hayat Institute

gobierno y Delools, estoy seguro de que ninguno de ellos se despejará en un día u otro por menos del 15 por ciento.

Estos argumentos fueron aceptados por los Directores de la Compañía como tan concluyentes que decidieron retirar la fábrica, una decisión tomada el 24 de octubre de 1775.

'Scindy. Resoluciones tomadas para retirar la fábrica de allí el 24 de octubre de 1775. 'Reutilizaron las cartas recientemente recibidas del Residente en Scindy que informaban sobre una demanda más exigente hecha por el Príncipe de que el 50 por ciento por encima del precio de venta habitual debería ser cobrado por su emolumento en todas las lanas vendidas al Chupper del Rey de Candahar y eso al rechazo del residente Una propuesta tan deshonrosa que Prince había establecido una prohibición total de la venta de lana en nuestra fábrica, que ahora se ha continuado durante algunos meses. Ante esto, debemos señalar que antes hemos experimentado algunas instancias de la Disposición Arbitraria de los Príncipes y del poco respeto que él tiene por la Compañía Honrable, y parece que por su tiranía y opresión ha arruinado por completo el comercio de ese país. que no tenemos perspectivas de continuar un acuerdo por más tiempo en sus Dominios con ningún grado de crédito o ventaja; Por lo tanto, la empresa Honble ha tenido el placer de deje este punto a nuestra discreción en el párrafo 32 de sus comandos con fecha del 6 de abril de 1770. Por lo tanto, ACUERDA por unanimidad retirar su Fábrica y los Efectos de Scindy que el Residente debe dirigir para actuar con la debida precaución y seguridad para que el Príncipe no haga ningún esfuerzo por detenerlo. 2

1 P.D.D., 1775, 68A, pp. 777-86.

2 ibid., P. 742.

"» En vista de esta explicación general, los siguientes extractos de los registros de la Compañía en la Oficina de Registro de Bombay se encontrarán fácilmente inteligibles.

Gul Hayat Institute

La confusión en Sind y la guerra civil entre Ghulam Shah Kalhoro y sus hermanos se exponen en una carta del Castillo de Bombay a la Compañía en Londres con fecha del 8 de abril de 1758: `` Tus órdenes del 4 de mayo llegaron a la mano y fueron puestas inmediatamente en ejecución no había estado todo el Principado de Scindy en la mayor confusión de las varias revoluciones tardías que ocurrieron en muy poco tiempo, a saber. los Patanes en su camino a Delhi lo

sometieron y lo hicieron tributario para ellos, como lo había sido para los persas desde la conquista de Nadir Shaw del Imperio Mogul. El entonces príncipe reinante era muy viejo, murió con la fatiga y su hijo mayor, Mahomed Yarr Caun, lo sucedió, quien demostró ser un tirano vil y fue depuesto pero no asesinado por uno de sus hermanos llamado Golam Shaw, quien comenzó su reinado felizmente y pareció Prometo hacer un buen príncipe. Pero había otro hermano menor llamado Utthar Caun que estaba en manos de los Patanes como rehén. Este hombre por grandes promesas al Rey Patan y sus ministros obtuvieron su subvención para el Gobierno y acababan de llegar a Scindy cuando sus órdenes de Honores fueron recibido, y el país en la mayor confusión en ese momento no había un gobierno establecido. Pero decidimos intentar ejecutar sus comandos tan pronto como fuera posible, por lo que deseamos que el presidente que había comerciado en ese país muchos años antes de venir a Bombay obtuviera la mejor información posible, ya que tenía una casa y sirvientes alguna vez ya que él ha presidido aquí y está mucho mejor familiarizado con el comercio de ese país que nadie en este lugar. Nos hizo saber que tenía un hombre muy inteligente, el Sr. Robert Sumption, que había asegurado su dinero y sus efectos en todas estas revoluciones y a quien daría órdenes cuando el gobierno se establezca para llegar al acuerdo deseado con el gobierno ". 1La capacidad del Sr. Sumption, a quien se le propuso debatir como negociador, se basa en: `` Pide permiso para garantizar honores que no conoce a otro hombre tan capaz para tal empresa, ya que no solo habla tanto del país como del persa idiomas pero tiene un muy buen interés en el país ". Se enfatizan los requisitos de la fábrica en cuanto a casas y la protección de un guardia armado, la prevalencia de la piratería en la costa de Sind y el cariño de Mir Muhammad Kalhoro por el bronce se observan cañones: 'La Honorable Compañía debe tener dos casas fuertes y buenas, una en Tattah y un Aurungabunder y un subalterno con 25 o 30 hombres pueden ser suficientes para evitar ser robados y asegurar que los barcos entren y salgan de los barcos en la barra que está infestada en gran medida por los ladrones de Gigas; de hecho, toda la costa son pícaros en ambos lados, hacia el este y hacia el oeste, en cuanto a las otras manufacturas del país, no creemos que respondan, ya que tienen su algodón de otros países, lo que, por supuesto, debe hacerlos queridos. tan poca demanda que desde hace algunos años lo que pasó allí hace cuatro o cinco años se devuelve a Bombay. El viejo príncipe fallecido era aficionado al cañón de latón; pero esto está llegando a su fin ni quieren ninguna tienda bélica ". 3

1S.P.D.D., 1758, n. 4, pág. 77)

Gul Hayat Institute

2 ibid. 3 ibid., Págs. 78-9.

El primer hombre con fecha del 22 de septiembre de 1758, que otorgaba privilegios a la Compañía y excluía a todos los ingleses, excepto el Residente del comercio en Sind, se dirigía a los funcionarios en una gran cantidad de lugares, principalmente en la parte inferior de Sind: 'El phirmaund databa del 18 Moharum o El 22 de septiembre de 1758 se dirige a varios oficiales en diferentes partes de Sind en cuanto a los privilegios que se le otorgarán a la Compañía. La traducción del phirmaund comienza: "Sea conocido por todos los comandantes, oficiales, faquires, granjeros y habitantes de Darat, Laree Bunder, Aurungabunder, Carachee, Dharajah, Chaotra, Massoolie,

Nakass, Barbundie, Galabajur, Agar Goozar Rajah Gunt, Iohibar, Sarkar, Chacha gom, Chacar Hallow, Nasarpoor, Holicandy, Sarkar Sovistan, Coodabage, Sarkar Nohorey Abey, etc., y lugares pertenecientes a Sarkar "." Una carta fechada el 18 de diciembre de 1758 dio instrucciones al Sr.

George Bourchier sobre la apertura de la fábrica. Su principal objetivo era obtener el monopolio del salitre y el Presidente y el Consejo no estaban satisfechos con la redacción del primer mandatario de fecha 22 de septiembre de 1758. Este último también informó al Residente del nombramiento del Sr. Samuel Beaven. Como no pudimos prescindir de ningún sirviente de Covenanted, le permitimos emplear al señor Samuel Beaven con la asignación habitual de Rs. 30 por mes, quien era muy merecedor y una persona calificada y que durante algún tiempo había ayudado al Sr. Sumption en la realización de los negocios del Presidente. De esto se infiere que el presidente, el señor Bourchier, que había sido

él mismo en Sind, había participado allí en el comercio privado, como también puede deducirse de la cuenta del Sr. Sumption, y que el Sr. Beaven había sido una especie de empleado para ellos. En realidad, el Sr. Beaven, que tuvo éxito como Residente cuando Robert Erskine tuvo que dejar a Sind con problemas de salud en 1764, fue objetado por el Sr. John Halscy, quien parece haber sido un sirviente del Pacto regular y no le gustaba ser ignorado a favor del Sr. Beaven El acuerdo insatisfactorio para el suministro de Sepoys de Sind a Bombay se señala en una carta de fecha 12 de octubre de 1759 a

Gul Hayat Institute

Sr. Beaven El sistema parece haber estado en manos de un contratista al que se le adelantó dinero, sin duda para hacer el pago a los cipayos. No se sabe a qué tipo de hombres se opusieron los cipayos en Bombay y cuáles fueron sus defectos. Como los musulmanes sindhi son notoriamente infelices lejos de Sind, tal vez fue su afición por la deserción lo que los hizo inadecuados en Bombay. La condición política de Sind se describe en

una carta del 25 de enero de 1759, donde se afirma que el desacuerdo entre Ghulam Shah y sus hermanos se resolvió. Esto debe referirse al arreglo de corta duración mediante el cual Ghulam Shafr ^ Muhammad Yar Khan y Uttar Khan dividieron la tierra entre ellos, un estado de cosas que duró solo cuatro meses.

[1]*S.P.D.D., 1758, p. 187*

'En una carta del 25 de enero, el Residente informó que las disputas entre el Príncipe y sus hermanos fueron acomodadas y el gobierno del país se dividió entre ellas; que había esperado al Príncipe, que le dio las más fuertes garantías de amistad y asistencia y que muy fácilmente aceptó la alteración en el phirmaund y quería que construyera una Fábrica en Goodjee que había hecho el Bunder y donde él le había dado perwannas para que aterrizara todos los bienes libres de aduanas ".1

Los arreglos de la Compañía para los edificios son objeto de varias cartas. En una fecha del 14 de marzo de 1759, el Residente informó que "había contratado una casa en Tattah y que el edificio de barro en Shaw bander pronto sería habitable y la perwanna para importar mercancías allí". La costumbre libre se alteraría lo antes posible; nuestras compañías establecidas de cipayos se completarán para que las veinte compañías actuales se reduzcan a ocho compañías del número establecido y los oficiales supernumerarios cuyo pago ascienda a dieciséis mil (16,000) rupias anuales se paguen ". 2

Gul Hayat Institute

El Residente estaba insatisfecho con el trato que le dio el Príncipe Kalhoro: `` El trato muy injustificable que recibió el Residente en Scindy del Príncipe y sus oficiales al enviarlo a la Corte y a sus oficiales llevando a la fuerza nuestro Vakeel allí, también en su negativa. Los pilotos hasta que fue demasiado tarde para llevar el Tártaro sobre el bar atrajeron la atención del Gobierno, que aprobó toda la conducta del Residente, especialmente su negativa a ir al Príncipe o enviar al Vackeel y protestar contra sus oficiales.

por obligarlo y creemos que el Residente ha sido tan maltratado en las instancias anteriores que coincidimos en su opinión con él que a menos que obtenga una respuesta satisfactoria del Príncipe, se lo envía de una manera acreditable y se le han otorgado todas las solicitudes razonables. ser impropio y en vano hacer más intentos de establecer una Fábrica en su País el una base tan extremadamente precaria o hasta que podamos llevar al Príncipe a una forma de pensar adecuada ". 3 'Carta de Scindy de fecha 10 de diciembre de 1759 recibida por el peticionario del Sr. Beaven afirma:' El Príncipe Gulam Shah había tenido una segunda acción con sus hermanos rivales cuyo ejército ascendía a 10,000 hombres de diferentes tribus y fue totalmente derrotado, muchos oficiales principales fueron asesinados y 3.000 hombres privados cuyo éxito de Gulam Shah se atribuyó completamente a su valentía, ya que a menudo reunía a sus hombres en persona y los guiaba hasta que el enemigo fuera derrotado. Fue herido levemente y sus hermanos huyeron hacia el norte. Que había devastado el país y había hecho un botín considerable y había sido devuelto a Halla Chand, su futura residencia, donde el joven príncipe con algunas de las esposas de su padre se había ido de Goodjee Fort. Que los agentes de Maratta habían terminado su tratado y le habían entregado al Príncipe un sannud del Gobierno de Scind, con caballos, zigarras, etc., por lo que se hicieron regocijos públicos. . . Que las cartas de Multan mencionaban que los pattanes se encontraban en numerosos cuerpos en esa provincia y diariamente esperaban una acción con los marattas que

1 Compilación en extractos del Sr. Warden, 1754-77, pp- 23-4.

2 ibid., 1754-77. PP- 301-

3 ibid., 1756-77, pp. 60-1.

esperaba que terminara a favor de los primeros cuando Gulam Shah sin duda reconocería su anterior autoridad y privilegios comerciales allí ".1 La presencia de los Marathas y la probabilidad de pelear entre ellos y los afganos son temas tratados en una carta de Scindy de fecha 16 de diciembre de 1759:

Gul Hayat Institute

'Llegó en una carta dingey del Sr. Samuel Beaven con fecha de Tattah el 25 de octubre informando que los Patanes se habían deslizado por los Marattas a Sicca Poer cerca de Scindy, de donde amenazaron con una visita. Que Uttar Caun había reunido nuevamente tropas frescas entre los Daud Poots y estaba decidido a arriesgar otra batalla por ese gobierno ". 2

Un informe muy esclarecedor del Sr. Robert Erskine, el El residente, con fecha del 14 de noviembre de 1760, arroja mucha luz sobre las condiciones comerciales en Sind en este período y cubre los principales elementos de los negocios de la Compañía: 'Según mi propia observación y conocimiento y la mejor información De lo contrario, he podido obtener, estoy muy satisfecho de que Scindy estuviera bajo un gobierno tan bueno y silencioso y tan abundante en granos y la mayoría de las otras necesidades de la vida como lo fue hasta aproximadamente el año 1757 un acuerdo ventajoso para Honble Company, también a cuenta de la venta de lana y la compra de salitre. Las lanas eran muy poco conocidas o buscadas en Scindy o en las provincias más al norte hasta l Nadir La conquista de la India por Shaw en 1740 y desde entonces hasta los años 1751 y 52, la demanda todavía era muy pequeña cuando los pattanes o habitantes de Candahar que se dirigían a Delhi sometieron y hicieron tributarios a la Provincia de Scindy, así como a los de Lahor y Multan. que continuó bajo su soberanía y rindió tributo anualmente hasta alrededor de 1757. Durante estos 5 o 6 años, fue la mayor cantidad de lana que se desechó en Scindy para los chupprs persas que vinieron a recibir el tributo y descubrieron que solo podían obtener lana. más barato en Scindy de lo que probablemente tenían antes de ser abastecido ya sea a través de Persia o del Mar Caspio por el camino de Mesched derribó grandes comisiones del Rey de Candahar y sus oficiales principales para lanas y otros artículos en los que Gran parte del tributo a menudo se invirtió (la carta continúa describiendo la práctica del Sr. Sumption con respecto a este negocio). . . La venta de lana para Scindy e incluso las provincias adyacentes de Multan y Lahor hasta ahora ha sido muy insignificante y creo que nunca excede de 5 a 10,000 rupias en un año, de las cuales la mayor parte fue comprada por los agentes de Multan Merchants. propone un método para llevar a cabo el comercio de lana). . . Bumba Rupchand, quien ha sido empleado durante mucho tiempo por el Sr. Sumption como su vakeel o corredor y fue continuado como tal por el Sr. George Bouchier y por mí. He encontrado un hombre muy útil, capaz y honesto, y solo recibe un 1% de vakeelage por los bienes comprados, y vendido Él tiene una gran influencia y peso con los agentes de la Multanee y se contratará para sacar alrededor de 100 pacas de lana anualmente, los colores y las clasificaciones serán sangrados por él. (El acuerdo era que la mitad del precio debía pagarse dentro de los seis meses posteriores a la llegada de la mercancía en cualquiera de las fábricas de la Compañía y en la otra mitad del año) Con respecto a otros productos básicos como hierro, plomo y acero, cantidades considerables de las cuales fueron tomadas anteriormente por el padre y el hermano mayor del príncipe actual, a quienes les gustaba fabricar

Gul Hayat Institute

armas de diferentes tipos y mantener una gran tienda de estos artículos, así como mantener sus barcos y embarcaciones en reparación, cualquier venta segura para ellos ahora es muy precaria. En cuanto al salitre, el mayor cantidad supuestamente procurable en toda la provincia de Scindy en un año, siempre que el país esté tranquilo bajo un gobierno fácil y el derecho exclusivo de la Compañía Honble a este artículo se cumpla plenamente, lo que nunca

1P.D.D., 33 de 1759, p. 742.

2ibid., P. 784.

hasta ahora, es de 5 a 10,000 pucca maunds crudo, que produciría de acuerdo a su bondad 2 a 4 o 5,000 pucca maunds refinado sal petre. — Las únicas personas que hasta ahora han comerciado en este artículo y han ido al país para hacerlo son Moormin muy parecidos a los Borah aquí y sobre Surat; pero para contratar o adelantar el Excmo. El dinero de la compañía a estas personas para este artículo me parece improbable, pocos o ninguno de ellos son personas de crédito o sustancia, ni ningún otro comerciante sustancial será seguridad para ellos. Algunos de ellos derriban 1.500, unos 1.000, 800 o 500 pucca de sal cruda petre según sus circunstancias, que generalmente está muy adulterada, y se teme que sigan adulterando la sal cruda petre a pesar de todos los cuidados que puedan ser tomado. (Él declara que para tratar con la cantidad se necesitarían al menos 20 o 25 grandes hornos de hierro o cobres y de 25 a 40 partes de refinadores, trabajadores de parte, 4 o 5 escritores y 8 o 10 cipayos en pago constante al menos durante 8 meses en el año.) - Esto, con los gastos de leña y aduanas, etc., los cargos que se reducen a Shah Bunder es el costo total del salitre crudo, que se extrae del Tierra en la que se encontraban anteriormente pueblos o aldeas o donde se ha acampado un número considerable de hombres y ganado durante un tiempo considerable (y después de un montón lluvia, siempre se puede obtener una cantidad mayor que después de una estación seca) - (Luego se refiere al riesgo del comercio y las dificultades de supervisión) - los lugares donde se hace el salitre son 40, 60 e incluso algunos de ellos 100 millas de Tattah y a una gran distancia el uno del otro. Mientras Gulam Shah permanezca en posesión de Scindy y tenga consejeros sobre él, en la actualidad tengo pocas esperanzas de que se otorgue una moneda al negocio de Honble Company o ese peso y crédito mantuvieron lo que tienen en todas las demás fábricas. De Public Department Diary 35, 1760, pp. 885-94. Cartas de 1760 señalan la necesidad de una fuerza naval armada para el protección del comercio de la Compañía, el mal alojamiento en

Gul Hayat Institute

Shahbunder y la violación del monopolio de salitre de la Compañía. El último fue un asunto importante. El principal interés de la Compañía en Sind era obtener salitre como compradores únicos y exportadores únicos: se suponía que todos los comerciantes nativos debían negociar a través de la Compañía y todo el transporte del producto debía realizarse en los barcos de la Compañía. Sin embargo, el gobierno de Sind nunca fue muy reacio a permitir que los 'intrusos' salitreros hicieran negocios si se beneficiaba al gobierno de permitir esto. Según tengo entendido, un agente del Imaum de Muscat que ahora tiene dos grandes embarcaciones en Carrachee, a unas 15 o 20 leguas hacia el oeste, está comprando, el tipo malo sin refinar (de salitre), y mientras Gulam Shah y los Imaums están en Muy buenos términos. Dudo que sea muy difícil evitarlo. . . ' 'A pesar de su perwanna, que la Honble English Company solo debería comprar y exportar salitre de su país, el Porebunder y otros comerciantes en Shahbunder lo compran y exportan públicamente sin el menor impedimento de sus oficiales y aún más desde la concesión de esa perwanna que antes. '1 Las reparaciones a la casa Tatta se notifican en una carta de 1760, en la que se denuncia la escasez de trabajadores calificados disponibles en Sind. 'No pensaré en construir ninguna otra Fábrica o en poner a la Compañía Honble en ningún gasto extraordinario hasta que las órdenes de su Señor se encarguen de eso, pero espero que me permitan hacer de esta Casa un poco más

1S.I.L.B., No. 14 de 1760, p. 262.

cómodo y conveniente para responder a todos los propósitos durante un año o dos: para este propósito, es muy necesario pavimentar el piso con ladrillos que se pueden hacer aquí, así como también conchas de tablones y ostras suficientes para 10 o 12 ventanas con un par de carpinteros para háganlos, lo que espero que su señoría, etc., pueda evitar de Bombay, los materiales no se pueden obtener aquí y los trabajadores son muy ignorantes ". Se comenta el pobre estado financiero de los comerciantes pathan que vinieron a comprar lana; 'Los comerciantes de Patan son personas de poca sustancia o crédito y además de sus celos del Príncipe y la incertidumbre cuando la autoridad de su propio Rey puede estar firmemente establecido aquí les impide realizar compras aquí en este momento. '2 La política Sind en 1760 estaba involucrada, y el Residente dudaba de la conveniencia de llamar al Príncipe Sind hasta que estuviera más firmemente establecido en su trono, una actitud que llevado a algo desagradable. En este momento, Ghulam Shah se había peleado con Cutch y propuso liderar una expedición contra el país. También estaba

Gul Hayat Institute

en desacuerdo con el Jam (probablemente un pequeño jefe de Sammo de Lower Sind, o el Jam de Kukrallo) que aparentemente tenía algún derecho a portar las cuotas en el puerto: 'Desde mi última vez se ha peleado con el Cutch Rajah y ahora es llevando las cosas al último extremo contra el J Ham que probablemente no se quede quieto mucho más tiempo y se vea despojado de todo. 'Como el fallecido Residente de I-Ionble me ordenó que le hiciera un regalo al Jham por su propia cortesía y amabilidad con el difunto Sr. Bourchier Estaba bajo la necesidad de hacer un pequeño regalo a sus duanes y oficiales de unos 35 millones de rupias. . . Cuando los barcos llegan a este bar, siempre pagan el anclaje de 25 rupias al Jham, aunque esto es lo mismo para uno que para muchos ". 3 La necesidad sentida por los oficiales de la Compañía de mantenerse en buenos términos con los funcionarios de Sind llevó a la entrega de regalos. e incentives a los granjeros de las aduanas, los funcionarios de aduanas y los empleados empleados. Sin estas gratificaciones ilegales o (por decirlo de manera más cortés) consejos regulares, el negocio de la Compañía se habría visto obstaculizado más de lo que ya estaba. `` También he tenido la necesidad de presentarle al Granjero de los Oficiales y Escritores de Aduanas aproximadamente 1 £ pieza de escarlatas, £ pieza de popinjae, etc., que asciende en total a aproximadamente 60 rupias, que es una larga costumbre desde la presentación del Sr. Sumption de hacer una gran cantidad de pequeños regalos sobre la importación de una cantidad considerable de bienes a todos oficiales de aduanas, tanto en Tatta como en Aurangabander, por despachar rápidamente su negocio ". 4 Se hicieron intentos adicionales para ignorar la compañía, monopolio de salitre cuando un Agente del Imam de Muscat trajo dos grandes embarcaciones que yacen en Karachi a unas 15 o 20 leguas hacia el oeste y compran según escucho (dice el Residente) y como Gulam Shah y los Imams están en muy buenos términos, dudo será muy

1S.I.L.B., No. 14 de 1760, p. gi. 3 ibid., Págs. 91-2.

2ibid. 4 ibid., P. 92)

Gul Hayat Institute

difícil de prevenir \ El mismo año se menciona un artículo menor del comercio de la Compañía: la exportación de ganado a Bombay. 'Se adjunta una cuenta del costo y los cargos de 132 cabezas de ganado que ahora se envían a bordo del Success and Dispatch por valor de Nadir Shah rupias 887 rupias 1 trimestre 75 reas, que es todo lo que he podido obtener desde la partida del Swallow'. Carta de Robert Erskine a Shahbunder el 18 de marzo de 1760.1

El problema debido al fracaso de Erskine para llamar al Príncipe y pagar, como Ghulam Shah esperaba, el respeto debido a él, ahora estaba llegando a su punto máximo. Ghulam Shah en este momento se esforzaba por usar el poder de la Compañía para recuperar para él la propiedad que él supuestamente tenía con un All Nawaz Khan en Surat. Erskine no estaba dispuesto a interferir en un asunto privado de este tipo, lo que no solo habría puesto a la Compañía en una posición falsa con el Gobierno de Sind, sino que habría entrado en conflicto con la intención declarada de la Compañía de limitarse estrictamente a sus negocios comerciales. Pero este no fue un argumento que atrajo mucho a Ghulam Shah, quien, habiendo otorgado a la Compañía privilegios en Sind, deseaba un quid pro quo fuera del acuerdo ordinario. Ghulam Shah usó sus poderes para obstruir los negocios de la Compañía y la Compañía fue llamada para apoyar las protestas del Residente y dirigir una carta de protesta a Ghulam Shah.

En cartas posteriores del mismo año, el Residente se quejó de malos tratos por parte del Príncipe al obligarlo a esperarlo e intentar usarlo para recuperar algunos de sus bienes, lo que alegó que estaba con 'Al i Novas Caun' en Surat (un asunto en el cual la Compañía no interferiría causando aún más tensión a los factores de Sind) La propiedad que el Príncipe quería que se le trajera se describe en una carta de los Príncipes como la "suma de 20,000 rupias de dinero listo, siete relojes o relojes además de esclavos georgianos y esclavas Hopshee y varios artículos y otras parcelas, etc.". En un discurso ante el Príncipe sobre este asunto, el Sr. Erskine se quejó: `` Mis botes en los que venía yo mismo a Tatta cuando estaba enfermo son detenidos en Shahgur, a veces a media hora, para dejar pasar, aunque tienen los colores ingleses y un pequeño bote de La mía en la que Shahbunder recibía algunos artículos de primera necesidad y medicinas fue detenida y no sufrí que apareciera en absoluto, de modo que estoy obligado a estar a expensas de los camellos para traer las cosas que quiero por tierra. Cuando estaba yendo a nuestra antigua fábrica en Islamgur / Aurangabunder / en Gallivat de la Compañía de Honbles, fui detenido públicamente en Shahgur y amenacé con ser despedido si continuaba ". 2 La condición de la casa en Shahbunder y la mala salud de los sirvientes de la Compañía en su entorno insalubre en el puerto se mencionan en cartas de esta época: 'Que a su llegada encontró al oficial, al sargento y algunos más de

Gul Hayat Institute

1S.I.L.B .. No. 14 de 1760, p. g4.

2ibid., P. 281.

el destacamento estaba muy fuera de servicio y creía que si permanecían allí hasta el final de la temporada, pocos de ellos sobrevivirían, la casa estaba situada en un suelo bajo y húmedo, rodeado por dos ramas del río que cuando seco parecía costrado de sal y estaba compuesto principalmente de barro junto con la mala mano de obra, pero era simplemente habitable y como el techo era solo vigas y esteras cubiertas de barro, los almacenes eran muy inadecuados para alojar bienes valiosos, especialmente lana que recibiría infaliblemente húmedo. Que el Residente fallecido se vio obligado a ejecutar un temporal edificio que habría servido de letrina a una nueva fábrica pero debido a su situación poco saludable, la revolución de los asuntos, etc. sin duda probar un cementerio para aquellos que podrían estar destinados a residir allí. 'La casa de Shahbunder está en muy buenas condiciones, excepto dos de las habitaciones que deben tener techo nuevo, las vigas están podridas y algunas de ellas rompió. Los depósitos están bastante secos y libres de humedad, y un poco de gasto reparará el daño causado a las casas de salitre '. El Residente encontró muy problemático realizar el agotador viaje entre el anclaje y Shahbunder sin el transporte adecuado y solicitó que se le permitiera mantener un caballo y un par de bueyes para mejorar su movilidad:

'Ahora debo suplicar que Su Señoría, etc., me permita los gastos de mantener un caballo y un par de bueyes, que sumarán alrededor de 30 rupias por mes y son muy necesarios como el gaat o el lugar donde los barcos lay está a 4 o 5 millas de aquí; será mucho más expeditivo al ir y venir de Shahbunder en ocasiones emergentes que los barcos de fondo plano que son tediosos y caros ".2 Los asuntos políticos todavía estaban más inquietos. Los ejércitos afgano y maratha se amenazaban mutuamente en el Punjab y Uttar Khan se preparaba para atacar a Ghulam Shah una vez más en un intenta recuperar el trono de Sind. 'Los ejércitos Pattan y Maratta continúan cerca uno del otro pero tenemos Todavía no se ha oído hablar de ninguna acción decisiva o acomodación, aunque es probable que los Pattanes estén obligados a retirarse. Varios informes prevalecen sobre la llegada de Uthar Caun contra Gulam Shah nuevamente, pero ninguno de ellos debe depender de ellos, y hasta que algunos de estos hermanos sean los únicos poseedores de Scindy y los otros corten, hay pocas posibilidades de que un gobierno establecido o un comercio florezca, de nuevo y Gulam Shah ciertamente tiene algo de diseño sobre Cutch, pero por su mal gobierno y su repugnante grupo de sus principales oficiales parece que su reinado sería breve ". 3 La Compañía hizo sus negocios a través de agentes o corredores hindúes, varios de los cuales se mencionan en los registros. El siguiente pasaje muestra que tres tipos de rupias

Gul Hayat Institute

estaban en circulación en Sind, que hubo intercambio de patchuck, un artículo que se requería para el mercado de China, y que hubo un intercambio de lana por patchuck: 'Scindy, octubre, viernes 22 de 1762'. Recibí consejos de Bamba en Tattah de que Nevildiiss estaba a punto de contratar El dueño de una cena para el flete de su putchuck de Carrfichee a Bombay le había ofrecido 67 curr. rs. que en la actualidad el wattan es aproximadamente 52½ N.Rs. * por maund puro y Nevildass lo había aceptado. Que debía ser pesado y entregado en Tattah Gaat y pagadero en

[1]*S.I.L.B., No. 14 de 1760, p. 281. 3 ibid., P. 383.*

[2]*ibid. 4 es decir, Nadir Shah rupias.*

dentro de un mes desde el vigésimo instante, pero ese Nevildass como consecuencia de este contrato había acordado por su parte sacar 300 piezas de Scarlet Perpets a 34 Ticca rupias de una pieza dentro de un mes de su llegada a la Fábrica en Tattah ". La existencia de piratas en la costa de Sind causó ansiedad continua a los cargadores, pero los barcos de la Compañía eran así. bien armado y tripulado que el pequeño dhow pirata promedio no era rival para ellos.

`` El Swallow Gallivat, el bote de equipaje y la pequeña cena regresaron con un premio de comida entre cuarenta y cincuenta caramelos y 30 prisioneros, 6 de los cuales están heridos, como también es uno de los cipayos de Bombay, pero el último muy levemente. El Sr. Maughan informa que el 27 de la noche, al haber bajado hasta la desembocadura del río, observó dos pequeñas cenas que yacían en la sala N. del bar, que consideraba Coolies o Sanganians; que con el reflujo de la noche se paró sobre el barr y tratando de acercarse lo más posible a ellos en la oscuridad, manteniéndose al sur de ellos para evitar que se pararan de esa manera, como suelen hacer cuando los persiguen, que ayer al amanecer aproximadamente a 2 millas de distancia de uno de ellos en 6 brazas de agua y estando bastante tranquilo, dirigió a su gente hacia los remos y se levantó con ella alrededor de las 10 de la mañana cuando comenzó a dispararle; que ella le devolvió el fuego con una pequeña pistola giratoria 3 o 4 veces y que los cipayos continuaron floreciendo sus espadas y disparando sus cerraduras por las cuales uno de los cipayos de Bombay resultó levemente herido en la mano, pero el bote de equipaje subió poco después y las dinastías estaban apenas llegando. se disparó lejos de su gente, excepto los heridos, saltó por la borda y rogó que la recogieran cuando ella la tomó alrededor de las once y cuarto y la crió; que la otra

Gul Hayat Institute

cena era más pequeña y estaba más alejada cuando él la vio e inmediatamente se había llevado a sus remos y se había marchado, y que supuso que el premio habría sido igual pero ella no tenía remos a bordo. 29 de diciembre de 1762. El Nacodah y el piloto del premio (el primero de los cuales está herido en ambos brazos) que se examinan nos informan que

pertenece a Sciad Caun Tahn de Novabunder, un pequeño lugar entre Diu y Jafferabad que tiene muchas embarcaciones piratas en el extranjero; que habían salido de ese lugar en compañía de la dingey que escapó hace unos 20 días y que se dirigían hacia Muscat con las mismas intenciones, pero se encontraron con una fuerte tormenta de viento en la que la otra dingey le colocó el mástil en el que habían caído.

con la costa solo un día antes de ser capturados, que se confesaron libremente ladrones pero rogaron por misericordia que pudieran ser enviados a Bombay o Porebunder y no ser entregados a los Seroys1

a quienes temían los usaría cruelmente o los mataría a todos. 29 de diciembre de 1762. Hubo algún conflicto de opinión con el príncipe Kalhoro sobre la entrega de los prisioneros piratas a él. El Residente, fiel a la política de la Compañía de interferir lo menos posible

en asuntos políticos, prefirió permitir que los prisioneros regresen a sus hogares por temor a represalias si fueron castigados indebidamente o ejecutados:

'Maboob el Killedar de Shah Gur enviando para exigir a los prisioneros como consecuencia de la carta del Príncipe, el Sr. Erskine le informó que no estaban bien2

como suponía el Príncipe, pero Cooleys, que habitaba cerca de Diu; que era seguro que merecían la muerte, pero como no era habitual en nosotros asesinar a las personas después de haber rogado sus vidas y como estos cooleys tenían muchos otros pequeños buques en el extranjero, la ejecución de sus compañeros podría

Gul Hayat Institute

1 es decir, Sirais.

2 Quizás de 'Okha'.

exasperarlos para vengar sus muertes asesinando a las tripulaciones de cualquier dingeys u otras embarcaciones que no solo pertenezcan a los ingleses sino también a los súbditos del Príncipe

que podrían caer en sus manos que hasta ahora no habían practicado. Por estas razones, el Sr. Erskine esperaba que el Príncipe no insistiera en que fueran entregados, sino que se les permitiera regresar a su propio país. En una carta fechada el 9 de enero de 1762, el Sr. Samuel Beaven "fue designado Asistente Residente en Scindy con un sueldo de doscientas libras por año en lugar de todas las asignaciones '. La misma carta también registra el hecho de que, el Cutch Raja había solicitado por carta al Excmo. Presidente, se le puede enviar un cirujano, 'Sr. John Weir procede en este barco en consecuencia y con el fin de evitar que el Príncipe tenga celos de que usted represente el asunto de una manera adecuada para él y tomar las medidas adecuadas para llevar al Sr. Weir al Rajah; está provisto de un tipo adecuado de medicamentos, cuyas partes, como no usa, se las enviará a usted. El incidente requirió el mayor cuidado y diplomacia y le dio muchos problemas al Residente.

El Príncipe Kalhoro no era dispuesto a hacer cualquier cosa para ayudar al Raja de Cutch y no vio por qué el médico debía ser llevado a un puerto de Sind para curar a su enemigo. En cambio, dijo que estaba enfermo y que necesitaba al médico mismo y, por temor a complicaciones, el médico fue enviado primero al Sind Court, donde estuvo retenido durante mucho tiempo y al final se le permitió ir de mala gana. La incapacidad de Sind para proporcionar artesanos adecuados para trabajar en los edificios y almacenes de la Compañía se muestra de la siguiente manera: '30 de enero de 1762. También devolvemos a los carpinteros de Bombay enviados a este asentamiento en abril de 1760. Tienen su avance de 4 rupias por mes al octavo instante y disposiciones al 31. Como carpintero y herrero son absolutamente necesarios sobre la Fábrica para servicios particulares, entretendremos a dos países en los términos más razonables posibles.

En una carta de fecha 28 de enero de 1763, el residente menciona dificultades en el comercio de tejidos de lana con Afganistán debido a las importaciones de lana de Rusia.

Gul Hayat Institute

La vergüenza causada por el envío del Sr. Weir, el Cirujano, se menciona en una carta de fecha 10 de febrero de 1763. El Sr. Weir, como un verdadero servidor de la Compañía, deseaba el pago por sus servicios en privilegios comerciales y concesiones, una solicitud que en su el turno debe haber avergonzado a Ghulam Shah Kalhoro. Por esta época, la Compañía comenzó a verse obstaculizada por los retrasos y las dificultades causadas por Gulabrai, la costumbre hindú de Amil Maestro en Tatta, quien parece haber sido extremadamente experto en idear formas de

obstaculizar los negocios. No está claro si esto se debió a su propia iniciativa o si estaba actuando bajo las órdenes de Ghulam Shah.

'Gulabroy, el Maestro de Aduanas de Tattah, últimamente impedía con frecuencia nuestro negocio allí al retrasar el envío habitual a los barcos con putchuck, sal cruda, etc., desde Gaat y posponer la liquidación. Cuentas aduaneras desde su administración bajo el pretexto de aduanas indebidas y demandas sobre el crudo sal petre y los trabajadores empleados en la extracción lo mismo aparentemente con el fin de crear algunas disputas problemáticas de aquí en adelante y ahora haber detenido un bote con ladrillos y chunam procedentes de allí para el uso de la casa en Aurangabander resolvimos que el Sr. Beaven debería proceder allí con el Vakeel para tratar de resolver estos puntos con él de una manera amigable y darle esa moneda al Salt Petre, etc., un negocio al que nuestros perwans nos dan derecho. El 12 de noviembre de 1763, el Swallow Gallivat naufragó en el Jooa Bar.

'El 12 de noviembre de 1763 se informó que el Swallow Gallivat varado en Jooa Barr y que toda la asistencia que se pudiera obtener allí para obtener dingeys de pesca y otros barcos que Sinah the Jemmedar de Shahbunder llevó consigo desde allí se le brindó que no podía ser volvió a flotar, pero sus mástiles, patios, velas, aparejos, armas y armas se han salvado

y llevado a la fábrica; solo su munición y provisiones y la mayor parte de su disparo se perdieron con el casco que ahora casi no hay esperanzas de salvar. El Kalhoro parece haber actuado conforme a su acuerdo con la Compañía sobre los restos del naufragio, habiendo consentido en renunciar al derecho de los gobernantes a los restos. Los sirvientes de la Compañía fueron ayudados voluntariamente a recuperar lo que se podía recuperar: `` Tanto los oficiales del Príncipe como la gente de Ranah cerca de la cual estaba perdida nos ayudaron muy fácilmente tanto como pudieron para sacarla y cuándo que se consideró impracticable para salvar sus mástiles, aparejos, etc. El comercio de salitre comenzó a extenderse mucho en este período y las cartas del Residente hacen mucha mención del salitre. Se construyeron nuevas casas y almacenes de salitre en 1763. En una carta de fecha 16 de diciembre de 1764 escrita desde Bombay, se afirma:

Gul Hayat Institute

'También hemos puesto a bordo de este barco seis calderas de cobre y varias tiendas y artículos de papelería por un total de Rs. 38,526-2-88 que desembarcarás a bordo del salitre que tengas

listo que los propietarios también han dado su consentimiento para llevar la carga gratis. En 1764 se envió salitre en cantidades considerables a Bombay. `` Ahora devolvemos el Almirante Pocock con 1254 bolsas de salitre y 9 calderas de cobre inutilizables que ascienden según la factura y el conocimiento de embarque incluido en Rs. 15.884-0-52 también varias armas, tiendas, etc., pertenecientes a la destrozada Gallivat Swallow según la lista adjunta. La mala salud de los servidores de la Compañía recibe una mención frecuente. El 3 de diciembre de 1763 se informó que el Sr. John Weir, el Cirujano enviado para curar el Raja de Cutch, pero posteriormente retenido en Sind a pedido del Kalhoro, murió en Aurangabunder. El 30 de enero de 1764, una carta dice 'Sr. Erskine, después de casi un mes pasado, estaba muy indispuesto y cree que un cambio de aire puede promover su recuperación, lo lleva a la nave. Moet, nuestro cirujano, ha estado muy afectado por fiebres durante mucho tiempo y, de la misma manera, ha regresado de una obstrucción violenta con la que anteriormente estaba preocupado, lo que le da espacio para aprehender y nunca podrá deshacerse de este clima malsano y, como estos las quejas lo vuelven casi incapaz de cumplir con su deber, ruega su señoría, etc., permitiría su regreso de allí, al menos por un tiempo. La práctica de la Compañía de dar regalos a sus servidores en Id (probablemente Ramz ^ n Id) se menciona en una carta fechada el 19 de febrero de 1764:

"Les di a los cipayos, hammals, etc., a los sirvientes de la fábrica sus uniformes habituales, siendo particularmente dirigido por el Sr. Erskine antes de abandonar este lugar". Una carta fechada el 24 de febrero de 1764 advierte la presencia de más piratas que, sin embargo, partieron sin hacer ningún daño. El 28 de marzo de 1764, el Residente, el Sr. Robert Erskine, recibió la orden de asistir al Príncipe Ghulam Shah Kalhoro en su campamento en Durbar, en Shahpur. Los registros de la Compañía dan una descripción más vívida de este episodio colorido y de los desafortunados resultados de uno de los elefantes de Ghulam Shah que se desata y hace daño a la propiedad. Esta mañana, antes del amanecer, el Príncipe envió un aviso de que el Durbar estaba sentado y que me esperaba. Lo esperé y, después de los cumplidos habituales, me quedé en silencio unos minutos cuando él deseaba que me retirara y recibiera su sirpah, etc., que consistía en chaleco kimcob, chal y turbante, un cuchillo y una espada montado con oro, cuya vaina y vaina estaban ornamentados con el mismo metal, una ziga o racimo de esmeraldas y rubíes y un caballo persa con plata Bridas y muebles chapados. Cuando me lo entregaron, regresé al durbar y le regalé al Príncipe su habitual rupia de oro y otros regalos a nombre de la compañía Honble de

Gul Hayat Institute

terciopelo de tela ancha, seda, espejuelos, etc. Me levanté e hice mis cumplidos y me retiré a nuestras tiendas al lado del río. Por la tarde envió al vakeel a desear que se examinara a nuestros miembros para tenerlos listos para ese propósito. Regresó esa noche con la dirección del Príncipe que se enviarán mañana temprano para que su gente lo vea, cuando recibirá su pedido con respecto a la compra prevista. 29 de marzo. Envió a los reclutadores temprano esta mañana y recibió del Príncipe su contrato para la siguiente lista de lana, a saber, Crimson draps 1200 yardas 10 r. 2 qrs., Gruesos worcesters 1500 yardas a 4 rupias, vino fino de Persia 450 yardas a 4 r. 3 qrs. Negro superfino de 780 yardas a 6 rupias en un total de 3930 yardas o Rs. 25,417-2. * '2 de abril de 1764. Al mediodía, un elefante perteneciente al Príncipe que a menudo había descubierto síntomas de locura al regresar del río se puso repentinamente furioso y bastante ingobernable en qué estado de ánimo corría ferozmente entre nuestras tiendas, levantando los postes y arrojándolos (con los pedazos de la tienda que había alquilado) en el aire, ni cesó su progreso travieso hasta que todo nuestro campamento fue derribado; Al perseguir su marcha hacia un pantano vecino, se sumergió en el lodo de donde provenía con mucha dificultad y el trabajo de cerca de 500 hombres de los que me arrepiento fue arrastrado y salvado. Afortunadamente me subí a mi bote (en algunos pequeños negocios) unos minutos antes o, de lo contrario, con toda probabilidad habrían afectado la destrucción general de nuestras tiendas y muebles; Como el ataque fue demasiado repentino para evitarlo, comencé en la puerta de mi tienda de campaña, que bloqueó todos los medios de escape y en unos segundos debió haberme hundido. Hubo un retraso considerable en la obtención del dinero, ya que el Príncipe dijo que tenía que recaudarlo de los ingresos. Los pies del elefante. Nuestras mesas, sillas, etc., han sufrido considerablemente en este asunto, pero la esperanza puede repararse a mi regreso a Tattah. 'Que Holi (un festival hindú) se celebró con gusto en Tatta se demuestra con eficacia a partir de los registros de la Compañía. '13 de marzo de 1764. Siendo el Festival Hooly de los Gentoos, se produce un retraso de cinco o seis días, no se atiende ningún tipo de negocio durante este tiempo de disturbios, locura y confusión'. Debido a la ausencia de un médico y la persistente mala salud Desde el establecimiento de la Compañía fue necesario recurrir a médicos locales. Como no se puede tener un doctor de renombre en Shahbunder y nuestra gente sigue enferma, pensé que era necesario ser capaz Podría conseguir aquí y, en consecuencia, tener este día comprometido con Hodgee Mahmud a razón de 15 rupias por mes, permitiéndole su gasto de país, medicina para atender a la tripulación de Gallivats y los cipayos de Bombay y visitar

Gul Hayat Institute

nuestras diferentes fábricas según lo requiera el estado de los enfermos en cualquier momento. Las comodidades de la casa de la Compañía en Tatta se mejoraron al agregar una pequeña habitación al piso superior para brindar una mejor ventilación, 9 de mayo de 1764. Habiendo experimentado severamente durante algunos años la peligrosa situación en la que nos encontramos en Tattah durante los meses calurosos por falta de aire y convencidos de que un pequeño bungalo en la terraza superior de nuestra casa nos aliviará en gran medida. ordenó que se levantara inmediatamente un pequeño edificio (por la cantidad de aproximadamente 130 rupias). La escasez de calderas adecuadas para el refinamiento del salitre ocasionó grandes problemas a los residentes en 1764. Era imposible para conseguir que los artesanos sindhi fueran capaces de hacer el tipo de artículo necesario, y se hizo un cambio con las calderas existentes que habían caído en mal estado. 'La escasez de calderas ha causado dificultades en el refinado de salitre (escribe el residente), ahora nos redujo a grandes problemas y casi llevó a nuestras refinerías de sal de petre a un stand completo teniendo solo una sola caldera reparable, así que estoy bajo la absoluta necesidad de romper nuestro cobres damag'd y nueva formación aquí que los herreros se comprometen a poder hacer y la esperanza puede tener éxito, de lo contrario se perderá toda la temporada, si el experimento que los trabajadores están haciendo ahora en algunas de las calderas dañadas responde perfectamente compromiso trataré el resto de la misma manera y formando el número entero nuevamente se habilitará al final

El mes de marzo para suministrar un tonelaje de 3000 bolsas o 6000 pucca de sal refinada petre que se puede agregar a nuestro acuerdo hizo el comienzo del mes pasado con Pritamdass Roopchand nuestro antiguo contratista. . . . Nuestros nuevos trabajos de sal petre ahora están terminados excepto las puertas, marcos, etc., que esperamos. . . de Bombay.

En este período, la Compañía estaba muy satisfecha con la amabilidad de Ghulam Shah, quien parece haber sido siempre más genial después de que el Residente le había pagado lo que consideraba el respeto debido a su dignidad principesca. La carta menciona 'la disposición muy amigable del gobierno de Scindy a nuestros intereses; el negocio de la compañía honrosa tiene la moneda más libre y no se ha ofrecido ningún tipo de impedimento para sus asuntos o la fábrica más distante de nuestras fábricas desde mi entrevista con el Príncipe en Shahpoer que ahora ha pagado 26,344 rs- 3qrs 50 reas y recibió 4176 yardas del paño de la Honble Company en el que ha excedido algo su contrato se hizo conmigo y asegura su aliento a los Pattans y otros

Gul Hayat Institute

traficantes del norte venir libremente a nosotros sin interrupción. Las cartas del año 1764 enfatizan la mala salud y enfermedad del establecimiento de la Compañía en Tatta y Shahbunder y note que la guerra había estallado entre Sind y Cutch.

'26 de julio de 1764.

``Nuestra angustia en materia de salud realmente está afectando y me ha puesto bajo una necesidad que no podía evitar contratar continuamente a un médico de campo para que resida en Shahbunder para el servicio de cipayos y lascar y otro también en este lugar (un Brada, Tarda, quien anteriormente asistió al Sr. Erskine en Tattah) para el cuidado del Sr. Parry y de mí. También me he tomado la libertad de ejecutar un pequeño bungalow en la terraza superior de esta fábrica para ordenar una libre circulación de aire que antes estaba aislada de las casas nobles de su vecindario, lo que nos expone al calor sofocante más sofocante. extremadamente malsano 28 de julio de 1764. Por cartas de Vesta Bunder en las fronteras de Cutch, se nos informa que el Rajá de Cutch ha comenzado hostilidades con Scindy atacando y capturando un gran convoy de cenas de arroz de considerable tamaño, valor en la desembocadura de una rama de este río al hacer que algunas personas del Príncipe fueron asesinadas y heridas.

La Compañía renunció a sus negocios en 1775 por las razones claramente indicadas en la cuenta del Sr. Callendar, ya citada. Algunas cartas finales de los archivos del gobierno de Bombay muestran las circunstancias que llevaron al retiro de la fábrica. La causa principal fue la acusación de Sarfaraz Khan del 50 por ciento de impuestos sobre la lana vendida al rey Pathan, y cuando la Compañía protestó contra esta violación de su acuerdo, es decir, la orden de Sarfaraz Khan que prohibía La venta de lana en la fábrica, el éxito de la protesta, efectiva en el sentido de que se eliminó la prohibición, no satisfizo al Presidente y al Consejo de Directores de que las condiciones comerciales serían tales que justificarían tomar más riesgos comerciales en una tierra.

Gul Hayat Institute

sujeto a este tipo de gobierno caprichoso. La resolución para retirar la fábrica se ha citado anteriormente (consulte la página 53). En realidad, el comercio de la Compañía y la venta de lana y sus negocios directos con los reyes de Pathan no coincidían fácilmente con el política definitiva de Kalhora para hacer que el pago del tributo a Kandahar o Kabul sea lo más difícil posible. Había una fuerza considerable en lo que hizo Sarfaraz Khan y, desde su propio punto de

vista, la política ciertamente no estaba equivocada. Sin embargo, difícilmente podemos esperar que una empresa comercial adopte el mismo punto de vista y la fábrica se cerró en circunstancias que parecían implicar mala voluntad por ambas partes. En realidad, era una empresa bastante desesperada en la que participaba la Compañía. Sind no tenía ningún uso para los productos de lana, y los afganos sí. Pero el éxito del comercio directo con Afganistán hizo que fuera más difícil para los Kalhora pagar su tributo. Si bien, por lo tanto, estaban preparados para tolerar a la Compañía hasta cierto punto, especialmente en la medida en que beneficiaba a los negocios en Sind, no estaban preparados para tolerarla más allá de un punto donde la ventaja pasaba de Sind a los afganos. A medida que el poder afgano disminuyó en fuerza y virilidad en la última parte del siglo XVIII, habría sido extraño si el Kalhora posterior no se había esforzado por aprovechar al máximo la creciente debilidad. Así, la segunda fábrica inglesa en Sind fue retirada porque era imposible conciliar los intereses de la Compañía con los de la dinastía gobernante Kalhoro. No hay duda de que con un hombre de mente más amplia que Sarfaraz Khan en el trono, la crisis podría no haber llegado tan rápido y tan aplastante como lo hizo. Pero cualquier observador con visión de futuro podría haber predicho al menos diez años antes de que la empresa comercial en Sind llegara a su fin, que ese fin era inevitable y que solo era una cuestión de tiempo y oportunidad, para que el gobierno de Sind imponga su voluntad a los comerciantes ingleses.

V. Algunos viajeros notables en Sind en el siglo XVII: Withington, Mantiquet Manucci y Hamilton.

(i) Nicholas Withington (1613-14)

Nicholas Withington no fue el primer inglés en visitor Sind, pero fue el primero en dejar un registro de lo que vio allí.1 Su experiencia en Sind fue muy desafortunada, y debe haber sido desalentador para los demás. Había salido como asistente del Capitán Best2 y por un tiempo sirvió en el empleo del East India Company primero en Surat y luego en Agra. En octubre de 1613 estaba en Ahmedabad ayudando a comprar índigo y visitó Cambay y Sarkhej por negocios. En diciembre de 1613, Withington fue enviado por tierra desde Ahmedabad a Tatta para ponerse en contacto con un barco inglés con Sir Robert Sherley a bordo, que acababa de llegar a Laribunder. Entonces Withington emprendió la ruta seguida poco antes por Anthony Starkey, el mayordomo del Dragón que, con un asistente indio, logró llegar a Tatta por tierra, pero murió poco después de su llegada, sin dejar constancia de su viaje. Withington siguió una ruta desde

Gul Hayat Institute

Ahmedabad a través de Radhanpur y a lo largo del borde de Rann of Cutch hasta Nagar Parkar y en el campo inestable de lo que ahora es la parte sur de Thar Parkar, Hyderabad y En los distritos de Karachi se encontró con una serie de desgracias que habrían intimidado a cualquier viajero. Con algunos comerciantes indios era

1 Ver Foster: Early Travels in India, págs. 188-233.

2 Capt. Best viajó a las Indias Orientales en 1612-14

(y ha mantenido un diario) a bordo del Dragón en el que era Jefe Comandante; vide Publicación de la Sociedad Hakluyt, Segunda Serie, No. LXXV, titulada The Voyage de Thomas Best (disponible en la Biblioteca de la Secretaría de Bombay) atacado por un jefe local, que les robó sus posesiones y asesinó a los comerciantes indios. Withington mismo se salvó, pero como era demasiado peligroso permitirle proceder, lo mantuvieron encerrado y bajo vigilancia en parte del país montañoso cerca del desierto y luego enviado de vuelta a Nagar Parkar. En el camino allí fue nuevamente robado por sus guías y no dejó nada más que sus pantalones y un caballo o dos lo lamentaron y le dijeron que encontrara el camino de regreso a Ahmedabad. Si no hubiera sido por la amable ayuda de un comerciante hindú a quien había conocido en Ahmedabad y por casualidad reunirse en Nagar Parkar, cuando llegó allí en grave angustia sin comida, ropa o dinero, ciertamente habría muerto. Su narrativa es elocuente sobre el estado de desorden que prevalecía en esa parte de Sind en los primeros días del siglo XVII, y muestra cuán débil era el control de los mogoles sobre áreas fuera de la distancia fácil de las ciudades y pueblos más grandes. Es imposible identificar las diversas etapas de la ruta de Withington a través del Bajo Sind, pero llegó al Indo y se había acercado a poca distancia de Tatta (probablemente cerca de Mirpur Bathoro) cuando el desastre le sucedió a él y a sus compañeros. "Y el día 28", dice, "llegamos a Nagar Parkar, un pueblo pobre, pero con una buena reserva de provisiones para los viajeros. En el desierto que habíamos pasado vimos una gran abundancia de asnos salvajes, ciervos, zorros y otras bestias salvajes. Esta ciudad, donde nos quedamos un día para refrescarnos y luego partimos, pagando un peaje por el cargamento de nuestros camellos, rinde un tributo anual al Mogul, todo el resto entre eso y Juno (tal vez Juma en el Indo, ocho millas debajo de Tatta) no pagan ninguno, ni reconocen a ningún rey sino a sí mismos, robando y ahorrando a quienes enumeran. Cuando un ejército de los Moguls viene contra ellos, disparan sus casas y vuelan a las montañas, sus casas están hechas de paja y mortero a la manera de las

Gul Hayat Institute

colmenas, que pronto se queman y pronto vuelven a subir. Tienen una costumbre de proteger a los pasajeros (cuando les han quitado lo que quieran bajo el color de la costumbre) hasta que estén adelante de sus territorios, considerándolo una desgracia vergonzosa tener a nadie más que a sí mismos para robar a cualquier hombre que esté bajo su mando. Withington encontró que el agua en el camino era mala y se vio obligado a mezclarla con suero de leche, pero se enfermó debido a la maldad del agua. Para entonces, la compañía de Withington estaba compuesta por él mismo, dos comerciantes con cinco sirvientes, y cuatro sirvientes propios, diez camellos y cinco camellos. La compañía arregló con el Raja o el gobernador afines para una conducta segura por veinte * laris '(veinte chelines). Sin embargo, el viaje estuvo lleno de peligros y la cabalgata estuvo a punto de ser robada más de una vez poco después de que comenzara. En una ocasión, la compañía se defendió colocando a los camellos en un anillo y disparando con arcos y flechas a los ladrones, mientras el propio Withington descargaba sus pistolas. Llegaron a un lugar que él llama Saranne a unas 30 millas de Tatta sin contratiempos graves y llamaron al 'Gobernador' allí, a quien llama 'Ragee Bowma'. Este Raja entretuvo amablemente a la fiesta y les advirtió sobre los peligros entre allí y Tatta. "Fue especialmente amable conmigo, al verme como un hombre blanco y de un país lejano (como me dijo mi intérprete) y me hizo muchas preguntas sobre el estado de mi país, y me complació mucho escucharlo". El Raja incluso se divirtió con Withington por la copa de vino, 'haciéndome cenar allí y dándome mucho vino, bebiendo ambos juntos en una copa hasta que estuvo casi "destrozado". En el mismo pueblo de Saranne Withington conocí a un bania que había llegado de Tatta. Esta bania le dio la interesante noticia de que Sir Robert Sherley con su esposa y tres o cuatro mujeres inglesas estaban en Tatta y que la bania había ido en el mismo barco que Sir Robert de Laribunder a Tatta.1 Sir Robert Sherley, según este informante, había sido maltratado en Tatta tanto por el gobernador de la ciudad como por los portugueses, que habían prendido fuego a su casa, mientras que el gobernador le había quitado las joyas y lo que quisiera, él, proponiéndole enviarlo al Mogul. La bania aconsejó encarecidamente a una escolta que protegiera a la compañía en su camino a Tatta, y siguiendo este consejo, Withington le pagó al gobernador de Saranne 40 Laris como regalo para una escolta de 50 jinetes a las puertas de Tatta.

Gul Hayat Institute

El Raja, sin embargo, tomó el dinero de la conducta segura y actuó con la mayor traición. La compañía viajó unas diez millas por la noche y luego descansó. El rajá les dijo que a las nueve de la mañana siguiente los entregaría a las puertas de Tatta, "lo que nos hizo a todos muy felices". A

las dos de la mañana nos ordenó cargar nuestros camellos y luego nos llevó por la orilla del río aproximadamente una milla y media diciendo que el río era demasiado profundo, para que pasen los camellos, y luego nos condujeron por un camino limpio y contrario, como percibimos, lo que nos hizo temer mucho su intención. Los temores estaban bien fundados. Su guía traicionero los metió en una espesura y les ordenó que descargaran a los animales para ver con qué estaban cargados. La compañía fue atada y sus armas les fueron quitadas. 'El Raja procedió a abrir los fardels y encontró una gran tienda de telas, pañuelos de plata y otras mercancías que les costó a los comerciantes, mis compañeros en Ahmedabad, veinte mil rupias. El raja El señor Robert Sherley había llegado a la expedición comandada por Christopher Newport a su regreso de su misión en varios tribunales europeos como embajador del persa Shah. De Tatta fue a Ajmer quejarse a Jahangir, de allí a Agra y luego por tierra a Persia en Septiembre de 1614.

[2]*Ver nota en la pág. 212 de Early Travels in India por W. Foster.*

Al ver este botín tan rico llegó a la conclusión de matar a los mercaderes y a todos sus sirvientes, y su compañía haría que él me matara a mí y a mis hombres también, dándose la buena suerte, salvo todos. A esto, el raja, sin embargo, no dio su consentimiento, "diciéndoles que era de un país muy lejano y que no les haría daño, queriendo lenguaje". Dijo, sin embargo, que no permitiría que Withington se dirigiera a Tatta para dar información sobre el robo, sino que lo enviaría de regreso a Ahmedabad ", por lo que mis cuatro hombres actualmente están libres, haciéndome sentar cerca de él solo, y de repente causó sus hombres para traer a los dos mercaderes y sus cinco hombres, atando las cuerdas de sus camellos alrededor de sus cuellos y con una porra corta torcieron las cuerdas hasta que fueron estranguladas y luego las desnudaron e hicieron un gran agujero en la tierra y las arrojaron dentro juntas ; hecho esto, me quitó mi caballo y me dio dos de los caballos de mis compañeros muertos. Tomó de mí también ochenta rupias del dinero de la Compañía y nos envió a mí y a mis hombres con cuatro de sus jinetes a un hermano suyo que habitaba unas veinte hileras desde el lugar hasta las montañas '. En su camino de regreso a Ahmedabad, después de ser tratado con una extraña mezcla de condescendencia y cortesía por parte de los hombres y parientes del Raja, fue nuevamente robado por su guardia y reducido a la mayor angustia. 'Esta noche, estos seis pícaros, al ver que tenía muy buena indumentaria de la moda country y una colcha de escite (chintz) con muchas otras cosas de valor, decidieron consigo mismos despojarme de todo, lo cual hicieron, sin dejarme ni a mí ni a mis

Gul Hayat Institute

hombres cualquier cosa, excepto solo nuestros calzones, lo cual hizo, nos dejaron con nuestros caballos que no valían la pena tomar. Sin embargo, los aldeanos en los campos, aparentemente Jats o camelmen, demostraron ser buenos samaritanos y dieron toda la ayuda que pudieron. "Sin embargo, consolándome a mí y a los hombres lo mejor que pude, el primero de marzo de 1614, seguí sin guía sin saber un pie del camino, pero solo adivinando y viajé todo el día y hacia la noche llegué a dos o tres casas de pobres camellos que tenían camellos en las montañas. `` La gente pobre nos hizo mucho, dándonos las victorias que tenían, y uno de ellos prometió guiarnos por el camino que lleva a Parkar, desde allí unos dos días de viaje. . . . Cansado de mi caballo, tenía muchas ganas de ir a pie y ser un mal lacayo viajaba muy suavemente: y todas las noches veníamos a un pequeño pueblo y rogábamos que nuestras victorias encontraran a todos los habitantes de personas caritativas. Así que el sexto día por la noche llegamos a Parkar miserablemente cansados y hambrientos. Allí Withington encontró la primera suerte en su viaje sin suerte, porque conoció a un bania de Ahmedabad a quien conocía. Esta bania se preguntó si me vería en ese caso y después de muchas amables saludos me ofreció el dinero que tendría, sin sufrir que vendiera mi caballo. . . . Él nos proporcionó a mí y a mis hombres ropa y víveres suficientes para servirnos en el desierto y me dio nueve mamoudes en mi bolso, pagando todos mis gastos mientras estuve allí, que fueron cuatro días, y luego, teniendo una buena compañía que fue a Radhanpur Fui con ellos. La honesta bania me recomendó y me trajo un curso en mi camino y luego regresó a Parkar, donde tuvo negocios durante diez días, como dijo. Esta narración muy humana muestra cuán insuficiente era la autoridad del mogol para preservar la seguridad en las carreteras del comercio, y muestra la ilegalidad que prevalecía fuera de las ciudades principales. Más agradables son la amabilidad y la caridad de la gente común hacia un extranjero desafortunado, y la maravillosa generosidad del comerciante hindú que encontró a su amigo inglés en una angustia.

Gul Hayat Institute

(2) Frey Sebastian Manrique (1641) 1

Frey Sebastian Manrique era un tipo de viajero muy diferente. Era portugués de Oporto, recibió órdenes en Goa en 1604. Fue adscrito a la Misión Agustiniana de Hugh en Bengala "por el Padre Provincial de India, el Padre Luiz Coutino, alrededor de 1629, y fue enviado a Arakan. Durante 1640-1 estaba en la India comprometido en el trabajo misionero y fue un trabajo de este tipo lo que lo llevó a Sind en 1641. Como misionero logró la distinción, ya que fue nombrado en un

período posterior de su vida Difinidor y Procurador General para las fincas portuguesas en la Curia en Roma y recibió el título de Maestro. Se encontró con un final trágico a una edad avanzada. Fue asesinado por su propio servidor portugués en Londres en 1669. Este hombre lo robó y escondió el cuerpo en una caja que arrojó en el Támesis. Se cree que la visita de Manrique a Londres pudo haber estado relacionada con las inclinaciones del Rey inglés (Charles IP) hacia la Iglesia de Roma. En cualquier caso, Manrique es ante todo un misionero del cristianismo católico romano y, en general, no es comprensivo. , en particular, hacia el Islam al considerar las prácticas del hinduismo como los delirios de una porción pobre y equivocada de la humanidad. Sin embargo, es un observador agudo y preciso, pero no es estilista y no duda en pedir prestado sin el reconocimiento de los trabajos de otros observadores. Los agustinos tenían un acuerdo en Debal o Laribunder en Sind. Era el asiento de un Vicario y fueron los asuntos de este Vicario lo que atrajo al Padre Manrique a Sind al comienzo del reinado de Shah Jahan. Como él mismo dice: `` animado por la brisa de su amistad, aproveché la ocasión y obtuve una amplia forma sobre el sello imperial, otorgando permiso para la 1 See Travels of Sebastian Manrique, 1629-43. La sociedad Hakluyt. Dos tomos Vol. II, págs. 211-43. Reconstrucción en el Principado de Sinde de nuestras iglesias y residencias que el Emperador Corrombo (es decir, Khurram, el nombre que Shah Jahan había llevado como Príncipe) había ordenado unos años antes ser arrasado y destruido. ... Descubrí que tenía que visitar a Sinde no tanto para llevar a cabo la formación como hubiera sido suficiente para hacer esto a los Hermanos allí, como porque el Príncipe Assufa Khan (Asaf Khan) había insinuado su deseo de que yo personalmente emprender ciertas negociaciones y negocios que tuvo que llevar a cabo con el virrey de la India en relación con los portugueses que vivían en la fábrica allí. . . . El Príncipe valoró mucho mi oferta y alabó mi decisión. Me dijo lo que quería que se llevara a cabo y me dio instrucciones escritas completas, y también me entregó formularios especiales y pasaportes para que pudiera tener libre acceso a través de todos los choquidares o puestos de aduanas, ya que tenía que viajar a través de los estados de varios príncipes que , aunque tributario y vasallo del Gran Mogul, ejerció plena jurisdicción tanto sobre las costumbres como sobre el castigo de los transgresores de la ley ”.1 Manrique pasó poco tiempo en Sind, unos pocos meses en total. Viajó por el Indo desde Lahore a Tatta, donde permaneció durante un mes y luego se fue por la ruta terrestre a través de Jaisalmir para evitar el retraso consecuente en su viaje de regreso. Por lo tanto, da una imagen de Sind que difiere en su carácter del relato de Nicholas Withington veintisiete años antes.

Gul Hayat Institute

Así se describe el viaje río abajo a Bakhar. "Navegamos pacíficamente de esta manera, vigilando atentamente por la noche, encontrando a medida que avanzábamos en nuestro camino una abundancia de buenas provisiones baratas en cada lugar en el que anclamos". En algunos lugares donde el arroyo era poco profundo, nos encontramos con muchos pescadores que nos proporcionaron el mejor sábalo a muy bajo costo. . . . Prescinden de la carga de redes y ayudantes, ya que salen a pescar en grandes vasijas de barro con una circunferencia de diez a doce palmas de ancho, aplastadas en el borde y abiertas en la parte superior en una gran abertura circular del tamaño suficiente para recibir el frente al estómago de un hombre que al presionarlo comprueba la entrada del agua. Por lo tanto, sirve como un receptáculo seguro para los peces, así como una base estable y soporte para el pescador, que yace sobre él dirigiendo su barco de tierra con las piernas, sus manos ocupadas con la lanza que perfora los escamosos peces que nadan. . . . Esta abundancia de peces fue muy bienvenida para nosotros los cristianos que viajamos allí, ya que fue Cuaresma i% (febrero a marzo de 1641). En el noveno día, Manrique llegó a Bakhar, que se señala como una ciudad donde hay un tráfico considerable debido a los trenes de camellos que salen cada año a Persia, Khorasan y 1 op. cit., págs. 211-12. 2 op. cit., págs. 231-2. Otros lugares distantes. La ciudad le pareció a Manrique que tenía un aspecto fresco y alegre al estar rodeada de jardines y arboledas. 1 El mercado estaba bien abastecido con provisiones debido a la alta fertilidad y productividad del distrito. Hubo pocos problemas en la aduana y el viaje continuó sin eventos, excepto por el paso de aldeas y riberas cultivadas a orillas del río, hasta que el barco llegó a una parte estrecha del Indo en un país no cultivado en el territorio de Sehwan. Este era un lugar conocido por los piratas, como sabemos por Withington y por las cartas de East India Company de la fábrica del siglo XVII. El río se había ensanchado y 'aquí, al doblar un promontorio cubierto por un bosque de árboles altos de hojas gruesas, dos vasijas nos hicieron llover repentinamente y arrojaron una masa de flechas, piedras y quinientas jabalinas sobre nosotros. De hecho, nos presionaron de tal manera que si no hubiera sido por las granadas y las bombas de fuego, nos habríamos encontrado en un gran peligro porque los soldados de Industane eran tan inexpertos con sus arquabus que no tuvieron efecto y los piratas se nos acercaron. a ambos lados. Pero antes de que pudieran lidiar con nosotros, recibieron algunas de nuestras bombas de sulfuro y estaban tan aterrorizados que muchos se arrojaron al mar medio quemados, mientras que el resto huyó de inmediato de un peligro que nunca habían visto antes, ni siquiera habían pensado, especialmente como el nombre que Franguis sonaba en sus oídos. "Sin embargo,

Gul Hayat Institute

el guardia armado del bote de Manrique no escapó de las bajas, dos o tres de los soldados mercenarios resultaron heridos y uno tan gravemente por una flecha que murió en un par de horas". para mi gran pena porque murió un pagano sin pedir convertirse en cristiano, aunque lo había instado a que lo hiciera '.5 De hecho, el viaje fue interrumpido por las ceremonias de muerte del hombre muerto cuyo cuerpo fue incinerado con ritos hindúes. orilla del río. Manrique describe estas ceremonias con una cierta cantidad de desprecio supercilio, `` sus inútiles ritos diabólicos provocados por motivos tontos en sí mismos, pero lo más triste para mí cuando pensaba en la ciega esclavitud en la que el enemigo común de la raza humana tenía a esos bárbaros ". 4

1 La descripción es más verdadera de R6hri que de Bakhar, que ahora es una isla, pero es posible, como supone Kavcrty (pp. 495-b, Mihrdn-t-Sind), (aunque yo no lo considero probable) que Bakhar Puede que no haya estado solo la isla en el río, sino también un istmo que la conecta con el banco occidental o Sukkur, de modo que lo que Manrique llama Bakhar puede haber sido realmente 'Viejo Sukkur'. Los jardines y palmerales están, sin embargo, en su mayoría en el lado de Rohri hoy en día y probablemente la mayoría de ellos siempre lo hayan estado. 2 op. cit., págs. 233-4. 3 oP- cit P2 34-4 op. cit., p. 235. Manrique había tomado la precaución antes de abandonar Lahore para enfrentarse a más soldados sepahis o mercenarios, cuyo equipo no satisfizo a Manrique, quien insistió en que se refinara su polvo de cebado y se repararan sus 'bandocos', él mismo tomó dos mosquetes y una pistola. También tenía algunas granadas y bombas fétidas, como las que usaron los portugueses en enfrentamientos navales, y dio una demostración de ellas en un jardín en Lahore, donde crearon una gran sensación.

Tras el ataque de los piratas y la incineración del hombre muerto, el barco siguió su camino durante dos días más a través de un país deshabitado hasta Sehwan, donde la aduana pasó sin problemas. Debajo de Sehwan, el país fue una vez más cultivado y habitado, y Tatta fue alcanzado al cuarto día: Tatta era la metrópoli de Sind y estaba plagada de oficios, como pronto descubrió Manrique. El primer problema fue que el barco llegó demasiado tarde para los funcionarios de la aduana, por lo que los pasajeros tuvieron que permanecer a bordo hasta el día siguiente, cuando se les permitió desembarcar con camas y 'otros utensilios necesarios' que no estaban sujetos al servicio. El segundo problema era que los mercaderes que habían viajado desde Lahore con Manrique deseaban que usara el imperio l firman para la exención de aduanas

Gul Hayat Institute

en favor de sus propios bienes traídos a Tatta para el comercio. Manrique se sintió tentado a usar su privilegio para ahorrar los derechos de aduana para emplearlos en beneficio de la orden ('mi orden habría asegurado dos mil rupias, una adición muy bienvenida para sufragar los gastos de esa Misión, especialmente en esta ocasión cuando Tuve un firman sancionando mi procedimiento para reconstruir y restaurar la iglesia '). 1 Pero considerando que rechazó como indigno de un sacerdote cristiano la idea de usar su pase personal para permitir que los comerciantes estuvieran exentos por la fuerza del mismo, concluyó acertadamente: 'Pero esto habría redundado en gran medida en el descrédito de nuestra religión, ya que no bajo el manto de preservar o aumentar sus misiones, se compromete a comerciar entre diferentes países a través de barcos cargados de mercancías de diversos tipos. 2 Manrique, sin embargo, al final pudo servir bien a sus amigos mercantes. Fue a ver al gobernador de Tatt y le mostró la orden imperial que llevaba. 'Al presentarle esto, tan pronto como lo reconoció, lo colocó sumisamente tres veces sobre su cabeza, besándolo un número similar de veces. Después de leerlo, envió a buscar a los funcionarios de aduanas y antes de que yo les dijera que pasaran la mercancía de inmediato, cobrando solo bajas tasas de impuestos ya que el barco también había venido al servicio de Assofo Khan. En este pedido, de inmediato pasaron los productos y con tanta satisfacción que no dejarían de agradecerme. * Esta cuenta es interesante porque muestra el funcionamiento del sistema aduanero y la importancia que el Gobernador atribuye a una carta. de la corte imperial, que el gobernador pudo reconocer de inmediato por la escritura y el sello. La disciplina parece haber sido mejor en 1641 que en la época de Nicholas "Withington. Manrique se dirigió a Laribunder para ver el estado de la iglesia en ruinas.

1 op. cit., págs. 236-7. op. cit., p. 237. 2 op. cit., p. 237.

Allí se encontró con el Superior de la Misión, el Padre Jorge de Ia Natividad, y habló con él sobre la reconstrucción de la iglesia. Luego, los dos regresaron a Tatta, que Manrique dice que estaba a dos días de viaje del Bandel, y arregló con el Gobernador para llevar a cabo el trabajo. Manrique quería ver el trabajo de reconstrucción iniciado y luego hizo los preparativos para regresar en barco río arriba a Lahore. Sin embargo, aceptó el consejo de los viajeros de que el viaje en bote río arriba era tedioso y laborioso y decidió hacer el viaje por tierra a través de Jaisalmlr. La lluvia, sin embargo, hizo que el país fuera imposible para los camellos y Manrique tuvo que esperar en Tatta hasta que las condiciones mejoraran. Pasó aproximadamente un mes

Gul Hayat Institute

esperando y aprovechó el tiempo para observar las principales características de interés sobre Tatta, su juicio estaba en gran medida coloreado por sus prejuicios religiosos. Señaló la riqueza de la ciudad, la abundancia de alimentos y la productividad del país circundante y también 'las vastas cantidades de algodón recolectadas allí de las cuales se tejen y exportan a muchas partes de Asia más de dos mil telares de telas ricas de diversos tipos. así como a Portugal'.1 También había una especie de seda de la que se hacen excelentes tafetas y 'tafecirias'. Se destaca la importancia del comercio de exportación de pieles, la abundancia de búfalos y la fabricación del cuero encantador que el estilo portugués "cuero Sinde", adornado con costuras traseras en sedas de diferentes colores, en diseños finos, forrado y adornado con franjas de seda en los extremos '. 2 Manrique dice que estas pieles se usan como manteles y colgaduras en salas de recepción y como fundas de cama, ya que son muy suaves y frescas cuando hace calor. También se utilizaron para adornos de casa. La ciudad también fabricó 'edredones cosidos en la espalda y los excelentes colchones llamados Sind Mattresses' que parecen haber sido una especie de 'razai'. Manrique afirma que la ciudad tenía una gran población de 'Firangi' y que su puerto estaba lleno de barcos cargados con todo tipo de mercancías. Manrique, sin embargo, estaba interesado como misionero más en los modales y la conducta de los habitantes que en sus actividades económicas. Puede encontrar muy poco bien que decir sobre los modales y la moral. La ciudad era, en su opinión, un sumidero de iniquidad en el que florecía abiertamente un vicio antinatural y catamitas vestidas de mujeres desfilaban por las calles. Describe también con gran desaprobación un cierto orden de mujeres devotas hipócritas, o para decirlo más claramente, prostitutas que, mientras profesaban despreciar al mundo, se involucraban en la forma más vergonzosa de inmoralidad sexual en las mismas calles. "Pero lo que es peor es que estas mujeres que actúan en este

1 op. cit., págs. 238-9. 2 op. cit., p. 239.

Gul Hayat Institute

de manera vergonzosa en las calles menos frecuentadas se consideran los mayores renunciantes del mundo y sus costumbres ". 1 (3) Niccolao Manucci (1659). hombre muy joven cuando llegó a Sind y participó en el asedio de Bakhar. Poco antes, tras la muerte de su maestro inglés Lord Bellomont, ingresó al servicio2 de Dara Shikoh como artillero y, como tal, sirvió con las fuerzas de Dara en la guerra civil entre Dara y Aurangzeb. En este momento, Manucci no puede tener más de diecinueve o veinte años. Él es un vívido narrador de historias y probablemente también

un poco de romancer. Sin embargo, no parece haber nada muy increíble o muy sobreexigido en su relato de sus experiencias en Sind en 165c ;, aunque las memorias del asedio de Bakhar deben haberse escrito mucho después de que el evento hubiera terminado. Los hechos de la guerra civil en Sind se pueden leer claramente en la Historia de Aurangzeb de Sarkar.7 'Manucci solo conocía el asedio de Bakhar. Dara con un grupo cada vez menor de seguidores fue perseguido desde Lahore hasta Sind por el ejército de Aurangzeb, liderado en dos divisiones por Shaikh Misr y Saf Shikan, el primero marchando a lo largo de la orilla derecha mientras que el segundo llevó la orilla izquierda a Bakhar. Shaikh Misr fue el primero en llegar a Bakhar, cubriendo 'ciento sesenta millas en tres días, sufriendo grandes dificultades por las selvas, las zarzas y el terreno difícil cruzado en el camino. Muchos animales de transporte perecieron, los seguidores del campamento estaban exhaustos y en este tercer día de la marcha las tropas debían estar en raciones escasas ". 4 El ejército imperial al llegar a Sukkur se enteró de que Dara ya había huido más al sur por el Indo y se había marchado. la fortaleza de la isla de Bakhar, muchas propiedades, muchas 'damas de su harén, algún tesoro, toda su pesada placa de oro y plata y algunas de sus grandes armas'. La defensa de la fortaleza estuvo a cargo de Dara / s eunuch Basant, o Khwaja Basant, también llamado Primavera por Manucci, y Sayid Abdur Razak. Los defensores consistían en mosqueteros, arqueros, barquandazes y muchos artilleros europeos bajo Manucci. Esto fue alrededor de octubre de 1659 y gran parte del país en las cercanías del Indo debe haber estado bajo el agua como resultado de la inundación del río de ese año. La fortaleza de Bakhar fue invertida por el ejército imperial, mientras que divisiones persiguieron a Dara fuera de Sind en Gujarat, después de casi cortarlo.

*1 op. cit., p. 240. 2 Para el carácter de este servicio, ver Manucci, vol. I. 3 vol. I, pp. 114-25, para la gobernación de Aurangzeb de Multan, y pp. 119-28 para la búsqueda de Dara Shikoh a través de Sind. * Sarkar: Historia de Aurangzeb, pp. 119-20.*

Gul Hayat Institute

en una pelea fluvial cerca de Sehwan. Dara fue forzado a salir de Gujarat para regresar una vez más, esta vez río arriba, y fue capturado en las fronteras de Sind, cuando fue entregado al ejército imperial por un Malik1 Jiwan, titular de feudo de Dadar cerca de la entrada al Bolan. Pasar. Malik Jiwan no corrió el riesgo de refugiarlo. Luego, llevaron a Dara a un cautivo a Bakhar y, ante la gran decepción de los defensores, ordenó la evacuación de la fortaleza. Habían realizado una hazaña de armas muy acreditable al sostenerla tanto tiempo, como lo muestra claramente la

narrativa de Manucci. Manucci nos cuenta el vuelo río abajo desde Multan a Bakhar y el asedio de la fortaleza. Manucci dice que el tren de Dara consistía en quinientos siete botes y que estaban "cargados con los suministros de alimentos necesarios para una ciudadela asediada", y ocho cañones con disparos de 60 a 120 libras además de artillería ligera, municiones y otros artículos de guerra. . Cada barco, dice Manucci, transportaba más o menos cien toneladas de carga. Manucci fue con una fuerza terrestre que luchó a través del terreno desagradable del río, sufriendo algo por la falta de suministros y varias veces por falta de agua. 'Pasamos por varios bosques ásperos y llegamos frente a la fortaleza de Bakhar en medio del traicionero río de Sind. Allí encontró al eunuco Primavera distribuyendo las grandes armas y municiones para la fortaleza. Por órdenes de Dara, la fortaleza estaba guarnecida con dos mil hombres seleccionados, lo mejor que podía obtener, Pathans, Say ids, Moghuls y Rajputs, y veintidós europeos de diferentes nacionalidades y sirvientes. Manucci le suplicó a Dara que le permitiera acompañarlo, pero Dara le ordenó que permaneciera en la fortaleza mientras él mismo huía más al sur. Manucci dice: `` Me llenaron de lágrimas y suspiros por esta despedida, y al ver el estado deprimido en el que estaba abandonando su presencia, me volvió a llamar. Luego me hizo capitán de los europeos y les ordenó que me dieran cinco mil rupias para dividir entre mis hombres y duplicó mi paga. Habían pasado ciento cincuenta y él lo hizo trescientas rupias. Me dio su palabra de que si Dios lo hacía Rey, me crearía un noble de su corte y recompensaría a mis hombres en cuya lealtad tenía mucha confianza. Añadió el regalo de un serpao (serapa) y me ordenó que recibiera un bote lleno de vino persa y Kabul. '3Dara huyó río abajo recogiendo tantos barcos como pudo para impedir que sus enemigos lo persiguieran, y Bakhar fue invertido. Estábamos encerrados junto con el leal y valiente eunuco Primavera. Nadie podía salir: nadie podía entrar. Esta fortaleza se encuentra en medio del poderoso río Sindi (Indo), fundada sobre la roca viva,

Gul Hayat Institute

1 Cambridge Shorter History of India, pág. 418. 2 Storia do Mogor, I, pág. 318. 3 ibid., P. 319.

piedras de las cuales podrían usarse como pedernales para mosquetes. ... En el medio había una torre de caballería con vistas a las dos orillas del río '.1 En el fuerte, además de oro y plata, piedras preciosas y una gran cantidad de equipaje, Dara había dejado algunas damas, entre ellas la esposa de Sulaiman Shikoh y su hijos pequeños, "muy apreciados por ser sus nietos". Dara tenía la intención de mantener a Bakhar como punto de reunión para eventualidades posteriores.

Los incidentes del asedio se narran vívidamente. Las tropas imperiales atacaron el fuerte dos de los grandes cañones que Dara había dejado en la fundición de Lahore y estas armas ejecutaron considerablemente entre la guarnición debido a la escasez del alcance, un 'disparo de pistola en el oeste' y 'dos mosquetes disparos en el este. Sin embargo, la guarnición respondió enérgicamente con sus armas, desmontó la artillería enemiga, hizo sallies, invadió las trincheras enemigas, bombardeó las ciudades de Sukkur y Rohri y capturó cuatro piezas de campo y algo de equipaje del enemigo. El ejército imperial estaba desconcertado y recurrió a estratagemas para romper la moral de los artilleros europeos. 'Con este fin, dispararon flechas a las que se adjuntaron letras. Estos nos invitaron a abandonar el servicio de Dara y evacuar el lugar. Una de estas flechas me golpeó en el hombro mientras estaba sentado en mi bastión a las ocho de la noche. Retirando la flecha, fui con ella de inmediato, herida como estaba, al eunuco. Me dio una túnica (sarapa) y algunas botellas de agua de rosas en reconocimiento de mi fidelidad ". 3 El ejército inversor se había visto reforzado por la llegada de Khalilullah Khan de Lahore, y se hicieron nuevos esfuerzos para que la guarnición se rindiera. Primavera, sin embargo, estaba hecha de material más duro. "Él envió por mí", dice Manucci, "y me ordenó cargar con cuernos y zapatos viejos el cañón más cercano al jardín donde acampó Khalilullah Khan. Fue cargado así hasta el hocico. El eunuco luego decidió responder a las oberturas de Khalilullah Khan de la siguiente manera: `` Tengo pocas palabras contigo, porque estoy muy molesto contigo, habiendo sido toda tu vida un chulo y acostumbrado a los golpes de las mujeres. Con esto lo que te mereces. Te ofrezco un regalo proporcionado a tus méritos. " 4 La orden fue entregada a Khalilullah Khan y cuando le fue entregada 'nos ordenó disparar el cañón y cubrimos la tienda de Khalilullah Khan con la carga que contenía '. Este insulto provocó una mayor hostilidad y un feroz bombardeo de artillería de la fortaleza desde la orilla para que el disparo cayera por toda la fortaleza y un poste que portaba una pequeña bandera fue perforado por tres bolas. La guarnición, sin embargo, no pudo ser sometida y Jalilullah

Gul Hayat Institute

1 Storia do Mogor, I, pág. 326.

2 ibid., P. 327.

3 ibid., P. 350.

4 ibid., P. 352

Khan regresó con disgusto a Lahore. Sin embargo, cuarenta días después de su partida, se vieron tropas cruzando el río de oeste a este y cuando la guarnición comenzó a dispararles, apareció un jinete en el bote del río con una bandera blanca. El eunuco le ordenó que lo trajeran y, cuando llegó, se descubrió que llevaba un mensaje que decía que Dara estaba prisionero en manos del ejército de Aurangzeb. Aun así, el fuerte se negó a rendirse hasta que el propio Dara ordenó su evacuación. Esto lo hizo Dara para salvar a la guarnición de la hambruna y la destrucción, y cuando la carta de Dara llegó a decir: `` Desafortunadamente en el que peleaste, ahora te pido y te exijo que entregues el lugar V que resultó en una escena conmovedora. Cuando el eunuco Primavera vio la carta, reconoció la escritura y comenzó a llorar amargamente. Le escribió a Bahadur Khan (el comandante enemigo) que exigíamos que saliéramos con nuestro equipaje y, si no daba su consentimiento, arrojaríamos el cañón y el tesoro al río y lucharíamos hasta la muerte con toda desesperación. Bahadur Khan nos devolvió la garantía de que podíamos irnos con nuestro equipaje, pero que debíamos recuperar el tesoro, los príncipes y todo el material perteneciente a la fortaleza. El final estaba a la vista. 'Después de tres días, salimos del fuerte en el que habíamos soportado tanto. Durante dos días antes de la evacuación compré dos terneros por seiscientas rupias y pagué una por cada onza de mantequilla. Sin exagerar, compré un pollo por trece rupias ". La conducta segura dada a los valientes defensores no sirvió de mucho al robusto Primavera, ya que fue asesinado poco después en Lahore, pero difícilmente podría haber esperado un trato más amable de Khalilullah Khan allí, cuya tienda había bañado con zapatos de un cañón en Bakhar. Dara mismo sufrió el destino de alguien que fue adorado por Aurangzeb en la lucha por el trono de Shah Jahan. Los libros de historia explican las circunstancias de su asesinato judicial. Manucci no nos dice nada de las condiciones sociales en Sind, ya que estaba completamente ocupado con guerras solo. Pero su narrativa representa vívidamente la naturaleza de los Moghul que luchan en las orillas del Indo.

Gul Hayat Institute

(4) Alexander Hamilton (1699) 3

El Capitán Alexander Hamilton era un escocés y una especie de comerciante aventurero y viajero, un capitán de barco que, como él mismo dice, pasó los años 1688-1723 en 'comerciar y viajar por mar y tierra a la mayoría de los países e islas de comercio y navegación entre el Cabo de Buena Esperanza y la isla de Japón '. Para un marinero de aquellos días parece haber sido extraordinariamente bien educado. Su nueva cuenta de las Indias Orientales, publicada en

1Storia do Mogor, I, págs. 353-4. 2 ibid., P. 354. 3 Las citas de Hamilton provienen de la Nueva Cuenta de Hamilton de las Indias lia <> t dadas en Pinkerton's Travels, vol. VIII, págs. 304-9.

Edimburgo en 1727 y dedicada al duque de Hamilton, está muy bien escrita y marcada por una observación aguda e inteligente de los numerosos y diversos lugares que vio en el transcurso de su profesión itinerante. Llegó a Laribunder en 1699 con una carga y se dirigió a Tatta, donde se quedó por un corto tiempo. Es el único viajero europeo cuya narrativa es realmente contemporánea con la vida de Shah Abdul Latif. Cuando el capitán Hamilton visitó a Laribunder en 1699, Shah Abdul Latif era un niño de unos ocho o nueve años y los Kalhora comenzaban a afirmarse en Upper Sind. El relato de Hamilton sobre Lower Sind se limita al vecindario del puerto y la capital y muestra cómo viajar en Sind todavía era una tarea que no debía enfrentarse a la ligera. Había muy poca seguridad o protección y el campo estaba infestado por bandas de ladrones listos para atacar las caravanas que transportaban mercancías. Si bien es habitual denunciar la ineficiencia del Imperio mogol por su incapacidad para garantizar la seguridad de los viajeros, no debe olvidarse que en Inglaterra, Francia y Alemania del mismo período el viaje todavía era una aventura y que cada viajero se armaba a sí mismo para resistir los ataques de los bandoleros. De hecho, el salteador de caminos de Inglaterra floreció hasta bien entrado en la era de los vehículos con ruedas del entrenador de etapas, que surgió solo cuando las carreteras comenzaron a ser lo suficientemente buenas como para resistir el tráfico rodado y las personas estaban preparadas para viajar regularmente por negocios y placer por muchos kilómetros. de las aldeas en las que vivieron y pasaron la mayor parte de sus vidas.1 Ciertamente, a fines del siglo XVII en Inglaterra, ningún hombre hizo un largo viaje por carretera sin esperar y, a menudo, encontrarse con problemas. Lo primero que hizo fue armarse con un par de pistolas pesadas para defenderse de los malvados diseños de los malvados que esperaban robarle su propiedad portátil. Hamilton descubrió que Laribunder estaba a cinco o seis leguas del mar en una rama del Indo y capaz de acomodar barcos de 200 toneladas. El lugar en sí no lo impresionó. 'No es más que un pueblo de 100 casas construidas con palos torcidos y barro; pero tiene un gran fuerte de piedra con cuatro o cinco grandes cañones montados sobre él para proteger la mercancía traída de los robos de los Baluchls y Mekrans (Mekranis) que se encuentran cerca de ellos hacia el oeste, y los Jams hacia el este que están bordeando. son muy dados a los ladrones y roban a todos los que pueden dominar. La alusión a los Jams muestra que ha habido poca mejora en su comportamiento desde la época de

Gul Hayat Institute

1Para la condición de Filmland en el siglo XVIII, ver la Inglaterra de Johnson en general. Para conocer las condiciones a fines del siglo XVII en Kngland, véase The Age 0} Chat les II, por liryant, pas. \ Ini.

Withington más de ochenta años antes, y que el último imperio mogol en Sind no fue mejor que el primero en preservar la ley y el orden. Hamilton descubrió que los ladrones tenían protección en la naturaleza pantanosa de la tierra en el delta del Indo y las rápidas mareas del río, lo que dificultaba la búsqueda de merodeadores. Era la práctica proteger las caravanas de camellos (kafilas) con una guardia de cien a doscientos caballos; pero estos guardias seguían siendo tan poco confiables en 1699 como los guardias pagados por Withington en 1613 por una conducta segura. Hamilton escribe: "Pero a menudo estos protectores sufren el robo de las cafillas, pretendiendo que los ladrones son demasiado numerosos para ser retenidos por su pequeña fuerza y luego llegan a compartir con los ladrones". En 1699, Hamilton menciona el robo de una kafila por cuatro o cinco mil 'villanos' que cortaron la guardia de 250 caballos y 500 de los comerciantes y transportistas. Por lo tanto, será evidente que tanto las caravanas como los robos fueron a una escala muy magnífica. Tatta se describe como 'el emporio de la provincia, una ciudad muy grande y rica. Tiene aproximadamente tres millas de largo y una y media de ancho y está a 40 millas de distancia de Laribunder y tiene una gran ciudadela en su extremo oeste capaz de albergar a 5000 hombres y caballos y tiene barracas y establos convenientes para ellos con un palacio construido para the nabob / 1 (Nawab — Governor.) Todas las mercancías entre Laribunder y Tatta fueron transportadas por animales de carga; no había carros dedicados a este negocio, la naturaleza del país con su cobertura de arbustos y matorrales combinada con su carácter pantanoso dificultaba mucho el tráfico rodado y de carretera. El viajero francés Thevenot (1667), que nunca visitó Sind, pero en general es considerado un observador preciso y confiable, dice que 'los mejores palanquines que se encuentran en todo Indostán están hechos en Tatta y no hay nada más elegante que los carros con dos ruedas que son hecho para viajar ".2 También habla de vagones, para transportar mercancías, con ruedas sólidas pero sin radios y tirados por ocho o diez bueyes. Un comerciante que transporta cualquier cosa importante debe tener 'cuatro soldados o cuatro peones' a los lados del carro. TheVenot dice que las caravanas generalmente consistían en más de doscientos vagones. El conflicto de evidencia es interesante, pero Hamilton, como testigo ocular, tiene derecho a una mayor credibilidad. Los vehículos descritos por TheVenot son, sin embargo, claramente los carros de bueyes del país que aún

Gul Hayat Institute

prevalecen en partes de Sind con ruedas sólidas que crujen abominablemente, y el uso de bueyes de remolque en partes arenosas todavía se practica. Sin embargo, es posible que TheVenot haya atribuido a Tatta y Diul (Laribunder) las condiciones que prevalecen en el norte de Gujarat, donde

1 Para el relato de Manucci, ver Storia do Mogor, II, págs. 186, 414, 427. 2 Thevenot, III, pág. 53)

Los carros reemplazan en gran medida a los camellos y los largos trenes de carros de bueyes siguen siendo una característica común del transporte en la actualidad. Hamilton llegó a Laribunder con una carga de Malabar que, según él, valía más de diez mil libras. Sin embargo, la inseguridad del país entre el puerto y la capital era tal que ningún comerciante indio lo trataría hasta que los bienes fueran traídos a Tatta, aunque estaban de acuerdo en pagar las tarifas que Hamilton estaba pidiendo. Hamilton, por lo tanto, se vio obligado a ir a un kafila y llevar sus bienes al propio Tatta. La kafila en la que viajaba era una gran 'de 1500 bestias y tantos hombres y mujeres más, además de 200 caballos para nuestra guardia'. Sin embargo, la presencia de esta gran fuerza privada no garantizaba la seguridad ya que los sirvientes traían noticias después de que la caravana había recorrido dieciséis millas de que los Baluchls y Mekranls habían salido en gran número. Cuando los ladrones amenazaron, Hamilton llamó a los servicios de dos de sus tiros de marineros expertos. 'Tuve dos de mis marineros que dispararon tan bien con un fuzee como cualquiera que haya visto; porque los he visto en el mar para divertirse derribando una sola ave marina con una sola bala mientras volaban cerca del barco. Le ordené a uno que derribara al heraldo, lo que hizo instantáneamente con una bala en la cabeza. Otro vino luego con las mismas amenazas y recibió el mismo trato ". Sin embargo, esta medida drástica fue exitosa, y la caravana pasó con seguridad a una especie de casa a mitad de camino, o serai, un "fuerte de pared de barro llamado Dungham, un nombre inglés muy apropiado para tal fortificación". La palabra parece ocultar algún nombre como Dhingan o Dangan (jo goth), pero ahora no se puede identificar. El comentario del Capitán Hamilton insinúa la condición insalubre en la que estos lugares de descanso deben haberse mantenido. De hecho, fueron los campamentos y los antiguos sitios habitados los que fueron la principal fuente de suministro de salitre en esos días, ya que el mineral se eliminó por el refinamiento del suelo cargado de estiércol. Este lugar era la etapa habitual de Tatta y el equivalente del siglo XVII a la detención del viajero. Fue construido a

Gul Hayat Institute

mitad de camino entre Tatta y Laribunder para evitar que la kafila fuera atacada por la noche ', quienes se alojan dentro de ella, hombres y bestias promiscuamente, lo que hace que sea tan desagradable que la denominación inglesa se le otorga con razón. Hay cerca de veinte casitas construidas cerca y los residentes crían aves, cabras y ovejas para vender a los pasajeros, y estas son todas las casas que se pueden ver entre Tatta y Laribunder. Manucci describe a los serais en las partes más asentadas del Imperio mogol.1 'Son como lugares fortificados con sus bastiones y puertas fuertes; la mayoría de ellos están construidos de piedra o ladrillo. En

1 Irvine: A Pcpys of Moghul India, pág. 34. Abreviado de Manucci: Storia do Mogor.

todos son funcionarios cuyo deber es cerrar las puertas al ponerse el sol. Después de cerrar las puertas, grita que todos deben cuidar sus pertenencias, piquetear sus caballos por las patas delanteras y traseras; sobre todo que debe cuidar a los perros, ya que los perros de Hindustan son muy astutos y grandes ladrones. A las seis en punto de la mañana antes de abrir las puertas, el vigilante da tres advertencias a los viajeros que gritan en voz alta que todos deben cuidar sus propias cosas. Después de estas advertencias, si alguien sospecha que falta alguna de sus propiedades, las puertas no se abrirán hasta que se encuentre lo perdido. . . . Estos serais solo están destinados a viajeros (los soldados no entran en ellos). Cada uno de ellos puede contener más o menos de 800 a 1000 personas con sus caballos, camellos, carruajes y algunos de ellos son aún más grandes ". El serai en 'Dungham' era claramente algo de este tipo y se colocaba en la ruta comercial principal. Sin embargo, Hamilton no dice nada acerca de un vigilante o medidas para evitar que los viajeros se roben la propiedad del otro. En Tatta, Hamilton quedó impresionado por el esplendor de su alojamiento, 'una gran casa conveniente de quince habitaciones con buenos almacenes. Las escaleras de la calle eran de pórfido entero de diez pies de largo, de un color amarillo brillante y tan liso como el cristal. Eran aproximadamente diez en número y conducían a un cuadrado de quince yardas de largo y unas diez de ancho. El gobernador de Tatta en ese momento estaba acampado a unas seis millas de la ciudad al mando de un ejército de ocho o diez mil hombres con la intención de castigar a los ladrones de las caravanas. Le mostró una gran cortesía a Hamilton, enviándole un regalo de 'un buey, cinco ovejas, la misma cantidad de cabras, veinte aves y cincuenta palomas con dulces y frutas en abundancia. Deseaba que le avisara cuando diseñáramos tomar un plato de café con él y enviaría caballos para llevarnos al campamento. Hamilton aceptó esta invitación y le regaló al

Gul Hayat Institute

Gobernador un espejo de aproximadamente cinco libras de valor, una pistola, un par de pistolas bien doradas, una espada de sable y una daga doradas y un cuchillo de vidrio para su tabaco y un bordado. standish (plato de pie) para que se pare ". El gobernador fue muy cortés y le otorgó a Hamilton la libertad de los derechos de aduana y otros cargos sobre sus bienes y también le dio el derecho, si no recibió el pago adecuado, a encarcelar a los deudores en lugar de tener que enviarlos a la corte de Kazi. También dijo que si los compradores no pagaban, él vendería a sus esposas, hijos o parientes más cercanos para pagar la deuda. "Este privilegio", dice Hamilton, "me hizo un servicio singular cuando llegó el momento del pago". Hamilton estaba muy impresionado con los barcos que navegaban en el Indo. 'Sus recipientes se llaman Kisties de varios tamaños. El más grande puede cargar unas 200 toneladas. Son de fondo plano y en cada lado las cabañas están construidas de tallo a tallo que sobresalen unos dos pies, y en cada cabina hay una cocina y un lugar de exoneración que cae directamente en el agua '(una característica aún de los barcos del río Indo). `` Estas cabañas se alquilan a los pasajeros y la bodega, que se convierte en apartamentos separados, se alquila a los cargueros para que todos tengan una cerradura en su cabina y apartamento en la bodega y tengan sus productos siempre listos para deshacerse de ellos en qué lugares encuentra su mercado, y de hecho en todos mis viajes nunca vi mejores comodidades de viajar por agua '. El relato de Hamilton sobre el comercio de la ciudad, la fertilidad de los campos y la baratura de los alimentos y la abundancia de suministros se abordarán de manera más apropiada en otra parte de este libro. Menciona la iglesia portuguesa, luego desierta, sin duda el edificio sobre el cual el padre Manrique había estado tan ansioso medio siglo antes. 'Los portugueses tenían una iglesia en el extremo este de la ciudad. La casa todavía está entera y en la sacristía hay algunas fotos antiguas de santos y algunas vestimentas sagradas que se ofrecieron a vender, pero yo no era comerciante de tales gangas. La imagen así vívidamente retratada pone claramente ante nuestros ojos el Imperio mogol en Sind a fines del siglo XVII. Podemos imaginar la anarquía en el campo, la autocracia absoluta del Gobernador con su poder sobre las costumbres y la administración de justicia, el próspero comercio fluvial y la elegancia de la vida en la ciudad misma. Tatta era, con mucho, la ciudad más rica de Sind en estos días y el país que la rodeaba era el centro de una próspera agricultura. Hamilton no sabía nada de las condiciones en Sind medio y superior, pero demuestra que cerca del centro de gobierno la administración Moghul, dentro de sus límites, no carecía de eficiencia práctica. No tenía que preocuparse por la igualdad de justicia entre el hombre y el hombre, ni

Gul Hayat Institute

preocuparse por las penas de los pobres. Ese tipo de conciencia está reservada para los gobiernos de un día posterior, cuando la educación está más extendida, cuando hay más riqueza general y existe un margen más amplio para proporcionar las comodidades, lujos y elegancia de la vida.

V I. Condiciones comerciales en Sind en los siglos XVII y XVIII

(a) Las conveniencias del comercio

El Imperio Moghul era una autocracia dirigida a satisfacer las necesidades de la Corte Imperial y la fuerza militar por la cual se le permitió mantener su conquista sobre una vasta área gobernada por jefes locales casi independientes. Las demandas de la Corte Imperial sobre los recursos económicos del país eran inmensas. Los dominios mogol siempre estaban acosados por la guerra y oprimidos por las demandas de las fuerzas militares. El orden público se hizo cumplir de manera inadecuada. En estas circunstancias, el comercio y la industria probablemente no prosperarían bien. Las comunicaciones fueron deficientes. Los pueblos fueron aislados. El capital no estaba fácilmente disponible. El pequeño artesano que trabajaba independientemente para sí mismo era la principal fuente de producción. Un elaborado sistema de impuestos que afecta a cada parte del negocio de fabricación, distribución y venta, con impuestos profesionales, tasas de tránsito, aduanas e impuestos a las ventas minoristas. Las ciudades más grandes, sobre las cuales escuchamos en los registros de viajeros, eran los asientos de los ricos y la gran cantidad de mercancías que podían transportarse y venderse fácilmente. Los relatos brillantes de ciudades como Ahmedabad, Lahore, Agra, Delhi, Tatta y Surat no se aplicaron a las aldeas donde la mayor parte de la población vivía en un nivel de subsistencia. La declaración de Bernier, sin embargo, es exagerada: `` Incluso una proporción considerable de la tierra buena permanece sin labranza por falta de trabajadores, muchos de los cuales perecen como consecuencia del mal trato que reciben de los gobernadores. Los pobres, cuando son incapaces de cumplir con las demandas de sus señores rapaces, no solo se ven privados de los medios de subsistencia, sino que también carecen de sus hijos que son llevados como esclavos. Bernier está claramente aquí generalizando imprudentemente de algún acto de tiranía por el cual sus sentimientos se habían rebelado. Findlay Shirras da una imagen más verdadera cuando escribe: "La agricultura siempre fue la principal industria del país y se complementó con industrias artesanales que habían alcanzado una gran perfección en ciertas partes del país, especialmente en las muselinas de Dacca y el Brocados de Ahmedabad. ... En la India pre-británica, las

Gul Hayat Institute

comunicaciones eran tan malas que, a excepción del Ganges y el Indo, o las carreteras de Agra a Lahore y a la costa oeste, no había canales de comunicación y, por lo tanto, era imposible que la India fuera un país comercial. Si hubiera habido comunicaciones fáciles, habría habido grandes mercados para la producción de industrias artesanales. Por lo tanto, la producción debe haber sido limitada en estas áreas sin litoral. Cuando la edad de los comerciantes ingleses y otros comerciantes extranjeros llegaron, los mercados comenzaron a desarrollarse y las rutas comerciales mejoraron. Los esfuerzos de los comerciantes extranjeros realmente estimularon la producción de industrias artesanales de la India, como resultado de lo cual se vertió mucha riqueza en el país. La industria del algodón[2] 1 G. Findlay Shirras: pobreza y problemas afines en la India, pág. 33. [2r]Europa produjo lino para uso doméstico y tapices para decoración: antes nuestros chintzes no podían competir con estos productos por sus méritos y podían asegurar un mercado solo ofreciendo una ventaja en el punto de precio y esta oferta no fue posible hasta que fueron traído todo el camino a Europa por mar. . . . Las posibilidades de la situación se realizaron principalmente a través de las actividades de la compañía inglesa. Moreland: De A kbar a A urangzeb, p.123 fue el primero en beneficiarse de ese modo. El énfasis de muchos escritores indios está en pintar una imagen muy negra de este fenómeno. La imagen no es solo negra. Tampoco es cierto para los hechos, como han escrito perfectamente juiciosos y justos escritores como Sarkar. Los comerciantes extranjeros trataron de obtener ganancias para sí mismos y lo hicieron, pero sus operaciones no fueron en modo alguno un drenaje para la riqueza de la India porque obtuvieron sus principales ganancias de la venta en Europa de productos de algodón indios que, pero para ellos, nunca han sido producidos a granel Como los productos de algodón indios eran entonces una novedad completa en Europa occidental, el comerciante extranjero obtuvo grandes ganancias en las ventas en los mercados nacionales, pero pagó precios razonablemente adecuados a los tejedores de la India. Además, los comerciantes extranjeros también estaban compitiendo entre ellos por el comercio marítimo y se redujeron los fletes para garantizar que obtuvieran los bienes para transportar. Si estos barcos no hubieran estado disponibles, las mercancías ciertamente no se habrían transportado en las cantidades en que se encontraban. Estas operaciones comerciales se pagaron en oro y plata que la India comenzó a absorber en enormes cantidades a cambio del trabajo y la habilidad de los artesanos y comerciantes indios. Por lo tanto, en ningún sentido el comercio exterior de los ingleses y holandeses (los portugueses habían dejado de contar como competidores efectivos) significó una

Gul Hayat Institute

pérdida para la riqueza de la India o el empobrecimiento de su pueblo, como tantos escritores económicos indios continúan afirmando sin ningún tipo de evidencia lo que sea. El hecho cardinal es que India tenía el monopolio práctico del suministro de productos de algodón durante casi cien años. Los productos de los telares indios se buscaban con entusiasmo en los mercados de Occidente hasta bien entrado el siglo XVIII. Después de ese período, la situación cambió radicalmente. Para entonces, la industria del algodón de Europa había encontrado sus pies y había comenzado a suplantar a la fabricación india. Esto sucedió antes del tiempo de la revolución industrial en Gran Bretaña con sus telares de poder, sus fábricas, su gran aumento de habilidad en la técnica de producción y su multiplicidad y mejora de patrones. India no podría haber esperado en ningún caso mantener después de 1760 la posición de privilegio que ocupó entre 1600 y 1750. Creo que Fariiki 1 es indudablemente correcto en su opinión de que las obras de Moreland pintan una imagen demasiado sombría de las condiciones sociales de la India durante el reinado de los grandes mogoles de Akbar a Aurangzeb, ya que sus puntos de vista están coloreados por la creencia de que la población india fue completamente oprimida, acosada y tiranizada por la autocracia del gobierno, que no les dejó más que una miseria. Moreland tiende a subestimar el hecho de que India siempre ha sido un país pobre, que el hombre común se ha contentado con un menor

1 Aurangzeb y sus tiempos, p. 502.

material standard of comfort than the European and that the vast majority of the population has never been accustomed to high standards of living. In fact there has always been a distinct school of thought in India (and this school of thought is alive today, led by no less influential a person than Mr Gandhi himself) which believes that the strength of Indian civilization lies in its power to dispense with needless luxuries or elaborate comforts. The Hindu has usually been characterized by a very frugal expenditure on creature comforts. This point was put very well by Ovington1 when he said,' Sumptuousness and state suit not very well with the life and conditions of a Bannian. . . . This keeps our brokers at Surat who are bannians from all costly disbursements though they are reckoned by some to be worth 15, by others 30 lakhs of roupies.' Indeed the poetry of the modern Hindu poet Tagore preaches the same lesson of frugal simplicity in beautiful and dignified language. It is impossible, as Vincent Smith has shown, to make very much of the amazing jumble of statistical material in the Ain-i-Akbari. I have studied the

Gul Hayat Institute

statistics for Sind given in the Am2 and can find very little of value in them. They offer no reliable guide to the social condition of the time, and they are maddeningly vague just where the historian desires them to be precise. As Vincent Smith^ says, ' Al l subjects are considered solely with reference to the sovereign and the court and little or no attempt is made to compare the conditions under Akbar with those existing under his predecessors.' It will be evident then that Sind with its internal waterway system of the Indus, it's easy connexion with Lahore and Multan, two very flourishing towns at this period of India's history, its thriving cotton industry, and its vast emporium at Tatta with its busy port at Laribunder,4 was soon envisaged as a profitable centre of trade with Europe. Let us now examine trading conditions in Sind in the seventeenth and eighteenth centuries. The Indus was the chief means of communication between Lahore* and Tatta 6 and almost all the

1 Ovington: Un viaje a Surat, p. 188. 2 Para referencia a Sind en el Ain, véase especialmente III, pp. 336-9. 3 Vincent Smith: Akbar the Great Moghul, pág. 386. 4 Laribunder fue el Debal de los días anteriores. El Khalasat-ut-Tawarlkh dice: 'Debal es un gran lugar para las perlas y otros productos valiosos y tiene minas de sal y hierro que pagan un ingreso considerable al gobierno. Unos 4.000 buques y embarcaciones pertenecen al puerto de Debal 'Citado en Raverty: The Mihran of Sind, op. cit., p. 469. 5 Para una descripción de Lahore, ver Montserrate, pp. 159-60. 6 Para Tatta ver Hamilton. En el Ain-i-Akbarl, II, p. 338, se afirma que se pudieron encontrar no menos de 40,000 embarcaciones de todo tipo en el sarkar de Tatta (probablemente una gran exageración). Para la ruta entre Ahmedabad y Tatta, ver De Laet, págs. 67-8.

importantes lugares de fabricación de algodón estaban en el río o al alcance de la mano: Bakhar, Rohn, Darbelo, Gambat, Kandiaro, Sehwan, Sann, Nasarpur y Tatta. Hubo un excelente sistema de transporte fluvial que despertó los entusiastas elogios de Hamilton en 1699. Además del río, había rutas comerciales por tierra entre Tatta y Ahmedabad1, la ruta seguida por Withington en 1613, y desde Tatta hasta Pali y Jaisalmir. Había una ruta comercial desde Bakhar a Afganistán y Persia frecuentada por grandes kafilas de camellos cargados que tenían temporadas regulares de viaje que evitaban lo peor del clima cálido y la inundación en Upper Sind y el intenso frío invernal de las tierras altas de Baluchistán y Persia. Estas kafilas consistían en cientos de camellos acompañados por un ejército de comerciantes y guardias. En Sind, el transporte era todo por animales de carga, principalmente camellos, que se adaptan bien al terreno. El tráfico de

Gul Hayat Institute

ruedas era prácticamente desconocido y es dudoso que los carros de bueyes se usaran mucho, excepto en los alrededores de los diversos emporios.2 El sistema oriental de mercados y ferias en los días de los santos en las tumbas de los santos estaba bien establecido y el Diccionario geográfico ^ de Sind da una larga lista de lugares donde se celebraban tales ferias en días regulares todos los años. De hecho, a este respecto, el comercio de Sind se basaba en el antiguo sistema medieval que había prevalecido en la propia Inglaterra hasta la época del surgimiento de las ciudades comerciales y el crecimiento de los gremios mercantiles. En Laribunder, en el Indo, Sind poseía un puerto con capacidad para buques de hasta 200 y 300 toneladas de carga, grandes barcos para esos días, y los acuerdos comerciales eran lo suficientemente buenos como para elogiar a los comerciantes ingleses de la East India Company en 1636. Por A mediados del siglo XVII, Laribunder estaba perdiendo importancia debido a la sedimentación del río, un asunto que despertó el interés de Aurangzeb cuando era gobernador de Multan en 1648-52.4 Por sus esfuerzos, se construyó un nuevo puerto cerca y se llamó Aurangabunder. Aunque nunca tuvo un éxito total, cumplió su época y luego se convirtió en un subpuerto inferior de Shahbunder, que se hizo importante en el siglo XVIII. De Laribunder, Aurangabunder, Vasta (probablemente Wasti) bunder y Shahbunder, un comercio costero floreció principalmente con el Golfo Pérsico

1 Para una descripción de Ahmedabad, ver Mandelslo. 2 Del Hoste, 1832. Se utilizan carros sobre Khairpur; generalmente hablan mal construidos y se usan principalmente para traer madera de la jungla. Vi dos o tres buenos carros, pero pertenecían a los Amir, p. 42. 3 Ver Diccionario geográfico de Sind por Hughes. 4 Ver Ta vernier y Storia do Mogor, I, p. 12. Ver también TheVenot y Bombay Diaries sobre el mismo punto: TheVenot citado en Raverty, p. 349. Ver Sarkar: Historia de Aurangzeb, vol. I, págs. 114-25.

puertos de Basora, Gombroon (Bunder Abbas), Muscat, Congo (Kangun) y Bahrein, y con los puertos Gujarat de Cambay y Surat. El comercio estaba en manos de los musulmanes. Los ingleses y holandeses hicieron grandes esfuerzos para compartir el negocio con ellos, una tarea en la que tuvieron bastante éxito, gracias a la mejor calidad de sus barcos, la naturaleza confiable de sus tripulaciones y también a su mayor seguridad cuando fueron atacados por el Golfo. y piratas de Kathiawari que florecieron donde había posibilidades de botín. Los barcos también navegaban hacia puertos más distantes, especialmente Goa y los puertos costeros de Malabar. En su día, el delta del Indo debe haber presentado una vista del comercio ocupado como no se

Gul Hayat Institute

muestra ahora. La distancia de Tatta desde el puerto siempre se consideró problemática porque las cuarenta millas entre las ciudades estaban en un país malo y árido (como lo describió Hamilton) y las kafilas podían ser atacadas y atacadas por ladrones, ya sea Baluchis o los hombres de las mermeladas de Sind más bajas (probablemente Sindhis de la tribu Sammo e Mindhros, Jats y Mohanos que viven en la región deltaica). El Tarlkhi-Tahiri da una ilustración interesante de los métodos portuarios que prevalecen en Laribunder cuando un barco fue avistado en el bar. `` Cada vez que un barco entra en el arroyo entre Laribunder y el océano, se aproxima su aproximación disparando un arma al que responde la casa de la Guardia con el fin de esa señal para informar a las personas en el puerto de la llegada de un extraño barco. Estos nuevamente envían instantáneamente la noticia de su llegada a los comerciantes de Tatta y luego se embarcan en la reparación de botes en el lugar donde se encuentra el guardia. Cuando lo alcanzan, los observadores ya han preguntado por la naturaleza del barco. Cada barco y cada comerciante deben someterse a este interrogatorio. Todos los interesados en el negocio ahora van a sus botes (ghrabs), a la desembocadura del arroyo. Si un barco pertenece al puerto, se le permite subir y anclar bajo Laribunder; si pertenece a otro puerto, no puede ir más lejos; su carga se transfiere a los barcos y se envía a la ciudad V La distancia entre Laribunder y Tatta fue una causa constante de problemas en otros aspectos. Tavernier registra un incidente interesante relacionado con un viaje que un capitán inglés estaba haciendo entre el puerto y la metrópoli. 'El Rey ha concedido a los capitanes ingleses que no serán buscados cuando dejen sus barcos para llegar a la costa. Pero un día, un capitán inglés que iba a Tatta, una de las ciudades más grandes de la India, un poco por encima de Sindi, que se encuentra en la desembocadura del río Indo, cuando estaba a punto de pasar, fue arrestado por el guardia de aduanas del que no podía defenderse. y quien lo buscó a pesar de todo lo que podía decir. Encontraron oro en él, ya había transportado algunos en varios viajes entre el barco y la ciudad. Fue despedido

1 Elliot: I, pág. 277

Gul Hayat Institute

mediante el pago del derecho ordinario. 1 Evidentemente, el guardia de aduanas debe haber pensado que el Capitán tenía la costumbre de comerciar con el intercambio de oro, lo cual no tenía derecho a hacer. La práctica habitual era privar a los transportistas de oro de sus monedas y pagar su presunto valor equivalente en monedas locales, en el que se puede suponer que el intercambio fue siempre contra el importador. Aparentemente, se descubrió al Capitán en esta

ocasión, ya que difícilmente podría esperarse que la libertad de búsqueda cubriera la importación de oro para beneficio privado en Tat ta. De estos y otros registros contemporáneos se puede deducir que el comercio en Sind estaba muy bien organizado, tanto en viajes terrestres como acuáticos2; El negocio estaba bien establecido y la supervisión del gobierno muy completa. Las dificultades a las que tuvieron que enfrentarse los comerciantes fueron las comunes a la India de ese día, las imposiciones y los retrasos vejatorios, los peligros de los piratas y los ladrones, y la pobreza de la comunicación por carretera. El manejo real de los bienes fue realizado por corredores, agentes y agentes, que en su mayoría eran hindúes y que probablemente lograron acumular una considerable riqueza, aunque fue fatal mostrar cualquier tipo de opulencia para que la codiciosa codicia de los funcionarios locales no idease algún método de confiscándolo o imponiendo una pena desproporcionada sobre él. Esto en sí mismo proporcionaría una razón suficiente para que los "bannianos" no muestren nada de la "suntuosidad y el estado" que, como señaló Ovington, carecían.

(a) Las industrias y el comercio de Sind

Postans ha dado cuenta de los principales artículos del comercio de Sind sobre la época de la anexión británica. Para entonces, el comercio había sido reorientado. Karachi, Hyderabad y Shikarpur se habían convertido en ciudades importantes y Sukkur comenzaba a mostrar signos de progreso. En general, sin embargo, las listas de Postans son lo suficientemente precisas para los siglos XVII y XVIII si se tiene en cuenta el hecho fundamental de la disminución de la importancia de la industria del algodón, explicado en la sección anterior. Sind había dejado durante casi cien años de ser una fuente de suministro de algodón para el mercado europeo. Tatta había declinado y con Tatta se habían ido los finos chintzes y los calicó. Pero el tejido de algodón aún continuó satisfaciendo la demanda de un mercado mucho más pequeño y más local.

Gul Hayat Institute

1 Tavernier, I, pág. 10. 2 Para el número de barcos en el Indo en los días de los Talpurs, ver Pottinger. 'En nuestro viaje de Hyderabad a Raja ka Dera contamos trescientos cuarenta y un botes en diecinueve días y a nuestro regreso vimos en cuatro días un número mayor en proporción al tiempo. Un comerciante hindú me aseguró que en una semana se podrían reunir quinientos barcos para alquilar en Bakhar. Memorias de Sinde, p. 247.

De hecho, Sind ahora importaba chintzes y calicóes ingleses en lugar de exportar los suyos.1 Los artículos de importación eran artículos ingleses, terciopelos, lana, azúcar, especias y metales, principalmente de Bombay; algodón, telas gruesas y telas de seda de Marwar y Gujarat; productos manufacturados de seda de Bahawalpur y Multan; tintes, drogas, frutos secos, caballos del noroeste. Las exportaciones de Sind de su propia producción fueron arroz, ghi, opio, añil, pescado seco y cuero. Con Khorasan hubo una especie de comercio especial, financiado por los hindúes Shikarpuri. Sind exportó índigo, telas gruesas de algodón, productos manufacturados de seda, sal y salitre y recibió a cambio productos khorasan. El comercio interno entre Upper y Lower Sind tomó la forma de Upper Sind, que suministró a Lower Sind granos secos (es decir, distintos del arroz), ghi, algodón e índigo, y recibió a cambio arroz, pescado, cuero y brazos fabricados. Esta era la condición del comercio después de medio siglo de gobierno de Talpur durante el cual el objetivo principal había sido cerrar a Sind del mundo exterior. El comercio de Sind con Marwar, Jaisalmir, Bahawalpur, Punjab, Gujarat fue de menor importancia. Durante los días del gobierno de Moghul y Kalhoro, en general, los artículos comerciales eran los mismos, excepto que el gran negocio de Shikarpur con Khorasan no se había desarrollado y que las armas, los productos de Hyderabad, no figuraban en las listas de los artículos. de Comercio. Durante los tiempos de Moghul y Kalhoro, las principales industrias eran la fabricación de productos de algodón, salitre e índigo, cuero y pescado. Aparte de esto, la descripción que hace Moreland del comercio y el comercio en los días moghul2 es cierta para Sind. La molienda de harina como industria no existía. Todos molieron su propia harina en su propio jandri (molino) como cualquier viajero en Sind puede ver hoy en el trabajo. El prensado de aceite era otra industria de la aldea, ampliamente difundida, los camellos y los bueyes giraban los ghans (prensas de aceite), aplastando las semillas de jambho y colza tal como lo hacen hoy. La nave del alfarero era igualmente primitiva y todavía se puede ver en Sind exactamente como en los días de Moghul y Kalhoro. Sin embargo, la fabricación de azulejos esmaltados fue muy hábil y los productos se utilizaron para adornar tumbas y mezquitas. La construcción no era importante ya que la mayoría de las casas y viviendas estaban hechas de barro, palos, hierba o ramas de árboles. Solo en las ciudades más grandes como Tatta y para las tumbas de los hombres santos se permitía mucho el uso del ladrillo y la piedra. El clima era tan seco que las casas de barro duraron una generación, y las clases más pobres, como lo hacen hoy, vivieron en chozas y

Gul Hayat Institute

chozas construidas con el material más barato disponible. Sind es deficiente en la construcción de piedra. Por lo tanto, es inútil buscar obras maestras del arte del albañil. Aparte de

1 Postans: Observaciones personales sobre Sindh, pp. 2O4-5. 2 Moreland: De Akbar a Aurangzeb, capítulo V.

el hilado y tejido de algodón, el acabado de artículos de cuero, la producción de salitre e índigo y el secado de pescado, Sind merece poca atención especial industrialmente. Sin embargo, estas industrias son lo suficientemente importantes como para merecer un aviso especial porque atrajeron la atención de los comerciantes y viajeros ingleses en el país.

(1) La industria del algodón en Sind

Las referencias a esto en los registros de East India Company son voluminosas y muchas de ellas ya han sido citadas. Joseph Salbank, quien viajó a través de Persia y Turquía en 1609, dice: 'Roree1 es una ciudad de labradores y personas dolorosas que también comercian con mercancías, como tela de algodón, índico y otras mercancías y son personas pacíficas para tratar con todos'. Él agrega, "en el río pasan barkes de cuarenta y cincuenta tounes por medio del cual hay tráfico en diversas partes de la India". De Sukkur (que tomó erróneamente para Bakhar) señala que "consiste en la mayoría de los tejedores y personas que sirven al país" .2 Moreland ^ dice que la producción de productos de algodón para la exportación se extrajo principalmente de cuatro secciones: la llanura del Indo con su desembocadura en el puerto de Laribunder, el país que rodea el Golfo de Cambay y hasta el sur de Dabul (Dabhol), la costa de Coromandel y Bengala. Hubo grandes comunidades de tejedores en Lahore, Multan, Sukkur, Tatta y otras ciudades en los ríos del sistema Indo, y gran parte de este producto se exportó por mar, algunos se dirigieron a Arabia y el resto fue tomado en este período por los portugueses. Tatta y Nasarpur fueron los principales centros de la industria en Sind. Tatta fue, durante todo el siglo XVII, particularmente notable por la excelencia de sus productos. Manucci4 dice: 'Tattah abunda en telas blancas muy finas, también en telas gruesas y telas impresas de dos tipos y tiene mucho cuero que se exporta a Arabia y Persia'. Withington5 señala: `` Con respecto a Sinde, ninguna ciudad es, por informe general, de mayor comercio en las Indias que Tatta, el puerto principal de Lowri a tres días de viaje, un camino justo (camino) sin la desembocadura del río libre de gusanos. . . . Hay otros productos, baftas, productos, céspedes (finos productos de algodón y

Gul Hayat Institute

muselinas), indico, grueso, no tan bueno como Bayana. TheVenot6 escribe: 'Es un país de gran tráfico y especialmente la ciudad de Tatta, donde los comerciantes indios compran una gran cantidad de curiosidades hechas por los habitantes que son maravillosamente ingeniosos en todo tipo de artes. El Indo hace una gran cantidad de pequeñas islas hacia

1 Citado en Raverty: The Mihran of Sind, p. 494. 2 ibid., P. 495. 3 Moreland: India a la muerte de Akbar, p. 182. 4 Manucci: Storia do Mogor, II, pág. 427. 5 Withington: Early Travels in India, pp 217-18. 6 TheVenot: págs. 175-6.

Tatta, y estas islas, que son fructíferas y agradables, la convierten en una de las ciudades más cómodas de las Indias, aunque hace mucho calor allí. Hamilton da una cuenta aún más detallada. Después de contar las producciones de este y del país interior como salitre, sal amoniacal, bórax, opoponax, assafoetida, bezoar de cabra, lapis tutiae y lapislázuli y seda cruda, continúa: 'Fabrican en sedas forjadas, que llaman jemawaars, en algodón y seda llamados cuttanos, y en seda mezclada con lana de Carmania, en calicó, grueso y fino, puro y cerrado. Su tela llamada Jurries es muy fina y suave y dura más que cualquier otro algodón que haya usado. Hacen las chinitas muy finas y baratas y las colchas para las camas son muy hermosas. Hamilton también afirma que tres años antes de su llegada (es decir, en 1696) la peste causada por la ausencia de lluvia se llevó a 80,000 personas (de Tatta y el vecindario) que fabricaban algodón y seda1 y más de la mitad de la ciudad estaba desierta y vacía. Tatta todavía era un lugar importante en los días de la segunda fábrica inglesa (1758-75), pero ya comenzaba a declinar porque el comercio estaba tomando otros canales con el surgimiento de Karachi, Hyderabad y Shikarpur, el enclavamiento de la desembocadura del río. en Shahbunder, y la disminución de la demanda de productos de Tatta y Sind causada por la capacidad de Gran Bretaña, no solo para abastecerse, sino también para exportar productos de algodón al extranjero. Estas causas, y no la incompetencia de los Kalhora y los Talpurs como gobernantes, tan ingenuamente asumidos por las personas de las formas de pensar de Postans o Burton, fueron responsables de la decadencia de la una vez gran metrópoli.2 Esta decadencia fue tan completa como para crear un Comentario del viajero europeo en 1842: 'Las calles son estrechas, irregulares y muy sucias. Las casas construidas de arcilla, madera y ladrillo, se asemejan a torres cuadradas con techos planos, en los que los habitantes están acostumbrados a dormir al aire libre durante las noches cálidas. Los pasteles de estiércol utilizados para disparar se apilan contra las paredes. Solo hay unas pocas mezquitas en

Gul Hayat Institute

el lugar que están construidas de piedra y pintadas de blanco, pero tienen la misma apariencia sucia y ruinosa que la ciudad; y no hay rastros del extenso comercio que anteriormente se realizaba. . . . La pobreza y la suciedad prevalecen en todas partes. '3 En este momento Karachi era un puerto importante. Hyderabad tenía una población de 35,000 y Shikarpur era el centro de una banca indígena

1 Menciona también el lacado de madera (aún en curso), la incrustación de gabinetes y la colocación de mantequilla en grandes frascos llamados 'duppas' hechas de pieles de ganado con cuello y boca en un lado, de todos los tamaños para mantenga cantidades de mantequilla de 5 a 320 libras, para que la mantequilla se mantenga todo el año sin sal. Pinkerton: VII, págs. 304-9. 2 Esta opinión es expresada también por Burnes. 3 Capitán Leopold von Orlich: Viajes en India, pp. 103-4.

organization that financed much trade in Sind, Baluchistan, Afghanistan and Central Asia. But Sind cotton goods had long ceased to interest foreign traders.

(1) Saltpetre

Saltpetre ocupó en los siglos XVII y XVIII un lugar mucho más importante en el comercio exterior que en la actualidad. Como ya hemos visto, la segunda fábrica inglesa en Sind se estableció en gran medida para obtener suministros regulares de salitre, y la producción del país se estimó en hasta 10,000 maunds (crudo) anualmente. Saltpetre era una mercancía estrictamente vigilada por la administración mogol. La Compañía inglesa, sin embargo, buscó y obtuvo derechos de monopolio en lo que respecta al suministro a Inglaterra. También estaba ansioso por obtener de los gobernantes indios parwanas que permitirían a la Compañía eliminar efectivamente a todos los rivales. Ghulam Shah Kalhoro otorgó tal parwana a la segunda fábrica, pero siempre estaba dispuesto a permitir que los intrusos nativos del Golfo Pérsico comerciaran con salitre. Esta actitud llevó a protestas por los factores Sind. En el siglo XVII, el salitre no ocupaba una posición tan prominente en la lista de productos de la fábrica, pero, con el índigo, constituía uno de los negocios que deseaban desarrollar. La demanda de salitre se hizo importante durante el siglo XVI y surgió de la necesidad militar de pólvora. Moreland dice: `` La sustancia es un subproducto de la vida humana y animal en condiciones que ahora se consideran insalubres pero que prevalecieron ampliamente durante el siglo XVII, y de hecho hasta una fecha

Gul Hayat Institute

mucho posterior, y los suministros necesarios se obtuvieron por métodos similares para los que todavía se practican en la India, el producto se lava del suelo contaminado1 ". India se hizo prominente como una gran fuente posible de salitre alrededor de 1620, cuando Inglaterra se estaba perturbando debido a la escasez de suministros locales en el hogar. Shafaat Ahmad Khan comenta que 'la importancia del salitre en el siglo XVII difícilmente puede exagerarse. En ese momento, la fabricación de polvos dependía de la obtención de tierra del piso de los edificios que se habían utilizado como establos. La Guerra Civil en Inglaterra aumentó la demanda de pólvora y, en consecuencia, de salitre. . . . La utilidad del artículo, combinada con su escasez, convirtió su importación en un asunto de importancia nacional y la Compañía se convirtió en el único proveedor del mismo para la Corona. (Comercio de las Indias Orientales en el siglo XVII, p. 13). A este respecto, es interesante observar que Aurangzeb en 1646, cuando el virrey de Gujarat, había prohibido la exportación de salitre para que no tuviera pólvora

1 Moreland: De Akbar a Aurangzeb, p. 118

hecho con él debe usarse contra un poder musulmán, 1 pero la política a este respecto se modificó con la transferencia de Aurangzeb a otro cargo administrativo. No parece haber seguido esta política cuando se convirtió en gobernador de Multan y, como tal, tenía autoridad sobre el territorio de Tatta y luego suministraba salitre a la East India Company en Laribunder. Sin embargo, el comercio no se convirtió en un momento de primer nivel hasta después de 1650, cuando Bihar se desarrolló como la principal fuente de suministro. Hasta 1650 el salitre no podía competir con productos más caros como el algodón, los colores y el índigo, y se enviaba en gran medida suelto entre los productos embalados como "kintlage"; pero después de 1650 se volvió valioso por cuenta propia. La fábrica de Sind en el siglo XVIII estaba muy ansiosa por obtener de Sind todo el salitre que podía obtener. El suministro de Sind nunca fue más que un útil auxiliar del suministro principal obtenido de Bengala y Bihar. Ya hemos visto que había dificultades con los cobres para refinar el salitre crudo y que los artífices no podían ser adquiridos en Sind para hacer cobres tan satisfactorios como los importados. La dificultad de reparar era común en toda la India debido a las deficiencias técnicas de los caldereros indios para tal trabajo. Moreland dice: 'Aparte de la interferencia oficial, la única dificultad que afecta el comercio parece haber sido el suministro de buques adecuados para las refinerías. En cualquier caso, el producto era voluminoso y necesitaba un refinamiento para eliminar las impurezas, pero

Gul Hayat Institute

los métodos indios de evaporación, en los que se usaban recipientes de tierra, resultaron insatisfactorios y no se pudieron obtener localmente aparatos de cobre ". 2 Sind se utilizó para complementar otras fuentes de suministro como la costa de Coromandel, Gujarat y Agra, y luego Orissa y Hugh. El negocio floreció en un grado moderado, como sabemos por las cartas de la fábrica, porque era necesario aumentar el número de cobres y ampliar el almacén de salitre en Shahbunder. Sin embargo, los recursos de Sind se estaban agotando hacia el final de los días de la segunda fábrica, como aprendemos de Crowed Writing en 1799, afirma: 'Hay muchos suelos de sal petre en las diferentes partes del país, pero principalmente en el delta particularmente sobre Shahbunder y Aurangabunder. Los que estaban cerca de Tatta estaban exhaustos y los más cercanos están en Sacra Purgunnah (Mlrpur Sakro), a unas treinta millas de distancia. La Honorable Compañía tuvo trabajos extensos bajo su antiguo establecimiento en Shah Bunder para purificar y cristalizar este artículo que ahora se importa en Bombay a un precio mucho más barato desde Bengala '. En el siglo XVII el salitre era importante como ingrediente principal para la fabricación de pólvora, pero en el

1 Moreland: De Akbar a Aurangzeb, p. 122)

2 Moreland: ibid. 3 Crowe: op. cit.

siglo XVIII su utilidad se había extendido a otras operaciones más pacíficas, como la fabricación de vidrio, el tamaño de la tela y la fabricación de tintes. Es de suponerse que gran parte de las ganancias considerables que la Compañía obtuvo en el siglo XVIII en virtud de su control monopolístico de este artículo se debió a la demanda por parte de la creciente industria manufacturera de algodón de Gran Bretaña y al aumento de la fabricación moderna. de vidrio y loza artística en las 'Cerámicas'.

(1) indigo

Gul Hayat Institute

Indigo recibe una mención considerable en los días de la primera fábrica de Sind, pero no tuvo importancia en los días de la segunda.1 Los primeros factores ingleses gastaron tiempo y problemas y mucho dinero en localizar fuentes de suministro de índigo en Sind. Algunos de los factores se quedaron en las áreas productoras de índigo para alentar el cultivo. Pero Sind nunca fue muy importante como fuente de suministro, a pesar de todos los esfuerzos realizados.3 El cultivo de índigo se concentró principalmente en Sind Medio: el territorio de Sehwan, Bubak y

Sann, y Sehwan mismo era la principal área de producción. Sin embargo, la calidad era inferior y los factores siempre se quejaban de que el índigo estaba adulterado con arena y otros ingredientes para aumentar el peso. Sind nunca pudo competir con Gujarat, donde Sarkhej era el gran centro de producción, o Bayana, a cincuenta millas de Agra. El índigo indio, dice Bal Krishna, "comenzó a perder terreno en el mercado inglés alrededor de 1650. Nueve años después descubrimos que se habían importado cantidades tan abundantes de los Barbados y las Indias Occidentales que no se requería el índigo de la India a menos que Lahore3 la variedad se podía comprar en i8d., y la de Ahmedabad en gd. por libra, pero el primero fue facturado a I2 | d. por libra en Surat en 1660.... Afortunadamente, la demanda de índigo aumentó especialmente en las industrias de tintura y fabricación de Inglaterra y, por lo tanto, se continuaron importando grandes cantidades desde la India hasta finales de ese siglo ".4

1 A causa de que las Indias Occidentales aparecieron como proveedores de índigo en detrimento del comercio indio. 2 Hay referencias a esto en las cartas de la Compañía, passim. 3, es decir, producido en Bayana pero exportado a través de Lahore. Ver Moreland: De Akbar a Aurangzeb, p. 109. "Lahori ordenó el precio más alto en Europa pero costó más ponerlo en el mercado y la variación en los precios indios fue el factor principal para determinar la cantidad de cada marca que se exportaría en un año en particular". op. cit., p. No . 4 Relaciones comerciales entre India e Inglaterra (1601-1757), p. 155. El índigo producido en Bayana era más popular porque estaba adaptado para el transporte terrestre, y era más puro que la variedad Sarkhej que estaba en forma de tortas, llamada 'hazaña' y adulterada con una mezcla de arena, que producía tres libras de Sarkhej igual a dos libras de Lahori. Los comerciantes de Sind obviamente copiaron los métodos comerciales de los productores de Gujarat y mezclaron su índigo con arena.

(1) Cuero y marroquinería

Gul Hayat Institute

Muchos escritores contemporáneos han comentado la excelencia del cuero Sind y la importancia de este como artículo comercial. Sind siempre ha sido una tierra con gran cantidad de búfalos y bueyes, y la exportación de ganado de Sind fue un asunto al que se les pidió que prestaran atención los factores ingleses en el siglo XVIII. Varias de las facturas de la Compañía de este período mencionan el transporte de ganado a Bombay. Por lo tanto, Sind siempre tuvo, como todavía tiene, un suministro abundante de pieles y mucha materia prima para la industria del cuero. La famosa guarnicionería y el trabajo de cuero ornamental para

tapicería de camellos y para colchas eran famosos. Sin embargo, el negocio estaba principalmente en manos de los comerciantes nativos y la East India Company no estaba muy interesado en él. Hamilton menciona los tarros de mantequilla de cuero capaces de contener mantequilla hasta 320 libras y mantenerla fresca durante un año. Withington habla de los escudos y protectores Sind que eran de calidad superior. `` Su escudo se hace muy bien a la manera de una colmena, en el que, cuando la ocasión lo permita, les darán de beber a sus camellos o a sus caballos ". Linschoten dice: 'La gente de Sind hace un cuero excelente y justo y hábilmente labrado con seda de todos los colores, tanto flores como personajes; Se estima que este cuero en la India se deposita sobre camas y mesas en lugar de alfombras ". Manucci también comenta que Sind 'tiene mucho cuero que se exporta a Arabia y Persia'. Los curtidores Sind se distinguieron por su habilidad especial, una habilidad que aún no está muerta, e incluso en 1842 un viajero europeo notó con aprobación la técnica de los curtidores de la aldea Sind. 'Tan pronto como la piel se curta y aceita adecuadamente, se seca a la sombra. El cuero de Sinde es uno de los mejores de la India y no es inferior en suavidad y durabilidad al de Europa ". 3 Sarkar ^ también ha señalado que, con el Punjab, Sind era el hogar de la industria del cuero. Los adornos de camellos y caballos fueron finamente hechos y decorados artísticamente como lo describe Linschoten, y nadie familiarizado con Sind moderno necesita que se le diga que las cubiertas de camellos y adornos de caballos finamente forjados que se ven en las monturas de cualquier zemindar bien hecho hoy están en el línea directa de la industria que realizó un servicio tan útil para el país en los siglos XVII y XVIII. De hecho, frente a todas las pruebas, es imposible aceptar como una verdadera explicación de la situación las observaciones de Moreland. Estos se basan en la opinión de que la exportación de pieles a gran escala es un fenómeno moderno, que pocos de los observadores extranjeros dicen algo sobre la gente común que usa

Gul Hayat Institute

1 Linschoten: Viaje a las Indias Orientales, I, p. 56)

2 Von Orlich: Viajes en India, p. 101)

3 Sarkar: Administración Moghul. (Segunda serie), págs. 71-81.

zapatos, y que la guarnicionería de los tiempos de Moghul estaba compuesta en gran parte de cuerdas y telas y no usaba cuero en la moda europea. La mayoría de los observadores

extranjeros escriben sobre las partes típicamente hindúes de la India, donde los animales bovinos son venerados supersticiosamente, el comercio de pieles se considera algo deshonroso, el curtidor es una criatura despreciada y pisoteada, y una paliza con zapatos ser un insulto escandaloso En un país caluroso, la gente pasa normalmente sin zapatos o sandalias, excepto cuando el camino es demasiado duro para los pies, cuando se ponen los zapatos que llevan en las manos. Manucci le dice a Haw en el asedio de Bakhar que un cañón estaba cargado con zapatos viejos para que la tienda de Khalllullah Khan pudiera ser acribillada con ellos para hacer un hazmerreír de él. En Sind, una tierra musulmana, este prejuicio contra el cuero no lo sienten las tres cuartas partes de la población1 y no tenemos ninguna razón para pensar que en los días de Moghul los hábitos de las personas diferían materialmente a este respecto de lo que cualquier viajero puede ver por sí mismo. en Sind hoy. Los guerreros Baluchi, según Burton, usaban 'dastana', un guante corto, más necesario porque la empuñadura de la espada no ofrecía defensa a los dedos, y los escudos eran de diferentes tamaños y formas según el gusto de sus dueños y generalmente eran hecho de cuero o cuero de rinoceronte.2 De hecho, la verdad es que el cuero se empleó para una variedad de propósitos que hoy se consideran mejor servidos por el metal. Esto es natural porque el metal no existe en Sind, mientras que los materiales para la producción de cuero eran abundantes en todas partes, y la preparación del cuero era una industria artesanal generalizada y próspera en esta parte de la India. Si no hubiera sido así, Manrique nunca podría haber observado: 'Esta región abundaba en ganado, especialmente búfalos, que eran tan numerosos que muchos barcos fueron enviados a varios puertos cargados con sus pieles. A partir de ellos, fabrican el precioso cuero que el estilo portugués "Sind leather", adornado con trabajo cosido en sedas de diferentes colores, en diseños finos y rematado con flecos de seda en los extremos. Estas pieles se utilizan para cubrir mesas y para colgar en salas de recepción, así como para camas, ya que son muy suaves y frescas en verano ". 3

Gul Hayat Institute

(1) Pescado y productos pesqueros

Sind siempre se ha destacado por la excelencia de sus peces de agua dulce y salada. El pescado siempre ha sido considerado como un artículo alimenticio, excepto por aquellas clases de hindúes que son vegetarianos.

1 La práctica de quitar el cuero de los pies al ingresar a una mezquita no puede citarse como una instancia.

2 Historia de Sindh, pp. 240-1.

3 Manrique: op. cit., p. 239

.Casi todos los viajeros en Sind han hecho referencia a la abundancia y al bajo precio del pescado en los mercados. Manrique describe la forma hábil en que los pescadores equilibraron pallo (Clupea ilisha) en el Indo equilibrado en vasijas de barro, una industria que continúa hasta el día de hoy exactamente de la misma manera. Hamilton dice que consiguió en Tat ta la mejor carpa que jamás haya visto o probado. "Algunos de ellos pesan más de veinte libras y los tenemos vivos en el mercado de Tatta" .1 Ya en la época de Ibn Haukal, el viajero árabe, se observó que las razas de personas que viven cerca del río 'habitan en casas formado por juncos y come peces y aves acuáticas '.2 El Am-i-Akbari dice que el alimento básico en Lower Sind' consiste en arroz y pescado. Este último se fuma y se carga en botes y se exporta a los puertos y otras ciudades, lo que ofrece un beneficio considerable. El aceite de pescado también se extrae y se utiliza en la construcción de embarcaciones. Hay un tipo de pez llamado palwah (pallo) que sube al Indo desde el mar, sin rival por su fino y exquisito sabor. '3 El centro de la industria de la pesca marítima era Karachi, y la zona costera. Pero las pesquerías de agua dulce también fueron valiosas.4 Hubo un negocio de pescado seco para la exportación y también se menciona una industria, que existía antes de la ocupación británica, a saber, la preparación de isinglass que tenía su área de consumo en el lejano Oriente. . El envío de todos estos productos, que no interesaba a los ingleses y otros comerciantes extranjeros, estaba en manos de musulmanes, persas, árabes, zanzíbaris y memones de Cutch y Kathiawar, que poseían artesanías del país. De hecho, fueron los antepasados de los hombres que aún hoy realizan gran parte del comercio costero de la India occidental a través de los dhows o 'padaos' cuyas grandes velas latentes hacen una escena pintoresca en cada pequeño puerto costero de la India occidental desde Sind hasta ahora sur como Malabar. El litoral del Bajo Sind era, con Gujarat, Kanara y Malabar, una de las grandes áreas que abastecían a esta población marinera indígena. En los días de la segunda fábrica, sin duda, muchos de ellos se dedicaron a la piratería. El pescado, en diversas formas adecuadas para el transporte, fue uno de los artículos de comercio manejados por estos hombres de negocios. Las modernas pesquerías marinas de Karachi y la costa de Sind * florecen en las

Gul Hayat Institute

mismas líneas que las pesquerías que suministran los artículos de pescado. 1 Hamilton: op. cit. 2 Elliot: I, pág. 40. 3 Elliot: II, págs. 336-9. 4 El teniente Del Hoste dice: 'Las pesquerías se establecen en diferentes lugares, y los ríos y cursos de agua se reparten entre los Mohanas o los pescadores. En cada uno de estos lugares hay un Mehta para cobrar los deberes que consisten en un tercio de lo que se captura diariamente. Departamento Secreto, Memorias de la Misión Sinde por el Teniente Del Hoste. Registros del gobierno de Bombay, 1832, p. 39. 5 Ver The Marine Fisheries of the Bombay Presidency, del presente escritor exportado en los días de los moghuls y los kalhora. Se verá así que la idea moderna y popular de Sind como desierto es tan falaz como la idea de que Sind del siglo XVII y XVIII era un país puramente agrícola totalmente dependiente de las aguas fertilizantes del Indo para su existencia. En realidad, Sind apoyó media docena de industrias prósperas, cuya importancia no se menciona en las historias generales de la India. Una gran parte de la población también dependía de los camellos para ganarse la vida y las vastas manadas de búfalos hicieron posible un comercio local enérgico de mantequilla y ghi, que es mencionado por escritores como Withington, Manucci y Hamilton. Los camellos suministraron pelo de camello, que era una de las materias primas utilizadas en la fabricación de alfombras y tapetes, y la cría de camellos en el Delta era un negocio bien organizado. Esto lo sabemos por las palabras de Crowe, quien dice: 'Los camellos se crían en cada parte de Sind y la mayor cantidad en las marismas cerca del mar, donde hay una gran cantidad de matorrales y matorrales que les proporcionan una rica comida. Los guardianes les traen agua fresca todas las semanas y navegan dos o tres días río arriba con ese propósito.

VII. Métodos comerciales y progreso de la Compañía de las Indias Orientales en Sind

Es completamente falaz afirmar que las ganancias obtenidas por la Compañía de las Indias Orientales en sus tratos comerciales con la India en los siglos XVII y XVIII perjudicaron a los productores indios. Sugerir tal conclusión es despreciar demasiado la inteligencia de los moghuls o los kalhora. El gobierno de la época estaba muy vivo para su propio interés y permitía solo lo que consideraba ventajoso para sí mismo. Ciertamente, ninguna parte de la política era empobrecer a la gente de la tierra para enriquecer a los comerciantes extranjeros. Estos comerciantes extranjeros nunca tuvieron las cosas como querían que fueran, como lo demuestra la historia de las dos fábricas en Sind. Un historiador indio juicioso e imparcial, de hecho, ha afirmado y confirmado la afirmación, citando a partir de la evidencia contemporánea, que

Gul Hayat Institute

durante los siglos XVII y XVIII, las industrias indias se mantuvieron vivas y desarrolladas por tres agencias principales, el Emperador de Delhi, la nobleza del tiempo, y los comerciantes de exportación. No es objeto de este libro ampliar este tema. Estudiantes cuidadosos del régimen de Moghul son plenamente conscientes de los hechos y saben cómo la riqueza de la Corte de Delhi y de la aristocracia feudal que gobernaba la tierra fue uno de los principales incentivos para la actividad industrial india. "Sin embargo, los comerciantes extranjeros fueron", dice Sarkar, "la causa principal de la expansión de nuestras manufacturas, especialmente de artículos de uso ordinario a diferencia de los artículos superfinos de lujo y productos de arte raro, aunque una cierta cantidad de la última clase de las mercancías también se enviaron al extranjero ". 1 Las fábricas de Sind no diferían en organización y métodos de las fábricas de la Compañía en otros lugares. Rawlinson describió el sistema que prevalecía en Surat, que era la sede de la primera fábrica de Sind, 2 citando a las autoridades originales. Las condiciones en Tatta y Laribunder eran necesariamente más primitivas, ya que tenemos quejas sobre la inadecuación de la casa en Tatta, la falta de salud de los alrededores de Shahbunder y la falta de servicios en Laribunder y Shahbunder, donde el clima húmedo afectó gravemente los productos de lana. almacenado en los almacenes. Los servidores de la Compañía comprendían comerciantes, factores y escritores. Después de cinco años de servicio como escritor, un hombre fue promovido para convertirse en factor, después de tres años como factor se convirtió en un comerciante junior y después de tres años como comerciante junior fue promovido a comerciante senior. Parece que en Sind la mayoría de los oficiales que estaban a cargo eran hombres jóvenes; incluso el Residente en 'Scindy' difícilmente pudo haber sido una persona muy alta en el servicio de la Compañía, a pesar de las numerosas y difíciles tareas de diplomacia con las que se le presentaba continuamente. La fábrica de Sind siempre tenía un cirujano adjunto, aunque muchos de los cirujanos parecían incapaces de mantenerse bien y más de uno de ellos murió en servicio en Sind. Parece que nunca ha habido un capellán. Por lo tanto, las fábricas de Sind no tienen un comentarista astuto del sello de Terry u Oyington para dar detalles gráficos de la vida cotidiana. El Residente mismo era una persona de cierta dignidad que siempre se esforzó por defender. De hecho, su negativa en la época de Ghulam Shah Kalhoro a recurrir al Príncipe, excepto de una manera que consideraba acorde con su posición, condujo a algunos pequeños malentendidos. Sin embargo, debe decirse que el Residente siempre fue recibido cortésmente por el gobernante Sind cuando llamó y fue tratado con mucho respeto personal. Hasta qué punto los residentes hablaban

Gul Hayat Institute

el idioma de Sind no se conoce, pero ciertamente muchos de los servidores de la Compañía conocían tanto el persa como el sindhi; posiblemente Robert Bourchier lo hizo, y ciertamente Robert Sumption. No debe olvidarse que incluso en el interregno entre las dos fábricas parece que siempre hubo ingleses dedicados al comercio en Sind, aunque probablemente estaban haciendo negocios principalmente por su propia cuenta. Hubo, sin embargo, durante el período próspero

1 Ver Administración de Moghul (Segunda Serie) por Jadunath Sarkar, pp. 71-81. 2 Ver British Beginnings in Western India por H. L. Rawlinson.

de los Stuarts posteriores y posteriores, se hizo una gran demanda de Sind cloth1 de Europa y se hicieron muchos negocios. Presumiblemente esto se logró desde la fábrica de Ahmedabad trabajando a través de agentes ingleses itinerantes y corredores nativos, y los productos a menudo deben haber sido enviados por embarcaciones nativas. En los días de la fábrica anterior, los salarios de los factores eran bajos, £ 50 por año, pero esto se complementaba con muchas empresas privadas. Parece que Spiller y Scrivener en el siglo XVII deben haber empleado gran parte de su perspicacia comercial por su propia cuenta. En el siglo XVIII, los salarios habían aumentado y Beaven as Resident recibió 200 libras anuales. Pero incluso entonces los negocios privados no habían sido excluidos. Según los registros, parece claro que Robert Sumption, quien en la década anterior al establecimiento de la segunda fábrica había adquirido un gran conocimiento personal de las condiciones comerciales de Sind, debe haber estado allí durante años haciendo negocios por su cuenta. De hecho, los bajos salarios se complementaron de muchas maneras, como Ovington deja en claro.2 'Debemos recordar', dice, 'que los banyanos, una vez al año, que es su gran temporada de festivales llamada Diwally, tienen una costumbre muy parecida el de nuestros obsequios de Año Nuevo, de presentar al Presidente y al Consejo, al Ministro, al Cirujano y a todos los factores y escritores algo valioso, ya sea en joyas o platos, vasos u otras sedas de acuerdo con el respeto que deben a la estación de cada hombre por el cual el Los jóvenes factores, además de sus salarios, dieta y alojamiento, también reciben ropa suficiente para el servicio durante gran parte del año, lo que impide su necesidad de grandes gastos anuales y felizmente contribuye a darles una vida de placer y tranquilidad ". Además, los beneficios del comercio privado fueron considerables. Como dice Ovington, 3 en 'la ventajosa libertad de tráfico a todas partes desde China a Surat, comúnmente ganan un ciento por ciento. A

Gul Hayat Institute

veces pueden ganar el cincuenta por ciento de allí, si solo llevan plata y traen a casa oro y aquellos entre ellos que son personas de crédito y estima pero de pequeñas fortunas pueden pedir prestado a los banianos dinero para China al 25 por ciento y eso solo pagado a la llegada segura del barco, que si se aborta en el viaje está exento de todo daño. Por lo tanto, se manifestará que en los días en que la East India Company era puramente comercial y comercial, el negocio oficial se complementaba en gran medida con las transacciones privadas de los factores y que estas transacciones privadas se llevaban a cabo en una especie de operación con los comerciantes adinerados indios que compartieron las ganancias. El hecho también de que estos comerciantes indios estaban listos

1 Ver The Trade of the East India Company por F. P. Robinson, passim. 2 Ovington, págs. 401-2. 3 ibid., P. 391.

ofrecer anualmente en Diwali regalos grandes y valiosos a los servidores de la Compañía demuestra que la cooperación fue rentable, ya que no sería razonable creer que los banias regalaron riqueza a esta escala sin ninguna esperanza de ventaja para ellos mismos. En Sind había muchos comerciantes hindúes considerables en quienes confiaban los agentes de la Compañía y sus nombres se mencionan casualmente en los registros de la Compañía de las Indias Orientales, por ejemplo, Bumbamal, a quien se le exigió que hiciera un gran pago a los oficiales mogol de su riqueza, y Navaldas, citado como una instancia de un hombre de negocios confiable capaz de financiar el comercio entre Sind, Multan y Lahore. De hecho, debe haber sido uno de los comerciantes llamados Multanis, que han dado su nombre a un negocio bancario eficiente, hombres cuyos nombres aún están al día en las transacciones bancarias y comerciales indígenas de esta parte de Asia. El método de negocios ordinario era que la Compañía empleara corredores hindúes o gumashtas, quienes arreglaban directamente con los productores de los bienes, les pagaban los adelantos hechos por la Compañía y proporcionaban los bienes bajo la supervisión de los factores. Los factores hicieron viajes a todos los principales centros de producción como Nasarpur, Sehwan, Kandiaro, Darbelo, Rohri o Bakhar y, a menudo, pasaron una parte considerable del año en lugares periféricos. La cantidad de lingotes que se importó a Sind para financiar estas transacciones fue considerable. Los registros muestran muchas instancias. Los bienes así adquiridos eran de gran variedad, aunque las piezas de algodón eran el artículo principal. Robinson1 describe las exportaciones de la Compañía de las Indias Orientales,

Gul Hayat Institute

que incluyen cincabs, bermellón, cobre, nácar, carey, mercurio, falta de palo, cártamo, añil, jengibre verde, dulce de azúcar, casia lignum, aloe, anacardio, bergamio, churranja aceite (preparación de cáñamo indio), sagú, galingale, curry, tineal (bórax crudo del Tíbet), nux vomica, pimienta larga, hilo de algodón, té, falta de pastel, dientes de elefante, shellack y gunny; y los almacenes de la Compañía mostraron una variedad aún mayor de productos como tela azul larga, damascos, satén, tafetas persas, terciopelo, pañales, chintzes, gasas doradas y chales. Sind, por supuesto, no suministró todo esto, pero muchos de estos artículos fueron intercambiados de vez en cuando en Sind cuando se le ofreció la oportunidad, como lo muestran algunas de las facturas. Sarkar ha descrito la mecánica del comercio.2 'Siguieron el sistema comercial medieval de dar "dadan" o adelantos a trabajadores individuales y cuidarlos en sus casas y ver la entrega de los productos en el momento adecuado por medio de un ejercito de agentes. También compraron mucho en grandes mercados a través de sus corredores indios, generalmente bajo la supervisión de

1 Robinson: op. cit., passim.

Sarkar 2: Administración Moghul, pp. 71-81.

Factores europeos. Los proveedores de estos mercados no eran grandes fabricantes capitalistas, sino una gran cantidad de productores individuales y unos pocos intermediarios errantes que habían realizado sus compras en las aldeas de los productores y los habían llevado al mercado para la venta. ... En el caso de la mayor parte de nuestras exportaciones, los agentes de la Compañía Europea (gumashtas y peones) visitaban regularmente a los trabajadores en sus casas de campo para ver que el Dadan se estaba aplicando al uso correcto ". El subedar o faujdar a menudo tenía que ser sobornado para presionar a los trabajadores a trabajar honestamente. Las ganancias de la Compañía fueron ciertamente grandes siempre que prevaleciera la demanda occidental de bienes fabricados en la India. Sin embargo, el estímulo de la Compañía al comercio de algodón de la India no pasó sin el desafío de los tejedores ingleses, cuyo negocio en casa comenzó a sufrir, especialmente después de 1672 cuando la Compañía trajo a la India tejedores ingleses para mejorar la técnica de los indios. producción. Esto provocó protestas de los tejedores de Spitalfields, Bethnal Green, Canterbury, Norwich, Bristol y otros centros de producción inglesa. Los dos artículos indios que competían con las manufacturas inglesas eran seda, crudo y forjado, y calicó. Los guardianes de la iglesia de Bethnal Green solicitaron a la Cámara de los

Gul Hayat Institute

Comunes sobre este momento (1695-7). Alegaron: «Los pobres de nuestra aldea se han vuelto extremadamente numerosos entre nosotros, en lo que respecta a muchos tejedores y otros empleados en y sobre las manufacturas de seda y lana han entrado en el Servicio de Su Majestad. El comercio de tejidos y varios otros oficios que se desarrollan al respecto se extinguen entre nosotros, que anteriormente solía ser el principal mantenimiento y apoyo de las necesidades de nuestros pobres, la importación de sedas forjadas, Bengals y calicó impresos y manchados de India y Persia siendo el principal ocasión del mismo. 'Hemos', dijo un escritor de la época, 'ya han creado y ahora están incitando a los indios y chinos que son un pueblo numeroso y laborioso y que pueden y viven sin fuego y sin ropa y con un gasto trivial para la comida'. 1 Sind Para entonces, los productos se habían vuelto muy populares en Londres y los registros de la Compañía de las Indias Orientales muestran una lista de productos que se proporcionarán en 'Sind' para el año 1696. Esta demanda continuó creciendo y en protesta por el momento en que nos enteramos, ' Las cantidades de chintz requeridas en 1699 alcanzaron cifras aún más altas. La lista de productos que se proporcionará en Surat y Bombay (la sede de la Compañía en India desde 1687) incluía lo siguiente: hilo de algodón, 400,250 pacas; edredones, 25,000; Chintz de todo tipo, 46,000. Deben enviarse productos de todo tipo que puedan obtenerse. Parece que Bombay y Surat fueron las principales fuentes de las cuales la Compañía aseguró el suministro de bienes.

1 Shaf'aat Ahmad Khan: op. cit., p. 154.

Junto con esta gran expansión del comercio, la exportación de lingotes aumentó naturalmente a pesar de la gran oposición de la escuela de pensamiento mercantilista. El monto promedio exportado anualmente durante los años 1697-1702 no fue inferior a £ 800,000, pero "durante los años 1697-9 se exportaron 4,177,859 * 13 onzas de plata y 4,027 * 3 onzas de oro". 1 No es relevante para el propósito de este libro rastrear el destino posterior de los tejedores de Inglaterra. La Compañía de las Indias Orientales, como resultado de un acuerdo con los diversos intereses en conflicto que deseaban compartir sus ganancias, surgió en 1708 con más fuerza que nunca y se estableció sobre una base más amplia de capital. Como resultado, se estableció en una era de prosperidad incomparable que duró hasta fines de la primera mitad del siglo XVIII. Las estadísticas demuestran el curso de este progreso, a pesar de las guerras de las naciones europeas entre sí. Mientras que en 1658-67 solo se enviaron 99 buques con un tonelaje de 31.040

Gul Hayat Institute

toneladas al comercio de las Indias Orientales, en 1718-27 el número de buques aumentó a 150 y el tonelaje a 62.040, y en 1748-57 a 180 con un tonelaje de 87.200. Durante todo este tiempo, Sind no tuvo fábrica, pero sería un error suponer que Sind no suministró bienes, ya que Bombay y Surat y Ahmedabad continuaron floreciendo y el tráfico del río Indo no, hasta donde sabemos, disminuyó seriamente. De todos modos, Sind no se mantuvo firme con Bengala y Gujarat y, con el crecimiento gradual de una industria de algodón indígena en Inglaterra, los productos indios comenzaron a caer en la demanda2 mientras que el salitre se hizo más importante en las estadísticas comerciales de este parte de la India La extraña política exterior confusa de la época requiere comentarios. Bal Krishna dice: `` En aquellos días en que no se reconocía el derecho internacional para obligar a las naciones europeas y asiáticas cada vez que los pueblos europeos eran libres de luchar entre ellos y sorprender y capturar los barcos e incluso los dominios más allá de las Hébridas, el comercio no era más que armado comercio, guardado y preservado por medio de buques armados y hombres armados. . . . Mediante diversas medidas progresivas, la Compañía los llevó a un estado de perfección tal que los hizo superar el envío empleado en casi cualquier servicio, la marina de Gran Bretaña tal vez no se exceptúe. '3 De los registros de la Compañía de las Indias Orientales en el

1 Sha'aaft Ahmad Khan: op. cit., p. 273. 2 A mediados del siglo xvm, antes de que se inventara cualquier maquinaria para revolucionar la fabricación de piezas, los fabricantes ingleses no solo satisfacían plenamente la demanda de viviendas, sino que se exportaban grandes cantidades a los mercados continental y estadounidense. Desde 1710, casi todo el comercio oriental de bienes manufacturados había estado destinado al suministro de mercados extranjeros. Inglaterra los estaba capturando y, por lo tanto, la demanda de ropa india se había reducido anualmente. 3 Bal Krishna: Relaciones comerciales entre India e Inglaterra (1601-1757). P- 252.

Gul Hayat Institute

Bombay Record Office sabemos algo de la fuerza de envío que apoyó la segunda fábrica en Sind. No es de extrañar que Ghulam Shah Kalhoro estuviera ansioso por obtener la ayuda de barcos británicos para su guerra proyectada con Cutch. Sin duda, para ganarse el favor de la Compañía para tal empresa, él renunció a favor de la Compañía la antigua prerrogativa imperial del gobierno a todos los restos y restos y bienes recuperados. En su apreciación de la fuerza de la Compañía en el mar, estaba por delante de los mogoles que nunca, hasta el final, y cuando era

demasiado tarde, se dieron cuenta de la importancia del poder marítimo en la India. Para 1775, cuando Sarfaraz Khan Kalhoro, por razones que ya estaban claras, forzó la retirada de la fábrica inglesa de Tatta, la Compañía tenía mayores intereses en juego en India que una parte del comercio en declive de Sind. Encontró lo que quería obtener más fácilmente en otras partes de la India, con resultados que son conocidos por todos los que están familiarizados con el siglo XVIII posterior en la historia de la India. En 1770, el liderazgo dominante de la India en artículos de algodón había desaparecido para siempre, por completo debido a la fuerza de las circunstancias económicas fuera del control de nadie. Sind sufrió con el resto de la fabricación de algodón de la India y, con la pérdida del comercio inglés, surgieron las circunstancias que el Kalhora posterior explotó para convertir a Sind en un estado musulmán autónomo cerrado durante casi tres cuartos de siglo a los ingleses. El día de gloria de Tatta había terminado y Sind recayó en una condición de letargo que mantuvo hasta que, después de 1843, volvió a caer en la vorágine de la política mundial, y la comunicación con el mundo exterior comenzó de nuevo. El declive del comercio de Sind a partir de 1775 no se debió a la incapacidad de los Kalhora ni al estrecho parroquialismo de los Talpurs. Nada de lo que Kalhora o los Talpurs podrían haber hecho habría detenido efectivamente una disminución debido a circunstancias más allá de su control. Este punto lo ha hecho muy claramente uno de los observadores más sagaces del gobierno de Talpur, el Dr. James Burnes.1 Pero el Asistente-Cirujano Heddle lo expresó igualmente enfáticamente en 1836, con cuyas sabias palabras podemos cerrar adecuadamente este capítulo sobre el comercio. riqueza de Sind en los siglos XVII y XVIII. '¿Son los culpables de Ameers si las manufacturas de su país se arruinaron cuando descubrimos que en este artículo de nitre, por ejemplo, los suministros, que una vez emplearon a la industria de sus sujetos, ahora son derivados por los antiguos consumidores de otro trimestre? Los fabricantes de telas (loongees) que antes eran tan prósperos en Tatta han caído, no por la política bárbara de los Ameers sino por los cambios en el estado de la sociedad en la India y en aquellos países cuyos príncipes y nobles eran

Gul Hayat Institute

1 Burnes: una visita a la corte de Scinde en 1828, pp. 66-7.

principales compradores de dichos lujos. . . . El deterioro del Indo por el cual su navegación ha sido tan obstruida ha sido causada sin culpa de ellos. . . . La gente de Sind también ha sido muy criticada; pero el cargo ha sido presentado de manera indiscriminada contra toda la población. Las grandes masas de la población indígena son particularmente laboriosas, ya sea en la

ocupación de la agricultura o las manufacturas. Los comerciantes de Sind son activos e inteligentes, están bien protegidos, aunque están fuertemente gravados por el Gobierno. . . . La gente es ordenada y obediente y se respetan las leyes.

Gul Hayat Institute

1 Bombay Government Records, No. XVII, Nueva serie, p. 425. Pt. II Memorias sobre el río Indo por el cirujano asistente Heddle, mayo de 1836.

CAPITULO III

LOS ANALES SIMPLES DE LOS POBRES

I. El nivel de vida

"EN el Este, la gente no cambia", dice Lane-Poole, * y hay mucho más que muchas razas progresivas. Los simples anales de los pobres, por conmovedores y patéticos, son indescriptiblemente triviales y monótonos en comparación con las vidas de aquellos más. afortunado a quien se le ha dado mucho en oportunidades, riqueza, poder y conocimiento ". Estas palabras son solo parcialmente ciertas y, en cierta medida, son definitivamente engañosas. Las vidas de los pobres no solo no carecen de oportunidades, sino que, si fueran indescriptiblemente trilladas y monótonas, las novelas de escritores como Gissing y Arnold Bennett nunca podrían haber ganado un atractivo popular. El hecho es que la mente moderna está más interesada en el destino y las acciones del hombre común que en la vida de los príncipes y nobles. El estudio de la economía ha alterado la perspectiva mental de todos los que piensan en cosas serias. Es absurdo decir de Sind que el hombre común carecía de oportunidades cuando los tejedores conquistaron el país de Bahawalpur, y los descendientes de mendigos y pastores de las colinas de Baluchistán se sentaron sucesivamente en el trono de Sind. De hecho, toda la historia oriental es una historia de hazañas de personas que generalmente se abrieron paso por sí mismas y lograron una carrera propia. Estas personas surgieron principalmente de la multitud que vivía en el nivel de subsistencia. Vincent Smith cita a Sir Harcourt Butler en el sentido de que "la hambruna se encuentra ampliamente escrita en las páginas de la historia india". Esto también es una verdad a medias muy engañosa como una generalización si significa algo más que esa severa hambruna que siguió al fracaso de las lluvias. De Sind es particularmente falso. Sind es una de esas tierras afortunadas que no están seriamente preocupadas si las lluvias monzónicas fallan, porque Sind es la creación, la lenta acumulación geográfica, de un río que proporciona agua vital con una regularidad inagotable, aunque la recompensa puede no ser igualmente abundante todos los años. Las calamidades que han caído sobre Sind son las de la inundación sin control, la arena a la deriva que cubre la tierra fértil, los canales fluviales cambiantes y los caprichos caprichosos de una inundación errante que arrastra las aldeas en una noche. En los días de Moghul y Kalhoro, Sind no sostenía una cuarta parte de la población que ahora soporta.

Gul Hayat Institute

India medieval bajo la regla de Muhammadan, Prefacio, p. v.

La tierra cultivada estaba mucho más confinada a la vecindad inmediata del río de lo que es hoy, cuando enormes canales llevan en todas direcciones las aguas sedimentarias del Indo a miles de kilómetros del río. Por lo tanto, Sind siempre ha podido, dentro de sus límites, apoyar con modesta comodidad a una población tolerablemente bien alimentada. Es falaz suponer que desde que comenzó la historia este fenómeno ha cambiado mucho de carácter. Ibn Haukal escribió hace mucho tiempo sobre Mansura, una antigua capital del primer gobierno árabe: «Es como una isla y los habitantes son musulmanes. El clima es cálido y la fecha crece aquí. . . . El lugar también produce una fruta llamada ambaj (mango) que se parece al durazno en apariencia y sabor. Es abundante y barato. Los precios son bajos y hay una gran cantidad de comida ". AlIdrisI, otro viajero árabe, dice casi lo mismo: 'Lo que estamos hablando es genial, populoso, rico y comercial. Los edificios están construidos con ladrillos, tejas y yeso. Es un lugar de recreación y placer. El comercio florece. Los bazares están llenos de gente y bien abastecidos de bienes. . . . El pescado es abundante, la carne es barata y abundan las frutas nativas ".2 Si llegamos a los últimos días del período Moghul, la prosperidad de Sind impresionó igualmente a los observadores. El Ain-iAkbari dice: 'En el invierno no hay necesidad de poshtlns (abrigos forrados de piel) y los calores de verano son moderados, excepto en Sewistan. Las frutas son de varios tipos y los mangos son especialmente finos. En los tractos del desierto, un pequeño tipo de melón crece salvajemente. Las flores son abundantes y los camellos son numerosos y de buena raza. El medio de locomoción es en botes de los cuales hay muchos tipos grandes y pequeños hasta el número de 40,000. . . . También se persigue la pesca. . . . El arroz será abundante y de buena calidad. . . . Se elaboran cuajadas de leche de excelente calidad y se conservan durante meses. El escritor de Tarikh-i-Tahiri está extasiado al alabar a Tatta en su mejor momento. "En verdad", dice, "en un momento tan afortunado fue la base de este lugar puesto que los problemas y las aflicciones nunca han visitado a sus habitantes. Contentos con lo que poseen, llevan sus asuntos con lujo y facilidad. La baratura y la felicidad que reina entre estas personas nunca se ha encontrado ni se encontrará en ningún otro lugar ". Estos relatos prueban que el Sind habitado de las generaciones anteriores no era una tierra dura y árida, sino que regalaba a regañadientes a quienes cultivaban el suelo y buscaban medios de subsistencia. La tierra se consideraba una especie de Arabia Felix con una gente tranquila, trabajadora e inteligente que vivía aislada del

Gul Hayat Institute

resto del continente indio. Estas descripciones no pueden ser todas falsas. Pero, ¿cómo se puede conciliar esta deliciosa imagen de generosidad, lujo y facilidad

1 Elliot: I, págs. 24-5. 2 ibid, p. 78)

¿Los tristes relatos de una tierra azotada por la pobreza dada en el siglo XIX por viajeros extranjeros? La explicación es simple. Los estándares por los cuales se juzgaba la comodidad y la elegancia eran muy diferentes en 1840 de lo que habían sido en 1640 y 1740. La mayoría de los comentaristas europeos ignoraban demasiado el espíritu de Oriente para distinguir la diferencia vital entre su modo de civilización y que de un mundo occidental que palpita con los ideales reformistas estimulados por el pinchazo de una conciencia desconcertada por los desafortunados resultados de una Revolución industrial descontrolada. Era inútil esperar que un hombre con el temperamento de Burton fuera cualquier cosa menos crítico y supercilio de lo que veía en Sind. Despreciaba a Sind por lo que consideraba su laxa mahamadanismo. Rechazó la dureza de un tipo de gobierno mogol que había logrado persistir hasta mediados del siglo XIX. Pottinger, Del Hoste, Postans eran todos de la misma escuela de pensamiento. Eran ansiosos reformadores occidentales ansiosos por cambiar cualquier cosa que consideraran mala según los estándares de una Inglaterra encargada de una misión civilizadora. No es justo medir una tierra oriental con barras de medición tan éticas. Solo unos pocos observadores sagaces e imparciales como Heddle y Burnes ofrecieron una voz ligeramente protestante contra el coro de desaprobación. Un idioma suele ser la clave de un pueblo. El idioma sindhi es un hermoso instrumento de precisión admirablemente adaptado a la civilización a la que fue destinado: una cultura agrícola y pastoral amante de la paz elaborada por un pueblo trabajador y no marcial. Pero es naturalmente deficiente en palabras adaptadas al tipo de civilización que defendió Burton. Sir Charles Napier era un hombre inteligente y un administrador más que habitualmente alerta. Pero una de las primeras proclamaciones que emitió demuestra que un tipo feroz de celo misionero y reformador lo poseía. "Indios, balooches, afganos, hindúes", tronó, "causé la muerte de dos hombres porque asesinaron a dos afganos. Todo hombre que cometa un asesinato será ejecutado. No tengo órdenes en Afganistán, pero cuando los afganos u otros extraños se encuentren bajo la protección de los británicos, la venganza sea contra quienes los hieren. Los hombres encontrarán seguridad y protección en Scinde. Los mercaderes y los viajeros pasarán por el camino con seguridad; la muerte sea para el ladrón y los asesinos! Tal es la ley de Dios

Gul Hayat Institute

que gobierna por igual sobre los mahometanos, los hindúes y los cristianos. ¡Que se haga su voluntad! '* Atrás quedaron la autocracia casual del Kalhoro y el caprichoso laissez-faire del gobierno de Talpur. En su lugar, ha surgido un extraño y nuevo estándar de justicia absoluta y imparcial impuesto por extraños en una tierra extraña. Arabia Felix iba a ser verdaderamente absorbida en este nuevo imperio romano de patrón victoriano hasta que cada cultivador

1 Proclamación de Sir Charles Napier, 21 de octubre de 1843.

y el comerciante debería gritar de alegría "Civis Roman us Sum" y aprender nuevas ideas de justicia e igualdad ante la ley.

II. El hombre común

¿Qué tipo de vida vivía la gente común en los siglos XVII y XVIII para invocar el desprecio de estos reformadores? Solo se pueden enfatizar algunos puntos importantes. Como este libro no pretende tratar exhaustivamente la vida social en los siglos XVII o XVIII en Sind, propongo describir brevemente algunos aspectos seleccionados de las condiciones económicas en las que vivía la gente. Al formar cualquier punto de vista final sobre estos asuntos, debemos recordar que la comparación solo puede ser con estándares aplicables a la gente común en los días de Stuarts en el siglo XVII y en la edad de Johnson en la Gran Bretaña del siglo XVIII. Hablando de la condición de la Inglaterra rural, los autores de Johnson's England dicen: 'Antes de la Revolución Industrial, la masa de la gente de todas las clases, aunque trabajaban durante más horas que ahora (de once a trece horas normales) y por menos salario, tenían la Gran ventaja de vivir en el campo en lugar de en la ciudad e incluso los habitantes de las ciudades de tamaño moderado de la época no estaban muy lejos de la influencia y la tradición rural. ... En el afortunado siglo XVIII, muchas aldeas eran centros industriales y agrícolas. El inglés típico era un aldeano, pero un aldeano acostumbrado a conocer hombres de diversas artesanías, ocupaciones y clases, de ninguna manera, por lo tanto, era un grosero rústico que ignoraba a todos excepto el mango del arado. Con ciertas diferencias, esta imagen es bastante cierta de Sind del siglo XVII y XVIII. La sociedad era agrícola y pastoral con una industria artesanal bien difundida y con la vida urbana, tal como la entendemos hoy, concentrada solo en Tatta. Ninguna de las grandes aldeas donde floreció la industria era lo suficientemente grande como para separarse del pensamiento y el sentimiento del campo rural. Es imposible exagerar el importante

Gul Hayat Institute

lugar que el riego en Sind siempre ha jugado en el esquema social y económico. Sin esta ayuda artificial del hombre, el país no podría haber apoyado incluso a la pequeña población de los días de Moghul y Kalhoro. Cualquiera que haya sido la condición del riego en Hindustan, generalmente bajo el Imperio de Delhi, y la mayoría de los escritores dicen que se descuidó el riego, las observaciones críticas de los viajeros indios no son ciertas para Sind, donde la lluvia es escasa y nunca es regular o suficiente tiempo para permitir cultivo sin problemas solo con agua de lluvia. Hay evidencia bastante satisfactoria para demostrar que en los tiempos de Moghul y Kalhoro el riego en Sind se realizó de manera inteligente y que el desorden que hostigaba la tierra de vez en cuando

1 La edad de Johnson por G. M. Trevelyan en Johnson's England, p. u.

el tiempo no interrumpió en gran medida el negocio de distribuir agua sobre la tierra por canales artificiales. Por lo tanto, la afirmación de Bernier: "El suelo rara vez está labrado, excepto por obligación y ninguna persona está dispuesta o no puede reparar las zanjas y canales", es falso de Sind, que no podría haber sostenido a su población a menos que las "zanjas y canales" hubieran tenido sido mantenido en orden Los mogoles especialmente, cuando tenían asesores persas familiarizados con la utilidad del riego en sus propias tierras áridas, no eran inconscientes de la necesidad de mejorar el riego en Hindustan. Pero el dinero público en esos días se usaba para la construcción de tumbas, mausoleos y palacios costosos. No se gastó en lo que ahora llamamos obras públicas de utilidad. Sin embargo, hay una excepción a esta generalización en la empresa del canal del siglo XVII en el Punjab y las mejoras realizadas en el antiguo canal de Delhi Jumna. ¡Se menciona una Ley de Canal de Akbar en 1568 para la excavación y profundización de un canal que se llamará Shaikh Na! traer las aguas de las nalas y arroyos al pie de las colinas de Khaizabild hacia los ríos Son y Jumna. El sanad relacionado con este trabajo anuncia grandilocuentemente: Mi gobierno es un árbol, cuyas raíces son firmes en la tierra, y regadas por la gracia de Dios, sus ramas llegan al cielo. En reconocimiento de la misericordia de Dios para establecer el gran imperio, mi deseo más puro que el agua es suplir las necesidades de los pobres, y el agua de la vida en mi corazón es más grande que el mar con el deseo de dispensar beneficios y dejar marcas permanentes de la grandeza de mi Imperio cavando canales y fundando ciudades, por lo cual también se aumentarán los ingresos del Imperio. ”1 La promesa, sin embargo, se cumplió deficientemente. Sind ciertamente no recibió ningún beneficio a este respecto de los

Gul Hayat Institute

mogoles. Los canales de Sind, las ruedas persas y los pozos fueron construidos por los nativos de la tierra sin ninguna ayuda del Imperio de Delhi, que no mostró ningún interés en ellos en ningún momento.

III. El estándar de confort

(a) Lugares de residencia: viviendas

La gente común vivía en viviendas de la descripción más pobre, la cabaña de hierba junto al río o en los campos, la vivienda de ramitas cubiertas con un techo cónico como una colmena como lo describe Withington, o erecciones antiestéticas de barro. Había casas de barro habitadas por los comerciantes, comerciantes y artesanos de las aldeas más grandes y en Tatta, eran algunos edificios superiores, como la casa a la que llevaron a Hamilton en 1699. Onty Tatta podría ofrecer una comparación con ciudades como Lahore y Agra Es dudoso si

1 J.R.A.S. Bengala, XV, 1846, pp. 213-23. Sin embargo, ni Ferishta ni Ain-i-Akbar notaron este trabajo. pero parece que no hay razón para no creer la autenticidad de la evidencia.

Tatta, incluso en sus mejores días, podría haber estado a la altura de la descripción de Monserrate de las grandes ciudades de la Alta India. 'Sin embargo, los ricos adornan los techos y los techos arqueados de sus casas con esculturas y pinturas, plantan jardines ornamentados en sus patios, hacen tanques y estanques de peces que están revestidos con tejas de varios colores, construyen manantiales artificiales y fuentes que arrojan duchas de agua lejos en el aire y recostarse en paseos pavimentados con ladrillos o mármol ". 1 Monserrate está describiendo claramente los lugares de la aristocracia gobernante. Lahore, a principios del siglo XVII, parece haber sido construida en gran parte de ladrillo.2 De la gente común dice simplemente: 'La gente común vive en chozas bajas y pequeñas cabañas y, por lo tanto, si un viajero ha visto una de estas ciudades, tiene los he visto a todos. En la práctica real, la población agrícola y pastoral de Sind tenía que vivir en chozas, en residencias temporales, como podían permitirse erigir o según su ocupación, lo que dictaba en un caso que las chozas fueran capaces de una rápida construcción en los campos. y removible cuando las inundaciones inundaron la tierra, o en el otro, que se lanzaron como carpas cerca de los pastizales que cambiaron de año en año con el conjunto del río o la línea de las inundaciones. Además, tales residencias en una tierra que puede ser invadida en cualquier momento por soldados desenfrenados podrían quemarse con pequeños problemas y,

Gul Hayat Institute

por esa devastación, ayudar a disuadir a los soldados de que se vuelvan de esa manera. No tenemos cuentas de los días de Kalhoro. La evidencia data principalmente de la época de los Talpurs. Como las declaraciones de estos viajeros del siglo XIX no difieren mucho en efecto general de la evidencia de los días mogol y están muy de acuerdo con las condiciones actuales en las áreas agrícolas y pastorales en Sind, no hay razón para no creerlas. Los Talpurs, como los verdaderos Baluchis, le dan poca importancia a los magníficos edificios. A pesar de su riqueza, se contentaron con vivir en lugares que la opinión moderna consideraría inadecuados para su dignidad. Pottinger dice de ellos: `` Las casas de los Ameers (en Hyderabad, su capital) en el interior son extremadamente malas en construcción y apariencia, y no hay una sola habitación en el palacio que supere los 30 pies de largo. Las puertas y ventanas generalmente están enmarcadas en tablones comunes y sin siquiera estar pintadas, y sus muebles están muy en mal estado. El bazar de Hyderabad es muy malo y, aunque hay abundancia de suministros, en cuanto a la producción de

1 Comentario de Monserrate de referencia, p. 219. 2 Burnes dice: 'Las aldeas de Sind en este lado del Indo son muy inferiores en apariencia a las de Cutch y carecen por completo de edificios de piedra y techos de tejas que dan un aire de pulcritud y comodidad a las de este último país. . Son en su mayoría colecciones de chozas bajas compuestas completamente de arcilla y paja, mientras que incluso las mezquitas con las que abundan son generalmente de los mismos materiales frágiles. pags. 26)

Según el país, no hay artículos europeos con la excepción de algunas ropas blancas y chintzes de colores. Hay varios otros edificios antiguos de ladrillo en Tatta y entre ellos lo que antes era la fábrica de la Compañía, un edificio antiestético en el estilo nativo. Las casas actuales de Tattah son generalmente de barro, pero se ha aprovechado la cantidad de ladrillos restantes, que se extienden en todas direcciones, para construir los cimientos y cuatro o cinco pies al lado de algunos de ellos de ese material. 1 Parece probable que la influencia de Baluch fue al menos en parte responsable de la disminución en el estándar de construcción y es probable que durante los días de Kalhoro Tatta y los centros de población más grandes contuvieran muchos edificios pretenciosos de ladrillo que hace mucho tiempo se desintegraron en la solución salina. suelo y atmósfera cargada de polvo del valle bajo del Indo. Von Orlich, escribiendo en 1842 sobre las condiciones del Bajo Sind, dice: 'Todas las casas aquí están construidas de arcilla; apenas tienen

Gul Hayat Institute

veinte pies de altura, tienen techos planos, de los cuales a veces se eleva un tipo de ventilador y los orificios de aire suministran el lugar de las ventanas. Una lluvia larga y continua destruiría estas chozas y barrería pueblos enteros. ”2 Todos los que están familiarizados con Lower Sind hoy reconocerán la veracidad de esta imagen. ¡El primer escritor árabe Al Idris! había notado anteriormente que "en Debal (Lahari Bunder) las casas fueron construidas de arcilla y madera" .3 Pottinger, hablando de Tatta, comenta que "las casas aquí están construidas sobre un plan que nunca he conocido en ningún otro país". , ya que las paredes se hacen huecas por pequeños pedazos de palo clavados entre sí desde los bordes exteriores de un pequeño marco de madera; estos pedazos de palo generalmente tienen de ocho a dieciséis pulgadas de largo y se colocan en diagonal para que formen un marco muy fuerte en ambos lados que está cubierto de barro o mortero y tiene la apariencia de una pared sólida. Algunos de los edificios construidos con este principio tienen tres o cuatro pisos de altura con techos planos y pesados, lo que es una prueba de que son muy fuertes ". 4 Esto dará una idea de cómo deben haber sido los mejores edificios en Sind hacia el final de la regla de Kalhoro. Los puertos en descomposición del delta del Indo, Vikkur y Ghorabari,

1 Memoria sobre Sinde, 1832, p. 187. 2 Masson señaló en 1826 que en Shikarpur: "Las casas 0 / los principales hindúes se distinguen por su altura y amplitud", pero el pueblo mismo lo encontró "sufriendo los inconvenientes habituales de las calles estrechas y confinadas; ni se presta demasiada atención a la limpieza. . . El bazar es extenso y está bien provisto. . . La ciudad está rodeada de numerosos jardines, florecientes mangos, moras, plátanos, melones y otras frutas. . . Las tierras vecinas producen trigo, jowar, algodón y una planta oleácea. La hierba es muy abundante y exuberante, particularmente hacia Larkana; por eso la leche y sus preparaciones son buenas y abundantes. Revistas, PP- 144-5- 3 Elliot: I, p. 77. 4 Viajes en Beloochistan y Sinde, p. 353.

Gul Hayat Institute

eran mucho menos pretenciosos Carless dice de ellos en 1836 que las casas sumaban alrededor de 200, "construidas con juncos y hierba cubierta de barro". 1 En su relato de Chandookah (el área actual de Larkana), el teniente James notó que las aldeas eran de buen tamaño y casi todas poseían un bazar. 'Las casas son de barro con techos planos y las de las clases más pobres son de madera de tamarindo cubierta con esteras y ramas o, donde sea posible, hierba. Muchas aldeas están compuestas casi en su totalidad por viviendas de la última descripción, con poca, si alguna,

distinción observable entre los cobertizos del ganado y sus propietarios. En tierras bajas, las aldeas se crían y, a veces, también tienen una zanja a su alrededor como guardia contra las aguas de la inundación. Aquellos que son las residencias de los jefes, o grandes zemindars y funcionarios del gobierno tienen frentes de barro con una torre en cada esquina y en casi todas las aldeas se ve la torre de vigilancia que sirvió como un lugar de defensa para los habitantes si de repente es atacada por bandas depredadoras '. 2 Agrega que se erigieron torres similares en los campos para proteger los cultivos contra los ladrones de montañas, y que todas las aldeas estaban sucias en extremo y tenían pocas apariencias de comodidad. . . . De hecho, el pueblo sindhi debe haber recordado fuertemente a los pueblos de la Europa medieval temprana. La aldea se agrupó alrededor de la mezquita, el bazar y la casa del jefe de la casa, y rodeando estos estaban los caseríos (o cobertizos) de los sindhis, generalmente en recintos de espinas que contenían la vivienda, los cobertizos para el ganado y las plataformas levantadas sobre postes de madera en los que la gente dormía en el clima cálido. Cerca había corrales de espinas para cabras y ovejas. Esta descripción aún es cierta en la mayoría de los detalles de las pequeñas aldeas agrícolas dispersas a lo largo y ancho de la zona rural de Sind en la actualidad. El teniente James afirma que Chandookah contenía no menos de trescientos noventa y dos de esas aldeas. La población en la mayoría de ellos no habría excedido de quinientos y la mayoría de ellos estaban habitados por la familia y parientes, en diversos grados remotos, del jefe del lugar, una especie de pequeño señor feudal que vivía más o menos en el mismo estilo que el labrador más malo de las tribus pastorales. Pottinger dice que viven en 'wandhs', que son una colección de casuchas, construidas con paja y barbas y algunas cubiertas de barro. Desde Karachi Bunder hasta Sehwan, en la orilla occidental del río, todas las viviendas, excepto las que se encuentran en las inmediaciones del Indo, son de esta construcción. La población de estos wandhs rara vez supera los 600 o 700, pero hay uno llamado Kahorani, a cuarenta millas al sudoeste de Hyderabad, que se dice que contiene 4,000 almas. '3 El bazar con su pobre barro

Gul Hayat Institute

1 Registros del gobierno de Bombay, op. cit., p. 469.

2 ibid., P. 392.

3 Memorias sobre Sinde, pág. 249.

los pequeños comerciantes hindúes habitaban los edificios, mientras que los cultivadores de Musulman habitaban en su maleza y aterrizaban alrededor de él bajo la protección del jefe o jefe feudal. Todo el sistema recuerda intensamente a principios de la Edad Media en Gran Bretaña, y el pueblo tuvo que tomar sus propias medidas para resistir a los ladrones que continuamente amenazaban con descender sobre él y llevarse la mayor cantidad de ganado y la mayor cantidad de granos almacenados que fueron capaces de eliminar con impunidad.

(a) Población y alimentación

Vincent Smith ha comentado los bajos precios que prevalecieron en la época del Imperio mogol de Akbar en cualquier año en que las cosechas no fallaban. "Está claro", dice, "que un hombre podría alimentarse adecuadamente a un costo de un centavo a dos peniques por día. V Qué evidencia hay para Sind durante los siglos XVII y XVIII parece confirmar la verdad de esto". conclusión. Las provisiones eran usualmente abundantes y los precios eran bajos. Pero esto puede ser simplemente una señal de que el país estaba subpoblado por su capacidad productiva. Es difícil decidir si la disminución de la actividad industrial de Sind que se produjo con la decadencia de Tatta y el deterioro de la industria del tejido de algodón realmente coincidió con una caída de la población. La mayoría de los escritores han asumido que la tiranía de los Talpurs en el momento de la anexión británica había reducido la población por debajo de lo que había sido un siglo antes. Sin embargo, no hay evidencia confiable para probar tal conclusión. El teniente Del Hoste calculó en 1832 que la población era de 850,000, de los cuales aproximadamente un cuarto eran hindúes.2 Burnes3 en 1828 estimó la población en aproximadamente un millón, de los cuales 25,000 estaban en Shikarpur, 20,000 en Hyderabad, 18,000 en Tatta, 15,000 en Khairpur y Karachi, y 10,000 en Sehwan y Mirpur. Pottinger afirma que para este momento Tatta había disminuido mucho en tamaño. `` Incluso hace poco ", afirma, `` cuando el período de Nadir Shah visitando Tatta a su regreso de Delhi se dice que había cuarenta mil tejedores de calico y loongis en esa ciudad y artesanos de cualquier otra clase y descripción del número de veinte mil más, exclusivos de corredores, cambistas, comerciantes y vendedores de granos que se estimaron en sesenta mil, mientras que se cree que la población total de la misma en la actualidad está sobrevalorada en veinte mil almas y los ingresos derivados de ello son no es igual a un lakh de rupias por año / 4 Pero Pottinger desconfía de la exactitud de estas cifras para los días de Kalhoro. Sin embargo, no es menos cierto que Hamilton en 1699

Gul Hayat Institute

había notado que 80,000 tejedores habían muerto de peste, causada por el fracaso de las lluvias poco antes de su muerte.

*1 Akbar el Gran Moghul, p. 393. 2 op. cit., p. 27. 3 op. cit., p. 115. *Viajes en Beloochistan y Sinde, p. 344.*

Llegada a la ciudad. La población de Karachi en 1813 según la enumeración real, según Pottinger, era de aproximadamente 13,000, que era más de la mitad de lo que había sido en 1809, y de ellos la mayoría eran hindúes que procesan el comercio más extenso a pesar de Las pesadas costumbres y deberes que recauda una de su propia tribu que cultiva los ingresos de Karachi V De esta evidencia contradictoria es muy difícil llegar a una conclusión muy satisfactoria. Pero un hecho es cierto, a saber, que entre 1740 y 1800 hubo un gran desplazamiento de la población de Sind, la concentración principal cambió de Tatta a Shikarpur, Hyderabad y Karachi. Sukkur fue mucho más lento al comenzar su carrera de progreso. Von Orlich en 1842 descubrió que no contenía más de 6,000 personas en comparación con 8,000 en Rohri. El Comisionado en Sind en 1847 PUSO la población total de Sind en 1,274,732 que 'tomando el área en 48,000 millas cuadradas, daría casi 27 a la milla cuadrada. Sin embargo, con referencia a la opinión predominante en cuanto a la deficiencia de la población y la gran parte de la superficie ocupada por el desierto y el pantano, me inclinaría a pensar que incluso esta proporción moderada es una estimación alta ". 2 Por lo tanto, parece ser una conclusión segura de que durante los días de Moghul y Kalhoro, la población no puede haber superado el millón en total, o menos de una cuarta parte de lo que es en la actualidad. La diferencia actual se explica por la gran extensión del riego desde la fecha de la anexión británica. Parece probable que a lo largo de los días de Moghul y Kalhoro la población permaneció bastante constante por la simple razón de que el riego era estático. Continuó dependiendo de la generosidad del río, ayudado por los métodos generales de distribución de agua, bajo un sistema que no fue financiado, como lo son las obras de riego modernas, por todos los recursos de un sistema de administración establecido y altamente organizado. con otros ideales de servicio que la recaudación de ingresos y librar guerras agresivas. Hubo una diferencia considerable entre Sind superior e inferior con respecto a los cultivos y el cultivo. El Comisionado en 1847 dijo que el producto era `` similar al de la India, siendo el bajrl y el jowari los principales cultivos tempranos y el trigo y la cebada los cultivos tardíos principales, el primero más frecuente en la parte superior y el segundo en la parte

Gul Hayat Institute

inferior. El arroz se cultiva parcialmente hacia el norte, pero más ampliamente en las partes bajas del sur hacia el mar en localidades favorables. El algodón, el índigo, la caña de azúcar y el tabaco se crían, pero no en gran medida \ 3 El Chandookah y el Lar fueron los dos

1 Viajes en Beloochistan y Sinde, p. 344. 2 Bombay Government Records, Revenue Arrangement Sind, vol. 20. 3 ibid. Vol. 203. Masiidl comenta sobre el vecindario de Mansura: "Todo el país está bien cultivado y cubierto de árboles y campos". Elliot: Yo, p. 455.

grandes áreas productoras de arroz tal como son hoy. Se consideró que los cultivadores en 1847 normalmente se encuentran en mejores circunstancias que en la mayoría de las partes de la India, excepto quizás las porciones más fértiles de Gujarat y el país del sur de Maratha. Los escritores árabes más antiguos, el Am-i-Akbari y los historiadores nativos confirman la verdad de esta generalización. Ibn Haukal afirma que había abundancia de comida. Al Idris! dice que los alrededores de Mansura eran fértiles, abundaban los peces, la carne era barata y abundaban las frutas extranjeras y nativas.1 El Tarikh-i-Masumi menciona la fertilidad del área de Sibi-Sehwan, donde las plantas de algodón crecen tan grandes como árboles para que los hombres puedan recoger el algodón montado. El Am-i-Akbari describe el arroz Shall como abundante y de buena calidad y dice que el alimento básico en Lower Sind era arroz y pescado, y que las frutas de varios tipos y mangos eran especialmente finas. La fertilidad de los alrededores de Tatta provocó elogios de Hamilton en 1699. "Los jardines del rey", dice, "estaban en muy buenas condiciones en Anno 1699 y estaban bien almacenados con frutas y flores, particularmente las granadas más deliciosas que he probado en mi vida. . . . . El país abunda abundantemente en trigo, arroz y leguminosas y en probadores para caballos y ganado vacuno, y nunca conocen la miseria de la hambruna, ya que el Indo desborda todas las tierras bajas en los meses de abril, mayo y junio y cuando las inundaciones desaparecen, se van un limo gordo en la superficie del suelo que cultivan fácilmente antes de que se seque y, al ser sembrado y desgarrado, nunca deja de producir una cosecha abundante. . . . Tienen una fruta que crece en los campos y jardines llamados Salob del tamaño de un durazno pero sin piedra. Lo secan con fuerza antes de usarlo y se hacen polvo, lo visten como té y café y lo toman con azúcar en polvo. . . . La madera ligna dulcis crece solo en este país. Es más bien una maleza que una madera y nada de eso es útil sino la raíz llamada putchack o radix dulcis. Nunca escuché que se usara en física, sino como un buen ingrediente en la composición de perfumes. Se exportan grandes cantidades desde Surat y desde

Gul Hayat Institute

allí a China, donde generalmente tiene un buen precio '. Del Hoste consideró que las verduras eran inferiores. "Hay pocas verduras en Sinde", dice, "un pequeño tipo de gramo, mostaza, una especie de calabaza llamada tureli y unos pocos pepinos fueron todo lo que observé. De los árboles frutales tenemos el mango, bher, jambo, morera, higo, vides, dátiles y manzana. El último abunda cerca de Tatta, donde las manzanas se vendían en mayo a 400 por la rupia. '3 Pottinger, sin embargo, menciona zanahorias, nabos, guisantes, pepinos, batatas entre los

1 Está claro que en ese período había un rico cultivo que se extendía desde SibI hasta los límites de Larkana y Sehwan. La posterior desecación del área SibI parece haber sido causada por la alteración de los canales del río que afectan el área de la orilla occidental en Upper Sind. 2 Hamilton: op. cit. 3 Del Hoste: op. cit., págs. 34-5.

verduras y manzanas, melones, moras, higos, uvas, duraznos, plátanos, mangos y dátiles entre las frutas. Rohri era considerado el jardín de Sind "y los jardines se extienden sin interrupción". La baja de los precios excita su comentario. 'En Sind, una vaca lechera cuesta 12 rupias, los mejores camellos 25 o 30 cada uno, una vaca para sacrificar 6 rupias, las mejores ovejas una y media rupias, cabras de 1 a 4 rupias y las mejores aves son diez por una rupia. '1 Las tribus pastorales vivían principalmente de leche, cuajada, queso y pan de mijo, y los pescadores del río consumían pescado y aves acuáticas, un hecho mencionado por Ibn Haukal. La excelencia de algunos de los cultivos despertó el interés de los viajeros. Por lo tanto, Von Orlich, mientras viajaba en Upper Sind, al norte de Rohri, habla de 'campos de holcus sorghum (jowari) que florecían tanto que algunos tallos tenían quince y dieciséis pies de altura. Los palos eran casi tan gruesos como la caña de azúcar; la savia tiene un sabor dulce y jugoso; es comido por los habitantes y es un alimento nutritivo y saludable para los caballos y el ganado '.2 Los viajeros actuales en Sind que han visto al jowari de pie lo suficientemente alto como para esconder a un hombre a caballo reconocerán la precisión de esta imagen. a excepción de la mayor área de cultivo actual, no tenemos razón para pensar que los días de Sind of Moghul o Kalhoro diferían mucho en lo esencial de su producción de cultivos. En estos días, el cultivo abrazaba el río y los grandes canales naturales mucho más de cerca que hoy. Pero toda la evidencia prueba que la tierra era capaz de mantener a su población en comodidad y abundancia y que las hambrunas, como las partes menos afortunadas y devastadas de la India, generalmente no tenían terror para el campesino sindhi, quien, cualquiera que sea su pobreza en materia de dinero, podría ser , no tuvo

Gul Hayat Institute

dificultad en abastecerse de las necesidades inmediatas de la vida. De esta economía agrícola dependía la vida del hombre común. Nadie que haya estudiado el vasto vocabulario rural del idioma sindhi no podrá reconocer hasta qué punto el cultivo del suelo y la cría de camellos, vacas y ovejas han coloreado y enriquecido la cultura de la gente. Todas las industrias que florecieron en los días de Moghul tenían una base sólida en esta producción agrícola segura y estable renovada año tras año por las crecientes aguas del Indo en las inundaciones. En tal estado de cultura, la riqueza monetaria desempeñó un papel relativamente poco importante, y el comentario de Manucci es muy importante. 'Es bastante cierto que si la gente común aquí3 tiene cuatro rupias, son bastante altos y poderosos y rechazan el servicio. Solo cuando no tienen nada para comer toman servicio.

1 Pottinger: Memorias sobre Sinde, pág. 173

2 op. cit., p. 131

3 es decir, India. De Akbar a Aurangzeb, p. 388.

(a) Salarios, precios, condición social

Hay muy poca evidencia existente de las tasas de salarios pagados en los días de Moghul y Kalhoro en Sind. Pero no hay razón para creer que las estadísticas de la Am, corroboradas por la evidencia contemporánea disponible con respecto a otras partes del Imperio de Delhi en el siglo XVII, no son ciertas en lo que respecta a Sind. En Sind, como en otros lugares, "los pobres, entonces como ahora en la India, pensaban en términos de monedas de cobre y las cuentas de ingresos estaban formadas en" presas "a razón de 40 por rupia" .1 Los trabajadores ordinarios de esa edad según Faruki 2 eran Pagó 2 o 3 presas por día, es decir, una vigésima parte de una rupia. Los trabajadores calificados recibieron Rs. 3 o 3J por mes, los sirvientes Rs. 2 por mes Una presa y media eran suficientes para proporcionar a un hombre el sustento diario. En el octavo año de su reinado, Aurangzeb había emitido órdenes contra el trabajo forzado (begari). Pero es bastante seguro que estas órdenes no se hicieron cumplir en Sind, donde el trabajo forzoso siempre se había practicado y donde continuó mucho tiempo después del tiempo de Aurangzeb. De hecho, varios de los canales más grandes fueron excavados por mano de obra reclutada de esta manera. Uno de los mejores canales en Upper Sind todavía se llama 'Begari'. La estabilidad de las tasas salariales en plata durante el siglo XVII en la India fue muy notable. Methold, quien dejó

Gul Hayat Institute

Masulipatam3 en 1622, fijó la tasa para los sirvientes de fábrica en aproximadamente dos rupias por mes. En 1658, William Smyth cita tasas casi idénticas, 4 o 5 chelines, como los salarios de los sirvientes de fábrica en el mismo vecindario. Akbar había permitido a los trabajadores ordinarios 2 y 3 presas por día; los holandeses en 1637 generalmente pagaban 2 represas (4 pice) a trabajadores comunes y 7 pice a hombres superiores. Los holandeses pagaron 12 y 13 pice a los carpinteros, mientras que Akbar4 había permitido 6 y 7 represas para hombres calificados. En Surat, en 1636, un mensajero detenido recibió un subsidio de 3 pice diarios, probablemente el subsidio mínimo de subsistencia, ya que el hombre fue descrito como un 'bribón perezoso y delgado'. 5 El grado más bajo de esclavo en la corte de Akbar recibió un subsidio de uno presa diaria.6 La evidencia de lugares tan diferentes como las costas este y oeste de la India y la corte de Akbar confirma la estabilidad general y la uniformidad de los salarios durante gran parte del siglo XVII.

1 Moreland cree que desde 1627 en adelante la rupia valía 30 presas o 60 pice frente a 40 presas bajo Akbar. De Akbar a Aurangzeb, Apéndice D.

2 Aurangzeb, pág. 492.

3 Moreland: op. cit., p. 178)

4 ibid., P. 194.

5 Fábricas inglesas, V, p. 294.

6 Moreland: op. cit., p. 195.

Los hechos en el siglo XVIII1 no se documentan tan fácilmente; pero se puede obtener cierta información de las cuentas de la East India Company. De estos no parece que los salarios de los sirvientes serviles de la Compañía hayan mejorado mucho. Para el año 1781-82 en el Surat Pargana no se pagaron Rs a ninguna persona, que consistía en 1 amildar, 1 mehta, 6 jemadars, 100 cipayos, 1 trompetista e imasalchl. 473 por mes y en Navsari se pagaba a un establecimiento de 16 personas Rs. 93 por mes, estos pagos incluyen cargos por papel, tinta y aceite para lámparas, así como salarios.2 Burton dice de los soldados de Sind que la suma más pequeña pagada a los lacayos bajo el gobierno nativo fue de aproximadamente tres rupias y media por mensem, pero algunas de los jinetes obtuvieron el salario respetable de una rupia al día. Sin

Gul Hayat Institute

embargo, a los soldados no se les dio mucha dieta.3 Burnes en 1828 se encontró con algunos soldados sindhi en guardia y aduanas entre Cutch y Sind y dijo: 'Unos pocos soldados sindhi, no mayores de ocho o diez, cuyo único lugar de residencia es un cobertizo de madera abierto y cuyo alimento principal es la leche de camello, están estacionados en Lah (cerca del Runn) para recaudar un impuesto sobre la mercancía que pasa y son sus únicos habitantes. '11 '5 Los precios continuaron bajos durante todo el año. siglo dieciocho. La lista de precios del Land Paymaster para Surat6 en 1780 muestra que la carne de res se podía obtener a 3 rupias por paquete de Surat y que un paquete de pan de Surat costaba 2 rupias por 2 cuartos. El valor de la rupia en términos de comida cayó en la proporción de 7 a 1 entre el final del reinado de Akbar y el siglo XX. Parece haber permanecido durante unos ochenta años en el siglo XVII a aproximadamente siete veces su valor actual y luego haber disminuido un poco en el siglo XVIII. Los salarios de Rs. 3 a Rs. 5 por mes, que puede tomarse como más o menos actual para esos días, por lo tanto, se corresponden bastante estrechamente en el poder adquisitivo real con los estándares actuales. Por lo tanto, los trabajadores, artesanos y campesinos estaban relativamente poco peor en los tiempos de Moghul y Kalhoro de lo que están hoy. De hecho, su condición general era muy parecida: vivían tan poco por encima del nivel de subsistencia. No ganaron dinero y no pudieron ahorrar por razones que todavía son ciertas para la sociedad india, razones

1 En 1793, la nómina del general de Mahadji Sindhia, las tropas del coronel de Boigne muestra que el salario mensual de bheestis era de Rs. 4 por mes, khalasis Rs. 4 a 4-8-0, herreros Rs. 6, carpinteros Rs. 5, controladores de bueyes Rs. 4, syce y cortadores de hierba a cada dos caballos Rs. 4 por mes. Mahadji Sindhia y el norte de India, págs. 392-4, Correspondencia de residencia de Poona, 1936.

2 Diario Surat, 1781.

Gul Hayat Institute

3 Burton: Historia de Sindh, p. 242.

4 Burnes: op. cit., p. 23)

5 Él dice en otra parte: "En el campo, el soldado sindhi no tiene disciplina y, como su salario es generalmente despreciable y con frecuencia incierto, se considera plenamente privilegiado para satisfacer sus necesidades a expensas de las aldeas en su marcha".

6 diarios de Surat, p. 431

inseparable de las condiciones climáticas del país, el riesgo de un rendimiento incierto de los cultivos, la falta de desarrollo industrial, la sobrepoblación en comparación con los recursos disponibles y las costumbres sociales que requieren grandes gastos para ocasiones especiales, a pesar de que el bolso está casi vacío . El margen entre las ganancias y la subsistencia fue probablemente más precario de lo que es hoy cuando las hambrunas y otras calamidades de gran importancia son proporcionadas generosamente por subvenciones de fondos estatales. La verdadera carga para el campesino era la arbitrariedad de la forma autocrática de gobierno con sus constantes demandas exorbitantes. El campesino y el pobre hombre de la India siempre han estado a merced del prestamista, que en Sind empleó el recurso de adelantar dinero contra una parte de la cosecha y de otorgar el préstamo en parte en grano a precios que convenían al prestamista pero que soportaban mucho contra el cultivador y el artesano. El sistema aún prevalece y la legislación aparentemente puede hacer poco para verificarlo. El Comisionado en Sind informó en 1847: T 'Es principalmente de los capitalistas privados que los cultivadores obtienen los medios para llevar a cabo sus operaciones. Aquí, como en la India, la gran mayoría de los cultivadores del suelo están en deuda con los prestamistas y por el alojamiento derivado de ellos pagan mucho. De hecho, pueden considerarse meros trabajadores, cuyo salario de trabajo se limita a una mera subsistencia, mientras que los acreedores son una clase por la cual, a medida que se avanza en los medios para proporcionar el stock agrícola, se obtienen sus ganancias ". Carless dijo en 1837: "La condición de las clases bajas del campesinado de Sind es verdaderamente miserable". Pero exageró considerablemente cuando continuó: "Incapaces a veces de obtener suficientes alimentos y ropa para sí mismos, está fuera de su poder satisfacer las necesidades de una esposa y una familia y nunca se casan". Toda la historia económica de la India refuta esta generalización precipitada. En tales circunstancias, la familia va a trabajar, incluida la esposa y los hijos, y de una forma u otra se las arregla para existir y multiplicarse. Pero incluso hoy en Sind, uno de los principales obstáculos en la educación de la clase campesina es el hecho de que los niños de ocho años en adelante ganan algunas rupias al mes pastoreando ganado y camellos, por lo que no pueden ser enviados a la escuela sin sacrificios financieros. Es cierto que en los días de Moghul y Kalhoro condiciones similares eran universales y que los campesinos vivían sus pobres vidas de trabajo y angustia sin saber nada mejor y esperando poco más. El estado no había llegado a la idea de que parte de su deber es dar

Gul Hayat Institute

a todos una oportunidad justa en la medida en que las circunstancias lo permitan. La religión del Islam proporcionó un medio para mitigar la pobreza en el sistema de zakat y

1 Registros del gobierno de Bombay, Acuerdo de ingresos Sindh, vol. 203.

La política social hindú empleó el sistema familiar conjunto para el mismo fin. Pero como la efectividad de ambas instituciones dependía en gran medida de la conciencia privada, que funciona de manera caprichosa, fueron un alivio deficiente de la angustia causada por la autocracia y la opresión de quienes están en el poder. Una conciencia pública activa en estos asuntos aún no se había hecho sentir en la India. Es falaz, por lo tanto, aplicar a los defectos del sistema los estándares éticos de un día mucho más tardío, una falta muy cometida por los historiadores y economistas indios. Ciertamente, el nivel de subsistencia no era tan bajo como para evitar que los pobres disfrutaran de unos pocos placeres baratos, que incluían, como dice Carless, fumar, generalmente en exceso, mientras que 'un fuerte espíritu destilado de gur es muy solicitado entre todos los que pueden comprarlo. Las órdenes inferiores usan bhang y drogas intoxicantes y muy nocivas obtenidas del cáñamo en grandes cantidades V La administración Moghul siempre tuvo un éxito singular en mantener la pureza de la moneda.2 Las principales monedas emitidas por Akbar fueron el oro mohur, la rupia de plata y el presa de cobre. La rupia de Akbar pesaba 178 granos, la presa (también llamada paisa o falus) era una moneda masiva que pesaba 323.5 granos. El mohur dorado de Akbar valía nueve rupias y el mohur dorado de Aurangzeb dieciséis rupias. El valor de cambio de la rupia en el reinado de Aurangzeb fue 2s. 3d. Además de estas monedas, también estaban en circulación pagodas y mahmudis. La primera, actual en el sur de la India (Bfjapur y Golkonda), era una moneda de oro por valor de tres a tres rupias y media, la última, actual en Gujarat, donde era la principal moneda de plata, valía dos quintos de una rupia. Todas estas monedas, excepto posiblemente la pagoda, se usaron en Sind y, además, se describieron laris como 'hechas de plata como una etiqueta de poynt por valor de I2d. per peese ', de uso común en el sur de Persia, Sind y Asia occidental. El desafortunado Withington fue relevado de cinco de estas monedas por ladrones en Lower Sind en 1614. Pagodas y mahmudis no fueron acuñadas en las casas de moneda imperiales, de las cuales había una en Tatta. Thevenot dice que "el dinero de plata del Gran Moghul es más fino que cualquier otro", y Ovington afirma que "el oro de Surat es tan fino que se puede obtener un doce y catorce por ciento al traerlo a Europa". A pesar de esto, hubo una considerable dificultad sobre el

Gul Hayat Institute

intercambio debido al número de rupias de diferentes monedas en circulación. En cualquier momento en particular, la rupia actual (chalani) fue aceptada como estándar, y las ediciones anteriores (khazana) fueron aceptadas sujetas a diferentes cantidades de descuento. Los registros de la segunda fábrica inglesa en Sind contienen

1 Registros del gobierno de Bombay, op. cit. XVII, Nueva Serie, p. 495 2 Véase FarukI, op. cit., p. 485.

muchas referencias a divergencias de valor entre diferentes monedas de rupias. Algunas de las transacciones financieras, generalmente realizadas por agentes hindúes para los agentes de la Compañía, fueron de esta manera extremadamente complicadas y no es fácil entenderlas con la evidencia disponible ahora. La escasez de monedas pequeñas a menudo obstaculizaba los factores de la primera fábrica inglesa en Sind cuando tenían que hacer pagos en las aldeas a los tejedores, que eran hombres pobres, pensaban y trabajaban en términos de monedas de cobre. Por lo tanto, los agentes de la Compañía, que llevaban rupias con ellos, necesitaban constantemente pequeños cambios. Los diarios de Bombay de 1724 arrojan luz sobre la variedad de monedas que la Compañía aceptó para acuñar plata en su propia moneda. La acuñación de Bombay en realidad fue realizada por un Gunset, un orfebre de Goa, bajo contrato bajo la supervisión de un Mint Master, y se cotizan diferentes tasas por el valor de la plata en rupias de monedas tan variadas como dólares, méxico (sic), duccatoons , Coronas francesas, viejos dólares de Sevil, Crusadoes, Perú (sic), dólares de leones y coronas alemanas.1 Las rupias de la Compañía tenían una gran demanda en Sind en los días del comercio de la Compañía allí en el siglo XVIII, como sabemos por el negocio correspondencia. Pelseart * ha dado una imagen vívida de la condición de las clases más pobres bajo el régimen de Moghul. Estaba profundamente conmovido por la pobreza y la opresión que prevalecen en todas partes. "Hay tres clases", dice, "de las personas que son nominalmente libres pero cuyo estatus difiere muy poco de la esclavitud voluntaria, trabajadores, peones o sirvientes y comerciantes. Para los trabajadores hay dos flagelos, bajos salarios y opresión. . . . Saben poco del sabor de la carne. Para su monótona comida diaria no tienen más que un pequeño Khichri hecho de polilla (pulso verde) mezclado con arroz cocido con agua a fuego lento hasta que la mezcla se haya evaporado y comido caliente con un poco de mantequilla por la noche; durante el día, mastican un pequeño pulso seco u otro grano, con el que satisfacen sus magros estómagos ". 3 La imagen

Gul Hayat Institute

generalmente es consistente con los relatos de las condiciones en Sind. Salbank en 1605 dijo que Rohri estaba lleno de gente dolorosa '. Spiller en 1645 encontró a los cultivadores de Upper Sind "oprimidos miserablemente" y Carless en 1836 dijo lo mismo de Lowei Sind. El informe del Comisionado en Sind en 1847 cuenta una historia similar en un lenguaje oficial más cuidadoso. Por lo tanto, a pesar de la generosidad del río y la fertilidad de la tierra inundada que produjo cosechas abundantes, los pobres nunca estuvieron bien. El hecho es que la recompensa del trabajo, agrícola, industrial u casual, tiene poco real

1 Bombay Diaries, pág. 39. Selecciones Home Series, II.

2 Jefe de la fábrica holandesa en Agra 1626.

3 Traducido en Moreland: De Akbar a Aurangzeb, p. 199

relación solo con el rendimiento de la cosecha o la productividad, pero depende del equilibrio adecuado de la oferta y la demanda y de la medida en que el gobierno o las normas sociales y la práctica permiten al trabajador disfrutar de los beneficios de su trabajo. En Sind, no menos que en la India, generalmente durante los períodos Moghul y Kalhoro, las circunstancias conspiraron continuamente para aplastar a los pobres en su pobreza. Si bien admitimos este hecho melancólico, desperdiciaremos nuestro trabajo en desaprobarlo, porque nada podría haber alterado un sistema que estaba profundamente arraigado en la vida, los hábitos y la observancia social de los indios. Al mismo tiempo, en Europa, como Faruki ha señalado muy claramente, la condición de los pobres era deplorable. Los moghuls y los kalhora eran criaturas similares de su edad, una edad más dura y menos sentimental que la actual. El hombre común estaba mucho más cerca de la lucha por la mera existencia de lo que está hoy cuando, con un mayor respeto por la ley y el orden, y una mayor seguridad de la vida y la empresa, la riqueza puede crecer y, con la riqueza, la fortaleza financiera de un estado que busca para tratar con consideración los infortunios de los desafortunados

Gul Hayat Institute

(a) Riego

No hay evidencia de que los administradores de Moghul hayan hecho algo para mantener o mejorar el riego de Sind. Pero debe recordarse que, bajo el sistema Moghul, las autoridades locales eran reconocidas en la medida en que podían ejercer el control local, siempre que

mantuvieran la fe y observaran sus obligaciones feudales. La conclusión parece ser, por lo tanto, que en los días de Moghul el cuidado de los canales, cursos de agua, terraplenes y pozos se dejaba en gran parte a los jefes locales, quienes no podían darse el lujo de descuidarlos, ya que los ingresos dependían de cierto control de las aguas del río. Indus No hay la menor duda de que el riego hábil ha existido en Sind desde los primeros días y que el sistema actual de canales es el trabajo de generaciones de cultivadores que, por regla general, tuvieron éxito, dentro de los límites impuestos por los limitados recursos públicos de esos días, trayendo agua a la tierra y controlando hasta cierto punto los caprichos de un río muy caprichoso. El trabajo monumental de Raverty en 'El Mihran de Sind' trata de rastrear los vagabundeos del Indo sobre Sind durante los tiempos históricos y se caracteriza por una gran cantidad de evidencia contemporánea de todas las fuentes nativas, respaldada por un extenso estudio de la geografía del Bajo Indo llanura. Modern Sind presenta en todas partes, en su área aluvial, las huellas de los vagabundeos del Indo, siempre rompiendo en nuevos canales y abandonando los antiguos. Todavía es posible en muchas partes del país seguir estos viejos cursos de río y encontrar en sus orillas las reliquias de las aldeas que han desaparecido hace mucho tiempo. Se desconocía la precisión del riego tal como existe hoy. En lugar de precisión, hubo incertidumbre o capricho, ya que los canales se alteraron y las áreas frescas del suelo llegaron de vez en cuando bajo inundaciones. El antiguo sistema sindhi consistía en utilizar los canales naturales de los ríos así formados, cavar pequeños cursos de agua de ellos, excavar 'khuhados', en los que trabajaban las ruedas persas, y hacer el mayor uso posible, mediante ruedas y pozos, de lugares bajos. donde se recogieron las aguas de la inundación. En estos huecos bajos, que llevan una gran variedad de nombres en el idioma sindhi, era posible el cultivo, e incluso donde las circunstancias hicieron imposible el riego, hubo grandes extensiones llamadas 'chhans' donde el pasto y la maleza de la jungla crecieron exuberantemente, alimentando la gran cantidad de camellos, búfalos y bueyes que sostenían a una gran población y fueron la base del negocio de la leche, la cuajada y el ghee y de la industria del cuero y la piel descrita por los viajeros. Antiguamente, el área bajo riego por flujo era incomparablemente más pequeña de lo que es hoy cuando se han excavado canales según principios científicos y los niveles de un canal, desde su cabeza hasta su cola, se han calculado en fracciones de una pulgada. Por lo tanto, el arroz, que es un cultivo de 'flujo', se limitó a áreas donde se podía conducir el agua de la inundación sin mucha dificultad de control para dar la profundidad del agua estancada que requiere este cultivo. Estas áreas estaban principalmente en

Gul Hayat Institute

el distrito Larkana de Upper Sind, llamado Chandookah en los registros antiguos, y en la tierra baja más cercana al delta en Lower Sind en lo que ahora es el tracto aluvial inferior de los distritos de Hyderabad y Karachi. James en 1847 ha dado una imagen más atractiva de cómo eran las tierras de arroz de Chandookah. 'Entre el Ghar y el Nara', dice, 'el cultivo del arroz es muy extenso. Las aldeas son principalmente montículos elevados y, en algunos casos, más fortificados por la inundación con una zanja que los rodea. Todos los canales y la mayoría de los pueblos están bellamente arbolados. . . . Entre el Nara y el Indo, la superficie está más rota e intersectada con muchos cursos de agua naturales. Las tierras bajas, donde las aguas de la inundación retroceden, producen hermosos cultivos de pease, gramo y cebada que requieren poco cuidado por parte del labrador. Un cinturón de bosque viste las orillas del Indo, con un promedio de dos millas de profundidad, donde el balem plateado, el seeum y el babool crecen exuberantemente, el espacio intermedio está cubierto con una maleza enredada. El extraño que abandona el noble río y la sombra fresca del bosque vecino, en los espacios abiertos en los que los rebaños de búfalos y vacas encuentran un rico pastoreo, llega ahora a los frescos cultivos verdes de la primavera y ahora al prado cubierto de hierba, pasando aquí un grupo de cabañas temporales ocupadas por un grupo errante que han traído su ganado aquí para pastar, y allí el pueblo más simulado. . . Entrando nuevamente en el bosque, cruza un cinturón de tierra recién despejado, donde los tocones ennegrecidos y rugosos de babool se destacan curiosamente, una prueba de las incursiones del hombre y ofrecen un fuerte contraste con el verdor circundante; allí se encuentra con una multitud ocupada, los ocupantes temporales de unas pocas chozas enmarañadas, dedicadas a la fabricación de cestas de caña y esteras, cuyos materiales son tan abundantes ". Pottinger menciona un gran canal que pasa cerca de Khairpiir por el cual se acercaron pequeñas embarcaciones. El lugar durante las inundaciones. En otras ocasiones, el canal estaba bastante seco y se usaba como camino. Rohri estaba rodeado de jardines. "Al navegar el Indo", dice Pottinger, "muchas ciudades y pueblos grandes se encuentran en las orillas, pero en ciertos puntos la naturaleza del país lo hace tan evidente que deben producirse grandes inundaciones durante los refrescos, que las ciudades son por seguridad, todo se construyó a algunas millas de distancia de los bancos y esto ha llevado a algunos viajeros a creer que en muchos lugares el país a orillas del Indo está desierto, lo que generalmente está lejos de ser un hecho ". Él también afirma que 'al norte y al noroeste de Shikarpiir hay una gran extensión de país que en una estación está completamente bajo el agua debido a ciertos arroyos de

Gul Hayat Institute

montaña, que provienen de las colinas al norte y también de un gran cuerpo de agua que, durante los frescos, fuerza a través de un canal desierto de una rama del Indo que antiguamente fluía hacia el sudoeste desde el río principal a 100 kilómetros al norte de Bakhar. El agua de estas dos fuentes, al no tener un canal de escape, inunda casi toda la cara del país e incluso en la estación seca la deja tan cortada que los caballos la pasan con dificultad. Condiciones similares prevalecieron en Lower Sind, que era otra gran área de cultivo de arroz. Del Hoste menciona las siguientes ramas del Indo, a saber, Puran, Nara, Arul, Fulell, Gum, Pinyari, Gangro, Lakhi, Sitta y Bhagar, y agrega que también hubo varios cursos de agua importantes y extensas marismas: de la primera, la Nara , Dadaji y Niirwah, de estos últimos, los lagos Marui, Manchur, Mirpur y Kinjar. Hamilton, en 1699, describió la fertilidad del cieno del Indo y escribe sobre Tatta que se encuentra en una llanura espaciosa y "tienen canales cortados del río que llevan agua a la ciudad y algunos para el uso de sus jardines". Condiciones como estas fueron muy diferentes de las descritas como prevalecientes en la Alta India en los tiempos de Moghul, cuando Bernier quedó impresionado por la ausencia y la negligencia en mejorar las obras de riego.

1 James: op. cit.

2 pottinger; Memorias sobre Sinde, p. 244.

La verdad es que Sind siempre ha sido pionera del riego en India y ha tenido un sistema de canales y cursos de agua desde el comienzo del tiempo histórico, atendido por personas que sabían muy bien cómo usar la generosidad de la naturaleza. La tradición oral en Sind hoy atribuye muchos de los canales más antiguos que ahora existen a la energía del Kalhora. No hay duda de que los Kalhora como Sindhis se dieron cuenta de la importancia de mantener el sistema. Además, hay motivos para creer que el riego existente en esos días era superior al que prevalecía durante el régimen de los Talpurs, cuyas obras de riego no eran numerosas y que tendían a ser parsimoniosas en sus subvenciones para la liquidación anual esencial del inundación de canales y cursos de agua.1 El Dr. Kennedy en 1840 dice del canal de Arul que 'es un canal artificial excavado en una época olvidada por algún soberano patriota o por alguna generación sabia que prefirió gastar su dinero en lo que era útil en lugar de lo habitual desperdicio de ambos, en el cual reyes y súbditos están dispuestos a consentirse '. James afirma que el canal de Shah, que sufrió un declive bajo los Talpurs, fue excavado por Nur Muhammad Kalhoro, de ahí su nombre y también el nombre de la aldea de Shahpur. "Las huellas del cultivo

Gul Hayat Institute

extensivo son visibles a lo largo de su curso y los registros de los Amir demuestran su antiguo valor para el gobierno". El Sarfaraz Wah en el distrito de Hyderabad se atribuye a Sarfaraz Khan Kalhoro, cuya tiranía condujo al retiro de la segunda fábrica inglesa y a su propia deposición. Por lo tanto, es bastante justo suponer que el sistema de canales tomado de los Talpurs en 1843 representaba una serie de obras públicas que habían sido aún más eficientes en los días de Kalhoro. Tenemos pruebas muy completas en la Oficina de Registro de Bombay de la condición de ese sistema en el informe del teniente coronel Scott en 1853 sobre "la gestión de canales y bosques en Scind", un documento oficial muy valioso que arroja gran luz sobre las condiciones que debe haber prevalecido durante el siglo XVIII y antes. El coronel Scott examinó con el ojo crítico del ingeniero científico el sistema de riego heredado por los Talpurs. Encontró mucho que criticar. "Puede decirse justamente", comenta, "que todo el sistema de canales en Scinde es uno de los improvisados y oportunos para ahorrar algunos gastos actuales. Hay muchas obras que ahora se llaman canales, pero que probablemente eran simples ramas mejoradas. No parece que los Amir se hayan tomado la molestia de respetar estas ramas. De hecho, apenas creo que se pueda hacer mucho con el trabajo manual. Parece

1 Shah Baharo, un ministro de Nur Muhammad Kalhoro fue un hombre iluminado que excavó varios canales en Chandookah. Ver James: op. cit.

Me imagino que en el pasado el Indo arrojó muchas más ramas que en la actualidad y que no ha habido ningún cambio muy natural en el curso de la corriente principal / Los defectos del sistema que se impresionaron en la mente del Coronel Scott fueron: (i) que los distritos retirados del río recibían muy poco agua incluso para los propósitos ordinarios de la vida; (2) que el agua en los pozos a menudo era muy ofensiva por la práctica de revestir paredes temporales con ramas ásperas a veces ingeniosamente sostenidas por una especie de trenza de tamarisco en espiral; (3) que las esclusas de ladrillo en los canales estaban defectuosas, ya que no estaban provistas de puertas, sino que se construyeron vigas transversales en las paredes laterales y se arrojaron ramas de árboles y basura para detener el agua; (4) que el sistema de terraplenes, una característica peculiar del riego Sind, era muy insatisfactorio. Estos terraplenes necesitan más descripción, ya que eran muy comunes. 'Los restos de obras antiguas muestran que se les prestó gran atención en épocas anteriores. A menos que la tierra se adapte al cultivo de trigo, la inundación sin restricciones parece ser temible. Estos terraplenes, que están construidos con capas alternas de

Gul Hayat Institute

tierra y matorrales y construidos lo más empinados posible, son de hecho extremadamente inseguros. La cara expuesta al río se enfrenta anualmente con matorrales, pero incluso esto parece ofrecer poca protección. Durante las inundaciones altas requieren ser vigilados día y noche y siempre están bajo algún tipo de reparación. El agua de los canales se pasa a través de los terraplenes por medio de esclusas de ladrillo similares a las descritas anteriormente. '1 En lugares donde el agua yacía en estanques y lagos, el cultivo siempre fue por la rueda persa, de la cual Sind posee dos tipos, el' nar ', una rueda grande impulsada por camellos y el' hurlo 'o rueda pequeña impulsada por un par de bueyes, o incluso un solo buey. Tal cultivo se llama 'elevación' porque el agua tiene que ser llevada a la tierra en una cadena interminable de macetas de barro y los cultivos cultivados por este método eran cultivos 'secos' como bajri, jowari, algodón, caña de azúcar y verduras. El trigo y la cebada generalmente se cultivaban en aguas de inundación, 'sailab', o en tierras que tenían un riego antes de que las inundaciones disminuyeran, llamado 'bosi'. Estos métodos todavía se usan en la actualidad y se pueden ver en todo Sind, donde cada rueda de agua zumbando, 2 con su pequeño 'landhi' y pequeño huerto

1 Coronel Scott: op. cit. 2 El Dr. Kennedy, quien en su camino para unirse al ejército británico para la campaña afgana de 1840 pasó por el distrito de Larkana hacia el norte, escribe: "Independiente del Arul, que está a unos ocho kilómetros al sur y toma un rumbo oeste y sur alrededor del país a Sehwan, hay otro canal de unos seis metros de profundidad y cien de ancho que proviene del Indo pasa cerca de Larkana y continúa hacia el oeste y el norte.

de pepinos y plantas de aceite de ricino y árboles en pie, es un pequeño centro social. Con un río que transporta tanto limo como el Indo y con los antiguos cursos de agua y canales sinuosos, era imperativo limpiar regularmente el limo. Mantener el flujo de agua era la parte más costosa del sistema de riego. Elaborar normas y reglamentos relacionados con este tema. Hubo cuatro sistemas principales: (1) el despeje de los grandes canales (llamado 'wah') fue realizado solo por el Gobierno en algunos casos; (2) en otros casos, la autorización fue realizada por el Gobierno pero el costo fue recuperado parcialmente de los cultivadores, llamado 'sherakati' (o sistema de intercambio); (3) en el caso de otros canales, los más pequeños, el Gobierno otorgó una cierta cantidad de 'khasas' l en la 'kharar n de productos como la parte del gobierno en el despacho: mukhadimi; (4) en todos los demás casos, los cultivadores limpiaron cada curso de agua y canales más pequeños, llamados 'kario' o 'kasi', por su propia cuenta. Es probable que se llame a

Gul Hayat Institute

todo un distrito para que haga la limpieza del canal y, por lo general, recibe una cierta cantidad de alimentos en pago.2 El coronel Scott no pudo encontrar ningún rastro de la limpieza anual regular. Había un gusto distintivo por excavar nuevas cabezas a los canales en lugar de limpiar los viejos, generalmente un proceso muy laborioso, ya que los bancos desde el despeje anterior se volvieron muy altos y empinados, por lo que fue difícil encontrar un lugar donde arrojar el cieno. 'En la actualidad, los canales se contraen y se expanden sin ningún motivo, y apenas hay un canal en Sinde cuyas orillas son rectas por una sola milla. La gestión nativa de los canales era, de hecho, completamente una conjetura y no hubo ningún intento de combinar los canales en un solo sistema. A menudo se podía ver canales paralelos entre sí por largas distancias y los frecuentes jaguares dificultaban mucho al gobierno hacer mucho para unificar el control. Cuando el gobierno debía hacer y pagar la autorización, el kardar preparó una estimación de la suma total requerida, sin dar detalles. El Amir tenía mapas groseros y listas de los canales en su territorio y estaba familiarizado personalmente con la naturaleza de la tierra.

posteriormente viajó una etapa de quince millas a lo largo de su curso. Estaba seco en este momento y nos dijeron que la inundación del año anterior no había alcanzado su altura y había llenado su lecho como de costumbre; pero dentro de cada cien yardas de su extensión, se cavaron pozos en su canal y se vio a una población agrícola laboriosa empleada en el riego de extensas extensiones de los mejores campos de trigo ". Narrativa de la campaña del ejército del Indo en Sind, pp. 180-1. 1 'Khasa' es 1/60 Kharar, y 'Kharar' 850 lb. 2 Postans habla del reclutamiento forzoso de la tribu MeanI para la limpieza del canal, 'pero como ni el pago ni la comida fueron por un período de tiempo prolongado para estas personas pobres, invariablemente desertaron y poco o nada se hizo. Observaciones personales sobre Sindh, p. 241.

Gul Hayat Institute

Se hicieron cálculos en la rupia del distrito y la medida fue el 'guz', que tenía diferentes longitudes estándar en casi cada pargana. Se usó una cuerda de algodón para medir el trabajo y el aumento y la caída de la tierra se midieron solo a simple vista. Los amires sancionaron tanto como creían conveniente y la cantidad dependía más de su idea de la honestidad del kardar que de las necesidades del trabajo. Por lo tanto, ambas autoridades tomaron medidas para protegerse, ya que en tales circunstancias era probable que el kardar estimara más trabajo del que realmente pretendía realizar y es seguro que hubo mucha corrupción al llevar a cabo la autorización. En los

distritos de Hyderabad y Karachi, había no menos de cincuenta y seis conjuntos de reglas que rigen el pago de los cargos de autorización. Por lo general, la mitad del monto pagado se pagó en especie y no en dinero. En general, había una distinción entre la tierra realizada por la canasta y la tierra arrojada por la azada. El primero, que se llamaba 'dhuli', era más laborioso y debía haber sido necesario en todos los canales más antiguos con bancos altos. Este último se llamaba 'uchal' (lanzamiento). La diferencia en la remuneración entre los dos métodos se calculó como un valor de seis guz (yardas) por rupia. El kardar supervisó el trabajo de los kamrios (trabajadores) y fue asistido por amlns y mohiris. El amin midió la profundidad de las excavaciones y el mohiri a lo largo y ancho de ellas. Para ayudarlos en sus cálculos, pequeñas porciones de los lechos de los canales, llamadas takis (puntos de referencia de la tierra) se dejaron en su estado original para fines de medición, exactamente como se hace hoy en día en Sind.1 El coronel Scott dice que el Los registros de limpieza de canales del Kalhora no son recuperables, pero, a partir de los restos de esclusas y canales muy grandes, parece que se han incurrido en muchos más problemas y gastos en días anteriores a los Talpurs. Entre todas las cuentas, el Coronel Scott pudo encontrar solo una para una compuerta de ladrillo. Es probable que el riego disminuya en los días de Talpur. James dice: "El pintoresco pueblo de Khairo Garhi (es decir, Garhi Khairo) presenta una apariencia desolada, las ruinas de los pueblos se encuentran con frecuencia y los estragos de los cursos de agua son evidencia de la antigua prosperidad", y otros escritores comentan sobre los canales que tienen fuera de uso. Los Talpurs eran indudablemente avaros y extremadamente ansiosos por acumular grandes sumas de dinero que convertían en joyas o almacenadas como lingotes en sus tesoros. * Desconfiando de la integridad de sus kardars, siempre estaban dispuestos a reducir las demandas de limpieza de canales y para hacer de obras de riego frescas. Sin embargo, algunos trabajos fueron llevados a cabo por ellos, en particular, el haz o el terraplén en Al l Bunder a través del Fuleli, que Pottinger menciona como el trabajo de Fat eh Al l Talpur en 1799. Sin embargo, la idea de que los Talpurs eran La negligencia en su política de riego influyó en los puntos de vista de la mayoría de los observadores ingleses y probablemente se justifica en cierta medida. Así, Carless dijo en 1837: "El Gobierno de los Amires es impopular con casi todas las clases de sus súbditos y los campesinos no dudan en expresar su odio hacia la familia gobernante" .1 Pero es necesaria una palabra de precaución. Los Talpurs no eran tontos. No hicieron nada deliberadamente para arruinar la productividad de su país, aunque pueden haber sido miopes y sospechar de una mejora. Por lo tanto, puede ser bastante posible que gran

Gul Hayat Institute

parte de la descomposición atribuida a su descuido y parsimonia por parte de los observadores ingleses se deba en parte al menos a cambios en el conjunto del río que resultaron en que algunos de los antiguos canales fluviales quedaran altos y secos. Al no tener un departamento de obras públicas y con la ayuda de oficiales de ingresos venales, poco confiables y sin escrúpulos, difícilmente se podría esperar que se entregaran a experimentos costosos para devolver el agua a los cursos de agua que el río había abandonado y no era rentable. El Comisionado en Sind, en 1848, sostuvo la opinión de que el sistema de ingresos había sido "con demasiada frecuencia arbitrario y no estaba sujeto a restricciones, sino el de un interés propio ilustrado indiferentemente". Pero a este respecto, no difería del gobierno de los moghuls o de los kalhora, y probablemente era en general mejor que ninguno de los dos. Burnes, que es una observadora juiciosa e imparcial, dice de los últimos gobernantes nativos de Sind: `` Ignorantes y opresivos como son sus gobernantes, sus anales no muestran que ella haya sido mejor gobernada que en los últimos tiempos y han tenido menos el mérito de haberla mantenido en un estado de reposo tranquilo y casi ininterrumpido durante los últimos treinta años ". 2Por lo tanto, tal vez podamos concluir que las condiciones de riego en los siglos XVI y XVII diferían en esencia muy poco de lo que los británicos encontraron para ellos. fue en 1843 y que, si hubo deterioro, era más probable que se debiera a cambios en el río Indo que a la estupidez del hombre. Fueron los cambios en el Indo los que comenzaron el declive de Tatta y aceleraron el asesinato de la industria del algodón Sind. Por lo tanto, no es inactivo creer que el deterioro también puede haber comenzado con el secado de algunas de las ramas canalizadas más importantes de las que dependía en gran medida la antigua prosperidad. Los hechos, en cualquier caso, muestran más allá de toda duda razonable que el sistema del canal Sind durante los días de Moghul y Kalhoro debe, dentro de su

1 op. cit.

Gul Hayat Institute

2 op. cit., p. 66

Los límites han sido una fuente muy importante de la riqueza del país y de ninguna manera han sido objeto de críticas severas y mal informadas. Era totalmente capaz de satisfacer las necesidades de un pueblo trabajador extremadamente competente en su propio negocio de producir cultivos en tierras sujetas a inundaciones regulares. La opinión de Burton de que Sind

llegó a manos británicas en un estado casi agotado y que el país se estaba convirtiendo gradualmente en un desierto es algo que no puede aceptarse sin una calificación considerable.

(e) Salud, recreación y diversiones

(A) Salud

Una tierra caliente y baja sujeta a inundación rara vez se distingue por sus condiciones de vida saludables y está particularmente sujeta a la malaria. La evidencia disponible muestra que en los siglos XVII y XVIII la salud pública en Sind no era buena. Sind era relativamente inmune a las hambrunas, aunque se menciona una en 1659 en los registros de la primera fábrica de Sind, donde se afirma que los productos que se embarcarán en Laribunder 'serán menos de lo habitual porque la hambruna y la peste en Scinde es tan grande que ha barrido a la mayoría de las personas y los que quedan son pocos y lo que hacen es comprado por los comerciantes del país a cualquier precio que les haga no tener cuidado de que sea bueno \ 2 Durante la residencia de Aurangzeb en Sind como Gobernador de Multan (1648-52) nos enteramos de que su jaghir produjo pocos ingresos como resultado de la sequía, las langostas, la peste y las inundaciones en tres temporadas sucesivas.3 Hamilton en 1699 menciona eso tres años antes, debido a una severa plaga causada por el ausencia de lluvia en Tatta, 80,000 tejedores perecieron. Los cirujanos de la Compañía tenían una demanda continua tanto en el siglo XVII como en el siglo XVIII para la asistencia de los funcionarios locales y los gobernantes de Sind. Los Kalhora en particular no estaban dispuestos a liberar al cirujano de la Compañía una vez que se le había permitido asistir a su Corte. En 1759 hubo una gran escasez de grano causada por las demandas de las tropas involucradas en la guerra civil de Sind. Los sirvientes de la Compañía en Tatta y Shahbunder en el siglo XVIII sufrieron muchas bajas y muchos problemas de salud debido al clima. 'El Maestro del Tigre y casi toda su tripulación están muy enfermos con Shahbunder y el oficial y destacamento en la misma condición en Aurangabunder. Desde mi última vez, el cabo y dos topasses están muertos y dos o tres más están gravemente enfermos. El Sr. O'Neill tiene fiebre intermitente cada 10 o 15 días y ", dice el Residente," si no estoy mejor a mi regreso del

Gul Hayat Institute

1 Historia de Sindh, p. 43)

2 Fábricas inglesas en la India, 1059. pp. 209-10.

• * *Sarkar: Historia de Aurangzeb, pp. 114-25.*

Prince, me temo que nunca me libraré de mis quejas sin un corto viaje, ya sea a Cut ch o Bombay para la ayuda de un cirujano. ”1 En 1764, la salud de los sirvientes de la Compañía ocasionó más ansiedad al Residente. Escribió el día de abril: `` Como no se puede tener un médico de renombre en Shahbunder, pensé que era necesario obtener lo mejor que podía conseguir aquí y, en consecuencia, tener este día comprometido con Haji Mahmud a un ritmo de Rs. 15 por mes, lo que permite el gasto de la medicina del país para atender a la tripulación del Gallivat y los cipayos de Bombay y visitar nuestras diferentes fábricas según lo requiera el estado de los enfermos ". Burnes enfatiza la insalubridad de Lower Sind y la ansiedad de la población por obtener medicina europea, quien como médico estaba calificado para hablar con autoridad sobre el tema. Él dice que las epidemias fatales y las pestilencias espantosas, que se asemejan en algunos puntos a la plaga de Egipto, ocasionalmente devastaron la tierra, y que el asma, el asma, el reumatismo y el consumo pulmonar, con la larga serie de enfermedades que acompañan a la combinación de calor con exhalaciones corruptas de la tierra, fueron vistos con frecuencia. La caída y el agrandamiento del bazo también fueron comunes y, en ciertos períodos, una oftalmia virulenta causada por nubes de polvo fino con las que se impregnaba la atmósfera. El Delta lo encontró sujeto a fuertes rocío que los nativos suponían que era extremadamente perjudicial e incluso ocasionaría la vejez prematura.2 El teniente Carless, que encuestó al Indo en 1836-7, comentó que la enfermedad en las aldeas cercanas a la costa del mar era tan frecuente que cada vez que se acercaba a una aldea era asediado por medicinas por los aldeanos a quienes los estragos de la enfermedad eran "asquerosamente evidentes". Le divertían mucho las personas que venían a su bote y le preguntaban si había traído productos ingleses para la venta, uno que quería unas tijeras para su esposa, otro algo de ropa barata y un tercero un poco de brandy para un pariente enfermo. En pago por estos, estaban listos para ofrecer frutas, mantequilla y leche, que el teniente Carless declinó cortésmente de tomar en pena por su pobreza y angustia. Este aspecto de la suerte común de los pobres no recibe ninguna mención en las páginas de ninguno de los analistas nativos. Pero los hechos no deben olvidarse al evaluar la cultura de las épocas Moghul y Kalhoro.

Gul Hayat Institute

(B) Recreación y diversiones

Si algún lector que examina estas páginas ha llegado a la conclusión de que el campesinado de Sind en los días de Moghul y Kalhoro pasó una vida de trabajo incesante y opresión sin momentos más ligeros,

1 Carta de Robert Erskine, 16 de agosto de 1760, en Bombay Government Records.

2 Ver Burnes: op. cit., p. 113)

habrá enmarcado una concepción errónea de los hechos. El campesinado de Sind es, y siempre ha sido, una gente feliz y despreocupada, aficionada a la risa y la diversión, y capaz de extraer de su vida cotidiana toda la diversión que se podía conseguir dentro de sus posibilidades. Es, quizás, desafortunado que su diversión haya tomado tan fuertemente la forma de permitirse el licor y las drogas intoxicantes, y el empleo de bailarinas cuya inmoralidad era una palabra. El religioso Manrique se sorprendió en 1641 por la disolución que vio en Tatta y por la desvergüenza de las mujeres públicas. Sin embargo, hay un lado más claro en esta imagen oscura. Se encuentra en el cariño de los sindhi por conversar y escuchar canciones e historias, y en el corazón con el que se celebraron los principales festivales del año Mussalman e hindú, los dos Ids, Ramzan y Bakri, del primero, y Holi y Diwali de este último.

Hay mucha evidencia contemporánea que demuestra el abandono y la alegría que prevaleció durante estos festivales, cuando el dinero se gastó libremente y se hizo mucha exhibición con ropa nueva. La hermosa canción de Shah Latif llamada 'Cotton Spinner' está escrita alrededor de un fondo de Id. Hamilton, en 1699, hablando de Holi (¡que escribe mal a Wooly!) Dice que 'la población mantuvo una vista de la luna nueva en febrero, que superó al resto en acciones y gastos ridículos. En esta fiesta loca, personas de todas las edades y sexos bailan por las calles para tocar tubos, tambores y platillos. Las mujeres con cestas de dulces en la cabeza distribuyendo a todos los que conocen. Los hombres están bañados de tierra roja o bermellón y continuamente se arrojan aceite cauteloso (sic! Gingelly) el uno al otro, y si entran en casas de estimación hacen un trabajo sucio con su aceite, cuyo olor no es agradable, pero dando un regalo de agua de rosas o alguna moneda de plata son lo suficientemente civiles como para mantenerse fuera de las puertas y en esta locura continúan desde las diez de la mañana hasta el atardecer. Las mujeres hindúes tenían los brazos cubiertos con brazaletes de marfil desde las axilas hasta los codos y desde los codos hasta las muñecas de ambos brazos, y Hamilton señala el gran consumo

Gul Hayat Institute

de dientes de elefante (marfil). El Tarikh-i-Tahiri ofrece una imagen igualmente vívida de la población disfrutando en uno de estos festivales. "Cada mes", escribe el autor, "tiene varios identificadores para ellos, el primer viernes después de la luna nueva que llaman en el idioma sindh" Mah-pahra Juma ". Tal multitud de hombres y mujeres inundan en este día a la montaña Makali que hay poco espacio para pararse. Se ha convertido en una costumbre entre muchas clases considerar el festival similar de Mah-pahra Sumar, o el primer lunes de cada mes, un gran día para hacer peregrinaciones. El placer de visitarse los induce a ir a grandes fiestas llevando consigo abundante agua dulce de río y alimentos como pueden permitirse. El día se gasta en diversiones y visitas a los santuarios ". 1 Cuando cayó la lluvia en el Kira-tal, un tanque de agua dulce en la colina Makall, hombres y mujeres de todas las clases, hindúes y musulmanes, se congregaron allí desde la mañana hasta la noche. , cocinaban sus comidas y festejaban. Los factores ingleses no pudieron funcionar durante los festivales, que fueron tiempos de "locura, disturbios y confusión", según los registros. En Id, la compañía recompensó a sus sirvientes con bukshеesh especiales y todo el lugar se fue de vacaciones2. Crowe habla de la afición de la gente por estar sentada todo el día y la noche, disfrutando del tabaquismo y la arrogancia. La "intoxicación por alguna u otra medida", dice, "está acostumbrada a todas las descripciones de personas y el bhang, un cáñamo silvestre, es el más común. Producen alcohol tanto de jagri (melaza) como de fechas que perfuman con especias y consumen mucho, especialmente los hindúes.

1 Elliot: I, págs. 272-4. 2 Tavernier habla de encontrarse cerca de Daulatabad en el camino de Golkonda a Surat a más de 2,000 personas, incluidos hombres, mujeres y niños que vinieron desde la dirección de Tatta con su ídolo, que llevaron en un rico palanquín camino a visitar al gran ídolo de La pagoda en Tirupati. (Tavernier, II, p. 246.) De esto se puede inferir que las condiciones bajo los mogoles no eran realmente tan malas como un lector casual podría inferir de las diatribas de los observadores extranjeros impresionados por la pobreza universal que vieron y el ejercicio caprichoso de autoridad por los gobernantes locales autocráticos. 3 Crowe: op. cit.

Gul Hayat Institute

En Sind, sin embargo, de ninguna manera es seguro que esto fuera realmente así. Está claro por la evidencia de Burton que la intoxicación era muy frecuente en todas partes en forma agravada.1 Las clases más pobres consumían la pichah (heces) de los diversos alcoholes y vinos que eran

baratos y perjudiciales. Había dos formas principales de licor, 'giir jo damn', hecho de melaza y corteza de babul, y 'kattal jo damn', un espíritu extraído de las fechas. Además hubo vinos llamados 'angiirl' hechos de uvas en Hyderabad, Sehwan y Shikarpur, mezclados con gur, 'soufi' hecho de anís y brandy de melaza, 'mushki' perfumado con almizcle y otros perfumes, 'taranji' hecho de cáscara de cidra , 'misri' hecho de dulce de azúcar y perfumado, 'gulabi' perfumado con agua de rosas y 'kaysarl' teñido con azafrán. Sin embargo, las clases más pobres eran más adictas a las drogas intoxicantes que al licor y había una variedad desconcertante de preparaciones hechas de cáñamo indio disponibles a precios muy baratos. El principal de ellos era 'bhang' ('sawo' o 'sukho'), que consta de pequeñas hojas, cáscaras y semillas de la planta de cáñamo, molidas y borrachas con agua o leche, 'ganjo' en la parte superior de la planta de cáñamo. , que se fumaba en narguiles y 'charas', la goma del cáñamo, que se fumaba con tabaco y se comía cuando se había convertido en una pasta. Además de estos, había 'majur' hecho de mantequilla de cáñamo, charas o semillas de dhatura mezcladas con azúcar y dulces, 'khosh-khosh' o semillas de amapola, 'dhatura jo bij' hechas de la planta venenosa de dhatura (estramonio) y utilizadas por los pasteleros (halwai), 'kohl bhang' de una especie de beleño, consumido por fakirs y mendicantes para producir aberración del intelecto e inducir el éxtasis, un veneno que se comía y no se fumaba a la manera china. Las tiendas de grog y las cervecerías de la Inglaterra del siglo XVIII tenían su contraparte en Sind en forma de 'daira' o guaridas de drogas intoxicantes, que se encontraban fuera de todas las ciudades más grandes, y en los centros turísticos de los bebedores de cáñamo, frecuentados por las clases bajas. algunos Sayids y munshis y generalmente por los fakirs Jelali. Burton dice que cerca de cada gran ciudad había cincuenta o sesenta lugares de ese tipo, que los guardianes de las guaridas recibían de los frecuentadores regalos de dinero y ropa, y que se los acusaba de inducir a los jóvenes a beber bhang.2 La idea, por lo tanto, Por lo tanto, se demuestra que los pobres de Sind, a pesar de su pobreza, no tenían medios para disfrutar de una forma de diversión que les atraía, es completamente infundada. Que esta forma de diversión sea altamente perjudicial no es importante. Pero las diversiones no se limitaron a esas prácticas cuestionables. Los sindhis eran personas felices y amantes del placer y se permitieron

Gul Hayat Institute

1 Véase Burton: History of Sindh, págs. 168-9.

2 ibid., P. 402

en una variedad de pasatiempos y relajaciones saludables. Los más acomodados eran demasiado aficionados al shikar, por lo que el país ofrecía un alcance total en su abundancia de caza menor. "Sus caballos", dice Hamilton, "son pequeños, pero prácticos y rápidos. Ciervos, antílopes, liebres y zorros son sus juegos salvajes que cazan con perros, leopardos y una pequeña criatura furiosa llamada por ellos shoogoose. . . . Tienen una tienda de pavos reales, palomas, palomas, patos, trullos, widgeon, gansos salvajes, zarapitos, perdices y chorlitos libres para que cualquiera los dispare. El Indo en el que los Talpurs pasaron gran parte de su tiempo, para gran indignación de los observadores europeos, se había desarrollado hasta el punto en que llegaron a principios del siglo XIX. Pero no sería razonable creer que las shikargahs no existían en los días de los Kalhora, que mantenían un estado casi real. Los Mohana y otros pueblos que vivían en el río, que no poseían armas para disparar a las aves acuáticas, habían desarrollado una técnica propia mediante el lanzamiento de palos, lanzas, señuelos y un método hábil para atrapar el pato a mano en el agua. Siempre fueron capaces de asegurar aves jóvenes que no tenían la fuerza para escapar que las aves de pleno derecho podían emplear. Hawking también se entregó y se llevó a cabo con gran habilidad; y el idioma sindhi tiene una variedad de palabras técnicas para las complejidades de este deporte. Montar a caballo y en camello también era popular.2 El jinete sindhi le enseñó a su caballo a deambular de una manera peculiar que era muy adecuada para la superficie rugosa del país con sus estrechas pistas polvorientas y agujeros traicioneros en los que un caballo que trota fácilmente podría romper un caballo. pierna. La deambulación sindhi permitió que los caballos cubrieran el suelo a buen ritmo durante distancias considerables, y la equitación con espalda descubierta también era popular y muy hábil. Estos logros siguen siendo una característica del Sind actual. Las carreras de caballos y camellos eran populares e hicieron la oportunidad de apostar y apostar con métodos que no tenían nada que aprender de la práctica de Occidente. El polo, el gran juego de la nobleza mogol, no parece haberse jugado en Sind, al menos no se menciona y el juego se desconoce hoy como un deporte indígena, aunque se juega en el área de Sibi en Baluchistán. De las formas más simples de diversión había muchas variedades. Estos incluyen el vuelo de cometas (patang), que era muy popular entre todas las clases y tenía una técnica propia,

Gul Hayat Institute

1 op. cit. 2 Withington dice: `` Tienen caballos excelentes, muy rápidos y fuertes, que montarán con mayor desesperación, *sin herirlos nunca. Comienzan a respaldarlos a los doce meses. Los*

soldados que no tienen caballos si sirven ocasionalmente montarán en sus camellos y entrarán en una batalla que traen con ese propósito. Withington: op. cit., p. 218

Kabutar-bazI, apostando em pombos, kukar bazi ou luta de galos, ghota bazi ou luta de carneiro, popular na daira. Lutar na moda sindi por 'malhs' era tão popular como é hoje, quando afirma ser o esporte mais popular do país. Os melhores lutadores foram os negros africanos, trazidos originalmente como escravos da Abissínia, mas o esporte também foi cedido pelos pahilwans (ou homens fortes) da classe agrícola nas aldeias. O wrestling era muito experiente e exigia o conhecimento de muitos truques (an ou banu) e era peculiar porque o vencedor não tinha que jogar seu oponente nas costas, mas apenas fazer seu joelho tocar o chão. Lutar em Sind é certamente um esporte viril e muitas vezes resulta em lesões para os lutadores, que se jogam com grande violência no chão. O treinamento dos lutadores tomou a forma de fazê-los correr, pular, pular com uma perna, levantar o malh (uma grande pedra perfurada para admitir os dedos), quebrar o kathi (hastes) sobre o pulso ou o braço ou forçar o oponente a abrir o punho fechado. Até hoje, nas lutas de lutas da vila, pode-se contar com a atração de um grande encontro com poucas horas de antecedência e os espectadores conhecem os pontos mais delicados desse exercício muito exigente. Todos os jogos indianos comuns praticados por crianças na Índia eram praticados em Sind. Os divertimentos mais leves incluíam shatranj (xadrez), nard (gamão), pachis, dhara (dado), chowpar, arma j se a (cartas) e uma variedade de jogos de azar com marcadores nos quais as mulheres eram muito hábeis, se Burton quisesse acreditava. Por último, mas não menos importante, foram as danças folclóricas, das quais Sind possuía e ainda possui uma grande variedade e nas quais todas as classes se uniram com o maior abandono. Muitos dos passos são muito complexos e só podem ser aprendidos após uma prática considerável. A dança folclórica era muito popular e costumava ser acompanhada por música nativa tocada em flautas, tambores e pratos, e às vezes com a música do ektar e sarangi, na qual muitos sindis são muito proficientes. Um item popular nessa música de aldeia geralmente é o bater com a mão no 'dilo' (grande jarro de barro), do qual artistas experientes são capazes de produzir uma vasta variedade de batidas rítmicas de timbre diferente, o que é muito atraente. Assim, essas pessoas descontraídas empregaram muitos métodos de relaxamento que ainda são típicos da economia rural em que vivem hoje e fazem muito para aumentar a felicidade e a saúde do campo. A imagem sombria das condições sociais pintadas pelas obras de Moreland deve, portanto, ser

Gul Hayat Institute

atenuada consideravelmente, para se obter uma verdadeira impressão da vida dos pobres em Sind durante os dias de Moghul e Kalhoro.

Gul Hayat Institute

CAPITULO IV

CAPÍTULO IV EL GOBIERNO Y LOS GOBERNADOS

I. El cambio de énfasis

BAJO el sistema administrativo de los Moghuls Sind consistía en dos sarkars (divisiones) de la subah (provincia) de Multan. La sede de los sarkars era Bakhar para Upper Sind y Tatta para Lower Sind y cada uno tenía un gobernador (un nabob como lo llamaban las cartas de la Compañía) como el principal oficial administrativo. Los sarkars se dividieron en parganas y mahals. Las características ordinarias de la administración de Moghul se reprodujeron en Sind.1 Pero no se sabe cuántos de los grados superiores de funcionarios se publicaron allí. Sin embargo, hay varias referencias a los Bakhshi. No sabemos si había un oficial tan especial como Sadr-usSadur, Muntasib o Beyutat. Por supuesto, amils, kanungos, faujdars, amins, daroghas, mahalkaris, patils, chaudharis, mukhadams, patwaris, zamindars, killedars, kotwals, kazis y munsifs. Debe haber habido un maestro de la menta a cargo de la menta en Tatta, pero no he encontrado ninguna referencia a él. El ejército mogol estaba formado por cuatro clases principales, los jefes tributarios, la tropa de mansabdars, el dakhilf o tropas suplementarias y los ahadis o caballeros. No está claro en qué medida este sistema militar funcionó en Sind, pero sabemos por los registros nativos que el carácter feudal de la administración mogol dependía de la lealtad de los jefes locales y su capacidad para poner sus tropas a disposición del estado. Los mejores soldados bajo el sistema Moghul eran extranjeros, Pathans, Sayids, Moghuls y Rajputs. Un elemento incierto prevaleció en las tribus y septos de Baluchi, áspero e indisciplinado, y con poca interferencia con sus esferas de influencia locales. Fue principalmente porque los Kalhora fortalecieron los elementos Baluchi en Sind y ganaron su confianza de que se volvieron lo suficientemente poderosos como para lograr la independencia práctica. Fue principalmente porque Kalhora más tarde enajenó a los clanes Baluchi que ellos mismos tuvieron que dar lugar a los Talpurs. Parece claro que muchas de las tribus podrían poner un ejército numeroso en el campo y

Gul Hayat Institute

1 El Am-i-Akbarl, II, p. 336, afirma que las divisiones en Sind fueron Tattah, Hajkan, Sewistan, Nasarpur y Chakar Hala con 18, 11, 9, 7 y 8 mahals respectivamente y una evaluación de la tierra de 29,999,991, 11,784,586, 15,546,808, 7,835,600 y 5,085,048 presas

respectivamente. Sin embargo, no es fácil dar sentido a estas cifras porque los ingresos en Sind se recaudaron en especie (ghalabuksh) y no por el método 'zabtl' o 'nusq'.

Mientras los sardares fueran fieles al gobernador mogol, no tenía mucho que temer. El Ain-i-Akban menciona, entre otros, a los Kalmani Baluchis cerca de Lakhl que reunieron a 20,000 jinetes y los Nahmurdi o Numria cerca de Sehwan que reunieron a 300 jinetes y 7,000 pies, mientras que el Mazarl Baluch tenía mil fuerzas.1 Aurangzeb se convirtió en gobernador de Multan en 1648 y En noviembre de 1649, el sarkar de Tatta fue agregado a su virreinato y los distritos de Bakhar y Sewistan le fueron otorgados como feudos. Esto llevó a Aurangzeb a un contacto cercano con los clanes Baluch más salvajes e indisciplinados e hizo grandes esfuerzos para inculcar en los corazones de estas personas salvajes algún tipo de respeto por la ley y el orden. Entre las tribus contra las cuales llevó a cabo una guerra determinada estaban los Hots, los Nuhanis, los Nahmurdls y los Jokhias (estos últimos, sin embargo, no Baluch). Sin embargo, era típico de la política mogol el ganar a los poderosos y luego usarlos como instrumentos de la fuerza imperial. Este fue el curso adoptado por Aurangzeb hacia Ismail Hot, quien finalmente fue conciliado porque era un jefe rico con un gran cuerpo de criados armados. Después de ganárselo, Aurangzeb tenía la intención de emplearlo para ayudar a someter a los Nuhanis y para proporcionar provisiones para la guerra con Kandahar, lo que interfirió en gran medida con las medidas de Aurangzeb para la mejora de Sind. Bajo el Kalhora, el sistema Moghul se debilitó gradualmente en el sentido de que elementos militares y feudales perdieron influencia. Los oficiales imperiales dejaron de ser sirvientes de Delhi y la importancia de Bakhar y Tatta disminuyó con la construcción de Khudabad y Hyderabad. Sin embargo, el sistema Moghul de administración de ingresos y justicia se mantuvo sin mucha alteración y el gobierno se convirtió más en una especie de cooperación entre las tribus Kalhora y las principales tribus Baluchi de lo que había sido en los días de Moghul. Cuando los Kalhora se pelearon con los Baluchis, sellaron su propio destino. Los Talpurs como Baluchis pudieron soldar a Sind en una unidad más completa de lo que jamás había conocido en los días de Moghul y Kalhoro. Pero esta unidad se logró al afirmar una hegemonía baluch que tuvo resultados desafortunados sobre los elementos no baluchi en la población, especialmente los hindúes. Fue este aspecto de la regla Talpiir lo que impresionó de manera tan desfavorable a los observadores ingleses en el siglo XIX y los llevó a sacar conclusiones completamente erróneas sobre las condiciones políticas que habían prevalecido

Gul Hayat Institute

en Sind en los siglos anteriores. Bajo los moguls y el Kalh5ra Sind nunca estuvo en paz. Debajo de los Talpurs estaba. Pero el precio de la paz era la tiranía de un baluch

1 Shah Baharo, un ministro de Nur Muhammad Kalhoro, manejaba la Chandookah y comandaba una división de 10,000 hombres, según James, op. cit.

minoría que los mogoles siempre se habían esforzado por suprimir y los Kalhora sin éxito para conciliar. La estructura del estado de Moghul permaneció inalterada y sus arreglos fiscales nunca fueron perturbados por Kalhoro o Talpur. Bajo el mandato de Kalhora, sin embargo, el gobierno del oficial de Moghul fue desplazado por sustitutos locales que se vieron obligados a admitir involuntariamente la utilidad de la población hindú en la administración, el comercio y las finanzas. Los Talpurs aceptaron esto de hecho, pero la presión de las tribus Baluch medio civilizadas, en cuya fuerza militar confiaban, los obligó a practicar, mientras empleaban a los hindúes para todo lo que los musulmanes no podían hacer tan bien, para tratar a los hindúes al mismo tiempo. tiempo con una extraña mezcla de apatía, crueldad y desprecio. Por lo tanto, podemos rastrear sucesivamente a lo largo de Moghul, Kalhoro y Talpur gobernar una alteración en la importancia política de los diversos elementos de la población. Los moghuls eran autocráticos, pero en esencia trataron de ser justos. Los Kalhora eran tiránicos y caprichosos porque, al mismo tiempo, se esforzaban por establecer un Sind independiente de la dominación mogol, persa y afgana, y también para sacudirse el creciente poder de los clanes baluchi. Los Talpurs no tenían motivos para temer a los Baluchis, pero se empeñaron en mantener a Sind como una reserva cercana del poder musulmán, con el resultado de que bajo ellos, tanto los Baluchis como los Hindúes fueron tratados con menos consideración de lo que habían estado bajo Moghul o Kalhoro. Fue por esta razón que los británicos en 1843 estaban profundamente convencidos de la impopularidad del gobierno de Talpur. Los objetivos británicos se concentraron entonces en romper el poder baluchi y todo el énfasis de la crítica se puso en la triste situación de los no baluchis. Si se tienen en cuenta estas consideraciones generales, gran parte de la evidencia aparentemente contradictoria en cuanto a las condiciones bajo las cuales los musulmanes de Sind, aparte de Baluchis e hindúes vivieron en Sind durante los siglos XVII, XVIII y principios del siglo XIX, se encontrarán fácilmente explicables. . Los baluchis como clase no son para nada intolerantes. Son personas hospitalarias y fáciles de llevar con una alta noción

Gul Hayat Institute

de caballería y hospitalidad dentro de su código social. Parece que la intolerancia que finalmente se desarrolló se debió a la influencia de los Kalhora que, como musulmanes fanáticos, fueron capaces de recurrir a los prejuicios de una población ignorante de Mahoma, demasiado inclinada a tener una visión superficial y externa del significado de su religión. . Al menos esta es mi lectura de la evidencia conflictiva, a la que he dado una gran cantidad de estudio concentrado. Es difícil conciliar los relatos de la feliz camaradería de todas las clases que prevaleció en Tatta durante sus días prósperos con las angustiosas historias de intolerancia religiosa comunes en los registros de observadores ingleses en el siglo XIX. Los Talpurs, al encontrar las tendencias hacia la intolerancia bien establecidas, no tuvieron problemas para corregirlas, ya que estaban perfectamente satisfechas con su propia posición de supremacía personal y con sus oportunidades para acumular riqueza. Por razones de prudencia, no vieron motivo alguno para invitar a la mala voluntad de los clanes no instruidos de quienes derivaron su poder. Siguieron, por lo tanto, la política fácil de dejar que los perros dormidos mientan. Los gobernantes de Talpur no eran en absoluto personajes indignos. Su porte y buenos modales sorprendieron a todos los europeos con quienes entraron en contacto. Burnes y Pottinger quedaron muy impresionados con su dignidad natural, cortesía e inteligencia. La moraleja, por lo tanto, es clara, mientras que el marco de la administración Moghul en Sind permaneció poco alterado en lo esencial de 1600 a 1840, el cambio de espíritu fue considerable. El personal de la administración se adaptó primero a las necesidades de los sindhi no balvichls y luego a la opinión pública de una minoría baluch que la casa gobernante no se atrevió a antagonizar. El efecto fue alterar en gran medida durante tres siglos la relación del gobierno con los gobernados, mientras se conservan con cambios sin importancia las características principales de la máquina administrativa mogol, es decir, su carácter feudal, su dependencia de la buena voluntad de las clases poseídas por los militares. fuerza y su eficiencia como máquina de recaudación de ingresos. Así, los oficiales mogol desaparecieron y una burocracia local tomó su lugar. Pero mientras que los moghuls habían tratado de tratar a todos los que estaban fuera de la estrecha jerarquía imperial como igualmente sujetos, los kalhora, y aún más los talpurs, se vieron obligados a discriminar contra ciertas clases de la población, y al final produjeron un sistema social mal proporcionado. un gran número de sectores privilegiados de la población que se adueñaron

Gul Hayat Institute

del resto y les ganaron la vida. Estas clases privilegiadas eran una extraña multitud mixta de intereses muy diferentes, de los cuales se dará parte en un capítulo posterior.

II. Ingresos e impuestos

El sistema de ingresos de Sind ha sido minuciosamente descrito por una multitud de observadores. En lo esencial, el sistema que prevalecía en el momento de la ocupación británica de Sind no difería mucho del sistema de los moghuls y los kalhora2. Poseía dos principales

1 Estas influencias, por supuesto, no estuvieron ausentes durante los mejores días del Imperio mogol. Moreland, hablando en general de las condiciones en el Imperio Moghul, dice: "Es seguro decir que un número relativamente grande de productores contribuyeron con la mitad de sus ingresos brutos al apoyo de un número relativamente pequeño de parásitos económicos". De Akbar a Aurangzeb, p. 303. 2 Ver Burton y Postans y para el sistema Moghul en general Aln-iAkbari, Irvine's Studies on the Moghuls, Sarkar's works, y Fa.iukl's Aurangzeb and his Times (passim).

características, primero, que la parte estatal de la evaluación agrícola se tomó en especie (ghalabuksh en los registros de Moghul) y segundo, que los impuestos en su conjunto fueron extraordinariamente completos y afectaron de alguna forma u otra a todas las clases de la población, excepto las exentas como privilegiado Las estimaciones de la cantidad de ingresos no son confiables. Es imposible de las cifras en conflicto para formar una idea precisa de los ingresos de Moghuls o Kalhora, a pesar de la multiplicidad de declaraciones sobre el tema. Según Callendar, el tributo que los Kalhora debían pagar a Herat y Kabul se redujo sucesivamente de 21 lakhs (Nadir Shah 1739) a 14 lakhs (Ahmad Shah 1747), a 11 lakhs (Ahmad Shah alrededor de 1760), a 7 lakhs (Timur Shah alrededor de 1775). Burnes en 1830 calculó los ingresos brutos del estado en 40 lakhs, mientras que bajo el principio de Kalhora habían sido 80 lakhs. Pero estas cifras son conjeturas. Cualquiera que sea el tributo, se pagó involuntariamente y tardíamente y siempre estuvo atrasado. Nada menos que una amenaza de invasión real habría forzado un pago mejor o más rápido. Burnes afirma, un hecho que se puede corroborar a partir de los registros de East India Company de la segunda fábrica de Sind, que el Gobierno de Sind continuó "rindiendo homenaje al Rey de Kabul en gran parte

Gul Hayat Institute

en las manufacturas de Tatta, que primero obtuvieron barato y luego transferido a Su Majestad con una valoración falsa y exorbitante V En cuanto a la incidencia de la evaluación agrícola, Ain-iAkbarl afirma que una tercera parte de los cultivos fue tomada de los labradores. Postans dice que bajo el sistema posterior de los Talpurs (probablemente siguiendo el sistema Kalhoro) la porción real del producto era dos quintos, un tercio y un quinto según el carácter de la tierra cultivada. La tierra se dividió en tres categorías, primero, tierra cerca del río que era fácilmente irrigable sin mucha ayuda artificial, segundo, tierra a cierta distancia del río que requería el uso de canales y ruedas de agua, y, tercero, tierra de desecho

1 Burnes: op. cit., p. 130. Sin embargo, Pottinger afirma que en 1816 los ingresos habían aumentado de 42 a Oi lakhs desde 1807 y que, aunque el tributo a Kabul fue de 13 lakhs, la suma realmente pagada no promedió un sexto de esa cantidad. Cuenta de la Provincia de Sinde, p. 401. Por lo tanto, la creencia de que los ingresos cayeron considerablemente con los Talpurs no se corrobora, a pesar de las afirmaciones de los observadores europeos de que los shikargah se habían tragado una gran parte de la tierra cultivable evaluable. Al calcular las rentas en efectivo, la unidad empleada fue el jireb (aproximadamente 100 pies cuadrados) y se tuvo en cuenta la calidad del suelo y el valor de los cultivos. El opio y el índigo, ambos cultivos valiosos, pagaron 20 y 80 rupias por bigha. Ver Postans, op. cit., p. 239. Según los moghuls, las tasas de cultivo promedio, según Vincent Smith, eran tasas realmente seleccionadas, basadas en el promedio del mejor campo y en el promedio de toda el área en cualquier clase de tierra.

eso tuvo que ser limpiado de selva y matorral por el proceso de jungalshagafi. Por lo tanto, parece probable que el sistema Kalhoro y Talpur fuera más elástico que el Moghul y tuviera en cuenta las diferencias de fertilidad de una manera desconocida para el plan Moghul más rígido.1 El Comisionado en Sind confirma ampliamente a Postans. Informó en 1847: 'La mayor parte de los ingresos de la tierra se evalúa y se realiza en especie a tasas que no exceden un tercio del producto bruto con algunas pequeñas adiciones para cubrir los cargos de riego y recolección. En ocasiones, se fijan tasas más bajas con referencia al mayor gasto de riego en circunstancias locales. Existen evaluaciones de dinero, aunque no extensivamente; sus términos son moderados considerando la fertilidad del suelo. Se basan

Gul Hayat Institute

en un bigha estándar, que en cierto modo excede la mitad de un acre, y la cantidad de cultivo debajo de ellos se determina por la medición anual '(bighoti, es decir, medición por bighas). La participación del gobierno en los ingresos en especie se mantuvo en los graneros públicos hasta que se desecharon y los recaudadores de impuestos utilizaron su discreción en cuanto a su disposición, por subasta o por contrato, y también en cuanto al tiempo y modo de realizar las ganancias de la mejor manera posible. juicio por los intereses del gobierno. Una de las grandes dificultades del sistema Moghul —el conflicto entre las demandas del gobierno central y las de la autoridad local, que era una fuente continua de fricción2— desapareció bajo el gobierno más unificado de Kalhora y Talpurs. Sind se estaba acercando a un tipo de economía natural y autónoma que sostenía un gran aumento en la eficiencia administrativa desde 1740 en adelante. En su adhesión, Jahangir emitió edictos condenando la recaudación de ceses locales y otras cargas que los cesionarios de cada provincia y distrito habían impuesto para su propio beneficio. Unos 70 años después, Aurangzeb emitió órdenes más detalladas sobre el tema. El número de estas cesiones fue enorme. Sarkar ^ cita no menos de cincuenta y cuatro de ellos, pero su lista no es exhaustiva. 'Existe evidencia de un conflicto entre la administración central que intentó espasmódicamente abolir estas cargas y las autoridades locales que las mantuvieron y desarrollaron para satisfacer su necesidad de fondos. . . . Debe aceptarse la conclusión de que el conflicto se decidió a favor de las autoridades locales ". 4 En Sind, con el

1 'En los cultivos que se recolectaban, un oficial del gobierno asistió para estimar su cantidad y tomar la parte del gobierno del jhirman o del montón general, antes de lo cual no se le permitía tocar bajo fuertes sanciones'. Postans: op. cit., p. 238. 2 Moreland: Akbar a Aurangzeb, p. 285. 3 Lectures on Moghul Administration, pág. 120. 4 Moreland: ibid., P. 285. En Sind, además de los ingresos de la tierra, los principales impuestos eran sar shumari, un impuesto de sondeo sobre los musulmanes no baluchi y jat, sair, las tasas de tránsito y una variedad de casos llamados abwab. Las excepciones para sar shumari fueron Baluchis, zamindars,

Gul Hayat Institute

viniendo del Kalhora, estas cargas y ceses locales no fueron abolidas. Continuaron siendo recaudados y, bajo los Talpurs, la colección fue incluso más estricta. Pero como todos los ingresos se destinaron a un tesoro, el conflicto desapareció y con él gran parte de la inquietud

que mantuvo a la administración Moghul en una condición continua de inestabilidad. Bajo los moguls, los principales jefes de los ingresos centrales eran los ingresos de la tierra, aduanas, menta, herencias, regalos, monopolios e indemnizaciones. Las cesiones locales consistían en una variedad de deberes impuestos a los artesanos, minoristas, productores y consumidores, cuotas de tránsito de todas las descripciones, llamadas libremente rahadarl y jagat. La incidencia total de estos fue extremadamente pesada. El sistema de proporcionar fondos para las necesidades locales no fue creado por los mogoles. Era el sistema tradicional que encontraron prevaleciente en la India. Se esforzaron por controlarlo en interés del Gobierno central. La crónica de Shahabuddin Talish traducida por Sarkar deja la posición absolutamente clara. Ese analista nativo afirma: "Desde la primera ocupación de la India y sus puertos hasta el final del reinado de Shah Jahan, era la regla y la práctica exigir el hasil (ingresos) de cada comerciante, desde el vendedor de rosas hasta el vendedor de arcilla, desde el tejedor de lino fino al de tela gruesa, para recaudar impuestos de los recién llegados y de los viajeros, mercaderes y cuidadores estables '.1 El sistema, como muestra Faruki *, se derivó de la práctica de las dinastías hindúes y abarcaba casi todas las transacciones que podría gravarse en beneficio del gobernante. Volvió a la ley de impuestos hindúes dependiente del sistema de aldeas primitivo de la India, según el cual el raja tomó su parte de todas las ganancias de cualquier descripción. El sistema sigue siendo la base de los impuestos locales en la India, donde los organismos locales dependen en gran medida de sus ingresos de los impuestos octroi, terminales y de peaje, las tarifas del mercado y de los puestos y, ocasionalmente, los impuestos de la profesión, los descendientes directos de las viejas cuotas de tránsito desagradables, porcentajes de ganancia recaudada en la habilidad manual y en la distribución e intercambio de bienes. Cuando los británicos anexaron Sind en 1843, tomaron medidas inmediatas para abolir la más perniciosa de estas exacciones locales, que bajo

Gul Hayat Institute

funcionarios públicos, militares, personajes religiosos como kazls, pirs, plrzadas y Sayids. Los grandes zamindars a menudo tenían derecho a recoger el sar shumarl. Los hombres, las mujeres y los niños estaban sujetos a impuestos y el jefe de familia era responsable de la cantidad que era una rupia por cabeza por año. Los hindúes no pagaron impuestos de votación regulares, pero fueron gravados de manera más que adecuada de otras maneras. Postans afirma que los aranceles sobre una carga de camellos de piezas manufacturadas en inglés desde el momento del desembarco en Sind hasta que llegaron al extremo norte del

país por tierra ascendieron a 58 rupias, y esto no incluyó cargos por alquiler de camellos, pago de escolta y otros gastos incidentales. Postans, op. cit., p. 244. 1 Citado en Moreland: ibid., P. 284. 2 Pariiki: op. cit., p. 481.

Kalhora y Talpiirs habían alcanzado un notable grado de amplitud. Por lo tanto, el Comisionado en Sind informó que 'Los derechos de ciudad y tránsito que existían anteriormente también se han abolido, así como muchas ceses parciales e irrelevantes que prevalecieron bajo el gobierno tardío', dejando atrás como la principal fuente de ingresos de tierras, pesca, mar y aduanas fronterizas, impuestos especiales sobre los espíritus y drogas, honorarios judiciales, multas y artículos diversos de poca importancia. Una de las grandes maldiciones de los gobernantes de Moghul, Kalhoro y Talpur fue la explotación del derecho a recaudar impuestos e imposiciones de diversos tipos. Esto equivalía a permitir que el agricultor impositivo exigiera todo lo que pudiera de cada clase, hasta el punto en que la población soportaría. El sistema era malo ya que admitía a un intermediario que no tenía interés en la incidencia de los impuestos que recaudaba. Abrió la puerta a todo tipo de corrupción y opresión, a lo que los registros contemporáneos se refieren copiosamente. La vigilancia del personal de recolección bajo Moghul, Kalhoro y Talpur fue notable. Pocos lograron escapar por mucho tiempo de sus incesantes y persistentes demandas. En Sind había una larga lista de estas molestas formas de impuestos y el contribuyente tenía poca o ninguna protección contra la extorsión. Los granjeros fiscales, ijaredars y contratistas fueron multitudinarios y formaron una burocracia cercana. Eran en su mayoría hindúes que sabían muy bien hasta dónde podían llegar impunemente. Burton ha citado varias de estas exacciones prevalentes bajo el antiguo régimen en Sind. Peshkash-i-mahajan se impuso a los banias que tenían que pagar de cinco a diez rupias al año por el privilegio de comerciar. Sar shumari asnafguran fue un impuesto de encuesta de Rs.

Gul Hayat Institute

31 por año pagado por artesanos como tintoreros, carpinteros, herreros y albañiles. Dalali se cobraba mensualmente a todos los corredores por el permiso para realizar transacciones comerciales para caravanas y comerciantes itinerantes. Hawal era mercancía salvada de barcos hundidos o destrozados y tenía que ser pagada al gobierno. Furui fue el ingreso de la venta de todos los camellos, cabras y animales de pastoreo que se encontraron perdiéndose en tierras cultivadas y evaluadas. Charkhi era un impuesto pagado sobre ruedas de agua,

jardín y tierra de grano. Ijareh kolabha fue recaudado en tierras inundadas y lagos cultivados a los funcionarios del gobierno, quienes pagaron al gobierno un tercio de todas las ganancias en cañas cortadas para esteras, aves silvestres, nenúfares y raíces comestibles. Ijareh putta fue recaudado a los pasajeros que utilizan transbordadores. Sardarakhti se recaudó a razón de la mitad o un tercio de la producción de mango, dátiles y otros árboles frutales. Se reclamó al momento de obtener la fruta. Sardarakhti también fue otro impuesto a razón de una ana por árbol cargado antes de que el árbol estuviera maduro, y recogido por el kardar. Tarazu era un impuesto que gravaba el grano, la fruta, los artículos alimenticios que se ofrecían a la venta en los bazares y se pagaba a una tasa promedio de un precio por cinco videntes. Shikar-i-mahl se impuso a todos los pescadores que tuvieron que entregar un tercio o incluso la mitad de sus capturas. Salamati kishti fue un cargo por la llegada segura de un barco al puerto o al embarcadero; el contratista cobró cuatro annas por esto, seis annas llamadas 'nath' fueron tomadas cuando se echó el ancla, y ocho annas por cada caballo que aterrizó con seguridad. Mawesi fue acusado de una anna por la venta de cada caballo, mula, asno, camello o vaca. Rezki era un impuesto sobre el comercio minorista. Cada comprador pagaba una anna por rupia al gobierno. Si la venta excedía las 100 rupias, se cobraba el 5 por ciento, pero los aserraderos y los hombres ricos escapaban con el 4 por ciento, porque era una mala política matar al ganso que puso el oro, por ejemplo ^. Panachari fue acusado por el pastoreo de animales en tierras del gobierno. Los camellos pagaron 8 annas, los búfalos 4 annas, las vacas 2 annas, las ovejas y las cabras 1 anna por mes. Gutta o ijareh sharab fue pagado anualmente por cada destilador con sus ganancias. Amin! se cobraba una tarifa por la solución de disputas. También se le llamó chouth porque la tarifa era un cuarto de las sumas disputadas entre las partes. Algunos ejemplos de cómo funcionó este sistema tributario opresivo e integral ilustrarán su incidencia.

Gul Hayat Institute

1 Carless cita un incidente que presenció con sus propios ojos, "poco después de que nos embarcamos", dice, "en su desembocadura (río Kedywaree) varios barcos de pesca Karachi llegaron desde el mar y se dirigieron rápidamente a la orilla cerca de nosotros. Pero no habían estado allí mucho antes de que dos soldados Balooch aparecieran para exigir una parte del pescado. Se produjo un altercado, pero los pescadores estaban obligados a cumplir y después de arrojar a la orilla varios peces grandes y finos, todos abandonaron el bote con gran disgusto. . . .'2 Esta fue la recaudación del Shikar-imahl en funcionamiento. La industria

pesquera estaba muy gravada, como sabemos por un documento oficial. Esto dice: `` Hubo trece ceses separados en Karachi exigidos por el agricultor fiscal a los pescadores ". También hubo cesses en la corteza de curtidor cortada por los propios pescadores o comprados en la ciudad, en madera de la selva para quemar, en madera de la selva para construir, en botes con carbón vegetal; un impuesto sobre cada barco que sale del puerto de Karachi para Bombay o Muscat, para tindal, serang, cocinero y khalasis; un impuesto sobre cada dona que se dirige a Keamari para la carga; un impuesto a la exportación del 20 por ciento sobre el pescado por vía terrestre; un impuesto del 9 por ciento sobre el pescado que se lleva al campamento para la venta; un impuesto

1 Los fabricantes de papel de Larkana tuvieron que pagar un impuesto de votación de Rs v 8-12-0 por año. James: op. cit. 3 Expedientes del gobierno de Bombay, Selecciones XVII, Nueva serie, Parte II, P-596. 3 Cuenta de las pesquerías de Sind por John Macleod, Recaudador de aduanas, Karachi, 1847. Expedientes del gobierno de Bombay, Selecciones XVII, Nueva serie, Parte II, pags. 704.

en ramitas usadas en las paredes de las casas. En el pescado de todas las descripciones exportadas a Darajah, Shahbunder y Son Miani por un valor de cien rupias, se impuso un derecho igual a Rs. 13-10-9 por ciento. Pottinger describe el funcionamiento del sistema ijareh de agricultura personalizada en Karachi. En 1809, el granjero de aduanas hindú pagó al tesoro noventa y nueve mil rupias y él mismo recibió doce mil; y en 1816 el monto pagado fue de un lakh veintitrés mil y el ijaredar obtuvo casi veinte mil por sus problemas. No es de extrañar que un sistema impositivo tan opresivo, recaudado por medio de los granjeros de impuestos a través de la agencia de una multitud de suboficiales corruptos respaldados por los soldados de Baluch, hiciera que el gobierno no fuera popular entre el hombre común, que, ahora esa paz reinó sobre la tierra, podría haber esperado retener algunas de las ganancias de su trabajo, industria y habilidad. Casi todos los tipos de impuestos modernos se emplearon de una forma u otra en este sistema tan completo que obligó a ricos y pobres a pagar mucho al Tesoro del Gobierno. Si las ganancias de esta imposición se hubieran empleado generosamente en obras públicas y en educación, habría habido algo que decir a favor. Pero el dinero extraído de los bolsillos de la población se empleó para enriquecer la casa

Gul Hayat Institute

gobernante y permitirle acumular grandes almacenes de joyas y tesoros para engrandecimiento personal, placer y exhibición.

I. La administración de justicia.

Sind era un estado musulmán y, en teoría, la justicia se administraba de acuerdo con los principios del Corán. En la práctica, sin embargo, la Shariat no fue suficiente para cubrir adecuadamente el campo de la jurisprudencia. El Corán no es un código legal; y no la fuerza combinada de sunna, ijma y qiyas era adecuada para hacer frente a los problemas cotidianos de la ley y el orden, la jurisdicción penal y civil, y las demandas de equidad. Los Qanun-i-shari y Qanun-i-urf lograron mucho, por supuesto, pero sería inactivo fingir que los kazi en los siglos XVII y XVIII Sind desempeñaban las funciones del magistrado y los tribunales penales y civiles de hoy. En los días de Moghul y Kalhoro, cada hombre era hasta cierto punto defensor de sus propios derechos. Tomó la ley en sus propias manos como la solución más rápida de su problema. La evidencia ya citada en este libro demostrará cuán ineficaz fue el mandato del Gran Moghul y el príncipe Kalhoro. A juzgar por los estándares actuales, la fuerza policial era lamentablemente insuficiente. La policía estaba en manos de los funcionarios subordinados de ingresos. Estaban miserablemente armados y miserablemente montados. Una docena de estas pobres criaturas se consideraban suficientes para cualquier gran ciudad. El sistema medieval de responsabilidad colectiva para el malhechor prevaleció en todas partes. "El principio era que las personas de un municipio o parroquia eran responsables de todos los delitos cometidos dentro de sus fronteras y estaban obligados en cuarenta días a producir el cuerpo del delincuente, o bien reparar el daño y pagar una multa" .1 No es una descripción de Sind en los siglos XVII y XVIII, sino de la Inglaterra medieval. La descripción, sin embargo, bien podría aplicarse palabra por palabra a los días de Sind of Moghul y Kalhoro. Porque en Sind prevaleció el sistema de que la aldea o localidad era responsable de la propiedad robada que se le había rastreado y demostró no haber ido más allá. El Kotwal era el funcionario principal investido con poderes de la policía ejecutiva, pero su jurisdicción generalmente no se extendía más allá de la ciudad o pueblo más grande donde estaba estacionado y donde tenía un pequeño tribunal para administrar castigos sumarios. Sind contenía entonces muchos ladrones expertos y, como una especie de compensación natural, rastreadores igualmente expertos (pagis o peris) capaces de seguir las huellas de

Gul Hayat Institute

camellos, caballos u hombres a lo largo de kilómetros de campo. Un extraño que llega a una aldea puede reclamar la protección del vigilante de la aldea y, si pierde su propiedad, la responsabilidad de la pérdida recae en la aldea. La maquinaria de la ley consistía en kardars que decidían los casos según el Corán, que fue expuesto por muftis, que fueron aprendidos en esa tradición. La pena de muerte rara vez se infligió. La mutilación cortando la mano izquierda o cortando las orejas y la nariz era casi la forma extrema de castigo. Sin embargo, el gobierno generalmente estaba listo para conmutar estas penas bárbaras por una multa adecuada. "La captura y detección de delincuentes", dice James, "recae principalmente en la parte lesionada. Si el zamindar a cuya aldea se rastreó a un ladrón produjo al ladrón, este último fue despojado de toda su propiedad, y el excedente, sobre lo que fue reclamado por la persona que había sido robada, fue llevado al crédito del gobierno. Si el ladrón era pobre, lo encarcelaron hasta que sus amigos resolvieron el reclamo en su contra y la multa al gobierno. Una parte particularmente repugnante de este castigo a los malhechores era la costumbre de hacer que los prisioneros suplicaran por su mantenimiento y cualquier excedente sobre el mantenimiento desnudo que los prisioneros lograron obtener en la limosna se convirtió en el prerrequisito del kotwal. llevar el crimen a casa para el delincuente que el crimen era, comparativamente hablando, tan poco frecuente en Sind si uno está preparado para hacer dos calificaciones, primero, con respecto al pasatiempo casi universal de robar ganado, que

1 La historia de Scotland Yard, de Sir Basil Thomson, pp. 11-12. 2 Burnes dice: "No es inusual ver prisioneros atendidos por sus guardias que piden subsistencia en las calles públicas". op. cit., p. 141,

fue considerado generalmente más como una forma de diversión inteligente y destreza que como un crimen, 1 y, en segundo lugar, de la locura de las tribus Baluchi, muchas de ellas medio civilizadas, que incurrieron en incursiones armadas y saquearon y asesinaron a su antojo. Fue para proporcionar contra estos no deseados gentry que se erigieron torres de vigilancia en las aldeas y, a veces, en los campos y que muchos aldeanos tenían 'kots' o muros altos dentro de los cuales era posible algún refugio. En una tierra semi-bárbara se practicó un juicio por prueba. James da varias instancias de esto. 'La prueba del fuego y el agua se recurrió con frecuencia en los casos en que el prisionero declaró su inocencia y no hubo pruebas directas. La prueba con agua (¡bañera!) Fue la siguiente. El acusado fue

Gul Hayat Institute

colocado bajo el agua mientras un hombre disparó una flecha desde un arco lo más lejos que pudo. Otro hombre fue enviado a recogerlo y, si el prisionero podía permanecer bajo el agua hasta que la flecha volviera al lugar, sería declarado inocente. . . . La prueba de fuego (charr) fue igualmente difícil. Se cavó una trinchera de siete codos de largo y se llenó de leña que se encendió y el acusado, con las piernas y los pies atados, tuvo que ir de un extremo al otro a través de él, su escape de la herida decidió su inocencia. Bajo los Talpurs no había tribunales civiles regulares. Los litigantes se referían principalmente a los kazi o panchayat oa los munsiffs seleccionados por las partes. Los principales casos decididos por los kazi fueron disputas relacionadas con bienes hereditarios, reclamos matrimoniales y similares. Fueron tratados bajo los principios de la ley de Mahoma. El kazi decidió qué partido debía prestar juramento y dio un hallazgo por escrito, que fue redactado con mucho cuidado y tenía toda la autoridad del sanad de los gobernantes. Panchayats se ocupó de las disputas entre hindúes, generalmente en los casos en que había una cuestión de costumbre local involucrada. El panchayat fue presidido por el mukhi y un comité más pequeño fue el instrumento de investigación y decisión. Munsiffs fueron empleados en otros asuntos por Muhammadan e hindúes por igual. A veces se incluían documentos escritos, a veces una de las partes decidía el caso y su oponente daba su consentimiento. El munsiff fue considerado con gran respeto y sus decisiones rara vez fueron cuestionadas. El munsiff a menudo se empleaba para resolver disputas fronterizas, lo que hizo llamando a una de las partes a prestar juramento con el Corán sobre su cabeza. El munsiff produjo una decisión por escrito que se le dio al litigante exitoso. Otra forma de resolver las disputas fronterizas sobre las islas a lo largo del Indo era más primitiva.

1 Bartle Frere dijo en 1853: "El robo de ganado, sin embargo, difícilmente se considera un delito y los asesinatos que generalmente surgen de disputas sobre mujeres son más comunes que en India", pág. 662. Registros gubernamentales de Bombay, Selecciones XVII, Nueva serie, Parte II.

Gul Hayat Institute

Consistía en dejar que las macetas flotaran río abajo para ver en qué banco descansaban. Burnes1 tiene algunas observaciones muy pertinentes sobre la administración de justicia. Él dice: 'Como la religión estatal de Scinde se toma del Corán, el sistema de jurisprudencia se deriva de la misma fuente y cuando se ejerce entre dos sujetos del credo más favorecido

parece ser administrado de manera bastante justa por los kazi. . . . La administración de justicia le cuesta poco o nada al estado. . . . Los hindúes en su mayoría resuelven sus diferencias entre ellos por panchayats o arbitraje sin una referencia a las autoridades públicas. Los baluchis parecen, en general, tomar la ley en sus propias manos y actuar según el simple principio de represalia.

Gul Hayat Institute

1 Burnes: op. cit., págs. 140-1.

CAPITULO V

LAS CLASES PRIVILEGIADAS

El funcionamiento del privilegio: (a) Las clases aterrizadas

El Imperio Moghul estaba gobernado por el miedo y el favor. Las circunstancias obligaron a los fuertes a buscar la ayuda de los más débiles. De lo contrario, la administración habría dejado de funcionar. Esto significó la creación total de privilegios. Los Kalhora, seguidores débiles de los modelos Moghul, con menos fuerza detrás de ellos y controlados por el fanatismo de una población ignorante, dependían aún más de la existencia de clases privilegiadas. Fue la práctica de Kalhora de diferir a la clase sacerdotal lo que condujo a la extraordinaria reverencia por los pires, los Sayids y los hombres santos, lo que puede decirse que fue la característica predominante del Sind del siglo XVIII. Las clases privilegiadas bajo Moghul y Kalhoro eran (omitiendo a los funcionarios del gobierno) los jagirdars, los zamindars, los Sayids, los fakirs, los pirs y los mendigos santos, y las tribus Baluch más poderosas que no podían ser antagónicas.1 Sin embargo, el predominio de los Baluch , como clase privilegiada, no se volvió pronunciada hasta bien entrado el régimen de Kalhoro. El sistema de tenencia de la tierra en Sind, hasta donde se sabe, siempre ha sido feudal. En todos los sistemas feudales, el método principal por el cual el señor supremo se aseguró del homenaje de sus vasallos fue mediante la concesión de feudos. En Sind, estas subvenciones adoptaron una gran variedad de formas. Las dos clases más importantes en el esquema eran los jagirdars, los poseedores de los jagirs, y los zamindars, los poseedores de la tierra al pago de la evaluación fija. En Sind, el término jaghir se ha utilizado para cubrir una gran cantidad de diferentes tipos de tenencia, pero en esencia el jaghirdar poseía su tierra de forma totalmente gratuita o mediante el pago de una pequeña renta y tenía derecho a cobrar por sí mismo la evaluación de la tierra. Se otorgaron Jaghirs principalmente a los jefes que proporcionaban retenedores armados, a los funcionarios que desempeñaban funciones públicas, a los sirvientes que realizaban

Gul Hayat Institute

1 La longitud a la que se otorgó el privilegio se puede obtener de la declaración de Winchester en su informe topográfico sobre la ciudad de Tatta y sus alrededores en 1839, donde dice que las siguientes tribus estaban exentas de impuestos a menos que se dedicaran al comercio, en cuyo caso solo se exigió la mitad del deber y la costumbre ordinarios. Sayids, Rajwi o Mahadvi,

Sikhlai, Sufi, Meerukhi, Ainirkhanl, ShirazI, Bokharl, Lodi, Miilla, Abbasi, Kazi, Moofti, Akhund, Jhokia, Bakhall, Buttearah, Halalkh6r, Junkra, JutI (pescaderías) y Brahmins, Pokra, Sawat, Brahmin y Hussaini, y todos los mendigos y sacerdotes. Registros gubernamentales de Bombay, Selecciones XVII, Nueva serie, Parte II, p. 273.

servicios domésticos y cortesanos que habían ganado el favor de la corte. Sin embargo, un jaghlr difería de un obsequio simple (inam) en que involucraba obligaciones que terminaban con la muerte del jaghirdar y el sanad fue llamado y tuvo que ser retribuido a un sucesor a voluntad del gobernante. Un inam era un regalo gratuito e irrevocable. El comisionado de Sind estimó la superficie de tierra en jaghlr e inam1 en 1847 en una décima parte del área total de la tierra del gobierno. La política con respecto a los jaguares varió y el Sr. Ellis2 comentó que "los Talpurs, aunque liberales en sus donaciones a sus propios retenedores y dependientes inmediatos, no eran notables por su generosidad al confirmar las donaciones de sus predecesores. Se descubrió que ciertas subvenciones en el antiguo Colegio de Shikarpiir (en el distrito de Sukkur) se pueden rastrear hasta el momento en que los afganos tenían posesión de Upper Sind. Los colonos afganos, favorecidos por el gobierno de sus propios compatriotas, compraron tierras a la población indígena y, a veces, compraron nuevas tierras bajo cultivo. Los nuevos cultivadores que deseaban obtener una evaluación ligera solicitaron a su soberano. . . y obtuvo puttas (arrendamientos) para el cultivo de ciertas tierras mediante el pago de una suma estipulada o con la condición de la remisión de la demanda del Gobierno. En la anexión de Sind, los británicos reconocieron tres tipos de estas alienaciones, primero, los jaguares que habían sido retenidos desde la antigüedad, y se les permitió continuar hereditariamente, segundo, las tenencias puttadari de antigua reputación, y tercero, las subvenciones de carácter religioso o caritativo (wakf). La primera clase, los jagires, estaban ocupados principalmente por los jefes de influencia e importancia de Baluch. Los puttadaris, especialmente en Upper Sind, están en su mayoría en manos de colonos afganos que datan de la época de Nadir Shah, e incluso antes de los días de los Arghiins y Tarkhans.3 Pero yo mismo estoy familiarizado con al menos un caso de un reclamo de puttadari por un descendiente hindú de un Arnil al servicio del gobierno. Las subvenciones religiosas y caritativas estaban a disposición de mezquitas, Sayids, pirs, fakirs y hombres santos de todas las descripciones. Las subvenciones de jardín eran una característica común y útil. El Comisionado en Sind informó de ellos: 'Estos jardines se encontraban en toda la provincia y consistían principalmente en asignaciones en el

Gul Hayat Institute

1 Registros del gobierno de Bombay. Acuerdo de ingresos Sindh, vol. 203. 2 ibid., Selecciones LXVI, Nueva Serie, p. 45. 3 Upper Sind en el período del saqueo de Delhi por Nadir Shah formaba parte de la subah de Multan. En el desmembramiento del Imperio de Delhi, la porción llamada Moghuli, que comprende Sukkur, Bakhar y Shikarpiir y sus dependencias, se anexó al reino Durani fundado por Ahmad Shah Abdali. En ese momento, las posesiones afganas en Sind se extendían al noreste de Kashmre en la frontera de Multan, al norte a Raj kan y al desierto y al sur a Mundajl en el río Larkana. Informe del comandante Goldney sobre el ShikarpOr Collectorate, pág. 088. Bombay Government Records, vol. XVII, Nueva Serie.

barrio de pueblos. Plantados por sus dueños o sus padres, estaban en manos de todas las clases, desde el influyente baluch jaghlrdar o el puttadar afgano hasta la faquir o gosain más pobre. Algunos asumieron la forma de "topes" o arboledas. Sin embargo, todos fueron más o menos beneficios públicos creados por el costo privado y la mano de obra. Debido a ellos, el viajero en el camino no carecía de refugio, sombra, refrigerio y descanso ". Entre las tribus entre las que se encontraban los jagirdars estaban Talpiirs, Nizamams, Lagharis, Marris, Jamalis, Bhugrais, Bhagranls, Rinds, Changs. , Chalgaris, Lasharis, Nuhanls, Lunds, Kalvis, Jettors, Nundanis, Jelalanis, Khosas, Khokhars, Abras, Katians, Sayids, Plrs y Pathans. La gran mayoría de estos son tribus baluchi. Si los jagirdars eran los príncipes de la autocracia privilegiada, los zamindars ocupaban el puesto de una clase media honorable. El zamindar jugó un papel importante en el sistema social. Pagó los ingresos, hizo avances regulares a los cultivadores y disfrutó de una gran cantidad de privilegios feudales con respecto a los labradores que cultivaron su tierra y tomaron su parte del producto por sus dolores. Tenía suficiente de las cosas buenas de la vida para mantenerlo contento, caballos para montar, un camello alegremente vestido o dos para exhibir, un 'otak' donde hablaba con sus amigos, bhang para fumar en su cachimba, palao y ghosht para especial fiestas y una considerable libertad en sus relaciones con las mujeres, aunque esto podría tener serias consecuencias de vez en cuando. Sobre su zamindari, el zamindar tenía una gran cantidad de poder dictatorial que sabía muy bien cómo usar.2 De hecho, era un señor feudal mezquino con un territorio que podría extenderse a varias millas cuadradas. Dio sus órdenes y esperaba que se llevaran a cabo de inmediato. 'El zamindar', dice Postans, 'tenía la libertad de dejar a las partes debajo de él cualquier porción de la tierra que propuso cultivar, pero siempre fue considerado individualmente responsable de los ingresos del conjunto' .3 Pagó a sus trabajadores de cada Descripción en grano, incluso el carpintero que reparó el arado de madera y

Gul Hayat Institute

la pelea que pesaba el grano en el momento de batai. En algunos lugares, el zamindar eligió una especie de representante para la gestión de los asuntos públicos. Fue llamado Mukhadam o Arbab, un título que aún no se ha extinguido en Sind. Se definieron los límites del pueblo 'deh', pero los campos no estaban separados entre sí. Las tierras se mantuvieron en

1 Registros del gobierno de Bombay, vol. LXII, Nueva Serie, p. 170. Para el funcionamiento del sistema zamindari, ver Sind Gazetteer sobre el sistema que prevalece en la pargana Sahití. 2 A pesar de que sus hábitos extravagantes lo llevaron continuamente al endeudamiento con el prestamista hindú, tenía sus propios medios para preservar su posición y hacer cumplir su voluntad. 3 Postans: Observaciones personales sobre el fregadero, p. 238.

La tenencia es común en muchas partes de la India, de ocupación no perturbada, siempre que los ingresos se paguen a la tasa establecida. El acuerdo se hizo generalmente con los zamindar individualmente y rara vez con un pueblo en conjunto. El zamindar también tenía deberes para con el gobierno con respecto a la detección de delincuentes y el arresto de ellos, y su sistema de inteligencia por lo general era lo suficientemente bueno como para mantenerlo informado de los robos por parte de hombres de su propia posesión o de hombres de las propiedades vecinas, en las cuales El deporte del robo de ganado se realizó sin control. El zamindar también era lo suficientemente poderoso, por lo general, para procurar el asesinato de su enemigo si lo deseaba, y siempre era muy difícil llevar el crimen a casa con el instigador. Sin embargo, a los zamindars no les importó mucho ayudar a la investigación del delito por varias buenas razones. No querían ser citados como testigos, ya que esto redujo su 'abru' (reputación) y los obligó a tomar partido. Por lo tanto, fueron tratados con falta de respeto y podrían encontrarse a merced de un rastreador deshonesto que alegaba que había rastreado la propiedad robada hasta su tierra. Además, si el zamindar estaba de alguna manera implicado indirectamente en un crimen, tenía buenas razones para no ponerse a la orden del kardar, el amil, el mukhtiarkar o el kotwal. Sin embargo, el campo estaba preparado para aceptar la importancia de la posición del zamindar y tratarlo con deferencia en consecuencia. Era una especie de padre confesor de sus labradores y su influencia a menudo podía resolver sus interminables disputas sobre las mujeres y el robo de ganado. ¡De hecho, era una especie de escudero del país del que dependía en gran medida la agricultura cooperativa de los zamindar! y cuya palabra fue, dentro de ciertos límites, considerada como ley.

Gul Hayat Institute

(b) La jerarquía religiosa

Esto en cuanto a las clases privilegiadas de la aristocracia terrateniente. Quedaba la clase privilegiada mucho más formidable de la "jerarquía" religiosa. La medida en que los hombres santos o los hombres santos reputados fueron venerados y mimados en Sind está casi fuera de los límites de la credibilidad. Esta fue la característica menos satisfactoria de la estructura social Sind. Había un proverbio persa sobre Multan que se aplicaba igualmente a Sind que consistía en calor, polvo, mendigos y tumbas. El aforismo era cierto para Moghul y más tarde aún más cierto para los días de Kalhoro y Talpur. Los hechos no admiten disputas y son extremadamente poco edificantes. Los Sayids, los Pirs, los Pirzadas, los Kalandars, los Sufis y muchos otros eran el verdadero poder en la tierra. Ningún gobernante podía darse el lujo de descuidarlos y todos les tenían miedo. La razón radica en la peculiar psicología del campesinado musulmán sindhi. La religión social de Sind se construyó en torno a la reverencia de los muridos por los murshid y la santidad de los Pir. El sistema se remonta por sus raíces al comienzo del Islam, pero pocos musulmanes han respetado la santidad hasta ahora. Sir Alexander Burnes comentó: `` Nada más detiene el aviso de un extraño al entrar en Sind que la atención severa de la gente a las formas de religión ordenadas por el profeta de Arabia. He observado a un barquero abandonar el laborioso deber de arrastrar la embarcación contra la corriente y retirarse mojado y cubierto de barro para realizar sus genuflexiones. En las aldeas más pequeñas, se puede escuchar el sonido del Muazzin, o pregonero, convocando a verdaderos creyentes a oraciones y los Mahometanos al alcance del sonido de la convocatoria suspenden por el momento su empleo para que puedan agregar su Amén a la sentencia solemne cuando concluyan. '1 Todo esto es admirable y muestra un profundo y profundo respeto por los principios de la fe. Pero los resultados prácticos no fueron tan alentadores. El Dr. Burnes dijo: 'No hay país en Asia o más bien en la tierra que esté tan perfectamente protegido. Se dice que posee no menos de cien mil tumbas de santos ', y MacMurdo estimó el gasto de los establecimientos eclesiásticos en un tercio de los ingresos brutos que disfruta el estado. Crowe, 2 escribiendo poco después de que los Kalhora fueron desplazados, dijo: "No hay celo sino la propagación de la fe, no hay espíritu sino en celebrar el Id, no hay libertad sino en alimentar a Sayids y no hay gusto sino en adornar tumbas antiguas". Elliot dice: `` Gran parte de la tierra conquistada fue, durante todo el curso de la ocupación árabe, generosamente otorgada a edificios e instituciones sagrados como wakf o mortmain, de los cuales algunos restos que datan del período anterior se encuentran incluso hasta el día de hoy. La gran población de familias Sayid se debe a los refugiados Ali, algunos de cuyos descendientes

Gul Hayat Institute

se establecieron en Lakhiari (Lak aliavi) y Matiari (Mat aliavi) y como mujawars de la tumba de Lai Shahbaz en Sehwan ejercieron mucha influencia. Muchos Sayids del este de la India rastrearon sus primeros asentamientos hasta Tatta, Bakhar y otros lugares en el valle del Indo ". La población mostró un respeto supersticioso por Sayids. Burnes comentó: `` El miserable más malo que puede presumir su origen del stock sagrado disfruta de un lugar en la sociedad más alto que el rango temporal que puede otorgar. Entre las multitudes que acudieron a mí por medicamentos, todos dieron lugar a los Sayids. Ninguna persona bajo ninguna provocación se atrevería a abusar o golpear a una persona a menos que corriera el riesgo de ser destrozada por la población y, como consecuencia de los privilegios e inmunidades que disfrutan, acuden de todos los centros vecinos a Sind, donde son impuesto constante sobre los más pobres de los habitantes"4. Su hermano, Sir Alexander Burnes, dice: 'El

1 Citado en el libro del Dr. Burnes, op. cit. 2 Crowe: pág. 23. MSS. Selecciones, No. 93 de 1802. 3 Elliot: I, p. 481. 4 Burnes: op. cit., p. 75)

los mendicantes en Sind son * más numerosos que en cualquier otro país de Asia. Apenas pueden llamarse mendigos, ya que recaudan tributo en las multitudes y por amenazas de gran arrogancia. Una de las más comunes es sentarse todo el día en la parte superior de la casa y repetir el nombre sagrado "Alá" tantas veces como la lengua pueda pronunciarlo ". El Capitán Del Hoste describe la conducta de esta clase privilegiada. Continuaron usando espada y escudo, y montando a caballo, declarando que no se moverían hasta recibir sumas de dinero que varían de dos o tres a ciento cincuenta rupias. Llamaron la atención al sonar las bocinas, tocar las campanas, tocar los tambores y gritar con el tono de sus voces. Del Hoste habla de un Sayid que se sentó frente a la tienda del embajador británico y se dirigió al embajador, 'Oh Feringhee Elchi, dame cien rupias o me quedaré aquí todo el día; y si no lo haces, me quedaré aquí todo el día; y, si no lo haces, le diré a Mir Murad Ali Khan que no cumpla con nada de lo que te propongas, mientras que si me haces tu amigo, obtendrás lo que quieras ". 1 Las calles de las ciudades estaban infestadas por esas personas cuyas la importunidad y la insolencia exigieron mucho a los pobres supersticiosos bajo la amenaza de todo tipo de sanciones. Los famosos santuarios y tumbas que destacan por su santidad especial muestran escenas similares, la más notoria de todas es el santuario del Kalandar Shah Lai Baz (o Udero Lai) en Sehwan, donde los hindúes y los musulmanes rindieron homenaje a las demandas. El teniente James arroja más luz sobre este

Gul Hayat Institute

respeto supersticioso por los hombres santos en su relato de la Chandookah. Al describir la tumba de Shahul Muhammad Kalhoro, quien se convirtió en santo a su muerte en una batalla librada en Fatehpur, a seis millas de Larkana, dice: `` La puerta de esta corte y del mausoleo está colgada de ofrendas nativas de aquellos que consideran que su Se han escuchado oraciones por cualquier bendición en particular a través de la mediación del santo. Estos consisten principalmente en campanas de hierro y cadenas de conchas. La tumba está cubierta de seda y brocado, las ofrendas de los visitantes más ricos. . . . Al descender del edificio, un grupo de mendigos miserables, cuyo deber es mantener los tribunales en un estado de limpieza, clama clamorosamente una tarifa, una parte de la cual es retenida por ellos y el resto distribuido a los pobres descendientes sobrevivientes de la familia. .'2 Tales instancias podrían multiplicarse cien veces, pero no es necesario profundizar más en el asunto. Muchas de estas exhibiciones fanáticas de una población ignorante e ignorante se encontraron con la desaprobación de los musulmanes eruditos y cultos, quienes, sin embargo, no tenían poder para interferir y sabían mejor que tratar de hacerlo. Así, el autor de la Tarikh-i-Tahirl es bastante franco

1 Citado por Burnes: op. cit., p. 76 del MS de Del Hoste. Diario.

2 James: op. cit.

sobre la naturaleza indeseable de muchos excesos de la superstición popular mostrada en Tatta en el baile de los dardos ante el santuario de Shaikh Patta, Shaikh de Shaikhs. "Esta costumbre, por muy opuesta que sea a las leyes del Islam", dice, "se ha transmitido de generación en generación y todos los intentos de maestros sabios y gobernadores justos nunca han logrado detenerla". 1 La forma y el significado reales del Islam en Sind no se encuentran en estas exaltaciones de fanatismo popular e increíble, sino que deben leerse en los hermosos poemas espirituales de Shah Abdul Latif. Será muy injusto juzgar a Sind por lo primero y olvidar lo segundo. Pottinger, al comentar sobre esta característica de la psicología musulmana sindical, llega a decir: `` Toda la religión puede resumirse en su liberalidad a Sayids, Fakirs y otros mendicantes religiosos que invaden todo el país y cuya voluntad propia y la insolencia no debe ser controlada por los propios amires. Sus posesiones son muy buenas en el país y tienen grandes establecimientos en Sehwan, Halakhandi y otros lugares donde tienen el derecho absoluto de cobrar las aduanas y las tasas de tránsito ". En Moghulbhln, los derechos de pesca tuvieron que ser otorgados a una mezquita y hubo muchos otros casos de alienaciones valiosas a favor de la

Gul Hayat Institute

casta sacerdotal. Creo que no cabe duda de que la tendencia a mimar a los hombres santos se hizo más pronunciada bajo los Kalhora, que eran los sindhis típicos y que ellos mismos estaban investidos de un halo de santidad como murshids, en vista de su descendencia del sagrado Adam Shah. Los Talpurs no pudieron hacer nada para controlar esta tendencia. De hecho, aumentaron el número de clases privilegiadas al otorgar granjas y mostrar una preferencia extraordinaria por las tribus Baluchi a las que tenían miedo de oponerse.2 Los Kalhora eran hombres capaces de dominar a los Baluchis. 'Durante el período en que la tribu sagrada de Kalhora puso bajo su control casi todos los distritos, Gujerat en la orilla oriental del Indo, los Karmatis y Jokhias hacia el mar, las Numrias entre las aldeas de Shaul y Jinger y las Chandias a lo largo de las colinas arriba Sehwan aún mantuvo su independencia o se convirtió en tributario de Khurasan y nunca fue tan siquiera sometido por los Talpurs más que parcialmente sometido. '3 Los registros muestran

1 Elliot: I, pág. 274. 2 Los hábitos de los Baluchis no habían cambiado desde los días de Withington (1613) o los días de la gobernación de Aurangzeb de Multan (1648-52). Las palabras de Withington son memorables: 'Estas son personas que se dedican mucho a los camellos y, en estas partes, la mayoría de ellos son ladrones en la carretera y también en el río, asesinando como roban. Cuando estaba en Scinda, los Baluchis tomaron un bote en el que había siete idólatras y un fraile Portugale, que lucharon con ellos y mataron a todos. Withington, op. cit., p. 220. 5 Carta del Capitán Pelly 1-1-1856. Registros del gobierno de Bombay, vol. LXII, Nueva Serie, p. 104)

que en Karachi varias tribus baluch estaban exentas de impuestos. Del Hoste da un ejemplo interesante de cuán poderoso se había convertido Baluchls. Cuando estaba en Hyderabad, dos camellos pertenecientes al teniente Morris fueron robados durante la noche cerca de la tienda de los oficiales. Cuando se descubrió el robo, se llamó a los rastreadores que rastrearon a los animales hasta las tiendas de Baluchls a cierta distancia.1 El Kotwal investigó el asunto y, a pesar de la clara prueba del robo y la culpa de los ladrones, el Mir dijo que estaba impotente para restaurarlos, pero reemplazaría a los camellos por otros dos por completo. A partir de esta y otras pruebas que son demasiado voluminosas para citar, es imposible no estar de acuerdo con la conclusión de Pottinger de que la población de Sind podría dividirse en tres clases: la primera era la clase privilegiada compuesta por amires, jefes, baluchis, sayids y mendigos religiosos , el

Gul Hayat Institute

segundo, de las tribus pastorales agrícolas y otras tribus musulmanas que se encuentran en todo Sind en las zonas rurales y constituyen la mayoría de la población, y el tercero, de los hindúes que fueron 'tiranizados' de la manera más infame y abierta por todas las clases de Mussulmans \ 2 Los hechos claros eran que las clases privilegiadas tenían que apoyar, de la manera ya descrita, por su trabajo e industria a los privilegiados para que estos últimos pudieran llevar vidas de exhibición, extravagancia e indolencia.

(c) El cambio de los regímenes de Moghul a Kalhoro

Comparando condiciones bajo el Kalhora con condiciones bajo los Moghuls, podemos encontrar un cambio sutil en las categorías de las clases privilegiadas. La gran concesión de privilegios a las personas religiosas comenzó a manifestarse bajo el Kalhora, a diferencia del sistema musulmán ordinario de wakf que había existido desde la conquista árabe original. Los mogoles no eximieron a Baluchis, al menos en teoría, de los impuestos impuestos a los súbditos musulmanes en general, aunque está lejos de ser probable que hayan tenido mucho éxito en recaudar la demanda total de estos hombres de la tribu. Por lo tanto, mientras que bajo los moguls las clases privilegiadas consistían en los jefes y funcionarios feudatorios, muchos de los cuales eran extranjeros, el resto de la población, hindúes y musulmanes, estaban obligados a pagar lo que el estado exigía, y los hindúes estaban sujetos a ciertos impuestos. y exacciones como no musulmanes, según la práctica de Aurangzeb. Bajo el Kalhora, sin embargo, ya no era necesario apoyar una burocracia alienígena mogol. La posición de privilegio anteriormente ocupada por la aristocracia mogol fue tomada por el

1 Del Hoste: op. cit., p. 26. 2 Para el maltrato de los hindúes, ver Pottinger, Postans, Burnes y Burton passim

Gul Hayat Institute

de ellos abrazaron la heterodoxia de los persas. El sindhi es por naturaleza un ser tranquilo, no dado a la sutileza religiosa. Este rasgo tolerante en el carácter sindhi ha producido un fenómeno raro. Aunque los líderes religiosos pertenecían en gran medida a una escuela de pensamiento religioso en desacuerdo con las ideas de la mayor parte de la población, no perdieron así su posición de predominio. Los líderes del pensamiento religioso en Sind provenían de cuatro clases principales, los Sayids, los Kureishis o Siddikis, los Alawis y los Abbasis. De estos, los Sayids eran incomparablemente los más influyentes. Todas estas familias religiosas trazan en cierto

grado su origen a la Arabia del Profeta. Entraron en Sind en varias ocasiones desde las tierras de Mussulman que se encuentran entre Arabia e India. Eran una mezcla heterogénea de muchas razas. No se puede dar una descripción adecuada de ellos sin rastrear en detalle la ocupación musulmana de Sind desde los días de los árabes hasta los días de los mogoles, un período de ochocientos años. ¡Las familias Sayid eran Hassan! o Husaini La mayoría de ellos fueron nombrados de su lugar de origen, como Bukhara o Shiraz, o de los lugares en los que finalmente se establecieron en Sind. Eran casi todos chiítas por persuasión. La medida en que Sind atrajo a personas contemplativas y de mentalidad religiosa durante la edad media del Islam es bien conocida y es la base de su escuela de pensamiento sufí. Abul Fazul, el estadístico del reinado de Akbar, da desde su propia historia familiar un interesante ejemplo del proceso de inmigración. Él mismo tenía algunos reclamos de ser un sindhi. Él dice (Ain III, p. 418) que Shaikh Musa, su quinto antepasado, se retiró de la asociación de sus compañeros, abandonó su hogar y emprendió viajes. 'En el siglo IX, por decretos del cielo, se instaló en una tranquila retirada en Rel, un pueblo agradable de Sewistan, y se casó con una familia de personas piadosas y temerosas de Dios. Aunque había venido de un desierto a una ciudad civilizada, no cambió sus hábitos retirados por las ocupaciones del mundo. Burton, hablando de Sind Sayids, dice: "Muchos son hombres sabios, muy respetados por la comunidad a pesar de la discrepancia de creencias". Bajo la dinastía Kalhoro se hicieron dueños de grandes propiedades terratenientes otorgadas como inam a perpetuo. Los Sayids de Sind mostraron algunas peculiaridades inusuales. No permitirían que sus hijas se casaran con musulmanes de una raza menos digna que la suya. Si alguno de los padres era un Sayid, los niños también deben llamarse Sayids. Hubo de esta manera un considerable debilitamiento de las cepas árabes, persas, turcas y asiáticas originales en ellas.

A lo largo de la dominación musulmana de Sind durante ocho siglos hubo un reclutamiento continuo de las familias santas del exterior. Es posiblemente este hecho, tomado en conjunto con el supersticioso culto al héroe de la gente común de Sind, lo que explica la extraordinaria influencia que ejercieron. Para entender la razón de esto, debemos ir más atrás en la historia de Sind. Los hechos son, sin embargo, muy oscuros. La población indígena del valle del Bajo Indo en el siglo octavo consistía en razas hindúes que hablaban una lengua sánscrita. Durante los días de la ocupación árabe, la tierra estaba en manos de guarniciones árabes apoyadas por concesiones de tierras. "Probablemente estaban", dice Ray, "concentrados principalmente en las ciudades importantes. . . . La administración interna del país se dejó necesariamente en manos de

Gul Hayat Institute

los terratenientes hindúes que pagaban el impuesto a la tierra (kharaj) y el impuesto a la capitación (jizya). '1' Hacia el final del siglo X, el Islam en Sind parece haber sido influenciado por una ola de herejía de Qarmatian de Egipto e Iraq. ¡A principios del siglo XI, Mahmud de Ghazni encontró a Multan y Mansurah en la ocupación de este Ismail! secta. Desde el primer cuarto del siglo XI en adelante, los árabes comenzaron a ser desplazados por los turcos desde el norte, mientras que la administración local permaneció en manos de pequeños jefes hindúes locales. '2 La mayoría de la población se convirtió al Islam en los siglos XIV y XV. , aunque la autocracia gobernante de Sumra parece haberse convertido antes. En algún momento a principios del siglo XI (alrededor del año 1025 d. C.), la tribu hindú de Sumra se convirtió en los gobernantes de Sind. En 1228 Malik Sinan-uddin Chatisar, el entonces príncipe Sumro, se sometió a Junaydl, el general de Iltutmish y se convirtió en vasallo del sultán de Delhi. Según Hasan Nizami, "se acuñaron monedas y se leyeron oraciones en nombre de Shamsuddin hasta Qasdar y Mekran". Del nombre queda claro que la familia gobernante ya había adoptado el Islam. Elliot (I, 491) cree que fueron contaminados por la herejía de los Qarmatis en el siglo XI d. C. A mediados del siglo XIV, el Samma desplazó a los Sumra (Elliot, 111.322). El Ain-i-Akbari afirma que la línea Sumra (Rajput) de treinta y seis príncipes reinó durante quinientos años. Pero la investigación ha establecido que la duración probable del régimen de Sumra fue de alrededor de 1025 a alrededor de 1360, aunque existe confusión en cuanto a las fechas exactas y también en cuanto a la autoridad ejercida sobre Sind superior e inferior, que han tenido historias muy diferentes. El Samma parece haber venido de Cutch. En el Tarikhi-Tahiri se afirma que las clases trabajadoras y los terratenientes del Samma tenían la fe hindú. Pero Elliot muestra (I, 266) que eran hindúes muy extraños, porque nunca bebían vino sin haber comido un becerro joven. 'Samma tomó el título de Jams y se fundó su última y más grande capital, Tatta

1 Historia dinástica del norte de la India, I, p. 21. 2 ibidem, p. 22)

Gul Hayat Institute

en un día de suerte resuelto por brahmanes y astrólogos '(Elliot, III, 273). Durante los días de Jam Nizamuddin, también llamado Jam Nundo, que floreció alrededor del año 1.111 d. C., el Islam se extendió ampliamente sobre Sind y la masa de la gente común se convirtió en musulmana. Estos hechos parecen establecer la interesante conclusión de que, si bien las primeras familias líderes de Sind fueron influenciadas por las ideas chiítas y muchas de las familias santas continuaron siendo influenciadas durante muchos siglos, cuando ocurrieron las

conversiones masivas sunitas, lo hicieron entre una población profundamente casado con prácticas hindúes y supersticiones hindúes. El resultado fue doble; primero para romper considerablemente la clara distinción entre sunitas y chiítas, que en otros lugares corre como un filo de cuchillo en la sociedad musulmana, y segundo, hacer inevitable que el Islam, en lo que respecta a la gente común, sea un influenciado en gran medida por las predilecciones hindúes. Shah Abdul Latif afirma que, cuando se le preguntó si era sunita o chiíta, respondió que estaba entre sunitas y chiítas.1 En realidad, era más chiíta que sunita, porque tenía la intención en una etapa posterior de su vida para peregrinar no a La Meca sino a Kerbela. La existencia de una gran cantidad de prácticas poco ortodoxas en la religión de la gente común en Sind debe deberse casi con certeza a que el Islam no pudo en unos cientos de años deshacerse de las supersticiones de una creencia preislámica. El hecho es que hasta la época de Burton, la austeridad de la religión árabe fue atenuada por las prácticas que estaban mal vistas por los educados musulmanes. No se puede predecir si el respeto exagerado por el pir se debe a los restos de las influencias hindúes del culto al héroe; pero es posible que tal influencia haya estado trabajando en Sind. Otra forma que tomó la creencia popular fue llevar a los extremos lo que es poco menos que adorar a los muertos. ¿Cómo debemos explicar el fenómeno extraordinario de los hindúes que visitan los santuarios de Mussulman y les hacen ofrendas votivas, y el carácter general de la ortodoxia Sind? La pregunta es importante porque la poesía de Shah Abdul Latif, aunque en sí misma en la verdadera tradición del misticismo islámico, ejerce sobre los hindúes en Sind un hechizo casi tan completo como el ejercido por los musulmanes. Por lo tanto, la compleja historia religiosa del país ha producido algunos resultados sorprendentes: una veneración casi increíble por Say ids como tal, una gran acumulación de prácticas supersticiosas en la creencia de la multitud, y una base común de comprensión, tanto por musulmanes como hindúes, del mensaje místico del Islam como se expone en las enseñanzas de los místicos musulmanes sindhi. Antes de abordar la vida de Shah Abdul Latif, debemos examinar un poco más de cerca las implicaciones de estos hechos. En cuanto a la

Gul Hayat Institute

1 GurbuxanI: Shah jo Risdlo, I, pág. 50

veneración en la que se celebraban Sayids, pirs y hombres santos, hay una abrumadora masa de evidencia en Tuhfat-al-Kiram y en las páginas de Burton. El Say id, que también era un pir, ejercía como un murshid sobre sus muridos, un poder casi real. El pir generalmente estaba

conectado con algún santuario. Fue investido con el pag (turbante). Se sentó, como en un trono, en su asiento sagrado, él mismo el gadinishin ante quien, en los días de los santos, la multitud venía a ofrecer reverencia. Cuando salió de gira para visitar a sus muridos, su progreso fue uno de magnificencia casi regia. Montaba un camello con capa alegre, al que asistían bandas de seguidores generalmente vestidos con algún tipo de uniforme y armados con una variedad de armas. El devoto siguió adelante por el honor de tocar sus pieles de estribo. El pir tenía así un poder espiritual que siempre tendía a tomar formas temporales, exactamente como sucedió en los días más influyentes del papado en la Europa medieval. El pir recibió las ofrendas de sus muridos, resolvió sus disputas a menudo de manera muy satisfactoria y dirigió las oraciones en ocasiones solemnes. De este modo, el campo se convirtió en el hogar de un inmenso número de estas pequeñas imperias. Por supuesto, todo el sistema estaba estrechamente relacionado con lo teocrático o, si la frase se puede usar sin críticas, la organización jerárquica del Islam, tal como se desarrolló a través de los siglos a partir de los simples cimientos de fe establecidos por el Profeta de Arabia. Sin embargo, la extravagancia de muchas de estas exaltaciones de la religión popular a menudo se ganó la desaprobación de los teólogos musulmanes más intelectuales. Los Kalhora eran las murshids de los Talpurs. Fue por el dominio que poseían sobre la tribu de pastores Baluch que los Kalhora pudieron usar a los Talpurs para su propio engrandecimiento político. Cuando los Kalhora ordenaron como murshids, los Talpurs como murids tuvieron que obedecer. La veneración de la muerte por el murshid no tenía, en esencia, mucho que ver con el carácter personal de este último. En el Islam, como en todas las demás religiones, muchas de las personas más veneradas han hecho poco en su carácter personal para merecer el respeto en el que se encuentran. Pero siendo la naturaleza humana lo que es, y como el deseo de poder personal se encuentra en el corazón de la mayoría de los hombres, no hubo ayuda para los abusos ocasionales bajo ningún sistema, por estricto que sea. En realidad, fue un acto escandaloso de un Kalhoro que conmocionó a la opinión pública del día y condujo al desplazamiento de los Kalhora, los murshids, por los Talpurs, sus muridos. El abuso de la veneración no podía, por lo tanto, llevarse más allá de los límites que la conciencia pública toleraría. En cuanto a la acumulación de prácticas supersticiosas sobre la austeridad del Islam en Sind, la evidencia es abrumadora. Se pueden citar muchos casos de Tuhfat-al-Kiram. En la suya del norte de la India, Crookes ha descrito algunos de los métodos sobresalientes por los cuales la religión fue capturada por la práctica supersticiosa o degradada por la creencia supersticiosa ampliamente

Gul Hayat Institute

actual. Había tumbas milagrosas. Hubo la canonización de reputados hombres santos. Hubo la adoración personal de los pirs. Existía la institución de los santos de castas. Hubo obras de milagros por hombres santos. Había tumbas de nueve yardas. Hubo el extraño culto de Khwajo Khizr. Existía la eficacia de las reliquias sagradas para la cura de enfermedades. Se podrían citar ejemplos de todo de Sind. Entre ellos, el culto a Khwajo Khizr alcanzó un significado religioso peculiar propio, vinculado con la adoración del río Indo y apoyado por musulmanes e hindúes por igual. La demonología y la magia abundaban y existía el uso universal de los talismanes, especialmente por parte de la clase campesina, como protección contra el mal de ojo y todo tipo de enfermedades humanas. Los poderes atribuidos a los santos eran inmensos y extraordinariamente variados. Para citar solo algunos de estos poderes: estaban causando el nacimiento de niños, especialmente en casos de esterilidad y vejez; curar quejas y enfermedades como locura, sordera, tontería y ceguera; aparecer en persona a distancia para proteger a los amigos de peligros desconocidos; ejercer dominio sobre pájaros, bestias y peces; rompiendo cadenas, grilletes, puertas y paredes; viviendo sin comida, bebida o sueño; objetos inanimados convincentes para comportarse como poseídos de vida y volición; calmando tormentas y transformando a mujeres en niños varones. Apenas había un poder en los largos registros de hagiología que no se podía encontrar acreditado a algún santuario sagrado u hombre santo en Sind.1 James en su relato de Chandookah dice: 'Cerca de Shahdadpur hay un par de grandes piedras de molino en un jardín aproximadamente cuatro pies de diámetro. Está a orillas del canal Dato, llamado así por Dato Khuhawar, un hombre famoso por su riqueza y los canales que cavó, en cuanto a su liberalidad ilimitada. Era el Hatim de Tayyi de Chandookah. Se relata de él que nadie pasó su puerta sin comer y las piedras de molino anteriores ahora se consideran sagradas. Porque se nos dice que Dios estaba tan complacido con su piedad y liberalidad que incluso si se arrojara un puñado de grano en el suministro de harina era igual a todas las demandas. Se abordan con los pies descalzos y los recintos se mantienen limpios y en buen estado. Hay una tumba sobre los restos de un famoso pir en postes, alrededor del cual se ven los tacones de caballo. Porque cada vez que un animal en el vecindario está afectado por una enfermedad, el dueño reza en la tumba y, en la recuperación del animal, ofrece los dolores de pie en agradecimiento por la ayuda del santo. Si una persona rompe una rama del árbol que eclipsa la tumba, se supone que está condenado a encontrarse con algún contratiempo.

Gul Hayat Institute

«2 1 Burton, pp. 229-30. 2 James, op. cit., en Bombay Government Records.

Se suponía que Khizr, o Elías, había bebido de la fuente de las aguas de la vida y creía que no moriría hasta el último triunfo. Khwajo Khizr fue llamado por esta razón en Sind Zinda Pir (The Living Plr). Tenía un santuario en una isla del Indo en Sukkur. Era el santo patrón de las aguas y los ríos y, por lo tanto, había llegado a ser considerado como el dios del río Indo. Los musulmanes le ofrecieron oblaciones de lámparas y flores. Estos fueron lanzados sobre el río los jueves por la noche en el quinto mes del año solar. En este momento se celebró el festival de la Bera (balsa) cuando se lanzó una balsa sobre el río en honor a él. 1 En la mezquita de Khwajo Khizr en Sukkur hay una piedra inscrita que data del año 952-3 d. C. que dice:

Sepan que cuando se levantó este tejido, las aguas de Khwajo lo abarcaron. Este agradable hemistich Khizr escribió: "En la corte de Dios se encuentra la fecha". '2

Burton da más detalles sobre este extraño culto fluvial, en el que el Islam y el hinduismo están curiosamente entremezclados. También cita extensamente un himno en honor del río Indo. La degradación del Islam encontrada en estas y otras prácticas similares parece indudablemente haberse debido a la religión popular de los indígenas Sindhis, a veces llamados Jats. Los jats constituían la mayoría de la población. Por lo tanto, es bastante claro que en el Islam practicado por estas personas, muy puntilloso en el desempeño de los deberes externos, subsistía un vasto cuerpo de creencias supersticiosas que datan de antes de los días del Islam. Pero pasemos de estas extravagancias de la religión personal de la multitud iletrada al verdadero logro del genio sindhi en la vida y la poesía de Shah Abdul Latif. Es incomparablemente el hombre más grande que Sind ha producido hasta ahora en el ámbito del arte imaginativo. Todo el presente trabajo hasta este momento ha sido escrito únicamente con el propósito de aclarar el tipo de personas entre las que vivió y los antecedentes históricos de su época. Sin una profunda comprensión histórica de estos asuntos, nadie que no esté familiarizado con Sind como país y que no esté familiarizado con el idioma sindhi puede esperar darse cuenta de la profundidad de su genio o del significado de su verso. Él es la verdadera joya de la era de Kalhoro. Ha escrito poesía que merece un público más amplio de lo que todavía ha atraído. Su vida es un epítome de la época en que vivió y de las circunstancias rurales de las personas entre las que vivía. El hecho de que desde que se compuso su poesía haya conservado su atractivo universal demuestra que la espontaneidad de su mensaje radica profundamente en el

Gul Hayat Institute

1 La pobreza: Mihran de Sind, op. cit., p. 491. 2 ibid., P. 492.

corazones de todas las clases de la población de Sind, musulmanes e hindúes, con letras y sin letras. La razón debe ser que, a pesar de la degradación de la religión que acabamos de considerar, hay en su poesía algo de mayor y más noble contenido en esta exposición del Islam que puede ser despreciado por las extravagancias de la ignorancia y la superstición. En la segunda parte de este trabajo, me esforzaré por explicar e interpretar este significado a la luz de las circunstancias de la época del poeta con referencia al desarrollo intelectual y místico del Islam.

La vida de Shah Abdul Latif

No hay un relato realmente satisfactorio de la vida de Shah Abdul Latif. Tampoco habrá alguna vez. Los hechos de su vida han sido escasamente registrados en el guión. La mayor parte de lo que se sabe proviene de la tradición oral. Hasta los años ochenta del siglo pasado todavía era posible rastrear la tradición oral hasta su origen porque los viejos aún estaban vivos y podían recordar lo que sus abuelos les habían dicho y algunos de estos abuelos debieron haber sido contemporáneos del poeta. Sin embargo, siendo la adoración de Sayid lo que es, muchos de los artículos de la tradición oral deben tratarse con gran precaución. Muchos de ellos del orden milagroso deben descartarse por completo. Son simplemente parte del halo de una santidad creciente. Los milagros de este tipo son como las hadas. Dejan de existir cuando la gente ya no cree en ellos. La estudiante más competente de la vida de Shah Abdul Latif es Mirza Kalich Beg. Su asiduidad fue notable. Tuvo la suerte de poder probar por sí mismo la calidad de la tradición oral de los labios de los hombres que la tenían de los labios de los hombres que habían visto en carne y hueso a Shah Abdul Latif y habían hablado con él. Esta fuente ahora está detenida. No hay probabilidad de una mayor acumulación de hechos concretos, aunque esto no impedirá que la tradición oral se desarrolle aún más. Muchos de los hechos recopilados por Mirza Kalich Beg están precedidos por alguna frase como 'Los hombres dicen eso' o 'Escriben que / Debemos, por lo tanto, emplear las pruebas de evidencia para calcular su valor. La edición del profesor Gurbuxani de Risalo representa la última beca sobre el poeta y su poesía. Dayaram Gidumal y Lilaram Watanmal realizaron algunas investigaciones del tipo que realizó Mirza Kalich Beg. Pero hay poco en sus investigaciones que no se puede encontrar mejor en el trabajo de Mirza Kalich Beg. Se desconocen las fechas exactas del nacimiento y la muerte del poeta. Pero la evidencia está a favor de que nació en 1689 y murió en 1752. Su vida coincidió casi exactamente

Gul Hayat Institute

con el cambio de Moghul al gobierno de Kalhoro en Sind. Cuando Aurangzeb murió, Shah Abdul Latif era un joven de dieciocho años. De joven vio el ascenso de los primeros Kalhora al poder. Tenía cincuenta años cuando Nadir Shah saqueó Delhi e hizo a Sind tributario de Persia. Tenía cincuenta y ocho años cuando Ahmad Shah Durani dio su golpe de estado contra el moribundo Imperio de Delhi, fundó el moderno Afganistán e hizo que Sind quedara sujeto a Kabul. Cinco años después, y seis años antes de que se estableciera la segunda fábrica de East India Company en Tatta, Shah Abdul Latif murió a la edad de sesenta y tres años. Produjo una cantidad muy considerable de verso. Pero contiene poca o ninguna referencia a los acontecimientos políticos actuales que había presenciado. No le interesaban los fenómenos transitorios de su época, sino las verdades eternas, que formaban un tema mucho mejor para el verso inmortal que las pequeñas guerras e intrigas de los Kalhora. La vida de Shah Abdul Latif fue de hecho sin incidentes. Pasó casi toda su vida viviendo en una localidad muy restringida en la parte norte de lo que ahora es el distrito de Hyderabad. En esa localidad residió sucesivamente en aldeas llamadas Hala Haweli, Kotri y Bhit Shah. No tomó parte activa en los grandes movimientos de su tiempo. A este respecto, recuerda los casos de Kant y Hegel que, viviendo en medio de agitados eventos políticos, no los notaron. Era un hombre de disposición tranquila y sin pretensiones completamente inmerso en la interpretación de las ideas que absorbieron la mayor parte de su atención y concentración. De niño y joven exhibió rasgos inusuales. Era contemplativo y reflexivo, aficionado a la soledad y le encantaba pasear solo. Le agradaba pasar el tiempo con hombres santos y fakires en un esfuerzo por comprender los ideales que intentaban interpretar. Su afición por la jubilación y el aislamiento y su partida de viajes en apoyo de la contemplación religiosa siguen las líneas bien conocidas del ascetismo islámico. El hábito de Shah Abdul Latif es muy similar al de Shaikh Musa, uno de los antepasados de Abul Fazul, quien, según el Am-i-Akbari, siempre contemplativo en su alfombra de introspección de oración, luchó en oración consigo mismo y pasó sus días anteriores en el orden del espíritu descarriado '. * Muchas historias del orden milagroso se cuentan de él. Pero ninguna persona seria le atribuirá ningún valor. Son simplemente el stock en el comercio de la adulación hagiológica. Una historia típica de este tipo es que cuando le enseñaban el alfabeto no iría más allá de la letra Alif, que es el símbolo de Dios y la unidad. La moraleja extraída de esto es, por supuesto, que desde los días de su infancia estuvo absorto en una visión de la unidad divina. Pertenecía a una notable familia

Gul Hayat Institute

Alite Sayid de Matiari. Por lo tanto, era el vástago de la casa religiosa más ilustre de Sind que trazaba una conexión con Herat. Su antepasado en la cuarta generación.

1 Aln, III , p. 408.

delante de él estaba el famoso Sayid Abdul Karim (florista hacia el año 1600 dC) cuya durgah estaba en BulrT en el Gunl Taluka del distrito de Hyderabad y sigue siendo un gran lugar de peregrinación anual para su feria de Shah Karim (mero) celebrada en las urs del santo. 'día. No se sabe cómo la familia había emigrado a Bulrl o por qué, en las generaciones inmediatamente anteriores al nacimiento de Shah Abdul Latff, había regresado a las cercanías de Matiari, pero el padre del poeta, Sayid Habib Shah, vivía en un lugar llamado Hala Haweli. , ahora en ruinas, no lejos de Matiari cuando nació Shah Abdul Latif. Por lo tanto, el poeta nació en una posición de dignidad y poder como una de las clases privilegiadas tratadas con el respeto supersticioso descrito en un capítulo anterior. Nació, como podría decir un inglés, nacido con una cuchara de plata en la boca. Él mismo nunca mostró ningún deseo personal de usar su posición indignamente. A lo largo de su vida no mostró gusto por las comodidades y elegancia que atraen a los hombres de mentalidad mundana. Toda su vida fue de continencia y abstemio, entonces suficientemente rara entre la raza de la que surgió. Se caracterizaba por una gentileza de modales y de habla, una gentileza innata, una inclinación por la amabilidad, la compasión y la generosidad que lo hacen, como hombre, una persona digna de sumo respeto. Se dice que odió la crueldad y que no pudo soportar golpear a un animal o causar dolor físico al hombre o la bestia. En una época y entre una población que tenía poca importancia por la castidad, exhibió hacia las mujeres un autocontrol notable. No dejó heredero, y la tradición oral, que a este respecto no hay razón para no creer, registra el decoro y la dignidad de su vida familiar. Según la tradición oral recogida por numerosos investigadores, el poeta en su mejor momento era un hombre bien arreglado, apuesto y barbudo de estatura media con finos ojos negros, una cara inteligente, una frente noble y la mirada solemne de un hombre profundo. mente pensante y penetrante cubierta de pensamiento. En Bhit todavía se conservan varias reliquias de él; el palo largo que solía usar al caminar, su turbante, un trozo de tela que llevaba y el cuenco de mendigo de cáscara de coco del que comía y bebía frugalmente. Los primeros años de su infancia los pasó en Hala Haweli. Algún tiempo después, su padre, Shah Habib, se fue a vivir a un pueblo cercano llamado Kotri, que, como Hala Haweli, también está en ruinas hoy, y allí Shah Abdul Latif pasó algunos de los

Gul Hayat Institute

años de su adolescencia. Esa tendencia ascética de su naturaleza que lo llevó a frecuentar la compañía de hombres santos y pasar días solo en solemne contemplación no coincidía con la posición que su padre consideraba debido a su hijo. Pero Shah Abdul Latif mostró su temple al vivir su vida a su manera. Para una persona de esa edad, viajaba bien. Es cierto que no viajó lejos, pero visitó algunas de las tierras adyacentes a Sind y atravesó una gran parte de Sind en su búsqueda de la verdad religiosa. De esta manera, trajo a la práctica de su poesía una amplitud de visión que no podría haber mostrado si hubiera permanecido continuamente en el centro de la sociedad de Sayid, satisfecha de sí misma de aquellos días establecida en el vecindario de Matiari y Hala.1 Un amigo Uno de sus días más jóvenes fue Mirza Moghul Beg, quien, en 1713, murió prematuramente a manos de ladrones y con cuya hija se casó. Las formas independientes del joven asceta y contemplativo seguramente despertarían los celos de la 'jerarquía' ortodoxa, especialmente a medida que la fama del joven con su forma de vida santa se estaba volviendo conocida y atraía a varios muridos. En esta etapa de su vida, por lo tanto, se encontró enfrentándose a los Sayids de Matiari que lograron por un tiempo obtener el apoyo de Nur Muhammad Kalhoro, el hombre más poderoso de Sind. Los Kalhora, como ya he explicado, estaban muy influenciados por los Sayids y los hombres santos a quienes no se atrevían a antagonizar. Este hecho debe explicar la temprana hostilidad de Nur Muhammad Kalhoro a un joven líder religioso de puntos de vista independientes y poco ortodoxos. Sin embargo, Nur Muhammad Kalhoro se convenció más tarde de la sinceridad y el valor de este joven notable y se unió a él en amistad. De hecho, a la tradición le gusta agregar que el nacimiento de Ghulam Shah Kalhoro fue el resultado de la bendición de Shah Abdul Latif. Para entonces, Shah Abdul Latif estaba mostrando la fuerza de su fervor poético por la composición de algunos de sus poderosos poemas que pronto atrajeron la atención de un público admirador. La siguiente etapa de su vida estuvo marcada por el mayor desarrollo de su genio, cuando se separó de los viejos lazos y fundó un pueblo propio en un lugar llamado Bhit (colina de arena), llamado así por estar construido sobre colinas de arena, en el verdadero espíritu ascético de los religiosos eremitas. Bhit en sí, aunque poco atractivo como residencia, se encontraba en medio de un paisaje sorprendente. Estaba cerca del lago Kirar que era alimentado por el canal Ali Ganj o Pahar. Había varias pequeñas láminas de agua cerca con árboles y una cierta riqueza de vegetación no común en la tierra árida de Sind, excepto en la vecindad inmediata del río o sus grandes ramas de riverain. Mirza Kalich Beg y Gurbuxani dan cuenta de la topografía de Bhit como era en la época de Shah

Gul Hayat Institute

Abdul Latif. Era característico del hombre que él ayudara a construir el pueblo con sus propias manos.

1 GurbuxanI dice que visitó los lugares de peregrinación en Sind y Lakhpat, Girnar, Jaisalmir, las colinas en las fronteras occidentales de Sind, Lahut, LSmakSn, Hinglaj, Sabar Sakhl e incluso fue a Kabul y Kandahar. Pero no sé sobre qué autoridad tiene que Shah Abdul Latif fue tan lejos. Shih j6 Risdlo, edición de GurbuxSni, I, p. 21)

Todo el episodio tuvo un atractivo popular vívido realzado por el hecho de que ahora estaba llegando a la cima de su poder como poeta y como un hombre de reputación santa.1 Los últimos años de su vida los pasó en un halo de santidad en el que la reverencia de sus seguidores para él jugó un papel importante. Miles vendrían a escuchar la magia de su poesía y a disfrutar de la belleza de su mensaje. Se dice que tuvo la intención de hacer la peregrinación a Kerbela en los últimos años de su vida, pero fue disuadido de hacerlo por la insistencia de sus seguidores de que no debía abandonarlos. Se dice que en lugar de ir a Kerbela, Shah Abdul Latif compuso el Sur Kedaro que trata sobre la historia de Hassan y Husain. Se registra que poco antes de su muerte se retiró a la soledad. Al volver a salir, realizó sus abluciones, se puso una sábana blanca y ordenó cantar canciones. Cuando la música se detuvo, cayó en un ensueño de contemplación divina2. Hasta qué punto Shah Abdul Latif era un hombre educado ha resultado ser un gran enigma para los eruditos. La tradición popular es que no tenía educación regular, sino que se enseñó todo. Sin embargo, la tradición popular a este respecto no es confiable. Sus poemas muestran claramente un conocimiento del árabe y el persa mucho más allá de los logros ordinarios de su tiempo. Es cierto que estaba familiarizado con el trabajo de Jalaluddln Rumi. De hecho, se relata que Nur Muhammad Kalhoro, de quien se había distanciado, recuperó el favor del poeta al presentarle una fina copia del Masnawi. Ghulam Shah Kalhoro construyó una tumba imponente para su cuerpo en 1754, según la tradición, en el año en que murió Nur Muhammad Kalhoro. Lllaram Watanmal afirma3 que el Corán, el Masnawi de Jalaluddln Rumi y los versos sindhi de Shah Karim siempre estuvieron en manos del poeta. Si hay algo de verdad en esta historia, y probablemente haya algo, eliminaría la afirmación de que el poeta no era un hombre bien educado. La forma mística de su poesía nunca podría haberse logrado sin una comprensión profunda y comprensiva del desarrollo místico del Islam que llegó a la India a través del trabajo de los grandes poetas persas. Por lo tanto, cualesquiera que hayan sido los hechos de la

Gul Hayat Institute

educación de Shah Abdul Latlf (y es un concepto típico de la adoración a los héroes pretender que todo el conocimiento le llegó como una especie de revelación especial), está claro que su educación no fue ni superficial ni despreciable. La tradición dice que no escribió sus poemas en absoluto, sino que fueron recopilados y transcritos por amanuenses.

1 Su padre Habib Khan murió en 1742 y fue enterrado en Bhit a pocos pasos de donde más tarde en 1754 se erigió la propia tumba de Shah Abdul Latif a expensas de Ghulam Shah Kalhoro. 2 Shavak Latifi, Parte I, p. 7. 3 Shah Latif por Lllaram Watanmal, p. 11)

Esto pasa los límites de la credibilidad. Los poemas fueron luego recopilados por los escribas y formaron una colección regular que existe en varias formas manuscritas. Los amanuenses cuya ayuda fue invocada para registrar los poemas tal como fueron entregados se llamaron Tamar y Hashim. Un gran amigo del poeta se llamaba Bilal: otro se llamaba Inayat, él mismo poeta, algunos de cuyos versos se insertan o citan en el Risalo tal como existe hoy. No hay duda de que estos hombres, u otros como ellos, formaron los poemas en una especie de antología. Pero la tradición oral ha exagerado en una especie de milagro lo que fue simplemente una pieza de edición literaria bastante hábil. En esta formación de la tradición literaria del poeta, a algunos les resultará difícil resistirse a la creencia de que fue influenciada en parte por la historia de la compilación del Corán, que muy probablemente se reunió exactamente de la manera que se atribuye al culto al héroe. a la compilación del Risalo. Dayaram Gidumal2 cita una anécdota que hace referencia al manuscrito del Risalo. Cuando Tamar y Hashim, los discípulos y secretarios favoritos del poeta, le trajeron el Risalo completo, Shah Abdul Latif pasó las páginas y comentó sobre los frecuentes lamentos de Sasui de que el trabajo era simplemente una válvula de seguridad para los humores penetrantes de la carne y la carne. De repente en el lago Kirar. Sus secretarios lo expresaron con él y les permitió reescribir todo de memoria. Si una historia de este tipo tiene alguna autenticidad, no puede ser más que una estúpida ampliación de algún incidente trivial. Pero es más probable que sea una leyenda destinada a construir la tradición de la entrega inspirada de los poemas, que se redujeron a escribir con dificultad después de haber sido declamados. Las anécdotas del poeta son numerosas. La mayoría de ellos están diseñados para mostrar que Shah Abdul Latif poseía poderes inusuales o incluso milagrosos. Quienes estén interesados en esta forma poco crítica de hagiología encontrarán muchas de las anécdotas en las obras de Lilaram Watanmal, Mirza Kalich Beg y Gurbuxani que tratan sobre el poeta y su

Gul Hayat Institute

poesía. Para el erudito, estas historias infantiles son interesantes no por los supuestos hechos que afirman, sino porque muestran el funcionamiento de la psicología popular en la creación de una tradición oral. Se puede citar una historia de Dayaram Gidumal para mostrar el tipo de mentalidad en el trabajo. `` Se dice que la esposa del Sha, mientras enceinte, anhelaba un día cierto tipo de pescado y su criada envió a uno de sus seguidores para conseguirlo. El Shah preguntó por este seguidor y descubrió la causa de su ausencia:

1 Para los manuscritos del Risalo ver Shah jo Risalo de Gurbuxani. He consultado una copia manuscrita muy inferior de los poemas en la biblioteca de la Oficina de India, Londres. 3 Dayaram Gidumal: Algo sobre Sind por Sigma, p. 41

'Cuando el embrión es un problema para mis faquires, ¿cuál será el adulto completo? ¡Que tal flor se corte de raíz! Se nos dice que el niño, en consecuencia, nació para el gran dolor de la madre y el Shah no dejó ningún heredero que lo sobreviviera / 1 Claramente, el objetivo de este cuento de hadas es dar cuenta de la falta de hijos del poeta. El fino mausoleo construido para el cuerpo del poeta por Ghulam Shah Kalhoro fue adornado por un conocido albañil de la época, un Idan de Sukkur. Desde la muerte del poeta, los poemas se recitan semanalmente los viernes en el mausoleo que se ha convertido en una especie de santuario sagrado que todavía atrae a las multitudes. Dayaram Gidumal describe su visita en 1882 a uno de estos 'despertos'. Él dice: 'El silencio más profundo ocasionalmente roto por un cordial "Allahu" prevaleció en el amplio patio donde mantuve mi memorable vigilia con más de cien hombres, mujeres y niños. . La mirada apagada y tranquila de estas personas, sus hábitos simples, su comportamiento gentil, su fuerte fe y su actitud mental erguida pero humilde me causaron una gran impresión y me inspiraron una profunda veneración y admiración por el santo poeta que era su maestro espiritual reconocido y cuyas palabras ardientes y pensamientos respiradores los conmovieron hasta las lágrimas ". 2

Gul Hayat Institute

1 Dayaram Gidumal: Algo sobre Sind por Sigma, p. 42)

2 ibid., P. 3)

BIBLIOGRAFÍA

PARTE I

HISTÓRICO

Historia general

Historia de sind

Autoridades originales

Obras bibliográficas y estadísticas.

Viajes y Viajeros en India

Monografías y estudios especiales

Compilaciones impresas de registros Registros gubernamentales de Bombay

A. Referencia

B. Registros, compilaciones, selecciones y extractos.

C. Cuentas descriptivas de distritos británicos

D. Riego

E. Correspondencia oficial sobre la abolición del estatuto o el trabajo forzoso en Sind

F. Monografías encontradas útiles en este trabajo

G. Nota

Gul Hayat Institute

PARTE II

LITERARIO, CRÍTICO Y DIVERSO

Shah Abdul Latif

(a) Ediciones ..

(b) Abreviaturas

(c) Comentarios y trabajos críticos

(d) Obras expositivas

(e) Selecciones de Shah Abdul Latif y otros poetas sindhi

(/) Sindhi trabaja de interés especializado.

Literatura general, estética y crítica

Islam, misticismo islámico y sufismo

Misticismo, Religión y Filosofía

Obras poéticas

Música

Gul Hayat Institute

Cambridge History of India, vol. V. 1929.

Cambridge History of India, vol. IV. 1937. El período mogol.

Cambridge Shorter History of India. Cambridge, 1934.

Dunbar, G. Historia de la India, desde los primeros tiempos hasta la actualidad.

Londres, 1936.

Smith, V. A. Historia del estudiante de Oxford de la India. Oxford, 1913.

Lyall Auge del dominio británico en la India. 1893.

Elliot y Dowson. Historia de la India contada por sus propios historiadores. 1867-77.

Ilbert Gobierno de India. Tercera edicion. Oxford, 1915.

2. HISTORIA DE SIND.

Rayo. Historia dinástica del norte de la India. Calcuta, 1931.

Burton, R. Historia de Sindh. Londres, 1851.

Seton, D. Historia de las Caloras. Bombay Record Ollice Selección 93 de

1802-7.

Crowe, N. Cuenta de Sind. Bombay Record Office Selection 93 de 1802.

Hughes, A. W. Diccionario geográfico de la provincia de Sind. Bombay, 1874.

3. AUTORIDADES ORIGINALES.

Mir Muhammad Ma'sum Shah de Bakhar. Tdrtkh-i-Ma'sumu

Mir Tahir Muhammad Nasyani de Tatta. TdvIkh-i-Tdhiri.

Amir Sayid Kasim Beqlar. Beqlarnama

Sayid Jamal Walad Mir Jalaluddln HusainI Shirazl. Tarhhan Nama.

Gul Hayat Institute

BIBLIOGRAFÍA

PARTE I

HISTÓRICO

I. HISTORIA GENERAL

Cambridge History of India, vol. V. 1929.

Cambridge History of India, vol. IV. 1937. El período mogol.

Cambridge Shorter History of India. Cambridge, 1934.

Dunbar, G. Historia de la India, desde los primeros tiempos hasta la actualidad.

Londres, 1936.

Smith, V. A. Historia del estudiante de Oxford de la India. Oxford, 1913.

Lyall Auge del dominio británico en la India. 1893.

Elliot y Dowson. Historia de la India contada por sus propios historiadores. 1867-77.

Ilbert Gobierno de India. Tercera edicion. Oxford, 1915.

2. HISTORIA DE SIND.

Rayo. Historia dinástica del norte de la India. Calcuta, 1931.

Burton, R. Historia de Sindh. Londres, 1851.

Seton, D. Historia de las Caloras. Bombay Record Ollice Selección 93 de

1802-7.

Crowe, N. Cuenta de Sind. Bombay Record Office Selection 93 de 1802.

Hughes, A. W. Diccionario geográfico de la provincia de Sind. Bombay, 1874.

3. AUTORIDADES ORIGINALES.

Gul Hayat Institute

Mir Muhammad Ma'sum Shah de Bakhar. Tdrtkh-i-Ma'sumu

Mir Tahir Muhammad Nasyani de Tatta. TdvIkh-i-Tdhiri.

Amir Sayid Kasim Beqlar. Beqlarnama

Sayid Jamal Walad Mir Jalaluddln HusainI Shirazl. Tarhhan Nama.

Ali Shir Qani de Tatta. Tuhfat-ul Kiram.

Shaikh Abu'l Fazl. Ain-i-Akbari. Trans. Tres tomos Yo por Blochmann. 11 y II I por Jarrett.

4. TRABAJOS BIBLIOGRÁFICOS Y ESTADÍSTICOS.

Shafaat Ahmad Khan. Fuentes para la historia de la India británica en el siglo XVII. 192 6.

Robinson El comercio de la East India Company. 1912.

Foster, W. W. Guía de los registros de la oficina de India. 1919

Foster, W. W. Inglaterra's Quest of Eastern Trade. 1933

Shafaat Ahmad Khan. Comercio de las Indias Orientales en el siglo XVII. 1923

Davies Bibliografía de la historia británica (Stuart Period 1601-1714). 1928

Bal Krishna. Relaciones comerciales entre India e Inglaterra (1O01-1757).

1924

Wheeler, R. Talboys. Los primeros registros de la India británica. 1878.

5. VIAJES Y VIAJEROS EN LA INDIA.

Barbosa Livro de Duarte Barbosa. Trans. Damas 1918.

Bernier, F. Viajes. Editado por Constable. Dos tomos Ed. 1914.

Burnes, J. Visita a la corte de Sinde (1828). 1831.

Burton, Sir R. H. Scinde o el valle infeliz. 1851

Gul Hayat Institute

Burton, Sir R. H. Sind y las razas que habitan el valle del Indo.1851

De Laet De Imperio Magno Mogoli sive India vera, Commentarius ex variis

Auctoribus congestus. Leyden, 1631. Trans. Hoyland 1928

Del Hoste. Sind Mission Memoirs. 1832.

Delia Valle. Viajes en la India. Ed. 1892.

Hamilton Nueva cuenta de las Indias Orientales en los viajes de Pinkerton. Vol. VIII

Kennedy Narrativa de la Campaña del Ejército del Indo en Sind. 1840.

Linschoten Viaje a las Indias Orientales. Ed. 1884

Macmurdo 'Cuenta del país de Sindh'. J.R.A.S., Bombay, 1834.

Mandelslo Viajes en el oeste de la India (1638-9). M. S. Commissariat. 1931.

Mandelslo 'Viajes y viajes'. J.R.A.S. 1915.

Manrique Los viajes de Sebastián Manrique (1629-43). Ed. Luard and

Hosten Sociedad Hakluyt, 1926-7.

Manucci A Pepys of Moghul India] Irvine, 1923.

Manucci Storia do Mogor (1653-1708). Trans. Irvine, 1907-8.

Masson Revistas, 1826. 13 Selecciones de la Secretaría de Bayay, 1906.

Ovington Viaje a Surat (1689-96). Ed. Rawlinson, 1929.

Pelseart. La India de Jahangir. (La Kemonstrantie de F. Pelseart.) Trans.

Moreland y Geyl, 1925.

Pottinger Viajes en Beluchistán y Sinde. 1816.

Postans, Capt. T. Observaciones personales sobre Sindh, las costumbres y costumbres

Gul Hayat Institute

de sus habitantes. 1843.

Postans, Mrs. Cuich y Random Sketches of Western India. 1S39.

Tavernier, J. B. Los seis viajes. Trans. Ball, 1889.

Terry Viaje al este de la India. 1777.

Thevenot. Viajes. Trans. Lovell, 1687.

Von Orlich. Viajes en la India. 1845

Withington, N. In Early Travels in India (1583-1619). Ed. Foster, 1921.

6. MONOGRAFÍAS Y ESTUDIOS ESPECIALES.

Altekar Historia de las comunidades del pueblo en la India occidental. 1927.

Binyon Pintores de la corte de los grandes mogoles. 1921

Edwardes y Garrett. Regla mogol en la India. 1930

Faruki Aurangzeb y sus tiempos. 1935

Garrett y otros. El legado de la India. 1937

Ibn Hasan. Estructura central del imperio Mughul. 1936

Irvine Más tarde moguls. 1922

Irvine Ejército de los mogoles. 1903

Lane-Poole. India medieval bajo el gobierno de Muhammadan (1712-64). 1903

Lane-Poole. Aurangzeb. 1896.

Ley. Promoción del aprendizaje en la India durante el gobierno de Mahoma. 1916.

Mackay La civilización del Indo. 1935

Maclagan Los jesuitas y el gran magnate. 1932.

Gul Hayat Institute

Marshall Mohan jo Dard y la civilización del Indo. 1931.

Más tierra. India a la muerte de Akbar. 1920

Más tierra. De A kbar a Aurangzeb. 1923

La pobreza. Notas sobre Afganistán. 1880.

La pobreza. El Mihran de Sind y sus afluentes. 1892.

Rawlinson Comienzos británicos en la India occidental (1597-1657). 1920

Rees Los musulmanes (1001-1761). 1894

Rehetsek Influencia recíproca de la civilización europea y musulmana

1877.

Arroz. Sir Charles Napier. 1925

Sarkar Jadunath. Anécdotas de Aurangzib. Segunda edicion. 1915.

Sarkar Jadunath. Historia de Aurangzib. Cinco tomos. Vols. Yo y yo

1912 y 1925. Vol. Ill, 1916 y 1928. Vol. IV, 1919 y 1930

Vol. V, 1925.

Sarkar Jadunath. Administración de Mughul. 1925

Sarkar Jadunath. Estudios en Mughul India, 1919. Siendo la segunda edición

de Ensayos históricos publicados en 1913.

Lanza. Los Nabobs: un estudio de la vida social de los ingleses en el siglo XVIII

India. 1932.

Vincent Smith A kbar el gran mogol. 1917.

7. COMPILACIONES IMPRESAS DE REGISTROS.

Gul Hayat Institute

Fomentar. Las fábricas inglesas en la India. Todos los volúmenes publicados al día.

Varias fechas. (Abreviado en notas como E.F.I.)

Fomentar. Cartas recibidas por la East India Company de sus servidores en el

Este. Todos los volúmenes publicados. Varias fechas.

8. REGISTROS DEL GOBIERNO DE BOMBAY.

UNA REFERENCIA.

Kindersley, A. F. Un manual de los registros del gobierno de Bombay. Bombay

1921

B. REGISTROS, COMPILACIONES, SELECCIONES Y EXTRACTOS.

Registros de fábrica y presidencia. Scind Factory 1762-4. No 192.

Forrest, G. W. Selecciones de los registros del gobierno de Bombay.

1. Selecciones de documentos estatales, Bombay.

2. Selecciones de las letras Surat, 1630-1700.

3. Selecciones de las cartas de Bombay, 1677-1742.

4. Selecciones de los diarios de Surat, 1722-88.

Forrest, G. W. Índice de las selecciones: Serie de inicio. Vols. I y II

Forrest, G. W. Catálogo de contenidos de los registros de la Secretaría de Bombay

(1630-1780). Bombay, 1887.

Lista de prensa de documentos antiguos conservados en la Oficina de Registro de Bombay

1720-1740.

Lista de prensa de documentos antiguos conservados en la Oficina de Registro de Bombay

Gul Hayat Institute

1740-1760.

Volúmenes impresos de selecciones de los registros del gobierno de Bombay:

Serie antigua, nueva y de riego.

C. CUENTAS DESCRIPTIVAS DE DISTRITOS BRITÁNICOS.

Informe sobre el Distrito de Sahita recientemente reanudado por Su Alteza Ali Murad

por el teniente J. T. Jameson, coleccionista adjunto de Hyderabad, Sindh,

1853, serie antigua.

Los informes sobre los distritos se reanudaron recientemente de Meer Alii Moorad en Sind por

Tenientes Webster, Lester y Dickson, coleccionistas adjuntos en el

Shikarpore Collectorate, 1853. Old Series, No. 13. Memorias de Shikarpoor: los Syeds de Roree y Bukkur: el Khyrpur Estado, los Estados y las tribus en la frontera de Upper Sind: la bahía,

puerto, ciudad y comercio de Kurrachee: la provincia de Lus: la ciudad de Tatta y sus alrededores. Selección No. 17, Nueva Serie, 1855.

Informes sobre el país entre Kurrachee, Tatta y Sehwan: narraciones

de visitas a Beyla y al puerto de Son Meeanee.

Informe sobre el lago Manchur y los ríos Arul y Nara.

Informe sobre el Purgunna de Chandookah en Upper Sind. En vol. 17, 1855

D. RIEGO. Informe sobre la gestión de canales y bosques en Scinde por el teniente coronel

Walter Scott de los ingenieros de Bombay. 1853. vol. 7. Serie antigua.

Correspondencia relacionada con las autorizaciones del canal en el Colegio de Hyderabad

en 1854-5. Vol. 36. 1856.

Gul Hayat Institute

Documentos relacionados con el riego del Canal en Sind con sugerencias para su mejora, con siete planes en un caso separado. Vol. 69. 1863.

E. CORRESPONDENCIA OFICIAL SOBRE LA ABOLICIÓN DEL ESTATUTO O TRABAJO FORZADO EN SIND. Vol. 34. 1856.

F. MONOGRÁFICOS ENCONTRADOS ÚTILES EN ESTE TRABAJO.

Narrativa del Sr. Callendar de causas a las que la gran disminución del comercio en Scindy debe ser atribuido. Diario del Departamento Público, 1775. 68a, pp. 250 sqq.

El relato de Natha n Crowe sobre Sind, 1799. En MSS. Selecciones No. 93 de 1802. Comp. No . 55 de 1802.

Historia de las Caloras de Davi d Seton, 1808. En la Selección No. 93 de 1802-9. Comp. No . 62/08.

Lieutenan t Pottinger's Sind Mission Memorias y bosquejo. Vol. No . 571 Politica l Departmen t 1832, pp. 123-338.

Memorias de la misión Sind del teniente De l Hoste. En secreto y política l Departmen t vol. No. 571, 1832, pp. 4-96.

Los diarios de Masson, en selecciones de los viajes y diarios conservados en la Bomba y Secretaría. Editado d por G. W. Forrest, 1906, pp. 103 sqq.

Memorias de Heddle en Rive r Indus, en Bomba y Government Records, XVII, Nueva Serie, Parte II, Ma y 1836, pp. 401-57. Memorias de Carless en el Delt a del Indo. Mismo volumen septiembre 1837. pp. 459-54 °. Informes del Comisionado en Sind. Departamento de Ingresos, 1848. Ingresos Arreglos t Sindh, vol. 203, págs. 5-37.

Informe de James sobre la Purgunnah de Chandookah. Diciembre de 1847, en

Gul Hayat Institute

Selecciones de Bomba y Gobierno, No. XVII, Nueva Serie, Parte II, pp. 709-

74-

Informe sobre Tow n y Puerto de Kurachc e por el Capitán S. V. W. Hart, 1840, en

Selección anterior, Parte I, pp. 216 sqq. Informe topográfico de la ciudad de Karach i y sus alrededores por J. W.

Winchester, M.R.C.S., en la selección anterior, Parte I, pp. 272 sqq.

G. NOTA.

Los extractos de los Registros de Bomba y Gobierno relacionados con el

El segundo factor y en Sind se toma del Sind Factor y Diary, 1762-4,

de los diarios del departamento público, de los departamentos secretos y políticos

Diarios, de la Secretaría Inwar d Lette r Books y del Sr. Warden's

Compilación en extractos, 1754-77 como se muestra en las notas al pie debajo de

varios años (Abreviado en notas a s P.D.D., S.P.D. y S.I.LB.

respectivamente.)

Parte de la materia que más tarde publicó Burto n en su Historia 0 / Sindh aparece

en los registros de Bomba y Governmen t en forma de informes de Lieutenant

Burton Postans en sus observaciones personales sobre Sindh ha incorporado (sin aclarar

reconocimiento) grandes porciones de la narrativa del Sr. Calendar. En el

el mismo trabajo k Postans ha reimpreso como apéndice (pp. 361-74) el 'Oficial

Informe sobre el estado y la navegación del Indo debajo de Hyderaba d 'por

Teniente Carless, India n Marina.

Gul Hayat Institute

PARTE II

LITERARIO, CRÍTICA L Y D MISCELÁNEA

1) SHA H ABDU L LATIF.

(a) EDICIONES.

Ernest Trumpp. El risdlo. i860.

Tarachand Showkiram. El risdlo. 1900.

Gurbuxani, H. M. El Risdlo. 1923

(b) ABRIDGEMENTS.

Kaz i Ahma d Shah. Risdle jo Muntakhab. 1919 y ediciones posteriores.

Bhojra j Pokardas Kalro. Risdle jo Muntakhab. 1935. Sixt h edition.

Pdkardas Thanwardas. Risdle jo Muntakhab. 1929

(c) COMENTARIOS Y TRABAJOS CRÍTICOS.

Gurbuxani, H. M. El Risdlo. 1923 y posteriores.

Lilara m Watanmal. Shah Latif.

Mirz a Kallc h B € g. Laghdt Latif i. 1914.

Mirz a Kallc h Beg. Shah Abdul Latif Bhitai. 1910.

Mahmu d Buks h Wasif. Sharaha Latifi. 1925

Gul Hayat Institute

(d) TRABAJOS EXPOSITORIOS.

Kincaid, C. A. '. Sindhu Ol Balla d de Kaur o y Chanesar.' Diario de

Sociedad Antropológica de Bombay, vol. XI

Gidwani, M. Shah Abdul Latif. 1922

Jethma l Parsram. Shah jun Ahhdniun. 1923 y días después.

J6thma l Parsram. Sind y sus sufíes. 1924

Sigma (Dayaram Gidumal). Algo sobre Sind. 1882.

(e) SELECCIÓN DESDE M SHA H ABDU L LATI F D D OTHE R SINDH I POETS.

Lalchan d A. Jagtiani. 'Manik, MotI, Lai. '1927.

Lalchan d A. Jagtiani. «Shairana Gul. '1928.

Thanwarda sy hijos. «Sufiana Kalam. '1927.

Bheruma l Meharchand. 'Cluinda Kalam. '1932.

Menghra j S. Nangranl. 'Shirln Kalam. '1933.

Agh a Sufi, G. G. 'Sachal Sarmast'. 1933

(/) SINDH TRABAJO PARA ESPECIALIZAR D INTERÉS.

Bilimoria, N. N. Bibliografía de publicaciones sobre Sind y Baluchistán.

1930

Jethma l Parsram. Baladas interesantes de Xew, doce partes. 1927.

Lalwani, H. H. y Khemani, K. M. Tawdrikh Sindh. 1927.

jSthma l Parsram. Kadhn Sindh. 1925

Jethma l Parsram. Santos de la India y Sind. 1926

Gul Hayat Institute

Tahilra m Assudomal. Biografía de San Udero Lai. 1926

Mirz a Kallc h Beg. Kadhn Sindh. 1925

Mahmu d Sidik Mahmu d Osif Memon. Intakhab: Tawdrikh Tahití. 1925

2) LITERATURA GENERA L, ESTÉTICA Y CRÍTICA.

Baksh, S. Khuda. Ensayos y estudios: indios e islámicos. Londres

1912-27.

Harford, C. H. Algunos enfoques de la religión a través de la poesía. Joh n Ryland s

Biblioteca y Boletín. 1922

Hadow, W. IL Comparación de poesía y música. Cambridge, 1926.

Steer, W. T. El significado de la belleza. Londres, 1029.

Neihardt, J. G. Valores poéticos. Nueva York, 1029.

Simpson, H. F. El lenguaje de PoeUy. Londres, 1925.

Drinkwater, J. The Toet y Comunicación. Londres, 1023.

Ellis, A. Williams. Una anatomía del poeta) v. Oxford, 1022.

Carritt, E. E. La historia de la belleza. Londres, 1928.

Pura n Singh. El Spnit oj Ouental Poetty. Londres, 1920.

Mordell, A. La literatura del éxtasis. Londo n (Melrose). N.D.

Graves, R. Poética Vnreason. Londres, 1925.

Wickstced, P. IL T'tom Dante a Aquino. Londres, 1913.

Santayana, G. Poesía y Religión. Nueva York, 1900.

Richards, I. A. Los principios de la crítica litúrgica. Londres, 1925.

Gul Hayat Institute

Moore, T. Sturgc. Armadura para Afrodita. Londres, 1929.

Di id Abdu l Latif. La influencia de la literatura inglesa en urdu litctatwe.

Londres, i92 <>.

3. ISLAM, MISTICISMO ISLÁMICO y SUEISMO.

Ross, E. Denison. Islam Londres, 1927.

Arnold, T. W. La fe islámica. Londres, 1928.

Norte, C. R. Un esquema del Islam. Londres, 1934.

Brown, J. P. Los Darvishes. Editado d por H. A. Rose. Oxford, 1927.

Buksh, S. Khuda. Ensayos y estudios: indios e islámicos. Londres, 1922

1927.

Arnold, T. W. La predicación del Islam. Londres, 1913.

Browne, E. G. Una historia literaria de Persia. Cuatro tomos. Londres y Cambridge, 1909-24.

La Enciclopedia del Islam. (En progreso.) Londres, 1913 en adelante.

Archer, J. C. Elementos místicos en Mohammad. Newhaven, 1924.

El Islam de Herklots en la India. Editado por W. Crooke. Oxford, 1921.

Macdonald, D. B. Aspectos del Islam. Nueva York, 1911.

Amir All. El espíritu del islam. Londres. Dakota del Norte

Rothfeld, O. Umar Khayyam y su edad. Bombay, 1922.

Vende, E. La fe del Islam. Londres, 1880.

Z we mer, S. M. La doctrina musulmana de Dios. Londres, 1905.

Whinfield, E. H. 'Hellenism and Muhammadanism'. J.R.A.S., 1905.

Macdonald, D. B. (trad.). 'Religión emocional en el Islam como afectada por la música y el canto'. J.R.A.S., 1901.

Gibb, H. A. R. Literatura árabe: una introducción. Londres, 1926.

Guillaume, A. Las tradiciones del Islam. Oxford, 1924.

Gul Hayat Institute

Becker, C. H. Cristianismo e Islam. Traducido por H. J. Chatter. Londres y Nueva York, 1909.

Lyall, Sir C. J. 'Aspectos pictóricos de la antigua Arabia'. J.R.A.S., 1912.

Amedroz, H. F. 'Notas sobre algunas vidas sufíes'. J.R.A.S., 1912.

Bowen, H. La vida y los tiempos de Alt Ben Isa. Cambridge, 1928.

Cash, W. W. La expansión del Islam. 1928

Asin, M. Islam y la Divina Comedia. Traducido por H. Sunderland, Londres, 1926.

Macdonald, D. B. Desarrollo de la teología musulmana, la jurisprudencia y la teoría constitucional. 1915.

Macdonald, D. B. La actitud religiosa y la vida en el Islam. 1909.

Nicholson, R. A. Estudios en poesía islámica. 1921

Nicholson, R. A. Los místicos del Islam. 1914.

Nicholson, R. A. Traducciones de la prosa y la poesía orientales. Cambridge, 1922.

Arnold, T. W. y Guillaume, A. (eds.). El legado del Islam. Londres, i93ide Beer, T. J. La historia de la filosofía en el Islam. Londres, 1903.

Gardner, W. H. T. (trad.). Al-Ghazzali — Mishkat-al-anwar. Londres,

1924

Nicholson, R. A. Estudios en misticismo islámico. 1921

Bell, R. El origen del Islam en su entorno cristiano. Edimburgo, 1925.

Nicholson, R. A. Historia literaria de los árabes. 1907

Mir Hasan Ali, Sra. Observaciones sobre los musulmanes de la India. Londres, 1832.

Churton, W. A. 'El sufismo o las doctrinas de los místicos del islam', en el Apéndice de Poesía persa para lectores ingleses. Privado, 1883.

Gul Hayat Institute

Nicholson, R. A. La idea de la personalidad en el sufismo. Cambridge, 1923.

O'Leary, D. Lacey. Pensamiento árabe y su lugar en la historia. Londres, 1922.

Nicholson, R. A. 'El objetivo del misticismo muhammadán'. J.R.A.S., 1913-

Nicholson, R. A. 'Una investigación histórica sobre el origen y el desarrollo del sufismo'. J.R.A.S., 1906.

Arberry, A. J. (trad.). La doctrina de los sufíes: A bu Bakr al Kalabadhi, Cambridge, 1935.

4. MISTICISMO, RELIGIÓN Y FILOSOFÍA.

Myers, F. W. H. Personalidad humana. Londres, 1903.

Webb, C. C. J. Dios y la personalidad. Aberdeen, 1919.

Leuba, J. H. Psicología de las creencias religiosas. Londres, 1925.

Crooke, W. La religión popular y el folklore del norte de la India. Londres,

1896.

Underhill, E. Misticismo. Londres, 1911.

Jones, R. M. Estudios en Religión Mística. Londres, 1909.

Inge, W. R. Estudios de místicos ingleses. Londres, 1905.

Inge, W. R. Idealismo personal y misticismo. 1924

Farquhar, J. N. Esquema de la literatura religiosa de la India. Oxford, 1920. Inge, W. R. Christian Mysticism. Londres, 1899. Russell, Bertrand. Nuestro conocimiento del mundo externo. Londres, 1922. Inge, W. R. La tradición platónica en el pensamiento religioso inglés. Londres, 1926.

Streeter, B. H. Realidad. Londres, 1927.

Jenkins, G. C. 'La contribución religiosa de la Edad Media', en Contribuciones medievales a la civilización moderna. Londres, 1921.

Gul Hayat Institute

Royce, J- El problema del cristianismo. Nueva York, 1913.

Taylor, H. O. La libertad de la mente en la historia. Londres, 1923.

Kolbe, F. Los cuatro misterios de la fe. Londres, 1926.

Deissman, A. Paul: Un estudio en historia social y religiosa. Traducido por W. E. Wilson. Londres, 1926.

Hola, E. Estudios en santidad. Londres, 1903.

Deussen, P. El Sistema Vedanta de Filosofía. Traducido por Woods y Rinkle. Harvard, 1915.

Brown, W. Personalidad y Religión. Londres, 1926.

Flint, R. Agnosticismo. Edimburgo, 1903. de Wulf, M. Historia de la filosofía medieval. Londres, 1926.

Vossler, K. Cultura medieval: una introducción a Dante y sus tiempos.

Traducido por W. C. Lawton. Londres, 1929.

Joad, C. E. M. El presente y el futuro de la religión. Londres, 1930.

Robertson, J. M. Historia del libre pensamiento. Londres, 1915.

Jones, R. M. Más estudios en religión mística. Londres, 1927.

Spurgeon, C. F. E. Misticismo en la literatura inglesa. Cambridge, 1913.

Lehmann, E. Misticismo. Traducido por C. M. G. Hunt. Londres, 1910.

Gul Hayat Institute

5. TRABAJOS POÉTICOS.

Farid-ud-din Attar:

Masani, R. P. Mantiq-ut-tair. Versión abreviada. Oxford, 1924. Ghulam Muhammad Abid Shaikh (trad.). Ahmedabad Líneas 1-1170.

Dakota del Norte

Jalal-ud-din Rumi:

Redhouse, J. Wr

Traducción métrica del primer libro de Masnawi, Londres, 1881.

Whinfield, E. H. (trad.). Comentario de R. A. Nicholson. Masnawi-iManawi. Cambridge, 1926.

Wilson, C. E. (trad.). El masnawi. Libro III Londres, 1910.

Whinfield, E. H. (trad.). Pareados Espirituales Masnawi-i-Manawi, Londres, 1887.

Bell, G. L. (trad.). Poemas de Diwdn-i-Hdfiz. Londres, 1928.

Whinfield, E. H. (trad.). Gul Shan-i-Raz. Dijo Ud Din Mahmud Shabistari, Londres, 1880.

Watkins, J. M. Selecciones de Hdfiz. Londres, 1926.

Nicholson, R. A. (trad.). Poemas seleccionados de Diwan Shamsi Tabriz, Cambridge, 1898.

Davis, F. Hadland (trad.). Shamsi Tabriz. Londres, 1907.

Browne, E. G. (trad.). El Tarjibund de Sayid Ahmad Hatif de Isfahan Cambridge, 1924.

Davis, F. Hadland (trad.). Selecciones Jami. Londres, 1915.

Waller, A. R. (ed.). Poemas de Richard Crashaw, Cambridge, 1904.

Ellis y Yeats (eds.). Obras de William Blake. Tres tomos Londres, 1893.

Blake Obras poéticas, incluidos los libros proféticos. Ellis (ed.). Londres, 1906.

6. MÚSICA.

Gul Hayat Institute

Strangways, A. H. Fox. La música de Hindustan. Oxford, 1914.

Popley, H. A. La música de la India. Madrás, 1921.

Jones, sir William. "Sobre los modos musicales de los hindúes". Investigaciones asiáticas. 1799.

Clements, E. Introducción al estudio de la música india. Londres, 1913.

Bhatkonde, N. V. Breve encuesta histórica de la música del norte de la India. Baroda, 1916.

Atiya Begum Fyzee Rahaman. La música de la India. Londres, 1925.

Rosenthal, E. Música e instrumentos indios. Londres, 1928.

Sarkies, S. J. Tratado sobre la similitud entre los alusicos europeos e indios, Calcuta, 1930.

Gul Hayat Institute

APÉNDICEX II

LOS BUQUES DEL ESTE INDI A EMPRESA COMERCIALIZANDO EN SIND DURANTE PARTE DEL SIGLO XVIII

Los nombres de los buques mencionados como pertenecientes al comercio de Sind alrededor de 1758-60. Defensa (destrozada cerca de Shahbunder), Golondrina, Drake, Bombay, Éxito, Venganza, Despacho, Tártaro, Houghton, Stormont, Tigre.

Notas sobre embarcaciones

Ship Revenge sigue siendo un crucero muy útil y un excelente marinero; puede durar varios años; ella procedió bajo el mando del almirante Steevens a la costa de Coromandel en marzo pasado.

Drake ketch continúa siendo un crucero muy útil y puede durar muchos años; ella llegó de Bussorah el 22 de octubre desde que la han limpiado y reparado y ahora está lista para el servicio.

El ketch exitoso continúa siendo un crucero muy útil; ella navega bien y puede durar muchos años con las reparaciones necesarias. Ella ha sido empleada principalmente en el transporte del comercio, etc. hacia y desde el norte y navegando desde el puerto. La galera golondrina se dirigió a Bussorah con despachos a Europa en marzo pasado y luego puso la guardia en Gombroon. Tartar grab. Ella ha ido a Scindy desde el mes de abril pasado para permanecer como un barco de guardia en ese río durante el monzón, pero por el estrés del clima se vio obligada a ir de allí a Cutch, donde permaneció durante algún tiempo antes de regresar; ella es un crucero muy útil y navega bien y durará varios años con reparaciones comunes. Ella se espera diariamente.

Gul Hayat Institute

Tyger Gallivat todavía está en Scindy, donde sigue siendo de gran servicio; pero es viejo y no puede durar mucho. Los gallivats de golondrina y mosca todavía se emplean hacia el norte y responden extremadamente bien, ya que ambos son buenos vasos fuertes y pueden durar varios años. (Del Public Department Diary 35, 1760, pp. 1039-43. Fechado el 31 de diciembre de 1760.)

PLEASE NOTE THIS!!

COPY AND PASTE APPENDIX III, IV and V

IT REQUIRES LITTLE GRAPHICAL WORKS, THANKS

Gul Hayat Institute

APÉNDICE VI

NOTA SOBRE EL DELETREO Y LA TRADUCCIÓN DE PALABRAS ORIENTALES

Este trabajo contiene muchas transliteraciones de palabras árabes, persas y sindhi. No he pensado que sea necesario o deseable en un libro que pretende atraer al lector general a emplear el sistema de transcripción aprobado por la Royal Asiatic Society. Por lo tanto, no he mostrado con signos diacríticos la distinción entre las diversas formas de los sonidos 'h', 's', 't', 'd' y 'z' que se producen en árabe, persa y sindhi. No es probable que la ausencia de las marcas distintivas moleste a los eruditos árabes y persas que están familiarizados con la ortografía correcta. Sin embargo, los lectores que ignoran los caracteres árabes, persas y sindhi encuentran en la meticulosidad fonética simplemente una molestia y molestia que no tiene ventajas compensatorias. Cuando las palabras orientales se han convertido en inglesas en alguna forma generalmente aceptada, he usado estas formas. Pero por lo demás, he seguido un sistema que se mantiene fiel al original en la medida en que aspiraba y los sonidos respiratorios están indicados por la presencia de la letra 'h

Por lo tanto, he aceptado palabras como 'Sind' y 'Sukkur' cuando, según un principio de coherencia formal, debería haber escrito 'Sindh' y 'Sakhar'. La transliteración de las palabras sindhi es difícil porque cada palabra en sindhi termina en un sonido vocal ya sea puro o nasalizado. Burton se esforzó, en algunas de sus notas a su historia de Sindh, para mostrar estas vocales cortas finales. El resultado no es satisfactorio y no he seguido su ejemplo. Por lo tanto, he omitido todas las vocales cortas finales donde ocurren. Otra dificultad con el sindhi es la frecuencia de los sonidos nasalizados que no pueden ser representados convenientemente por ninguna forma de transcripción inglesa. Los estudiosos del idioma que estén interesados en este asunto deben ir al alfabeto sindhi para recibir instrucción. En las numerosas citas de registros antiguos y escritos de generaciones pasadas que he dado, casi siempre he conservado la ortografía que se encuentra en los originales, a pesar de que esta ortografía es más frecuente, erróneo. Esta explicación aclarará la aparente inconsistencia con la que se escriben las mismas palabras a lo largo de este trabajo.

Gul Hayat Institute

APÉNDICE VII

NOTA SOBRE LAS REFERENCIAS AL PECADO EN LA BOMBAY

REGISTROS DEL GOBIERNO EN LA OFICINA DE REGISTRO DE BOMBAY

Un examen de las listas de prensa publicadas muestra una enorme brecha en las referencias al comercio de la Compañía en Sind. La primera referencia rastreable es la fechada el 8 de diciembre de 1646 (el primer año disponible) del barco 'Hart' en Sindy Road desde John Spiller, Henry Gary y Gilbert Harrison. Las cartas de las mismas tres personas y de Nicholas Scrivener se encuentran dirigidas desde Tahtah, Kandearah hasta 1657, cuando la última carta es de Nicholas Scrivener sobre la carga de plomo de la Compañía el 13 de octubre de 1657. Desde esa fecha hay un espacio en blanco completo hasta l 25 de noviembre de 1744, cuando hay una carta del Sr. Symmons en Tattah al Jefe y Factores en Surat. Posteriormente, las referencias a Sind se vuelven más numerosas pero no son comunes hasta 1758, cuando se restableció la fábrica de Sind. Hay un registro regular de la Fábrica Sind desde agosto de 1762 hasta julio de 1764, las cartas datan a veces de Tatta y otras de Shaw Bunder. En una lista de sirvientes convenidos de la compañía en Bombay y las fábricas subordinadas no se menciona a ningún sirviente que resida en Sind. Hay mención de fábricas en Gombroon, Bussorah, Gulph of Persia y Cambay. Esta lista es con una carta fechada el 28 de agosto de 1739 y cubre el tiempo de notificación de factores durante el período 1712 a 1738. En la Lista de prensa de documentos antiguos para 1646-1700, los años siguientes no están representados: 1648-55, 1658-9. El récord de algunos de los años del período también es muy escaso. De 1701 a 1719 hay muy poco registro para los años siguientes: 1705-7, y nada en absoluto para los años 1710 a 1718.

Gul Hayat Institute

LIBRO II

LITERATURA Y CRÍTICA

Las mismas canciones que marco

Son infieles a tu causa

Y roba los honores de tu nombre

Para construir sus propios aplausos.

Crea mi alma de nuevo

De lo contrario, toda mi adoración es vana:

Este miserable corazón nunca será verdad

Hasta que se vuelva a formar.

Desciende, fuego celestial,

Y agárrame desde arriba:

Derretirme en llamas de puro deseo

Un sacrificio para amar.

ISAAC WATTS.

Gul Hayat Institute

INTRODUCCIÓN . Principios de poesía y crítica poética. .

CAPÍTULO I . El parto h de un clásico

CAPITULO DOS . Los Poemas del Risalo

(a) La naturaleza del Risalo y su materia sujeto

(b) El misticismo de Shah Abdu l Lati f

(c) El carácter religioso del misticismo de Shah Abdu l Latif

(d) Variedad de estados de ánimo poéticos en el Risalo

CAPÍTULO R III. A We b of man y Strands

(a) Una mezcla de influencias

(6) influencias árabes

(c) Influencias persas. .

(d) Baluch i influye

(e) Influencias de Urd u Hind u

CAPÍTULO R IV. El ojo del poeta

(a) Dictamen poético y observación

(b) Las historias populares

CAPÍTULO V. La visión mística

CAPITULO VI. Influencias en el misticismo islámico

CAPITULO VII. Tasawwu f by the Lowe r Indu s

ÍNDICE DE LAS PIEZAS I Y II

Gul Hayat Institute

INTRODUCCIÓN

PRINCIPIOS DE POESÍA Y CRÍTICA POÉTICA

'POESÍA', como 'romance' y 'religión' y otros términos generales de la misma naturaleza, es una palabra de significado vasto pero indefinido. La poesía en el sentido de composición poética es capaz de examinar desde dos puntos de vista completamente diversos, el exotérico y el esotérico. El primero tiene que ver con la forma y la expresión como un mero logro técnico en la exposición del lenguaje. El último trata de la poesía como un vehículo de pensamiento y significado. También tiene dentro de su alcance la estética o la cualidad de placer de la poesía. Ahora es precisamente debido a la confusión que prevalece en la mayoría de las obras de crítica literaria y estética con respecto al carácter bilateral de este examen esotérico de la poesía que es necesario protegerse contra una falacia extremadamente común. Esta falacia surge de la incapacidad de distinguir entre el contenido de un pensamiento y el estado mental de la persona que piensa en él. El punto se aclarará al considerar por un momento el caso paralelo de la estética, que tiene que ver con el significado y el valor de la belleza. "La gente pregunta", dice Sturge Moore, "¿por qué es esto hermoso? "Las autoridades responden", continúa, "porque todas sus partes están subordinadas según su grado de verdad esencial, como enseñó Coleridge; o porque resuelve un conflicto emocional, como ahora profesa Richards en Cambridge, o porque es intuitivo, como el signor Croce ha tronado desde Italia. Pero no: estos dictos ingeniosos responden la pregunta equivocada. "¿Qué es verdad acerca de la belleza?" No era lo que queríamos preguntar, sino "¿Qué hace que la belleza sea evidente?" - Porque la belleza solo puede verse por admiración. El intelecto no puede verlo. 1 Ahora es este sonido? No lo es. Hay una completa confusión de pensamiento que atraviesa el argumento. No se puede distinguir entre las cualidades que satisfacen los cánones por los cuales una cosa puede ser declarada bella y el contenido emocional de la persona consciente de algo bello. Un análisis más adecuado mostraría que la belleza no puede ser aprehendida a menos que haya en el acto un juicio intelectual y un sentimiento de placer. El juicio es ciertamente una actividad de la mente racional, mientras que la experiencia del placer es un flujo de emociones en una dirección particular. Nada más que un pensamiento confuso puede resultar de confundir a los dos juntos en una vaga síntesis mental.

Gul Hayat Institute

1 Armadura para Afrodita, p. 153

Ahora, el tipo de argumento que acaba de ser criticado con respecto a la belleza se emplea muy comúnmente con respecto a la poesía. En nuestra apreciación de la poesía hay tanto un juicio intelectual como una experiencia de placer. El problema que tenemos ante nosotros es, ¿qué nos permite decidir que cierta composición del lenguaje es poesía y qué diferencia la buena poesía de la mala? La respuesta es más fácil de alcanzar si recordamos que en la apreciación de la poesía hay tres elementos separados. Hay, primero, un examen de forma externa, palabras, lenguaje, ritmo, materia y composición musical. En segundo lugar, hay un juicio intelectual sobre el significado y la importancia del pensamiento expresado en esta forma externa. En tercer lugar, hay una actitud emocional provocada por el efecto estético de la poesía en la mente. El primero es el punto de vista exotérico. El segundo y el tercero juntos constituyen el punto de vista esotérico. El primer elemento puede aislarse y convertirse en un objeto externo capaz de análisis científico por ciertos estándares bastante bien reconocidos. El segundo es un ejercicio de la facultad racional. El tercero es puramente una actividad psicológica. Es principalmente debido a los caprichos del gusto estético que tantas opiniones divergentes se mantienen sobre los méritos de cualquier composición poética particular. De este argumento se desprende que, para comprender completamente cualquier pieza de poesía, debemos ser capaces de examinarla como una construcción material en el lenguaje y el ritmo, comprender las ideas que busca transmitir y experimentar el placer que pretende comunicar. De acuerdo, por lo tanto, como una pieza de poesía satisface estos estándares de composición buena y hábil, de claridad, dignidad y verdad en sus ideas, y de excelencia estética, debe juzgarse como buena poesía. Estos son los tres criterios de valor poético. Cada uno pertenece a un campo claramente distinguible de actividad mental. Nada más que un pensamiento confuso se encontrará en cualquier crítica literaria que no reconozca este hecho fundamental. El punto merece un examen más detenido. Permítanme tomar una instancia al azar de la crítica literaria moderna. "Es evidente", dice el Dr. I. A. Richards en sus Principios de crítica literaria, "que la mayor parte de la poesía consiste en declaraciones que solo los muy tontos pensarían en intentar verificar. No son el tipo de cosas que se pueden verificar. La poesía ofrece el ejemplo más claro de esta subordinación de referencia a la actitud. Es la forma suprema del lenguaje emotivo. ”1 Ahora, aquí se hacen una serie de generalizaciones sobre la poesía. No solo las generalizaciones son falsas, sino que la forma en que se expresan muestra que la función del intelecto y la actividad estética que forma el equipo

Gul Hayat Institute

1 Principios de crítica literaria, pp. 272-3.

Porque la apreciación de la poesía se ha confundido entre sí. La afirmación de que la poesía es la forma suprema del lenguaje emotivo no puede fundamentarse. Hay muchos tipos de lenguaje emotivo. La retórica y la oración son tipos bien conocidos. ¿Quién decidirá cuál de las muchas formas de lenguaje emotivo es suprema? En el mejor de los casos, la declaración del Dr. Richards es simplemente una opinión dudosa. Pero quizás todo lo que se quiere decir es que la poesía tiene un fuerte atractivo emocional expresado en un lenguaje bellamente expresado y hábilmente organizado. ¿Cuál puede ser el significado de la afirmación de que solo los muy tontos pensarían en verificar el tipo de declaraciones que hace la poesía? Tal como está, la afirmación es palpablemente falsa. Si todo lo que se quiere decir es que el simbolismo y las imágenes y los giros del lenguaje que la poesía debe emplear no pueden entenderse en el sentido cotidiano de las palabras utilizadas, parece que se han omitido dos puntos importantes de consideración. Primero, el lenguaje es alusivo y literal; y segundo, las ideas son verificables por referencia a la probabilidad general y a un esquema de verdad y realidad. En cualquier análisis final, las declaraciones de la ciencia no poseen mayor validez que las de la poesía. Por lo tanto, como el Dr. Richards difícilmente negaría esto, su significado parecería no ser más que que las declaraciones de poesía no están en la misma categoría que los juicios como 'dos y dos son cuatro' y 'la hierba es verde'. Nuevamente, por la afirmación de que en la poesía la referencia está subordinada a la actitud, parece estar implicado que el contenido emocional producido por la poesía afecta el significado de la idea. Por supuesto que no hace nada por el estilo. Lo que sí afecta es la concepción del oyente de la idea, una cosa muy diferente. Si se aceptara la afirmación de que el contenido emocional afecta el significado de la idea, sería un claro ejemplo de la falacia que hemos estado tratando de evitar, es decir, de confundir el contenido del pensamiento con el estado mental de la persona que piensa al respecto No hay nada misterioso o difícil sobre el significado poético, por difícil que sea explicar el significado exacto de cualquier palabra que un poeta haya escrito. En poesía, el método de expresión se calcula definitivamente, por medio de trucos aliados a los trucos de la música, para jugar con las emociones del oyente. Pero esto no tiene relación con el contenido emocional invocado por las palabras. Este contenido emocional no debe ser juzgado por ningún poder, similar a una especie de influencia hipnótica, que puede ejercer sobre el oyente, sino por su capacidad de crear en la mente del oyente una imagen reconocible de la realidad en algunos de sus muchos aspectos al traer usar la facultad

Gul Hayat Institute

racional o pensante en el hombre. El mero hecho de que el método de expresión en poesía emplee enunciados o juicios que no pueden considerarse, literalmente o palabra por palabra, como la expresión cotidiana de la experiencia conceptual no es, en esencia o exclusivamente, un problema de poesía. Todo lenguaje humano es alusivo y directo. Por su propia naturaleza, la poesía es propensa a emplear generalmente esa forma primaria de pensamiento, la asociación de ideas, que es la fuente del símil, la metáfora, las imágenes y el simbolismo. Pero esta forma debe usarse necesariamente en todo pensamiento que va más allá del tipo más simple de afirmación abierta a la inteligencia más mezquina que trabaja dentro del estrecho rango de la percepción directa. Entonces Blake pregunta:

'¿Cómo lo sabes, pero cada pájaro que corta la vía aérea

¿Es un inmenso mundo de deleite cerrado a tus sentidos cinco?

Aquí está hablando un idioma que se le está dando un uso más sutil y más avanzado que el empleado para aprender el alfabeto o para afirmar que dos y dos son cuatro. Sus palabras tienen una alusión que se refiere a una actitud conceptual construida de hecho a partir de los hechos de la percepción primaria pero que va mucho más allá de ellos. No está afirmando que las aves tengan esta cualidad peculiar que sugiere que pueden poseer, ni espera que un científico verifique por inducción y experimente la verdad de esta afirmación. Simplemente está usando el lenguaje de una manera desarrollada para imaginar un punto de vista de alguna manera u otra relacionado con la realidad y capaz de ser entendido por la razón que trabaja a través de un contenido emocional profundo. La forma de la poesía no tiene relación con su significado o significado. Algunas de las poesías más profundas y difíciles se expresan en el lenguaje más simple. La distinción entre forma y materia en poesía es fundamental. Toda crítica literaria sólida debe diferenciar entre el pensamiento y la forma de su expresión. La prosa no es poesía; ni lo es el jingling doggerel; ni la trivialidad banal se expresa en versos ingeniosamente inventados. Pero en todos estos casos, el fracaso en alcanzar el estándar de la poesía proviene de fuentes completamente divergentes que no deben confundirse entre sí. Esta advertencia es particularmente cierta en la poesía mística y metafísica donde el simbolismo y los significados ocultos son rasgos característicos y el lenguaje adquiere una cualidad de trascendencia.

Gul Hayat Institute

CAPÍTULO I

EL NACIMIENTO DE UN CLÁSICO

La aparición del genio es un evento que en el estado actual del conocimiento humano se acerca a lo inexplicable. La herencia y el medio ambiente son ciertamente una explicación inadecuada. Por lo general, hay poco en las circunstancias inmediatas de su nacimiento y su educación para explicar la manera en que un hombre excepcional se destaca por encima de sus compañeros. En el caso de Shah Abdul Latif, el investigador encuentra poca ayuda para saber cómo este destacado poeta llegó a la realización de su genio. La vida de Shah Abdul Latif, de hecho, parece probar la verdad del viejo adagio 'poeta nascitur, non fit'. Es cierto que Shah Abdul Latif provenía de una conocida familia de Sayids y que a lo largo de los siglos, Sayids en Sind ha producido a varios hombres famosos por su aprendizaje y su santidad. El tatarabuelo del poeta era el Shah Karim, cuyo nombre aún es reverenciado en el Bajo Sind. Aunque se atribuye algo de poesía a Shah Karim y se cree que algunos de sus versos están incorporados en el Risalo, no nos ha llegado nada de mérito sobresaliente. Tampoco en la literatura sindhi, ni antes ni después de la época de Shah Abdul Latif, hay nada que pueda compararse con el Risalo.1 El Oriente en general es un lugar donde no se puede decir que el aprendizaje y el amor por el aprendizaje estén muy extendidos. El hombre erudito es excepcional. Si vive entre personas simples, rústicas y en gran medida iletradas, obtiene fácilmente una reputación de logros maravillosos que el examen crítico de una edad posterior puede encontrar como inmerecido. Se sabe muy poco sobre la educación de Shah Abdul Latif. Uno de sus preceptores fue un Nur Muhammad Bhatti de cuya habilidad escolar somos singularmente ignorantes. "No sabemos", dice Lllaram Watanmal, "cuánto tiempo estudió nuestro poeta con Nur Mahomad o cuánto aprendió de él". 2 Sin embargo, no nos equivocaremos al suponer que Shah Abdul Latif estaba familiarizado con las tradiciones de su propia familia y que debe haber tenido algún dominio sobre el tipo de aprendizaje que un estudioso Sayid de su tiempo podría haber adquirido. La tradición dice que el Corán, el Masnawi de Jalaluddin Rumi y los versos sindhi de Shah

Gul Hayat Institute

1 Hay una gran edición de la poesía de Sachal (Sarmast) de Agha Ghulam Nabi Khan Sufi.

2 Shah Latif, pág. norte.

Karim estaba constantemente en sus manos. No es necesario dudar de la verdad general de esta afirmación. Pero aunque puede explicar algunas de las cualidades literarias y académicas características del Risalo, no hace nada para explicar la excelencia poética de los versos. Por lo tanto, estamos reducidos al simple hecho de que el genio no conoce límites limitantes. Shah Abdul Latif debe haber poseído por naturaleza esas cualidades de observación, expresión y sinceridad de pensamiento que le permitieron poner sus propias ideas y las ideas de la gente común entre las que vivía en versos que sin exageración pueden decirse que tienen derecho a inmortalidad. En los días en que estos versos fueron compuestos, el Islam en Sind conservó la verdadera forma nativa de su poder característico. Ese poder había sido contribuido por una sucesión de dinastías musulmanas que durante siglos habían establecido su sello sobre la tierra. El pensamiento de la gente común estaba impregnado de ideas que, mucho más de lo que lo hacen en el Sind actual, penetraron profundamente en la conciencia musulmana. Hoy ese dominio territorial se ha perdido. Con la ruptura de la sociedad teocrática típica, gran parte de la estructura de su política social ha desaparecido. Así, contra todo el trasfondo mental de aquellos días, se destacó una cualidad que ya no es vital de la misma manera y con el mismo poder. La India musulmana de la Edad Media, de la que Sind del siglo XVIII era una reliquia, recordaba en algunos aspectos a la Europa cristiana medieval. Hubo el mismo tipo de traslado a ferias y peregrinaciones. El 'mullo' y la mezquita correspondían al sacerdote y la iglesia. Los oscuros eran una especie de frailes errantes. La estructura de la sociedad fue quizás de una manera externa más profundamente religiosa de lo que es hoy. Las condiciones económicas eran más simples, incluso si la comodidad económica era más difícil de lograr. Debido a la actitud generalista fatalista y acrítica que el hombre promedio adoptó cuando se enfrentó a los golpes de la mala fortuna o la angustia, es probable que las dificultades se sufrieran más estoicamente que hoy. Por lo tanto, puede no ser cierto decir que la lucha económica no absorbió tanta energía espiritual humana como lo hace ahora, cuando las personas están más dispuestas a preocuparse por el logro de la comodidad de la criatura y cuando ven que existe la posibilidad de alcanzar un nivel de vida más alto no es tan distante como solía ser. Pero la sociedad era ciertamente más estática y clasificada en clases. Los hombres, por lo tanto, aceptaron los golpes del destino con mayor complacencia porque no se habían dado cuenta de la medida en que el esfuerzo humano puede alterar las condiciones en que viven las personas. El Sind, que era el suelo del que podía surgir la poesía de un Shah Abdul Latif, se parecía más a la "Merrie Inglaterra" que prevaleció en

Gul Hayat Institute

los días de la autosuficiencia económica de la aldea, el pequeño pueblo y la empresa local restringida. Era una sociedad de terratenientes, pequeños cultivadores, pastores, artesanos y comerciantes, que conocían poco del mundo exterior, excepto lo que se podía ver en los mercados y ferias, en las reuniones de extraños en las tumbas en los días de los santos o en compañía de compañeros peregrinos. El Islam nunca ha tenido la jerarquía establecida del medievalismo cristiano. En ese sentido, tenía un mayor sentido de la democracia del hombre y la gente común compartía más en su cultura ampliamente extendida de ideas y creencias religiosas. La vida era dura, pero no sin sus compensaciones en una habilidad común, a través de ciertas costumbres sociales, para encontrar relajaciones simples de los rigores de una existencia penurosa. En una sociedad así, el hombre santo, el intérprete del credo simple del Corán, el 'mullo', el 'shaikh', el 'akhund' y el 'ustad' ejercieron una especie de autoridad que se fue cuando la vida se volvió más compleja y La lucha económica absorbe más las energías mentales. Shah Abdul Latif nació en un momento en que comenzaba una gran transición. Esta transición continuó durante toda su vida. La suprema autoridad territorial de las dinastías musulmanas se estaba desmoronando y la estructura establecida de una sociedad medieval se estaba debilitando un poco. Los elementos que llevaron a la realización de esta estructura fueron numerosos. Hubo el reconocimiento del estado del hombre como resultado de la disposición de Dios del mundo. Se aceptó que habrá un hombre rico en su palacio y un hombre pobre en la puerta. El hombre santo todavía era una especie de rey sin corona entre un pueblo analfabeto. Nada ha ocupado nunca el lugar de esta estructura. Cuando en una multitud de formas el individualismo comenzó a suplantar al autoritarismo, gran parte de la satisfacción que acompañó a una tranquila resignación a las cosas a medida que desaparecieron. El mundo dejó de ser 'merrie'. El esfuerzo humano se volvió más egocéntrico y los hombres eran más propensos a exigir 'derechos'. Los días de otro mundo del poeta, sabio y santo comenzaban a contarse. En la vida de Shah Abdul Latif podemos rastrear con bastante facilidad la mayoría de los signos de que el viejo orden pronto desaparecería. La propia vida del poeta muestra las sucesivas etapas por las que pasó de poeta a sabio, terminando finalmente en la santidad. El punto importante, sin embargo, es que Shah Abdul Latif es el último de los grandes poetas medievales. Cantó para un pueblo cuya perspectiva religiosa, inteligible y respetada hoy, ha perdido para siempre esa cualidad de homogeneidad con su entorno tan característico del medievalismo. Es extremadamente dudoso que poesía como la de Shah Abdul Latif pueda volver a componerse en Sind. Los versos, por

Gul Hayat Institute

supuesto, pueden ser imitados y han sido imitados. Pero creemos que tal imitación, por hábil que sea, no puede ser más que una copia débil de algo que ha perdido el significado vivo que alguna vez tuvo. Esta afirmación puede parecer paradójica, ya que los poemas de Shah Abdul Latif todavía unen a Sind con un poderoso hechizo de amor y admiración. Pero realmente no hay paradoja. El deleite moderno de los poemas es de un género completamente diferente. Proviene en parte del desarrollo de un gusto literario que es bastante moderno. Se deriva en parte de una consideración sentimental por las cosas buenas del pasado características de todos los pueblos en ciertas etapas de su desarrollo cultural. Aunque las ideas en los poemas todavía se creen, no se creen de la misma manera o por la misma razón. Precisamente porque la convicción más simple y ardiente de una época anterior se ha ido, las probabilidades están en contra de que Sind produzca un segundo Shah Abdul Latif. Esperar que esto suceda sería como esperar que aparezca otro Donne u otro Milton en la Inglaterra actual. El énfasis de la concepción literaria ha cambiado. Los valores han cambiado. Las personas tienen mentes más plenas que en esos días más simples. Donne y Milton todavía son admirados y amados. Pero las ideas que predicaron no golpean la mente moderna de la manera que atrajo a la Inglaterra del siglo XVII. Ahora se puede ver que estas ideas pueden examinarse desde otro ángulo. Para cambiar la metáfora, son como una exquisita obra de arte que las edades posteriores solo ven a través de una cámara oscura, de hecho, pero de alguna manera invertida en una penumbra de irrealidad. En el campo del arte, cuando algo se ha hecho una vez supremamente bien, el logro se vuelve estático. Alcanza una especie de finalidad y no se convierte tanto en un objeto de emoción como en un sujeto de introspección, que es un asunto muy diferente. Por lo tanto, la singularidad de la poesía de Shah Abdul Latif debe explicarse de alguna manera como esta. Shah Abdul Latif fue el primer gran exponente del uso imaginativo del lenguaje sindhi. Su logro tuvo lugar en los días en que Sind aún tenía una perspectiva medieval. En consecuencia, su poesía ha sido estampada con un peculiar sello propio, uno que nunca se puede volver a aplicar. Nadie volverá a producir este tipo particular de poesía en el mismo entorno local y en el mismo contenido de halo de pensamiento, creencia y sentimiento. La pobreza de la literatura sindhi antes de Shah Abdul Latif fue el resultado de la aparición tardía de la lengua vernácula sindhi como vehículo de expresión literaria. Mientras el Islam estaba poniendo su sello de autoridad sobre la estructura del pensamiento en toda la India musulmana, la mayor parte de la inspiración provino de la gran tradición árabe y persa. El emperador Babur despreciaba profundamente los méritos de la India.

Gul Hayat Institute

Él ha demostrado esto por los comentarios cáusticos en sus memorias, 'la gente de Hindustan no tiene buenas casas, ni buena carne, ni uvas, ni melones, ni buenas frutas, ni hielo ni agua fría, ni buena comida ni pan en sus bazares. , sin baños ni colegios, sin velas, sin antorchas, sin candelabro ". No fue sorprendente que Urdu fuera considerado hasta finales del siglo XVII como una lengua bárbara y sin educación, no apta para las gemas de inspiración poética. Los tribunales utilizaron el idioma persa. Persa fue el medio de expresión literaria. Los hombres eruditos escribieron en árabe o persa. Excepto en las áreas donde las lenguas sánscritas habían alcanzado un estándar académico, nadie pensó que valiera la pena al intentar emplear el lenguaje de la gente común con habilidad superlativa o descubrir en las lenguas vernáculas su potencial para las felicidades lingüísticas. Pero ahora todo ha cambiado. El persa en la India se ha convertido en un idioma de pedantería utilizado para escribir conceptos literarios y jeux d'esprit, y no para la expresión espontánea local de pensamientos literarios. Sindhi también, ahora se ha desarrollado en líneas modernas. Si se va a escribir una gran poesía a partir de ahora, será de una manera compatible con las ideas modernas de pensamiento y expresión. Un poeta actual puede imitar los giros de Shah Abdul Latif, emplear sus imágenes y disfrutar de una gran cantidad de filosofía sufí, pero será una poesía moderna y en la medida en que solo busca ser un facsímil de lo que mejor se dijo en el siglo XVIII no podrá vivir. Cada época desarrolla por sí misma sus propios métodos de expresión literaria más adecuados para proclamar sus convicciones y creencias vivas y nada que simplemente simule el pasado será más que una sombra insustancial. Por lo tanto, nos queda la extraña singularidad de la poesía de Shah Abdul Latif, la única joya levantada del mar de la literatura vernácula de Sind en un momento en que fue capaz de expresar con patente sinceridad las convicciones de un medievalismo vivo. Shah Abdul Latif no es un simple imitador de Jalaluddln Ruml, de Jami, o Hafiz o Al Bistaml. En realidad está expresando en su propio idioma ideas que eran el pensamiento actual de su tiempo. La inutilidad de la mera imitación ha sido bien expuesta por el profesor Browne. Hablando de los poetas persas posteriores en India, dice: 'Estos poetas de los siglos XVI y XVII produjeron lo que el difunto Profesor £ 6 ha llamado felizmente el "verano indio" de la poesía persa, y por supuesto tenían una gran cantidad de imitadores y sucesores. mientras el persa siguiera siendo el lenguaje cortés de la India. Estos últimos que fueron, en el mejor de los casos, hábiles manipuladores de un idioma extranjero que no me propongo notar ”.2 ¡Browne está hablando de los poetas indios que escribieron en persa, imitando el idioma y la forma de Sanai, Attar, Mahmud Shabistari, Jam! y otros. Hay poco en su

Gul Hayat Institute

trabajo que no pueda ser reconocido por lo que es, a saber, la copia servil de ideas mejor expresadas.

1 Memorias, p. 333. 2 Literatura persa en los tiempos modernos, p. 168

por otros, la fabricación de versos de los cuales la luz de la vida se ha alejado. Shah Abdul Latif se encuentra en una categoría diferente. Es un poeta que utiliza por primera vez con suprema habilidad el lenguaje de la gente del campo y lo emplea para interpretar ideas de belleza y filosofía religiosa, que, si bien se inspiró en los modelos persas, logró mantener un alto nivel de originalidad nativa. y elocuencia local. Era un hombre inmerso en la comprensión de la enseñanza mística del Islam y familiarizado con la forma de pensamiento encontrada a la perfección en los grandes maestros persas. Pero este método de expresión y su uso de estas ideas son bastante individuales y sinceros porque en realidad respondieron a un verdadero impulso de interpretar las ideas más profundas de la gente común entre quienes pasó toda su vida. Si la función de un poeta no es solo expresar felizmente las ideas de su tiempo, sino también usar su propio idioma musicalmente para sacar grandes verdades, entonces Shah Abdul Latif ha establecido su afirmación de ser un poeta original. correcto y no un copista desalmado de ideas mejor expresadas por otros antes que él. La tiranía que los modelos persas han ejercido sobre la poesía india en general es mala. Ha confirmado a los poetas de la India en su falla común, una falla no confinada solo a la poesía india, imitar en lugar de iniciar. La falla se debe en cierta medida a la complacencia inherente fortalecida por el conservadurismo de la poesía oriental, que tiende a limitar sus intereses solo a ciertos temas, y lo que es peor, a emplear las mismas imágenes y el mismo simbolismo que el éxito ha utilizado con maestros de otro idioma. Shah Abdul Latif no puede ser llamado conspicuo por ninguna gran originalidad de pensamiento. Pero él expresa muy bien una especie de filosofía religiosa actual entre los hombres mejor educados de su tiempo. ¿En qué consistió esta mejor educación en Sind del siglo XVII y XVIII? No hay mucha evidencia directa del carácter contemporáneo que pueda llamarse confiable. Mirza Kalich Beg, en su 'Old Sind', ha dado un recuento de los sabios de Tatta durante el período de su mayor esplendor.1 Los sabios de Moghul y Kalhoro Sind no hacen una empresa imponente en logros, aunque su número No es pequeño. Sus trabajos aprendidos se referían principalmente a la disquisición religiosa, a los deberes del verdadero musulmán, a los anales, las crónicas y las historias tal como se entendían entonces, y al verso del modelo persa. Pero estos autores, algunos

Gul Hayat Institute

de los cuales eran personas eruditas y muy cultas, escribieron en persa y árabe y no en el idioma del campo. Este fue el resultado en parte de la tiranía de un

1 op. cit., pp. 173 sqq.

tradición literaria conservadora y en parte de la insistencia del islam en la superioridad de las lenguas del progreso histórico del islam. Se ha hecho alguna mención en el primer volumen del presente trabajo de los historiadores nativos, sus méritos y sus defectos. En una tierra donde la teoría teocrática musulmana prevaleció con tanta fuerza, era inevitable que la religión y la educación fueran de la mano. Así, la mayoría de los sabios de Old Sind eran Sayids, Kazis, Mullas o personas preocupadas por la enseñanza del Corán y la exposición de la fe musulmana de una manera u otra. Si ellos mismos no estuvieran activamente involucrados en esta forma de actividad, ciertamente habrían obtenido todo el aprendizaje que poseían en los 'maktabs' y 'madressas' presididos por 'mullas', 'akhunds' y 'ustads'. Los Memons, una clase de musulmanes originarios de Cutch, fueron notables por su interés en las cosas aprendidas. Han producido, dice Burton, 1 "muchos hombres muy eruditos e hicieron mucho para introducir las ciencias religiosas en este país". Mirza Kalich Beg ofrece largas listas de nombres famosos asociados con la luz y el aprendizaje en Tatta durante sus días de gloria. Será suficiente para nuestro presente propósito simplemente mencionar algunos de ellos. El estándar de su aprendizaje y la calidad de su beca ahora son difíciles de determinar porque han dejado pocas reliquias de su trabajo. Al menos, si tales reliquias aún existen, deben ser enterradas en manuscritos que estén en manos de personas privadas y que no hayan sido publicados en beneficio de las generaciones futuras. De los famosos Kazis en Tatta, Mirza Kalich Beg cita a Kazi Namat Ullah, Kazi Hamad, Kazi Abiqullah, Kazi Shakikh Muhammad. Otros nombres son Shaikh Sadaruldin, Makhdum Rukhanaldln, Makhdum Miran walad Moulana Yakub, Makhdum Fazalullah, Makhdum Feroz, Makhdum Usman walad Makhdum Bahawaldin, Mulla Muhammad Damaghi, Makhdum Abdul Jamil, Makhdum Mahdum Mahhm, Mahkhm Mahmá, Mahmud Mahmá Adam mian Abul Hasan, Makhdum Rahamatullah y muchos otros. De los poetas y escritores también hay una lista formidable que contiene los nombres de Muhammad Mukim, Mulla Abdul Rashid, Abdul Kayum, Mulla Mohabat Ali, Mulla Salami, Mulla Abdul Hakim, Mulla Yar Muhammad Khadam, Mulla Raza Hashml, Mirza Ghulam Al l Momin, Asadullah Tabah y otros. Poesía, astronomía, medicina, filología, dialéctica y materias aprendidas similares fueron los temas del

Gul Hayat Institute

discurso. Los principales centros de aprendizaje fueron Tatta, Mat lari y Rohrl, lugares famosos por la residencia de Sayids y hombres santos unidos a tumbas, mezquitas y santuarios. Era característico de gran parte del aprendizaje de aquellos días que los escritores pertenecían en gran medida a familias que habían emigrado a Sind. No eran sindhis

1 Historia de Sindh, p. 248

por nacimiento. Durante los días de los afganos que precedieron a los mogoles, e incluso antes, Sind demostró ser un hogar favorito para hombres sabios de este tipo que siempre ha atraído al Islam. Tanto los afganos como los mogoles mostraron una tendencia a alentar el asentamiento de hombres de este carácter que se sintieron atraídos por la reputación que Sind había ganado por su filosofía sufí y su exposición sufí de las doctrinas musulmanas. La edad de los Arghuns y Tarkhans fue especialmente notable por la entrada de este tipo de aristocracia intelectual que hablaba y escribía, sin embargo, un idioma que era inteligible solo para los intelectuales inteligentes. Pudo haber tenido poco efecto sobre la clase de cultivadores iletrados que sabían del árabe poco más allá de lo que aprendieron en la mezquita por sus devociones religiosas, y que no usaron ni árabe ni persa en su discurso diario. A este respecto, Sind era meramente típico de la India musulmana en general. 'Los inmigrantes extranjeros', dice Arnold, 1 'y sus descendientes, árabes, persas, turcos, mogoles y pathanes formaron un elemento importante en la población total de Mahoma y ejercieron una influencia preponderante en la administración, la organización social y la vida religiosa. Los misioneros a cuyos esfuerzos de proselitismo se atribuye la conversión de tribus enteras y los santos cuyas tumbas aún se veneran en todas partes de la India musulmana fueron en su mayor parte de extracción extranjera. El efecto de este flujo constante de inmigración extranjera ha sido mantener a la India en estrecho contacto con las principales corrientes de creencias teológicas y especulaciones en el Islam / Sind, siempre ha tenido a varias personas llamadas 'hafiz' que conocen el Corán de memoria. Pero esto no significa que tengan ningún conocimiento académico del idioma árabe / Burton tiene comentarios muy sarcásticos sobre el estándar de conocimiento persa y árabe que las personas que profesan estar familiarizados con estos idiomas muestran en Sind. Los antepasados de Abul Fazul, el estadístico del Aln-i-Akbarl, fueron ejemplos típicos de la inmigración de hombres eruditos de las tierras altas de Asia Central cuando el nivel intelectual del Islam era alto y la búsqueda del aprendizaje se consideraba una cuestión de gran valor. . Shaikh Musa, el tatarabuelo de Abul Fazul se

Gul Hayat Institute

estableció en Rel, un pueblo agradable de Sewistan, y se casó con una familia de personas piadosas y temerosas de Dios; y no cambió sus hábitos retirados por las ocupaciones del mundo. "Su hijo y sus nietos / dice Abul Fazul", siguiendo su ejemplo, vivió felizmente y recibió instrucciones sobre las doctrinas esotéricas y exotéricas de la filosofía. A principios del siglo X (es decir, Muhammadan), Shaikh Khizr partió impulsado por el

1 'Islam in India' en Hastings 'Encyclopaedia of Religion and Ethics, vol. V, págs. 895-7.

deseo de visitar a los santos de la India ".1 Entre los hombres santos que visitó se encontraba Shaikh Yusuf Sindhi" que había atravesado los campos de la tradición secular y mística y había adquirido muchas perfecciones de la vida religiosa ". * Estas ilustraciones muestran claramente algunas características características del aprendizaje y la educación en Sind. Tanto el aprendizaje como la educación fueron parte del gran impulso del Islam y se mantuvieron vivos desde afuera. El sistema educativo siguió el tipo general que se encuentra en los países musulmanes. La educación se centró alrededor de la mezquita a la que estaba unido el 'maktab'. Había 'madressas' para estudios superiores de naturaleza escolástica medieval. Floreció una escuela bien establecida de pensamiento sufí que durante mucho tiempo siguió atrayendo ese tipo de mente religiosa estudiosa que tan a menudo se encuentra entre los musulmanes que tienen el tiempo y los medios para penetrar en los arcanos de su fe. No tenemos una explicación contemporánea del funcionamiento de este sistema educativo en los siglos XVII y XVIII en Sind. La mejor descripción ha sido dada por Burton quien, en su propia forma meticulosa, obtuvo los hechos oralmente de hombres eruditos del siglo pasado que aún conservan recuerdos personales de lo que les fue transmitido o dicho por sus mayores en una época. cuando la tradición oral tenía una fuerza mucho mayor que la que posee hoy. Esta educación era entonces exactamente la educación prevalente en general en todos los países del Islam. Es cierto que en su apogeo Tatta fue un gran centro de erudición y aprendizaje. Pero es imposible creerle a Hamilton cuando dice que el Tatta de su tiempo (alrededor del año 1699 d. C.) contenía cuatrocientos colegios y escuelas. Es cierto que Hamilton puede estar refiriéndose no solo a Tatta sino a Sind en general cuando dice: 'El. La ciudad de Tatta es famosa por aprender teología, filología y política y tienen más de cuatrocientas universidades para capacitar a los jóvenes en estas partes del aprendizaje. Tuve mucha intimidad con un Sayid que era profesor de teología y era considerado un gran historiador. Un día me preguntó si había oído hablar de Alejandro Magno en

Gul Hayat Institute

mi país. Hamilton3 escribió sus fascinantes memorias mucho después de haberse retirado de la vida aventurera. Su relato de Sind debe haber sido compilado al menos veinte años después de 1699. Como sus escritos suelen ser totalmente circunstanciales y detallados, tenemos justificación para suponer que debe haber mantenido diarios y registros de lo que vio. Pero está más allá de los límites de la credibilidad que un lugar del tamaño de Tatta podría haber sido provisto con tantos centros de instrucción.

1 Aln, III, págs. 418-9. 2 ibid., P. 419. 3 Hamilton, op. cit., en Pinkerton. Parece que Hamilton murió alrededor de 1732 y se cree que escribió sus memorias sobre la segunda década del siglo XVIII.

Incluso cien escuelas habrían sido excesivas. La única inferencia que razonablemente se puede extraer de la cuenta de Hamilton es que Tatta tenía una gran cantidad de 'maktabs' y seminarios frecuentados por estudiantes y presididos por hombres aprendidos en la enseñanza islámica. El trabajo bien conocido de Law sobre la "Promoción del aprendizaje durante la regla de Mahoma" es de muy poca ayuda con respecto a Sind durante los días mogol. Tampoco sería prudente aceptar las amplias generalizaciones de Law sobre la política educativa ilustrada de los emperadores de Delhi. De hecho, la evidencia no hace más que demostrar que, como regla general, los Emperadores Moghul no eran insensibles a la promoción de la educación y el aprendizaje y que ellos y sus nobles ocasionalmente, y de manera irregular, ayudaron a fundar ciertas instituciones y bibliotecas importantes. Cuando Aurangzeb decretó que en Gujarat cada año los maestros debían ser nombrados al costo del tesoro público y que los estipendios debían pagarse de acuerdo con la recomendación del Sadar y la tasdiq del maestro, la subvención otorgada era pequeña y solo se nombraban tres moulvis, uno en Ahmedabad, uno en Patan y uno en Surat y solo cuarenta y cinco estudiantes recibieron subsidio de subsistencia (Mirat-i-Ahmadi 272). El Imperio Moghul fue enmarcado para otro propósito que no sea la propagación del aprendizaje. Está fuera de toda disputa que la proporción de los ingresos estatales dedicados activamente a la educación a través del Departamento de limosnas, administrado por el Almoner Imperial, el Sadr-us-Sadur, era muy pequeña. Los poetas y los eruditos fueron alentados en la corte. Pero eso no quiere decir que haya una política educativa reconocida. Muchos de estos poetas no eran más que aduladores cortesanos dedicados a ensalzar las virtudes del príncipe en el habitual estilo oriental de hipérbole. La principal forma en que se fomentó la educación fue

Gul Hayat Institute

mediante el otorgamiento en wakf de inams, jaghirs y subvenciones a mezquitas y fundaciones religiosas. Pero muchas de estas exhibiciones de favor fueron el resultado de la religiosidad de los gobernantes locales y no de la iluminación del trono de Delhi. Law dice pertinente: `` Al hablar de las escuelas y universidades de aquellos días, no debemos perder de vista el trabajo educativo realizado por distinguidos hombres eruditos que enseñan a los alumnos en sus casas. Complementaron el trabajo educativo realizado por las instituciones literarias y proporcionaron un campo para estudios post-universitarios ". Ciertamente no hay evidencia de que haya visto que justifique la creencia de que una sola institución educativa en Sind debe su origen a cualquier acto de Un emperador de Delhi. Jahanglr promulgó una ordenanza de que cada vez que un hombre rico o un viajero rico muriera sin ningún heredero, su propiedad pasaría a la Corona y se utilizaría para construir

1 Promoción del aprendizaje en la India durante la regla de Muhammadan, p. 164

y reparación de 'madressas', monasterios, etcétera. Pero no sabemos de ninguna instancia en la que Sind se haya beneficiado de estas órdenes. Los propios mogoles eran aficionados al aprendizaje y los libros. Algunos de los emperadores de Delhi eran hombres muy leídos e inteligentes, pero es más que dudoso si alguna vez llevaron a cabo consistentemente algún plan educativo integral entre los sujetos de sus dominios. De hecho, uno de los dichos de Akbar grabados en el Aln es definitivamente retrógrado. 'Los profetas eran todos analfabetos. Por lo tanto, los creyentes deben retener a uno de sus hijos en esa condición ". Por lo tanto, no nos equivocaremos al concluir que los días de Sind en Moghul mostraron meramente el funcionamiento del sistema educativo islámico y no fueron ayudados de ninguna manera, excepto en lo que se refiere a la educación. alentado por la enseñanza islámica. El principal apoyo de los grupos literarios provino de los ingresos otorgados en forma de inams a las mezquitas y a los 'maktabs' unidos a las mezquitas. El aprendizaje en cualquier sentido real se limitaba a pequeñas camarillas de hombres estudiosos cuyo principal estímulo para la superación personal provenía de las doctrinas religiosas en las que creían con gran sinceridad. La gran masa del pueblo seguía siendo analfabeta. Más allá del dominio del árabe requerido para sus devociones religiosas, la gente común tenía poco conocimiento de la palabra escrita. Pero en una época en la que el aprendizaje es raro, el erudito logra una especie de santidad que le une a un pequeño grupo de admiradores. Es principalmente de estos pequeños centros nerviosos de

Gul Hayat Institute

pensamiento que el aprendizaje se transmitió de manera imperfecta a la población en general. Se ha dicho lo suficiente como para mostrar que la educación y el aprendizaje en Sind siguieron la práctica musulmana habitual. Esta práctica se puede estudiar mejor en los relatos de aquellos centros de aprendizaje islámico como El Cairo, Bagdad, Córdoba, Samarcanda o Bukhara, de los cuales se encuentran disponibles descripciones. Los cursos de estudio primarios y secundarios prevalecieron. El curso de estudios superiores bajo el sistema musulmán muestra muchas semejanzas con el trivium y quadrivium de la escolástica medieval en Europa. Este sistema medieval consideraba el aprendizaje más como un medio para el ejercicio puramente intelectual o para debatir la destreza que como un comentario sobre la vida real del día. La educación primaria estaba muy escondida. Cuando el niño comenzó a hablar, le enseñaron los artículos de fe musulmanes, las palabras del Corán "Exaltado es Alá, el Rey en verdad: no hay Dios sino Él, el Señor del majestuoso trono del Cielo" (xxiii. 1170); El verso del trono (ayat-al-kursT) ii. 256 y los dos últimos versos de sura lix. (suratal-hasr). A las siete comenzó el estudio sistemático del Corán combinado con la instrucción de importantes preceptos y usos religiosos, las respuestas correctas de los azan, los diferentes tipos de lavados y las oraciones en la mezquita y el procedimiento de oración conjunta.

1 Dichos de Akbar en Aln, III.

Esto fue acompañado por la escritura en tabletas o pizarras (takhti) y ejercicios de lectura y escritura en la escritura árabe. Las leyendas de los profetas y las historias de hombres santos formaron parte del curso regular. También se estudió poesía, pero todo el erotismo en poesía fue estrictamente excluido. Burton tiene mucho que decir sobre el sistema que encontró prevaleciente en Sind. Menciona la importancia atribuida a la caligrafía y las cinco cualidades que debe poseer una buena pluma de caña: debe ser sanhi (fina), sain (recta), salira (bien perforada), surkha (roja) y supak (bien desarrollada) .1 La educación secundaria o superior también siguió un curso de estudio bien definido en 'madressas'. Sin embargo, no sabemos si más de unos pocos estudiantes llevaron su educación hasta ahora en los tiempos de Moghul, Kalhoro y Talpur. Burton ha descrito completamente el curso de estudio. Aprendió esto por consulta personal de alguien que había seguido el curso. Los estudiantes familiarizados con el sistema universitario medieval reconocerán la similitud del curso de estudio con el que se sigue en las típicas universidades de mediana edad en Europa. En el curso de primaria, el alumno ya había

Gul Hayat Institute

aprendido la forma simple de las conjugaciones árabes. Las obras estudiadas fueron el Mizan-i-sarf de Lai Shahbaz, el famoso erudito y santo de Sehwan. Luego siguió el estudio de las reglas de Ajnas o Munshaib para la formación de derivados aumentados, y el Kisim-i-doyyum para los verbos irregulares. Ambas obras fueron de Lai Shahbaz pero fueron escritas en persa. El siguiente libro que se leyó fue el Akd, también de Lai Shahbaz, en árabe y persa mezclado, que trata sobre la permutación de las letras. Después de ellos vino el Zubdat. Gran parte de esta parte del curso estaba destinada a la memoria, tal como estaba o por medio de rima mnemotécnica. Después de esta base en la estructura seca del lenguaje, el alumno luego procedió a Nahw (declinación del sustantivo y pronombre) y profundizó en el estudio de Sarf, leyendo el trabajo de Mir Sayyid Ali Sharif o el Sarf-i-Zarradi compuesto en Persa y árabe del poeta Jaml. Nahw luego continuó en obras más difíciles como el Nahw-i-zarari de Abul Hasan Ali, y luego avanzó al estudio de la lógica (mantiq), donde las principales obras que se leerán eran él Isaguji (Isagoge of Porphyry) traducido al árabe por Asir al din Abbasi; el Kalakuli, un comentario sobre lo anterior; Shamsiya, un libro sobre dialéctica del poeta Hafiz; y varios comentarios. Desde la lógica y la dialéctica elemental, el estudiante avanzado pasó a la dialéctica superior y luego tuvo que estudiar las obras autorizadas de la teología Hanafi, como el Hidayat, el Wilayat y libros similares, y leer algunos comentarios sobre el Corán y el Ilm-i-hadis. Burton dice que muy pocos estudiantes avanzaron en cuanto a estudiar retórica y aquellos que rara vez lo hicieron

1 Burton: Historia de Sindh, p. 396.

procedió más allá del libro de texto llamado Talkhis y sus comentarios Mukhtasar y Mutawwal. Las ramas más altas de estudio fueron la pronunciación, la lectura y el canto del Corán, la dialéctica, la prosodia, la medicina, las ciencias ocultas de la geomancia, la astrología y la adivinación por números, y la filosofía. En todas las etapas de este curso se ejerció una gran presión sobre la memoria y se esperaba que los alumnos aprendieran largos pasajes de memoria. No parece haber habido mucha inspiración o inteligencia sobre la enseñanza y la naturaleza oculta del curso de estudio debe haber sofocado la originalidad, y de hecho todo, excepto la sutileza en el argumento y la destreza en la dialéctica sobre temas que tienen muy poca relación práctica con lo cotidiano. La vida de las personas. El aprendizaje era, por lo tanto, una especie de conocimiento centrado en uno mismo de alcance limitado, una ciencia cerrada con reglas fijas, el desafortunado estudiante tuvo que sobrecargar su memoria durante años y dedicar sus energías

Gul Hayat Institute

mentales a temas tales como gramática, sintaxis formal, lógica formal, argumento dialéctico y huesos secos de estudio similares. Esta peculiaridad del aprendizaje musulmán en las condiciones especiales de Sind explica por completo la reverencia con que los hombres aprendieron en esta tradición fueron sostenidos por la población sin educación, que no podría haber entendido las ideas formales de jejune que ocupaban las mentes de estos eruditos pero estrechamente. Inteligencias confinadas. Si bien el intelectualismo en el Islam ha tenido su renacimiento, nunca ha tenido un renacimiento romántico, que de hecho habría resistido. El resultado ha sido mantener hasta el último día una actitud puramente escolástica hacia el conocimiento de Dios, la vida y la actividad humana. En Sind, que nunca se ha distinguido por aprender y podría haber tenido pocas oportunidades en la época medieval de mantener algo así como una universidad musulmana, el efecto de este intelectualismo hambriento fue atrofiar gran parte de lo que aprendieron solo unas pocas personas después de prodigiosas hazañas de memoria y concentración. Tampoco tenemos ninguna razón para pensar que los productos de los sabios de Sind desafiaron la comparación con lo que se logró en otras partes más iluminadas del mundo musulmán. Es bastante seguro que Shah Abdul Latif no era un hombre erudito en el estrecho sentido escolástico. Tampoco deberíamos estar justificados al suponer que él tenía algo más que un poco de educación superior de su época. Las obras de Hafiz, Jalaluddm RumI y Jam! fueron, sin embargo, conocidos de alguna manera por los principales akhunds de su tiempo. Shah Abdul Latif, con su profundo sentido de la poesía y su comprensión de algunos de los aspectos más personales de la concepción musulmana de Dios y la relación de la humanidad con Él, debe haber recogido suficiente árabe y persa para poder realizar mejor que sus maestros el espíritu. de la teosofía musulmana predicada por los grandes escritores de Persia. En esto fue típico del mejor pensamiento de sus propias generaciones y las anteriores. En Sind, esto tomó la forma de una convicción simple de los principios de un sufismo tolerante. De esto han surgido ciertas consecuencias importantes, a saber, el establecimiento de una escuela de pensamiento sufí, una concepción más panteísta de la doctrina islámica que la que prevalece en otros lugares, una ausencia de amargura entre sunitas y chiítas, y una especie de acercamiento entre las ideas místicas más profundas de los musulmanes. y pensamiento hindú. El último ayuda especialmente a explicar el hecho extraordinario de que el misticismo islámico típico del Risalo es entendido y amado en Sind tanto por los hindúes como por los musulmanes. No parece que la profesión docente haya tenido un gran respeto en Sind. Burton comenta sobre la práctica de dar requisitos a

Gul Hayat Institute

los maestros para complementar sus escasos ingresos. El 'akhund' se negó a comenzar algo nuevo sin una tarifa. En los tres grandes id de Bakr, Fitr y Barat, el maestro solía escribir dos o tres coplas en papel toscamente ornamentado. Por esto recibió de cuatro annas a una rupia en pago. Estas composiciones se llamaban 'Idls' y se colgaban de las paredes de la casa. Los alumnos rara vez pagaban más de media rupia por alumno por mes. En la época de los Talpurs Sind poseía seis 'madressas', en Sehwan, Trippat cerca de Sehwan, Khohra al norte de Sehwan, Matiari, Mohar o Walhari cerca de Umarkot y Chothiyarl en el río Nara. En su relato de la ciudad y el puerto de Karachi en 1840, el Capitán Hart dice: `` Cada erudito toma un puñado de arroz y unos palos con él como regalo para el maestro todos los días y los padres pagan mensualmente una rupia o dos. El idioma persa es enseñado por los Mullas, de los cuales diez o doce tienen clases que generalmente se reúnen en las mezquitas. Allí se instruye a los hijos de aquellos que tienen la intención de obtener un empleo al servicio del gobierno, y el cargo varía de un tunga a Rs. 3 o 4 mensuales, según el progreso realizado por el alumno; y al finalizar la educación del niño, es habitual que el maestro reciba un regalo. . . . A las mujeres de Muhammadan se les enseña a leer el Corán ».1 Sin embargo, Burton afirma que un niño tenía nueve años antes de comenzar a estudiar sistemáticamente su propio idioma en sindhi. Cuando hizo el curso de estudio fue (1) el Nur Namo de Abdul Hashim, un tratado religioso fácil sobre la historia de las cosas en general antes de la creación del hombre, (2) las obras de Makhdum Hashim comenzando con el Tasfir, (3) cuentos en prosa y verso, como las aventuras de Saiful o Lail-i-Majano, las aventuras y dichos de santos célebres de la edad de oro del Islam y los libros sobre la vida y la muerte del Profeta. Es poco probable que las condiciones

1 Registros del Gobierno de Bombay. Trozos escogidos. Nueva Serie, XVII, Parte I, p. 216

fueron mejores en los días más rudos y rudos de los moghuls y kalhora. El idioma sindhi fue muy descuidado como medio de instrucción, excepto por los hindúes, que usaban una escritura no árabe. Todo el sistema era aburrido y ensordecedor. Enfatizó el ejercicio de la memoria a expensas de la inteligencia, un defecto de la enseñanza vernácula que aún no se ha curado en ninguna parte de la India. Estos hechos sobre la educación y el aprendizaje en Sind hacen aún más notable la creación en el siglo XVIII del gran clásico Sindhi de Shah Abdul Latif. De hecho demuestran la verdad del dicho de que el poeta nace y no se hace. Si los poemas de Risalo tienen su origen en parte en la expresión del pensamiento musulmán, tienen otra fuente en la música y

Gul Hayat Institute

el canto. Los poemas se deben al impulso lírico. Originalmente fueron compuestos para ser recitados, entonados o cantados con un acompañamiento musical. Esta estrecha conexión con la música aún conservan. Los europeos han encontrado muchas dificultades para comprender la música de la India porque presenta características que, en cualquier caso, superficialmente la diferencian notablemente de la música familiar de Europa occidental. Además, la música india tiene un trasfondo religioso y mitológico totalmente ajeno a la estructura científica de la música occidental. La música india recién ahora deja de participar del carácter de un arte negro conocido solo por los iniciados y todavía carece de cualquier tipo de sistema universal de notación de guiones. Todas estas características de la música india lo colocan en una categoría que los europeos encuentran difícil de apreciar, ya que la música en Occidente se ha emancipado hace mucho tiempo de tales problemas y se ha reducido a la forma de la ciencia, que cualquiera puede aprender si tiene la habilidad. y poderes de aplicación. La diferencia entre la música oriental y occidental es, sin embargo, solo una diferencia superficial. Los principios de la música son los mismos en todas partes. La investigación en música india ha revelado su carácter esencialmente primitivo. Pero esta primitividad en estructura y contenido no se ha disociado de una sorprendente elaboración de detalles según la moda oriental. La música india está en pie de igualdad con el idioma sánscrito, que es un vehículo primitivo de expresión superpuesto por una enorme cantidad de elaboración y complicado por reglas gramaticales artificiales. La verdadera verdad es que la música india es más simple que la música europea porque se ha convencionalizado completamente en ciertas líneas primitivas y primitivas que fueron abandonadas por los músicos europeos hace siglos. Sin embargo, estas líneas primitivas han sido elaboradas con una complejidad de detalles exactamente similar a la complejidad del ornamento que se encuentra en las tallas de los templos hindúes, o en la tracería involucrada de la escritura de guiones utilizada con fines decorativos. De hecho, la música en la India ha caído bajo la misma influencia general que complica la gramática y la sintaxis del sánscrito y los principios de la filosofía india. Estas influencias tendieron a hacer de la música un campo cerrado de tradición semisecreta dentro del cual generaciones de mentes ingeniosas y sutiles han pensado en una gran variedad de permutaciones y combinaciones de algunos originales simples. Por lo tanto, si bien la música europea se ha despojado de todos los modos, excepto las escalas mayores y menores, con algunas reliquias rezagadas de modos anteriores apenas utilizados, excepto en breves momentos de expresión, la música india ha seguido empleando una gran cantidad de modos y

Gul Hayat Institute

también ha retenido y desarrolló un sistema de intervalos musicales que hacen poco atractivo para el oído europeo. La música europea se ha concentrado en explorar las escalas mayores y menores y, en general, ha aumentado su importancia mediante el desarrollo sistemático de la armonía, el contrapunto y la aplicación a los instrumentos musicales de las potencialidades de los cuatro tipos básicos de voz humana, el bajo, el barítono, el tenor o alto y la soprano. Por lo tanto, si bien el ritmo y la melodía siguen siendo comunes tanto en la música india como en la europea, existe una gran divergencia en el campo de la armonía, la principal gloria de la música europea, que, aunque presente, todavía está en una forma muy rudimentaria en la música india, y en El tratamiento de los intervalos musicales. Es característico de los modos musicales que emplean diferentes series de notas para la expresión de la melodía. Como la música india tiene muchos más modos que la música europea y también ha sido extremadamente conservadora sobre la manera de emplear estas notas, la música india tiene una mayor gama de posibilidades melódicas, pero no ha logrado desarrollar esa riqueza que la música europea ha prodigado. en su tratamiento de los dos modos que, solo de todos los que alguna vez poseyó, ha retenido deliberadamente. Además, la música india ha sufrido mucho debido a que sigue siendo un sistema cerrado en el control de intérpretes profesionales y músicos que han mantenido la práctica de la misma por métodos tradicionales. Como resultado del fracaso en el desarrollo de la armonía, los instrumentos musicales en India son generalmente de un tipo muy simple, bastante incapaz de producir los efectos de instrumentos tan desarrollados e intrincados como el órgano, el piano y la variedad de instrumentos que cuando se tocan juntos hacen posible orquestación a gran escala. Estos defectos de la música india se están haciendo realidad gradualmente en la India de hoy. Ha surgido un fuerte movimiento para rescatar la música de las manos del músico profesional o de la clase de trovadores que hasta ahora la han preservado como un campo casi mágico propio, para introducir escalas generales de notación que permitirán a cualquiera escribir melodías y tocarlas para él mismo, y explorar la posibilidad de extender la armonía en la música india. Pero no hay unanimidad de opinión en estos asuntos. Por lo tanto, si bien el juglar profesional, que generalmente es una persona con poca educación y que a menudo es analfabeto y posee una cierta destreza en el desempeño de su instrumento simple, ha perdido una gran parte del respeto en el que solía estar, un conocimiento general La música todavía se ve obstaculizada por la ausencia de una notación escrita común. Además, el gusto del público se ve degradado por la adopción del armonio soplado a mano ajustado a las escalas mayores y menores europeas, y

Gul Hayat Institute

también por las cacofonías insoportables de bandas de música incompetentes que tocan versiones confusas de melodías europeas. Estas bandas se emplean para dar una impresión de actualización opulenta en bodas y ceremonias similares una vez agraciadas por la interpretación de música india genuina por exponentes competentes de la clase de trovadores. En los días del Shah jo Risalo, esta desmoralización del gusto musical no había comenzado. Todavía era posible escribir poesía con la seguridad de que iría acompañado musicalmente de la manera prevista por el poeta. El juglar seguía siendo una persona que exigía respeto, a pesar de su baja posición social. El carácter de mala reputación de la vida privada del juglar a menudo era responsable de su baja posición social, ya que comúnmente se asociaba con personas que se entregaban al opio, el bhang y otros intoxicantes capaces de producir una especie de exuberancia frenética y sus mujeres se dedicaban a las ocupaciones poco edificantes de prostitución y baile nautch. Tan poco crítico era el público de aquellos días que la mera destreza del intérprete y su capacidad de producir en sus melodías de sitar, sarangi o bina, que solo un miembro de su clase podía interpretar, era suficiente para crear en la mente de los oyentes. la creencia de que esta música era una especie de arte misterioso y casi sobrehumano cerrado al grueso de la humanidad. De esta ingenua e infantil actitud de pensamiento, la vaga mitología sentimental que vinculaba la música con la religión como uno de los misterios de la gracia y la luz era en gran parte responsable. De hecho, la música seguía siendo una forma de mumbo-jumbo. Esta evaluación primitiva ha aparecido en todas las etapas iniciales y no se había extinguido por completo en Europa en la Edad Media. Shakespeare lo utiliza eficazmente en 'El mercader de Venecia \

'No hay el orbe más pequeño que ves, pero en su movimiento, como canta un ángel, todavía quisiera a los querubines de ojos jóvenes: tal armonía está en las almas inmortales. Pero mientras esta vestimenta fangosa de descomposición la cierra groseramente, no podemos escucharla. '

Gul Hayat Institute

El Sur Sorath en el Risalo se basa en la misma idea del misterio y la magia, la fuerza sagrada, de la música. El poema es interesante no solo porque representa el gran poder del músico, 'el hombre de la música', quien tocando sus cuerdas, puede inducir al rey a rendir su cabeza en sacrificio voluntario en puro abandono místico, sino también porque deja en claro la relación que se cree que existe entre la música y las cosas inmortales. "Nunca me alegro cuando escucho música dulce", dice Jessica en "The Merchant of Venice", haciendo hincapié en el poder de la

música para que la mente piense en las cosas más profundas que mueven el espíritu del hombre. Esta actitud es típica de la influencia musical que atraviesa la poesía de Shah Abdul Latif. Sin una comprensión de la misma, no se puede comprender toda la fuerza de la poesía. Este mensaje aún no se ha perdido en el Este, donde la música, a pesar de su degradación moderna, todavía es, en estima popular, considerada de alguna manera como la esclava de la religión. Los poemas de Risalo están ordenados de acuerdo con su configuración musical, aunque no todos llevan el nombre de las melodías a las que se cantan. Para comprender este sistema de nomenclatura debemos considerar por un momento algunas de las características de la música oriental en la India. Mientras que la poesía de Shah Abdul Latif es típicamente musulmana en sentimiento y expresión, la fundación musical le debe poco al Islam. El Ain-i-Akbari describe la música de Sind como 'kami' (amatorio). También da cuenta de los nigs y raginis prevalentes en la India. Los trapos y raginis constituyen una forma de música hindustana pura y simple. No hay nada esencialmente musulmán en ellos. La canción de canto árabe, la influencia importante en la música de Muhammadan, es bastante diferente. Esto se deleitaba en el ritmo más que en la melodía y se basaba en las cantidades naturales de las sílabas en lengua árabe. Este canto se escucha en la entonación del Corán en las mezquitas. La música de la canción era diferente, pero eso también dependía del ritmo correcto y del ritmo del tambor de mano. La monotonía es, por lo tanto, una característica de la música musulmana. Ghazzali divide las canciones árabes en canciones religiosas de peregrinos, canciones de guerra, canciones de alegría, canciones de amor y canciones que expresan éxtasis religioso. La importancia religiosa de la música es muy destacada por este gran escritor árabe. 'Y digo que para Dios Altísimo pertenece un secreto que consiste en la relación de los aires medidos con las almas del hombre para que los aires trabajen sobre ellos con un trabajo maravilloso. . . . El séptimo tipo de escucha es escuchar al que ama a Dios y tiene una pasión por Él y anhela encontrarse con Él para que no pueda mirar nada pero lo ve en Él (cuya perfección se ensalza) y no suena ningún golpe en su oído pero lo escucha de Él y en Él / 1 Aquí Ghazzali habla más de la metafísica de la música que de su estructura. De hecho, conecta la escucha de música con c wajd \ o el éxtasis y éxtasis de los sufíes.

Gul Hayat Institute

1 Religión emocional en el Islam como afectada por la música y el canto. Traducido por D. B. Macdonald, J.R.A.S., 1901, p. 229.

En una tensión puritana, la poesía blasfema y obscena está prohibida, al igual que los poemas que ensalzan la belleza de cualquier mujer en particular. Tampoco debe escucharse la música si suscita pensamientos contrarios a las enseñanzas del Corán. Si bien no sería correcto sostener que las influencias de esta naturaleza están ausentes de la actitud musical de Shah Abdul Latif, sería más correcto decir que el poeta sindhi, al usar el acompañamiento musical para enfatizar el significado de su verso, empleó Las formas musicales de la India, que eran los vehículos más adecuados para su propósito porque eran indígenas y entendidas por todas las clases de la población. No existe una escuela de música distintivamente sindhi. La música de Sind es parte del patrimonio musical de Hindustan. Clements ha dejado claros los hechos generales sobre la música india en su magistral "Introducción al estudio de la música india". La música india pertenece a dos grandes grupos, el hindustani predominante en el norte y el oeste de la India y en el Deccan, y el karnático predominante en el sur y el este. "Muchas escalas", dice Clements, "son comunes a ambos y el aspecto general de los dos sistemas es evidente a partir de las escalas que primero se enseñan a los principiantes. En el oeste, la escala es la misma que la escala mayor de Europa. En el sur es una escala cromática. En la música hindustani se llama Raga Bhairava, con semitonos entre los grados primero y segundo, tercero y cuarto, quinto y sexto, y séptimo y octavo ". La teoría hindú de la música sirve a las formas actuales de los tipos de melodía (ragas) a través de (1) gramas, (2) murchanas, escalas de siete notas para la cuerda llamada murchana de la nota elegida, (3) jatls que introdujeron un acompañamiento de drones, notas finales fijas, vadis y semivadis, y (4) gramma ragas En los tecnicismos de este proceso de desarrollo no es necesario ingresar aquí. De hecho, hacerlo sería irrelevante para el propósito actual. El punto del asunto es que las ragas se desarrollaron de esta manera a partir de los esquemas melódicos en los que caen todas las melodías de la música de Hindustan. La clasificación de estos esquemas melódicos sigue un sistema muy fantasioso que ha sido descrito por muchos autores pero ninguno tan claramente como el famoso orientalista temprano, Sir William Jones. 'La posición diferente de los dos semitonos en la escala de siete notas da origen a siete modos primarios, y como toda la serie consta de doce semitonos, cada uno de los cuales puede ser una nota modal o tónico, existen en la naturaleza (aunque no universalmente en la práctica) veintisiete otros modos que pueden llamarse derivados. . . . La disposición hindú se forma elegantemente sobre la variación del año indio y la asociación de ideas, un poderoso auxiliar del efecto ordinario de la modulación. Los modos en este sistema son

Gul Hayat Institute

1 Introducción de Clements al estudio de la música india, p. 2)

desafiado y como hay seis estaciones en la India, a saber, dos manantiales, verano, otoño y dos inviernos, un trapo original, o Dios del Modo, está concebido para presidir una temporada en particular. Cada modo principal es atendido por cinco Raginls, o ninfas de armonía. Cada uno tiene ocho hijos o Genios del mismo arte divino: y cada trapo con su familia es apropiado para una temporada distinta en la que solo se puede cantar o tocar su melodía a las horas prescritas del día o de la noche / 1. de artificialidad y fantasía mitológica que obstaculiza el desarrollo artístico del arte de la música en la India, confinándolo a canales convencionales y limitando formas melódicas particulares a tiempos y propósitos particulares solamente. En consecuencia, los músicos están restringidos a ciertas notas definidas solamente, a saber, aquellas permitidas en la forma modal, en la expresión de cualquier idea melódica. Además, dado que las formas melódicas se han deificado y están representadas en el arte religioso de forma estereotipada como dioses y diosas con poderes especiales, todo el sistema ha tendido a identificarse con la religión y la práctica del arte se ha limitado de la manera típica hindú a las castas de los artistas intérpretes o ejecutantes. Los poemas de Risalo están configurados con formas melódicas de este carácter rígido. La mayoría de los músicos en Sind han sido hindúes y no musulmanes. Posiblemente en esta circunstancia se encuentre otra razón por la cual la poesía islámica de Shah Abdul Latif ejerce un hechizo tan fuerte sobre los habitantes no musulmanes de la tierra. Si bien el pensamiento puede ser islámico, las formas musicales en las que se cantan los poemas son parte de la herencia hindú de la India. Los poemas de Risalo se establecen en trapos y raginas de los tipos genéricos descritos. Estos tipos tienen, por supuesto, muchas variaciones locales. Muchos de los raginls modales a los que se cantan algunos de los temas son variantes sindhi de formas genéricas hindustani. En su comentario sobre Shah Abdul Latif, Mirza Kalich Beg ha clasificado los trapos y las raginis según el sistema de música india. Encuentra seis formas de trapo, a saber, Bharava, Malakus, Sri, Megh, Hindol y Dipak con sus acompañantes raginls, 'hijos' y 'parientes asociados', que se extienden a un número muy considerable. Los interesados en este tema pueden consultar los escritos de Mirza Kalich Beg.2 El tema es técnico y no tiene relevancia para el valor poético del propio Risalo. Lo he mencionado aquí simplemente con el objeto de mostrar cuán importante fue la influencia musical en la formación de los poemas. De los veintisiete poemas separados en el Muntakhab, todos menos algunos llevan el nombre de los

Gul Hayat Institute

modos musicales directamente trazables al sistema musical de la India. Las pocas excepciones a esta regla general son poemas como Suhini, Sasui Abri, Momul

1 Obras, vol. XIII, págs. 312-14.

2 Shah Abdul Latif Bhitai, págs. 175 sqq.

Rano, Lilan Chanesar y Khahdri, que llevan el nombre del tema. Pero incluso en estos casos, se encontrará que el acompañamiento musical cae en alguna forma melódica adecuada para el tipo de tema, la época del año o la hora del día en que se debe cantar la canción. No hay nada distintivo en la música de Sind. Los instrumentos empleados son principalmente el ektar, el sitar, el sarangi, el tambur y los diversos tipos de tubos y tambores empleados en otras partes de la India. El bma, o vlna, casi nunca se ve. Los músicos profesionales provienen principalmente de la clase de juglares, que se tiene en baja estima. Hay muchos artistas aficionados capaces. Sin duda, siempre ha habido tal, porque Sind siempre ha tenido una reputación de dominio en la ejecución musical que prevalece entre todas las clases. Burton ha comentado sobre la poesía del campo que "es mucho más variada y valiosa que la prosa y no tiene importancia ni para el marathi ni para las composiciones originales en el dialecto hindi y braj. ... Su poesía no está exenta de encanto. Para una gran variedad de expresiones, une la expresión idiomática con mucha frescura y cierta originalidad de la idea y el lenguaje. . . . La figura favorita es la aliteración y esto, combinado con la omisión de los afines casales y de otros apéndices prosaicos similares, da un ritmo muy distinto y peculiar. 1 La gente es muy aficionada a la música y el canto al que el ritmo natural del idioma ofrece mucha ayuda. De la peculiar forma nativa de composición poética y musical, Burton cita el 'fatehnamo' o canción de batalla compuesta por Langahs y que se asemeja en vigor a las producciones de los antiguos poetas árabes, el 'kafi' o 'wai', generalmente amatorio, el 'baita ', o coplas cantadas al tambur o guitarra, la' dohad 'acompañada de la' duhad 'o timbal, y el' sanyaro ', o misiva amorosa, cantada con la música del nai o pipe y particularmente popular entre el clan salvaje personas.

Gul Hayat Institute

1 Historia de Sindh, p. 77)

CAPITULO II

LOS POEMAS DE RISAL

(a) La naturaleza de Risalo y su objeto

La poesía de Shah Abdul Latif consiste en un gran cuerpo de versos. Todos los poemas estaban destinados originalmente a ser recitados o cantados con un acompañamiento musical. En esencia, por lo tanto, son líricos. Sin embargo, los poemas, tal como los conocemos hoy, han sufrido el hecho de que no fueron escritos como compuestos. También han sido sometidos a una compilación descuidada por personas que no están familiarizadas con la tradición literaria y están mal equipadas con gusto académico. En la forma en que ahora existen, hay mucha materia extraña. A menudo es difícil decir con precisión si un pasaje dudoso es obra de Shah Abdul Latif o no. Los manuscritos de los poemas son muy discrepantes a este respecto. Entre los signos más obvios de la compilación descuidada y la falta de gusto literario están la incorporación frecuente en los poemas de notas explicativas como 'Como dice Shah Latif' y la inserción de versos cortos por otros poetas, como por ejemplo Inayat, Lakhmir y Jiinejo. Los versos han sido enmendados para incorporar estos apartados inartísticos y estas intrusiones alienígenas. Por lo tanto, los poemas tal como los conocemos hoy no son idénticos a los versos que salieron de los labios del propio Shah Abdul Latif mientras los recitaba. En cambio, son los versos escritos posteriormente por otros, alterados por ellos y editados por ellos. Ya hay una inmensa literatura sobre Shah Abdul Latif y su poesía. Está escrito casi en su totalidad en sindhi y, en consecuencia, es un libro cerrado para personas que no están familiarizadas con el idioma de Sind. Esta literatura, tanto crítica como expositiva, debe su origen en gran medida a la influencia de la educación inglesa en la India durante los últimos ochenta años. Si bien es cierto que los poemas tuvieron una existencia muy completa y animada durante los días de Kalhora y Talpurs como verso hablado y cantado, fue solo después de los días establecidos de la ocupación británica del país que nació ese tipo de literatura curiosidad que genera libros de comentarios y críticas. De hecho, el primer intento académico de poner los poemas en forma permanente para el uso de las generaciones futuras fue realizado por un misionero extranjero llamado Ernest Trumpp, quien vivió en los días en que Bartle Frere era comisionado en Sind. El vasto desarrollo de la educación general en Sind bajo el dominio británico, con el elenco predominantemente literario que se debe quizás a las ideas de Macaulay, ha estimulado el estudio de los poemas como literatura. Este hecho,

Gul Hayat Institute

combinado con el amor y la reverencia con que la gente común considera la poesía de Shah Abdul Latif, ha producido en varias generaciones una multitud de libros escritos sobre los poemas y el poeta. La mayoría de estos libros son de un tipo muy elemental. Encuentran su mayor interés en volver a contar, muy al estilo de Lamb's Tales de Shakespeare, las historias de amor sindhi que forman una gran parte del Risalo. Sin embargo, ha habido un buen trabajo de un calibre más académico. Sin embargo, la conclusión casi no admite ninguna duda de que sin el estímulo de la educación inglesa y el interés en la literatura producida por ella, los poemas de Shah Abdul Latif todavía habrían estado en las mismas condiciones en que los británicos los encontraron. 1843. Es decir, habrían seguido siendo un cuerpo bastante vago de versos cantados y recitados transmitidos de un cantante a otro y familiares, como canciones, a los sindhis que se deleitan en escuchar esta forma de composición literaria. Los poemas que he traducido no forman la masa completa de versos atribuidos a Shah Abdul Latif. En cambio, son los poemas contenidos en la compilación abreviada llamada 'Muntakhab' organizada por Kazi Ahmad. Esta colección es totalmente representativa de la naturaleza de la poesía y el alcance de su tema, y forma probablemente la antología más conocida de los poemas en uso hoy en día. Últimamente ha habido una tendencia a expandir y ampliar el volumen de la poesía de Shah Abdul Latif y no siempre se ha seguido con criterio. Pero dos eruditos Sindhi de primer nivel han logrado un buen trabajo, a saber, Mirza Kalich Beg y H. M. Gurbuxani, cada uno de los cuales ha producido ediciones y comentarios que merecen la seria atención de todos los eruditos de la poesía oriental en general y de la poesía de Shah Abdul Latif en particular. Lilaram Watanmal y Tarachand Showkiram han presentado otras ediciones útiles, pero su beca no se puede comparar con la de Mirza Kalich Beg y H. M. Gurbuxani. El Muntakhab consta de veintisiete poemas de longitud muy desigual en una variedad de metros. Todo el tono de la poesía es místico. Shah Abdul Latif, como Spinoza, no sería descrito incorrectamente como un hombre intoxicado por Dios. La poesía es profundamente religiosa e inspirada en ese espíritu de misticismo islámico que es característico de los poetas sufíes de Persia. Estos poetas han ejercido desde el siglo XVI en la India una profunda influencia sobre toda la poesía no hindú. En términos generales, los temas con los que trata el Muntakhab se dividen en tres grandes clases, primero, el misterio del amor divino, segundo, el folklore de Sind en sus historias de amor, y tercero, algunas características destacadas de la experiencia común del Sind rústico campo. Pero cualquiera que sea el tema, prevalece una profunda nota mística, ya sea que el poeta esté alabando la gracia y el misterio de

Gul Hayat Institute

Dios, relatando los males de los amantes separados de Sindhi, describiendo la alegría del campesino aplaudido por la lluvia que cae sobre el suelo árido. o contar los pensamientos de la mujer que gira girando en su rueda. Las ideas principales, expresadas a través de una gran cantidad de imágenes en el lenguaje rústico de la gente común, están relacionadas con el esplendor y la maravilla de la belleza, la unidad y la majestad de Dios, la unidad de la experiencia y la unión mística del hombre con lo divino. La disposición de los poemas en el Muntakhab es muy insatisfactoria. Los poemas se reúnen sin una referencia coherente a su tema. Se recopilan bajo los diversos modos o estilos de acompañamiento musical al que se cantan. Por supuesto, este arreglo fortuito no carece de mérito. Deja en claro, por ejemplo, con considerable fidelidad la forma completamente no estudiada en que nació la poesía misma. Pero no es útil para una evaluación académica del valor poético. Es por esta razón que al traducir los poemas he rechazado seguir el orden de los poemas dados en el Muntakhab. En cambio, mientras mantengo los poemas individuales completos, los he reorganizado de acuerdo con su tema de tal manera que saque el interés del poeta. Por lo tanto, he dividido los poemas en tres categorías. El primero contiene los poemas que pueden describirse como principalmente místicos en forma y expresión, poemas de amor místico y divino relacionados con las cualidades de la misericordia y gracia divinas, la bondad, el poder y el misterio de Dios. La segunda categoría incluye los poemas que describen rasgos característicos de la vida rural de Sind, como la llegada de la lluvia de bienvenida, los hábitos de los fakires y los hombres santos, la trágica historia de Hassan y Husain, los pensamientos de la mujer que gira. La tercera categoría, que constituye la mayor parte de la poesía, comprende las historias de amor sindhi contadas por las madres a sus hijos en la cuna y profundamente penetradas por el sentimiento cariñoso de la gente común.

(b) El misticismo de Shah Abdul Latif

Gul Hayat Institute

El misticismo que recorre toda la poesía de Shah Abdul Latif es un misticismo amoroso con un rico significado religioso. No es un misticismo filosófico. De hecho, la lección del Risalo podría exponerse del texto del Salmo cuadragésimo segundo, 'Como el ciervo se mueve tras los riachuelos, así se mueve mi alma después de Ti, oh Dios. Mi alma tiene sed del Dios vivo. ¿Cuándo vendré y me presentaré ante Dios? `` Podría ser paralelo también a las ardientes palabras de Richard Rolle: 'Oh dulce Jesús, ato tu amor en mí con un nudo que no puedo desatar, buscando el tesoro que deseo y anhelo encontrar, porque dejo de no tener sed' '. por ti.' Los

poemas no son fáciles de leer a menos que su trasfondo religioso se vea en una perspectiva verdadera y a menos que las imágenes sufíes en las que se proyecta gran parte del pensamiento se ve en su entorno histórico como un desarrollo de los elementos místicos del Islam que se introdujeron en Sind Hace siglos y encontré allí un hogar agradable. Algunas citas cortas aclararán la naturaleza de las ideas principales en este contenido místico. La belleza del Amado, es decir, la belleza de Dios que satisface y completa el ser, se describe en estas líneas del Sur Barvo Sindhi:

'En emergente gracia cuando camina la tierra Belov'd E'en canta "En nombre de Dios:" y ¡he aquí! en las huellas de sus pies están plantados los besos del camino. La hora está asombrada esperando con respeto. Lo juro por el Señor. El rostro del Amado más hermoso de todos.

El énfasis en la unidad de Dios, la unidad de toda experiencia y la necesidad de hundir la individualidad en el océano de la unión divina es el tema de estas líneas del Sur Asa:

'Al otro lado del océano de la vida todavía nadie con el "yo" como guía ha puesto su pie: Dios, de hecho, quien es uno, adora la unidad sola. Quítate dos para quemar con fuego: la existencia puede requerir las lágrimas del hombre. Este llanto debe hacerse antes de la unidad sola.

Un tema frecuente es la unión con Dios, la reunión de aquellos separados por los vanos trucos del engaño terrenal hasta que encuentren la máxima satisfacción en la verdad y la belleza de lo divino. Este es el tema de las siguientes líneas del Sur Maizuri:

'Conténgame cómo' Intento no puedo quedarme a menos que vea la cara de Amada. Pena sin límites Sin mi amor me asalta. Avaunt mañana: no voy a esperar Por la promesa de que mañana lo dirá. No puedo esperar el día de mañana. O encuéntrame, ámame o mátame, de lo contrario. Dale unión a una miserable o mátala: solo muéstrale los ojos al amigo que ama. Alma triste, descarta tu dolor de tus recuerdos.

Gul Hayat Institute

El tenor predominante de la poesía es, por lo tanto, el de un misticismo religioso. No es un misticismo de amor puro, ni un misticismo de la naturaleza, ni un misticismo intelectual. Las imágenes características son las que se utilizan para describir la separación y el reencuentro de los amantes, y el lenguaje utilizado suele ser el de los anhelos de amor humano. La poesía de Shah Abdul Latif tiene a este respecto un cierto parecido superficial con la poesía de Shelley y

Browning; pero no tiene ninguna afinidad cercana con la poesía de Blake, quien es un místico religioso puro. Tiene poco en común con la poesía de Donne, cuyo misticismo es de tipo intelectual.

"La vida, como una cúpula de vidrio multicolor, mancha el resplandor blanco de la eternidad".

Entonces cantó Shelley y las palabras serían una descripción justa de la actitud de Shah Abdul Latif. Se ha dicho de Shelley que "para Shelley, la muerte en sí misma no era más que el desgarro de un velo que nos admitiría a la visión completa del ideal, que es la verdadera vida". El sentido de unidad en todas las cosas se siente con mayor fuerza en "Adonais", donde se encuentran el pensamiento y la filosofía más maduros de Shelley / 1 Cuando Browning dice:

"Porque la vida y todo lo que produce alegría y aflicción Y esperanza y miedo. Es nuestra oportunidad o" el premio de aprender el amor "

él habla el mismo tipo de lenguaje y expresa el mismo tipo de idea que Shah Abdul Latif habla y expresa en el Risalo. Es cierto que Browning utiliza imágenes muy diferentes y tiene una modernidad de expresión muy diferente del modelo persa formal del poeta sindhi. Pero esta diferencia externa simplemente oscurece la gran cualidad que ambos tienen en común, es decir, la importancia fundamental del amor como clave para comprender cómo Dios y el hombre pueden encontrarse. En completo contraste con esto está el fervor religioso, casi la locura religiosa, de Blake, que toma la forma de afirmar no la divinidad de Dios sino la divinidad del hombre en su búsqueda de Dios y en el funcionamiento de la imaginación humana que trasciende La pobre comprensión egocéntrica de los sentidos. En 'El Evangelio Eterno', Blake hace que Dios le hable a Cristo:

'Eres un hombre; Dios ya no existe. Tu propia humanidad aprende a adorar, porque ese es mi espíritu de vida.

Gul Hayat Institute

Fue la expresión de sentimientos de este tipo lo que condujo en una etapa de la historia islámica al asesinato de Mansur Hallaj, un sufí de pensamiento libre temprano, cuya heterodoxia era demasiado fuerte para pensar en su tiempo. Sin embargo, una actitud como la que representan estas palabras de Blake es la de los polos separados del misticismo de Shah Abdul Latif. El poeta sindhi es un verdadero musulmán en que para él Dios y el hombre son cosas separadas y ese

acercamiento a lo divino es posible solo por un largo período de lucha y esfuerzo, desilusión y fatiga sobre los cuales la determinación prevalece finalmente. Hay en

1 Spurgeon: Mysticism in English Literature, pág. 35)

El tratamiento de Blake de la lucha es un elemento intrusivo que debe poco al respeto a Dios y al amor que siente por Él.

'Tráeme mi arco de oro ardiente; Tráiganme mis flechas del deseo. Tráeme mi lanza: ¡Oh, nubes! Tráeme mi carro de fuego. No dejaré de pelear mentalmente, ni mi espada dormirá en mi mano hasta que haya construido Jerusalén en la tierra verde y agradable de Inglaterra.

En estas líneas conmovedoras parece haber un toque del reformador social, producto de otro día, y de la ardiente convicción tan fuerte en Blake que el hombre tiene que usar su imaginación de la manera correcta y las dificultades desaparecerán. Por lo tanto, es dudoso que "Jerusalén" para Blake significara lo que le hizo al místico religioso Hilton: "Jerusalén es tanto para decir un espectáculo de paz como para contemplar la contemplación en el amor perfecto de Dios". Pero ciertamente tiene cierta afinidad con esa 'Jerusalén dorada con leche y miel bendita' que se remonta a San Bernardo y al misticismo cristiano primitivo. Wordsworth es una naturaleza mística, ajena al espíritu de Shah Abdul Latif, aunque algunos de los pasajes líricos más cortos en el Risalo a veces traen recuerdos de la simple franqueza del poeta de Lakeland. Sin embargo, el romanticismo de Wordsworth no habría atraído a Shah Abdul Latif, criado en la severa escuela del monoteísmo islámico. Ese otro gran poeta místico Donne está en la tradición platónica del intelectualismo. Sin embargo, la mezcla de influencias que ha llevado el misticismo platónico al inglés es tan extraña que existe, incluso en esto, afinidades con la filosofía sufí. Aunque Donne usa imágenes de amor en sus poemas profundamente metafísicos, nunca subordina la razón al autohipnotismo de los sueños del hombre intoxicado con Dios. A pesar de la sensualidad de gran parte de las imágenes de Donne, sentimos que incluso la 'extasia' de Donne cae adecuadamente en su lugar en un esquema donde el intelecto y la razón reinan, en el ámbito de las ideas formales, esos ejemplos perfectos de facsímiles pobres abiertos a las sensaciones errantes de la humanidad. . Este tipo de autoexamen racional y crítico no tiene nada en común con el misticismo del Risalo. Sin embargo, sería posible encontrar en los pasajes de Donne que expresen ciertas ideas metafísicas en un lenguaje casi similar al del Risalo, como por ejemplo,

Gul Hayat Institute

donde el yo y el no-yo se contrastan entre sí o donde se puede alcanzar la verdad estudiando los impulsos del propio corazón y no mirando fuera de él. El punto de vista general es, sin embargo, fundamentalmente diferente. Porque el Donne de los poemas religiosos y metafísicos, no el Donne de los poemas de amor, está profundamente influenciado por una filosofía racionalista que encuentra poco lugar para la actitud mística y la desprecia. El Dr. Spurgeon dice que Donne sostiene la concepción platónica de que el amor concierne solo al alma y es independiente del cuerpo o la presencia corporal y que 'en el éxtasis describe la unión de las almas de dos amantes, en un lenguaje que demuestra su familiaridad con la descripción de éxtasis dado por Plotino'.1 Donne me parece un erudito educado isabelino que habla el idioma de Platón y Plotino. Sir Herbert Grierson, la gran autoridad en Donne, está profundamente impresionado por el fervor de la poesía religiosa de Donne. "Él es", dice, 2 "nuestro primer poeta religioso intensamente personal, expresando siempre no solo la mente del cristiano como tal, sino los conflictos y los anhelos de un alma perturbada, una mente sutil y fantástica". Esto es lo suficientemente cierto. Pero el fervor de Donne no se puede comparar con el del verdadero místico religioso y está muy lejos de la clara visión emocional de Crashaw o Isaac Watts. Hay una cierta semejanza entre Donne y Shah Abdul Latif en un pasaje como este de Donne:

'Pero nos conocemos menos: meras manifestaciones externas. Nuestras mentes están tan almacenadas que nuestras almas no son más que lo que revelan nuestros ojos, sino la forma y el color. Solo el que conoce a Himselfe sabe más.

Pero la semejanza se debe a un punto en común en la filosofía de los dos poetas, a saber, la dificultad que el yo ofrece como un acercamiento a la realidad. Pero aunque esto juega un papel sin importancia en las ideas de Donne, es profundamente significativo en las de Shah Abdul Latif. Las similitudes entre Shah Abdul Latif y Watts (1674-1748) y Crashaw (muerto en 1650) son mucho más notables.

Gul Hayat Institute

El himno de Watts que comienza

'Porque en los cielos mi Dios se retira,

Dios mío, la máscara de mis deseos

Y esconde su cara encantadora

y el otro himno que dice

'Señor', está contra tu cara

Mis pecados como flechas se levantan

o de nuevo el encantador poema de Crashaw cuyas líneas iniciales son

'Señor, cuando el sentido de tu dulce gracia

Envía mi alma para buscar tu rostro

Tus ojos benditos engendran tal deseo

Muero en el delicioso fuego del amor

casi podría haber sido escrito por Shah Abdul Latif. Todos respiran el mismo espíritu de rendición mística que irradia el Risalo

1 Misticismo en la literatura inglesa, p. 75)

2 Poesía metafísica, Donne a Butler, p. xxvii.

y el giro de la expresión es sorprendentemente similar. Aquí el intelectualismo característico de Donne está totalmente ausente. La clara diferencia entre los dos tipos de misticismo es manifiesta, la del corazón frente a la de la cabeza, la de las emociones y la del intelecto.

(c) El carácter religioso del misticismo de Shah Abdul Latif

Estos ejemplos de poesía inglesa se han dado para enfatizar hasta qué punto es el mensaje del Risalo y a diferencia del mensaje de los poetas místicos típicamente ingleses. Hay en Shah Abdul Latif una cepa de misticismo amoroso que muestra cierta afinidad con el misticismo amoroso de Shelley y Browning. No hay nada parecido en Wordsworth y poco en eso que sea común con Donne. Los paralelos ingleses más cercanos a Shah Abdul Latif en su estado de ánimo religioso amoroso son Crashaw e Isaac Watts. En estos dos poetas se predica la filosofía del amor en lenguaje emocional como un medio para una verdadera comprensión de la naturaleza de Dios y para efectuar la unión mística con lo divino al levantar el velo falso del mundo fenoménico y explorar las profundidades de lo humano. corazón. Sin embargo, el verdadero mensaje del Risalo

Gul Hayat Institute

es religioso y hay una diferencia real a este respecto entre el poeta sindhi y Shelley y Browning. Mientras Shelley y Browning ven en el amor la clave para entender el mundo, Shah Abdul Latif lo encuentra en unión con Dios a través de las dificultades y vicisitudes del amor. El amor es un medio para un fin y no un fin en sí mismo. Aunque el misticismo amoroso de Shelley y Browning tiene una profundidad filosófica que lo lleva fuera de cualquier asimilación al erotismo, el esquema de cosas en las que, para ellos, las dificultades se disuelven y los disturbios se reconcilian en paz, es una unidad que proviene de una unión de amantes pensar pensamientos similares y encontrar completa satisfacción en la relación amorosa. Shah Abdul Latif no está satisfecho con tal solución. En cambio, encuentra su solución en el hundimiento sumiso de la individualidad en lo divino y en una concepción de Dios que es verdaderamente musulmán. Insiste en la absoluta indignidad del hombre en comparación con la majestad, el misterio y la plenitud de Dios. Así, el amor por Shah Abdul Latif es simplemente el medio de acercarse a lo divino. No es una descripción de lo divino mismo. Lea la dedicación solemne a Dios con la que se abre el Muntakhab:

'Al principio, Alá es, quien lo sabe todo, quién se sienta en lo alto, el Señor de todo el mundo que sea. Él es el poderoso, viejo de los días, de su propio poder establecido. Él es el Señor, uno, único, sustentador y compasivo. Cantad la alabanza de Aquel que sana, El Verdadero, cantad alabanza de Él.

Para obtener un inglés paralelo a esta actitud sostenida de adoración, debemos ir a los himnos predominantemente religiosos donde encontramos algo muy parecido. '

'Oh, adorad al Rey, todos gloriosos arriba. Oh, canta con gratitud Su poder y su amor: Nuestro escudo y defensor, El Anciano de los Días, Pabellón de esplendor Y ceñido de alabanza.

Así, a pesar de todo el misticismo amoroso con el que abunda el Risalo, su importancia es profundamente religiosa. Su objeto es la adoración respetuosa de algo muy superior al esfuerzo humano ordinario. Buscaremos en vano en Shelley o Browning esta actitud que, aunque típicamente musulmana, también es 'cristiana' en la tensión del Antiguo Testamento, definitivamente de concepción hebraica y no se ve afectada por el evangelio del Nuevo Testamento. Incluso Blake, el más grande y más completo de los poetas místicos ingleses, no logra alcanzar este pináculo de adoración decidida. Blake está tan abrumado con otras ideas

Gul Hayat Institute

sobre la complejidad de lo divino y está tan obsesionado con el poder de la imaginación humana para rastrillar la realidad que no puede limitarse a una actitud monoteísta. Isaac Watts, que se eleva a las alturas de la adoración, está más cerca de Shah Abdul Latif, pero es un poeta de rango mucho más estrecho. De hecho, para dar una idea del complicado misticismo del Risalo, debemos reconocerlo como una "combinación de muchos elementos. Tiene algo del idealismo amoroso de Shelley y Browning, algo del fervor religioso salvaje de Blake, y algo también de la simple convicción humana de Watts y Crashaw. Un fenómeno tan complejo es el misticismo en el islam y el cristianismo, y tan íntimamente los dos han estado en diversas etapas interrelacionadas que es posible rastrear en cada una de las influencias que se han producido. El Islam ha sido poco afectado directamente por el cristianismo del Nuevo Testamento, pero tiene muchos contactos con la religión del Antiguo Testamento y con la antigua filosofía griega. Esta filosofía comenzó con Platón y se convirtió en misticismo intelectual en Plotino, de donde alcanzó una consumación religiosa. en Iamblichus y Dionysius, el Areopagita, produjo gran parte del misticismo típicamente cristiano de la Edad Media en Europa. Fue alrededor de este período que la lengua La ge de los árabes formó el principal medio de comunicación de ideas entre Oriente y Occidente. Para entonces, el Islam mismo se había penetrado profundamente con el pensamiento de Persia y no estaba completamente cerrado a las ideas budistas y vedantas. La historia del misticismo es, por lo tanto, una historia complicada de la fusión y combinación de un vasto conjunto de creencias que surgieron de diferentes maneras de un número limitado de fuentes.

(c) Variedad de estados de ánimo poéticos en el Risalo De la gran variedad de poemas líricos que constituyen el Risalo de Shah Abdul Latif se puede dar alguna descripción. Hay breves poemas extáticos de profundo contenido emocional del tipo que se encuentra en Watts, Crashaw y Clough. Hay himnos puramente religiosos cuya elocuencia sostenida recuerda los salmos de David y cuyo atractivo y dicción son muy similares a los de la himnología cristiana, como

'Para ti, mi propio querido país,
Mis ojos mantienen sus vigilias
y
'Para siempre con el Señor,
Amén: que así sea.

Gul Hayat Institute

y

'No soy más que un extraño aquí,

El cielo es mi hogar.

En contraste con estos, hay cuestionamientos psicológicos e interrogatorios que se leen como Browning: y hay gemas del espíritu lírico puro que nos recuerdan a Shelley y Wordsworth. Algunos de los mejores ejemplos de este ambiente de canto en su máxima perfección se encuentran incrustados en las largas narrativas de amor sindhi. Por ejemplo, existe la bella letra en el Sur Suhini que comienza:

'¡Oh hermanas! como la campana tintineante

Ha puesto mis extremidades para bailar alegremente.

Para gente extraña, ¿cómo puedo decir

¿El amor que entra en mi corazón? '

Hay otra canción, apenas menos encantadora, del mismo Sur que comienza: '

'Mi corazón de sus esperanzas está desgarrado:

Ninguna fuerza dentro de mí miente.

Vuelve a mí ahora, mi amor

Oh Sahir, señor y sabio.

Sobre todo hay una magnífica colección de letras sobre lluvia que comprende el Sur Sarang:

'Mira, dice Latif, la nube sombría

Hath bajó y la gran lluvia cayó

Ha caído Saca el ganado

Y ábrete camino a través de la llanura.

Abandona tus chozas: tus maletas se llenan

Gul Hayat Institute

Contra la necesidad de las próximas horas.

No es tiempo en la desesperación de Dios

Para sentarse e inactivo. Lo! se ducha! '

Es en tales canciones que Shah Abdul Latif alcanza su cumbre más alta como poeta que habla el lenguaje universal de la poesía, no sujeto a ninguna restricción de tiempo, lugar o estado anímico. La hermosa canción corta de alegría para la compañía que trae la lluvia no deshonraría a Shelley:

'La temporada está aquí.

Contento y dulce sonido musical:

Los agudos cuco claro.

Los arados ajustan sus rejas para el suelo.

Los pastores son felices. Si! su brillante variedad

Por la lluvia alegre que mi amigo se ha puesto hoy.

En otro estado de ánimo está el Sur Kedaro, la balada de la tristeza de Muhurram, la muerte de Hassan y Husain, la tragedia de Kufa y Kerbela que desde entonces ha dividido al mundo musulmán en dos campos, los descendientes del Profeta y los Khalifs. , los chiítas y los sunitas, los creyentes en la santidad personal transmitida y los creyentes en la majestad impersonal de la interminable misión del Profeta: '

'Ven, oh Señor Muhammad, ven,

Gul Hayat Institute

Causador de causas, aumento:

Una paloma temprana de Kerbela

Su cansado viaje vuela.

Deteniéndose junto a la tumba del apóstol de Dios

Pronuncia esta condena:

"Muhammad, Causador de Causas, Señor,

Ven, levántate en tu poder.

El brillo de la espada que destella

Ha brillado ante mi vista ".

Sin embargo, se nota otra nota en la coqueta vitalidad del Sur Lilan Chanesar. Se trata de una pareja de amor rota en un espíritu que es casi impertinente y de alguna manera logra combinar la ligereza con la dignidad. En casi el mismo abandono gay se escribe Sur Kapati, donde una chica hiladora amante del placer es criticada por su pereza. Los poemas de amor más largos son una mezcla de emociones. A veces se describen los hechos simples de las pruebas de los amantes. Más a menudo el tratamiento es profundamente psicológico, ocupado no con el destino de los amantes sino con el efecto que los eventos tienen en las mentes de los amantes. La narrativa está continuamente subordinada a la introspección y al soliloquio. Creemos que el poeta está interesado no tanto en la triste situación de Suhini, Sasui y Marui como en la forma en que estas desafortunadas criaturas soportaron sus aflicciones y pruebas para que encontraran una forma de liberación en la autoexaminación y en la realización personal. Hay pocos de los sentimientos más profundos en los que el genio de Shah Abdul Latif no juega con astucia en esa extraña mezcla de pensamiento y emoción en la que canta su música. Tal es el material de toda la poesía real, combinando elegancia y ritmo del lenguaje con esa sensación de una belleza distante y lejana a la que los hombres llegan con dificultad, extendiendo sus manos anhelando la orilla. "La poesía", dice Wordsworth, "es el aliento y el espíritu más fino de todo conocimiento". A través de un medio musical sensual, la búsqueda de la verdad y la belleza continúa mientras el esfuerzo busca atravesar la fantasmagoría cambiante de la experiencia para descubrir detrás de la unidad de las cosas diversas.

Gul Hayat Institute

'Yo también he visto

Mi visión de la cara aureola de arcoiris

De quien los hombres llaman Belleza, orgullosa, austera,

Divinamente fugitivo, eso atormenta al mundo ". 1

Esta es la búsqueda del poeta. Shah Abdul Latif es uno de aquellos cuyas palabras han ayudado a levantar el velo que oscurece la visión de deleite y satisfacción.

Gul Hayat Institute

1 'El dominio de los sueños' citado en los Principios de crítica literaria de Richard, p. 19)

CAPITULO III

UNA RED DE MUCHAS HILAS

(a) Una mezcla de influencias

Al tratar con un patrimonio cultural tan complejo como el de Sind, el erudito percibirá que muchas influencias diversas se han ido formando. Además, el patrimonio cultural de Sind se materializó en la poesía de Shah Abdul Latif en un momento en que el Imperio Moghul mostraba claros signos de su disolución final. Naturalmente, por lo tanto, la poesía de Shah Abdul Latif se ajustaría al tipo general de poesía producida en condiciones similares durante la primera parte del siglo XVIII bajo el dominio mogol. La evidencia puede ser fácilmente producida para probar esto. Pero en el caso de Sind había ciertas circunstancias peculiares que no pueden ser omitidas de consideración. El principal de estos son la conversión relativamente tardía de la mayor parte de la población al Islam, y la ausencia de un cuerpo considerable de literatura nativa en el idioma sindhi. El último fenómeno se debe al hecho de que la inteligencia de la provincia proviene principalmente de las clases cultas y privilegiadas, muchos de ellos no son habitantes originales de Sind, sino inmigrantes que llegaron a diversas etapas de la dominación musulmana. Además, los idiomas aprendidos fueron el persa y, en menor grado, el árabe. La práctica de los moghuls fue sin duda alentar en la India el desarrollo de la poesía sobre el modelo persa con el que estaban familiarizados en la corte de Delhi. Por lo tanto, era inevitable que, cuando se escribía poesía, asumiera la misma forma general y tratara temas similares a los tratados por los grandes maestros persas. Fue durante el régimen de Moghul que la poesía urdu comenzó a escribirse en cantidades considerables. Pero transcurrió algún tiempo antes de que se produjera un trabajo de alto mérito en ese medio. Hay una gran similitud en la forma y la forma de tratar los temas de la poesía india, persa y urdu. La razón de esto es, como se explicó anteriormente, el dominio de la lengua persa como lengua de la corte, de la literatura y de las relaciones educadas en general. La posición era en cierto modo bastante similar a la de Inglaterra durante los primeros dos siglos después de la conquista normanda, cuando el francés era el idioma de la corte y los nobles y una literatura vernácula no se habían establecido. En la época de Shah Abdul Latif, sin embargo, había un número suficiente de personas eruditas imbuidas de las ideas de la poesía persa y urdu y comenzando a transferir sus pensamientos al medio de la lengua vernácula. Pero cuando se llegó a esta etapa, el molde persa y el tratamiento persa de los sujetos estaban tan firmemente

Gul Hayat Institute

establecidos que era imposible prescindir de ellos. Sin embargo, la importancia de Shah Abdul Latif es que logró separarse en cierta medida de la dominación intelectual prevaleciente. Encontró en la vida de la gente del campo, en sus actividades cotidianas y en las historias populares actuales entre ellos, un tema de tratamiento poético que sacaba a la luz el genio inherente de la lengua sindhi. Pero no pudo ir más allá de cierta etapa de este progreso. No tengo la menor duda de que una gran razón para el atractivo popular de la poesía de Shah Abdul Latif es el hecho de que fue el primer gran intento de interpretar los sentimientos de la población en un lenguaje que todos, tanto musulmanes como hindúes, pudieran entender , y que fue el primer poeta exitoso que habló un lenguaje que todos podían aceptar no solo como literatura o como una construcción de palabras altamente artificial, sino como algo que todos sentían. Durante la dominación musulmana de Sind a partir del siglo XIV en adelante, los pensamientos y la religión de la población hindú recibieron poco reconocimiento en las formas literarias de la época. Pero había un gran cuerpo de semi-creencias hindúes y predilecciones hindúes que aún permanecían latentes en el país y no atendidas completamente por los Manghanhars, Bhats y trovadores errantes inferiores que suministraban a la gente común su música y su verso áspero para bodas y festivales. y ceremonias similares. Algunas de estas semi-creencias latentes siempre estuvieron en el fondo de la mente de Shah Abdul Latif. Era experto en diseñarlo, dentro del modelo persa, de tal manera que atrajera a un público mucho más amplio de lo que podría haber sido abordado por la poesía escrita a la manera de los poetas de la corte mogol y de los poetas urdu que conscientemente imitaron al persa. modelo, a menudo de la manera más servil. Pero esto no altera el hecho de que la poesía del Risalo es poesía islámica con un atractivo que era más amplio que la poesía islámica de la época y que fue aceptado por los elementos no islámicos como algo que también tenía un mensaje para ellos. Era tan superior a las rimas y tintineos de los bardos hindúes errantes que su predominio fue desde el primer momento asegurado. La conclusión, por lo tanto, debe ser que la poesía de Shah Abdul Latif, aunque esencialmente musulmana y basada en las influencias persas actuales en el mundo educado de su época, llegó más allá de eso a un cuerpo de pensamiento y creencia que tenía un atractivo más general. La música a la que se cantaban los poemas era esencialmente india, es decir, de origen hindú, como sabemos por los nombres de las melodías a las que los poemas fueron y todavía se cantan. Además, la tensión del pensamiento sufí que impregna todo el verso siempre ha tenido un atractivo para los hindúes en Sind, aunque en qué medida este atractivo se debe a que está influenciado por las ideas religiosas

Gul Hayat Institute

hindúes es un tema de la mayor oscuridad. Se ha dicho lo suficiente como para mostrar que los poemas son una red de muchos hilos, que ahora es asunto mío desenredar.

(b) influencias árabes

Los principales hilos que se pueden identificar son los árabes, los persas, los indios (incluidas en ese término las influencias de la poesía urdu, la música hindú y el folclore local), los baluchi y los sufistas. La influencia árabe en el verso sindhi es muy pequeña. La historia de la tierra explica en parte esto. Sind estuvo bajo los gobernadores árabes durante un período de casi trescientos años; los nombres de los gobernadores durante el período UmmSyid se conocen en detalle. Permaneció bajo la influencia árabe durante un período considerablemente más largo cuando las primeras dinastías de Multan y Mansura estuvieron en el poder en el Alto y Bajo Sind hasta casi el final del siglo X d. C. Sin embargo, los árabes no dejaron una huella permanente en la tierra. La razón es que no eran más que una guarnición militar que vivía entre extraños con los que no se mezclaban. A menudo su posición era muy insegura. Con las dinastías Qarmatian, que sucedieron a los Qaraishite Ghalibis y Halbanis cuando Sind dejó de enviar gobernadores árabes desde el imperio Ummayid, surgieron dinastías Sind independientes entre las cuales los Sumra pronto se hicieron prominentes. Los Surnra fueron una dinastía local de origen Rajput. Tod en sus Anales y Antigüedades de Rdjasthan los identifica con la raza ParmSr o Pu & r. Pero la historia verificable de estas personas es oscura y las autoridades son insatisfactorias. Ray cree que 'el sur de Sind nunca fue completamente conquistado por la casa de Ghazni y con el primer signo de decadencia, los Sumra, una tribu local que vive en las cercanías de los Thari, establecieron su supremacía en esa región. Según los Tarikh-i-Tahiri, su territorio incluía a Alor en el norte y su capital era Muhammad Tur en la pargana de Dirak, identificada por Elliot con Shakapur, una aldea poblada a unas diez millas al sur de Mirpur en las fronteras de Tharr ". (Elliot, I, págs. 256, 403, 404). Cualesquiera que sean los hechos reales, es cierto que la influencia de los árabes en Sind había disminuido durante mucho tiempo antes de que finalmente dejaran de ser un poder en la tierra. La muy pequeña influencia cultural que ejercieron en los días de su supremacía había desaparecido mucho antes del siglo XII. Ray ha caracterizado las condiciones en los días de la dominación árabe como en gran parte de la naturaleza de una ocupación militar. * La tierra estaba en manos de guarniciones árabes apoyadas por concesiones de tierra. Probablemente se concentraron principalmente en las ciudades importantes y

Gul Hayat Institute

posiblemente fueron asistidos por gravámenes de las tropas sindianas. . . . La administración interna del país se dejó necesariamente en manos de terratenientes hindúes que pagaban el impuesto a la tierra (kharaj) y el impuesto a la capitación (jizyS). ”1 Masudi dice que los comerciantes árabes en este período formaron la comunicación comercial entre Sind y el países vecinos de la India. Llevaron los productos de China y Ceilán a los puertos marítimos de Sind y desde allí los transportaron a través de MultSn a Turkistán y Khurasan. El Islam continuó extendiéndose, pero no rápidamente, y los conquistadores siguieron una política de tolerancia, adoptando medidas severas de represión solo cuando se ofreció resistencia, como en Daibul, a los ejércitos de Ishlm. Hacia el final del siglo X, Sind fue infectado por herejías qarmatas de Egipto. Mahmud de Ghaznl encontró a Mansura en la ocupación de una secta Ismaili con esta creencia Ismaili. Por lo tanto, está claro que la penetración árabe de Sind fue de un carácter muy parcial que afectó solo a una pequeña porción de la población y que los efectos se perdieron por completo en el transcurso de los siglos siguientes. La conversión al Islam de los pueblos indígenas agrícolas de Sind tuvo lugar en una etapa mucho más tardía de la conquista musulmana de la Alta India cuando las ideas y pensamientos árabes eran mucho menos importantes que los persas en el mundo de la India islámica. De hecho, Sind se convirtió al Islam no por los árabes sino por los pueblos de Asia central que retomaron la historia de la penetración musulmana en la India desde el siglo XII en adelante. Durante todo el reinado de las dinastías Sumro y Sammo, esta penetración islámica continuó y para la época de los afganos LCKW en el siglo XVI, la agricultura (Herniation y la clase terrateniente eran casi completamente musulmanes, la cópula hindú se limitaba al negocio). de escritura y comercio. Este fue en gran medida el estado de cosas que se redujo a la anexión británica en 1843. Por lo tanto, la influencia cultural de los árabes, que nunca fue muy fuerte, ha desaparecido por completo, excepto por algunos detalles menores, porque Sind se convirtió en una tierra predominantemente musulmana en un momento cuando las influencias de Asia Central, y las influencias persas, estaban en su apogeo. Sin embargo, tal es la importancia del árabe en la herencia cultural de todos los musulmanes que se ha mantenido un ligero efecto a través de la vitalidad religiosa del idioma para los propósitos de la fe musulmana. No debemos sorprendernos, por lo tanto, de que aunque el árabe siempre ha sido conocido y hablado en Sind por algunos hombres eruditos y que el Corán es conocido de memoria por un gran número de musulmanes devotos en la provincia, el

Gul Hayat Institute

efecto del árabe en la literatura poética de Sind es insignificante. Sin embargo, es posible subestimar este efecto.

1 Kay: Historia de Dynaatir de Ssrthrtn Indut, I, p 21.

El poderoso ritmo de la lengua árabe y la práctica de la entonación musical que hasta cierto punto es adquirida en la mezquita por cada musulmán educado en los principios de su fe, ciertamente han hecho algo para moldear la forma de composición poética entre los musulmanes. Han hecho más para estandarizar la naturaleza de la música que les atrae. Ya se ha dicho que la poesía del Risalo nació en la música y el canto. Aunque esta música es en realidad música india, la práctica musulmana no la ha afectado. Es digno de mención que gran parte de la mejor música y canto se asocia con la observancia religiosa en tumbas y santuarios de santos musulmanes.

La conexión es, por lo tanto, clara. Pero es difícil completar la imagen en detalle. Los principales tipos de composición poética seria cultivada por los sindhis han sido 'madahs', 'munajats', 'marsiyahs' y 'kowars' o 'lanats'. Los primeros son las alabanzas a Dios, el Profeta y los Santos. El segundo son los himnos religiosos per se. Las terceras son elegías generalmente relacionadas con el martirio de Hassan y Husain. El cuarto son composiciones que tratan sobre las virtudes morales y los vicios de la humanidad. Naturalmente, en una tierra musulmana, las virtudes y los vicios son los del tipo establecido en la enseñanza religiosa. Tales composiciones son comunes a todo el mundo musulmán y no hay en ellas nada que pueda atribuirse especialmente a la influencia árabe. De formas más ligeras de composición, Sindhi cuenta con fatehnamos o canciones de victoria, kafls o wais, una forma de verso amatorio, baita o pareados y sanyaros o mensajes de amor. De estos, solo los fatehnamos tienen alguna semejanza con la antigua poesía árabe / Pero tal vez la razón sea que las canciones de victoria necesariamente deben asumir una forma bastante restringida de la naturaleza misma del tema. Se puede demostrar que el otro verso más ligero y amatorio de Sind se parece más a los modelos persas que a los árabes, y posee un carácter local. Esto es de esperar de tales formas de composición en una tierra musulmana que durante varios cientos de años ha tenido una individualidad bastante autónoma. El Risalo contiene muchas citas del Corán y tiene muchas palabras árabes. Pero esto es natural y no significa más que eso Sind, como el resto del mundo musulmán, tuvo su plena participación en la masonería de la cultura musulmana.

Gul Hayat Institute

El pensamiento sufista ha sido muy prominente en Sind en varias ocasiones y esto naturalmente implica que muchas de las formas de expresión y los términos del lenguaje empleados en el sufismo encontrarían un lugar en el lenguaje y la literatura de la provincia. El idioma sindhi es un idioma sánscrito con un amplio vocabulario árabe y persa que muestra el desarrollo histórico de la cultura sindhi. Pero sería un error inferir de esto que la literatura sindhi que se muestra en el Risalo depende en gran medida de las influencias árabes que alguna vez tuvieron la oportunidad de imprimirse profundamente en el país. Las influencias árabes que aún permanecen se deben al carácter de la religión predominante y a los efectos culturales que se derivaron de ese predominio sobre la India Muhammadan en general. La idea musulmana de la música como parte del servicio de Dios también ha desempeñado un papel en la creación de poesía sindhi. En la medida en que esto ha ocurrido, se puede decir que la influencia árabe todavía está viva en la poesía sindhi. Ghazza.li ha descrito esta unión de la música con el pensamiento y la religión en hermosas palabras. 'El séptimo (tipo de escucha) / dice,' es escuchar al que ama a Dios y tiene una pasión por Él y anhela encontrarse con Él para que no pueda mirar nada pero lo ve en Él (cuya perfección es ensalzado) y ningún sonido golpea su oído, pero él lo escucha de Él y en Él. Por lo tanto, escuchar música y cantar en su caso es un despertador de su anhelo y un fortalecedor de su pasión y su amor y un inflamador de la caja de yesca de su corazón y saca de él estados que consisten en revelaciones y descripciones de caricias que no pueden ser comprendido ... el que los ha probado los conoce y los rechaza, cuyo sentido es contundente para que no pueda saborearlos ". 1 Sin duda, hay algo de este tipo de espíritu respirando en el hermoso poema de Shah Abdul Latif llamado Sur Sorath , que utiliza una historia popular común para transmitir algo del misterio que pone al oyente de la música en comunión con lo divino. En ese poema, el cantante, el "maestro de la música", es representado como encantador al rey tan abrumadoramente como para inducirlo a rendirle la cabeza al cantante en un sacrificio amoroso que le permite la comunión con Dios.

Gul Hayat Institute

'Bienvenido, oh hombre de la música, tu deriva derivada del significado que conocía. Lo que aceleró tu lengua, lo comprendo completamente, todas tus palabras. Lo que cae al suelo, complace tomarlo. Los tres en sintonía estaban casados, los acordes de la música, la daga y el cuello. 'Sin tal premio, oh hombre de música, ¿has hecho esto antes? Alabado sea Dios, hombre de música, por haber buscado la cabeza.

Aquí, en esta improbable forma, puede verse vestido con un atuendo lírico esa doctrina del éxtasis religioso en la música que Ghazzall, el gran escolástico que reunió el mensaje del pensamiento árabe, ha expuesto con palabras y argumentos que recuerdan algunos de los vuelos superiores de Santo Tomás de Aquino. Por lo tanto, a pesar del contacto roto de Sind con Arabia, todavía puede escucharse en las canciones de Shah Abdul Latif algunos ecos profundos de una escolástica musulmana anterior. 1 J, R.A.S., 1901, p. 229.

(c) influencias persas

Las influencias persas en el Risalo son mucho más fuertes que las árabes y por una muy buena razón. El persa era el idioma de las relaciones educadas y de la poesía convencional en los días de los mogoles. Por lo tanto, era inevitable que cualquier poeta que no escribiera bajo la influencia de una cultura sánscrita, consciente o por simple hábito, siguiera el estilo de la poesía persa en la que había sido educado. Hasta qué punto Shah Abdul Latif conocía a los grandes poetas persas que no conocemos. No hay evidencia de que haya estudiado a ninguno de ellos, excepto a Jalaluddin Rumi, cuya copia se dejó que 'Masnawi' estaba constantemente en sus manos. El Masnawl ha sido llamado el Corán de Persia. El profesor Nicholson dice al respecto: `` Su autor profesa exponer el sentido más profundo de la revelación profética, pero cualquiera que vea el trabajo al azar puede ver que sus doctrinas, entretejidas con disculpas, anécdotas, fábulas, leyendas y tradiciones, abarcan todo el conjunto dominio del pensamiento religioso medieval y la vida. . . . El poema ha sido bien descrito como "un intento de purificar el sentimiento religioso por amor". 'Aparte de esta influencia virtualmente literaria y religiosa, ejercida a través del trabajo de un maestro supremo del idioma persa, sobre la expresión y el pensamiento de la India musulmana durante sus días más florecientes, existe la dominación no menos poderosa que la propia Persia ejerció sobre El Islam del período abasí, cuando las influencias árabes disminuyeron y las influencias persas alcanzaron una supremacía que nunca se sacudió. 'Bajo el dominio del Islam', dice el profesor Lehmann, 'la vida individual de los persas se convierte en una fuerte red de raíces que se ha convertido en la base sobre la cualidad de la cultura del califato oriental, aunque tiene un nombre árabe, ha sido construido: desde su política, costumbres y vestimenta hasta sus artes, ciencia y poesía, incluso hasta sus innovaciones religiosas ". 2 Así, cuando la raza árabe comenzó a perder su predominio, la raza persa ocupó su lugar, y luego lo hizo muy bien. Esta penetración persa cambió que en la historia musulmana de

Gul Hayat Institute

la India desde la caída del imperio abasí en adelante, la principal influencia cultural provenzal de los pueblos de Asia Central que estaban completamente cautelosos por la cultura persa. La dominación musulmana de la Alta India se completó con la incursión de hombres de raza turca y mongol que a su vez asimilaron con alegría las lecciones de la cultura islámica persa. Es esto lo que explica la naturaleza típica de la poesía musulmana en la India desde el siglo XIII en adelante. Esto es lo que explica la imitación servil de los modelos persas adoptados por los poetas urdu.

1 El legado del Islam, p. 234.

2 Misticismo, pp. 59-60.

quien comenzó en una etapa posterior otra forma de expresión islámica en un idioma que fue en sí mismo el resultado de la mezcla en la India de pueblos que no tenían ninguna tradición persa y árabe propia. La influencia de la corte en moldear la expresión literaria ya ha sido explicada. Otro vínculo en la fuerza de este dominio literario persa de la Alta India fue la filosofía sufí que, expresada más felizmente en la poesía de los grandes maestros persas, encontró en la India y en Sind un hogar particularmente agradable. El hecho de que Sind fuera el hogar de varios exponentes hábiles del pensamiento sufí durante la Edad Media explica totalmente el dominio de la expresión sufí exhibida por Shah Abdul Latif. En estas circunstancias, por supuesto, es inevitable que haya grandes similitudes entre las ideas del Risalo y el pensamiento de los típicos poetas persas. Tampoco debemos dar cuenta de estas similitudes argumentando que Shah Abdul Latif debe haber estado familiarizado con el trabajo de muchos de los maestros persas. Incluso si hubiera conocido solo a Jalaluddin Rumi y no supiera nada de Jami, Fariduddin Attar, Bayazid de Bistam, Hafiz, Sada.1 o Abu Sayid Abu'l Khair, la explicación sería completamente suficiente. ¡Para el tipo particular de pensamiento y expresión visto a la perfección en Jalaluddin Rumi y Jam! era una especie de campo cerrado donde las ideas en sí eran pocas en número y donde la riqueza de las imágenes, inmensa como es, se limitaba a un cierto rango definido de simbolismo capaz de una asimilación fácil y efectiva. En realidad, habría sido suficiente para el autor del Risalo estar familiarizado solo con el Masnawl. Pero, por supuesto, es muy improbable que no tuviera al menos un poco del trabajo de otros poetas persas. Sin embargo, no necesitamos asumir esto en las circunstancias, ya que cualquiera que esté familiarizado con el Masnawl

Gul Hayat Institute

habría sabido todo lo necesario para la exposición completa de ideas similares que abarcan todo el campo del idealismo sufí persa.

Con estas observaciones podemos limitar nuestra atención a señalar algunas de las similitudes en el Risalo con el trabajo de los grandes maestros persas. En comparación con Jalaluddin Rumi, Jami o Fariduddin Attar, el poeta sindhi se presenta en un molde mucho más hogareño y simple. No tiene el alcance del pensamiento, ni la riqueza de la imaginación de esos grandes poetas. Su filosofía se expresa en comentarios y comentarios, y no en el argumento bellamente sostenido que se basa en un poder sorprendente para encontrar la belleza en las cosas más improbables. En comparación con los logros de los grandes maestros persas, la poesía de Shah Abdul Latif es como la miniatura de los artistas de la placa cuando se coloca junto a los grandes lienzos de Michael Angelo o Rafael; o como cuando las pequeñas elegancia de las óperas de Sullivan u Offenbach se ponen en yuxtaposición con la magnífica música de grandes compositores de ópera como Wagner o Verdi. El trabajo está bien pero está en un plano de logro infinitamente más bajo. Aunque es excelente de una manera humilde, no está en la misma clase. Shah Abdul Latif está en su mejor momento cuando pinta en un lenguaje vívido el deleite de la lluvia que cae sobre una tierra estéril y saca de allí la lección de la bondad y la generosidad de Dios; o cuando está representando el dolor de la grúa divorciada de la bandada de grullas, dejado solo en el pantano cuando sus compañeros se han ido volando, y la red del cazador amenaza al destructor con la destrucción. O de nuevo, está en su estado de ánimo más efectivo cuando describe los sentimientos de abandono que siente la mujer separada de su amante en la lejana orilla del río que nunca cruzará, y escucha el sonido de las campanillas de búfalo que suenan desde la orilla más alejada. . Esto es alto arte. Pero no es lo más alto. ¡El Risalo no tiene nada comparable con este pasaje de Jam !:

'Mira dónde crece el tulipán en los prados de las tierras altas, cómo en la cálida primavera se adorna y cómo en medio de sus espinas la rosa salvaje desgarra su prenda y revela su belleza. Tú también, cuando un pensamiento raro o una imagen bella o un misterio profundo destellan en tu alma, no puedes soportar dejarlo pasar sino sostenerlo, tal vez en el habla o en la escritura puedes enviarlo para encantar al mundo ".

Gul Hayat Institute

Shah Abdul Latif tiene mucho que decir sobre la belleza del Amado, pero nunca se eleva a una altura como esta. O tome este pasaje del 'Masnawi' que trata sobre el vacío de la individualidad como una separación de la humanidad de la unión con lo divino:

¿Dónde estamos y yo? Allí donde está nuestro Amado. Oh tú, que estás exento de nosotros y de mí, que impregna los espíritus de todos los hombres y mujeres; Cuando los hombres y las mujeres se vuelven uno, Tú eres ese. Cuando se disuelve su unión, ¡he aquí! Tú permaneces. Has hecho a estos "nosotros" y "yo" para este propósito, a saber, jugar al ajedrez contigo mismo.

Tal sublimidad de expresión se buscará en vano en los versos del poeta sindhi. Sin embargo, cuando Shah Abdul Latif saca una moraleja de algún pequeño acontecimiento cotidiano o declara la simple convicción de la Unidad de las cosas, los placeres de la unión con Dios, o los dolores de la separación,

1 Traducido en Wisdom of East Series: Jam! (Hadland Davies) 'Yusuf Zulaikha', pág. 71 sqq. 2 Las coplas espirituales de Maulana Jalaluddin Rumi. Traducido por Whinfield, p. 31) puede ser tan efectivo como cualquiera de los grandes poetas persas. Muchos de sus pasajes más cortos no los deshonrarían. Tiene la facultad de afirmar una verdad simple al hablar el lenguaje con un giro apropiado de frase o una metáfora adecuada y pintoresca. Unos pocos ejemplos serán suficientes. En el Sur Dahir canta:

> *'Oh, que el Señor haga soplar el viento*
>
> *Que une amigos:*
>
> *Ve, de esa manera elige, para que el corazón no pierda*
>
> *Toda esperanza de buen tiempo.*
>
> *Oh Allah, como tu nombre, tan grande*
>
> *Mi esperanza es Vasto, sin límites,*
>
> *Tu paciencia reina. Creador, señor,*
>
> *Dentro de mi alma se funda*

Gul Hayat Institute

El nombre de Ti, por dulce que sea,

Así vive mi gran esperanza dulcemente.

No hay puerta como la tuya. he visto

De puertas mi ronda por completo.

En el Sur Rip ocurren estas líneas:

'Todo el día mi corazón está fuera de lugar

Como se desvía la manada de camellos lejos.

Me encantó no hay amor para amar desplazar.

Mi cabeza está nublada: de mis ojos

Los brumosos bancos de niebla no se elevan.

Dentro de mi corazón ha llovido hoy

La lluvia abundante de mi amor.

Amado, ven y con cuidado

Cuídame porque estoy envuelto

En separación y atrapado.

Luego, en el Sur Asa, en una tensión más religiosa y solemne, encontramos:

'En sí mismo mientras se fijan los ojos

No hay verdad de adoración que puedas obtener.

Primero mata a toda la vida emprize.

Decir palabra de sacrificio.

Lo que ninguna existencia sabe tiene gracia

Gul Hayat Institute

Para elevar al esclavo a un lugar elevado.

¿Quién es el secreto en su corazón?

Son secretos en la parte exterior.

Quizás la verdadera conclusión es decir que el genio del poeta sindhi es esencialmente lírico. No es filosófico ni discursivo. Si bien tiene el dominio completo de las ideas que viven en el más grande de los poetas persas, siente en sí mismo el poder no tanto para expandirse en ellas como para usar la canción de amor más corta para transmitir la impresión al sugerir el trasfondo de la solemne realidad. que puede dar un significado profundo a los acontecimientos más triviales de la vida diaria. ¡Pero todos los que estén familiarizados con los poetas persas podrán encontrar en Shah Abdul Latif evidencia clara de que su pensamiento es compacto en todo el mismo material intelectual que ha sido utilizado con habilidad suprema por maestros como Jalaluddin Rumi y Jam! Más allá de eso, tal vez no sea seguro generalizar.

(d) Influencias de Baluchi Hay ciertas características de los poemas del Risalo que hacen deseable considerar la posible influencia de la poesía de Baluchi sobre el trabajo de Shah Abdul Latif. Los Baluchis han estado en Sind por muchas generaciones. Sin embargo, su importancia política data de la época en que fueron llamados por los Kalhora en el siglo XVIII para endurecer las fuerzas militares a disposición del Príncipe de Sind. Sin embargo, mucho antes de eso, las tribus de Baluchis se asentaron en varias partes del país. Como sabemos por las desventuras de Withington en Sind en 1613, los Baluchis en la parte baja del país en ese momento no tenían buena reputación por sus hábitos respetuosos de la ley. Upper Sind, sin embargo, en lugar de Lower Sind fue la principal región para atraerlos, y es principalmente en lo que ahora son los distritos de Upper Sind Frontier, Larkana y Sukkur donde se encontró la mayor parte de la población de Baluchi. El distrito de Upper Sind Frontier sigue siendo una especie de reserva Baluchi. Shah Abdul Latif era un hombre de Lower Sind. Pasó la mayor parte de su vida allí. Pero había viajado mucho durante su día y debe haber estado familiarizado con las costumbres y formas de vida de Baluchi. Además, en las localidades de Kohistan y Kotri, no lejos de su propia residencia, debe haber habido muchos Mekranis y otros habitantes del sur del país Baluch. Ahora la poesía de los Baluchis es notable en varios sentidos. Es popular en origen y forma. Como Longworth Dames ha demostrado: «No hay ghazals, ni arreglos artificiales de poemas en

Gul Hayat Institute

diwans, ninguno de la pedantería de la prosodia persa. La poesía de Baluchi es simple y directa en expresión y sobresale en imágenes de la vida y el país que nos presenta sin ninguna descripción consciente por parte del cantante. Como podría esperarse en una tierra seca donde el agua es escasa y la lluvia rara vez cae, los poetas se deleitan en describir las intensas tormentas eléctricas que ocasionalmente visitan las montañas y la transformación repentina del campo que sigue a una caída de lluvia ". Pero aparte De esta simple expresión sin tutoría, la poesía baluchi es notable por el hecho de que es totalmente oral y que es cantada por trovadores profesionales llamados Doms o Dombs que cantan las canciones en las reuniones de los clanes. Esta tradición oral es extremadamente fuerte. Por medio de él, se ha transmitido una gran cantidad de versos de una generación a otra. Parte de esta poesía consiste en canciones de amor y letras, parte es religiosa y didáctica. Del primer tipo, algunos poemas son canciones de amor puras y simples, pero otros dicen que Dames "está teñida de sufismo y esconde un significado religioso bajo un lenguaje amatorio". Hay composiciones llamadas dastanaghs cantadas con la música de la flauta o nai

1 Poesía popular de los baloches, pp. Xv-xviii.

2 ibid., P. xxvi.

que son muy similares a los sanyaros de Sind. Por lo tanto, no es fantasioso atribuir en parte la simplicidad y la franqueza de la mejor poesía de Shah Abdul Latif a la influencia de influencias similares a las que se encuentran en la corriente de poesía de Baluchi en Sind. Cuando algunos de los poemas se examinan un poco más de cerca, se fortalece la convicción de que la poesía de Sind y la de Baluchistán tienen ciertos elementos en común. Hay muchas referencias a 'Sindh' en la poesía Baluch. Es cierto que Sind así usado no significa la división política moderna así llamada sino el valle del Indo. Pero queda el hecho indudable de que algunas de las localidades mencionadas como 'Sindh' son en realidad lugares sindhi, en el país que se encuentra en el valle del Indo al sur de Multan y se extiende río abajo en su camino hacia el mar. Los callos también hablan entre ellos un dialecto de sindhi o punjabi occidental. Un punto importante es que la poesía es la efusión de personas de raza que no les gusta vivir en las ciudades, al igual que el Baluchi moderno en Sind prefiere los campos abiertos a una casa en una calle habitada por otros. Dames afirma que el verso de amor de Baluchi muestra que la atmósfera del bazar está templada en cierta medida por la brisa del desierto. 'El Baluchi no es un hombre nacido en el pueblo, sino

Gul Hayat Institute

solo un visitante casual y, aunque su amor puede estar en una dama de los bazares, a menudo saca sus imágenes de la naturaleza. Las nubes, la lluvia, los relámpagos, las plantas trepadoras, la llama del fuego de leña comparten el reino de las joyas y los olores y muestran que el autor no es un hombre criado en la ciudad ". 1 Esta es una característica de los poemas del Risalo también. Les preocupa la vida al aire libre de una población que trabaja y vive principalmente en los campos, volcando las aguas del río hacia la tierra y recogiendo el grano del suelo de trilla en los grandes tarros de barro que contienen un suministro de alimentos en el hogar. suficiente para durar hasta que las inundaciones del Indo inunden las tierras una vez más en el debido cumplimiento de las estaciones. Para Sind, propiamente llamado, hay muchas referencias en la poesía baluchi. Se menciona una guerra entre los Jatois y los Mazaris, tribus fuertemente representadas en Sind, y el Indo se personifica bajo el nombre de Khwaja Khizr, un anciano vestido de verde. "Los Mazaris desataron un bote del ferry y lo dejaron flotar en las olas de Khwaja" .2 Tal como está, esta podría ser una descripción de la flotación anual de las balsas hacia el dios del río que tiene lugar en el Indo en Sukkur, cerca de Din Belo. . Una vez más se hace mención de la afección que proviene de habitar demasiado en las llanuras lejos de la dura vida de las colinas áridas. "Los borrachos", canta el bardo Baluchi, "son los hombres jóvenes del país de Sindh: hay mucha agua y el bhang es barato y la Madera

1 Poesía popular de los baloches, p. xxvii.

2 ibid., P. 73)

abundan cerca de sus casas ". Otro poema dice: 'Que nadie aprecie a mi Pir, el Husaini, hijo de la luz y criador de los pobres, Murad Buksh Shah, que baja a la luz de sus discípulos: también Shahbaz, el generoso a sus amigos, un firme terraplén erigido por el Gobernante de los Fieles '.2 Esta es una referencia al famoso santo sindhi Sayid Muhammad Husain llamado Pir Murad, cuya tumba está en Tatta, y a quien se le atribuye el dicho:' Es mejor restaurar un corazón muerto a la vida eterna que la vida a mil cuerpos muertos '. El Shahbaz es, por supuesto, el famoso Lai Shahbaz, o Jivelal, el 'Pir viviente' cuyo santuario en Sehwan atrae a una gran reunión de musulmanes e hindúes cada año en una extraña mezcla de adoración. Pero más interesante que todas estas alusiones desde el punto de vista del Risalo son las referencias a un Bhuimpur, a Rach o Rech, y a los hombres de Aro en un solo poema. Parece imposible que esto pueda ser más que una variante de la historia popular que es la inspiración de la colección más larga de

Gul Hayat Institute

poemas afines en Risalo, la historia de Sasui y Punlmn. En la forma sindhi del poema, el lugar se llama Bhambhor, los Baluchis provienen de Rech, y la tribu a la que pertenece el héroe es el Ari o el Ariam. En realidad, la topografía de la historia es muy confusa. Parece ser originalmente una historia de Cutch y el lugar es Bhambhor, cuyo sitio se identifica de diversas maneras. En la versión de Baluchi, Rach se entiende como Rach en los límites de Upper Sind, cerca de Sibi, o Rech of Rech Mekran. Bhuimpur es Bhuinpur, la ciudad de la tierra, en forma de Saskrit, lo que significa que la historia data del momento en que la tierra aún estaba habitada por Jats antes de la invasión de Baluch: o bien es Bompur o Bampur en el Baluchistán persa. Cualesquiera que sean los hechos reales, parece claro que el poeta baluchi y el poeta sindhi estaban trabajando en un material similar. La confusión que ha resultado entre los nombres de lugares de Sind y Baluchi debe ser el resultado de las influencias locales y el funcionamiento de la filología popular. Sin embargo, estas instancias pueden ser suficientes para mostrar que ha habido una estrecha interrelación entre Sindhi y la poesía Baluchi, aunque ahora no es posible desenredar el carácter de la relación. Se ha enfatizado la importancia de la lluvia en la poesía baluchi. Uno de los poemas más bellos del Risalo trata sobre la maravilla de la lluvia que cae. Si bien no sería prudente atribuir esta similitud a la influencia de Baluchi, ya que las canciones de lluvia son una característica común de la poesía hindú que se remonta a los primeros días, no es imaginativo pensar que las canciones de lluvia de Baluchi y Sindhi tienen algo en común más allá de la mera similitud del tema. Sea como fuere, Baluchis y Sindhis han estado viviendo juntos el tiempo suficiente para asegurarse de que la inspiración poética debe haber tenido algo de

1 Poesía popular de los baloches, p. 35)

2 ibid., P. 146.

terreno de partida común. Los Dom visitaron las aldeas de Sind dondequiera que hubiera Baluchis para escucharlos. Deberíamos estirar demasiado la incredulidad si creyéramos que nada de este juglar era escuchado por la población no baluch. Ciertamente, un poeta tan ansioso por encontrar música en palabras como Shah Abdul Latif no pudo verse afectado por la música de los cantantes de Baluchi a quienes debe haber escuchado muchas veces.

Gul Hayat Institute

(e) Influencias urdu e hindú

La influencia de la poesía urdu en el Risalo es completamente insignificante. El urdu nunca ha sido un idioma que se haya llevado amablemente a Sind. Como ya se ha manifestado, las corrientes literarias que jugaban en Sind provenían de fuentes persas y árabes. La sorprendente similitud en los temas tratados en la poesía urdu y la semejanza de algunos de los pensamientos sufíes que prevalecen en los poetas urdu del siglo XVIII con el tema de Risalo y el modo de expresión utilizado por Shah Abdul Latif no hacen más que Destacar el predominio de la tradición literaria persa bajo la dominación mogol. La poesía urdu es un recién llegado comparativo en el campo literario. Ciertamente es más joven que la ebullición natural de las lenguas vernáculas de la India. Pero se pueden obtener algunos beneficios de un examen superficial de lo que es común a la poesía de Shah Abdul Latif y Urdu. Ram Babu Saksena en su Historia de la literatura urdu dice que los poetas urdu no solo se apropiaron de los metros de los poetas persas sino que también 'anexaron las imágenes expresadas y los temas trillados' de estos escritores. "Se importaron al por mayor sin tener en cuenta el origen y la capacidad del idioma urdu y, con el tiempo, constituyeron la totalidad del comercio de poetas sucesivos" .1 El tono predominante de esta poesía, donde no era ligero y amatorio, era sufista y permeado de pesimismo. Los temas tratados comúnmente eran quejas de amor sin esperanza, la crueldad de la amante desdeñosa, el éxtasis del amor, las imágenes convencionales de belleza asociadas para siempre con la poesía persa. La poesía urdu más tarde comenzó a verse afectada por la influencia de la poesía hindú, que tendió a convencionalizarla en ciertas líneas estrechas. Como es imposible sostener que tales influencias no afectaron también la inspiración poética en los siglos XVII y XVIII, algunos de estos temas convencionales son dignos de mención. Los temas comunes en la poesía hindú son suplicar al amante que sea amable; lamentaciones por la ausencia del ser querido, quejas por la dificultad de conocer al amante debido a los problemas causados por las parientes de la familia, exclamaciones a las amigas y hermanas que piden su ayuda.

Gul Hayat Institute

1 Historia de la literatura urdu, p. 23)

Tales trucos de composición son comunes en el Risalo. De hecho, la frecuencia con la que el poeta cambia del personaje de sí mismo como orador al personaje de la heroína soliloquizing, y las interrupciones en el pensamiento entre el comentario del poeta sobre los sufrimientos de la heroína, y las apelaciones hechas por la heroína misma son características comunes de los surs

que se ocupan de las historias de amor de Sasui y Punhun, Suhini y Mehar, Marui y Maru, Momul y Rano. Estas interrupciones en el pensamiento son desagradables para el gusto europeo y hacen una traducción realmente efectiva que no convence a los lectores europeos. A veces parecería mejor si los poemas estuvieran dispuestos a la manera del drama clásico griego, donde los soliloquios del actor principal son respondidos por las sabias palabras del "espectador imparcial", como ocurre en las obras de Esquilo y Sófocles. Eurípides Pero hacer esto estropearía las características nativas de la expresión poética y, por lo tanto, sería inartístico.

Los europeos criados en el arreglo más lógico de la poesía occidental, por lo tanto, deben aceptar la poesía oriental tal como es y aprovecharla al máximo, permitiendo esta característica peculiar de la sacudida y la falta de continuidad. Indudablemente, la poesía de los orientales debe su desorden a su origen en una composición lírica medio espontánea, una especie de semiimprovisión que permite que los pensamientos se pronuncien exactamente como se conciben, en un orden de incoherencia áspero y sin estudiar, el poeta se lanza de un pensamiento a otro. sin gran atención a la construcción lógica. Esta tendencia se ha visto favorecida por la práctica de la poesía hindú y la música hindú, donde, me parece, la espontaneidad de la expresión se considera un mérito mayor que la coherencia lógica. La poesía oriental en su conjunto es siempre una especie de hotchpotch. Las gemas de belleza y sabiduría están inextricablemente mezcladas con pasajes de baños completos y banalidad. Excepto en los grandes poetas persas, parece que no hay insatisfacción con este desorden. La poesía del Risalo está llena de estos defectos de arreglo. La mayoría de los lectores europeos estarían de acuerdo en que la escisión rigurosa de pasajes inferiores y un corte severo de los propios comentarios del poeta sobre el conflicto psicológico que se desata en el seno del héroe o heroína mejoraría enormemente el estándar poético. Desafortunadamente, el gusto indio en estos asuntos es muy diferente y está preparado para tolerar sin mucha crítica cualquier cosa que haya dicho el poeta. Estas fallas de expresión y disposición me parecen particularmente comunes en la poesía urdu, donde ha sido influenciada por la poesía del hindustano. Como el Risalo comparte en gran medida en este lapso de la perfección artística, quizás no sea injusto rastrear como su origen el efecto de la poesía hindú en la estructura poética y la sacudida que surge del acompañamiento musical indio con el que la poesía está inseparablemente asociada. . La poesía india ha sufrido su relación demasiado estrecha con la música. Por supuesto, existe una relación íntima entre la poesía y la música, pero el campo de las dos artes no es coextensivo ni determinante. Es dudoso

Gul Hayat Institute

que esta verdad se haya realizado plenamente en Oriente. Hasta que se dé cuenta, tal vez tengamos pocas esperanzas de que la poesía de la India rompa los lazos paralizantes de la convención y el conservadurismo que ahora lo mantienen firme, limitando su alcance y encadenando los vuelos más altos de la imaginación. El Risalo por todas sus virtudes no está exento de esta crítica. Cuando la poesía es tan buena, es una pena que no se haya podido mejorar con una concepción más clara de lo que es la poesía y lo que tiene el poder de lograr mediante la disposición ordenada del pensamiento y una mayor amplitud de interés. El Risalo es, por lo tanto, una red complicada compuesta de muchos hilos. Sin duda, el más importante de estos hilos es la filosofía sufí. Pero la discusión de este vasto tema debe reservarse para un capítulo posterior de este libro donde recibirá el tratamiento más completo que merece.

Gul Hayat Institute

CAPITULO IV

EL OJO DEL POETA

(a) Dicción poética y observación

En un capítulo anterior se analizó el significado de la palabra "poesía". El análisis reveló los tres elementos esenciales de la buena poesía: primero, que debe ser mentalmente satisfactorio para la inteligencia; segundo, que debe tener el poder de producir un contenido estético; tercero, que debe tener una excelencia musical o rítmica. En otras palabras, el poeta debe tener un mensaje intelectual que transmitir: debe ser capaz de producir placer al expresarlo, y debe tener algo del poder de un músico. Entonces, ¿qué ve el ojo del poeta en cosas comunes para convertirlos mediante una sutil alquimia en composición poética? Los críticos han dado innumerables respuestas a esta pregunta, la mayoría de ellas parciales e insatisfactorias. Canta un poeta moderno:

'Ve, poeta, haz una canción sobre un tonto que buscó belleza, y que la encontró en lo profundo bajo las ondas de un estanque azotado donde las sombras duermen: quién la vio bailar en un mar iluminado por la noche vestida de estrellas y adornada por las joyas luna: Y la sorprendió soñando en un sauce al mediodía encantado por el sol.

Compare esta pintura de palabras y la sucesión de imágenes vívidas con la lógica fría del Testamento de belleza de Bridges:

'Sin embargo, dado que la sublimación del yo a la que aspiran los santos es un autoholocausto, su ascetismo puro está justificado en ellos: tanto más porque el color de la mente inclinado y nativo que los lleva distantes o impulsivos, es esa delicadeza de sentido por la cual un un pinchazo o un movimiento momentáneo de olor o flujo de pelo libera el contenido de la fuerza que puede distraerlos por completo de su gran persecución ". 2

Gul Hayat Institute

Los pasajes son muy diferentes. El primero atrae claramente más a las emociones que al intelecto, mientras que el segundo se dirige claramente al intelecto más que a las emociones. Este contraste resalta el doble carácter del atractivo poético. Es una búsqueda de la verdad y la belleza

en cualquier cosa. Ahora el atractivo poético del Risalo debe juzgarse precisamente por estos principios y ningún otro.

1 Impreso en el Observador sobre las iniciales A.R.U.

2 Testament of Beauty, págs. Iv, n, 441 sqq.

¿Cuál fue la materia prima de la cual Shah Abdul Latif diseñó su búsqueda de la verdad y la belleza? Se dirigió constantemente a las emociones y al intelecto, pero, como con todos los poetas, a veces se hace hincapié en uno y en el otro. Podemos llegar a alguna conclusión sobre este asunto considerando primero, las imágenes que le gusta usar, en segundo lugar, los detalles de la civilización rústica en la que le gustaba habitar, y en tercer lugar, las historias populares en las que ha cantado de sus canciones más conmovedoras. Las imágenes empleadas en el Risalo provienen en gran medida de la gran casa del tesoro del pensamiento sufí. Shah Abdul Latif no fue un filósofo consciente y constante. ¡No esperamos encontrar en su poesía la riqueza de imágenes encontradas en Jalaluddin Rumi, en Jam! o en un pasaje como este del Tarjiband de Sayid Ahmad Hatif de Isfahan:

'Oh Hatif, el significado de los gnósticos, a quienes a veces llaman borrachos y a veces sobrios, cuando hablan del vino, la copa, el juglar, el copero, el mago, el templo, la belleza y la faja, están escondidos secretos que a veces declaran en enunciados crípticos ". 1

Pero su poesía da una idea muy completa de la prodigalidad del simbolismo sufí. Aquí, en un breve pasaje, se encuentran las imágenes de la polilla y la llama, y la arcilla en el horno.

Si te apetece, hazte una polilla. Las llamas que ves, no vacilan. La rara refulgencia del Amado ve y entra como el novio debería: Aún eres tú como la arcilla sin hornear. No sabes que el horno está caliente.

Gul Hayat Institute

Luego, otro pasaje muestra las conocidas imágenes del vino y la tienda de vinos familiares para todos los amantes de Omar Khayyam.

Si bebes con gusto, tu tienda de vinos es el lugar para ti. Al lado del jarro de vino, recuesta tu cabeza y rindiéndola a cambio de una tarifa, en lugar de eso, toma muchas copas de vino.

El contraste entre el vino falso y el verdadero, que es el amor falso y verdadero (ishq majazi e ishq hakikkl) se dibuja convincentemente por implicación.

¿Quién conservaría la aburrida existencia? Para tal fin el amante se esfuerza. Un soplo de los labios del Amado es mejor que mil vidas: ¿Puede esta piel y hueso mío Comparar con el vino del Amado?

1 Traducido en Browne: literatura persa en los tiempos modernos, pp. 206-7.

El camello, ese animal grosero e inmanejable, simboliza la estupidez del corazón humano. Así es como Shah Abdul Latif emplea esta forma de imágenes:

'El camello, madre, para mis necesidades, lo traje y lo até al lado del árbol. Cuando él en abundancia de brotes pueda darse un festín Él, a escondidas, en los alimentos de sal, La bestia mala y miserable, Deshaciendo todo mi trabajo por mí.

Otra imagen común en la poesía sufí es la del sanador o el médico. Esto se usa con frecuencia en el Risalo con gran efecto: y la imagen a menudo se combina hábilmente con otras formas típicas de simbolismo. En el Sur Kalyan se encuentra el siguiente pasaje:

'Los amigos que plantaron en mi corazón

Las búsquedas de mi dolor

Mis amigos se han ido y de mi mente

Tener dolor Fardel Ta'en.

Tampoco agrada la voz del Sanador ahora.

"Es un sonido vacío y vano".

Gul Hayat Institute

En el Sur Yaman Kalyan, el poeta canta:

'Cuando no hay necesidad, no hay llamadas de sanador.

Si el dolor doloroso de Love hubiera estado a tu lado.

Entonces seguramente los curanderos vinieron

Y aplicando mano curativa a ti.

En el mismo poema se menciona al médico así:

'Oh tú médico, no me des la dosis

Eso hace bien

Porque entonces seré fuerte.

Para preguntarme cómo va ahora mi enfermedad

Entonces, nunca, un amigo puede tener una oportunidad.

Para el Amigo o el Amado hay una asombrosa variedad de expresiones simbólicas. Por lo general, se pone énfasis en la dificultad de alcanzar al Amado, o en el dolor que proviene de la separación del Amigo. Entonces el poeta canta en esta cepa:

'Oh amante, siéntate junto al camino del ser querido,

Ni cansado de la red de amigos ir.

La medicina de la misericordia del ser querido da

Y de tus heridas calientes toma el resplandor.

Oh amante, siéntate junto al camino del ser querido

Y cuando salgas de la tienda de vinos

Ofrecen vino, mantienen la cabeza firme,

Y no te acerques a la puerta del viticultor.

Gul Hayat Institute

O de nuevo:

'Aunque no conocí a mi amor

Cien soles para acelerar.

0 déjame rendir mi vida cuando yo

Lo he visto, de ahí mi viaje hecho.

No he conocido mi amor pero tú

Arte hundiéndote en tu descanso, oh sol.

Los mensajes que te doy toman

Y dile a mi amado.

A Keen ir, decir: 'No fue para mí

Para encontrar mi amor la muerte supervenida.

Moriré, no seré absolutamente nada

En separación de mi amor.

O nuevamente en otro estado de ánimo de desesperación, la chica separada de su amante se queja:

'Mi cuerpo arde. Con fuego hirviendo

Estoy consumido pero hago mi búsqueda.

Secado, estoy con la sed del Amado

Sin embargo, beber en la bebida no descansa

No ¿Drene todo el océano?

No concedería ni un sorbo de entusiasmo.

Gul Hayat Institute

En el hermoso poema de la mujer giratoria, que tiene un profundo significado místico, Dios es el banquero, el saraf o comerciante, que pesa el hilo hilado y recompensa a los hiladores justos según sus méritos.

'Gira, tiembla y gira

Ojalá te desprecia la buena suerte.

Los que giran, madre, se encuentran

Y perdona cada turno.

Con vanidad en sus corazones

Si el hilo fino giraban,

Ni una onza lo harían los comerciantes

Acepta la carrera.

Con amor en sus corazones

Si giraban pero cosas pobres,

Los comerciantes lo tomarían,

Un pesado, como suficiente.

Estas instancias del tipo de simbolismo e imágenes utilizadas en el Risalo darán una idea de cómo la profundidad y la sinceridad del pensamiento se unen al lenguaje bello y melodioso. Aquellos que estén familiarizados con la expresión de la filosofía sufí no encontrarán dificultades para reconocer cuán verdadero es Shah Abdul Latif para el espíritu de la creencia sufí y cómo su declaración simplificada de muchas de las ideas principales demuestra su capacidad para usar las imágenes comunes de una manera admirablemente adaptado a la cultura rústica que él entendía tan bien. Hay más de un pasaje del Risalo que recuerda la exclamación de éxtasis de la gran mujer mística Rabia: `` Dios mío, si te sirvo por miedo al infierno, condenarme a arder en el infierno: si es por la esperanza de Paraíso, no me permitas entrar allí, pero si es solo por Tu bien, no me niegues la vista de Tu rostro. Podemos dejarlo así. La parte histórica de este trabajo ha dado una imagen de la condición rural de Sind en los siglos XVII y XVIII. Era una tierra de cultivadores y pastores, cuidadores de camellos, búfalos, ovejas, cabras y bueyes, de tumbas y Sayids, de polvo y calor, del ascenso y caída anual de las aguas del Indo, pero ineficientemente controlado por un sistema crudo. de riego. Para la gente común que vive en ese país, Shah Abdul Latif compuso sus versos. El fondo de los poemas es, por lo tanto, el de un

Gul Hayat Institute

campo simple y poco sofisticado. Al carecer de todo interés en la descripción del paisaje natural, o en la representación estudiada de los modales de la gente, el Risalo no es un tesoro de detalles gráficos de asuntos bien conocidos por la población para quienes se cantaron las canciones. Por ejemplo, no encontraremos en él nada como los pasajes descriptivos de la Odisea que nos permiten en este día retratarnos las casas y los muebles de los antiguos griegos homéricos, el tipo de arnés que usaban los caballos, la manera en que en la cual se cortaba y recolectaba la cosecha, el aparejo de los barcos o el carácter de los juegos en los que la gente común se entregaba. Shah Abdul Latif, como la mayoría de los poetas orientales, no se preocupa por estas cosas en sí mismas.

Por lo tanto, sus referencias a las condiciones sociales y la vida de los campesinos son incidentales a su objetivo principal, que es explorar un problema psicológico. Pero como ese problema surgió entre una gente rústica, no puede evitar aludir a las cosas comunes. De estos obiter dicta, los eruditos deben ahora obtener su conocimiento indirecto del lado humano de su poesía. Sorprendentemente, hay poca topografía Sind en el Risalo. De hecho, se mencionan lugares: se nombran montañas y las características del paisaje de Sind reciben una observación pasajera. Pero no hay nada individualmente distintivo de lugar, montaña o paisaje: nada de los pueblos de la tierra, y nada de los conmovedores eventos políticos de su propio día. Donde se nombra una montaña es más para enfatizar el peligro y la dificultad de cruzarla que con cualquier idea de que su ubicación y carácter tienen algún interés humano. Sus nombres de lugares pueden ser cualquier nombre de lugar por todo el valor que poseen como guías para definir localidades. Por lo tanto, el conocimiento de Sind y su civilización rústica que se extraerá del Risalo se obtiene del estudio de la evidencia interna y no de otra manera. Sin embargo, al leer los poemas con esta desventaja, podemos obtener algunas imágenes vívidas de la vida que vivió la gente. El poder y la fuerza del río, naturalmente, a menudo se refieren a la inundación de la inundación, los canales que se cortan por la fuerza de las aguas, las islas secas, el barrido de las aguas, el peligro de los cocodrilos que yacen. en las piscinas Luego están los lugares de desembarco donde se detienen los barcos, los bancos buenos y los bancos malos, el amarre de barcos y las cuerdas que sirven para tantos propósitos a bordo de un barco. El camello es casi tan estimulante para el pensamiento como el río. Nos enteramos de sus malos modales, de los lugares de descanso donde esperan las cuerdas de los camellos, de los arbustos que come, de las cojeras que se ponen de pie para evitar que vague demasiado cuando se deja pastar y navegar. Otro tema en el que el

Gul Hayat Institute

poeta se detiene con frecuencia es la alegría de la lluvia que cae sobre la hierba, hace que los rebaños vagan por las llanuras en busca de pastizales y reúne a los amigos nuevamente en las extensiones de hierba. Hay imágenes de las nubes que se elevan a puntos en el cielo, y el destello de los rayos del cielo oscuro y el zumbido de las gotas de lluvia.

Existe el frío del viento seco del norte que silba a través de las endebles cabañas de hierba y se marchita en los bordes de la hierba. Algunas líneas hermosas en el Sur Momul Rano hablan de las constelaciones prominentes vistas en el aterciopelado cielo nocturno de Sind. El desierto de arena caliente, las colinas de arena y el ardiente calor del sol son prominentes en los poemas que describen los sufrimientos de Sasui en su búsqueda de su amante Baluch. De las aves hay poca mención, aunque pocos países son tan ricos como Sind en la vida de las aves. La grulla en el pantano, el cuervo que en Sind es un presagio de buenas noticias, los buitres que buscan carroña en el desierto y el babiho, la alondra del desierto, se encuentran entre las pocas aves que reciben aviso. Para las escenas domésticas hay una mayor riqueza de referencia. Los arados preparan sus arados para el suelo: las ruedas persas levantan el agua para los cultivos; las espumas de suero dentro del frasco.

La olla de barro se cuece en el horno de alfarero. Las ruedas giratorias se encuentran en las cabañas, y las cunas colgantes adornan las casas de los acomodados. Las colchas se extienden sobre los sofás. Las mujeres se peinan en una fina raya y se ponen kohl en los ojos. Hay collares y pulseras para su decoración. Los chismes y el escándalo de la aldea se comentan libremente. Las mujeres que giran se reúnen para girar y pasan el tiempo charlando entre ellas. Las campanas de ganado se escuchan tintinear desde lejos. La gente del desierto vive en chozas de matorrales rodeadas de setos y el hombre rico tiene una casa con pisos superiores, un evento raro. El avaro está confundido por la generosidad de la lluvia que le impide comerciar con la escasez y aumentar el precio del grano cinco veces. El comerciante empaca sus bienes y sale en el bote hacia un país lejano para hacer su tráfico. Cuando el bote regresa, la niña reconoce que contiene a su amante por su aparejo y el empavesado que revolotea desde los patios. Hay muchas reuniones de amigos cuando suena la música y las personas se sientan felices con ropa nueva en medio de una gran alegría. Están los matrimonios cuando las multitudes se reúnen vestidas de la mejor manera. El Sayid que cabalga en estado sobre su noble caballo tiene su cuero de estribo incautado por personas que ansían su ayuda o intercesión. El corpiño de la pobre mujer ha sido

Gul Hayat Institute

cosido cien veces y su manta está hecha jirones y desgarrada. Encarcelada contra su voluntad, la niña se niega a lavarse el pelo o poner incienso sobre su cabeza. Las mujeres del desierto tiñen su tela áspera áspera en tinte lac. La habilidad del artesano no es tan buena como solía ser.

'Los lapidarios ahora se han ido Quien atravesó el diamante y el rojo rubí: Pero los que los siguieron no tienen la habilidad para trabajar en plomo. Donde los artesanos trabajaban en el pasado, los herreros ahora vencen el estaño sin valor.

En la tumba del santo se reza una oración por la seguridad del barco en el mar. Los faquires y los hombres santos que deambulan por la tierra se someten a un ascetismo severo, sin pronunciar palabra y deambulando en silencio entre la gente. El trovador adorna su violín con borlas y cascabeles y canta su canción. La esposa se separó de su esposo en la fría noche, se aferra al pasador de la puerta esperando que con el amanecer su esposo regrese. Es en imágenes vívidas de este tipo que el Risalo es tan rico. Nadie familiarizado con Sind discutirá cuán cierto es este retrato de una simple civilización rústica de criadores de ganado y rebaños de ganado, y cuán típico aún es todo de las características predominantes de este campo agrícola.

(a) Las historias populares

A pesar de la profundidad y sinceridad de la filosofía mística del Risalo, es dudoso que los poemas hubieran alcanzado su abrumadora popularidad si no hubiera sido por el hecho de que varios de los más conocidos están escritos alrededor de historias populares actuales en el campo de Sind. . La religión del Risalo es completamente islámica. Dios tiene al menos treinta y cuatro denominaciones diferentes, varias de ellas de la lista de los Noventa y Nueve Nombres de Dios. Pero esto en sí mismo estaría en contra de la popularidad de los poemas entre los hindúes. Como ya hemos visto, los poemas son amados por todas las clases en Sind. La razón principal de esto es la manera convincente en la que vuelven a contar algunas historias conocidas, del tipo que aparecerían en los libros de hadas para niños en Inglaterra. En el Muntakhab hay media docena de tales historias, cinco de ellas relacionadas con los cuentos de los amantes y la sexta sobre un trovador y un rey. La narración y el recuento de estas historias ocupan la mayoría de los libros modernos de sindhi sobre la poesía de Shah Abdul Latif. Parece que no hay fin a la cantidad de publicaciones que cuentan en un lenguaje sencillo las historias de los amantes de los sindhi. Sin embargo, el mejor trabajo de este tipo lo ha realizado Jethmal Parsram, quien, con mucho

Gul Hayat Institute

sentimiento y en sindhi bellamente expresado, ha vuelto a contar los cuentos de la manera más atractiva, mostrando cuán profundamente entiende desde el punto de vista hindú. Ver el significado real de la filosofía sufí. Sin embargo, la comprensión de Jethmal Parsram está teñida con las ideas del Vedanta hindú y una especie de universalismo teosófico que es muy diferente del misticismo islámico del propio Risalo. Esta característica del trabajo de Jethmal Parsram se destaca claramente en su interesante volumen sobre 'Sind and its Sufis', que es instructivo y muestra el atractivo filosófico de la poesía para una mente educada y culta planteada en los principios de la religión hindú. Las cinco historias de amor en el Muntakhab se refieren a las historias trágicas de Sasui y Punhun y de Suhini y Mehar, y las semi-comedias mucho más ligeras de LTlan y Chanesar, Momul y Rano, y Marui y Umar. La historia en cada caso es muy activa, aunque superpuesta con detalles milagrosos del tipo tan popular en Oriente.

La historia de Sasui y Punhun es aquella en la que los centros de mayor interés, como lo demuestra el hecho de que en el Muntakhab no menos de siete de los surs están en este tema. Estos surs son el Sasui Abri, el Maizuri, el Kohiarl, el Husaini, el Desi, el Rip y el Dahir. La mayor parte de estos juntos forman la mayor parte de la colección de poemas. La calidad de la poesía en estos siete surs es muy desigual. Las gemas de la inspiración lírica más pura se mezclan con pasajes de baños absurdos y soliloquización convencional de poco mérito. El Husaini, que es el poema individual más largo, es uno de los más pobres de todos. Pero el Sur Rip y el Sur Dahir contienen una bella poesía inspirada. El genio de Shah Abdul Latif es puramente lírico, y la inspiración lírica es difícil de mantener por mucho tiempo a altos niveles, encontraremos el mejor trabajo del poeta no en un solo poema completo sino en pasajes cortos donde una idea lírica pura se expresa en una narración simple Lenguaje de gran poder. Ningún europeo puede entender estas historias de amor tal como están sin alguna idea de la naturaleza de las historias mismas. La razón de esto es que el poeta no está interesado en contar la historia en absoluto. Está absorto con los sentimientos de los actores principales en las historias y se sumerge en la exploración de la psicología de sus mentes. Por lo tanto, se supone que los incidentes de las historias son conocidos, ya que en realidad son conocidos por todos los sindhis, y solo el efecto de los incidentes recibe la atención del poeta. Las personas que ignoran las historias no podrán, por las palabras reales del poeta, seguir la secuencia de eventos en ellas. Un examen de la estructura de estos poemas revela el hecho interesante de que siempre es el clímax de la historia, el desenlace, al que se refiere el poeta, ese punto particular en el cuento que

Gul Hayat Institute

establece la nota dramática del todo. Por lo tanto, en la historia de Sasui y Punhun, el interés se centra en la comprensión de Sasui de que ella perdió a su Punhun, que se fue en secreto con el tren de camellos, y que debe hacer un largo viaje para encontrarlo si alguna vez va a cumplirla. La ambición del amor. En el cuento de Suhini y Mehar, el poeta selecciona el momento trágico cuando Suhini, separada de su amor por las aguas del río y escuchando el tintineo de las campanas de búfalo en la orilla más alejada, determina arriesgar su vida cruzando el río en una olla de barro sin hornear que se hará pedazos en el agua. En la historia de Marui y Umar, el poema trata sobre la agonía mental de Marui mientras aún estaba encerrada en el piso superior lejos de su gente y aún no había sido rescatada. En la historia de Lilan y Chanesar, el poema trata sobre la desilusión de Lilan cuando descubre que se ha engañado a sí misma y también ha perdido a Chanesar, porque su estratagema para ganar su favor ha fallado. En la historia de Momul y Rano, el interés poético radica en la repentina convicción que le llega a Momul de que ha cometido un error y ha perdido a su amante para siempre. De hecho, los poemas tienen un intenso interés dramático asociado con el clímax de la aventura en todos los casos. Serían un buen tema para el drama, pero solo proporcionarían material pobre para el arte del novelista. Las historias son todas de origen hindú. Está claro que la mayoría de ellos se relacionan con el Sind de los días anteriores al Islam. La historia de Sasui y Punhun parece haber venido originalmente de Cutch, que es un país íntimamente relacionado con Sind. De hecho, el lenguaje de Cutch se considera un dialecto del sindhi. Es un lugar predominantemente hindú. En su interesante libro Cutch o Random Sketches of Western India, escrito en 1839 por la Sra. Postans, la autora comenta que la historia de 'Soosie y Punoon' es 'una historia muy favorita relacionada como Bhat tanto en Cutch como en Sind'. En la forma Cutch, la topografía es claramente la de Cutch. En Sind, el cuento se ha confundido y la topografía es mixta. La historia va de Cutch sobre Lower Sind a Kech Mekran y ya hemos visto que el cuento, de una forma u otra, ha sido retomado en la poesía de Baluchi, por lo que se han dado nombres casi similares como pertenecientes a lugares en la tierra del país. Baluchls Por lo tanto, la historia debe ser antigua y, a lo largo de los siglos, ha tomado diferentes formas locales.

Gul Hayat Institute

La historia de Suhini y Mehar es un cuento de Punjab que ha encontrado un hogar en Sind y debe haber entrado en Sind a través de la inmigración del Punjab de esas razas hindúes que forman un elemento importante en la población, como se ha dejado claro en el Volumen del censo de India de 1931 relacionado con la Presidencia de Bombay. La historia de Momul y Rano es una historia

de Lower Sind relacionada con los Sodha que viven en el país de Thar, cerca de Umarkot. Se relaciona manifiestamente con un período en el que esta porción de Sind no se había convertido al Islam. La historia de Umar y Marui pertenece a la misma localidad y parece remontarse a los días en que los Sumra eran el principal poder político en el país, es decir, al período inmediatamente posterior a la desaparición de los gobernadores militares árabes. No hay nada en él que sugiera alguna conexión con el Islam. La localidad de la historia de Lilan y Chanesar no está tan clara. Pero la evidencia apunta al hecho de que es una historia de Lower Sind y debe relacionarse aproximadamente con el mismo período de tiempo que la historia de Umar y Marui. El nombre de Chanesar es Sindhi y hubo un rey Sumro de ese nombre que reinó en el Bajo Sind durante unos 18 años, alrededor del año A.D. 1228. Este fue el período en que no se sabe nada muy definitivo acerca de la religión de gobernantes particulares. El Ain-i-Akbari afirma que la línea de treinta y seis príncipes Sumro Rajput reinó durante quinientos años. El Tarikh-i-Tahiri dice que desde el año de la Hijra 700 hasta 843 la tribu hindú de Sumra fueron los gobernantes de Sind. Elliot (I. 4) piensa que hay motivos para creer que los Sumra fueron contaminados con la herejía de Qarmatian ya en el siglo XI d. C. Sin embargo, eso puede ser, la historia tal como se encuentra en el Risalo no da ninguna indicación de nada musulmán. Tenemos justificación en sostener que la historia se remonta a una época anterior a que esta parte del país se convirtiera al Islam. La historia de Sorath y

1 Cutch o Shctches aleatorios de Wcstetn India, p. 199

King Diach, que aparece como el Sur Sorath en el Risalo, es uno que proviene de Cutch o Kathiawar y debe remontarse al menos al siglo XII a. C. En la versión de Shah Abdul Latif, el rey se ha convertido en un Sultán, pero esto no significa necesariamente nada en sí mismo. La historia es claramente una historia hindú en todos los aspectos esenciales y no originalmente una que se coloca en Sind.

Gul Hayat Institute

Estos hechos aclararán la materia prima de las historias en el Muntakhab. La compleja herencia literaria de los poemas será ahora evidente. El pensamiento y la expresión son islámicos coloreados por las doctrinas de la filosofía sufí. La música es india. Las historias son hindúes, una de ellas del Punjab, dos de Cutch o Kathiawar, y el resto son historias de la corriente del Bajo Sind entre los pueblos hindúes que viven en las fronteras del Thar antes de la conversión general de estas personas al Islam. . A partir de estas consideraciones, es fácil ver que los

pueblos hindúes actuales de Sind sienten que su cultura no menos que la cultura del Islam ha ido a la elaboración del producto final. El ojo poético de Shah Abdul Latif ha visto en estos simples cuentos populares de generaciones pasadas material para la composición de poemas psicológicos dramáticos instinto con la filosofía del pensamiento sufí.

Gul Hayat Institute

CAPITULO V

LA VISIÓN MÍSTICA

Los poemas del Risalo están llenos de un profundo misticismo religioso. No pueden entenderse sin una idea clara de lo que es este misticismo. Como la mayoría de los otros términos que se ocupan de diferentes ideas que no se pueden reducir fácilmente a un lenguaje simple, "misticismo" es una palabra que se usa constantemente de manera incorrecta. Existen dificultades particulares para definirlo, en gran parte porque el tema del misticismo se encuentra en una esfera donde el lenguaje ordinario es inadecuado. Sin embargo, hay pocos problemas para indicar la provincia del misticismo. El misticismo es una actitud emocional del hombre hacia Dios o lo divino. Esta actitud emocional toma dos formas principales, una búsqueda emocional de unión con Dios, 'unio', o de comunión con Dios, 'communio'; y la mayoría de los grandes místicos, en la medida en que se dedican constantemente a un tipo de actitud emocional, se pueden dividir claramente en una u otra de estas dos clases. Esto es bastante simple Pero el asunto se complica por el hecho de que, además, el misticismo está teñido con otro elemento, a saber, la creencia de que, por medio de él, el hombre puede comprender la verdad, la belleza, la bondad y la perfección de una manera que no está abierta al funcionamiento del elemento racional. . Es este segundo elemento el que nos lleva de vuelta a la base filológica de la palabra del original griego, que hace referencia a los 'misterios', asuntos que son difíciles y difíciles de entender y capaces de comprender solo después de la iniciación y la iluminación. De hecho, la palabra se deriva de 'muein', para cerrar los ojos, y por lo tanto tiene su nacimiento en el campo mismo de la metáfora que es típico de todo pensamiento místico. Cerrar los ojos tiene dos significados: primero, no ver con el órgano de la visión, que se considera inadecuado para este tipo de visión; y segundo, mediante un uso amplio y generalizado del pensamiento, poder ver con el ojo interno después de un proceso de iniciación. Precisamente porque esta relación del ojo externo con el interno es tan vaga y mal definida, y la experiencia de los místicos lo ha explicado de muchas maneras diferentes, es muy difícil alcanzar el significado completo del misticismo. En realidad, en todo misticismo hay una fusión de intelecto y emoción que desafía la expresión a través de cualquier cosa que no sea metáfora y símil. En ninguna esfera de actividad mental es la insuficiencia del lenguaje como medio de expresión más evidente que en el misticismo. Varios escritores han tenido varias ideas sobre el origen del lenguaje en materia de importancia.

Gul Hayat Institute

Algunos han declarado que el lenguaje común es un cementerio de metáforas muertas y que a medida que un lenguaje envejece, esparce su progreso con metáforas que se han convencionalizado y perdido su franqueza original. Sin embargo, un estudio del lenguaje per se parece mostrar que el lenguaje tiene su origen en la percepción directa y que a medida que la mente del hombre se volvió más compleja en su poder de razonar y pensar, los símbolos perceptivos se volvieron completamente inadecuados para expresar el significado en sí mismos. El proceso de pensamiento es por generalización y asociación de ideas, comparando cosas poco conocidas con cosas que se conocen y extendiendo el uso del símil y la metáfora. Es cierto que a medida que el lenguaje crece, muchos de estos símiles y metáforas quedan en el camino y pierden su claridad perceptiva original, pero es igualmente cierto que símiles y metáforas nuevas y más complicadas toman su lugar a medida que las ideas se vuelven más difíciles y difíciles de definir. Por lo tanto, el lenguaje del misticismo, que trata el tema más sutil y menos perceptivo, se ve necesariamente obligado a emplear una forma avanzada e hipostática de imágenes que no son fácilmente inteligibles para nadie más que aquellos que han ejercitado sus mentes en un esfuerzo por comprender cuáles son las ideas son. Este proceso no se muestra en ninguna parte más claramente que en los escritos de Plotino, la forma suprema del místico intelectual. De Plotino y de aquellos como él, se ha dicho: "Registran un sentido del Supremo tan vívido e intenso, de una comunión sentida tan inefable que no es el intelecto analítico el que percibe, sino el pulso mismo del alma que siente la insuficiencia de expresión alguna en palabras humanas. De hecho, se considera que tal expresión es tan limitante que, en lugar de agilizarse, reduce, sofoca y niega la plenitud de la experiencia. A menos que el místico hable con símbolos conscientemente inadecuados, encuentra que cada frase que pronuncia reconoce restricciones e implica limitaciones que su sentido del infinito ha trascendido y rechazado. (Wicksteed, De Dante a Aquino, pp. 39-40.) Plotino es un místico intelectual. Es decir que Dios para Plotino era la facultad puramente racional y de razonamiento de la cual se excluía todo contacto de intimidad personal. Pero los místicos religiosos que consideran que Dios es un ser intensamente personal, con quien pueden tener comunión o unión a través del sentimiento y la emoción humana, son igualmente conscientes de la insuficiencia del lenguaje para expresar su pensamiento. San Juan Damasceno dijo: `` Es apropiado para nosotros ser conscientes de lo imposible que es para nosotros, envueltos en carne asquerosa como somos, comprender y expresar en el discurso esas acciones nobles e inmateriales de la Divinidad a menos que nos sirvamos de figuras. e imágenes

Gul Hayat Institute

y signos en consonancia con nuestra naturaleza. Un místico moderno ha dicho lo mismo: "Dado que no tenemos una visión directa de las cosas, la revelación divina debe ser para nosotros de carácter indirecto: debe venir a nosotros por analogía, por símil, por tipo, por parábola, por algo u otro que traducirá la verdad en términos dentro de nuestra capacidad. . . . La mente del hombre debe ser conducida gradualmente del símbolo a la realidad, de la metáfora al misterio. "1 No me interesa aquí si la actitud mística es verdadera, en el sentido de que puede permitir al hombre encontrar la verdad, o si es una Gran ilusión y aberración. Aquí me preocupa simplemente el hecho de que la actitud mística es un evento real en la experiencia humana y ahora estoy tratando solo de describir las características de esa actitud, para que su expresión pueda ser entendida. Escritores como Leslie Stephen, Bertrand Russell, C. E. M. Joad y Julian Huxley no creen que el místico tenga una comprensión segura de la verdad. Pero en contra de esto, hay muchos otros que encuentran en el misticismo la experiencia más satisfactoria de la que la mente humana es capaz en su búsqueda de la realidad. Psicológicamente, el misticismo es una realidad capaz de explicar cualquiera que sea su valor como vara de medir de la verdad. El misticismo es una excursión al reino de las creencias y está sujeto a todas las discapacidades que padece la creencia misma. La creencia, como ha señalado el Dr. Flint, es coextensiva con un juicio verdadero y erróneo, con un conocimiento real e imaginado. La "creencia", dice, "debe ser coextensiva con el conocimiento, coincidente con la verdad. En realidad, es mucho más extenso que el conocimiento y coincide en gran medida con el error y no con la verdad. (El agnosticismo de Flint, p. 424.) En su libro completamente documentado sobre el misticismo, Evelyn Underhill describe cuatro características del estado místico. Primero, es activo y práctico, un proceso de vida orgánico. Segundo, sus objetivos son totalmente trascendentales y espirituales: el corazón del místico está puesto sobre el Inmutable. Tercero, este es para el místico, no solo la realidad de todo lo que es, sino un objeto vivo y personal de amor. Cuarto, la unión viviente con este, que es el objetivo de la aventura del místico, es una forma definitiva de vida mejorada que requiere un arduo proceso de rehacer el personaje. . . El progreso a lo largo del Camino Místico. Estas cuatro características pueden tomarse como una descripción bastante correcta del estado místico. Básicamente, todos los místicos están de acuerdo en esto, sin embargo, pueden diferir entre sí en su cuenta de su experiencia. Dean Inge ha puesto la posición aún más claramente en la conocida terminología del misticismo cristiano. Al místico le encanta imaginar su camino, dice, "como una escalera que se extiende desde la tierra hasta el cielo y que debe subirse paso a paso. Esta

Gul Hayat Institute

escala perfecta se divide generalmente en tres etapas. El primero se llama la vida purgativa, el segundo el iluminativo, mientras que el tercero, que es realmente el objetivo en lugar de una parte del viaje, es

1 Kolbe: Los cuatro misterios de la fe, p. 255.

llamada la vida unitiva, o estado de contemplación perfecta '* Trazar las diversas interpretaciones de esta idea fundamental del misticismo a través de los místicos del mundo sería una tarea interminable y completamente desconcertante. En el misticismo del Islam, que trataré en el próximo capítulo, veremos que la afición de la mente árabe por la clasificación ha producido una multitud de patrones intrincados de análisis místico. Sin embargo, examinar esto en detalle no es parte de mi propósito actual. Siempre existe el peligro de tratar el misticismo con excesivo detalle de que el estudio puede perderse en un desierto de términos técnicos que, en su variedad y matiz de significado, son aún más intratables que los términos técnicos de la filosofía. La filosofía sufí, que es una de las más impresionantes ebulliciones del espíritu místico en el Islam, está dotada de tecnicismos formidables. Hay muchos trabajos aprendidos que abordan adecuadamente este aspecto del asunto y pocos de ellos son más satisfactorios para los lectores de inglés que los estudios aprendidos del profesor Nicholson, familiares para todos los estudiantes serios de este difícil tema. Creo que será suficiente para mi objeto actual simplemente indicar algunas de las características más destacadas de la expresión mística típica para que pueda ilustrarlas a su debido tiempo a partir de la poesía de Shah Abdul Latif. El místico es un ser inquieto. No está satisfecho de sí mismo. Busca mejoras y para obtener esta superación personal ansía ciertas cosas. En primer lugar, tiene la necesidad de ser un peregrino o un errante en busca del hogar perdido, el mejor país del que está separado en este mundo mundano pobre e inferior. Como dice el himno cristiano:

Gul Hayat Institute

'No soy más que un extraño aquí:

El cielo es mi hogar

La tierra es un desierto triste:

El cielo es mi hogar

Peligro y pena soporte

Me ato en cada mano:

El cielo es mi patria:

El cielo es mi hogar.

El mundo y todo su espectáculo terrenal son simplemente obstáculos en el camino, cortinas que apagan la luz, velos que deben ser perforados. En el misticismo persa, este es uno de los rasgos dominantes, que a menudo termina en una forma de pesimismo más común en Oriente que en Occidente.

'Había una puerta en la que no encontré llave:

Había un velo pasado que no podía ver:

Alguna pequeña charla de mí y de ti

Parecía, y luego no más de Thee y Mc.'2

1 Misticismo cristiano, pp. 9-10.

2Pubaiyat. Traducido por Fitzgerald, XXXII.

Así cantó Omar Khayyam y así canta Shah Abdul Latif en más de un pasaje de poesía. En segundo lugar está el anhelo de corazón por corazón; el alma anhela encontrar su pareja perfecta: es un amante que espera, espera y lucha por el Amado. Este es el emocionalismo profundamente arraigado que hace que el estado místico sea tan real y llena al amante con la certeza que eventualmente traerá el éxtasis de la satisfacción. El misticismo cristiano e islámico está lleno de este sentimiento. Quizás el primero tiene la mejor expresión del fervor religioso, pero el segundo tiene ciertamente una mayor gama de belleza y poder. Fue San Bernardo, autor de dos de los himnos místicos más sublimes de la himnología cristiana, a saber, "Jerusalén dorada con la bendición de la leche y la miel" y "Para ti, mi querido país, mis ojos mantienen sus vigilias" que, en Otra tensión mística completamente diferente, declaró: 'Que nadie crea que ha recibido el beso divino, si conoce la verdad sin amarla o la ama sin entenderla. Pero bendito es ese beso por el cual no solo Dios es reconocido sino que también el Padre es amado: porque nunca hay

Gul Hayat Institute

conocimiento completo sin amor perfecto ". O, de nuevo, en palabras que sorprenden a las imágenes más restringidas del cristianismo actual, San Bernardo dijo: «Que me bese con los besos de su boca. ¿Quién es el que habla estas palabras? Es la novia. Quien es la novia Es el alma sedienta de Dios. . . . Quien pregunta esto está sujeta por el vínculo de amor hacia él a quien se lo pide. Si el amor mutuo es especialmente apropiado para una novia y un novio, no es inapropiado que el nombre de la novia se le dé a un alma que ama. (Cantica Canticorum, Sermón vii.) ¡Compare esta espiritualización devota de una relación sensual, típica del misticismo cristiano medieval, con el tratamiento del Amado en Jam! :

'En la soledad donde habitaba el sin signo

Y todo el universo aún dormido,

Oculto en la misericordia, Un Ser era

Exento de "yo" o "tú" -ness y aparte

De toda dualidad. Belleza suprema

Inmanifiesto excepto para sí mismo

Por su propia luz, pero cargada de poder de encanto,

Las almas de todos: ocultas en lo invisible

Una esencia pura, sin mancha de nada de mal,

Sin espejo para reflejar su belleza;

No peine para tocar sus cerraduras; no collyriu u

Prestó brillo a sus ojos: sin mejillas sonrosadas

A la sombra de rizos oscuros como el jacinto,

No había un melocotón abajo allí; sin lunar oscuro

Adornado Su cara: ningún ojo aún había visto

Gul Hayat Institute

Su imagen. A sí mismo cantó de amor

En medidas sin palabras. Por sí mismo echó

La muerte del amor.

1J ami: Yusuf-Zulaikha. Traducido por Davies, p. 71)

O contraste estas líneas de Abu Sayid Ibn Abu'l Khair:

'Oh Tú cuyo rostro hace que nuestro mundo sea tan justo,

Cuya unión, noche y día, es toda la oración del hombre,

¿Es más amable con los demás? ¡Ay de mí!

Pero ¡ay de ellos si comparten mi angustia!

Dije yo: "¿A quién pertenece tu belleza?"

Respondió "Ya que yo solo existo, para mí,

Amante, Amado y Amor, soy yo en uno.

La belleza y el espejo y los ojos que ven."

En tercer lugar, el místico anhela alcanzar la perfección del corazón. Cuando es consciente de sus deficiencias, se ve sumido en una depresión que a veces se llama La noche oscura del alma. Cuando él es consciente de un logro perfecto, está impregnado de un resplandor de felicidad. Para alcanzar esta perfección, sufrirá alegremente los rigores del ascetismo. Cuando alcanza la perfección que busca, habla en una tensión exaltada y altamente emocional que rara vez deja de impresionar a sus oyentes. Así, el sombrío asceta y el santo contento no son más que etapas en esta búsqueda de la bondad ideal, una búsqueda que en los místicos cristianos a menudo adquiere un carácter ético. Aliada a esta idea de perfección a través del yo, está la idea común a todo pensamiento místico de que el yo tiene la clave para la comprensión de Dios. Ricardo de San

Gul Hayat Institute

Víctor dijo: "Si quieres buscar las profundidades de Dios, busca las profundidades de tu propio espíritu". Dios, dice el místico, está más cerca de nosotros que la respiración y más cerca que las manos y los pies. ¡Mermelada! dice :

'Tanto el poder como el ser nos son negados; La falta de ambos es lo que está ordenado para nosotros: pero dado que es Él quien vive dentro de nuestras formas, tanto el poder como la acción se nos atribuyen ". 2

En el Masnawi, Jalaluddln Rumi ha dicho:

'Esfuérzate, entonces, desde la mera audición hasta la vista: lo que el oído te ha dicho falsamente, el ojo lo dirá de verdad. El oído también adquirirá las propiedades de un ojo. Tus orejas ahora sin valor como la lana se convertirán en gemas: ¡Sí! Todo tu cuerpo se convertirá en un espejo. Será como un ojo o una gema brillante en tu seno. Primero, la audición del oído le permite formar ideas: las ideas lo guían hacia el Amado ". 3

Isaac Watts ha expresado bellamente la conciencia de indignidad que impide que el alma alcance su ideal de realización:

1 Browne : Translated in Literary History of Persia, Vol. II , pp. 264-6.

2 Jami, op. cit., pp. 66, 67.

3 Jalaluddln Rumi, op. cit., p. 271.

'Amo al Señor. Pero ah! cuán lejos

Mis pensamientos del querido objeto son!

El corazón insensible lo ancho que gira

Y la fantasía se encuentra con mil amores.

Si mi alma arde al ver a mi Dios,

Gul Hayat Institute

Yo camino por las cortes de su morada

Pero tropas de rivales abarrotan el lugar

Y me tientas ante su cara.

"Ningún poeta", dice el profesor Shairp, "ha aprovechado al máximo la vida humana que no lo ha considerado en el umbral de un mundo invisible, con el apoyo de fundamentos divinos" .1 La teología de San Pablo está llena de esta concepción mística. Las cosas que se ven son temporales, pero las que no se ven son eternas. El capítulo trece de Primeros Corintios es un lugar clásico de esta actitud mística 'Y aunque tengo el don de la profecía y entiendo todos los misterios y todo el conocimiento, y aunque tengo toda la fe pero no tengo caridad "(eso es amor)" No soy nada. Por ahora vemos a través de un espejo oscuro pero luego cara a cara: ahora sé en parte, pero entonces sabré como también soy conocido.

Tanto por las dificultades que impiden al corazón en su búsqueda de la verdad. La certeza mística que proviene del cumplimiento se expresa bellamente en el tercer capítulo de Segunda de Corintios: "Pero todos con la cara abierta como en un vaso, la gloria del Señor se transforma en la misma imagen de gloria en gloria". De hecho en la Visión mística, que percibe que hay una tierra de pura deleite donde los santos reinado inmortal, la iluminación, el conocimiento, la satisfacción y el éxtasis se fusionan en una especie de unidad que es verdaderamente inefable en el sentido de que ningún lenguaje es capaz de expresar los sentimientos del creyente. Este es el terreno donde el espíritu de la poesía se encuentra con el espíritu de la religión, donde el éxtasis toca el acorde que responde en el corazón del poeta, filósofo y santo por igual. Algo de este éxtasis de iluminación se puede sentir en las líneas de Shah Abdul Latif del Sur Asa:

'Estos ojos miserables míos

Me has traído la gracia del favorito.

Si mal pero antes que ellos sean

Veo amor en su lugar.

Todo el día se ven y aún

Gul Hayat Institute

Se detienen allí para ver.

Vieron y reconocieron el amor

Y he vuelto a mí.

1Citado en Inge: Tradición platónica en el pensamiento religioso inglés, p. 83.

Y nuevamente en el hermoso Sur Barvo Sindh, aparece este pasaje:

'Juro por el Señor

La cara de la Amada más hermosa de todas.

Es la manera del mundo

Para alterar la virtud del amor y cambiarla a escoria.

Nadie come

La carne de la humanidad. En este mundo quedará

Sólo fragante deleite.

Todo el resto de la humanidad usa excepto la capa falsa de la amistad:

Solo uno o dos son

¿Quiénes son uno con nuestro corazón? Oh Dador, seguro

Que los amigos presentes sean.

En las lenguas de mis amigos se menciona una vez más

Que estamos reconciliados.

Mis amigos tienen de esta manera que, rompo con ellos,

No rompen conmigo.

Gul Hayat Institute

De los tres antojos del espíritu místico, ser un vagabundo, encontrar consuelo en la unión, corazón con corazón y alcanzar la perfección, todo puede ejemplificarse en la poesía de Shah Abdul Latif. El primero es especialmente claro en las historias de amor, particularmente la de Sasui y Punhun, que describe los peligros y peligros del viaje.

La idea estrechamente aliada de que viajar físicamente es inútil en sí misma, ya que el viaje real debe estar dentro de los desechos de la propia alma, se enfatiza una y otra vez. Un pasaje en el Sasui Abri ejemplifica esto.

'Por muy lejos que viajes,

Lo! ¿Está tu amigo todavía en tu puerta?

Regresa y pregúntate de nuevo.

Tu amigo está en tu piso.

El ser querido por el que sufres

De muy tranquilo reside en ti.

¿Por qué ir a Wankar, si no aquí?

¿Buscaste tu Belov'd para ver?

Ve con tu corazón hacia tu amor.

Cesa, Sasui, los vagabundeos de tus pies.

No preguntes a la arena cómo se encuentra el camino.

Viajar con toda el alma es encontrarse '.

Gul Hayat Institute

El ansia de corazón por corazón, el verdadero atractivo emocional humano del misticismo, recorre toda la poesía de Shah Abdul Latif. Está bellamente expresado en el Sur Samundi, esa alegoría del alma errante, en la que el amor es un marinero que se embarca en el mar y navega a tierras lejanas dejando al amante desconsolado. La apelación de los siguientes versos es inconfundible:

'Seguramente mi alma derretida no es nada:

Porque mientras estaba parado en el hilo,

El amor vino a sí mismo y el cable buscó

Y empujó el bote desde la tierra.

De los marineros no conocía ninguna tradición útil.

De lo contrario tenía la fuerza de mi cuerpo,

Mientras el bote estaba parado en la orilla

He sido enredado en la longitud del cable.

Estaba parado junto al muelle

Cuando mi amor dejó ir la guindaleza:

Dentro de mi corazón debe haber alguna debilidad:

O de lo contrario mi amor vuelve a mí

Es un espectáculo maravilloso de amabilidad.

El tercer anhelo, por la perfección del corazón y la alegría perfecta del logro, que proviene de la unión con lo divino, también es evidente en el último pasaje citado. En el Sur Asa, el alma confiesa su debilidad ante Dios:

'Si tocas este hierro' yo ', oro, debería ser por la razón.

Gul Hayat Institute

Tú das arte de regalos: el resto, pero los mendigos errantes son.

Cae en la lluvia de su debida temporada: pero tú en la misma temporada

Dost ducha Tu preciosa recompensa lejos.

Tú quisieras ir a mi casa, pero ven.

Toda la riqueza que tendría y cada suma.

La alegría de la unión se describe en el Sur Samundi:

'Si quisieras venir a mí ahora, mi amor,

Plena alegría para mi alma que impartiría.

Si, madre, quizás mi amante viniera,

Me aferraría a él, me uniría a él aquí en mi casa

Y pronuncia las palabras de mi corazón.

La misteriosa unidad del alma con Dios es un tema constantemente recurrente que a menudo se expresa en un lenguaje cuyo significado exacto es difícil de entender. En el Sur Sorath aparecen las palabras:

'El hombre es mi secreto: yo soy suyo.

Aquí yace la clave de los misterios.

Esta frase que el cantante tomó para cantar

La canción que cantó ante el Rey:

Y cuando cantaba, donde había dos,

La pareja de solteros One-ness creció.

El misticismo del Risalo es islámico. Todo el énfasis está guiado por el severo monoteísmo del Profeta. El destierro de toda dualidad es más importante que el logro de la perfección amorosa en Dios, que es más el punto de vista cristiano. Así, la idea más suave del himno cristiano:

Gul Hayat Institute

'Dios se mueve de una manera misteriosa

Sus maravillas para realizar.

Él pone sus pasos en el mar

Y cabalga sobre la tormenta

es superado por una doctrina más dura de la unidad ideal. En esta tensión, Shah Abdul Latif proclama su creencia:

'Dios que es Uno no tiene rival.

Aquí de Él está la Unidad,

Y la justicia de la verdad. Pero quién

Abrazado falso Twoness perdido de hecho

El sabor y la sal de la vida.

Lo que se ha dicho mostrará que la visión mística de Shah Abdul Latif, aunque difiere en detalle de la visión mística de los escritores cristianos, tiene afinidades que hacen que su atractivo sea amplio. En lo fundamental, su misticismo religioso está estrechamente relacionado con el de los místicos cristianos. La principal diferencia radica en el contenido diferente de la idea de Dios o lo divino. El método de acercamiento a Dios es muy similar en todo misticismo, aunque el lenguaje de la experiencia mística está, naturalmente, coloreado por la religión del místico. Un escritor racionalista como Joad señala la debilidad de la actitud mística en que no puede transmitir su contenido. "Al afirmar", dice, "que la experiencia mística es a la vez exaltante y emocionante, y que trae una sensación de emancipación de uno mismo, los místicos son unánimes: pero no han logrado transmitir su contenido. El Dios del que hablan puede ser nada más que un nombre generalizado para el mundo de valor, un símbolo para denotar el elemento de perfección y permanencia en el universo. 'Este es un punto vital. Posiblemente sea esta deificación del valor lo que permite a los místicos de diversos tipos entenderse. La incapacidad de transmitir contenido es fácilmente explicable. La causa radica en el hecho de que la creencia mística es una experiencia emocional y, por lo tanto, totalmente individual, y también en la pobreza del lenguaje para expresar el significado de un sentimiento sutil e intensamente personal. Aunque el misticismo es emocional, no es emocionalismo no aleado. La razón es una influencia directora, y dentro de sus límites, la experiencia mística sigue ciertas reglas lógicas. En su trabajo profundamente reflexivo sobre el misticismo cristiano, Dean Inge ha enfatizado este hecho cardinal. "Una revelación", afirma, "la razón absolutamente trascendente es un absurdo: no se podría hacer tal revelación. En la sorprendente frase de Macario, "La mente humana es el trono

Gul Hayat Institute

de la Deidad", porque la razón sigue siendo el rey. La religión no debe ser solo una cuestión de sentimiento. Aquellos que siguen ciegamente la luz interior no la encuentran "vela del Señor" sino un ignis fatuus y todos los grandes místicos son conscientes de esto ".2 El lugar preciso de la razón en el complejo místico constituye un problema de análisis que nadie tiene resuelto adecuadamente y tal vez nadie lo hará nunca. El éxtasis de la certeza del místico tiene cualidades en común con el éxtasis de la gran poesía que, como ya hemos visto, contiene elementos de pensamiento, sentimiento y música. No es necesario que procedamos a los extremos de aquellos pensadores que sostienen que el éxtasis es la sustancia de la poesía. Creer, como cree Mordell, que el éxtasis incluye "la pasión del científico o filósofo por el conocimiento, la del idealista".

1 Joad: El presente y el futuro de la religión, p. 208. Ver Capítulo X, passim.

2 Christian Mysticism, págs.19, 21.

la devoción a una causa, la locura del guerrero por la batalla, el ardor del patriota por morir por su país y la sumisión del hombre a su Dios '* es ampliar el significado del éxtasis hasta que se vuelva casi sin sentido. La verdad es que en ciertas situaciones el hombre alcanza un estado psicológico en el que se siente fuera de sí mismo y uno con una mayor unidad o totalidad. Este es un estado de alta emoción inducida por el pensamiento y producida por una convicción vívida. Ciertamente, los grandes poetas alcanzan este estado en sus momentos de lo que llamamos "inspiración" (un término que plantea preguntas) y hace que sea fácil comparar su expresión poética con la descripción que hacen los místicos de la visión mística. Este estado de exaltación es provocado por una multiplicidad de excitantes. Kant y Hegel alcanzan la sublimidad en la contemplación de la universalidad de la mente. Shelley, Keats y Browning están animados por la maravilla de la belleza. Plotino está envuelto en una ardiente convicción de un alma universal. Shakespeare es estimulado por el juego de emociones y voluntades humanas en el funcionamiento de la vida de la humanidad. Los místicos alcanzan el plano de la inspiración al "experimentar" un contacto personal con lo divino. En todo el momento de la visión se ha logrado un proceso de pensamiento en el que ciertamente no falta la lógica, cualquiera que sea el valor de la conclusión final. Citando a Dean Inge una vez más: 'La fase de pensamiento o sentimiento que llamamos misticismo tiene su origen en lo que es la materia prima de toda religión, y quizás también de toda filosofía y arte, es decir, la tenue conciencia del más allá, que es parte de nuestra naturaleza como seres humanos. El misticismo surge cuando tratamos de

Gul Hayat Institute

relacionar esta conciencia superior con los otros contenidos de nuestras mentes ". 2 Como los místicos como clase están todos dedicados a explorar el mismo campo de experiencia, apenas debemos sorprendernos de que haya mucha similitud en su expresión de esa experiencia Las muchas facetas de Dios evidentes en la visión del místico son temas marcadamente comunes de la escritura mística. Los símbolos utilizados también son extrañamente de algún tipo. Abu Sayid Abu'l Khair, el famoso sufí, dijo: 'El velo entre Dios y su siervo no es ni la tierra ni el cielo, ni el Trono ni el Reposapiés: tu egoísmo e ilusiones son el velo y cuando los quitas, lo has logrado. Dios.' Esto recuerda mucho al cristianismo juanino. "El alma", dijo San Bernardo, "sabrá por lo tanto que el Señor está cerca cuando se sienta quemado por este fuego y cuando pueda decir con el profeta:" Desde arriba envió fuego a mis huesos y prevalece contra ellos. " «¡Oh, amor!», Exclamó Santa Catalina de Génova, «el que siente que no puede comprenderte y el que desea conocerte no puede comprenderte. Oh corazón herido, eres incurable y llevado a la

1 Literatura del éxtasis, p. 241.

2 Misticismo cristiano, p. 5)

punto de muerte Quisiera poder expresarlo. Qué alegría era hablar de amor si solo uno pudiera encontrar las palabras. En palabras que podría haber sido pronunciada por algún místico islámico Tauler, dijo: "Todas las cosas están reunidas en una con la dulzura divina y el ser del hombre está tan penetrado con la sustancia divina que se pierde allí cuando se pierde una gota de agua". un caso de vino fuerte: y así el espíritu del hombre está tan hundido en Dios en la unión divina que pierde todo sentido de distinción y queda una unión dulce y sin nubes ni color ". Mechthold de Magdeburg dijo: 'Oh alma, antes de que el mundo existiera, te anhelaba y todavía te anhelo y tú a mí. Por lo tanto, cuando nuestros dos deseos se unan, el Amor se cumplirá. "Es necesario", dijo San Juan de la Cruz, "estar en llamas con amor y eso con ansiedad". Podemos estar de acuerdo con la señorita Underbill en que si los grandes místicos cristianos pudieran reunirse ', el mundo pronto percibiría que constituyen una de las variaciones más sorprendentes y profundas de las cuales la raza humana ha sido testigo V Pero no debemos limitarnos a los místicos cristianos: podríamos incluir a todos los místicos. Al mismo tiempo, deberíamos tener que observar que las diferencias que exhibirían serían solo de menor detalle y no de fundamentos. El misticismo es esencialmente similar donde sea que surja. Los místicos se dedican a arar y reabastecer la misma pequeña parcela de tierra. Incluso si los arados están vestidos de manera

Gul Hayat Institute

diferente y manejan sus arados con una variedad de técnicas, no vemos que estas circunstancias importen mucho al carácter de los surcos que tallan en el mismo suelo.

1 De Evelyn Underbill.

Gul Hayat Institute

CAPITULO VI

INFLUENCIAS EN EL MISTICISMO ISLÁMICO

No es parte del objeto de este libro rastrear el desarrollo del misticismo, un tema inmenso en el que se ha gastado una gran cantidad de eruditos eruditos. La poesía de Shah Abdul Latif es una expresión del sufismo posterior en la India, especialmente como influenciado por la dominación musulmana de la Alta India desde el siglo XV en adelante. El sufismo es simplemente una de las formas en que el misticismo ha alterado la religión simple del Profeta. Como sistema y como modo de pensamiento, se puede distinguir claramente de los muchos tipos de ascetismo y mundanalidad que han surgido en el curso de la historia islámica, este último principalmente en el orden de los oscuros, eremitas y faquires en una variedad demasiado complicado para recibir atención aquí. Gracias al trabajo de los orientalistas profundos, como, por ejemplo, el profesor Nicholson, que ha dedicado la mayor parte de su vida al estudio del tema, las líneas de investigación sobre el sufismo son más o menos conocidas por los estudiosos. Nicholson, quien habla con mayor autoridad que casi cualquier otro, ha declarado: 'Ninguna causa única explicará un fenómeno tan extendido y tan diverso en su manifestación. El sufismo siempre ha sido completamente ecléctico, absorbiendo y transmutando cualquier "luz rota" que se cruzara en su camino y, en consecuencia, ganó adeptos entre los hombres de los puntos de vista más opuestos: teístas y panteístas, mu'tazilitas y escolásticos, filósofos y teólogos ". 1 En el mismo trabajo, ha llegado a la conclusión de que "las cuatro principales fuentes extranjeras de sufismo son, sin duda, el cristianismo, el neoplatonismo, el gnosticismo y el ascetismo indio y la filosofía religiosa". No se podría imaginar más campo poco prometedor para el crecimiento de ideas místicas que el monoteísmo severo del Corán. Pero, como ha señalado Dean Inge, el misticismo es parte de la materia prima de todas las religiones. Por lo tanto, incluso en el Corán se pueden encontrar pasajes que tienen un significado místico2 y tal vez hacen que las mentes de los primeros musulmanes piensen de manera no intencionada por el Profeta. En el quincuagésimo sur (15) encontramos lo siguiente: "Creamos al hombre: y sabemos lo que su alma le susurra y estamos más cerca de él que su vena del cuello". En el octavo sur (24) se dice: 'Sepa que Dios

Gul Hayat Institute

1 Historia literaria de los árabes, p. 390.

2 Sec Capítulo VI I de La actitud religiosa y la vida en el Islam, para las opiniones de D. H. Macdonald sobre el misticismo en el Corán.

se interpone entre un hombre y su propio corazón. Un pasaje aún mejor conocido, que recordará palabras en el libro de oraciones en inglés, se encuentra en el sur de la cuadragésima octava (8) 'Tres personas hablan no en privado juntas, pero Él es su cuarto: ni cinco, pero es su sexto: ni menos ni más, pero donde quiera que estén, Él está con ellos. Pero el Corán visto como un todo es completamente no místico. No podemos dejar de estar de acuerdo con el Sr. North cuando dice: "Nadie que lea el Corán pondrá mucho énfasis en tales pasajes a menos que esté buscando algo similar" .1 Si de hecho el Corán es responsable del posterior desarrollo del misticismo en el Islam se debe en gran parte a que su severo rechazo al tipo de actitud en la que los místicos se entregan hicieron que la intrusión de un emocionalismo más personal, tarde o temprano, sea inevitable. Los primeros sufíes eran ascetas muy influenciados por la práctica de los ermitaños cristianos, quienes a su vez estaban familiarizados con las ideas neoplatónicas. Hubo muchos de estos ascetas en Arabia antes de los días de Mahoma. Después del establecimiento del Islam, continuaron sus ideas. Los primeros sufíes eran todos ascetas y quietistas. Su punto de vista era una especie de protesta contra el formalismo de la nueva religión que hacía gran hincapié en los deberes externos e imponía, con estricta insistencia, una creencia rígida. El misticismo atrae a la mente que declina ser pisoteada de una manera tan estrecha. Busca siempre encontrar un método personal de autoexpresión, para enfatizar lo personal aparte del elemento impersonal en la práctica religiosa. Hablando de los primeros sufíes, Browne comenta: "Este sufismo ascético es considerado por von Kremer como el primer tipo árabe, que si fue influenciado desde fuera, fue influenciado más bien por el monasticismo cristiano que por las ideas persas, griegas o indias" .2 Las concepciones de iluminación, gnosis y éxtasis que luego juegan un papel tan importante en la expresión sufí son todas de origen neoplatónico. Ellos mismos derivan en última instancia de la filosofía griega posterior que había dejado su huella tan profundamente en el cristianismo de los primeros cuatro siglos después de la muerte de Cristo. Por lo tanto, no hay nada fantasioso en rastrear a través del sufismo el desarrollo de ideas que han dirigido el progreso del pensamiento cristiano. Dean Inge en un libro magistral ^ ha demostrado cuán persistente a lo largo de la literatura cristiana ha sido la continuación de esta tradición platónica y neoplatónica. Los rasgos característicos del sufismo posterior en la literatura oriental se deben en gran medida a la forma

Gul Hayat Institute

en que la mente persa tomó e interpretó esta tensión de pensamiento. El cambio vital ocurrió cuando el centro del mundo islámico se trasladó de Damasco a Bagdad. Por este cambio árabe

1 Esquema del Islam, p. 106)

2 Véase también O'Leary: pensamiento árabe y su lugar en la historia, capítulo VII.

3 Tradición platónica en el pensamiento religioso ingles

las influencias se subordinaron a las persas. 'Los abasíes', dice Bowen, 'llegaron al poder como los campeones no solo de los fanáticos, sino también de los extranjeros oprimidos. Encontraron su mayor apoyo en los persas: la revolución fue sobre todo un triunfo de los persas sobre los árabes. Desde sus inicios, la corte abasí fue de carácter persa: sus modales, sus ceremonias, los edificios en los que se encontraba eran todos persas. El Califa perdió cada vez más el carácter de un jefe árabe, el primero entre iguales, y cuando se retiró detrás de su factotum, el Visir, adquirió más y más el de un Costero inaccesible ". 1 En el suelo de Persia en este momento Las ideas budistas y vedanta florecieron de alguna manera. Así, pasaron a Siifi a pensar en algunas de esas creencias y modos de expresión que son característicos de la India hindú. El resultado de esta mezcla y fusión de ideas en la era abasí provocó rápidamente un estado de cosas que había sido previsto por el propio Muhammad cuando predijo que los musulmanes se dividirían en una gran cantidad de sectas. El resultado fue de hecho doble. En primer lugar, el carácter ascético y quietista de los primeros sufíes comenzó a dar lugar a una tendencia panteísta, a menudo expresada en un lenguaje sensual e imaginativo que era completamente ajeno a la dura austeridad del Corán y las Tradiciones. En segundo lugar, el ataque de la heterodoxia a la ortodoxia, en una tierra donde la religión ortodoxa era ajena, produjo inevitablemente el trabajo de los escolásticos que culminó en el logro supremo de Ghazzall. El genio de Ghazzall logró conciliar las afirmaciones de la rígida creencia de Arabia con la exuberante libertad de pensamiento de los pueblos no árabes, que para entonces tenían el poder político del Islam. En el proceso de esta transición no tenemos necesidad de entrar. El tema ha sido tratado exhaustivamente en los trabajos del profesor Nicholson. El punto vital para mi propósito actual es que uno de los logros de Ghazzall fue darle al sufismo una posición firme y segura dentro de la iglesia del Islam. Por supuesto, este resultado se logró a través de un sistema de interpretación de los enunciados sufíes mediante el cual se demostró que, por mucho que las palabras de los sufíes pudieran diferir de las

Gul Hayat Institute

palabras de Mahoma, había un profundo parecido en su significado real y último. De esta manera, los sufíes, que comenzaron como ascetas y quietistas y luego se convirtieron en teósofos heterodoxos en desacuerdo con el dogma establecido de su tiempo, terminaron como musulmanes ortodoxos enseñando un significado más profundo y sutil en las palabras del Corán y utilizando imágenes sensuales y emocionales bastante en desacuerdo con la austeridad de Mahoma. De hecho, el sufismo se había tragado en la iglesia islámica y, dentro del Islam, se había convertido en un sistema religioso propio. Se convirtió tanto en una escuela de pensamiento como en un sistema de práctica y creencia.

1 La vida y los tiempos de Ali bin Isa, p. 17)

Produjo sus órdenes de adherentes, sus obscuridades y sus santos, y mostró todos los signos externos de una institución de carácter fijo. De esta extraña manera se reconciliaron las ideas en conflicto de los árabes y los persas. De esta extraña manera, también a partir de la experiencia religiosa de la India, llegaron al Islam elementos bastante extraños. Pero esta mezcla de opuestos permitió que el misticismo en el Islam conservara el atractivo que tiene hoy entre las personas criadas en una tradición religiosa completamente diferente. De modo que la poesía de los grandes poetas místicos, como Jalaluddin Rumi, Jami, Fariduddin Attar, Bayazid y Abu Sayid Abu'l Khair y muchos otros, puede ser leída, comprendida y disfrutada por personas a quienes las declaraciones del Profeta no hacen ningún llamamiento. . El pensamiento sufí es, de hecho, un maravilloso ejemplo de la fusión de diversos elementos, el severo monoteísmo del Islam con el amor panteísta a la belleza característico de la mente persa. De hecho, la mundanalidad se reconcilió con el amor humano por la belleza y la necesidad de una libre expresión personal en la emoción religiosa. Es el misticismo intelectual en el pensamiento sufí lo que lo alía con el misticismo del cristianismo derivado en gran medida de la filosofía griega. Es el misticismo de la belleza, con su énfasis en el abandono de sí mismo en lo divino y el hundimiento de la individualidad en lo Uno, lo que lo alía con las doctrinas de las ideas budistas y vedánticas tan poderosas en la religión de los pueblos hindúes de la India. El profesor Nicholson cree que el sufismo en sus aspectos ascéticos, morales y devocionales era un islam espiritualizado, pero siguió prestando atención a la religión establecida. Así, Alá, el Dios de la Misericordia y la Ira, fue despersonalizado y adorado en cierto sentido como el Absolutamente Real (Al-Haqq). Nadie que desee comprender el sufismo puede escapar de la larga tarea de estudiar tanto el pensamiento

Gul Hayat Institute

islámico como la historia islámica desde el principio. El profesor Nicholson en su 'Historia de la literatura árabe' ha indicado las líneas principales de este estudio. Distingue un período de racionalismo y pensamiento libre en la era abasí del período de reacción ortodoxa que comenzó a partir del año 847 d. C. Durante el primer período hubo batallas dogmáticas con los mu'tazilitas y los zindiqs que condujeron a la reconciliación final. de tradición y razón por Ghazzali en la segunda mitad del siglo XI. Durante este período, el sufismo sufrió muchos cambios y sufrió la intrusión de algunos constituyentes no islámicos. Los nombres prominentes durante este período de creación fueron Maruf al Karkhi (muerto en el año 815 d. C.), Abu Sulayman (muerto en el año 830 d. C.), Dhu'l Nun al Misri (muerto en el año 860 d. C.). Durante este período, dice Nicholson, "la corriente de la cultura helénica fluyó sin cesar en el mundo musulmán". Innumerables obras de filósofos, médicos y científicos griegos fueron traducidas y estudiadas con entusiasmo. Así, los griegos se convirtieron en maestros de los árabes. V En Irak, Siria y Egipto hubo una abundante cosecha de ideas: neoplatónicas, gnósticas, cristianas, místicas, panteístas. En Mesopotamia había personas que se hacían llamar sabios. El mayor número de ellos siguió un modo de pensamiento que es como el neoplatonismo de Proclus e Iamblichus. "Puede haber", dice Nicholson, "elementos indios en el neoplatonismo y el gnosticismo, pero .... la fuente inmediata de la teosofía sufí debe buscarse en la especulación griega y siria ". 2 Según Merx, el verdadero origen místico se remonta a Dionisio, el pseudo-Areopagita, identificado con el místico sirio Stephen Bar Sudaili, que floreció alrededor del año 500 DC. Los escritos del pscudo-Dionisio consistieron en cuatro tratados, dos de los cuales, uno 'Sobre teología mística' y otro 'Sobre los nombres de Dios' fueron de inmensa importancia en el desarrollo de la especulación mística cristiana. O'Leary en su trabajo sobre 'El pensamiento árabe y su lugar en la historia' dice que este Bar Sudaili era el abad de un convento en Edesa y que sus obras, que pueden referirse a la última parte del siglo V dC, fueron traducidas en siríaco poco después de su primera aparición en griego, y deben, debido a su familiaridad con los cristianos siríacos, haber llegado a ser indirectamente conocidos por los musulmanes. O'Leary ha dejado muy en claro la deuda que los musulmanes tenían con sus pueblos sujetos. La mayoría de las obras aprendidas de esta época fueron escritas en árabe. Pero no fueron obra de los árabes, que para entonces habían perdido la hegemonía que les pertenecía bajo los omeyas. Entre las influencias que influyen directamente en la tendencia de la especulación sufí hay que mencionar el tono ascético de los maniqueos y los máscaradelitas, el gnosticismo de los saniya del pantano entre Wasit y Basora, y

Gul Hayat Institute

las huellas budistas en Persia oriental y Transoxiana debido al hecho de que los budistas Los monasterios habían existido en Balkh. Junayd de Bagdad (fallecido en el 297 de la era de Mahoma) sistematizó las enseñanzas de Dhu'l Nun Misri y enfatizó la doctrina del tauhld, la unión del alma con Dios, que se convirtió en una característica tan prominente del pensamiento sufí. Esta doctrina tiene afinidades claras con el neoplatonismo, pero atribuye a la piedad y la devoción lo que el neoplatonismo atribuye a la facultad intuitiva como el medio por el cual el alma logra la unión con lo divino. O'Leary encuentra en el tauhld de los primeros sufíes y el 'hulul' de Al Hallaj una fusión de las antiguas creencias persas preislámicas con la concepción neoplatónica del elemento racional o alma 'como' una emanación del Agente Intelecto al que finalmente regresará

1 R. A. Nicholson: Historia literaria de los árabes, capítulo V1I1, p. 388,

2 ibid., P. 389.

y con el que se unirá '. 'Esto', dice O'Leary, 'es una ilustración extremadamente interesante de la fusión de elementos orientales y helenísticos en el sufismo y muestra que las doctrinas teóricas del sufismo, independientemente de lo que hayan tomado prestado de Persia e India, reciben su hipóstasis interpretativa del neo -Platonismo.'1 Evelyn Underhill sostiene que el neoplatonismo enseñó la naturaleza ilusoria de todas las cosas temporales y en la violencia de su idealismo superó a su maestro Platón. Hablaba de la existencia de un Dios Absoluto, el Incondicionado, accesible en éxtasis y contemplación, y por lo tanto hizo un llamamiento directo a los elementos místicos en el hombre. El pseudo-Dionisio, continuando con la idea neoplatónica de la trascendencia de Dios, procedió en el tratado sobre los Nombres Divinos para encontrar que Dios era Bondad, Unidad, Luz, Belleza con respecto a Su trascendencia pero con respecto a Su distinción de lo finito. mundo para ser también No-Ser, Oscuro e Inefable. (Ver Wulf: Historia de la filosofía medieval, Vol. I, págs. 83-4.) Algo de este desconcierto entre lo conocible y lo incognoscible de la naturaleza divina atraviesa toda la filosofía de los sufíes y es la ocasión para algunos de los expresiones más oscuras en sus escritos. Es como si la mente humana no fuera capaz de adoptar una posición firme sobre qué punto de vista adoptar, si Dios es Incomprensible o es tan Comprensivo que todo tiene significado solo en Él. Este desconcierto es característico del neoplatonismo y es común en la mayoría de los grandes místicos. Así, Catalina de Siena (5). (Catharinae Senensis Legenda, II, 190), "Explicar en nuestro lenguaje defectuoso lo que vi me

Gul Hayat Institute

parecería blasfemar al Señor o deshonrarlo con mi discurso: tan grandioso es el distancia entre el intelecto, cuando está embelesado e iluminado y fortalecido por Dios, y lo que puede expresarse con palabras, que parecen casi contradictorias. Cuando el sufismo se convirtió en un sistema y dejó de ser la efusión emocional dispersa de místicos individuales que encontraron que el rígido monoteísmo del Islam era calamitoso e insatisfactorio, sus creencias comenzaron a cotejarse y definirse. Una obra importante que sirvió para este propósito fue La Doctrina de los Sufis2 de Abu Bakr al-Kalabadhi, quien murió en el año 995 d. C. El objetivo de este autor era demostrar la ortodoxia esencial de los espíritus heterodoxos y rebeldes. Entre las principales creencias atribuidas a los pensadores siifi en su conjunto por este hombre erudito se encuentran las siguientes. Primero, en cuanto a las características de Dios, los sufíes acordaron que Dios es Uno, Solo, Solo, Eterno, Eterno, Sabiendo, Poderoso, Viviendo, Oyendo, Viendo, Fuerte, Poderoso, Majestuoso, Genial, Generoso, Clemente, Orgulloso, Horrible, duradero,

1 O'Leary: op. cit., págs. 184-94.

2 Kitdb-al-Taaruf li Madhtab ahl-al-tasawwuf. Traducido por A. J. Arberry.

Primero, Dios, Señor, Gobernante, Maestro, Misericordioso, Compasivo, Deseoso, Hablando, Creando y Sosteniendo. En segundo lugar, en la doctrina de la Gnosis de Dios, los sufíes sostenían que la única guía para Dios era Dios mismo y que la parte que debía desempeñar la inteligencia humana es la de una persona inteligente que necesita una guía. Tercero, en la doctrina del Espíritu, los sufíes creían que el espíritu es un objeto a través del cual vive el cuerpo, un ligero aliento fragante (ruh) a través del cual subsiste la vida, mientras que el alma (nafs) es un viento caliente (rih) a través del cual los movimientos y los deseos existen. Cuarto, en la doctrina de la Unión, los sufíes sostenían que la unión implicaba estar internamente separados de todos menos de Dios, viendo internamente, en el sentido de veneración de nadie más que de Dios. Quinto, en la Doctrina del Amor, los sufíes afirmaron la gran diferencia entre el amor humano y el amor del hombre por Dios: el primero fue un placer, la segunda aniquilación, en la que el asombro, la rendición y el desconcierto juegan un papel importante. A Rabia, la mujer mística, se le atribuye el dicho:

Gul Hayat Institute

Es amor puro cuando levantas el velo a mi mirada de adoración.

Así, el amor por los sufíes es la iluminación, una perforación del velo de las cosas ilusorias y temporales. Sexto, en la Doctrina de la separación, los sufíes encontraron un contenido profundamente ético y purificador que separaba el místico de los anhelos carnales y el deseo de cosas agradables y placenteras. Séptimo, en la Doctrina de la Revelación y el Velo, los sufíes creían con Sahl que 'la Revelación es tres estados: la revelación de una esencia que se revela: la revelación de las cualidades de la esencia que es la iluminación: la revelación de la condición de la esencia que es la vida de la vida. El mundo por venir. Finalmente, en la Doctrina del Buscador y la Búsqueda, los sufis identificaron al Buscador con la Búsqueda "porque el hombre que busca a Dios solo lo busca a él porque Dios lo buscó primero". Todas estas ideas se encontrarán en la poesía de Shah Abdul Latif, quien representa un desarrollo musulmán indio de la filosofía de Jalaluddin Rumi. En su forma característica, el poeta sindhi usa historias populares simples para enseñar grandes lecciones. Así, en el Sur Marui, que trata simplemente del secuestro de su amante de una niña sindhi por un hombre por el que no sentía amor, el poema comienza con la metafísica más sutil y profunda de la que es capaz el sufismo. La encarcelada Marui, encerrada en las habitaciones superiores de las que no puede escapar, exclama:

'Cuando cayó sobre mis oídos la Palabra

"¿No soy entonces tu Señor?" 1

Y con "Sí" mi corazón dio su asentimiento,

Fue entonces cuando hice mi promesa

Con la gente en los setos pent.

1 Del Corán. La traducción de Rodwell. Edición Everyman, p. 310.

Gul Hayat Institute

Era mi destino ser encarcelado. Se cae !

¿De qué otra manera podría uno entrar en estas paredes?

Me los mostraron por escrito de la Piedra.

Mi vida, cuerpo, vida no tiene alegría

Si yo soy del cabrero solo.

Oh Señor ! por tu voluntad este decreto

Con su Manis que sea Marul.

La vida comprometida fue el destino que tomé,

Que debería vivir miserable aquí.

"Cuerpo aquí, alma contigo", dice el Libro.

Para encontrar un paralelismo exacto con esto, solo tenemos que referirnos a la introducción de Whinfield a Las Parejas Espirituales de Maulana Jaldlnddin Mnhammad-i-Riimi ", donde dice:" Los sufíes que aceptan el Islam como una religión divinamente establecida suponen que mucho antes de la creación del mundo se hizo un contrato por el Alma Suprema con el mundo reunido de espíritus que son partes de él. Cada espíritu fue abordado por separado, por lo tanto, "¿No estás con tu Señor?" A esto todos respondieron con una sola voz "¡Sí!" Las dos grandes características del pensamiento sufí, a saber, la creencia en la unidad, a través del esfuerzo, del alma humana con Dios, y la transitoriedad de las cosas temporales, que son un velo que oculta la verdadera naturaleza de la iluminación de la comprensión del hombre, son evidentes. en toda la poesía de Shah Abdul Latif. Al igual que los grandes poetas de Persia, emplea una variedad de imágenes para sacar esta lección esencial. Destaca la distinción entre el amor verdadero (ishk hakkiki) y el amor falso (ishk majazl), entre el vino verdadero y el vino falso.

'No hay tienda de amor contra el vino

Tampoco cuente el vino querido con tal valoración.

Prepara esa cabeza para cortar, tuya.

La tienda de vinos es el lugar para ellos.

Gul Hayat Institute

Quien por los tarros de vino terminan sus días.

¿Quién conservaría la aburrida existencia?

Para tal fin el amante se esfuerza.

Un respiro de los labios del Amado

Es mejor que mil vidas.

¿Y puede esta piel y hueso mío?

¿Comparar con el vino del Amado?

El vino en este sentido es lo que eleva y estimula el espíritu en su búsqueda de Dios. Los intoxicados son aquellos vencidos por el glorioso delirio de la iluminación divina. A veces es una realización del amor de Dios, a veces es el acto de amar a Dios. El Vinatero es Dios que garantiza un sorbo del vino que trae un verdadero realización de él. Aquí entra la idea de que hay peligro y

1 El Masnawi-i-Manavi. Traducido por Whinfield. Introducción, pp. Xxii-xxvii.

dificultad en el proceso: el alma se encuentra con el peligro y debe estar preparada para perderse y desaparecer. El amor en sí mismo es un veneno que puede arruinar y destruir. En un pasaje que fusiona varias imágenes sufíes, Shah Abdul Latif establece la distinción entre el vino falso y el verdadero, el peligro del bosquejo, el cuchillo del viticultor que mata y el cumplimiento que conlleva extinción final

¿Por qué tanta bebida preguntan los anhelos?

Si vuelven huyen para salvar sus vidas

¿Cuándo los vinateros sacan sus cuchillos?

Pero aquellos cuyas cabezas se dan por vino

Puede beber el vino dentro del barril.

Gul Hayat Institute

Una de las figuras de lenguaje más comunes en todo el Risalo es la separación del Amado, el estado en el que el alma está separada de Dios y no ha logrado lograr la unión con Él. Según los sufíes, antes de que el alma humana se encarne en un cuerpo humano, vive en el aiami itlak, donde se considera que está suelta del cuerpo. Esto es para la no existencia sufí, porque es existencia aparte de Dios. Cuando Dios coloca el alma en el cuerpo humano, esta vive en el alami takayyud o mundo vinculante, en cuyo estado está ligada al cuerpo y se la mantiene en prisión. El alma se separa de Dios. Está separado del Amado y considerado como un extraño que

se aleja de su verdadero hogar. Para los sufíes en este estado de ánimo, las palabras del himno cristiano son literalmente verdaderas:

¡Para siempre con el Señor!

Amén. Pues dejalo ser.

La vida de los muertos está en esa palabra:

Es la inmortalidad.

Aquí, en el cuerpo retenido,

Ausente de él 1 vagabundeo,

Sin embargo, todas las noches lanzo mi carpa móvil

Un día de marcha más cerca de casa.

Apenas hay un poema en Risalo que no predique esta doctrina en un lenguaje sorprendente y hermoso. De hecho, el texto general de los poemas podría tomarse del pareado en Sur Kalyan:

'Los mares de la separación ruedan y ahogan cada uno por separado'.

Aquí el énfasis está en la palabra 'separar'. Otra de las formas más comunes de expresión en el pensamiento sufí es la del camino o camino, el progreso hacia la realización mística. Las etapas de este progreso son descritas de manera muy diferente por diferentes escritores. Pero hablando en general, decimos que hay cuatro, nasut o humanidad, donde hay obediencia a los principios de la religión ortodoxa: tarikat, o la forma en que las formas de religión dan lugar a la adoración espiritual: aruf o conocimiento, donde la inspiración comienza a tome el lugar de la creencia simple: y hakikat o verdad, donde el sufí alcanza la unión con lo divino. El alma del hombre es un buscador en el camino. Como señala Sell, el gran objetivo de la vida es escapar de los obstáculos al amor puro y regresar a la esencia divina, el Talib o buscador, se une a un murshid o maestro y se convierte en un Salik o viajero, pasando por períodos de servicio, amor, reclusión, conocimiento, éxtasis, a la verdad, unión con Dios (wasl) y fana (extinción de la individualidad en lo divino) .1 La filosofía sufí exige una estricta autodisciplina con renuncia a los sentimientos egoístas y un frenar las malas pasiones. Se basa en un sistema ético profundo y pone énfasis en la

Gul Hayat Institute

pureza del corazón. El yo, durante la etapa de purificación, es, por lo tanto, un peligro y un obstáculo. Engaña al buscador e interpone entre él y el Buscado un velo que es difícil de perforar. La poesía de Shah Abdul Latif abunda en alusiones a este esquema de creencias. Aunque el yo es una especie de voluntad del espíritu, también lo es, ya que proviene de Dios y busca regresar a Dios, uno de los principales medios para alcanzar la iluminación y ver la Visión de la verdad, la belleza y la bondad. Como ya se ha manifestado, Shah Abdul Latif es principalmente un poeta y no un filósofo. Por lo tanto, buscamos en vano los largos pasajes de la metafísica sufí en sus versos. Hay, sin embargo, vislumbres ocasionales de la filosofía del sistema sufí. En el Sur Maizuri, el poeta insinúa la permanencia del alma humana que no se ve interrumpida por los accidentes del nacimiento y la muerte.

Al morir vive lo que puedes sentir

La belleza del amado. Tú

Seguramente harás lo justo

Si quieres seguir este consejo.

Los que murieron antes de su muerte

Por la muerte no estaban en la muerte sometidos.

Seguramente viven quienes vivieron

Antes de su vida de vida era.

Quien vivió antes de vivir era

De edad en edad vivirá para sí.

No morirán de nuevo quien murió

Antes de que los moribundos vinieran a ellos.

Gul Hayat Institute

El juego de significado sobre la vida y la muerte en este pasaje es muy desconcertante. Pero la importancia radica probablemente en la doctrina sufí de que el alma del hombre difiere infinitamente en su tipo, pero no en grado alguno, del Espíritu Divino "de lo cual es una partícula

y en la que finalmente será absorbida". Aliado a esta metafísica parece haber también alguna sugerencia de la creencia cristiana prominente en el Nuevo Testamento de que el hombre muere para la vida eterna en el amor perfecto de Dios. Los términos técnicos de la epistemología sufí no son frecuentes en

1 La fe del Islam, pp. 92-4.

Shah Abdul Latif. Pero no están completamente ausentes. En el Sur Suhini encontramos

'Aprende bien la lección, Suhini, de la ley oculta Cómo, por el camino místico, se acelera la verdad de la justicia. El verdadero conocimiento es en verdad la alegría para los que aman.

En el Sur Kohiari hay un juego de significados en la palabra 'Lahut' que, en su sentido místico, es una de las etapas en el camino hacia el cumplimiento, la no existencia, y en su sentido claro es el nombre de un pueblo que se cree que tiene estado en el país de Mekran cerca de Sind. Los santos mendicantes pasan camino a Lahut por el desperdicio de arena.

'Para ellos ese cierto conocimiento ganó Donde se encuentra en la colina estéril de la ciudad. Detrás de ellos, pensamientos vacíos que pusieron para convertirlos en habitantes de Lahut.

Mucho más grande que cualquier otra de las doctrinas metafísicas de los sufíes en el Risalo es el énfasis puesto en el lugar del Ser como distracción y obstáculo, y como un medio seguro de iluminación. En el Sur Ramkali Shah Abdul Latif dice:

'Si piensas "seré un Jogi"

Drene la taza de la nada y la mirada sentada

Sobre la nada misma: agárrate a ella.

(Donde hay "yo" que muestra la nada)

Oh Buscador, llena tu alegría de pasto

Con Dios, uno, el perfecto.

En el mismo poema dice:

Gul Hayat Institute

'El egoísmo destruye y del yo

Acostarse a un lado. Ninguna vida tiene "Esto"

No hay vida en absoluto. Son tontos

¿De quién es el "yo" al hablar?

Esta es la misma idea que se encuentra en el Masnawi de Jalaluddin Rumi:

"Hiciste estos" Nosotros "y" Yo "para este propósito

A saber, jugar ajedrez con ellos solo.

Cuando te conviertas en una entidad con "Nosotros" y "Tú"

Entonces mostrarás verdadero afecto por estos amantes.

Cuando estos "Nosotros" y "Ye" se conviertan en una sola Alma.

Entonces se perderán y se absorberán en el "Amado". 'X

La otra idea del yo se desarrolla en el Sur Sasui Abri en el Risalo

'"Tu amor está en tu regazo": entonces ¿por qué de los viajeros?

¿Haces tu búsqueda?

"¡Tu amor está dentro de ti! ¿No lo ves?"

diciendo reflexionar bien y saber:

"Tu amor está en tu regazo". ¿Por qué preguntas que te gusta

esto por señal de él?

Gul Hayat Institute

"Más cerca que la vena del cuello está él". Tuyo es contigo mismo.

1 El Masnawi. Traducido por Whinfield, p. 31)

La misma idea se encuentra en el mismo poema.

'El ser querido por el que sufres

De muy tranquilo reside en ti.

¿Por qué ir a Wankar, si no aquí?

¿Buscaste a tu amado para ver?

'El vino es de ese mundo; los vasos de esto.

¡Se ven los vasos pero el vino está oculto!

Oculto de hecho a la vista del camello,

Pero abierto y manifiesto a lo espiritual.

Oh Dios, nuestros ojos están cegados.

Exactamente en esta variedad se encuentra uno de los mejores poemas de la poesía de Shah Abdul Latif en el que el símil del camello se desarrolla de una manera muy conmovedora.

'El estúpido bruto que cuento y cuento

Que en el milkbush no hay entusiasmo.

Yon bush venenoso es la sorpresa de muchos

Pero tiene su tonta cabeza obsesionada.

Alrededor en abundancia para su necesidad

Es matorral madurado de sándalo.

El gruñido malhumorado no presta atención

Y me hace llorar mis lágrimas de sangre.

Gul Hayat Institute

Estos ejemplos servirán para mostrar cómo Shah Abdul Latif está en la línea auténtica de los poetas sufíes. Al escribir sobre los poetas sufíes persas, Nicholson ha dicho: "La verdadera base de su poesía es un sistema ético inculcado que reconoce en la pureza del corazón, la autorreunciación y la contención de las pasiones, las condiciones necesarias para la felicidad eterna". Adjunto a esto encontramos una teoría panteísta de la emanación de todas las cosas de Dios y su unión definitiva con

1 Selecciones de Lawaih. Traducido por Hadland Davies, p. 55)

2 El Masnawi. Traducido por Whinfield, p. 262.

él. " Todos estos rasgos son evidentes en el poeta sindhi. Se ha dado más de un ejemplo de la semejanza de su pensamiento y expresión con la de Jalaluddm Rumi y Jami. Ocasionalmente predica una severa justicia ética que está estrictamente en línea con el didacticismo islámico ortodoxo.

Se paciente; inclina tu cabeza y mira.

Lo! La ira es un poderoso ay.

En la paciencia hay alegría.

Oh honesto señor, esto seguramente lo sabe.

Se paciente. La gente paciente prevalece.

Los de cuello rígido están en una situación lamentable.

El paladar de todos los hombres apresurados.

Nunca ha saboreado bien la paciencia.

El come el pan de castigo

Cuya ira temprana se desata.

El hombre de malicia sostiene su túnica

Y encuentra en él nada de valor.

Gul Hayat Institute

La compleja historia del sufismo, por lo tanto, se puede leer en cada página del Risalo. Aquí hay un eco de Plotino y helenismo: hay del cristianismo alejandrino con un indicio de vez en cuando de algo que surge de las doctrinas budista y vedanta de la India. Sin embargo, sería un gran error suponer que la religión del poeta es todo menos la del Islam. Es extraño que el misticismo del cristianismo no sea ajeno al espíritu del poeta sindhi. Porque en el hermoso poema de Clough 'The Hidden Love' es algo muy parecido a la actitud emocional y religiosa que caracteriza el trabajo de Shah Abdul Latif.

'Oh, déjame amar mi amor solo a mí mismo

Y conocer mi conocimiento al mundo desconocido.

Ningún testigo de mi llamado de visión,

Contemplando, sin ser visto de todos:

Y adorarte, contigo, apartado,

Quién eres, qué eres Tú eres,

Dentro del velo más cercano de mi corazón interior.

Nadie puede agotar por descripción las muchas facetas del sufismo. Como una alfombra persa o el mar sobre el que juega la suave brisa, toma su color de la luz que cae sobre ella. Desde tantos ángulos puede verlo el ojo que la variedad de sus apariencias no tiene fin. Todo lo que se puede hacer es rastrear algunas de sus ideas principales y mostrar cómo se expresan con énfasis ahora en este aspecto ahora en el simple anhelo emocional del hombre por lo que él considera lo divino. Ahora es la belleza, ahora es la renuncia a sí mismo, ahora es la desesperanza del ideal y la indignidad del hombre lo que absorbe todo el pensamiento del místico. ¿Quién debe resumir las formas cambiantes de tal actitud?

Gul Hayat Institute

1 Poemas seleccionados del Diwani-Shamsi Tabriz. Introducción, p. xxvi.

Históricamente podemos rastrear hasta donde podemos el origen de algunas de estas ideas. Filosóficamente podemos analizar la profundidad del pensamiento o el valor de la metafísica. Estéticamente podemos describir el efecto sobre la mente introspectiva de aquel que escucha la

poesía en la que se declara el sufismo. Pero más allá de eso no podemos ir. Por lo tanto, plenamente consciente de las limitaciones sobre mí por la naturaleza misma del tema, he tenido que contentarme con ilustraciones del estado de ánimo sufí en el poeta sindhi y permitir al lector descubrir por sí mismo de los versos qué otro significado y qué otro aspecto de verdad y belleza que pueden transmitir. La similitud de la actitud de Shah Abdul Latlf con la de los grandes poetas sufíes persas, y especialmente con Jalaluddin Rumi y Jarni, he mencionado más de una vez. De hecho, sería posible llenar un volumen completo detallando las semejanzas. Pero hacer esto no solo cansaría al lector, sino que también destruiría parte del placer que trae toda buena poesía, la alegría de descubrir la multiplicidad de su belleza para uno mismo. Prefiero, por lo tanto, terminar con la nota seria del sufismo, la gran armonía que establece con los sentimientos más profundos del verdadero creyente en la religión, sumisos y humildes ante la maravilla de algo que supera con creces la imaginación individual de una mente finita. Esta es la nota predominante del misticismo islámico. Si, como Macdonald piensa, la influencia principal proviene de la religión del propio Mahoma, o si la inclinación peculiar de la mente persa que trabaja en ese material islámico no le ha llevado a la perfección final. Después de todo, el logro está ahí para que podamos hacer de él lo que queramos. Hay una provincia donde la poesía, la religión y la filosofía se encuentran en un terreno común. El sufismo ciertamente ha encontrado el camino hacia esa fusión de los pensamientos más profundos de los que es capaz la mente introspectiva del hombre. Todos se funden en una comprensión universal donde los accidentes de la vida y la muerte no influyen en la comprensión.

'¡Amor de mi vida! El paciente muerto se agolpará a nuestro alrededor mientras pisamos esa arena gris, cantando y escuchando todo el cielo en la canción, y dudamos, vemos nuestros ojos y entendemos.

Esto puede ser todo engaño y tejido de palabras. Pero si es simplemente una ilusión, la ilusión es muy placentera, compartida por muchos, como Shah Abdul Latif, cuyos versos continuarán deleitando a la humanidad.

Gul Hayat Institute

1 Humbert Wolfe

CAPITULO VII

TASAWWUF POR EL INDUS INFERIOR

La práctica del sufismo por parte de la gente común en Sind era algo muy diferente del sistema refinado de los poetas y teólogos. Los cambios que sufrió el sufismo en el curso de su historia ya han sido indicados. No es posible rastrear en detalle el progreso de tasawwuf en Sind. Cuando el sufismo se convirtió en un sistema de práctica, se asoció con el surgimiento de varias órdenes de dardos y mendigos. En el Tarikh-i-Tahirl se dice 'Además del santuario del Shaikh de Shaikhs, Shaikh Patta, hay (es decir, en Tatta) unos diez o doce lugares más donde los oscuros realizan su baile. Estos hombres excitables a menudo se involucran en un estado de éxtasis tan sagrado que se arrojan sobre las rocas de la montaña de Makali: pero por la bendición de sus doctores y maestros no les ocurre ningún daño. Esta costumbre, por muy opuesta que sea a las leyes del Islam, se ha transmitido de generación en generación y todos los intentos de sabios maestros y gobernadores justos nunca han logrado detenerla ". 1 El sufismo popular de hecho degeneró en algo que los mullas vieron con desagrado. No hay una cuenta confiable del progreso del movimiento en Sind. El Tuhfat-al-Kiram, que es un tesoro de información curiosa de carácter no científico, fue escrito por un hombre que Elliot describe como 'muy crédulo al registrar los milagros de los santos tan numerosos que apenas hay una aldea en ese país priestridden que no tiene sus tumbas de hombres santos cuyas vidas y poderes se registran aquí con fe implícita '.2 Pero este tipo de información es inútil. Tampoco ninguno de los modernos Sindhi trabaja en este tema en mejor caso porque se basa en el material de Tuhfat-al-Kiram y otras obras de calidad similar. Algunos de los Sufis Sind se destacan como santos famosos y hombres de algún aprendizaje. Pero el resto de ellos debe ser tomado en confianza. Que hay una serie de hombres cultos y pensantes imbuidos de los principios superiores de la filosofía Su.fi está abierto a ninguna duda. Pero tenemos muy poca información sobre ellos. El más temprano fue Sayid Usman Shah Marwandi, quien se hizo famoso como Lai Shahbaz con un santuario popular en Sehwan. Fue autor de una serie de obras utilizadas para la instrucción de los jóvenes en una edad posterior, como lo señaló Burton.

Gul Hayat Institute

1 Tarikh-i-Tuhin. Elliot: I, págs. 272-4.

2 Elliot: I, op. cit.

Jethmal Parsram ha contado algo de él y sus compañeros en su libro sobre 'Sind y sus sufis'; Pero los hechos son escasos. Era un Kalandar y alcanzó una gran reputación de santidad en su vida y después de su muerte. La reunión en su tumba en su día santo produjo y todavía produce lugares extraños. La religión y la superstición se mezclan y los hindúes y los musulmanes se reúnen para honrar su memoria. Jethmal Parsram comenta: `` En Sehwan, donde vivió y murió Lai Shahbaz (también llamada Kalandar Lai Marwandi), durante la feria anual, miles de hindúes y musulmanes acamparon alrededor de la tumba, se mezclaron libremente y cantaron las canciones sufíes que siempre derriten el corazón. Las cosas incorrectas también han entrado en la celebración de estos días santos, pero eso es lo que siempre sucede '.1 De los poetas sufíes de Sind sobre quienes se derrama una inmensa literatura moderna, ninguno es superior a Shah Abdul Latif y la mayoría, si no todos, de ellos están más tarde en la fecha. Entre el siglo XIII, cuando floreció Lai Shahbaz, y el siglo XVIII, cuando vivió Shah Abdul Latif, hay muy poco que pueda decirse que se establezca de forma segura a modo de hechos históricos verificados. Sachal Sarmast (The Intoxicated) es el mejor de estos poetas y parece haber nacido en algún momento entre 1739 y 1757 y se alega que, cuando era niño, conoció a Shah Abdul Latif. Por nuestro conocimiento de tasawwuf en Sind, estamos en deuda con Burton. 'Tasuwwuf', dice Burton, 'bajo los gobiernos nativos fue un motor político tan formidable como la mayoría de las cofradías secretas registradas en la historia .... Incluso entre los sindhis suaves, un notable Pir (superior religioso) anteriormente podría ordenar con seguridad a uno de sus Muridos o discípulos que asesinara a un enemigo. Sin embargo, los príncipes nativos lo alentaron en parte por la superstición y en parte porque el precio de cada Pir era bien conocido por ellos " (History of Sindh, pp. 203-4). Los Pirs ocuparon cargos de gran autoridad personal. Los faquires sufíes de Sind pertenecían a las dos grandes órdenes de Jelali y Jemali. Se sometieron a cursos de iniciación que siguieron más o menos la disciplina de los arrogantes musulmanes sobre los que se puede obtener mucha información recóndita del gran trabajo de Brown en 'Los derviches'. Los fakirs jelali de Sind llevaban un sombrero de fieltro como una gorra de tonto llamada 'taj', un abrigo de lana negra con hilos blancos como una mortaja sin mangas llamada 'kafni' y una manta de lana llamada 'godri'. Dichas personas eran en realidad mendigos profesionales y parte de su inventario consistía en un 'tasbih' o rosario, un 'asa' o personal de ébano o madera negra, un 'beragan' o un palo bifurcado utilizado para sostener la frente para la meditación. o reposo,

Gul Hayat Institute

'dhaga' o una faja de lana negra retorcida, 'gano' o lana negra mezclada con hilos rojos utilizados como collar, 'gabri' o billetera para

1 op. cit., p. 93-

contienen alimentos y artículos de primera necesidad, y una 'tumbi' o calabaza de mendigo utilizada para recoger limosnas y como recipiente para beber. Los fakirs de Sind Jemali pertenecían a cuatro órdenes, ¡el Kadir !, el Nakshbandl, el Suhrawardi y el Chishti. Burton describe los shughls y huziirs de algunas de estas órdenes. Él ha dado mucha información curiosa sobre estos ejercicios religiosos. (Véase History of Sindh, págs. 213-22.) La disciplina no difiere en gran medida de los detalles de la práctica común de las prácticas ascéticas en otras partes del Islam, y es interesante principalmente como arrojar luz sobre la psicología humana. Es difícil ver qué mérito religioso puede haber resultado de muchas de estas prácticas. Algunos de los más santos Sind Pirs parecen haber tenido la misma idea de ellos. Pir Murad, quien tiene fama de haber dicho que * es mejor restaurar un corazón muerto a la vida eterna que la vida a mil cadáveres 'parece haber creído que la fe es un arma más confiable que las obras, un artículo de creencia de que el Islam comparte con el cristianismo. Una idea de la santidad de las personas de la clase religiosa mendicante se puede obtener del poema de Shah Abdul Latif llamado Ramkali y traducido por mí bajo el título 'Los hombres santos'. Ese poema, aunque aparentemente se refiere a hindúes Jogis, Bairagis, Adesis y otros mendigos religiosos, es mucho más amplio en su atractivo, como se desprende del. pasajes que solo pueden referirse a una creencia en el Islam. Era típico del eclecticismo de Shah Abdul Latif el agrupar a todos los mendicantes religiosos de esta manera. Pero su religión puritana se pone de manifiesto claramente en los mordaces pasajes en los que se refiere a prácticas falsas y a fallas del rigor severo del ascetismo.

'Pero solo del Señor es la verdadera adoración.

Gul Hayat Institute

No hay nada de pir o profeta. Pecan

Quienes adoran a los pirs y peor que estos son ellos

Que adoran a los ídolos, esa pobre gente sin suerte,

Del camino engañado quien entendió la falsedad.

Auto adoración no. Tú fiel, puro de corazón.

Ellos, que hacen esto, no creen; deja vergüenza

Sus rostros se ennegrecen.

Sin embargo, sería absurdo creer que el hombre común aplicara estos severos estándares de justicia a los Kalandars y a los llamados mendigos sufíes que deambulaban por Sind haciendo mella en los campesinos supersticiosos. Nada es más seguro que las críticas a este sistema aprobadas por Burnes y Burton son más que merecidas. Tampoco sería justo juzgar tasawwuf en Sind por los estándares de los pretendientes más bajos. No es justo valorar el sufismo por sus aberraciones. Debe juzgarse por sus éxitos y no por lo que las personas ignorantes interpretan que son sus ideales. Escritores como Macdonald sostienen que las prácticas de las órdenes mendicantes, cualesquiera que sean los últimos retrocesos a los que descendieron, tienen una base sólida en los dichos y mandatos del Profeta. Él encuentra en el Corán varias indicaciones de los ideales de estas órdenes mendicantes. "Hay una frase", dice, "que evidentemente había captado la imaginación de Mahoma y a la que regresa una y otra vez. Es el de "El Rostro de Allah". Lo usa de manera bastante diferente de los otros antropomorfismos en el Corán. . . . y más tarde el Islam lo tomó, lo desarrolló y descubrió en verdad todos los misterios de la vida emocional que se le dan indirectamente. Macdonald cita del Corán estos pasajes. 'Los hombres actúan por deseo del Rostro de Allah': 'desean el Rostro de Allah': actúan 'por el Rostro de Allah': y 'Todo se destruye, se destruye, excepto Su Rostro .'1 De pasajes como estos Macdonald infiere que "hay algo más en estas frases que la esencia de Allah". De hecho, existe una profunda conciencia mística no disociada de la idea de la comunión directa con Dios a través de una especie de inspiración no enseñada. Otra gran influencia en el desarrollo de la práctica mística provino del "recuerdo de Dios" (zikr), la gran fuente de ejercicio devocional que fue llevado al extremo por las órdenes darwlsh. De hecho, en sus formas más violentas, esta práctica de zikr se convirtió en una especie de autohipnosis utilizada para producir el trance sagrado o el éxtasis tan prominente en la disciplina de las órdenes mendicantes. Fue precisamente esta forma de excitación emocional la que atrajo más fuertemente al hombre común y lo convenció de la inspiración divina y la santidad del santo mendigo. Por último, estaban las compañías de los santos, los "amigos de Allah". 'No hay miedo sobre ellos, ni se afligen / Entre los principales de ellos está Al-Khadir, quien bebió las aguas de la inmortalidad. En Sind bajo el nombre de

Gul Hayat Institute

Khwajo Khizr, este santo siempre ha ejercido un gran poder y, en la superstición popular, se ha identificado de alguna manera con el espíritu de las aguas y, por una fácil transferencia de pensamiento, con la deidad del río Indo. En la poesía baluch, el Khwajo se identifica con el Indo y se representa como un anciano vestido de verde. 'Los Mazaris desataron un bote del ferry y lo dejaron flotar en las olas de Khwaja. Las flechas redondas sin plumas y las flechas de cuatro plumas se mezclaron: el Khwaja mismo recordará esa batalla ". Así que corre una canción de Baluch. Los Daryapanthis de Sind son creyentes en la santidad del Dios del río o el Dios de las aguas, y la creencia afecta tanto a hindúes como a musulmanes. Khwajo Khizr tiene un lugar para él solo como Zinda Pir, la vida

1 Aspects of Life in Islam, VI, págs. 184-209 passim. 2 Longworth Dames: Poesía popular de los Baloches, p. 73)

Pir, que ha bebido las aguas de la vida y vivirá hasta el último día, cuando, después de ser reducido a polvo, resucitará con el resto de la humanidad. Burton cita un himno en honor del Indo donde el río se dirige como Khwajo Khizr (Historia de Sindh, P- 327) -

Luego, finalmente, prevalece en todo el Islam la creencia de que los santos no están muertos, sino simplemente durmiendo. Están dentro de sus tumbas. Sus tumbas se han convertido en sus casas de las que pueden salir y de donde hacer viajes. Son accesibles para la oración y otorgan favores. Esta es la base sólida de la extraordinaria devoción pagada en Sind a las tumbas de los santos, pirs y hombres santos fallecidos. Esta devoción está ligada al sistema de religión personal que existe en la relación de pir a murid. El discípulo debe obedecer a su director espiritual. De esto han surgido muchas órdenes oscuras comúnmente llamadas por el nombre de los santos que las fundaron. Así, la práctica actual y la tradición continua se combinan para soldar el todo en un sistema coherente, cuyas raíces se adentran en el pasado. Desde el siglo XIII en adelante hubo una gran inmigración hacia Sind de hombres eruditos y de mentalidad religiosa del centro del mundo musulmán. Lai Shahbaz, que vino con varios compañeros, algunos de los cuales se hicieron famosos en otras partes de la India, era un hombre de este tipo. El antepasado de Abul Fazul fue otro. La gran ascendencia de los Sayids en Sind sin duda data de aproximadamente este tiempo. Era una época en que el Islam se expandía territorialmente una vez más. Los trabajos de los escolásticos musulmanes habían forjado una especie de religión estabilizada en la que las austeridades del Corán y las tradiciones se habían ampliado y suavizado por la influencia

Gul Hayat Institute

de los musulmanes persianizados de Asia Central. Es de destacar que incluso en una etapa anterior había habido signos de heterodoxia entre la oligarquía gobernante en Sind. Porque sabemos que había habido más que un rastro de doctrina Qarmatian. También sabemos que algunos de los gobernantes sindhi nativos que sucedieron a los inmigrantes musulmanes como gobernantes desde el siglo XI en adelante se vieron afectados por esto, cuando comenzaron a volverse hacia el Islam. La mayoría de los Sayids eran de persuasión chiíta y es posible que Sind fuera por un tiempo un hogar agradable para estos inmigrantes. No creo que haya habido un progreso constante del sufismo en Sind. Lo que parece haber sucedido es que ocasionalmente un hombre excepcional versado en la herencia literaria de Persia surgió de entre sus compañeros y ganó una reputación de aprendizaje y santidad. Que la religión refinada e idealizada de un hombre como Shah Abdul Latif era realmente típica de la población en general no puede ser verdad. El significado esotérico de la poesía mística no llega a una multitud sin letras. Pero el fracaso en alcanzar este nivel de comprensión no significa que los poemas como composiciones musicales no hicieron su atractivo o que no lograron iluminar las creencias del hombre común. Pero un poderoso abismo bosteza entre el pensamiento de Shah Abdul Latif y las declaraciones del fakir itinerante que invoca a Alá con reiteración incansable hasta que se agota y toca la campana mientras su mente vaga por el éxtasis asombrado. Sin embargo, la nomenclatura popular convertiría a ambos hombres en sufíes. También podríamos esperar que Platón y la madre del pueblo hablen un idioma común. El verdadero mensaje de tasawwuf es con los intelectuales, no con los profesionales de la rutina. El siifismo en Sind ha sido transmitido por un puñado de hombres eruditos de edad en edad. Son ellos los que han mantenido vivo el espíritu de su idealismo. Su filosofía no necesita reiteración entonante. Depende de su enunciado los servicios de ningún mendigo errante vestido con una capa de lana y agarrando en su mano una calabaza hueca. **Vive, oh dulce, vive**.

Gul Hayat Institute

Que mis oídos nunca escuchen

Una palabra malvada de ti.

Traído el uno al otro cerca

Mis ojos y corazón se combinan

Para hablar de ti y de ti.

LIBRO III

LOS POEMAS

Ah amor! Podríamos tú y yo con él conspirar

Para comprender todo este lamentable Esquema de las cosas,

¿No lo haríamos pedazos? Y luego

Ke-moldear más cerca del deseo del corazón! '

RIBAIYAT DE OMAR KHAYYAM.

'El velo entre Dios y su siervo no es

tierra ni cielo, ni el trono ni el escabel:

tu egoísmo e ilusiones son el velo, y cuando

Tú eliminas esto que has alcanzado para Dios.

ABU SAYID ABIT'L KHAIR.

Gul Hayat Institute

TRADUCTOR PREFACIO

Al presentar esta traducción en verso del Shah Abdul Latifje Risdle jo Muntakhab, aprovecho la oportunidad para ofrecer algunas explicaciones. El traductor siempre se enfrenta a un dilema. ¿Debe reproducir las palabras o el espíritu del original? ¿Debe ser fotógrafo o artista? No se puede resolver este dilema. Al final, el traductor recurre a algún tipo de compromiso porque rara vez es posible, sin pérdida, transmutar el genio de un idioma en otro. En los poemas difíciles de este poeta sindhi del siglo XVIII, me he esforzado por captar el espíritu de su poesía. Pero también me he esforzado por mantener las palabras reales de la traducción tan cerca del texto como lo permitan las circunstancias. Mi traducción es generalmente fiel al original, excepto cuando las exigencias del metro hacen inevitable cierta latitud. Pero estas concesiones a las necesidades del inglés han sido pocas. Las metáforas y los símiles del original se han conservado incluso donde pueden parecer extraños y desconocidos para los lectores ingleses. En solo unos pocos casos he modificado ligeramente las metáforas o cambiado el orden de las palabras. Puedo decir con toda franqueza que me ha resultado imposible reproducir la brevedad y la concisión del texto sindhi. El poeta empleó una forma de lenguaje altamente desarrollada admirablemente adaptada para su propósito poético, místico y religioso. Durante todo el tiempo supo que sus oyentes estaban familiarizados con sus implicaciones y alusiones. El traductor a un idioma extranjero es, por lo tanto, discapacitado. No puede simplemente traducir y permanecer inteligible. Debe explicar sutiles matices de significado que el sindhi da por sentado. Otro asunto importante es que el intento de captar el espíritu del original ha requerido el uso de una gran variedad de medidores. La mayoría de estos se basan en modelos ingleses convencionales. Para los mejores poemas líricos, el inglés es un vehículo admirable de expresión. Las traducciones también aclararán la seriedad general de la poesía. Solo ocasionalmente se golpea una nota más ligera y más flippante. En algunos casos, he probado experimentos en verso en inglés que están más en el método de la poesía moderna con su mayor libertad de restricción en forma métrica. Así, en algunos de los poemas de 'El rey y el trovador', en 'Ulan y Chanesar' y en 'Marui y Umar' se encontrarán ejemplos de poco convencional, de intentos de explorar nuevas formas de sonar las posibilidades líricas del idioma inglés.

Gul Hayat Institute

Una gran dificultad para lidiar con la gran cantidad de poemas de Muntakhab radica en la longitud irregular de los cebos. No es fácil encontrar un cebo en otro para obtener la regularidad

característica de la poesía inglesa. Los cebos suelen ser independientes. El pensamiento a menudo cambia abruptamente de uno a otro. Por lo tanto, la longitud desigual de los cebos es algo que el traductor puede hacer poco para curar, incluso si se cree que es deseable una cura. Personalmente, considero que la irregularidad en la longitud es algo que vale la pena preservar porque es un signo de la espontaneidad que es un mérito supremo del original. Ningún traductor puede considerar su trabajo como satisfactorio a menos que induzca a sus lectores a buscar el original por sí mismos. Por lo tanto, tengo la esperanza de que este trabajo, cualesquiera que sean sus defectos, conducirá al estudio del texto sindhi. Los académicos y amantes del lenguaje rítmico tienen la seguridad de encontrar en él algo que demostrará ser un deleite duradero.

H. T. SORLEY

Bombay

March 31st, 1938

Gul Hayat Institute

Reorganizado y traducido al verso inglés

'La vida como una cúpula de muchos cristales de colores

Mancha el resplandor blanco de la eternidad.

'SHELLEY.

PARTE I. MISERICORDIA Y GRACIA

PARTE II. LA RONDA DIARIA

PARTE III. AMOR

Gul Hayat Institute

ÍNDICE DE LÍNEAS DE APERTURA

Al otro lado del océano de la vida, nadie todavía

¿Después de qué vas? ¿Por qué te quedas?

Ah mujeres! al lado del lavandero en vano

Todo, todo es agua y la orilla distante

Toda una desgraciada herida dolorosa que se dobla

Lejos de Sahir Suhini es una cosa inmunda

Detrás de la torre, la nube hoy

Ya sea pronto: o tarde déjalo ser

Amado, no te vayas a Dhat

Los hombres valientes aman la batalla, desde el campo

Al morir vive lo que puedes sentir

Por algún tipo de cuchillo son asesinados los Swamis

Por amantes nunca se olvida Dios

¿Pueden las chicas que anhelan no llegar al matorral del desierto?

Deja de no llamar. Utter llora llorando

Acércate, Amado, no te alejes

Diach el Rey ha levantado la cabeza

No expulse a los camellos por el bien de Allah

La gente se para en la orilla distante

Olvida la pelea con todos los parientes

Gul Hayat Institute

De mujeres que se sientan y descansan

Si hubiera sido el esclavo de los Baluchis

¿Cómo es que desprecias?

¿Cómo lloraré por mi amor?

Qué inteligente eras, estoy pensando

No conocí a mi amor

He ganado regateando lo frágil y lo falso

No tengo tutor ni cónyuge

No tengo conocimiento del desperdicio de matorral

He arruinado mi belleza, 0 Sumro

Necesito el refugio construido para mi

Yo era el mayor de todos

Si te apetece hacerte una polilla

Si en la balanza pongo cien cabezas

Si piensas 'Seré un Jogi'

Si con tus ojos hubieras visto el Baluch

En agonía, los seres queridos se están volviendo

Gul Hayat Institute

Con calma hoy los comerciantes hablan

Al principio Allah es

En el mundo hay Jogis que adoran la luz.

No es correcto decir el dolor

Kin d señor, mi corazón está vinculado con ellos

Laxa uno, de la cesación de la laxitud

Como una nube, brillan los rayos de Punhuh

Me gusta la peregrinación al monte Sinaí

Vive, oh dulce, vive

Lo! el amanecer ha quemado la lámpara de la noche

Mira a todas las esposas afortunadas

Dolores de amor, desechos medios donde moran amigos

Muchas son las faltas dentro de mí

Marul no se lava el pelo

En medio de los riscos no me dejas

La desgracia me mata. Toma las riendas

Madre, mis esperanzas han encontrado su corona.

Llegó el mes sagrado de Muharram

Músico, estás cansado

Mi corpiño está cosido cientos de veces

Mi cuerpo arde. Con fuego hirviendo

Gul Hayat Institute

Mis amigos del seno se han ido

Mi corazón de sus esperanzas está desgarrado

Mi debilidad por favor. En los oídos de Dios

Nadie vino: nadie vino: no vino una sola alma

Oh Allah ! Que el Manis que adoro

Oh todas tus obras para que Dios cometa

Oh camello, deja de demorarte

0 chicas, mis amigas, en mis días he sufrido

Oh Lilan, no expongas tus faltas

Oh pequeña grulla, las grullas que se juntan

Oh amor, oh amigo, que Allah te acerque a mí

Oh, que el Señor haga soplar el viento

Oh madre, por culpa de los viajeros

Oh madre, vi a la gente que vio

Oh madre, el amor consume fuego

Oh madre, quédate donde se quedan los barqueros

Oh montaña, me trajiste pena

En la frente de mi Belov'd se establecen

¡Oh hermanas! como la campana tintineante

0 liso es el hilo que sale de las manos

Oh Sumro, ¿cómo puedo detener los pensamientos?

Oh montaña tirano, no te asustes

Restringirme sin embargo lo intento

Levántate, durmiendo uno, despierto

Mira, dice Latif, la nube sombría

Gul Hayat Institute

La sació: ningún paso podría avanzar

Cortos son los días que viven los caballos

Tanto con Punhun está mi amor entrelazado

Gira, tiembla y gira

Sin fuerza, débil, débil, sin guía.

Los comedores de la semilla de hierba silvestre

El primer día me trajo la ganancia de sabiduría.

Llegó la primera noche

El Amigo los ayuda a aquellos alforjas que no están llenas

Los amigos que plantaron en mi corazón

Las colinas son duras, el polvo es genial.

Los timbales son huecos: sepáralos

Los relámpagos se aceleraron

Los hombres de Kufa escribieron el nombre de Dios.

Las órdenes del Orderer pasan

La temporada esta aqui

La orilla inclinada, desde donde Suhini buscó el camino del agua

Gul Hayat Institute

El asiento giratorio que pasaron

Las alforjas de los Swamls están llenas de tristezas

El terror y la furia del tumulto dentro de la inundación

El viento del norte

Llenaban sus billeteras con hambre

Llegó un mensaje nuevo la noche de ayer

Estos ojos miserables míos

Esas chicas son falsas que se cansaron mientras viajaban

Aunque muevo mis extremidades aún no puedo alcanzar

El tiempo fue cuando Dios, el Uno y el Eterno, habló

A ti te dije, oh mi amigo

Sobre la orilla del río, las mujeres se paran y lloran

Usa pies, manos y rodillas, sigue

¿Qué harás llorando?

Cuando cayó sobre mis oídos la Palabra

Cuando no hay necesidad, no hay llamadas de sanador

Donde baña el canal, tira de tu bote

Mientras yo iba errante

Que después de su amado preguntan

Quien va a Windar, déjales ceñir sus lomos

Con la esperanza puesta en Allah, se separó de aquí.

Gul Hayat Institute

Con la puesta de sol llegó la tardanza

Con los pecados cometidos más allá de todo

No te gusta girar

¿Por qué escondes tu rostro encantador? Oh porque

¿Esa mano eclipsante niega tanto tiempo

¿La luz del sol de tu ojo que ilumina el alma?

Sin esa Luz, ¿qué luz queda en mí?

Tú eres mi vida, mi camino, mi luz: en ti

Vivo, me muevo y por tus rayos veo.

FRANCIS QUARLES: * El Divino Amante. * *

El amor me dio la bienvenida, pero mi alma retrocedió.

La culpa del polvo y el pecado.

Pero ojo rápido d Love, observando a Niegrow flojo

Desde mi primera entrada en.

Se acercó a mí, dulcemente cuestionando

Si me faltara algo? '

Gul Hayat Institute

GEORGE HERBERT: 'Amor. * *

'Deja que esta vida inmortal de donde venga

Camina en una multitud de amores y martirios.

Deja que las muertes místicas esperen, y las almas sabias sean

Los testigos asesinados por el amor de esta vida de ti. '

RICHARD CRASHAW: 'Sobre el libro

y cuadro del santo serfico

Teresa.

'Muerto sea mi corazón para todos los de abajo.

A las alegrías mortales y las preocupaciones mortales:

A la dicha sensual que nos encanta

Sé oscuro, mis ojos, y sordo, mis oídos.

ISAAC WATTS: 'La despedida. '

'Dije yo: "¿A quién pertenece tu belleza?"

Respondí "Ya que solo existo, para mí:

Amante, Amado y Amor, soy yo en uno.

Belleza y espejo, y los ojos que ven ".

ABU SAYID IBN ABU'L KHAIR.

Gul Hayat Institute

PARTE I

MISERICORDIA Y GRACIA

'Dios de la Misericordia, Dios de la Gracia,

Muestra el brillo de tu rostro.

I Dios el todopoderoso

II The Hard Way

III Love es suficiente

IV La física

V El fuego del amor

VI Las llamas

V I Amo el dolor

VII I La curación

IX The Sailing

X el tráfico

X Bendito sea el manso

XII The Lading

XIII El viaje

X I V La belleza del amado

XV El corazón descarriado

Gul Hayat Institute

X VI Unicidad

XVII Estos ojos miserables míos

XVIII El Músico

XIX La alegría del amado

XX La misericordia de Dios

XXI La guía

I . DIOS EL TODO PODER L

Al principio Allah es,

Quien lo sabe todo, Quien se sienta en alto

El Señor de todo el mundo que sea.

Él es el poderoso, viejo de días,

De su propio poder establecido.

El es el Señor, uno, solo uno,

Sustentador y compasivo.

Cantad alabanzas al que sana,

El Verdadero, cantad alabanzas de Él.

Él es el único que no tiene igual.

Confiesa esto. En corazon de corazon

Reconoce al Alabado, quien

El causante de las causas es.

¿Por qué entonces vayan y se inclinen?

Gul Hayat Institute

Frente a los demás, ¿por qué vas?

Los hombres fueron los que dijeron: * Él es el

Sin par ', en el corazón del corazón

Reconociendo al Alabado, quien

El causante de las causas es.

Tales hombres hicieron desde el camino recto

No se pierda el pie errante.

Los hombres son a quienes Dios el ha cortado,

Cuyos cuerpos ha cortado en dos.

Quien, habiendo visto las partes cortadas,

No es para uno mismo, desafortunado,

¿Deseo como el de la separación?

Dios que es Uno no tiene riva.

Aquí de Él está la Unidad,

Y la justicia de la verdad. Pero quién

Abrazado falso Dos-ness perdido de hecho

El sabor y la sal de la vida.

II. EL CAMINO DIFÍCIL

Mi debilidad por favor. En los oídos de Dios

Los gritos de mi amor-tormento suenan.

Gul Hayat Institute

Probé del árbol de la horca

La bondad que traen mis penas.

La horca me llama. Oh mis amigos

Wil, ¿algún amigo ahora viene conmigo?

Los que han encontrado el nombre del amor

Debe ir por necesidad del amor.

El andamio de sí mismo

Dot h convoca amantes. ¿Buscas?

¿Saber qué es el amor? Tarifa no adelante.

Ponga las cabezas a un lado como littl e wort h

Y, preguntando entonces qué es el amor, habla.

La soga (está en la red de cosas)

Adorneth amantes. Sayid canta:

'Vieron la lanza del amor y no temblaron.

Sobre la cuadra se pusieron de pie.

El amor llamó y no se disimularon.

El amor los puso allí. 'Fue una orden de amor'.

Gul Hayat Institute

Cuando el amor toma el cuchillo en la mano de carnicero,

Afilado, no lo sea. Pero más bien puede

Su borde debe ser contundente. Para entonces en ti

Las manos del Amado permanecerán más tiempo.

¿De amor sabes por qué y cómo?

El cuchillo se cae. Que no comience a quejarse.

No digas nada a los demás de los inteligentes

Amado te causó. Haz tu voto

Y mantén el dolor dentro de tu corazón.

En frente hay amantes en la cuadra.

Con las cabezas preparadas, se quedan atrás.

Cortar la cabeza. Entonces no fallando

Puedes encontrar verdadera aceptación.

No hay cabezas cortadas en el suelo.

Te traeré el fracaso a la mente.

Dentro de la bodega de sacrificio rollos

En oleadas de inundaciones no confinadas.

Si sorbiendo tiene su elegante led

Gul Hayat Institute

La tienda de vinos es el lugar para ti.

Al lado de la jarra de vino yacía la cabeza

Y, rindiéndolo en una tarifa de ganga,

Quaff muchas copas de vino en su lugar.

No pongas la tienda del amor contra el vino

Tampoco cuente el vino querido con tal valoración.

Prepara esa cabeza para cortar, tuya.

La tienda de vinos es el lugar para ellos.

Cuando los tarros de vino terminan sus días.

Es un veneno que todos los amantes cenan.

Pero los amantes lo ven y se regocijan.

La copa amarga y mortal

Es de ellos por uso, por elección ganadora.

"La flecha del amor los atravesó", dice Latif.

Los mares de separación ruedan

Y ahoga cada alma individual, separada.

¿Por qué tal bebida preguntan los anhelos?

Si vuelven huyen para salvar sus vidas

Gul Hayat Institute

¿Cuándo los vinateros sacan sus cuchillos?

Pero aquellos cuyas cabezas se dan por vino

Puede beber el vino dentro del barril.

Si ; dejarlos adelgazar k de vino de hecho

Cuyos cuerpos cortados yacen separados

Cuya carne dentro del caldero arde,

Quien dejó sus manos, con giros mortales,

Causar estragos en su corazón vivo.

¿Quién conservaría la aburrida existencia?

Para tal fin el amante se esfuerza.

Un respiro de los labios del Amado

Es mejor que mil vidas.

Y puede esta piel y hueso mío

¿Comparar con el vino del Amado?

III. EL AMOR ES SUFICIENTE

Los amigos que plantaron en mi corazón

Las búsquedas de mi dolor

Mis amigos se han ido y de mi mente

Ten la pena Fardel Ta'en:

Tampoco agrada la voz del Sanador ahora;

Es un sonido vacío y vano.

Gul Hayat Institute

Oh saborear sabiamente, dulzura todo,

De amargura nunca hay rastro,

Al lado de tus amigos seguramente encontrarás.

Pero las penas que se han asentado en ti

Y te hizo su morada,

¿A la gente extraña me recordarás?

La gente preguntará, y una sonrisa se extenderá,

'Dinos, ¿dónde está la mano de tu amigo?'

Pero los amantes de 'debajo de la lanza del amor

No se lleven ellos mismos.

El amante se encuentra con la muerte, con la cabeza en alto,

Y cuando llegue la hora de matar,

Es por la muerte, así asesinada, por la que rezan los mártires.

IV. La física

Toda la gente miserable y dolorosa herida que se dobla

Están agradecidos por el dolor que habita en su interior.

Enrollan el ovillo del tormento hasta su fin

Y no corta el hilo de la vida que hilan.

Gul Hayat Institute

Oh médico, no me des la dosis

Eso hace bien. Porque entonces seré fuerte.

Para preguntarme cómo va mi enfermedad ahora

Entonces nunca un amigo puede tener una oportunidad.

Los falsos sanadores tienen mi debilidad sin tripulación.

El verdadero médico no vino a mí.

Pero los charlatanes emplearon su marca de cauterización

Y trajo más molestias y dolores que antes.

V. EL FUEGO DEL AMOR

En agonía, los seres queridos se están volviendo.

Fluye el grito de 'Ay'

Hay tormento de fuego y la quema

Consume sus signos vitales y, ¡he aquí!

De sus riendas sale el sabor de la quema.

Ven a mirar este hap con discernimiento

Si, confiando en la fe, te vas.

Gul Hayat Institute

¿Me encojo si mi cuerpo está tostado?

¿En brasas de babul y espina?

En el asador, deja que mis vitales se asen.

Me he ido de las manos del Sanador.

A mis amigos debo dejarme triste.

Pregúntales a las polillas qué saben de la quema

Que han ofrecido sus vidas al fuego.

Un empuje de la lanza del anhelo

Hath atravesó sus vitales girando

Y poner fin a sus días.

V I. LAS LLAMAS

Si te apetece, haz una moción de ti

Las llamas ves, sin vacilar.

Rara refulgencia del Amado ver

Y entra, como debe ser el novio.

Todavía eres tú como la arcilla sin hornear.

No sabes que el horno está caliente.

Gul Hayat Institute

Cerca del fuego devorador vinieron,

Estas polillas determinadas. Explosión abrasadora

No domesticó su coraje constante.

Todos en las llamas sus cuerpos se concentraron

En un holocausto salvaje y salvaje.

Dentro del corazón brillan las brasas rojas,

Pero nunca se levantan vapores externos.

Apila el fuego y el deseo de los fanáticos

Que quemarte puede hacerte sabio.

Seguramente en la tria he ganado

Quien murió por la muerte dentro de la llama.

Pero ellos cuyas manos sacaron las marcas

Han conseguido oscuridad por su nombre.

Dentro de cuyo corazón brillan los fuegos del amor,

Han aprendido que todos los hombres pueden saberlo.

VII. Dolor de amor

Gul Hayat Institute

Por amantes nunca se ha olvidado Dios.

Al suspirar muere sin aliento.

No descansan y se hunden abrumados

Si una palabra aguda amado decir.

Para los amantes no son como para ti.

Extremidades inmaculadas te mantienen lujurioso.

Se paran ante la puerta del Amado.

Y las lágrimas diarias de angustia lloran.

Ni ninguna otra forma es correcta

Para encontrar la aceptación a la vista del amor.

Incluso ahora un simple sorbete de paja

Y comienza a gotear sangre

Pero las heridas que tus seres queridos te causan,

¿Cómo llevarás su inteligencia?

Y por qué buscas descubrir

Este amor que rasga el corazón?

No te hace amante

Para esconderse detrás de la pantalla y mirar.

Su cuerpo en el patio del Amado

Gul Hayat Institute

No has mortificado ni estropeado.

Es vano pero vano emprize

Para reír, comer y dormir.

¡Oh madre! si no has cerrado

Las grietas que miran furtivamente donde la gente mira,

No verás el Amado

En perfecta belleza plena y clara.

¡Oh amantes! sentarse en el camino de un ser querido,

Ni cansado de la red de amigos ir.

La medicina de la misericordia del ser querido da

Y de tus heridas calientes toma el resplandor.

Sin ti, amor, la vida no tiene hechizo.

Pero Tú, sin nosotros, vives bien.

¡Oh amantes! sentarse por el camino de un ser querido

Y cuando salgas de la tienda de vinos

Ofrecen vino, mantienen la cabeza firme

Y no te acerques a la puerta del viticultor.

Gul Hayat Institute

VIII. LA CURACIÓN

Cuando no hay necesidad, no hay llamadas de sanador.

Si el dolor del amor hubiera estado en tu lado,

Entonces seguramente los curanderos vinieron

Y aplicando mano curativa a ti.

Lo que el sanador te dio

Sé valiente y sufre. No digas esto:

'Separaron a un amigo de otro amigo. *

Di más bien 'Amigos que se unieron en dicha'.

Sé paciente, inclina tu cabeza y mira.

Lo! la ira es un poderoso ay.

En la paciencia hay alegría.

Oh, honesto señor, esto seguramente lo sabrá.

Se paciente. La gente paciente prevalece.

Los de cuello rígido están en penosa situación.

El paladar de todos los hombres apresurados.

Nunca ha saboreado bien la paciencia.

El come el pan de castigo

Gul Hayat Institute

Cuya ira temprana se desata.

El hombre de malicia sostiene su túnica

Y no encuentra nada que valga la pena.

IX LA NAVEGACIÓN (I)

Oh Madre, quédate donde se quedan los barqueros;

Donde está su guindaleza, quédate,

Para que no te abandonen y se escapen

Sumergiendo tu vida en el dolor.

Oh Madre, quedándote duro por sus lomos,

Llenando tu mente de dolor

Para que los barqueros no te engañen y escapen

Habiendo encendido tu corazón a un resplandor.

Mientras todavía anclan su ancla, se van,

Aprovecha la oportunidad y ve,

No sea que los marineros pasen de la tierra para partir

Los canales por donde fluyen las aguas.

Gul Hayat Institute

O juventud feliz y marea feliz

Cuando mis amigos echaron en el camino!

Lloré y lloré, pero no quisieron esperar.

Ah miseria: ¿qué puede servir?

Mi alma torturada ahorcó al comerciante

Cuando me dejó y izo la vela.

Ah, falta un día! cuando se fueron

Para dejarme solo, solo:

Edad seguida edad en etapa interminable

Pero nunca volvió uno.

Para los que fueron, el corazón se romperá

De una mujer afectada derrocada.

Cuando los marineros navegaban por las profundidades

El aumento de la tendencia del océano.

Me los quité, y se fueron

Donde el viaje no tiene fin.

¡Oh madre mía! en mi miserable vida

Este recuerdo marinero se queda,

Gul Hayat Institute

Y el comerciante que busca el puerto lejano

Hizo que los días sucedieran a los días.

El vínculo marinero que une mi corazón

Seguramente está entrelazada con el dolor

El comerciante ha alquilado mi alma en dos

Que me deje solo atrás.

El amor atravesó mi alma y él se echó a llorar

Cuando puso sus manos en la proa.

Este comercio que has aprendido, oh amigo,

No tienes camión con él ahora.

El amor no me deja desatar la soga

Pero capta el mismo palo.

Esta noche, oh amigo, para mí permanece;

No vayas, Amado, a separarnos de nosotros

En tu búsqueda de ir tan lejos.

Seguramente mi alma derretida no es nada

Porque mientras estaba parado en el hilo,

Gul Hayat Institute

El amor vino a sí mismo, el cable buscó

Y empujó el bote desde la tierra.

De los marineros no conocía ninguna tradición útil,

Luego tuvo la fuerza de mi cuerpo,

Mientras el bote estaba parado en la orilla,

He sido trenzado en la longitud del cable.

Para amigos que emprenden su viaje

Mi cuerpo vive de dolor:

Oh dime en notas felices, oh cuervo,

¿Cuándo volverán aquí?

Fue una causa poderosa que desterró a mis amigos

En un exilio sobre el principal.

Oh, ven, Belov'd, las puntas de la juncia

Han sido chamuscados por el viento del norte.

Para ti, oh Amo mío, mi boca

Miles de votos enviados.

Si quisieras venir a mí ahora, mi amor,

Plena alegría para mi alma que impartiría.

Si, madre, quizás mi amante viniera,

Me aferraría a él, me uniría a él, aquí en mi casa

Y pronuncia las palabras de mi corazón.

Gul Hayat Institute

Si, madre, mi ser querido viniera a mí ahora,

En la pelea se aceleraría la alegría.

Lo prometiste, mi amor, pero faltan pocos días;

¿Cuánto duran los días que han huido?

O corazón dentro de mí, sally y mira

La morada que el Amado conoce:

Y allí en tu umbral te rebajas

Y besos sobre besos otorgan.

Les dejo no olvidar el desierto,

Esos amigos para quienes me quedé:

(Y mis ojos ansiosos escanearon los cielos)

Cuando vengan a mí, entre a mi casa,

Mis penas se desvanecerán.

IX. LA NAVEGACIÓN (II)

Con calma hoy los comerciantes hablan

Gul Hayat Institute

De irme: y mis amigos

Han puesto sus corazones en partir también.

Lloro pero no hace las paces,

No se demorarán. Oh madre mía

¿Cuánto tiempo puedo contenerlos?

Esos marineros que establecen sus barcos en las profundidades.

¿Cuándo hicieron flojo el cable?

De mi corazón hay aquellos a quienes no puedo desatar,

Tampoco puedo olvidarlo.

Porque su vida a mis propias cuerdas está ligada.

Y he aquí! La tripulación cuando el norte ganó d sopló,

Se liberó su lienzo:

Pesaron su ancla y siguieron su curso.

Donde la marea corrió favorablemente;

Y el anhelo allí permanece en mi corazón siempre

Para los hombres que aran el mar.

La temporada de vientos del norte ha llegado y se

Mi corazón no tiene descanso del dolor.

Los marineros, tiró, ahora tuercen los cordones

Y están engrasando sus barcos otra vez.

Gul Hayat Institute

0 Madre, dije (porque conocía las velas)

Los marineros han vuelto del mundo.

Oh! en este barco que venga mi amor.

¡Los chiflados! ¡Las velas están enrolladas!

Esas mujeres, juro, sonríen ahora

Cuyos amigos han llegado a su casa.

I X. LA NAVEGACIÓN (III)

Aunque muevo mis extremidades aún no puedo alcanzar

Los puertos que están lejos para mí.

No tengo cartera, ni mucho dinero,

Para hacer mi camioneta y pagar mi whisky,

Y escalar donde debería estar.

Oh tú, que atraviesas a la gente,

Hazme mi amado conocedor.

0 Capitán, estoy en la puerta de tu cabaña

Para derramar mis oraciones a tus pies.

Gul Hayat Institute

No tenían escocés para pagar su suerte;

Los marineros sin sus honorarios.

No daría paso: y todo el día

Hasta que llegó el atardecer, el barco se abrió paso

A través de la cara de las aguas,

Y cuando sirvió a la necesidad del barco

(Así canta el Sayid) decretó el Señor

Un excelente lugar de aterrizaje.

Yo estaba de pie junto al muelle

Cuando mis amigos dejaron ir la guindaleza.

Dentro de mi corazón debe haber alguna debilidad:

O de lo contrario mis amigos volverán a mí

Un espectáculo maravilloso de amabilidad.

Oh madre suya, no te detengas

Ese comerciante hijo tuyo.

Hasta el mes doce no apareció;

Luego su equipo en la orilla se reunió una vez más

Y navegó sobre la salmuera.

Gul Hayat Institute

Estaba parado junto al muelle

Cuando mi amor dejó ir la guindaleza:

Dentro de mi corazón debe haber alguna debilidad:

O de lo contrario mi amor volverá a mí

Es maravilloso espectáculo de amabilidad.

X. LA TRATA DE PERSONAS

He ganado regateando lo frágil y lo falso,

Los votos de mi Dios los he roto

Mi cabeza en su marco vacío de pecados

Es una ficha aplastada y miserable.

0 dullard, sabes el sentido de esta cosa,

Por su discurso ya se ha hablado.

Has ganado solo al regatear a los débiles,

Ve, dile entonces a Dios que te falta.

Expulsa tu engaño. Porque el Señor ama la verdad.

Hoguera del amor ardiendo y resquebrajándose

Kindle dentro de ti: y así comerciarás

Esa ganancia viene de tu embalaje.

Gul Hayat Institute

El balanceo de la oleada pone en falta y el bote

No puede sufrir sus inundaciones e hinchazón.

La llevé a sus escotillas con pecados

En multitud mucho más allá de contar.

¡Dios! muestra tu favor y llévame al otro lado

Este océano en terror convincente.

Ir. Haz tu compra de buen equipo

Que no pierde la virtud en el envejecimiento.

Por esto venderás en un hilo lejano

Y no pierdas ni una plaquita en tu aforo.

Así que el tráfico en marcha que te mantendrá seguro

En la lucha peligrosa estás luchando.

La galera está envejecida. El montón no es tan alto

Los bienes muebles que son de tu cargamento.

Sus maderas están acribilladas; por quilla y por golpe

Las aguas fluyen a través de ellos invadiendo.

Su destino ha sido sellado. Oh! medita bien

Las acciones del comercio de ayer.

Gul Hayat Institute

Has oído con tus oídos la oleada acuosa:

Está aquí por tus ojos para ver.

En las vigilias de la noche cuando los hombres duermen, dice Latif,

No recordabas su ser.

Trajiste tu oficio a las olas agitadas.

Por descuidar esto, eres extraño, estás muriendo.

Esa galera tuya que se vuelve loca con la edad

Que salves de las explosiones que soplan.

Porque débiles son las personas cuyo barco has puesto

En la vía fluvial turgente y fluida.

Puedes traer estos objetos tuyos, dice el poeta:

Donde se ven las luces del puerto.

Los granos que son materia de su comercio traen

Y cargar en el barco para la navegación.

Las olas lucharán contra ti, olvidadizo,

Pero no se siente así, triste, lamentando.

Cuando te encuentres tirado en las olas

No sé, un desgraciado inútil.

Gul Hayat Institute

¡Oh barqueros! No se puede ganar lo mejor de ambos mundos.

Si toda la noche con el timón duermes,

Buenas noticias tuyas allí, allá, todos preguntarán.

(Ahogado por el sueño, en su confianza de timonel,

¡A bordo todos están durmiendo! ¡Ustedes duermen, marineros también!)

Todos los que están protegidos de Dios, sus pruebas pasarán

No hay cosecha de peligro portuario para cosechar.

XL. BENDITO SON LOS MEEK

Oh todas tus obras para que Dios cometa,

A Dios sobre quien cae la alabanza.

En la sumisión mansa siendo verdad

De la tribulación libera tus días.

Con misericordia, entonces el Señor poderoso

Forjará lo que tu corazón ensaye.

Entre buena gente para hacer buenas obras

Seguramente es el plan de todos.

Tú haces buenas obras entre las malas.

¿Hay, como tú, otro hombre?

Las buenas obras son hechas por buenas personas:

111 hechos están con los malvados encontrados.

Realizan obras de bondad

Quien bueno con gracia apropiada ha coronado.

Gul Hayat Institute

Los lapidarios ahora se han ido

Quien traspasó diamante y rojo rubí.

Pero los que los siguieron

No tengo la habilidad para trabajar en plomo.

Donde los artesanos trabajaban en el pasado, los herreros

Batir estaño sin valor ahora en su lugar.

El gusto es todo por la basura de mal gusto,

Cuando las perlas se dan en cambio de distancia.

Si ofreciera la verdad en el dobladillo de la prenda

De vergüenza moriría hoy.

Donde hoy se encuentran las perlas

Allí ahora, por desgracia, los ladrones permanecen.

Buena suerte honesta hoy es de ellos

Wlio dejó a un lado sus preciosas gemas.

Gul Hayat Institute

XII. EL EMBARQUE

A ti te dije: ¡Oh, buen amigo!

Ningún desastre loco en el trabajo involucra.

Las olas, de certeza, se inundarán

Las velas y las sábanas que fallan por la edad.

La oleada peleará contigo, hombre tonto,

Levántate y pide que la misericordia sea.

No sé cómo sucedió yestreen

No fuiste lanzado dentro del mar.

Clavos, cardamomos y tienda de ropa,

Hierba dulce y ámbar gris,

Oh mercader, deja que tu carga sea

Que has puesto sobre los mares.

No hay un accidente loco en el trabajo,

Por Hark! Por delante los rompedores se enfurecen.

Inayat dice: 'El temor del agua

Vidas en el oleaje oceánico ondulante.

La leche de la suerte se queda en la casa

De ellos con quienes habitan las cosas verdaderas.

Gul Hayat Institute

Clavos, cardamomos y telas y perlas,

Ganaron con qué llenar su tienda.

Abajo en el agua profunda que encontraron,

De taquillas preciosas, riqueza en abundancia.

Ataron sus botes con las resacas rápidas,

Así lo cuenta Latif el Poeta.

Suben a bordo y al Señor

El Profeta promete que juraron bien:

'Oh, tú que estás con misericordia salvo

Los botes que pusieron sobre el oleaje.

XIII. LOS VIAJES

Donde baje el canal, tira del bote

Y átalo al borde del borde.

¿Quién sino tú mismo te ayudará a traer

¿Dónde a la profundidad se hunden las aguas?

Los que pueden nadar en el mar

Nade sobre los riachuelos pequeños y grandes.

Pero los que nadan no cargan la cabeza.

Con la carga del peso de sus turbantes.

Gul Hayat Institute

En la basura cambié: ni una perla

Puse en la tienda. El sayid canta

'En plomo traficaba \ Así, oh Dios,

Mi estado a tu misericordia se aferra.

Mientras que en el puerto el peligro dura,

Oh timoneros, quédense lejos del sueño.

El torbellino de las aguas es

Como espuma de suero dentro del frasco.

El relámpago brilló. Para hombres sin suerte

Llegó el sueño tonto: y los que pensaban

Eran de extrema ocurrencia libre

Eran por su propio sueño en bruto.

Deja que La Meca sea tu puerto o no,

No demores, insta a tu vaso.

Gul Hayat Institute

Repite en la tumba de Lord Muhammad

Las santas palabras de Dios y el destino,

Ese socorro viene a ti anon.

Así que regula tus caminos y lucha

Para que puedas llegar a La Meca.

XIV. BELLEZA AMADA

En la frente de mi Belov'd hay señales que son amables para mí.

Con una sonrisa, llega a mi patio donde lo anhelo, el mío.

Quien dice que la luna con el sol de Belov'd puede ser igual,

¿Aunque la luna a una perfección blanca en el decimocuarto día crezca?

En mi casa hay gente hablando de Amado en la puerta:

En mi casa hay felices wclcomings. El celoso celoso sea!

Y, sin embargo, surgieron mil soles y las lunas cuatro y cuatro,

En el nombre de Allah, sin mi amor no debería ver nada más que oscuridad.

Oh luna, tan insignificante como eres, ¿alguna vez me compararía con el Amigo?

Su esplendor brilla para siempre: ¡y he aquí! solo de noche eres brillante.

A la hora del levantamiento de tu mañana, primero miraste a Bendita curva:

'¡Amado! en ti están nuestros ojos de confianza puestos todos los días sin fin ',

Por el amor de Dios, háblale así al oído de nuestra triste y enfermiza situación.

Gul Hayat Institute

XV EL CORAZÓN ***CAMINO***

Oh camello, deja de demorarte

Y alarga tu ritmo.

Esta vez mi ser querido me trajo cerca.

Entonces en tus oídos no puede sonar

La apariencia de un suspiro anhelante.

Oh camello, deja de quedarte atrás

Y alarga tu ritmo.

Esta noche lo tengo en mente

Para ver la cara de mi ser querido.

Para ti te traigo el sándalo.

Deje que otros salinos coman.

Esta misma noche sé tu humor

Para llevarme a donde estaba mi ser querido

Para que allí podamos encontrarnos.

El camello, madre, para mis necesidades.

Lo traje y lo até al lado del árbol.

Cuando él en la riqueza de los brotes podría darse un festín,

Él, a escondidas, se alimenta de los arbustos de sal,

La bestia mala y miserable,

Deshaciendo todo mi trabajo por mí.

Gul Hayat Institute

El estúpido bruto que cuento y cuento

Que en el milkbush no hay entusiasmo;

Yon bush venenoso es la sorpresa de muchos

Pero tiene su tonta cabeza obsesionada.

Alrededor en abundancia para su necesidad

Es matorral madurado de sándalo.

El gruñido malhumorado no presta atención

Y me hace llorar mis lágrimas en sangre.

Y así quieres, camello, pasa

El sándalo, ni beber tu relleno?

No buscas la hierba fragante

Pero lo rechaza como algo enfermo.

Debe ser tu estado de ánimo distorsionado

Eso te hizo encontrar el arbusto de sal bueno.

Gul Hayat Institute

Levántate y átalo. Déjalo libre

Y se perderá y deambulará.

Le doy de comer y se pone de mal humor.

Ponte la silla de montar cuando se preocupe.

Con los pies encadenados todavía gruñe

Pero no deambularé lejos de casa.

Para mantenerlo rápido lo até:

Los grilletes atados con tirones y tensión.

La bestia se ha ido con cojera

¡Comer el arbusto de sal una vez más!

Oh Señor, en esta cabeza de ganadores

Ponga algo que, en sentido, comparta.

Oh sálvalo, Señor de la Misericordia, salva:

Tal es la oración del poeta Latif.

XVI. ONENAS S

Al otro lado del océano de la vida, nadie todavía

Con 'I' como guía, su pie se ha puesto.

Dios en verdad quien es uno

Adora One-ness solo.

Gul Hayat Institute

Quítese dos veces para quemar con fuego.

La existencia puede requerir las lágrimas del hombre.

Este llanto debe hacerse

Antes de One-ness solo.

En sí mismo solo mientras se fijan los ojos

Ninguna verdad de adoración puedes conseguir.

Primero mata todo el emprise de la vida:

Di Palabra de sacrificio.

Lo que ninguna existencia sabe tiene gracia

Para elevar al esclavo a un lugar elevado.

¿Quién es el secreto en su corazón?

Son secretos en la parte exterior.

Aquí, ¿cómo se puede contar el misterio?

¿Qué envuelve el Amado?

XVII ESTOS PALTRY OJOS DE LA MÍA

Estos ojos miserables míos

Me has traído la gracia del favorito.

Si es malvado pero antes que ellos,

Ven el amor en su lugar.

Gul Hayat Institute

Si mis ojos miserables

No reveló nada más que amor,

Los sacaría para lanzar

Como bocados para los cuervos.

Mis ojos han hecho un festín

Donde parientes y amigos se involucran.

Es como si la vida, el cuerpo, el alma

Había ido en peregrinación.

Todo el día se ven, y aún

Se detienen allí para ver;

Vieron y reconocieron el amor

Y he vuelto a mí.

Extraños hábitos tienen mis ojos

Para comerciar con el dolor de los demás.

Conquista del amor que han hecho

Donde el arma no trae ganancia.

Gul Hayat Institute

XVIII EL MÚSICO

Músico, estás cansado. Dónde estabas ayer ?

Ríndete, dice Latif, tus formas de rendirte.

La puerta del Todopoderoso, ve a mendigar en tu camino

Y los regalos que son de valor ganan.

Los dones del Todopoderoso no dependen de la casta.

El trabajador es el buscador. El rey, todopoderoso, genial,

Lleva persuasiones de los ignorantes. Con él la noche que pasó

Encontrará que la carga del problema no tiene peso.

Por lo tanto, diariamente, haga un esfuerzo serio ante la puerta del Dador.

Ningún otro negocio tiene un cochecito para cantar sino cantar:

'Tú eres poderoso: anhelo soy. Tú regalo sobre regalos vierte,

Si bien no soy más que una cosa sin sentido.

Escuché tu llamado, oh Dios, y puse mi violín en mi hombro.

Tú eres poderoso: anhelo soy. Tú regalo en regalos vierte.

Gul Hayat Institute

Soy un tonto: pero eres de piedra mágica el titular,

Si bien solo soy el núcleo del hierro.

Si tocas este hierro 'yo', oro, debería ser por la razón.

Tú das el arte de los regalos; el resto, pero los mendigos errantes son.

A su debido tiempo cae la lluvia; pero tú en cada estación

Dost ducha Tu generosa generosidad lejos.

Oh, irías a mi casa, pero ven

Toda la riqueza que tendría y cada suma.

XIX LA ALEGRÍA DE LOS AMADOS

¿Después de qué vas? ¿Por qué te quedas?

¿El sirviente de otros?

El estribo de cuero se apoderó de los Misericordiosos,

E'en el Señor del mundo.

Por cierto que el hombre será feliz cuyo amor

Hacia Alá está convertido.

Hoy mis pobres ojos han recordado a mis amigos.

Y la caída de las lágrimas

No cesa de mis mejillas. A la vista de los seres queridos

Mi deseo no muere.

La humanidad codicia la riqueza. Pero todo el dia

Codicia mi Belov'd.

Renuncio al mundo entero por el bien de ese amigo

Cuyo nombre me hizo feliz

Cuando viene el recuerdo del amor de ese amigo

Gul Hayat Institute

Gritos repentinos estallaron en gritos.

En amable aparición cuando camina el Belov'd

E'en la tierra misma canta:

'En nombre de Dios': ¡y he aquí! en las huellas de sus pies

Son los besos del camino plantados.

La hora está asombrada esperando con respeto.

Juro por el Señor

La cara de la Amada más hermosa de todas.

Es la manera del mundo

Para alterar la virtud del amor y cambiarla a escoria.

Nadie come nunca

La carne de la humanidad. En este mundo quedará

Sólo una delicia fragante.

Todo el resto de la humanidad usa excepto la capa falsa de la amistad:

Solo uno o dos son

¿Quiénes son uno con nuestro corazón? Oh Dador, seguro

Que los amigos presentes sean.

Gul Hayat Institute

En las lenguas de mis amigos se menciona una vez más

Que estamos reconciliados.

Mis amigos tienen de esta manera que, rompo con ellos,

No rompen conmigo.

X X. LA MISERICORDIA DE DIOS

Los timbales son huecos: sepáralos.

No busquen más puerta que la del Santo Profeta.

Él lleva las cargas de todos los que corren por ayuda

Y es la estancia de personas indefensas y pobres.

El bondadoso ayudante no se gira hacia un lado

Cuando miríadas buscan su misericordia, dice Latif.

Sus suplicantes se quedan boquiabiertos, millones de personas,

Y en su abierta sonrisa gana alivio.

En varios lugares de aterrizaje no se detenga:

Busque el banco fácil dentro del mero.

El ayudante te dará dinero para dar.

Ve hacia allá, tierra del principesco Rahu cerca.

Esté atento al turbante del voluntario,

Gul Hayat Institute

Quien hizo ricos a los desafortunados, quien destruyó

El óxido de la necesidad de millones cuando habla

Y levanta la cabeza para trabajar en esas alegrías.

Sereno Se pone de pie, El Amigo y el Consolador,

Quien llama a sus compañeros. Todos

Con la ayuda de ese querido Consolador cruzará

En tierra segura donde corren los pases.

XXI LA GUÍA

Vive, oh dulce, vive.

Que mis oídos nunca escuchen

Una palabra malvada de ti.

Traído el uno al otro cerca,

Mis ojos y corazón se combinan

Hablar de ti y tuyo.

Vive, oh dulce, vive.

Puede que los oídos nunca escuchen

Una palabra malvada de ti,

De ti que apareciste

Pero ayer a la gracia

Gul Hayat Institute

La indignidad de mi alma.

Como el que era árabe

Nadie, en ningún lado veo.

En plena vanguardia se para

¿Dónde están los apóstoles?

Y tiene orgullo de lugar

En majestad y gracia.

'Cerca, más cerca vino a él

El ángel del señor

De dos arcos 'la distancia es'

Así dice la Santa Palabra

Lo: esta es la morada

En el cielo no le ha sido otorgado.

Dios todopoderoso sea alabado

¿Quién me trajo tal guía?

Su como el mundo d no sabe ninguno,

Ni Sind, ni Surat lado;

Ni en ninguna parte de la tierra

Tiene conocimiento de tal valor.

Gul Hayat Institute

Oh mendigo, ve y ruega

Ante la puerta del Dador.

Busca el favor de nadie más.

Regalos que él mismo vierte:

Él ve el estado de los hombres y da

Misericordia en sus vidas.

Mi lor d y maestro pone

Los Mullas para su vergüenza,

Sus jinetes se quedaron atrás.

Para encabezar al anfitrión vino.

El león del señor

A nosotros nos ayuda a pagar.

Y siempre en su mano

El lleva la espada poderosa

Eso elimina la columna vertebral de los enemigos.

El rico acuerdo de su generosidad

Mil tiendas de Hatims

Gul Hayat Institute

Se ha oscurecido y empobrecido.

Sin ti, perfecto, ¿quién puede

Ayuda, socorro dar al hombre indefenso?

PARTE II

LA RONDA DIARIA

'La ronda diaria, la tarea común

Wil proporcionar todo lo que debemos pedir;

Espacio para negarnos a nosotros mismos, un camino,

Para acercarnos cada día más a Dios.

I La canción de la lluvia

II Los mártires

III El rey y el trovador

IV Los errantes

V Los hombres santos

VI Los Spinner

Gul Hayat Institute

I . LA CANCIÓN DE LA LLUVIA (I)

Mira, dice Latif, la nube sombría

Hath bajó y la gran lluvia cayó

Ha caído Saca el ganado

Y ábrete camino a través de la llanura.

Abandona tus chozas. Tus alforjas se llenan

Contra la necesidad de las próximas horas.

No es tiempo en la desesperación de Dios

Para sentarse e inactivo. Lo: se ducha!

Mira, dice Latif, Allah ha traído

Las nubes en masa cada vez más espesa.

De las piscinas rebosantes fluyen las aguas

Hacer la zapata verde con hierba.

Dios, ciertamente uno, de pensamiento amable

Ha revestido los caminos en verdor; lluvia

Ha venido, alegre lluvia, para los que vagan.

Los caminantes vuelven a respirar.

Gul Hayat Institute

Hoy también en el cielo del norte

Las nubes se recogen negras como el pelo.

Los relámpagos traen la lluvia

Y elige una capa carmesí para usar.

Mis amigos que habitaban en partes lejanas

Son atraídos por esta fuerza de lluvia hacia mí.

Hoy también en el cielo del norte

Las nubes a los picos se elevan imponentemente.

El relámpago de la lluvia oportuna

¿No son nuestras almas simples las que se sorprenden?

Ven, amigo mío, vuelve a mí.

Los días de mal humor se han ido para sí.

Al otro lado de la tumba del Santo Profeta

Las rayas del rayo saltaron rápidamente.

Sonrieron amablemente en la escena.

Y llenó la corriente con agua profunda.

Oh guía, envía ahora tus órdenes

Y llenar este lugar de riego sediento.

El Santo Profeta, mejor amigo,

Hath mostró su abundante gracia.

Oh Señor de la lluvia, por el amor de Allah,

Gul Hayat Institute

No olviden a los que tienen sed.

Las llanuras tienen inundación de agua. Hacer

El grano que crece barato para comprar.

Sobre la tierra vierta la ducha sobre la ducha

Que felices sean los pastores.

Los relámpagos vinieron para traer la lluvia.

El destello de la nube negra me deleitó.

Allí en el cielo creció el nimbo

Hasta que comenzaron sus gotas burbujeantes.

Mi alma estaba triste La lluvia zumbante

Hath quitó la plaga de mi corazón.

I . LA CANCIÓN DE LA LLUVIA (II)

Detrás de la torre, la nube hoy

Su forma en tonos encantadores dispuestos.

Violas, violines, violines

Y tambores tocó la gente feliz.

Gul Hayat Institute

Anoche en el lago Padam

El raingod vació frasco sobre frasco.

Pero las esposas son sombrías viendo nubes

Y un alejamiento de la difícil situación de los hombres a lo lejos.

Los construyeron, sin esposas, chozas de caña,

Pero no los veas. ¿Debería levantarse el viento del norte?

Y derribarlos, ¿quién estará allí?

¿Escuchar los gritos de queja de las esposas?

Entonces, que lleguen sus parientes guardianes

¡Para darles refugio! Las mujeres ven

Las nubes de lluvia y piensan en hombres

Y pierden sus almas en la miseria.

Escuchan el estruendo del trueno

Con todos los corazones temblando de miedo.

Pobres criaturas, de sus hombres cortados,

No dicen una palabra para llegar al oído.

Gul Hayat Institute

I . LA CANCIÓN DE LA LLUVIA (III)

La temporada está aquí:

Conversación alegre y dulce sonido musical.

Los agudos cuco claro:

Los arados ajustan sus rejas para el suelo.

Los pastores son felices. ¡Sí! su buena variedad

Por lluvia alegre, mi amigo se ha puesto hoy.

La temporada está aquí:

Me alegra conversar y dulce música son.

Aparecen nubes masivas:

El maíz es barato: hay mantequilla en el frasco.

Hablé la Palabra de Dios y por su arte

Expulsar el óxido que cubre mi corazón.

La temporada está aquí:

Me alegro de conversar: suena dulce música:

Rain ha vuelto a animar.

Durante todo el día pensé en amigos (así canta Lakhmir).

Mis amigos por quienes estos ojos de amor brillaron

He venido y buscado esta casa mía.

Gul Hayat Institute

I. LA CANCIÓN DE LA RAI N (IV)

Oh amor, oh amigo, que Allah te acerque a mí:

Mi vida recuerda, anhelando con un profundo suspiro.

Necesito el refugio que han hecho para animarme.

Ninguna cabaña vale si un viento frío silba.

Amor, dile amablemente que me ayudes a conocer mi pobre historia de problemas.

Ven a tiempo, a menudo: puedo encontrar refugio en el refugio.

Me moriré de frío temprano por la noche,

Oh esposo, perfecto, si tu falda no me envuelve.

Con frío tiemblo debajo de la ropa de cama que yace,

O aferrarse al pasador de la puerta, esperando que el amanecer te traiga.

Como las nubes en Sanwan, los amigos se han reunido: están aquí.

Habitan con ella, que durante toda la vida quiso tenerlos cerca.

I. LA CANCIÓN DE LA RAI N (V)

Necesito el refugio construido para mí.

Ninguna choza loca ha entrado en I.

Sí: sea ella viuda que respira

Una respiración después de la muerte de un amigo querido.

Gul Hayat Institute

Hoy de hecho hacia el norte

Se forman nubes y llueve agua sobre

La tierra para llenar los pozos huecos

Que los hombres se escaparon en días atrás.

Oh Maestro, construye mi refugio ahora.

Nubes que he visto en el cielo.

"Haga planes para San Wan", dice Junejo.

El trueno hizo volar mi pena.

El rayo llenó mi corazón de alegría.

El cielo esta nublado ni el sol

Muestra su rostro con resplandor claro.

El rayo trae buenas noticias

Tal como la humanidad tiene ganas de escuchar.

Oh corazón mío, no seas abatido:

Pronto encontrarás de nuevo a tus amigos.

Una segunda vez Dios ha arreglado

El diseño de las nubes de lluvia.

Para traer la lluvia vinieron los relámpagos

Para verter su agua por todas partes,

Este lugar y eso y todo

Will en tan generosa participación en la generosidad.

I. LA CANCIÓN DE LA LLUVIA (VI)

Los relámpagos se aceleraron y brillaron en Stamboul.

Gul Hayat Institute

A las partes occidentales tomaron su camino:

Destellaron y parpadearon en Cathay.

En Samarcanda, encendieron su amable recuerdo lleno.

Les fue a Ron y Kabul: y llegaron a Kandahar:

O'er Delhi rugió una lluvia de truenos,

Y estalló sobre la llanura de Deccan

Y lanzar sus rayos de luz vivos sobre el Girnar.

Se hicieron a un lado y cambiaron de rumbo para acercarse a Jaisalmlr;

En Bhuj, una fuerte lluvia empapó,

Sobre Dhat llovió suavemente

Y alegraron de felicidad a la gente de Bikanir.

A Umarkot se lanzaron allí para inundar las praderas cubiertas de hierba.

En mi Sind aye derramar agua, Señor,

Y mucho, Mercy's Self, acuerdo.

Haz que este mundo entero florezca

Tu gracia de los hechos lluviosos.

I . LA CANCIÓN DE LA LLUVIA (VII)

Gul Hayat Institute

Las órdenes del Orderer pasan:

El dios de la lluvia cumple su función.

Los relámpagos vienen a traer la lluvia:

Las fuertes gotas de lluvia no están quietas.

Los amasadores de grano, locos por la ganancia,

Estruja sus manos: y quince crecen

A partir de las cinco, una aceleración triple.

Así que aceleren las páginas de la vida a su fin.

Que todos los que comercian con la codicia del hambre,

Que todos los avaros desaparezcan.

Los vaqueros hablan de fuertes lluvias,

'Todos esperan sentir tu misericordia cerca'.

Dentro de mi corazón el banco de nubes gira,

El cielo exterior es tranquilo, sereno.

Los relámpagos llueven para los que aman

Y en Friend-trust, tenga buena vista.

En gran y mayor masa se forman

Las nubes que se reunieron desde el norte.

Lejos estaban mis amigos. Dios se ha unido

Con ellos en su viaje hacia adelante.

Gul Hayat Institute

II Los mártires (I)

El mes sagrado de Muhurram ha llegado,

El día del infierno de los príncipes.

Y Allah hace lo que le agrada.

El que todos conocen.

Nuevamente ha llegado el mes de Muhurram.

Pero no hay imanes aquí.

Oh Dios, en bondad déjame ser

La regla de Medina cerca.

Los señores de Medina los arrojaron:

Pero no volvieron.

Oh hermano tinto, tiñe mi ropa

En sobrio luto negro.

Vagaron hacia la cruel condenación

Cuando llegó el destino con el derramamiento de sangre.

Debido a su final prematuro

Me avergüenzo.

Gul Hayat Institute

La dureza de su martirio

Es tan suave el día de verano.

No hay rastro, no hay señal de amor de Dios

El corazón de Yazid se mostró.

Con los imanes que lo matarían

El destino escribió una promesa.

La dureza de su martirio

Es un deleite puro:

Y los hombres movidos por Dios meditan

Sobre la triste pelea de Kerbela.

II LOS MÁRTIRES (II)

Olvida la enemistad con todos los parientes

Que debes pagar, Yazid.

Con Hassan y Mir Husain

No verás felicidad.

Ah! desafortunado es el caso de ellos

Al lado de Yazid que estaba de pie,

Y ayer luché contra

Los hijos de la sangre de Todos.

Gul Hayat Institute

Oh! que dentro de las filas había estado

Hassan en marea de batalla.

Como la polilla busca la llama, así lo había buscado

Para llegar al lado de su hermano.

¿Quién otro Mir Husain podría ayudar?

De la vida todavía la esperanza tiene él

En tiempo de batalla quién armadura se pone;

Muestra valentía

Solo quien entra al campo.

Pero Hassan no es por

Para ayudar a demostrar a Mir Husain

O ayuda en la servidumbre.

La tierra de los Príncipes está más lejos:

Y vierte a Yazid amain

Golpe tras golpe. El mundo sabe

De Hassan y Husain,

Gul Hayat Institute

Y de la batalla que pelearon.

Flechas de plumas negras volaron.

El Santo Sayid se mostró a sí mismo:

Un héroe valiente y verdadero

A sí mismo y a la raza de sus antepasados.

En la pena, tres reuniones lloran:

Hombres en sus casas, bestias salvajes

Y ángeles en el cielo.

Sus amigos se han ido: las aves del aire

A la tierra, cuerpos destrozados frágiles.

¡Oh Allah! Maestro justo, concede

Los príncipes pueden prevalecer.

Si hay hombres dentro de cuyas almas

No hay pena en el flujo de tristeza

En ellos, el poderoso señor de la creación

Ningún favor otorgará.

II LOS MARTIRES (III)

Gul Hayat Institute

Los hombres valientes aman la batalla, desde el campo

No se mantengan distantes.

Los santos dieron sus vidas

En nombre de los imanes.

'Con el nombre de Dios en sus labios pelearon',

Su sabiduría corría así.

Garlandecían y coronaban

Por las doncellas del paraíso.

A Kerbela como leones vinieron

Los perfectos de Dios:

Plegaron cuchillas egipcias y apilaron

Los cadáveres donde pisaron:

Y hombres valientes temblaron ante la carga

Del conjunto de Lord Husain.

Los príncipes, perfectos, han llegado

A Kerbela hoy.

Gul Hayat Institute

No se encogieron pero sus flechas dispararon

En una ducha que se mueve rápidamente.

Su destino predestinó que deberían ser

Con los imanes esta hora.

Dios mata a quien más ama:

Así son asesinados sus favoritos.

El mejor, Alá, no cuenta nada,

Tanto como su corazón es fain.

La sabiduría en tal acción ing

Está velado por mi ojo.

-Detrás queda algo profundo

Y envuelto en misterio.

II TH MARTYRS (IV)

Cortos son los días que viven los caballos:

Días cortos los guerreros eke.

Alguna vez manejan los fuertes, alguna vez

El campo de batalla que buscan.

Su hogar es el cielo. Lo! el valiente

Se han ido al paraíso.

Gul Hayat Institute

De Dios pasaron: a Dios vinieron.

Señor, el destino de la moda es sabio.

Agradecido por su espectáculo de rostro.

La temprana perdición de la prima

¿Planifiqué el plan del surgimiento de Hur

Y tráelo en este momento:

Y ponerlo con ese lado para unirse.

Al imán le dijo

Cuando vino, 'Esta vida es tuya,

Esta vida, aunque esté muerto.

'Dios no envía ay sin el poder

Soportar bien esa carga.

Lo que pueda soportar, lo haré.

Allí también cayó ese héroe.

Con la herida dolorida, dando vida,

Un mártir Hur se convirtió.

Mostró su valiente alma valiente,

Un amante de la llama

Gul Hayat Institute

Como son las polillas. 'Que el Mensajero de Dios,

El Santo Profeta, El,

El padre de tu padre, así te alegrarás

Con esta valentía.

'¿Puedo por tal rendir mi vida?

Sus labios vertieron estas palabras.

La sangre teñía su barba de rojo, sus dientes de rojo

Como es la flor de granada.

Su turbante brillaba en el campo.

Como brilla la luna llena de quincena.

Bien, que esa madre sonría y se encuentre

Su Lor d Muhammad, hijo.

Toda la gloria para ese héroe sea

Sobre la llanura abierta

Quien, cortado en pedazos en el campo,

Con golpes graves fue asesinado.

Gul Hayat Institute

II LOS MARTIRES (V)

Los hombres de Kuf a escribieron el nombre de Dios.

Y así envió su misiva:

'Tus sujetos nosotros; eres nuestro rey

Ven acá: pon la tienda.

'El trono es tuyo \ Ellos falsamente hablaron

Y se puso del lado de Yazid;

Y hombres valientes cayeron ante enemigos impuros

Quien por obra ignorable

Vendido confianza por ganancia, en martirio

El nombre de los héroes para vincular;

Y el anfitrión de Kfifa no dio agua

En Kerbela para beber.

Los pensamientos de los príncipes en Kerbela

Hacer con gran descanso de Ali.

Se aventuran y miran alrededor

Y así su fe atestigua:

Gul Hayat Institute

Ven, oh Señor Muhammad, ven:

Causador de causas, levántate.

Una paloma temprana de Kerbela

Su cansado viaje vuela.

Deteniéndose junto a la tumba del apóstol de Dios

Pronuncia esta condena:

'Muhammad, Causador de causas, Señor,

Ven, levántate en tu poder.

El brillo de la espada que destella

Ha brillado ante mi vista.

Gul Hayat Institute

III. EL REY Y EL MINSTREL

La Cuento

Rai Diach fue rey de Girnar. Su hermana tenía un hijo llamado Bijal sobre quien un fakir había predicho que estaba destinado a matar a Diach. La madre horrorizada arrojó a su hijo en una caja sobre el río, deseando deshacerse de un niño tan malvado. La caja flotó río abajo y fue encontrada por un trovador profesional que sacó al niño y lo crió para ser músico. Bij al, ignorante de su noble nacimiento, se convirtió en un antiguo maestro de la música y ganó fama por su canto. Sorath era la hija de un rey Anerai y su belleza era tal que Diach se enamoró de ella a primera vista y se casó con ella. Más tarde estallaron hostilidades entre Diach y Anerai. Anerai asedió a Girnar pero no pudo capturarlo. Anerai luego proclamó que recompensaría con gran riqueza a cualquiera que le trajera la cabeza de Diach. Cuando Bljal escuchó esto, fue a Diach. Lo cautivó tanto con su música y el canto que Diach, cautivado, dijo que le daría toda la riqueza que tenía. Pero Bljal no quería riqueza, solo la cabeza del rey. Enamorado por la música, el rey finalmente consintió en cederle la cabeza a Bljal. Los poemas de 'El rey y el trovador' se refieren a la visita del músico al palacio de Diach, el canto y la interpretación, el canto de la recompensa del músico y el dolor de Sorath cuando el trovador ganó su camino y obtuvo, como el Fakir había predicho, la cabeza del rey.

III. EL REY Y EL MINSTREL (I)

Con la esperanza puesta en Allah, se separó de aquí,

El cantante que se vistió con una cuerda

De borlas y cascabeles, el violín que tocaba.

Vio desde lejos el sedán real

Del rey Diach y así comenzó

En ese mismo momento con la oración humildemente oré

Al que es uno:

'Oh Maestro Misericordioso, por ti sea hecho

Gul Hayat Institute

Que el rey se deleite en mi canto.

'Vengo de una tierra extraña, después de haber viajado el mes pasado.

Si la noche tarda mucho en acelerar,

Me han dejado ir ahora. Pero esto reflexiona bien,

Oh buen esposo de Sorath, en tu corazón,

A este mendigo tus favores imparten:

Porque en medio de sus enemigos ha venido acá para habitar,

En tu puerta, oh rey,

Las puertas de otros se quedaron atrás, mientras las oraciones en oraciones se hinchan

En tu presencia de suplicante súplica.

Nada más ruega: dar la joya sin precio.

Oh buen esposo de Sorath, hazme favor.

Las puertas de otros que he dejado: he venido a tu puerta.

Con un giro de tus palmas

Dale a este mendigo tus limosnas.

Llena su regazo vacío. Había maravillas en abundancia

Que Bija l el cantante

Debería cantar hasta el amanecer y el Rey (¡no! ¡No más!)

El sultán, encontró alegría de pleno sabor

Como en su columpio rojo, se reclinó y lloró:

Sube, bardo sagrado, donde hay espacio libre.

Gul Hayat Institute

A tus pies derramaría sacrificio

Una menta de dinero. Este jefe es mi invitado:

Ven, aquí lo cedo a petición tuya.

En algunos hombres yace una percepción profunda.

Al gran misterio de la vida

Llegaron. En ese secreto los hicieron sabios

De las cosas ocultas de las cuales el rastro es:

'El hombre es mi secreto: yo soy el suyo'.

Aquí yace la clave de los misterios.

Esta frase que el cantante tomó para cantar

La canción que cantó antes del Kin g:

Y cuando cantaba, donde había dos,

La pareja de solteros Oneness creció.

III. EL REY Y EL MINSTREL (II)

Llegó la primera noche.

Al lado del fuerte cantaba el hombre de la música

Y en Girnar sonó una fuerte conmoción:

Gul Hayat Institute

'Algún santo mendigo está aquí / El sabio

Trabajó maravillas con su cuerda de laúd y cítara.

"Tu cabeza te la pido, rey", cantó Bijal.

Llegó la segunda noche.

El sultán convocó a Bijal y le dijo 'Ne'er

¿Acaso como tú, músico, has venido aquí?

A tono de tu pipa, separa la vida del alma.

Tengo mucha riqueza en bienes, no me falta nada.

Te daré regalos que deleitarán tu corazón.

Venga, digno señor, afine: deje que comience la música.

Llegó la tercera noche

Cuando Bijal le contó al Rey esta historia de canción:

'Mientras que los hombres generosos en la tierra son cientos fuertes

De hecho, por un poco de imaginación me guiaron

A ti y a tu casa he venido en su lugar.

Llegó la cuarta noche.

'Bienvenido, oh bienvenido, Bardo', dijo el rey:

'No con riqueza incontable tus pasos'

¿Me compararía si fuera feliz?

De los abundantes y abundantes regalos, llénate.

Estos regalos ahora te doy: hay más

Mañana añadiré para hinchar la tienda.

Llegó la quinta noche.

Gran riqueza de plata hizo en Bijal pour:

Vinieron sofás, cojines, palanquines y más,

Gul Hayat Institute

Nueve lakhs de dinero y millones de dólares.

Pero Bijal dijo: "Los regalos no son para mí,

Oh generoso. Los elefantes toman de vuelta.

Lo primero que pedí, dame tu cabeza,

Que a la felicidad misma te cases.

Llegó la sexta noche.

El sabio tocó cuerdas y llamó la atención de la gente.

Dentro de Girnar cantó: las notas fuertes volaron.

Mañana (dice el Sayid) complacerás al Rey,

¿Quién te traerá, músico, a honrar?

III. EL REY Y EL MINSTREL (III)

Rey.

Si en la balanza pongo cien cabezas

Para pesar todo contra tu música,

El peso a esa escala falla donde canta Bijal.

Cabeza de mina pero espacio óseo vacío:

No hay fuerza dentro de él.

Gul Hayat Institute

Juglar.

'Me pongo la bata que está sintonizada con las cuerdas de la música:

No me envíes de vuelta. Vine a la hora más temprana.

Rey.

Mi cabeza, la tuya, por ti sacrificaría.

0 hombre de música, lo que tu valía convence

No sacas de mis manos.

Juglar.

'De esta manera, de esa manera busqué y con mis ojos

Miré a otros príncipes.

Dentro de mi mente me arreglé de otras tierras

Los dadores principescos, ninguno dentro de mi cuenta

Salve a ti dotado de voluntad para rendir su cabeza.

Rey.

'Bienvenido, eres hombre de música.

Tu significado es la deriva que conocía. Lo que tu lengua aceleró

Comprendo completamente todas tus palabras.

Lo que cae al suelo

Estar encantado de tomar.

Sayid

Los tres en sintonía se casaron,

Los acordes de la música, la daga y el cuello.

Gul Hayat Institute

Rey.

"Por ningún premio, oh hombre de la música,

¿Has hecho esto antes de viajar? Alabado sea Dios.

Oh hombre de música, que buscaste la cabeza.

Sayid

Instrumentos finos que tomó del sonido astuto,

El hábil maestro de la música,

Y desde el principio en movimiento pon los acordes

Ante la presencia real. Cuando miraba

Diach de inmediato vio claro

Y manifestar el poder del significado.

El cantante sacó el cuchillo y lo hundió profundamente

Dentro del cráneo de Diach. La flor

De Girnar arrancado: y llorar

Las mujeres que lloran. Cientos como Sorath

Levántate y gime. La cabeza, con cerradura de corona

Dispuestos, le dan al hombre de la música:

Y amargo es el lamento de las mujeres:

'Anoche el rey murió

Gul Hayat Institute

III. EL REY Y EL MINSTREL (IV)

Diach el Rey levantó la cabeza:

(A Dios, a Dios un sacrificio).

Y dejó su reino y las reinas con las que se casó:

(A Dios, a Dios un sacrificio)

Encontró aceptación debajo de la puerta de Allah;

(A Dios, a Dios un sacrificio).

Sus necesidades, numeradas en millones, se cumplieron, le conté.

(A Dios, a Dios un sacrificio).

Con la canción de la cuerda del arco su cabeza buscó el cantante

(A Dios, a Dios un sacrificio).

Sus obras, oh hermanas, forjaron buenos finales.

(A Dios, a Dios un sacrificio).

Abdul Latif es

¿Quién hace estas armonías?

IV. LOS CAMINANTES

Oh madre, vi a la gente que vio

El hombre que amo. Nowise, de ninguna manera

¿Puedo describirlos? Es su ley

En trapos y polvo para pasar.

Gul Hayat Institute

No se en medio de la multitud tonta

Habla abiertamente. Hechizo de perfección

Les une la historia de mi amante para contar.

Sus lomos, entretanto, ceden Khahoris,

Y vagando entre las colinas

Uno se hizo con tierra terrosa.

Para torturar sus cuerpos dieron:

En medio de las rocas encontraron su tumba.

En la colina estéril hay una ciudad

De ellos, el rastro era conocido.

Se fueron y dejaron la tierra labrada

Y tienda de grano, en su búsqueda

Ser de Lahut. Polvo de arena

Descendió sobre ellos del pueblo

Que se encuentra sobre el estéril abajo.

Detrás de ellos dormían mucho

Y los hizo habitantes de la ciudad de Lahut.

Para ellos que cierto conocimiento ganó

Donde se encuentra en la colina estéril de la ciudad.

Detrás de ellos pensamientos vacíos que ponen

Y los hizo habitantes de la ciudad de Lahut.

Gul Hayat Institute

V. LOS HOMBRES SANTOS (I)

En el mundo están los Jogis que adoran la luz:

En el mundo hay Jogis que adoran el fuego.

Sin los hombres santos que encendieron el fuego, los hombres santos,

No puedo vivir.

Estaba dormido en mi sofá: un profundo suspiro me despertó.

Sin los hombres santos que me despertaron, los hombres santos,

No puedo vivir.

Los busco y fain se uniría a ellos.

Los Bairagis fueron y se llevaron.

Sin el consuelo de su compañía, los hombres santos,

No puedo vivir.

Me muero: me golpeo la cabeza: busco con los ojos.

Sin las santas palabras que hablan, los santos,

No puedo vivir.

Gul Hayat Institute

Las huellas de los hombres santos están en Lahut.

Sin el rubí que sostienen, los hombres santos,

No puedo vivir.

Aquellos que son grandes tomaron cuernos por la mañana y los volaron.

Busco y busco la línea Bairagis.

En su asiento sagrado guardan el sagrado ámbar gris.

Sin los hombres santos que lo tienen, hombres santos,

No puedo vivir.

Vi su asiento sagrado y no estoy pacificado.

La música de los santos me ha matado por completo.

Triste cansancio del corazón vino sobre mí.

Sin los hombres santos, los hombres santos,

No puedo vivir.

Vi su asiento sagrado: mi espíritu saltó con fervor.

La música de los hombres santos en la mañana no se escucha.

Los hombres santos que se arrastran y se arrastran sobre la arena,

Gul Hayat Institute

Sin los hombres santos, los hombres santos,

No puedo vivir.

Vi su asiento sagrado y puse mi brazo en la boca.

Sin los hombres santos que caminaban penosamente por Kelatwards,

Sin los hombres santos, los hombres santos,

No puedo vivir.

Me siento con ellos Miro pero no veo:

No hay belleza como la belleza que es suya.

Con todo lo que veo, no veo nada.

Sin los hombres santos, los hombres santos,

No puedo vivir.

V. LOS HOMBRES SANTOS (II)

El primer día me trajo la ganancia de sabiduría.

Que no por un breve momento hechizo

¿Se sienten bien los hombres santos con salud?

¡No! cuatro largos relojes diurnos cuentan

Para ellos una historia de dolor aplastante.

Así canta el Sayid, vaga Jogis

Entre la gente en silencio.

Gul Hayat Institute

Al día siguiente me senté y vi

La forma de vida que mantienen los Bairagis:

Cómo sobre sus hilos se amontonan las nubes de polvo

Y la ruina de sus vidas es barata.

Sus manos sabias desenrollan las cuerdas

Y ha hecho topknots con destreza.

Pero ellos de su propia agencia,

Hombres infelices, ninguno habla.

Para Nangas así alcanzar alegría

Y deambular en medio de la gente en silencio.

El tercer día en sus asientos sagrados.

Dejaron brillar el fuego apagado del fuego.

Los Jogis reunieron palos y así

Hizo marcas de fuego en el fuego para lanzar.

Adesis conoce el fuego que come

Con ardor en el dolor. No hay corazon secreto

Por palabra hablada imparten:

Vagan en medio de la gente en silencio.

Gul Hayat Institute

Llegó el cuarto día: en lugar abierto

Una firme resolución que de alguna manera hicieron.

Dentro de sus corazones jugaban fuertes impulsos.

Los enjambres en toda su valor dispuestos

Se fusionan en una gracia dorada

Y deambular en medio de la gente en silencio.

Llegó el quinto día y los encontré atados con fantasía.

Dentro de 'Adesis surgió un dolor brotante.

Sin embargo, dispuestos, descendieron a la llanura del amor.

La noche pasó en tortura (de ahí el refrán de Sayid)

Toda su noche está pasando. Pero su sentido descrito

Los amigos que les desean lo mejor. Vagan

Entre la gente en silencio.

Llegó el sexto día. Algún ensueño los mantuvo firmes.

Dentro de los rollos urgentes de Dios de 'Adesis.

Lo que anima a Aquel que también alienta sus almas.

Piden limosna lo que se apoderan de cinco pobres dedos

Y deambular en medio de la gente en silencio.

Gul Hayat Institute

Lavaron sus hilos el séptimo día,

Dice el Sayid, y se para con las manos juntas

Ante Dios Indescriptible. A hebras

De Rama de alguna manera secretamente las bandas

De sus propias vidas ataron. Genial, muy lejos

Y distante estaba el país de donde trajeron

Las señales que trajeron. Levantan sus mantas

Y deambular en medio de la gente en silencio.

Llegó el octavo día. El Jogis se levantó y se fue

De un lugar a otro. Los enjambres aprendieron el camino

Eso encaja con la Unión. Nunca Ram se queda

Dentro de su ser. Por santo pago

Vagan en medio de la gente en silencio.

Llegó el noveno día y las vigilias iluminaron sus ojos.

Él-quien-es-Misericordia mostró toda su misericordia.

El Dador que gana los obsequios sobre ellos otorgados.

Allí donde los ojos no ven nada, se instalan.

Estos son los signos sagrados de los ascetas. Vagan

En medio de la gente en silencio.

Gul Hayat Institute

La unción del décimo día vino con aceite sagrado.

Y he aquí! Nuestros amigos son felices. De su poder

Pasaron la página de la propia unión de Dios,

Y encontró el Camino, dice Latif, la dote del gurú.

Los Jogls ganaron el valor del trabajo sagrado

Y deambular en medio de la gente en silencio.

Hubo cumplimiento el undécimo día

De todos los Bairagis practicados. Santuarios sagrados

Los Jogls visitados y donde brilla

El asiento de la adoración. Aguantando la respiración siempre

Vagan en medio de la gente en silencio.

El duodécimo día trajo la doble ganancia del logro.

Todos en la peregrinación tenían deseos establecidos.

Los Jogls ganaron pleno honor, estos que se encontraron

Su maestro gurú y están de vuelta otra vez.

V. LOS HOMBRES SANTOS (III)

Las alforjas de los Swamis están llenas de tristezas.

Dentro de su ropa de cama, el dolor está lleno y enrollado.

Ataron sus vidas al profundo saber de ensueño.

Gul Hayat Institute

Los Adesls tocaron sus cuernos al amanecer

Y se fue. Algún tipo de pena

Sanyasls tienen, que van gravemente;

Y herido de la herida de Dios, que es

Más allá del poder de la descripción, el carrete Bairagis

Todo el día y ocho largos relojes.

Los hombres santos sí tiemblan al Señor.

Ven, echemos un vistazo a las moradas de ellos

Que pasan el día y la noche vagando.

Algún tipo de pena que Sanyasls tiene

Que se vean afectados. Sin embargo, no se escapa el aliento

Afuera para mostrar su herida interna de pensamiento.

Ven, echemos un vistazo a las moradas de ellos

Cuyas mentes están aplastadas y rotas. Dejanos ver

Las moradas de los que viven en una situación tan difícil.

La gente de Lahut, así dice Latif,

No son engañados por ningún equipo mundano.

El cuidado de los Enjambres ha hecho que mis pensamientos valgan la pena.

V. LOS HOMBRES SANTOS (IV)

Si piensas 'Seré un Jogi',

Rompa todos los lazos que lo vinculan con su especie.

Gul Hayat Institute

Une tu vida a los que nunca nacieron

Ni lo estarás para que tu fin encuentre

sobre la llanura del amor.

Si piensas 'Seré un Jogi',

Kil l toda la esperanza de la ambición. Conviértete en esclavo

De ellos que son esclavos de esclavos. Con paciencia-espada

Destruye toda la malicia por completo, para que así

Tu nombre en Lahut puedes grabar,

Oh alma desnuda de Nanga.

Si piensas 'Seré un Jogi',

Kil l pensamiento mundano y ocultarlo en el suelo.

Enciende en tu corazón el fuego que brilla intensamente.

En cuenta las cuentas del rosario: con humilde trabajo

Lleva todos los pequeños caminos de Dios.

Si piensas 'Seré un Jogi',

Escurrir la taza de la nada y, sentado, mirar

Sobre la nada misma. Agárrelo.

('Donde hay yo: que muestra la nada')

Entonces, buscador, llena tu alegría de pasto

Con Dios, uno, uno perfecto,

Jogis no tiene control sobre la vida.

Gul Hayat Institute

Ponte Joga: deja de vivir.

Oh hark! Con estos oídos escucha

El mensaje que doy.

El egoísmo destruye y del yo

Acostarse a un lado. Ninguna vida tiene 'esto',

No hay vida en absoluto. Son tontos

De quién es el "yo" al hablar.

Sé jog mientras tienes el poder

De lo contrario, desvergonzado, avaunt desde aquí!

¿Por qué llevas tus oídos?

Si no puedes soportar el frío?

Huir por lo tanto! ir allá! muy lejos !

No sea que avergüences a otros.

Hombres esclavos de la comida

Jogis son falsos de nombre.

Inmerso en el vientre, necesita la multitud

Es una escoria sin valor. No hay sonido claro

Gul Hayat Institute

A las orejas colocadas en el cráneo: luego enumere

A los sonidos con el oído interno.

V. LOS HOMBRES SANTOS (V)

Me gusta la peregrinación al monte Sinaí

Son los Sanyasis * rodillas flexionadas.

Dentro de sus oídos pusieron esta santa palabra

'El buscador de Dios es hombre'.

Dejan a un lado, de plena intención cada sabio,

Sea lo que sea que haya en el aprendizaje.

Solo llevaba la letra 'Alif' de los Adesls

En mente para el enunciado constante.

Los que pasaron junto a Lahut llegaron a Ulwahet:

Y ni una palabra de ellos se escapa.

Donde vive la desesperación, allí está el lugar donde viven.

Las cabañas que tienen son la nada.

La voluntad de Dios, su orden es: ruegan

Para ningún bocado más.

Gul Hayat Institute

Lleno de una vanidad vanidosa, la gente busca sus hogares:

Pero tales están confusos, dice Latif.

No los encuentran y pierden el rumbo.

V. LOS HOMBRES SANTOS (VI)

Por algún tipo de cuchillo son asesinados los Swamis

Para que no conozcan una vida feliz en absoluto.

De día les duele el cuerpo y toda la noche

Ellos sufren dolor. Difícil es la vida, querida,

Vivido por el tipo de Jogi. Se van a dormir

A la hora de la tarde. Pero ellos están sentados

Por la oración del medio tiempo y los que adoran a Shiv

No laves sus caras, guárdalas con polvo.

Al amanecer se han establecido al lado del camino.

Para ninguno este discurso pronuncian: "Nosotros, los Adesls somos".

Dentro de los ojos de Adesls habita la humildad.

No tienen pedigrí ni lista de parientes.

En todos los sentidos, el Señor permanece en las almas de Swamis.

Excepto una tela de lomo, nada de lo que guardan.

Por el bien de la adoración, practican la herejía,

Conozca la sabiduría de los demonios y las cosas enfermas.

Gul Hayat Institute

Pero solo del Señor es la verdadera adoración.

No hay nada de plr o profeta. Pecan

Que adoran a los pirs, y peor que estos son ellos

Que adoran a los ídolos, esa pobre gente sin suerte

Del camino engañado quien entendió la falsedad.

No adores a ti mismo, fiel, puro de corazón.

Los que hacen esto no creen. Deja vergüenza

¡Sus rostros se ennegrecen! Porque son malditos.

Son pecadores, perros atados al vientre y asquerosos.

En hacer el mal sin límites. En ellos

Cae la maldición de la aflicción y la ira de Dios.

De nadie más que de Dios se encuentra la adoración.

Oh alma sufre, ¿cómo te traes a ti mismo?

¿Qué pecado tan grande de sí mismo hizo la adoración?

¿Para ensalzarte? En parte lo haces

Tú mismo ensalzas, en parte tu señor ensalza.

Mantén el temor de Dios para que la maldición no sea tu recompensa.

V. EL SAGRADO N (VII)

Llenaban sus billeteras con hambre.

Porque este es el camino de su fiesta;

Y la sed es su bebida. Por comida

A Jogis no le importa lo más mínimo.

Los hombres de Lahut, dijo Latif,

Han torcido sus mentes como munj-grass.

Los Swamis que deambulaban por los desechos

Gul Hayat Institute

Dejar los desechos y pasar a chozas agrupadas.

Midieron el lomo de amor

Y se ciñeron con él alrededor.

Tan desnudos entraron en este mundo

Tan desnudos salen de su límite.

Y los signos de los enjambres son claros

Donde se encuentra la salida oriental del sol.

Esos Swamis que a primera hora de la mañana

Saith the Sayid, hizo una pregunta por comida,

Tales Swamis son desvergonzados: en vano

¿Pueden hombres como Swamis ser buenos?

Estás pidiendo cosas del pasado.

Prepárese, vaya ahora, ahora en su lugar.

Muere hoy, muere, Adesi, hoy:

Mañana todos los hombres estarán muertos.

Todos los hombres que hasta la muerte están resignados

El único Dios nunca puede olvidar

Gul Hayat Institute

A medida que avanzan en su camino, los infieles,

No se establece el sueño para ascetas

Y una vigilia sigue iluminando los ojos

De los que se despiertan se encuentran.

De los sanyasis que pensaban en la ropa,

Y de bocados de comida para alimentar,

Se encuentra Allah aún más lejos.

Lo pasado ha desaparecido y huido.

Asceta, no tomes nada de ti mismo.

Para Sanyas, el camino es todo el campo.

Están sentados con polvo en la cabeza.

Donde se revela la llanura de Lord All.

Cuando oyeron que la distancia era grande

Dejaron habitaciones y guaridas.

¿Y cómo tratarás con la gente?

¿A quién matas con reproches y burlas?

Los que encuentran limosna en el hambre son ellos

Quienes toman por su incienso el polvo:

Habiéndose vestido con una forma

Que la multitud ve con vergüenza y asco.

Mientras se vean, pero no vean

Gul Hayat Institute

¿Por qué creció Jogis a Jogidom?

Tan largo dolor de separación

Racks Sanyas es la noche cansada.

No es una sonrisa, sin comer ni hablar,

De tal estado o tal trance son parte,

Que su significado es difícil de adivinar.

Tira el vestido del mendigo sobre tu corazón.

Abrígate sin ropa vistosa:

Cierra el puerto más profundo de tu alma.

Come tu carne, oh Bairagl. Su aroma

Deja que tu incienso sobre la tierra del desierto ruede.

VI. LA HILADORA (I)

¡No te gusta girar! Pero durmiendo y descansando

Debes tener para tus huesos? De una vez vendré

Y la gente sin ropa que quiere mejores vacaciones.

Te querrás exhibir ropa fina

Donde tus amigas te llaman por el día.

No gira, jade o inserto de hilo de rueda.

Pero siempre estás a mano para las bodas y multitudes.

¿Puede una chica con una carga sobre su cabeza sentarse inerte?

Gul Hayat Institute

¿No hacer nada en absoluto? Mientras hoy, me atrevo a decir,

Te mueres por la ropa, ayer no hiciste girar ninguna.

Estúpido tonto, ¿le conferirá su marido sus favores?

Sobre ti, ¿cuántos? Te alejaste

Los días destinados a girar, un tonto por no ir

¡Cerca del volante con la pelota que debe girar en tu mano!

Ahora eres grande, ¿verás algún hilo en el stand?

Aunque seas grande, levántate y ven al asiento.

Toma un hechizo con el resto de las mujeres que giran.

No hagas nada más, para que el comerciante pueda tratar

Contigo también mañana cuando hiladores llama:

Como el oro son tus manos para hacer girar bolas.

¿Por qué no giras entonces, pobre tonto?

Toma asiento en la esquina y gira. Pon un alto

A la charla parloteante. Cuando venga el comerciante, podrás

Cambie sus productos con una sonrisa por un precio justo.

Usa esa vieja rueda rota, hasta que la roja esté allí.

Gul Hayat Institute

Tonto, no hagas una forma de soportar a los osos

De la ociosidad. ¡Girar! Porque solo Dios sabe

¿Quién girará con la nueva rueda? Te das aires

Cuando giras la rueda. Entonces tu marido está molesto.

Envuelve la tela alrededor de tu cuello. Al volante se sientan empleados.

No sea que tu trabajo, lo siento tonto, al volante se desperdicie.

VI. La hilandera (II)

Gira, tiembla y gira,

Ojalá te desprecia la buena suerte.

Los que giran, madre, se encuentran

Y perdona cada turno.

Con vanidad en sus corazones

Si el hilo fino giraban,

Ni una onza lo harían los comerciantes

Acepta la carrera.

Con amor en sus corazones

Si giraban pero cosas pobres,

Los mercaderes lo tomarían

Sin peso como suficiente.

Que maravilloso pensamiento

Estas hilanderas conciben:

Temblan y giran.

Para su beneficio ellos creen

Es mejor llegar temprano

Por la mañana a sus asientos.

Gul Hayat Institute

'Los comerciantes adoran su belleza'.

(El Sayid repite),

Su hilo fue aceptado

Y poner en la balanza:

Los mercaderes lo pesaron

Para agregar a sus balas.

Su hilo es de utilidad

Quien lo calla en silencio

no respiras un respiro

De los disturbios de la rueca.

Sin mostrar que tiemblan,

Latif dice, y gira.

Si tu hilo a cambio

La riqueza de los rubíes no ganará.

Aún su valor aumentará

A muy buen precio.

VI. La hilandera (III)

Gul Hayat Institute

'Oh liso es el hilo que sale de las manos

Ese algodón burlado cuidadosamente cardando los hilos.

Oh madre, esas chicas a las que les enseñaron muselina

El trabajo de sus manos a una riqueza dorada traída.

Pero ella en su vestido guarda el algodón

Y deambula de puerta en puerta para decir:

¿Este algodón que quiere hilar por mí? Pues yo giro.

El huso está torcido. Sin ti y sin

El hilo está retorcido. ¿Se puede hacer girar?

¿Cuánto ganaré con el algodón que hilé?

Por el favor de la suerte en medio de mis amigos me alegraré /

Al hilar hilados finos, no aprendió nada.

Bien ! déjala girar hilo grueso: los comerciantes tomarán

Incluso eso en sus escalas, ya sea grueso y de bajo peso,

Y gracia con su generosidad la niña del mal destino.

Otras chicas giraron sus ruedas mientras el miedo en el corazón se levantó:

Cualquiera que sea su trabajo, a sus esposos les pareció bien.

Cuando se pesó su algodón, aparecieron los viejos defectos.

Llamaron a la ruleta y también la interrogaron.

Aparte, y ella dijo: 'Soy un pobre pobre holgazán;

Los trozos de algodón que no pude sacar.

Los hilanderos, oh madre, han descifrado sus cosas

Y se fue al muelle por alguna razón suficiente.

Me acerqué a su encuentro, desde el asiento giratorio se levantó.

Ninguno de ellos en su cuerpo sabe dolor.

Gul Hayat Institute

Las ruedas están desmontadas. Los hiladores donde volaron?

Los ovillos de los dignos en el piso han sido arrojados.

Ayer todo el día giraron y giraron.

Hoy en los asientos no hay ninguno presente.

De sus ruedas sacaron el cordón de los cortes:

Y ahora se fueron y cerraron sus chozas.

En medio de los árboles no hay plantas de algodón:

Así que aquí no hay hiladores. El bazar vacío

Ha ensalzado mi corazón / niña tonta, en tu cerebro

Esta verdad reflexiona bien y reflexiona nuevamente.

Hubo hiladores que extrajeron el algodón con cuidado.

Por sus manos (que sea solo una onza en la tara)

Se produjo hilo fino. Pero tus ovillos se extraviaron:

Los gorriones los arruinan: el viento sopla.

Duermes junto a tu rueda sostenida en el agradable balanceo del sueño.

El trabajo de su giro fue escaso y áspero.

Deje que el hilo del amortiguador se cuente lo suficiente,

(En palabras de Inayat), ni necesita dejarla fallar

Cuando sus paquetes de algodón se pesan en la balanza.

Gul Hayat Institute

PARTE III

AMOR

Amor Divino, todos los amores sobresalientes

Alegría de Heav'n, a la tierra descender.

SASUI Y PUNHttk

I No es correcto contar el dolor

II El Viento del norte

III Oh, que el Señor haga soplar el viento

IV Levántate, durmiendo uno, despierto

V O Pequeña grulla ..

VI Lax one, de la cesación de la laxitud

VII Oh montaña, me trajiste pena

VIII En medio de los riscos no me dejes

IX Como una nube

X Muchas son las fallas

XI ¿Cómo lloraré por mi amor?

XII Sea pronto: o tarde déjalo ser

Gul Hayat Institute

XIII No tengo conocimiento

XIV De mujeres que se sientan y descansan

XV ¿Pueden las chicas que anhelan?

XVI Oh chicas, mis amigos

XVII Oh Tirano Montaña

XVIII Que van a Windar

XIX Fuerte, débil, débil, sin guía

XX Ella la sacó

XXI Acércate, Amado

XXII La desgracia me mata

XXIII No saques a los camellos

XXIV ¡Ah mujeres! al lado del lavandero

XXV El amigo los ayuda

XXVI Las colinas son duras

XXVII Tanto con Punhun está mi amor entrelazado

XXVIII Esas chicas son falsas

XXIX Mis amigos del seno se han ido

XXX Muriendo en vivo

XXXI Usa pies, manos y rodillas

XXXII Restringirme como lo intento

XXXIII No conocí a mi amor

Gul Hayat Institute

XXXIV Con la puesta de sol llegó la tardanza

XXXV Oh madre, el amor consume fuego

XXXVI Mientras me paseaba

XXXVII Si hubiera sido esclavo de los Baluchis

XXXVIII Oh madre, por culpa de los viajeros

XXXIX Madre, mis esperanzas han encontrado su corona.

XL Que después de su amado preguntan

XLI El asiento giratorio que pasaron

XLII ¿Qué harás llorando?

XLIII deja de llamar

XLIV Los comedores de la semilla de hierba silvestre

XLV Si hubieras visto con tus ojos

XLVI Dolores de amor, desechos medios donde moran amigos

II SUHINI Y MEHAR

I Sobre la orilla del río

II El terror y la furia del tumulto

III El banco inclinado

IV ¡Oh hermanas! como la campana tintineante

V Todo, todo es agua

VI El tiempo fue cuando Dios

VII mi cuerpo arde

VIII La gente se para en la orilla distante

IX Mi corazón de sus esperanzas está desgarrado

X Lejos de Sahir

Gul Hayat Institute

III. MOMUL Y RANO

I Lo! el amanecer ha quemado la lámpara de la noche

III no tengo tutor

III Belovdd, no te vayas a Dhat

IV Llegó un mensaje nuevo la noche de ayer

IV. LILAN ANDCHANESAR

I ¿Cómo es que has desdeñado?

II Con los pecados cometidos más allá de todo

III Qué inteligente eras

IV Yo era el mayor de todos

V Mira a todas las esposas afortunadas

VI O Lilari, no expongas tus faltas

V. MARUI Y UMAR

I Cuando cayó sobre mis oídos la Palabra

II Nadie vino: nadie vino

III Oh Allah! Que el Marus que adoro

IV Mi corpiño está cosido cientos de veces

Gul Hayat Institute

V Marui no se lava el pelo

VI amable señor, mi corazón está vinculado con ellos

VII he arruinado mi belleza

VIII Oh Sumro, ¿cómo puedo detener los pensamientos?

I. SASSUI Y DIVERTIDO EN

Los Cuento

Sasui, la hija de un hindú rico, un Brahman, fue más tarde por su belleza adoptada como hija por el jefe de Bhambhor. A su debido tiempo se convirtió en la gobernante de Bhambhor. Debido a la hambruna en Kech, la gente de esa tierra había enviado una delegación a Bhambhor para comprar maíz. El líder de la caravana de Kech logró obtener una remisión en el precio del grano de Sasui al prometer llevar a Punmbun, el hijo de Ari Jam, el Jefe de Kech, a Bhambhor. Este joven era famoso por la belleza de sus rasgos, y Sasui estaba ansioso por conocerlo. El líder de la caravana, dejando el tren de camellos en Bhambhor, regresó a Kech y logró que Punhun visitara a Bhambhor. Allí Sasui y Punhun se enamoraron violentamente. Punhun se quedó atrás cuando la caravana de camellos cargados de grano regresó a Kech. Ari Jam estaba enojado que su hijo no había regresado y envió al líder de la caravana acompañado por los dos hermanos de Punhun de regreso a Bhambhor para llevarlo a casa. Esto se hizo con el pretexto de una visita amistosa y luego, en secreto, una noche, Punhun fue llevado por sus hermanos. Por la mañana, Sasui descubrió que los camellos se habían ido y que su amante se había ido. En un paroxismo de dolor, salió a pie para rastrear a los camellos y soportó grandes dificultades en sus vagabundeos desconcertados sobre el país árido que se extendía entre Bhambhor y Kech, con sus desiertos arenosos y sus cordilleras desnudas y demacradas. Ella pereció en el camino en su búsqueda de su amante.

Los poemas de 'Sasui y Punhun' tratan solo de los eventos que ocurrieron cuando Sasui se dio cuenta de que los camellos se habían ido y que Punhun se había ido de Bhambhor. Las alusiones a que Sasui pasó su tiempo con los lavanderos se relacionan con una versión de la historia de que Sasui pasó un tiempo lavando ropa y que en el cortejo de Punhun también la ayudó a lavar la ropa, lado entre los lavanderos. La gente de Kech se llama Kechis y, como Kech está en Baluchistán, se los conoce como Baluchi o Baroch en los poemas. Como Punhun era el hijo de Ari, se dice que pertenece a la familia o tribu Ariyani. El poeta llama a los Ariyanis por su nombre de Arichas también.

Gul Hayat Institute

I

No es correcto decir el dolor

Y aun así no es fácil

Para mantener la pena. Aún así

Dentro de mi corazón con dolor retorcido

La falta de adecuación ahora viene de nuevo.

De una forma u otra en el horno

El borde inferior del recipiente se está horneando.

Un sorbo de vino del propio amor

Tuve de amigos; pero mejor lejos

Fiebres bajas que no sindicalizadas.

Dormí y allí crecí

La ramificación de la vid de mi ser querido.

Por dolor de comida, dolor de pena, lo sabía.

Me retuerzo y lucho en mi dolor

Que se detiene para no traer alivio.

Gul Hayat Institute

Todo el día mi corazón está fuera de lugar

Como se desvía la manada de camellos lejos.

No amé amor para amar desplazar.

Mi cabeza está nublada: de mis ojos

Los brumosos bancos de niebla no se elevan.

Dentro de mi corazón ha llovido hoy

La lluvia abundante de mi amor.

Amado, ven y con cuidado

Cuidar de mí. Porque estoy envuelto

En separación y atrapado.

Alguna virtud tenía Baluchis todavía,

Así lo recordaba mientras dormía.

La almohada en mi cabeza está mojada

Está húmedo con lloro. La pena es verde:

Sobre mi mano se ven las lágrimas.

Amado, tráeme a tu mente.

Oh chicas, mi vida ha pasado en vano.

Mis ojos no duermen: no encuentran

Dentro de ellos caminos ociosos! Ellos arden

Extinguido. Amigo, tu memoria se queda.

II

El viento del norte

Gul Hayat Institute

En su poder se ha extendido.

No tengo ni manta ni sábana.

Secar el frío los pondrá nerviosos

Cuyas chozas no pueden servirles

Que se tambalea cuando soplan los vientos invernales.

El viento del norte

En su poder se ha extendido.

No tengo ni manta ni sábana.

Y toda la noche

La sábana que saqué

Con la esperanza de que sus cuatro extremos se encontrarían.

Como los alfareros del horno cerrados,

Tu amor no eres tú

¿Tapar, tapadera? Si el calor del kilómetro se va,

¿Se pueden endurecer las ollas?

Gul Hayat Institute

Mantén el calor dentro de ti

Como los alfareros conservan el feroz brillo.

Aprende la prueba de habilidad del amor,

Oh mi amor, del horno.

Aunque arde de noche y de día,

Desde dentro de su corazón caliente

No comienza un vapor

El calor que está a punto de traicionar.

III

O que el Lor d haga que la victoria d explote

Eso une amigos juntos.

Vaya: así elija, para que el corazón no pierda

Toda esperanza de buen clima.

Mis ojos levanté ayer

Para buscar Kechis faring.

Grant, puedo ver a los camelmen

De Ari Lord apareciendo.

Mis ojos que miraban estaban llenos de sangre.

¡Oh, Punhuri !, esto suplica,

Para llevarte contigo tu sierva, yo.

Hoy con esperanza que rebosa

Gul Hayat Institute

Yo limpio el patio por su bien,

Hace mucho tiempo se separaron

Como la edad de la montaña es. Que mis amigos

Ven acá de donde empezaron.

Oh Allah, como tu nombre, tan grande

Mi esperanza es Vasto, sin límites

Tu paciencia reina, Creador, Señor.

Dentro de mi alma se funda

El nombre de ti: por dulce que sea,

Así vive mi gran esperanza dulcemente.

No hay puerta como la tuya. he visto

De puertas mi ronda por completo.

Oh, no sueltas, Tú, el vínculo de ella

Quien es humilde y solitario.

Gul Hayat Institute

Tu nombre, mi único refugio es:

Solo me aferro a tu nombre.

IV

Levántate, durmiendo uno, despierto.

Tanto no deberías dormir.

No puedes saborear el favor del sultán

Si duermes tus sentidos se vuelven empinados.

Parte de sueño, parte de vigilia hacen:

Dormir mucho es culpa.

Pensaste en este hogar donde has venido.

¡No! No es sino el alto del viajero.

Dormir no te servirá bien.

¿Dónde está Amado? 'decir.

Tu tiempo se irá: las manos retorcidas sabrán

El triste camino del arrepentido.

Los tontos vieron la espuma y pasaron:

La leche que no saboreaban.

Por avaricia mundana hundieron su credo

Y pusieron sus almas en paz.

Gul Hayat Institute

V

Oh pequeña grulla, las grullas que se juntan

Pero ayer volaron en su dirección.

Dentro del pantano sin tus amigos

¿Qué ganarás si te quedas más tiempo?

Las grúas vuelan en vuelo reunido:

Sus lazos de amor que no cortan.

Por lo! dentro de la brizna reunida

Para ellos abunda la dulzura de siempre.

La pequeña grulla no será

Donde sea de las grullas está la multitud que se reúne:

De su propia especie para alimentarse

Contra la ley del clan de las grullas es un error.

Oh pequeña grulla, envía tu llamada.

La noche se aceleró: la noche se aceleró.

El destino aquí trajo las grullas errantes:

Lo que necesitaban era su tierra montañosa.

No hay culpa para ninguno! La comida será

En la mano del Proveedor para ti.

Oh pequeña grulla, dentro de la brizna

Gul Hayat Institute

Hubo una conversación ayer.

En el pantano de tus hermanos, hermandad

De ti un buen recuerdo.

¡Pobre de mí! no ves la red

Eso en la mano del cazador está listo.

VI

La laxa, de la cesación de la laxitud.

¿Has dormido? ¡Vergüenza tu alma!

Los conductores se apagan rápidamente

Ere ahora ha alcanzado su objetivo.

Ve, duerme, no sea por caminos sinuosos

Al llorar, toma tu peaje.

Negligente, tú en la víspera

Dormí tu casa dentro.

Tus oídos eran sordos

No escuchar el ruido de los camellos.

¿Pueden los que duermen en la víspera

¿Ganó la unión del Amado?

Cuando las chicas duermen sus extremidades

Estirado en el sofá había puesto

Áridos estaban hundidos en el sueño,

Se fue la camelcade.

Al estirar las extremidades mientras duerme

Gul Hayat Institute

Se cometió un gran error.

¿Podrías estar junto a la puerta de tu amigo?

Un susurro habría.

De cada vínculo y corbata

De Ari eres libre;

¿Y qué puede significar 'Punhuh',

Si te duerme el sueño?

Tú dormiste en la víspera

Envuelve tu rostro como muerto.

No podías decirle a tus ojos

Cómo se desvanece el sueño.

El trabajo de tu propia mano, ¿por qué culpar?

¿Los hombres de Kech en su lugar?

VII

Sasui

Gul Hayat Institute

Oh montaña, me trajiste pena.

Le diré a mi amigo cuando saludemos.

Había terror a la hora de la mañana:

En tus giros y vueltas el engaño.

Sin bendiciones trabajaste para mí

perdiendo huellas de los pies de mi ser querido.

Oh montaña, primero a mi amigo

Debo apilar tu nombre con desprecio:

Cómo mis pies fueron aplastados por las piedras,

Cómo se rasgaron mis suelas a cintas.

No es un pensamiento para mí, ni una jota

De la ruda en tu corazón fue llevado.

'Es la montaña que me trae aflicción',

Este mi clamor al cielo se elevará.

Oh montaña, no me tortures

He sufrido mucho antes.

No me alegro de recordar:

Recuerdo el dolor de la tienda completa.

Oh montaña, sobre los que sufren

Debe consolar y ayudar a descender,

Y viene la generosidad de la simpatía

A los que han perdido a su amigo.

Entonces, ¿por qué, piedra, a sus pies?

Gul Hayat Institute

¿Es una tortura que extiendes?

Oh montaña, afligida y triste

La gente viene a contarte su desgracia.

Para aquellos que están rotos y magullados

Debe alentar el flujo de consuelo.

Sayid

Se sientan juntos, juntos lloran,

Mujer afligida y empinada montaña

A nadie diciendo nada de las llamas

Que dentro de sus corazones están radiantes.

VIII

Sasui

En medio de los riscos no me dejo en el país de Hot:

Contigo, sobre mis pies caminaré penosamente

Encendiendo a Bhambhor en llamas, tan poco me importaría,

El miserable trabajo de los baliichis.

Gul Hayat Institute

Malvado como soy, ¿cómo puedo abordar

Punhuri, mi amor y mi amigo?

Completamente hundido bajo el hechizo de Ari

Agarrando el extremo de su prenda.

Soy menos, mucho menos, que los zapatos de Baluchis

Que llevan sobre sus pies.

Olvidando a los Kecliis, ¿cómo puedo quedarme?

Descansando en el asiento?

Sayid

Pobre, pobre cosa de poco valor

El esclavo más verdadero de los Baluchis.

Por el lazo del vínculo que se les unía

Su libertad le dio Sasui.

Como segadores, cortan toda vergüenza:

Y para ella fue el viaje a Hot,

Un chattel, un sirviente, un esclavo y una cosa.

Con el oro de los camelmen comprados.

Gul Hayat Institute

'Su libertad está en la mano de Ari'

(Que el poeta Inayat lo cuente).

Sasul

Si fuera de su misericordia me llamaron esclavo

Era un nombre que me quedaba bien.

IX

Como una nube brillan los rayos de Punhuri:

Pero esperando a Ari lloro

Muchas lágrimas En exceso de pura alegría

Sus rayos mis sentidos empinados.

Pienso en esta tierra increíble como salud

Por mi ser querido allí.

Del señor Ari, que venga la calamidad,

Aún la dulzura está en todas partes.

X

Muchas son las fallas dentro de mí: así mi cálculo, Noble Señor.

Ari, no me dejes. Conoceme En mi dolor la esperanza se lo permite.

Ven a mi lado, Guía, y guíame vagando por el camino.

Las amigas vienen y vienen me atormentan: 'Descansa: porque están perdidas', dicen:

¿Quién emprendió su viaje? Obligado a la familia por lazos alegres

Gul Hayat Institute

Ellos, a diferencia de mí, no lloran lágrimas de sangre de los ojos llorosos.

Tal vez puedan descansar ellos mismos entonces. Estoy casado con una gran cantidad de aflicción.

¿Por qué se postran en esteras de luto por gente triste?

No son por heridas afectadas, como tocar el corazón más íntimo.

Pero simulan estar afligidos. Con un arte propio

No es un grito angustiado que pronuncian por mi amor. Oh, amigos, cuéntales.

¿Puede estar bien la niña cuya alma está rodeada por los dardos del amor?

¿O cuya mente está abrumada por penas hundidas en una triste situación?

Hermanas, amor fuera, estoy enferma. ¿Acabo de recitar una jota?

Cuál es mi estado, las bestias no tenían lengua, las montañas se separaríanir,

Los árboles perecerían al arder, no crecería una brizna de hierba.

¿Cómo lloraré por mi amor si no sé cómo llorar?

¿Levantando y levantando en alto las manos sucias de lágrimas?

Los desiertos son tierras sonrientes para ellos que se queman con amor.

Lleva amor a los que buscan la verdad.

Donde solo hay Uno, la mujer de ojos entrecerrados ve tres.

Lejos de las cosas que son Dos: ve al lado del Uno.

Te deleitas en el engaño, oh mujer de ojos bizcos: tu cónyuge

La separación no puede soportar. Con ellos que romperían contigo

No te rompas, sino únete a ti mismo, como el pliegue del dobladillo de una prenda.

SasuT, duro aunque te traten, gana con misericordia

corazón.

Este vínculo que es noble y bueno suplica y, suplicando, persigue.

XII

Gul Hayat Institute

Ya sea pronto: o tarde déjalo ser.

Debo ir a mi amigo, debo irme.

Un trabajo pesado que tu sierva realizó:

Oh Maestro, no lo traigas así a la nada

Pero concédeme este favor.

Estoy cansado: déjame ver al camello

Mientras la sangre en mis venas fluye.

La fusión lenta es la ruina del anhelo;

Y en verdad Sasui anhelaba.

Estaba inmersa en la profundidad del amor de Punhun.

Pero su deseo sediento no podía moverse.

El agua del amor en tragos que ella drenó

Para traerle solo el mayor dolor

De la sed que ardía dentro de ella.

Las cabañas junto al agua están de pie;

Gul Hayat Institute

Pero los tontos por falta de eso mueren.

Mis amigos están más cerca que la vida para mí.

Pero no me encuentran ni esta verdad puede ver,

Y quejarse como una banda afectada.

Deja que Sasui deambule por la tierra del desierto.

El agua los ha puesto aún más sedientos

Cuya sed tiene en ellos.

XIII

Sasui

No tengo conocimiento de la pérdida de matorral. Los hombres hablan

De desiertos que se extienden lejos. Regresa, mi esperanza, mi amor

Me cansé de deambular por los desperdicios. Tú, esposa mía,

No me hagas desolado, ni me dejes así en el camino.

No tengo conocimiento de la pérdida de matorral. Yo tomo

No hay gota de agua. Como las colinas me asaltan y el calor

Derrama su ferocidad. (Vientos calientes soplan amain,

El poeta dice, sobre un alma desventurada.) Ven acá, ven,

Oh amigo mío, quédate conmigo porque estoy solo.

El desperdicio de matorral tiene árboles altos. La gente dice allí

Las serpientes negras habitan. Acércate a mí, guía, acércate.

En el camino, ninguna familia y ningún pariente pueden consolarme.

Gul Hayat Institute

Di id.

La miserable chica nunca antes había visto ese desperdicio de matorral

Ningún ojo compasivo del hombre podía verla y los cielos estaban oscuros.

Oh hermanas, para su gran desgracia, hizo del camello su amigo.

XIV

De mujeres que se sientan y descansan,

Ve, pregunta ahora por los caminos de Punhuri.

Oh niña miserable, dentro de ti

Busca a tu ser querido todos tus días.

Él no está donde creías que estaba,

Chica cariñosa, tu amante de las colinas.

A Hillward, entonces no le va. Tu propio ser

El lugar de la árida Wankar se llena.

Todos los extraños piensan como gente aparte.

Pregúntate a ti mismo dónde están tus amigos.

Oh Sasui, haz una búsqueda cuidadosa

De todos los rincones de tu casa.

Gul Hayat Institute

Por muy lejos que viajes

Lo! ¿Está tu amigo todavía en tu puerta!

Regresa y pregúntate de nuevo:

Tu amigo está en tu piso.

Es sin botas vagando lejos

Y clamando a tu señor para encontrar.

Evita las puertas de gente extraña;

Pero busca en tu mente.

El ser querido por el que sufres

De muy tranquilo reside en ti.

¿Por qué ir a Wankar, si no aquí?

¿Buscaste a tu amado para ver?

* No escondido allá ", dice Latif,

"Es tu Baliich". Tu mérito prueba:

Ciñe tus lomos y así cumple

La promesa del amor de tu Punhun.

Con los ojos cerrados busca y mira dentro

Tú mismo cómo aparece tu amor.

Falso son las mujeres que preguntan

Para Kech, pero no para Punhuri aquí.

Gul Hayat Institute

Pero las mujeres cuyos corazones en su

Con lazos de amor se entrelazan,

Han desterrado sus viajes

Y expulsar los pies errantes de su mente.

Ve con tu corazón hacia tu amor:

Olvida las caminatas que hiciste.

No es como un mensajero

Que llegarás al final de tu viaje.

Ve con tu corazón hacia tu amor.

Cesa, Sasui, los vagabundeos de tus pies.

No preguntes a la arena cómo se encuentra el camino.

Viajar con toda el alma es encontrarse.

Ve con tu corazón hacia tu amor

Y no vagan por donde están las montañas.

* Dentro de mi corazón encontré a mi Señor,

El hombre de la colina y tierra de Kech

Gul Hayat Institute

Ve con tu corazón hacia tu amor;

Descarta la débil ayuda del cuerpo. Aquellos que su hierba del alma conocía

Al lado del amado Ariyan, me quedé.

XV

¿Pueden las chicas que anhelan no llegar al matorral del desierto?

No se tambalearán en el camino

Por mil deseos, ellos mismos desean la propia alma.

Nadie sufrirá hambre. Tan pobre gente

Están detenidos de progreso. Pero dejala proceder

¿A quién no le importa poner en riesgo la vida?

Ningún amante de la suavidad puede venir conmigo.

Pero aquellos cuyas almas internas están llenas de dolor

Puede buscar conmigo por toda la tierra montañosa.

Ustedes que tienen esposos, regresen. Regreso

No lo haré, si mi cónyuge no está conmigo.

Drenaré las heces de buscar temibles colinas.

Me encantaría poco con los camellos.

Regresa, todos vosotros con esposos. Grieta de despedida

Se dice que asusta. Si el amor es fuego dentro

Gul Hayat Institute

El portal del corazón arde para las mujeres, las mujeres

Sobre la ladera pasear y sobre la montaña vagar.

Esa promesa que le hiciste a Windar una vez

Cumplir para mí, Baroch, mi amigo, que soy

Muerto, indefenso. Sin embargo, debe Sasui misma

Primero cumpla su promesa, luego debe Punhun la suya.

No olvides entonces la cita hecha con Hot.

Las palabras que hablaron oíste. Dormir no.

¿Cómo tratarás las colinas que pasaron los errantes?

En Bhambhor, la gente del pueblo mantenía muchas discusiones.

¿Puede ella volver, el sin vida cuyo amor

¿Los camellos secuestrados? Madre mía

Oh, no puedo volver y morir, sino morir

Antes de volver. Sufriendo tormento por mi amor

Tal vez pueda tropezar con sus pasos allí.

XVI

Oh chicas, mis amigas, en mis días he sufrido por los parientes de mi esposo.

Pero cuando huí de Bhambhor, ¡he aquí! mi pena se convirtió en alegría.

De mí se descorrió la oscura cortina de ay, y yo me convertí en mi propio ser querido.

La gracia femenina de Sasui huyó: y ella misma es Punhun ahora.

En semejante unidad, dice el Sayid, la protección es para los amantes encontrados.

Gul Hayat Institute

El refugio de la morada de Bhambhor para corazones amorosos está al alcance de la mano.

Lucharé por las colinas. Si regreso, será mi vergüenza.

No soy más que el esclavo de Baluch. No reclamaré el vínculo matrimonial.

Separarse es peor que la muerte. No me quedaré aquí.

Espero no ceder. Vivo puedo contemplar al camello y morir.

No es en las cosas que yo, pobre desgraciado, sin el camello debería vivir:

Y sus compañeros se fueron, se subieron a los camellos y se alejaron.

Donde Punhuri se detuvo en su camino, mis ojos lloran lágrimas al ver el lugar.

Tu amor está en tu regazo: entonces, ¿por qué de los viajeros haces tu búsqueda?

¡Tu amor está dentro de ti! ¿No lo ves? 'Este dicho reflexionar bien y saber.

Nunca buscó el lugar público para preguntar dónde podría estar su ser querido.

'Tu amor está en tu regazo': ¿por qué te piden esto como señal de él?

Está más cerca que la vena del cuello. Lo tuyo está contigo mismo.

Porque el yo está unido a sí mismo: para los enamorados, el verdadero yo está cerca.

Oh hermanas, eso no lo sabía. Involuntariamente atado matrimonio atado;

De lo contrario, seguramente, había sido el sufrimiento que causó el hombre de las montañas.

Por placer, mezclé mi vida con la del camello.

XVII

Sasui

Oh Tirano Montaña, no te preocupes por las desventuradas chicas.

Sayid

El mundo te respeta, Sasui, dice Latif.

Gul Hayat Institute

Sasui

Mi poderoso señor, no mates a tu desgraciado con palabras santas.

Para Dios, todo conocedor, mantente en paz con los vagabundos.

No la dejes sola, Hot, que a través de ti ganó una bendición.

Oh Tirano Montaña, contra ti es igual que trabajar tu temor.

¿Por qué tratas tan duramente con el esclavo de tu aldea?

Vuelve, mi héroe, porque en mí no reside la fuerza.

Pon el pie en la montaña; más suave sea tu pie que la seda.

Sayid

Triste aunque su situación, hacia ella, Punhuh fue el esclavo.

Así que ve ella y regresa con él con quien está ligada.

XVIII

Quien va a Windar, déjales ceñir sus lomos.

Pero, ¿por qué deberían ellos, sus fajas que se desatan?

No es mientras nos sentamos, vienen nuestros seres queridos.

Bien pueden llorar cuyos seres queridos vagan lejos.

Sasui sufre tortura, carcomida por el dolor

Ni una palabra pronuncia: pero en secreto

Ella busca rastros de su amada.

Si el fuego del amor está encendido, enciéndelo

Y aviéntalo hasta que sus llamas alcancen los cielos.

Olvídate de todo lo que es la existencia;

En la no existencia, colóquelo todo lejos.

XIX

Gul Hayat Institute

Sasui

Sin fuerza, débil, débil, sin guía,

Lloré por mi esposo. Desde mi corazon

Derramo las lágrimas de amor. Sin embargo, aunque soy débil

Me esfuerzo por hacer las paces con Punhun. Amor,

Moleré el maíz y lo hornearé: solo tú

Pero llévame contigo para que yo esté contigo.

Sayid

Cuando llegó Azrad y despertó a la niña dormida,

A Sasui le gustaba "Punhun envió a este hombre".

Cuando Munkar y Nakfr ella vio, ella preguntó

Para noticias de Punhun así: 'Oh hermanos, digamos,

¿Alguna de mis amigas pasó por aquí?

XX

La derribó: ningún paso podía avanzar;

Ella gritó 'Ven, Ariyani: estoy desgastada

Y profundamente enamorado de ti. Hacia tu lado

Me arrastro. Donde está Punhun, iré solo,

Contento en mi hombre de las colinas, deleitaré mi corazón.

O'er montaña errante, errante, de alguna manera así

Encontraré calmada mi necesidad. ¡Oh, tonto soy!

Gul Hayat Institute

Conmigo soporta el dolor que viene de los amigos.

Su corazón discernió a su amado. Overborne

No así ella descansó. No, eso dice Latif:

Ella desprecia el paso y entra en el desfiladero pedregoso.

El enamorado de Sasui para honrar a Rose.

Inayat dice: 'El temor del agua

Vidas en el oleaje oceánico /

La leche de la suerte se queda en la casa

De ellos con quienes habitan las cosas verdaderas.

Clavos, cardamomos y telas y perlas,

Ganaron con qué llenar su tienda.

Abajo en el agua profunda que encontraron,

De taquillas preciosas, riqueza en abundancia.

Ataron sus botes con las resacas rápidas,

Así lo cuenta Latif el Poeta.

Suben a bordo y al Señor

El Profeta promete que juraron bien:

'Oh, tú que estás con misericordia salvo

Los botes que pusieron sobre el oleaje.

XIII LOS VIAJES

Donde baje el canal, jale el bote

Gul Hayat Institute

Y átalo al borde del borde.

¿Quién sino tú mismo te ayudará a traer

¿Dónde a la profundidad se hunden las aguas?

Los que pueden nadar en el mar

Nade sobre los riachuelos pequeños y grandes.

Pero los que nadan no cargan la cabeza.

Con la carga del peso de sus turbantes.

En la basura cambié: ni una perla

Puse en la tienda. El sayid canta

'En plomo traficaba'. Así, oh Dios,

Mi estado a tu misericordia se aferra.

Mientras que en el puerto el peligro dura,

Oh timoneros, quédense lejos del sueño.

El torbellino de las aguas es

Como espuma de suero dentro del frasco.

Gul Hayat Institute

El relámpago brilló. Para hombres sin suerte

Llegó el sueño tonto: y los que pensaban

Eran de extrema ocurrencia libre

Eran por su propio sueño en bruto.

Los parientes de mi esposo. Pero solo deja que mi destino

Sé justo. Qué maldad hay en camelkind

¿Y los guardianes? Oh, qué chica sin suerte es ella

¿Quién se encuentra con la voluntad de Dios?

Los camellos eran extraños desde el principio,

No hay amigos de miserable. Los parientes de mi esposo

Me aburre la mala voluntad. Sonreí y les di la bienvenida.

Por la mañana los camellos de cuenta ninguno encontré

Donde descansan los camellos. 'Ware camelmen: han venido

O viniendo Punhuri se llevarán,

Sin respirar, y establece su rumbo hacia el hogar.

XXIII

Sasni

Gul Hayat Institute

No expulse a los camellos por el amor de Allah,

Oh camellos. Ustedes amigos adoraron, sostienen

Este corazón magullado. No rompas el vínculo de mi ser querido.

No expulse a los camellos por el bien de Allah

A toda prisa, oh conductores. Lleva a tu esclavo al lado.

Déjala agarrar el pelo del camello. La memoria del amor

Efectúa la ruina de mi alma dentro.

En profundo deshonor voy a sumergir mi raza

Si de los hombres de Kcch me desvío.

Say id

El amor la hizo vagar por el desierto.

¿Qué más llena a la niña feliz con tales deseos?

En pena por la familia del esposo en medio de las colinas

Ella viajaba mucho. ¿Había regresado su cónyuge?

Sus viajes sin suerte habrían encontrado su gracia.

XXIV

Ah mujeres! al lado del lavandero en vano

El tiempo que pasé, lo que me ha deshecho,

Quemándome con penas. El cielo quería que yo

Contrata un vínculo matrimonial con gente que pasa,

Una mujer sin suerte, se fue sin sus parientes!

En cientos con las caravanas allí van

Gul Hayat Institute

Trabajadores y tejedores: sin embargo, esto me mendiga,

Criatura de poco valor, (así canta Latif),

Dios, tráeme el lugar de riego de los Thorls.

No tengo "fuerza: en tu corteza déjame cruzar.

XXV

Say id

El Amigo los ayuda cuyas alforjas no están llenas.

En la feliz multitud hillmidst vendrá Punhiih

Y en un abrir y cerrar de ojos se alegrará el alma.

Así dice Latif.

Sasui

Llenas muchas colinas, dicen los hombres,

Párate donde están las Arlchas. La colina de T'wards Harho

Levantando mis manos, deja que las montañas se unan.

Ayer fueron los Kechis. Hoy

Recorro las colinas contando, como si fueran nubes,

Colinas Kambho y Karo. El cerro de Pubb

A primera hora de la mañana me iré.

Ahora debo irme, ni descansaré entre ellos.

XXVI

Gul Hayat Institute

Say id

Las colinas son duras, el polvo es grande;

Los caminos están cubiertos de arena.

Los pases obstaculizan, dice Latif,

Y feroces, dicen, los desiertos se mantienen.

Ella, desgastada por las etapas del viaje, Señor,

Traiga a salvo dentro de la tierra de los Kechis.

Sasui

Por amor vencido me quedé dormido.

El amor no trajo respiro a mi cuerpo.

Me hundí para dormir vigilando

Para los que amaba. Pero cuando vinieron

No desperté, hermanas. estaba equivocado

Hacer el amor y dormir igual.

Él es una joya, este es mi pariente:

En la oscuridad él es como la luz.

Cuando en el día del juicio cuentan

No me dejará de su vista.

Él me llamará y me recordará

Mi hombre de las colinas, el señor de Kechland tiene razón.

XXVII

Tanto con Punhuri está mi amor entrelazado,

Vivir en el hermoso Bhambhor es para mí.

Como veneno Urge no volver, tías mías.

Mi vida, oh amigos, es dada en confianza a Hot.

El afectado tenía alguna indicación.

Gul Hayat Institute

La miserable niña no tiene fuerza; ni puede esclavo

Sin tu mano, Hot, sigue cualquier camino.

Muéstrale alguna señal que su sentido confuso pueda captar.

En algún momento de la misericordia háblame justo, Belov'd.

Mi amor por mí, mi cuerpo se ha deshecho.

El trabajo de las manos es veneno, dormir a los ojos no lo permita.

No puedo esperar un instante, amigo, mientras tú

En Windar saborea las alegrías de la felicidad.

Cuando a las colinas llegó la fragancia de Punhuri

Los árboles exhalaron la redolencia de Arichas.

Los deseos, madre, de mi corazón se hacen realidad.

Ha llegado a Kech el Perfecto.

XXVIII

Say id

Esas chicas son falsas que se cansaron mientras viajaban

Hacia el amigo, el punhuh a quien amaban.

Pero los que sufrieron problemas por su amor.

Gul Hayat Institute

Encuentra piedra tan suave como la seda: y felices son

Todos los que están magullados y rotos en la búsqueda.

Oh niña Brahman, que la carne se corte como carne

Los perros Kech cuervo y devoran lo que está cortado.

Todas las chicas, vayan desnudas: no se pongan ropa.

Lo: en primer lugar, la multitud es la que ara

Su camino a la ligera. Quien se engañó

Con una melena despeinada arruinó la alegría de la unión.

A quien le gusta Lilan le encantaba el atractivo de la joya.

Se quemó con ardor. Los que nada aburren

Cruzó la colina de Harho, y buscando amor vinieron

Al lado del pueblo del deseo de sus corazones.

Kech envió su llamada de convocatoria a los que fueron

Pero no llevaba nada debajo de sus brazos.

XXIX

Mis amigos del seno se han ido:

¿A quién le diré mi pena?

Con vergüenza como carga (dice Latif)

Vago por los pases. Quien

¿Un viajero es para que yo pregunte?

Déjame sentarme para que pueda venir

Gul Hayat Institute

En mi mano lo que deseo.

Deja que espinas en miles traspasen mis pies:

Deja que grande con dedo pequeño no se una:

Que se rasguen los pies sobre las rocas.

No: cuando voy hacia mi amor

1 *11 no se pone tal cosa como el zapato.

Se pondrán zapatos que cuenten sus pies

Como lo harían amigos. Por amor de ella

Sasui guardó sus zapatos.

XXX

Al morir vive para que puedas sentir

La belleza del amado. Tú

Seguramente harás lo justo

Si quieres seguir este consejo.

Muere, para que prosperes. No te sientes,

Oh mujer, vive y después de la muerte

Te acercarás a tu Punhuri.

Los que murieron antes de su muerte

Por la muerte no están en la muerte sometidos.

Seguramente viven quienes vivieron

Antes de su vida de vida era.

Gul Hayat Institute

Quien vivió antes de vivir era

De edad en edad vivirá para sí.

No morirán de nuevo quien murió

Antes de que los moribundos vinieran a ellos.

No sabías que tu muerte estaba allí,

En tranquila búsqueda de tu amor.

No oíste, oh mujer, esto:

Muere: ¿por qué te decapitas? '

XXXI

Use pies, manos y rodillas, continúe:

Avanza sinceramente que tú

Trae a su corona el amor del Señor Ari.

Mientras dure la vida, que nadie más

El igual de th y Punhun sea.

Usa pies, manos y rodillas, camina penosamente

Con toda la fuerza que tu cabeza manda.

Chica cariñosa para renunciar a las noticias de él

¡Tú amas! Por la chispa del amor

Oh Sasui, es la ayuda de tu pasaporte.

Que haya miles en miles, todavía

No conviertas a ninguno de ellos en el compañero de Punhun.

Gul Hayat Institute

La miserable chica se recostó sobre sí misma

La tarea de buscar su amor.

Su cuerpo con dolor de angustia

Fue torturado, sufrió dolores de fuego.

Su destino, predestinado antes de eso, fue escrito.

Así que más tarde vinieron los apuros.

Grande fue la distancia: ¿podría un chillido?

Ser escuchado a través de él?

Sasui

Si lloro

La gente dirá que estoy loco.

Bueno, que lo digan; si oyen

Solo escuchan el grito que levanto.

Sí, que vengan y denuncien.

¿Qué me harán los reproches?

Si sigo adelante, seré

En pedazos rotos cuando me va

Sobre las huellas que ha hecho mi amor.

XXXII

Sasut

Restringirme como lo intente,

Gul Hayat Institute

No puedo quedarme a menos que vea

La cara del amado. Pena ilimitada

Sin mi amor me asalta.

Un presumido, mañana: no voy a esperar

Por promesa que mañana cuenta.

No puedo esperar el día de mañana:

O encuéntrame, ámame o mátame, de lo contrario.

Trae unión a una chica miserable,

O matarla: solo mostrarle los ojos

El amigo que ama.

Say id.

Alma triste, despedir

Tu dolor de tus recuerdos.

Lejos con tu lujoso sofá,

Oh niña Sasul. Fuera del suelo

Busca, al descubrimiento, los pies de Ari.

Lo! las maldiciones caen en las colinas alrededor,

Las maldiciones del desventurado.

Cuando ella está muerta, los desiertos pasan

Los ciervos con constantes lamentos dicen:

"La que está muerta también nos ha matado".

Gul Hayat Institute

Afligido, tu hambre permanece

Aunque puede caer la lluvia que cae.

El Señor tiene mucho en sus manos.

Al levantar las manos hacia Él hay ganancia.

XXXIII

Sasul

Aunque no conocí a mi amor

Cien soles para acelerar.

O déjame rendir mi vida cuando yo

Lo he visto, de ahí mi viaje hecho.

No he conocido mi amor pero tú

Un rt hundiéndose a tu descanso, oh sol.

Los mensajes que te doy, toma

Y dile a mi amado.

A Kech ir, decir: 'El triste murió

Sobre el camino. "no fue para mí

Para encontrarme con mi amor: la muerte superó.

Moriré, no seré absolutamente nada

En separación de mi amor.

Say id.

Ella se convertirá en la comida de los buitres,

Sobre los árboles, a toda su velocidad.

Por amor de ella, Sasui se puso de pie

Su vida sobre la horca.

Hay bestias salvajes: su carne está aquí.

Gul Hayat Institute

Ella no contuvo nada, el miserable.

Dentro de los desechos, un grito se vuelve puro;

Y triste sonido de grulla aullando.

Un chillido dentro de los anillos de Foucault:

Es el grito del dolor del amante.

XXXIV

Say id

Con la puesta de sol llegó la tardanza:

En la montaña cayó su mirada.

Con tristezas ella estaba llena;

En el bloque de Wankar ella recostó su cabeza,

Víctima de los días malos.

Sasui

No te hunda, oh sol, ni llegue tarde

Para aquellos que vengan con aflicción.

Hill, si veo las huellas de Baluchi,

No importa si la vida se va.

Gul Hayat Institute

Fuera y lejos, Baluch aceleró.

Por mí no se puede hacer nada

¿Ahora? Me apresuraré a través de la basura

Tan pronto como se pone el sol.

A través de las piedras cuántos pasos

¿Debo seguir con el roaming?

Amigas, fue solo con penas

Relación que gané.

Que nadie venga conmigo; solo desperdicio,

Dicen, mentiras una y otra vez.

No hay agua allí, la distancia es genial:

Ante mí, desierto, arena.

Maldiciendo el nombre de Punhun no permitas

De sed mueren en esa tierra.

XXXV

Sasui

Oh madre, el fuego que consume el amor me asalta desde mi amor:

En parte es la llama interna del amor, parte del calor del día anterior.

Gul Hayat Institute

Voy y voy vacilando en medio del doble fuego ardiente.

En lo alto de mi cabeza hacia el Baluch se levantan las llamas de la conflagración.

Y, sin embargo, me domesticas porque la verdad está oculta a tus ojos.

Vuelve, madre mía, para que te cuente el idioma de mi desgracia.

Mi amor olvidado, en verdad para mí los vientos hirvientes pueden soplar;

Y puedo perecer en la basura mientras expira la alondra del desierto.

Oh madre, del asiento giratorio retira la rueca.

Ese hombre de colinas para quien hice girar se fue a su casa en Kech ni se quedó.

Tarjeta no la bola de algodón ahora si, madre, a ti te importa.

Baje la rueda y arroje los extremos de algodón sobre la cara del agua.

Ese hombre de colinas para quien hice girar se fue a su casa en Kech, que es su lugar.

Tarjeta no la bola de algodón ahora si, madre, me cuidas.

El amor me golpeó. Obtenga algodón hilado y pague por él

tarifa de giro.

La rueda y el algodón, el asiento giratorio, oh chicas, desaparecen en cualquier lugar.

El hombre que amaba, que es mi vida, se fue y me trajo

dolor de pena

En el lugar de giro me dicen: 'Gira'. Aunque los hilos

Jalo y me esfuerzo

Ningún hilo emerge. Pero la rueda para manchar de lágrimas ha sido mi suerte

Con lágrimas de sangre.

Gul Hayat Institute

Say id.

La niña Brahman sacó el hilo de

Le va mucho.

Un antiguo amor que debió haberla obligado a unirse a la multitud de Baluchi.

Cuando la noche hasta la plenitud goteaba, ella tiró y juntó el hilo del viaje.

Pobre, como pensaba, a camellos por su boda.

Ella salió y no pagó nada, ni el día se había vuelto caluroso.

Antes de que pudiera ser, ella rompió los lazos que la unían a la

chicas giratorias

Arde mientras vives, no hay lugar excepto el fuego que en ti se arremolina.

En frío, en calor, adelante, adelante: no hay tiempo para quedarse y descansar.

Conduce en el camello mientras está claro,

Para que no caiga la oscuridad y no veas

Las huellas de ellos te encantan más.

XXXVI

Mientras me paseaba por este pensamiento de los Baluchis se me ocurrió:

Bhambhor ¿Me voy? Mi mente no conoce el disfrute aquí. Si solo caliente

Había escuchado los gritos que levanté fuera de Bhambhor, no entonces tal vez

¿Se habría escabullido de mí? Huyan Bhambhor, hermanas, y ustedes lo harán.

Ser salvado. Ere esto, mis hermanas, he sufrido dolor en este lugar.

En este Bhambhor es, oh amigos, una vida herida que paso. A ellos

Gul Hayat Institute

Quien emprendió su viaje se aferra a la memoria. Y como puedo olvidar

¿Quienes se alejaron de mí? Mi corpiño en mi hombro está roto:

Mi cabeza está desnuda. ¿Cuál es mi negocio, hermanas, en esta ciudad de Bhambhor?

Todo Bhambhor estaba equivocado. Nadie pasó de seguir a Hot.

La ciudad no tenía la sensatez de conocer a los inigualables señores, míos, el valor de Ari.

Para los que vieron con el corazón interior, el novio se puso la corona de matrimonio.

Fueron ellos los que vieron con el corazón interno que después de él siguieron su camino.

Ellos también trabajaban tras él a quien Punhun no se llevó con ellos.

XXXVII

Sasni

Si hubiera sido esclavo de los Baluchis, no me habrían dejado la presa

De tristeza triste, de eso no hay duda.

Oh hermanas, si hubiera sido hueso del hueso de Arlchas,

Los hombres de las colinas me habrían llamado a la carga de la caravana.

Si hubiera tenido un verdadero vínculo matrimonial, reproches que podría haber derramado

Sobre las cabezas de los parientes de mi esposo. Pero fuera de mi humilde estado

Nunca pronuncié una palabra. Madre, mi casta es un insulto

En las mentes de los hombres de Kech.

Say id.

Si ella no mantiene sus ojos despiertos

Con las caravanas, ¿entonces qué? ¿Es después de eso que debería llorar?

Gul Hayat Institute

Este camino tuyo era un camino lamentable; cuando los viajeros fueron

Tú dormiste.

Say id

Llamo a mis amigos. Pero no responden mis gritos.

¡Ah, sin suerte! en mi lugar las lenguas de los camellos eran tontas.

Se me ocurrieron grandes desgracias en este malvado Bhambhor.

XXXVIII

Oh madre, por culpa de los viajeros sufrí tal punzada de amor.

Todos inesperadamente me llegaron a conocer.

Madre, no me detengas. Mis amigos han herido mi corazón.

¿Cómo te enredaste con la gente alienígena, kirtle y dobladillo?

Tu sentido se volvió loco cuando hiciste del hombre de las colinas

Tu esposa, oh Sasui. Jugar creías que el amor de los Baluchi

Vagabundo Brahman chica? Por amor soy saqueado y robado.

La distancia ha caído entre mí y la unión del amor.

Mis amigos cuando me conocieron sanaron las heridas que herían

mi alma.

XXXIX

Sasui

Madre, mis esperanzas han encontrado su corona.

Los Baluch han venido a la ciudad de Bhambhor.

Gul Hayat Institute

Vi a alguien de Punhuri: mis ojos

Se enfrió hasta sus extremos más extremos,

A medida que se extiende la uña hasta la punta del dedo.

Mis penas olvidé ver el árbol de las alegrías

En una ramificación, la plenitud se eleva.

Sayid

Una niña del infortunio, ella fue mostrada por el ay

El camino lamentable del amor: y cómo ir

Para la unión con Hot. Para tal viaje

Las penas señalaron el camino. Para algunas personas ver

Que en las penas puede haber una cosa inmensa.

Ata tu efectivo en tu prenda. Con pena

Haz tu trato y trata.

Sasui

Pena, no me sacudas, porque mi fuerza es frágil.

Como sal en el agua, mi vida falla.

La inundación de las penas no reduce nada, nunca en absoluto.

Hoy fluye el curso completo de las ruedas persas

Con más que la fuerza del agua de ayer.

Las penas no conocen ninguna regla. Con un poder devastador

Sus terrores repentinos caen.

Gul Hayat Institute

Más profundo que la profundidad son mis aflicciones amorosas.

Los amigos que me honraron se ponen de pie y se oponen.

Buen alcance tenía mis penas. De su propio movimiento

Vinieron y se establecieron. A quien imparte

¿Las impresiones más íntimas de mi corazón?

Lo! Lo! En mi mente estoy atravesado

Con la flecha puntiaguda del amor.

Madre, no me contengas: por el dardo

El Baluch lanzado ha herido mi corazón.

Llorando, la tierra Kechward mancharé

Con sangre. Para mí el cuervo cantará alguna vez

Madre, ¿alegres notas de bienvenida?

Esas mujeres realmente se han ido de la tierra

Quienes nacieron con dolor.

¿A quién le preguntaré ahora de la estadía del Amado?

Mientras los afligidos no se encuentran, es inútil llorar.

Algunos se retuercen las manos sin rumbo: los verdaderos dolientes lloran.

¿Cómo voy a compartir, amigos, el infortunio?

Que se puede compartir? ¿Lo saben otros?

Tienen a sus seres queridos frente a ellos,

Y el dolor no puede asaltar.

Gul Hayat Institute

Sayid

Ciñe tus lomos, oh sufriente,

Esta vez, todos los tiempos. Porque Kech está lejos.

Deja que la muerte no te encuentre viajado

Y se celebra donde están los pasos de montaña.

XL

Quien después de que su Amado pregunte, siempre verá a su Amado

Y los que buscan son los que contemplan el patio de la casa del Amado.

Pregunte, continúe: de lo contrario no habría hecho su consulta amada.

Las chicas que buscan son de su amigo seguramente no muy lejos.

En la búsqueda no puedo encontrarte; ni tu cuerpo puede encontrarse con el mío,

Eso no va de mí, el impulso que mueve cada cabello.

Quien como yo con el Baluch hizo un vínculo de parentesco, ha establecido su carne.

Sobre lechos de púas y de sus ojos brotan las lágrimas que son de sangre.

Quien como yo le cuenta a Baluch los impulsos secretos de su corazón

Nunca dejará de enjuagarse las mejillas con lágrimas caídas, siempre caídas.

XLI

El asiento giratorio que pasaron y se fueron. ¿Qué es humilde?

¿que hacer?

Ahora esta debe ser su tarea, con fuego para encender esta ciudad BhambhSr.

El asiento giratorio que pasaron y se fueron. Acelera las pistas que los camellos aceleró.

Gul Hayat Institute

No descanses en Bhambhor, señora, así tú mismo lo alcanzarás.

En la arena se deleita la vida. Adiós para que puedas estar con Hot, tu amor.

De conocimiento y de plena intención abandonándome, se fueron.

Oh hermana, ¿cómo puedo renunciar a ese hombre Ariyani que amo?

Llené los frascos con agua: los hombres de Kech no obtuvieron ganancias.

XLII

Sayid

¿Qué harás llorando? ¿Ahora viene algún amigo aquí para ti?

Sasui

¡Cuán grandiosas son las crueles obras, oh chicas, que tienen semejantes gentes!

me causó

Te conjuro, por lo tanto, que nadie hacia mí actúe con traición.

Si matan a una niña miserable, entonces el miedo de ella desaparecerá por completo.

Oh amigos de Kech, con sus aflicciones surgidas, ¿cómo es que sigue siendo esa vida la que veo?

Yo no vivo. No estoy muerto: pero, Amor, cede la vida recordándote.

O tarde o temprano moriré, pero concédeme cómo será mi muerte.

Oh chicas, espero que caiga sobre mi amada sangre mía.

Say id

Entregando su vida a los camellos, a la mente de Punhuri llamada Sasui,

No sea que ningún hombre en Kech deba tratar a su pueblo Bhambhor con desagradecimiento.

Gul Hayat Institute

XLIII

Deja de no llamar. Utter llora llorando

Para que el recuerdo de ti no se desvanezca

Entre la camelcade.

¡Estás sentado al ralentí! ¿Pides así sabio?

¿Qué pasa con los viajeros? ¿hacia dónde viajó? '

Oh! ¿De qué manera te unirás con Hot unite?

¿Estás sentado al ralentí? Tal no es el camino del amor.

Rompe todos los lazos que ataron

Te ayunas al lado de Bhambhor.

Los vecinos saben que no es triste la noche convertida en día.

Al pensar en el BalucmV intentado

La niña Brahman encontró una herida de tristeza.

Aquí estaba Sasui: había tristezas. Los dos

Salieron juntos de luto.

'Oh hombres de Kech, volviendo

Ven de alguna manera a este desgraciado que aflige.

Soy tu esclavo sin la comida de ganar.

Para mí triste, ven, montañero, trae consuelo a casa.

XLIV

Los comedores de la semilla de hierba

Gul Hayat Institute

Le dijo: "Kech está muy lejos".

Cuanto más lo pensaba, más

Su apresurado ritmo se apresuró.

Sasui

No trataste a los hombres de Kech

Como se reunió para tratarlos. Corto

Tus pasos fueron: sin alargamiento

De los avances que hiciste tras ellos.

Un poco de lluvia llovió del amor de Ari

Eso cayó sobre ella. Ni ese amor

Pasar tontamente de su semblante.

El señor de Kech portador es

De la cabeza de Sasui. Para ver su amor

Se cayó vencida por el cansancio.

Al otro lado de los pasos, dice Latif,

Su Ariyan la llevé.

A los pies del humilde para mentir,

Tal fue la suerte que ganó Punhun.

Sasui

Gul Hayat Institute

Sin vínculo de parentesco ni corbata

Me une al Baluch. En casta

No soy adecuado, bajo y malo.

Que las noticias de esto no lleguen a Kech,

Para no ser públicamente Punhun avergonzado.

Su negocio hecho los Kechis fue,

Abandonándome Tú, Dios, estás allí.

Recibí malos tratos de mis amigos.

XLV

Si con tus ojos hubieras visto el Baluch

Como vi a mi amigo,

Me habrías dicho 'Buscar' y te habrías ido

Ustedes mismos entre las colinas.

Si las mujeres se hubieran conocido, como yo he conocido,

Punhun, el amigo amado,

Se habían llevado la boca a los brazos y habían llorado.

De un caldo en la basura del desierto.

No dejes de llorar '¡Ay, ay! Ah ay! '

No pierdas el recuerdo de la desgracia.

No lloran lágrimas de agua a cielo abierto:

En el camino lloran lágrimas de sangre.

Gul Hayat Institute

Paciencia, una poderosa virtud eres:

Haz que me una a mi amigo.

Cuanto más restringe el mundo, más

¿Hay alguna lección de significado para mí?

La derrota de la humanidad en el placer está hundida

Y habla con despreocupación gay.

Cruza a las personas mientras duermen:

Presiona, presiona detrás de tu amor.

Busca tu AriyanI y ve

Los límites de Bhambhor afuera.

Estoy perdido en mi camino errante: pero el resto

Están a salvo en la empresa.

Como yo, ella se encontrará con una tragedia

Quien menciona el nombre del amor.

No hay mujeres para llorar, ni gente

Cantar respuestas de ay.

Las penas que tengo son solo mis penas:

Me están llevando a mi muerte.

XLVI

Sasui

Dolores de amor, desechos medios donde moran amigos,

A mí me mostró el perfecto Hillsman.

Baluch son muchos, otros: pero

Ariyani es mi choza protectora.

Dentro de mi mente elegí mi amor

Gul Hayat Institute

Con todos los medios que mueven los sentidos.

De niña que es para Windar vendido

¿No se lo contarán a su regreso?

La chica que busca Novio es,

La gente la llama perdida en las locuras.

Los que ceden al lugar de reunión

Sin su amor fue, encontró el rastro

De él y lo vi con sus ojos.

Ante mi mirada se alzaron los camellos:

Oh! que haya también Baluchis;

Deje que la catarata de lo contrario mis ojos sometan.

¿Vieron su amor? Entonces que no

Regreso. Volver es una mancha.

El orgullo de las criaturas indefensas se encuentra

Morir por las huellas de los pies de un ser querido.

Dentro de los pases para ser arrojado

Eran mejores: ¡se pierden las alegrías de Bhambhor!

Gul Hayat Institute

Los caprichos que me ofreciste

Tener, madre, demostró ser inútil.

Al Baluch mi corazón en llamas

Ha atado con lazos mi ardiente deseo.

Ella tiene hacia la tribu Baluchi

Un deseo tan ardiente que deberían burlar

Y di 'Avaunt and peish', ella

Responde a la gente, 'de buena gana

Una cosa bienvenida fue para mí

Que mi relación debería ser

Con el Baluch, a quien perseguí

Y la tierra de Kech así, buscando, visto.

¿Alguna mujer, hermana, vendrá?

Cuento las colinas mi hogar gemelo.

La henna de Malir debo

A este cuerpo, el mío, aplica.

Iré a Windar: habrá

El refugio de Lord Ari me encontró.

Una vez tal fui yo, a mi orden

Mi ropa fue lavada por la mano de Punhun:

Ahora soy tal que los hombres camellos

Gul Hayat Institute

No me lleves con ellos. Dolor de dolor

Me ha fomentado y pensamiento inútil

Para mí, el alimento de la vida ha traído.

Su suerte no era, dice la identificación de Say,

En alegrías felices para pasar sus días.

Sasiii

Yo estaba, (tal vez fue un destino así)

Una articulación sobre el tallo del ay.

Todos tienen sus penas, mano, mano llena:

Pero las penas se quedan conmigo y se ponen de pie.

Llevo mucho dolor.

Las alegrías me han abandonado y se han ido.

El hombre de las colinas me hace cruzar las llanuras

Con los penosos dolores del viaje.

Él me hace ver otros países

Que nunca antes fueron vistos por mí.

Mi vestido en el hombro está rasgado y desnudo

Cabeza de mina Oh hermana, que hay ahí

En este Bhambhor para que yo haga?

Oh Madre, sal de Bhambhor

Y acelerarme amablemente en mi camino.

Gul Hayat Institute

No hay placer como quedarse

Cuando nos veamos a continuación, estoy contigo.

Oh alma quemada, a costa de la muerte

Lo hiciste con el contrato de amor de Punhun.

Tu vida feliz, de alegría compacta,

Has sabido saber sobre la llama.

Los hombres que con su Amado vinieron

Te he hecho, Sasui, un gran daño.

Oh! sacude tu corazón sin alarma:

En medio de la felicidad, tu alegría caerá.

Tu montañés, en cuanto al llamado de la batalla,

Hath se alineó y vino alegre.

Sin su señor Bhambhor no hay hogar

Para ella, olvidada por el camino

Cuando cameldrivers pusieron la carga

Sobre los camellos. Señor Altísimo

Rienda hacia ella. Ven cerca de ti.

XLVI

Sasui

Dolores de amor, desechos medios donde moran amigos,

A mí me mostró el perfecto Hillsman.

Gul Hayat Institute

Baluch son muchos, otros: pero

Ariyani es mi choza protectora.

Dentro de mi mente elegí mi amor

Con todos los medios que mueven los sentidos.

De niña que es para Windar vendido

¿No se lo contarán a su regreso?

La chica que busca Novio es,

La gente la llama perdida en las locuras.

Los que ceden al lugar de reunión

Sin su amor fue, encontró el rastro

De él y lo vi con sus ojos.

Ante mi mirada se alzaron los camellos:

Oh! que haya también Baluchis;

Deje que la catarata de lo contrario mis ojos sometan.

¿Vieron su amor? Entonces que no

Regreso. Volver es una mancha.

El orgullo de las criaturas indefensas se encuentra

Morir por las huellas de los pies de un ser querido.

Dentro de los pases para ser arrojado

Eran mejores: ¡se pierden las alegrías de Bhambhor!

Los caprichos que me ofreciste

Tener, madre, demostró ser inútil.

Al Baluch mi corazón en llamas

Ha atado con lazos mi ardiente deseo.

Ella tiene hacia la tribu Baluchi

Gul Hayat Institute

Un deseo tan ardiente que deberían burlar

Y di 'Avaunt and peish', ella

Responde a la gente, 'de buena gana

Una cosa bienvenida fue para mí

Que mi relación debería ser

Con el Baluch, a quien perseguí

Y la tierra de Kech así, buscando, visto.

¿Alguna mujer, hermana, vendrá?

Cuento las colinas mi hogar gemelo.

La henna de Malir debo

A este cuerpo, el mío, aplica.

Iré a Windar: habrá

El refugio de Lord Ari me encontró.

Una vez tal fui yo, a mi orden

Mi ropa fue lavada por la mano de Punhun:

Ahora soy tal que los hombres camellos

No me lleves con ellos. Dolor de dolor

Me ha fomentado y pensamiento inútil

Para mí, el alimento de la vida ha traído.

Say id.

Su suerte no era, dice la identificación de Say,

Gul Hayat Institute

En alegrías felices para pasar sus días.

Sasiii

Yo estaba, (tal vez fue un destino así)

Una articulación sobre el tallo del ay.

Todos tienen sus penas, mano, mano llena:

Pero las penas se quedan conmigo y se ponen de pie.

Llevo mucho dolor.

Las alegrías me han abandonado y se han ido.

El hombre de las colinas me hace cruzar las llanuras

Con los penosos dolores del viaje.

Él me hace ver otros países

Que nunca antes fueron vistos por mí.

Mi vestido en el hombro está rasgado y desnudo

Cabeza de mina Oh hermana, que hay ahí

En este Bhambhor para que yo haga?

Oh Madre, sal de Bhambhor

Y acelerarme amablemente en mi camino.

Gul Hayat Institute

No hay placer como quedarse

Cuando nos veamos a continuación, estoy contigo.

Say id.

Oh alma quemada, a costa de la muerte

Lo hiciste con el contrato de amor de Punhun.

Tu vida feliz, de alegría compacta,

Has sabido saber sobre la llama.

Los hombres que con su Amado vinieron

Te he hecho, Sasui, un gran daño.

Oh! sacude tu corazón sin alarma:

En medio de la felicidad, tu alegría caerá.

Tu montañés, en cuanto al llamado de la batalla,

Hath se alineó y vino alegre.

Sin su señor Bhambhor no hay hogar

Para ella, olvidada por el camino

Cuando cameldrivers pusieron la carga

Sobre los camellos. Señor Altísimo

Rienda hacia ella. Ven cerca de ti.

Gul Hayat Institute

II SUHINI Y MEHAR

Los Cuento

Suhini era la hija de un alfarero acomodado que vivía a orillas del rio. Izzat Beg, el hijo de un rico comerciante de Moghui, tuvo la oportunidad de llegar y se sorprendió por la belleza de Suhini. Se enamoró de ella a la vista. Todos los días venía a comprar ollas solo con la esperanza de conocer a Suhini, quien le devolvió su amor. Gastando todo su dinero comprando ollas, Izzat Beg se quedó sin dinero y pidió ser empleado por el padre de Suhini. Él era comprometido como ganadero para cuidar los búfalos del alfarero. Luego cambió su nombre de Izzat Beg a Mehar, o The Herdsman. El amor de Suhini y Mehar continuó creciendo. Pero esto no complació a los padres de Suhini, quienes prohibieron nuevas reuniones de los amantes. Para resolver los asuntos, se casaron con Suhini con el hijo de otro alfarero llamado Dam. Se llevaron a Mehar. Sin embargo, Mehar continuó criando búfalos y solía pastarlos al otro lado del río. Todas las noches, Suhini cruzaba el río en una loza horneada maceta. Sus padres protestaron con ella y para disuadirla de nuevas reuniones con Mehar, le quitaron la olla al horno y la sustituyeron por una sin hornear. Con este dispositivo pensaron que ella nunca se atrevería a confiar en el agua en un barco tan frágil. Pero cuando llegó la noche, Suhini se lanzó sobre el río en la olla y se ahogó cuando el agua hizo que se desintegrara. Los poemas de 'Suhini y Mehar' describen el anhelo apasionado de Suhini por buscar a su amante a través del agua, y su muerte en la corriente. Mehar, que la había escuchado gritar cuando la olla se derrumbó, se precipitó al río para rescatarla, pero fue ahogado como la chica que amaba. Mehar es llamado con cariño "Sahir" (The Helper) por Suhini.

Sobre la orilla del río, las mujeres se paran y lloran:

'Oh, Sahir, Sahir'. Mientras los pensamientos de algunos de ellos

Gul Hayat Institute

Están en un dolor privado concentrado, otros dicen

"No tomamos en cuenta la vida" y nos sumergimos en la inundación.

Sahir de hecho es de ellos quienes arriesgaron y entraron.

E'en tal uno es Suhini que puso su mano

Sobre la olla de barro y deja que el agua fluya

Todos sus brazos, y sin suerte en medio de la corriente lloraron

En voz alta a Sahir: 'Ama mi amor, vuelve a mí

Porque soy el blanco de la envidia de los envidiosos.

Las garzas de agua descansaban sobre los árboles: el tiempo

Porque la oración media de Muslim había pasado. A partir de entonces ella

Tomó la olla y entró en la inundación cuando

Ella escuchó el grito que llama a la oración de la tarde y escaneó

Para encontrar el lugar donde Sahir bien amado podría esperar.

Así habló Suhini: `` Por un tarro de tierra vi

El rostro de mi pastor. ¿Cómo destruiré el frasco?

¿De qué depende mi vida? Si se rompe, entonces,

De hecho, se desvaneció. Aún así, en la esperanza no sea infiel.

"De la misericordia de Alá no te desesperes", así corre

El dicho. Haz de ella tu balsa sobre la que flotar.

Luego, con la alegría que llena los corazones de los que aman.

Señor, puedes contemplar el semblante del pastor.

Gul Hayat Institute

Cuando la jarra se rompió y cuando la vida se aceleró y significa

De la conducta segura de la vida desapareció, los oídos de Suhini sonaron

Con gritos del amado pastor de los búfalos.

I

No cruces tu autotransporte: olvídate

Los caminos de la seguridad, Suhini. Amarse a sí mismo tomaré

Sobre la agitación y la caída de las olas turbulentas.

Cruzan rápidamente aguas profundas que les encanta hacer

El pilotaje. No vengas a través del autotransporte.

Expuesto sin transporte; lanzar el frasco sin hornear

A la tierra en fragmentos. Toma el anhelo del amor en lo profundo.

El pastor busca noticias de los que lo buscan.

Para ellos, una balsa es una carga que tienen un amor sin límites.

II

El terror y la furia del tumulto dentro de la inundación

Donde poderosos cocodrilos se congregan

Por miles numerados, espantosos y más allá de toda historia.

Gul Hayat Institute

Mi cuerpo, Sahir, es demasiado frágil para contrarrestarlos.

Sin que me ayudes. Ven a mí dentro de la corriente

Oh tú, que eres para mí el señor más misericordioso.

El terror y la furia del tumulto dentro de la inundación

Donde los remolinos gorgotean. Este corazón muy débil mío

Es débil para enfrentar la amenazante ola. Sahir, escucha

Oh maestro mío, la queja de ella que te suplica.

El terror y la furia del tumulto dentro de la inundación

Donde resuena el estruendo. Que el pastor escuche mis gritos.

Si Sahir escucha, no moriré por el golpe de las olas.

El terror y la furia del tumulto dentro de la inundación

Donde los monstruos se refugian y donde las bestias de presa lloran

Y convertirlos aquí. Naves en el abismo

Han sido engullidos enteros hasta que no haya rastros de restos

Ni ninguna madera muestra la catástrofe.

Las aguas que giran tienen cierto poder de terror: para los barcos

Partir de allí y no volver. Sahir, tómalos

Quienes no tienen habilidad para nadar, a esa orilla más lejana.

Gul Hayat Institute

III

Sayid

La orilla inclinada, desde donde Suhini buscó el camino del agua,

No dio buena entrada; pero demostró ser bueno con ella que fue

En un lugar seguro donde los remolinos no la perjudicaron en absoluto,

Mientras el amor de su amada brillaba en sus ojos.

De derecho sus derechos ganó quien fue a buscarlos.

Ella buscó, incluso la belleza, sus derechos hasta el triste final del destino.

No tenía ayuda de marinero ni de bote; sin cuerda

Ella ató, pero cruzó la corriente en una jarra de barro

Con lo cual ella se sentó con agua que llegaba hasta la pantorrilla completamente alta.

Aprende bien la lección, Suhini, de la Ley oculta,

Cómo por la forma mística se acelera la Verdad de la Justicia.

El verdadero conocimiento es en verdad la alegría para los que aman.

Su ansioso espíritu diario Dam buscaría sofocar

Con reprensión constante. Sin embargo, en medio del flujo del torrente

No se volvió hacia la costa, cumpliendo su promesa hecha.

Ninguna inundación de aguas podría detener a Suhini. Para ella

El cruce de un océano no pesaba más que un paso que se había dado.

Bien, que esa madre sonría, que dio vida a una niña

Tan tristemente predestinado, diciendo: 'Suhini, si ves

El anhelo del amor, seguramente te lo traerás a ti.

Gul Hayat Institute

Suhini

O log que flote más, sé mi amigo, y me desarrollaré

Mis pensamientos más íntimos, e'en cómo sin agua

El lluvioso Sariwan como invierno seco, contaría;

Y sostenga el río de Amado, pero como pradera.

Porque es correcto que crucen la inundación de agua,

Si los que aman están parados en la orilla más alejada.

Oh canal, no fluirías, con la tierra entre

Los riachuelos se secaron a firmeza. En tu cama vería

La salada florece y el éxito y el mentiroso crecen.

¡Sí! En el lecho de ti que toda tu vida has ahogado

Las mujeres que esperaban llegar a tu banco más alejado.

IV

O hermanas! como la campana tintineante

Ha puesto mis extremidades para bailar alegremente.

Para gente extraña, ¿cómo puedo decir

¿El amor que entra en mi corazón?

Gul Hayat Institute

Con una flecha que ha perforado mi corazón

El amante de mi pastor me envía alegría.

Las campanas que hacen que mis sentidos comiencen

Con alegría, mi alma la emplea.

A la medianoche me levanté

Que podría ver mi amado.

Dormí, pero sacudí el sueño de mis ojos

Cuando la campana tintineo vino a mí.

Mis pulsos acelerados latían más vivos

Como en su memoria, la mente descansaba.

¿Cómo me tratará cuando nos veamos? '

Entonces busqué el corazón dentro de mi pecho.

Mis pensamientos estan siempre con mi amor

Mientras la vida todavía me abraza, y que ellos puedan

Cuyos corazones fundidos en el mío se mueven

Ser separado de mí nunca más lejos.

Gul Hayat Institute

Dormí y escuché el sonido de campanas

Eso tintineó en el hilo más alejado.

Conmovieron mi corazón. El placer ahora habita

Dentro de mí por esta tierra glaseada.

Por el favor de Allah vino a mí

Fragancia del Amado en este lugar.

Lo! Iré para que pueda ver

El pastor muy querido cara a cara.

Dormí y escuché el sonido de campanas

Vibrando en la orilla más alejada.

Mi corazón dice el mensaje del pastor

Y me pone los nervios de punta.

Oh! Es cierto que debería ir

Donde mi amado descansa su cabeza.

¿Ese pastor muere? Ah no! Ah no!

Ni vacío estará su ganado en lugar.

Gul Hayat Institute

Jóvenes búfalos que él cuida, ¡oh!

Puede dañar no alcanzar un cabello suyo.

Él es mi adorno, aunque

Los hombres pueden injuriar con calumnias.

V

Say id.

Todo, todo es agua y la orilla distante.

Con la profunda emoción del amor, Suhini arriesgó su vida.

Para entrar. Su corazón tenía conocimiento del pecado.

Para hacerla temblar allí en medio de los desechos acuosos.

Si la misericordia te encuentra, los remolinos no importan en absoluto.

¿Han entrado otros y han ganado su camino?

Así que tú también. Saltar dentro de la inundación furiosa;

Prepara tu piel de cabra para el pastor que puedas conocer.

¿Dónde van a surgir y el corazón, las corrientes corren en estricto acuerdo

Y vierta rápidamente en una corriente rugiente y veloz.

'Oh, ¿puedes rodear las olas que intenta el pastor?

Así ha hablado Latif el poeta en su verso.

Suhini

'Intento comprobar los nobles impulsos de mi amor

Pero quédese, no lo harán. Sacrificando entonces mi vida

Gul Hayat Institute

Entraré y haré el paso de la inundación.

Cuyos pensamientos están en el pastor que tienen razón para ir.

Say id

Podría la fama de Suhini e'er ser escuchada, si en la corriente

Ella no había entrado? Aquí tal vez pero acorta su lapso

De días habían sido. El pastor ordeñó al búfalo

Y con el sorbo de leche que le dio la hizo comer.

El amor, así dice el Sayid, la deshizo por completo.

La muerte era el destino de su humanidad. Pero la que se ahogó en la muerte.

¿Por su ahogamiento ganó una doble recompensa?

Suhini

Ahí se alza el remolino. Aquí estoy yo. La ira de Dam,

Mi esposo, ¿puedo sufrir? Quien pondría su pie

Sobre las aguas, ¿no decretó el cielo el acto?

A la madrugada del amanecer, mi extraño sueño.

Sahir ató el nudo que me ata la vida.

Que no se desate ese nudo de Sahir que es la vida.

Oh Dios que oyes, hazme conocer a Sahir, que luego

El nudo de la vida puede, en cumplimiento, aflojarse.

VI

El tiempo fue cuando Dios, el Uno y el Eterno, habló

A las almas y tronó: '¿No soy tu Señor? '

Entonces, incluso entonces, a Suhini había llegado un amor

Y anhelando al neatherd. 'Fue por voluntad propia de Dios

Ese poder de las aguas rompió su olla de barro en dos.

Gul Hayat Institute

Qué destino había hecho la voluntad de Dios para ella allí

Ella trajo el debido cumplimiento en este mundo a continuación.

VII

Suhini

'Mi cuerpo arde. Con fuego asado

Estoy consumido pero hago mi búsqueda.

Secado estoy con la sed del Amado,

Sin embargo, beber no encuentra descanso en la bebida.

No, ¿drené todo el océano?

No concedería ni un sorbo de entusiasmo.

Say id.

La noche es negra: la olla sin hornear.

Los días del mes en la oscuridad final son arrojados.

Sin rayo de luna; Las aguas rugen.

Por el bien de Sahir, Suhini aceleró

A la medianoche allí. Solo a través de Dios

¿Podría por lo tanto ingresar el flujo?

Gul Hayat Institute

Suhini

'La noche es negra; la jarra sin hornear

Y (¡horror!) Viene la lluvia que cae.

Aquí agua sin huellas: leones allí

Están rondando, para salvar la vida una pesadilla.

Oh, sé mi amor no destrozado cuando

Entro contando la vida como vana.

VIII

Suhini

La gente se para en la orilla distante y me saluda, '¡Ven! '

Pero el doble peligro mantiene mi humilde corazón bajo control,

La rápida corriente profunda y la jarra sin horno.

Con quién es la verdad, ellos, lo sé, nunca se ahogarán:

Para ver las mujeres que así cruzan de orilla a orilla.

Say id

Con la ayuda de Allah, haz de tu fe tu balsa.

Estas mujeres nunca perecerán si toman la palabra de Sahir.

Los hombres sabios se aferran a los arbustos cuando se ahogan.

Vea (dice Latif) la virtud que reside en las cañas:

Tal vez te traigan con seguridad al banco: tal vez

Se rompen y te llevan en medio del diluvio.

Gul Hayat Institute

IX

Mi corazón de sus esperanzas está desgarrado;

Ninguna fuerza dentro de mí miente.

Vuelve a mí ahora, mi amor

Oh Sahir, señor y sabio.

Vuelve a mí, amor más amable,

Soy una tonta, ignorante, vanidosa.

Del peligro que estaba con el frasco

Ni una pizca agitó mi cerebro.

De la perdición del Misericordioso

¿Puede el hombre esperar liberar su cabeza?

Atrapado por mi destino y mi amor

Estoy atrapado en los trabajos y conducido.

Las mujeres se han burlado de todos;

'¿Dónde quieres, orar, bajar? '

Océano, rugiendo en la locura, escucha

La historia de mi situación.

Gul Hayat Institute

Debido a las burlas que nado,

Nado en la marejada y lloro.

'El amor te sostiene' (dice la identificación de Say)

De un calmante en el amor déjame morir.

¿En medio del agua puedo dar la vuelta?

Ahí está mi señor, mi amor.

Me muero si nado. Si giro

Demasiado fuerte lo demostrará la corriente.

De amado dentro de mi corazón

Aparecen riquezas completas de pensamiento.

Las mujeres a mi alrededor veo

Y veo mi pecado y temo.

Del medio del agua puedo girar

¿Con mi señor al límite?

Amado, te amo muy bien,

Mientras nado, más profundo me hundo.

Afuera eres de mis ojos

Sin embargo, mora en mi alma.

Mientras te anhelaba, amor, mi amor,

La marea de los años di d roll.

Gul Hayat Institute

Amado, mi amor por ti,

Me irrita y corta mi corazón.

Fuertes lazos que tu amor ha atado

No puedo separarme.

Amado, te anhelo.

De ese amor se encoge mi debilidad.

Del horno de mi piel sin valor

El amor se alza en un poder abrasador.

Los amigos que me han atravesado

No necesitaba la mordida del gimlet.

De los anhelos toman el anhelo, oh amor,

Y las almas cortadas se unen.

Porque tal es esa fuerza tuya

Quien es a la vez verdadero y señor.

Gul Hayat Institute

A la que hace la búsqueda del cuerpo.

¿Puedes pagar tu misericordia?

De la cita cuando el cuervo

Madre, ¿te alegran las notas?

El tiempo es viejo desde que vi a mis amigos.

¿Cómo juzgaré su valor?

Yo anhelaba. Establecer mil soles.

Desprovisto de los años que pasé

(Aunque no puedo sufrir la pérdida de un momento)

De gente que cuento como amigo.

No pienso en el hogar ni en el cónyuge.

Nada más mis sentidos se emocionan.

Pero el pastor solo para mí

El momento viviente es nulo.

Cubro mi belleza de vez en cuando

Esperando Amado de ver.

Él habita a través de la corriente

¡Que de alguna manera se me aparezca!

X

Say id

Lejos de Sahir Suhini es una cosa inmunda.

Gul Hayat Institute

Pero a un lado del que maneja el kine cornudo

A la pureza ella se levanta. Ella se inclina y se desvanece

De Sahir cortado. La fiebre se ha puesto sobre

Su belleza juvenil. ¡Lástima por su miserable estado!

Ella, mutilada y desagradable en su enfermedad ahora,

Pasa el tiempo suspirando, por la aflicción retenida

De Sahir Por el vecino la salud permanece. Cerca de la presa,

Su marido no sabe nada, pero la enfermedad lo sabe.

Una vista de la física de Sahir para la hermosa niña.

Su cara si ella pero ve, seguramente ella se recuperará.

La corriente, Suhini, tiene un poder perverso hoy.

O no entres. Que negocio en la oscuridad de la noche

¿Tienes dentro de los remolinos?

Suhini

Puede que Dam no esté despierto

¡Y hacer su inquisición de la gente vecina!

No importa ; deje que les pregunte '¿Qué debe hacer Dam? '

(Así habla Suhini.) Los necesitados tienen trabajo

Dentro de los remolinos. Por el bien de mi pastor, doy

Estos huesos, esta piel mía, en sacrificio voluntario.

Gul Hayat Institute

Say id.

Mientras viviera no se cansaría de descansar;

B ut entró en el seno de la tierra anhelando a sus amigos.

No se quedó en silencio mientras la vida le latía las extremidades, sino que estaba muerta.

Se deslizó sobre las olas hacia el pastor, muerta.

Suhini

'El negro de la noche es mejor. Desterrar la luna de la luz de la luna /

(Así lloró ella) 'Que nunca me enfrente de otro ver

Al lado de la cara del abuelo

Say id

Era el océano profundo

Ningún arroyo superficial la ahogó, ni el pantano pantanoso.

El amor por el pastor llenó sus ojos de muerte.

O escucha el mensaje que en la muerte dio:

"No obtuve ningún beneficio de la casa del padre de mi padre,

Tampoco de la casa del padre de la madre. Pero de mis amigos

Grandes fueron las amabilidades que me llovieron.

Gul Hayat Institute

III. MOMUL Y RANO

Los Cuento

Momul era la hija mayor de un rico comerciante que vivía en un palacio cerca del lago de Kak. Su fama y riqueza le habían ganado muchos pretendientes. Pero la mayoría de estos llegaron a fines inoportunos. Sin inmutarse por esto, Rano, un Sodha Rajput que vivía en Ludho a cincuenta millas del lago de Kak, decidió ganarse a Momul.

Era el vazir de Umar Sumro, el gobernante de Umarkot. Momul y Rano se encontraron enamorados y se casaron. Sin embargo, Rano ya tenía una esposa propia y, para mantener el asunto en secreto de su familia, no dijo nada sobre su matrimonio con Momul. Pero todas las noches hacía el viaje de cincuenta millas desde Ludho hasta cerca de Kak para estar con Momul, utilizando para su viaje un camello muy veloz que cubría la distancia fácilmente.

Una noche, sin embargo, no pudo llegar al palacio de Momul a la hora habitual. Momul estaba muy desconsolado e imaginó que Rano le estaba demostrando ser infiel. Para engañar a su amante, vistió a una de sus hermanas con ropa como la de Rano y la hizo dormir con ella en el mismo sofá. Rano llegó más tarde esa noche y al ver las dos figuras juntas en el sofá imaginó que Momul tenía otro amante. Rano, completamente disgustado, se fue de inmediato dejando su bastón al lado del sofá para que Momul lo reconociera. Por la mañana, Momul vio el palo y se dio cuenta de la verdad. Sabía que su estratagema había retrocedido sobre sí misma y que había perdido a Rano por su propia tontería. Ella le rogó escuchar su explicación pero Rano se negó a escucharla. Los poemas de 'Momul y Ran5' describen su desilusión y su fracaso para lograr la reconciliación con su amante. En el poema, Rano se llama Mindhro y Sodha. Los Mindhros son una tribu sindhi que vive en Lower Sind. Momul se llama Rano Dholio (querido) en los versos de Shah Abdul Latif y vive en Dhat, que parece ser otro nombre para Ludho.

Gul Hayat Institute

I

Lo! el amanecer ha quemado la lámpara de la noche

Y establece las primeras rayas del día en el cielo.

Vuelve, O príncipe Mindhro, rezo

Por el amor de Allah, vuelve. Yo muero.

En busca de ti envié los cuervos

De Kak en su camino a volar.

Me puse de pie: las constelaciones se levantaron,

Y todas las constelaciones establecidas.

El camello y el príncipe Mindhro

Durante toda la noche mi memoria se preocupó.

Adopto mis mejillas las lágrimas que derramé

Hasta que la rama en la rama de la luz del sol se encontró.

Allí se desvanecieron las Pléyades y se depilaron

Las tres estrellas en el cinturón de Orión.

El príncipe de noche no vino.

El tiempo pasó para que la noche se derritiera

En hoyo ardiente sin mi amor.

En Dhat se quedó Dholio. Dolor que sentí.

Gul Hayat Institute

No te enojes. Lejos de mal humor. Ven,

Componga nuestra disputa, ni vaya lejos.

La herida de la separación es inteligente

Y trae un poco de dolor a mar.

Que mi amor me guíe. Estoy cerca

Tú. Encuentra me alegro de dónde estás.

Las aguas de Kak hierven. Los árboles se han ido

Los pasillos pintados con desechos de fuego yacen.

Sin ti, amor, mi corazón teme.

Inmediatamente cumpla su promesa hecha.

Si volvieras, oh Mindhro amor,

Una monstruosa locura que mostraste.

Si no hubieras sido mi esposo, cónyuge,

Tal vez me despertaste mientras dormía

Un poco, y por la mañana conocido

La verdad que guardaba la mujer dormida.

II

No tengo tutor ni cónyuge,

Ningún vínculo matrimonial, ni parentesco en el matrimonio vinculado.

Sin ti, amado, el temor ha venido a mí.

Oh viajeros, culpen al querido hombre de Dhat.

Ven al patio de las chicas ansiosas.

Gul Hayat Institute

Sé reconciliado, amado. Lejos de ti

Un momento no lo puedo tolerar.

Únete a mí, oh vida de vida, oh vista de amor,

Ese dolor puede desaparecer. Ojalá volviera

Mi querido príncipe Mindhro, de la ciudad de Ludho.

Sacrificaría mi casa y todo,

Más aún, la existencia de mi vida, solo para él.

A menos que mi Rano en el reino sea,

No quiero riqueza Ruego al amor de Sodha

De él. Si él solo entra en mi casa

Para ser mi invitado, tomaría lo que sé

Y echarlo al fuego para quemar.

Me tomaría mi orgullo y lo tiraría al horno.

Me sacrificaría con mis padres también

Y casa y todo dentro de ella por mi amor.

Las locuras de mi acción, amor, lo hice

No te das cuenta. Mis locuras han regresado

Gul Hayat Institute

Para mí, oh príncipe Sodha, avergonzar mi cara.

Tu paciencia me ha sido una lección,

A Momul Por tu acción de ayer

Hath borró mis estupideces vanas.

Yo estaba desagradable y Dholio me cubrió.

Su pequeño regalo de seda que hizo como nube

De Kak para ocultar mi desnudez. Ahora él

Me ha criado para ser la novia ungida,

Y estoy feliz en mi felicidad.

Tu paciencia, príncipe Sodha, un honor es

Para chicas modestas. La nariz de mi desgracia

Sin una palabra, sin un cuchillo que cortó.

Tu paciencia, príncipe Sodha, una lección es

Para todos y ahora es el turno de Momul.

¿Cómo sé las cosas que sucedieron?

Oh príncipe Sodha, las chicas se avergonzaron de ver

Su antigua desvergüenza. Dentro de mi destino

Desgracias en vivo. Como flores florecieron y

A la grandeza creció. Sus narices aunque las corte,

Deshonrados no van. Qué voy a hacer,

¿Oh hermanas, con estas cosas sin nariz y horribles?

Enfermo

Amado, no te vayas a Dhat

Para dejarme ahora en la impotencia.

Estoy obligado por esa palabra tuya.

Gul Hayat Institute

Lloré sobre mi cama oscilante

Con memoria en mi corazón para ti.

Créeme, amor, todos los lugares, cosas

Para mí son como un veneno hecho.

Oh Rano, esposo, no sé

La razón por la cual aumentó tu ira.

Sobre las cunas ha caído el polvo.

Los sofás se han gastado.

El lugar se desvaneció: de Jabat

Las flores están marchitas, tú, amor, desaparecido.

Las almohadas que se guardaron son grises.

Con polvo color crema. A quien debo

Sin ti, ¿te urgen gentiles persuasiones?

Mindhro, vuelve: perdona mis pecados.

Eres el novio de muchas chicas:

Pero para mí soy el único cónyuge.

Mira, el cordón de Rano dentro de mi alma

Está abrochado. Como un bote está atado,

El Sodha ató esta vida mía.

Al veneno se convierte la ociosidad.

Despierto derramo lágrimas inundantes.

Gul Hayat Institute

Tu venida siempre te espero.

Oh Rano, que Allah traiga

De vuelta a la casa mía. Mi vida es contigo

Oh Sodha, más dentro de la tierra

Serían muchos otros príncipes.

IV

Llegó un mensaje nuevo la noche de ayer

De Rano. Won es nuestro mandato.

El Dador lo dio, dice Latif.

De la casta de comer, ¿por qué hacer una investigación?

Quienes vinieron viniendo fueron bienvenidos.

Tu maestro te mantuvo solo por esto,

Oh camello, para ser conducido,

No seas, dice el Sayid, negligente

Descendiendo las colinas arenosas de Ludho.

Conocerás a Momul. Ven de noche, pase de día.

Querido camello, con la ayuda de Sodha,

Te alimentarás de la rica hierba verde de Kak.

Entonces toma el camino. No tuerzas tu cuello

En cualquier momento de lado a lado.

Con un giro de mejilla, el Sayid dice:

Gul Hayat Institute

Sentirás una cachetada aplicada en la mejilla.

No tuerza el cuello de lado a lado.

Pero toma el camino. Hoy al día siguiente

O pronto o tarde, te llevarán afuera,

Tu abrigo con el polvo del viaje.

La tierra que se extiende a mis pies

Es esa misma tierra donde están los pies de los amigos.

Los valientes están cubiertos de polvo.

Nos paramos y vimos esto en la arena.

La vida del hombre tiene solo dos días para contar:

Levántate, dice Latif, busca, úsalas bien.

Gul Hayat Institute

IV. LILAN Y CHANESAR

Los Cuento

Kauriru era hija de un rey hindú y estaba muy orgullosa y dominante. Burlada por sus amigos de que no podía ganarse el corazón de Chanesar Dasro, un hombre de gran realeza y distinción, decidió probar que la burla no era merecida. Al obtener acceso al palacio de Chanesar, ella contó con la ayuda de su vazlr quien, sin embargo, le informó en secreto a Chanesar que Kauhru, simplemente para demostrar su poder, deseaba conquistarlo. Chanesar, así advertido por el vazir, rechazó indignado los avances de Kauhru. Pero la mujer decidida no se desanimó por el rechazo. Se disfrazó de sirvienta, se empleó en el palacio de Chanesar y conoció a Lilan, la esposa de Chanesar. Luego tentó a Lilan con la oferta de un magnífico collar de diamantes por valor de nueve mil rupias de rupias. Esta ella prometió darle a Lilan si Lilan lograría dejarla pasar una noche con Chanesar. Esa noche, un astuto Lilan hizo que Chanesar fuera conducido a la casa de Kauhru. Estar bajo la influencia del licor Chanesar sucumbió a los encantos de Kauhru. La madre de Kaunru, que había ayudado a su hija en su duplicidad, le dijo a Chanesar al día siguiente que ahora tendría que tratar a Kauhru como su esposa como Lilaii. Se lo había vendido a Kauhru por un collar de diamantes. Chanesar le cobró a Lilan su conducta falsa y supo del truco que le había jugado. Enfadado la apartó de su vista y la rechazó como una esposa falsa. A pesar de sus protestas, Chanesar se negó a escucharla. Los poemas de 'Lilan y Chanesar' están preocupados por la desilusión de Lilan cuando descubre que su artimaña ha retrocedido en su propia cabeza y que ha perdido el amor de su marido por su propia locura.

I

Lilan

Gul Hayat Institute

¿Cómo es posible que desprecies?

El pensamiento, Chanesar, de tu mente.

De aquellos cuyos signos vitales has perforado,

Oh príncipe Dasro? Habla con comodidad amable.

Eres mi señor y tengo necesidad

De ti Oh amigo, no me expongas

Al desprecio de la gente. Mi esposo amor

No me alejes Yo humilde soy.

Tu amor, oh amor, con los golpes que da

Me ha derribado al suelo. Tú eres

¡Mi único cónyuge! tienes muchas esposas.

Oh amor, cuando me has hecho hablar

Me hablas con una tensión insultante.

¿Por qué esto es tan? Al lado de tus pies

Me siento, me inquieto, me paro de nuevo.

Say id

Oh tonto, la baratija engañó tu sentido

Para hacerte alardear por allí.

Tu promesa hecha, el amor de Chanesar,

De tu señor, rompiste una lágrima.

La página una vez más se da vuelta.

Gul Hayat Institute

La marca de la desgracia en ti está presionada.

La tracería de la baratija de hecho

Tu loco tonto se ha obsesionado bastante.

Lilan

El collar me aseguraré de ganar

Me dije a mí mismo, y será

Un recuerdo para mí toda mi vida.

Pero la nave de Kauhru me engañó.

Di id.

Oh Lilari, deja tus trucos, buena niña.

Envuelve alrededor de tu cuello tu prenda: así

Humíllate a ti mismo. Entonces tu cónyuge

En sus quejas no dirá, *Go '.

Oh Lilan, si estás en lo tuyo

No obtienes nada, aún suplica.

No dejes de esperar, por tu amigo

Tiene abundante misericordia a su alcance.

Llora, denuncia ante tu señor

Y trata de complacerlo. Ruego, solicitud.

El lugar de la súplica está allí para ti.

Lilan

Gul Hayat Institute

No cuente grandes virtudes en mi prueba:

Es como si yo no lo hubiera hecho.

Mostrar favor, cónyuge. Ahora viene mi suerte.

No dejes que otra chica coquet

Con lord Chanesar. Cuando pensé

Con el corazón lleno profundamente más tarde,

Conocía el lugar para una vida humilde.

Es aquí. Su ira se vuelve rápidamente

La suerte en esposas sin suerte.

II

Lilan

Con los pecados cometidos más allá de todo,

Oh Dasro, a tu puerta he venido.

Si estás de mal humor inclinado,

Mi lugar no está dentro de tu hogar.

Oh Coverer, por el Señor, borra

La maldad de mis días.

Quizás estas malas obras mías

Las chicas de mi edad sí lo vieron.

Para todos mis amigos de igual edad,

Me están haciendo reír-deporte.

Gul Hayat Institute

En el brazo no usé brazalete:

Mi cuello de collares estaba desnudo.

Mi cabello no lo peiné ni puse

Sobre mis ojos antimonio,

Tampoco me mazo. Solo por esto

Mi esposo me buscó de verdad.

Los anillos dorados de mis orejas colgaban:

El collar alrededor de mi cuello estaba atado:

La mina arma un peso de brazaletes:

Mi cabello estaba bien peinado.

Solo por esto fue mi señor

Renunció a todo su pensamiento sobre mí.

Say id

O'erwhelmed en una vanidad vanidosa

La joya que vio y quedó engañada.

La gente va y viene y comenta hacer,

Que Lilan es una niña estúpida.

Como hierba que se marchita, ella se quemó

Y resentido por las burlas cuando la gente vilipendia.

La belleza del día de su infancia.

De ella, la desafortunada, se resiló.

Gul Hayat Institute

III

Say id

¡Qué inteligente eras, creo!

¡Y conocer tan bien las artimañas de un marido!

Pensaste: '¡Oh! Me haré lucir mejor

Si me pongo el collar alrededor del cuello.

Cuando una esposa infiel se pone a cubierta,

Déjala usar cien trucos y astucias.

Ella no complacerá a su señor por todas sus impresiones.

El trabajo del sabio es leer el significado de los pensamientos.

La nave de Dasrd tiene sus caprichos superados.

Lilan

*Fui lo suficientemente inteligente entre mi gente,

Y lleno de trucos en medio de mis amigos.

Pero ha surgido una necesidad que obliga y se dobla

Yo, para que no pueda levantar la cabeza.

Es algo que va más allá de mi destete.

Cuando me suba al sofá, haré mi encantador.

Dios es así: las doncellas, por favor.

Say id

Para la mente de Chanesar había llegado un poco de indicio

Gul Hayat Institute

Ya antes del asunto de las joyas.

Lllafi, en todos tus actos ten cuidado.

Para tu esposo, siempre eres una disputa

Eso trae reproches con disputas y daños.

Lilan

¿Cómo puedo saber qué está pensando Chanesar?

Sayid

No te inquietes, Oh Lilan, mucho, pero levántate

Y pon tu patio a los derechos de tu amor.

Del padre, el padre del padre hace un sacrificio

Usted mismo en la misma oferta ofreciendo enlaces.

IV

Lilan

Yo era el mayor de todos ellos:

Y vendrían amigas en su multitud

Y visítame dentro de mi casa.

Pero cuando toqué el adorno

Perdí el favor que tenía.

Fui expulsado por mi amor

Y marcado con la marca del fracaso.

Solía acostarme en cunas

Y no se dio cuenta de mi suerte.

A la pura destrucción fue que traje

Por la catástrofe del collar.

Las penas me encontraron cara a cara.

Gul Hayat Institute

Mi esposo se fue.

Say id

Una serie de penas era la cosa

Que hiciste por un collar.

Chanesar miró hacia otro lado

E hizo de la sirvienta su amiga.

Lilan

Oh, que mi señor sin ninguno traería

¡La discordia de la disensión aquí!

V

Mira a todas las esposas afortunadas.

Todos tienen collares alrededor del cuello.

Se atienden cien maneras

Ese amor es amado que pueden ver.

Amado el protector es

De esposas que muestran humildad.

Mira a todas las esposas afortunadas.

Gul Hayat Institute

Todos tienen collares alrededor de la garganta.

Amado, a quien aman, para ver

Se esforzaron con el objetivo del esfuerzo serio.

Amado camina por el sendero

De esposas que muestran humildad.

Mira a todas las esposas afortunadas.

Todos tienen joyas en la cabeza.

A los corazones de todo este pensamiento se ha acelerado,

* El amor vendrá dentro de mi casa

El amor vino dentro de sus hogares.

Quien, viéndose a sí mismo, con la vista sonrojada.

VI

Say id

Oh Lllari, no expongas tus faltas

Peleando con Chanesar.

Siempre estás discutiendo con él

Y, tonto, te has arruinado.

Antes de ese esposo conocedor, no

Expone tus defectos, mi belleza:

Tonto en tu locura, puede haber

En esposa no hay rival para marido.

Gul Hayat Institute

Oh Lilan, no expongas tus faltas

Por disputas con el señor Chanesar.

Lilan

No es el marido de ninguna mujer, ninguno.

No es mío ni tuyo tampoco.

Los queridos que le gustan que he visto

Lamentándose en su puerta.

Si estoy confundido en mi sentido,

Mírate a ti mismo, amigo mío también.

Tu forma de esconder las muchas fallas

De los que se han extraviado.

Tu mérito, esposo, amor, es este:

Escondes las fallas de tus desgraciados.

Say id

Oh Lilari, no expongas tus faltas

Por disputas con el señor Chanesar.

Pensaste que era tuyo. No sabias

La sutileza que tiene su mente.

La mujer Kauriru se salió con la suya,

Poseía a tu esposo Dasro.

Lilan.

Gul Hayat Institute

Oh amigo, no puedo soportar las burlas

Me arrojaste oblicuamente.

Tienes muchas esposas, pero en cuanto a mí

Eres mi unico esposo.

Vuelve. Sé amable y muestra tu gracia

Para los que son pobres y miserables.

Tienes multitudes y multitudes de chicas encantadoras

Para fascinarte, esposo.

No me dejes, Dasro, de lo contrario pierdo

Mi camino y vagar indefenso.

Envolví mi prenda alrededor de mi cuello.

Mi destino está contigo, Chanesar.

Gul Hayat Institute

V. MARUI Y UMAR

Los Cuento

Marui era la hija de un pobre cabrero que vivía en un pueblo de matorrales llamado Malir. Estaba comprometida con un hombre de su propia tribu de Manis, pero un sirviente de su padre se había enamorado de ella y estaba celosa cuando se enteró de que ella había estado comprometida con otro. En un loco deseo de vengarse de Marus, fue a ver a Umar Sumro, el jefe de Umarkot, y pintó en términos brillantes la belleza de Marui. Le sugirió que Umar se la llevara fuerza por sí mismo. Este ultraje cometió Umar. Se la llevó con él vestido mientras estaba en su manta rústica y la encerró en un edificio de dos pisos en Umarkot. Pero ella se negó a dejar que Umar se acercara a ella y dijo que si lo hacía, ella se suicidaría. Finalmente, se vio obligada a prometer que si sus familiares no la rescataban dentro de los doce meses, ella consentiría en convertirse en la esposa de Umar. Así que ella permaneció un año encerrada en el piso superior suspirando por la llegada de su gente. Los poemas de 'Marui y Umar', describen los sentimientos de Marui encerrados en las habitaciones de su prisión y anhelando ser liberados por su gente, los rústicos camellos y cabreros de Malir.

I

Cuando cayó sobre mis oídos la Palabra,

¿No soy entonces tu Señor? '

Y con 'Sí' mi corazón dio su asentimiento,

Fue entonces cuando hice mi promesa

Con la gente en los setos pent.

Gul Hayat Institute

Era mi destino ser encarcelado. Se cae !

¿De qué otra manera se podría entrar en estas paredes?

Me los mostraron por escrito de la piedra.

Mi vida, cuerpo, vida no tiene alegría

Si yo soy del cabrero solo.

Oh Señor, por tu voluntad este decreto,

Con ella Marus que sea Marui.

La vida comprometida fue el destino que tomé,

Que debería vivir miserable aquí.

'Cuerpo aquí, alma contigo', dice el Libro.

Aquí está mi corazón! Deja que el poder de Dios se mueva

Que me uno a los amigos que amo.

'Atado por el destino' es el dicho que yo

Mantener en el pliegue de mi prenda. La pluma del destino

Con lo que sucedió se ha secado '.

Por el flujo de la pluma del destino, así pasó

Que los mames deben atravesar los desechos,

Gul Hayat Institute

Mientras yo en las habitaciones superiores me quedo.

Quemaré todos estos lugares con fuego

Si la gente de mi tierra está lejos.

'A su mejor momento, vuelvan todas las cosas'.

Por mi gente sufro de dolor,

Mi gente de la jungla, que, cerca

La morada viene otra vez, puedo ver

La tierra mía propia en Malir.

II

Mdrui

Nadie vino: nadie vino: no vino una sola alma:

Ninguno de los camellos vino.

De mis hermanos, ninguno se tomó la molestia de venir.

¿Quién llevará y me contará sus novedades?

Oh Allah, rezo tráeme aquí, tráeme ahora

Alguien de los camellos allí,

Que los límites del fuerte y los caminos puedan alegrarse.

Sus pies cubiertos de polvo.

Con mis ojos limpiaré: porque él no lo hará (dice Latif)

Haz cualquier retraso cuando venga.

Gul Hayat Institute

¿Quién es ella que pasa su triste vida en las habitaciones?

Viviendo aquí en los pasillos mi mente da vueltas.

Say id

¡Hoy, con buenas noticias, ha llegado el camelherd!

No dejes que tu marido pase de tu pensamiento:

Tampoco te vuelvas loco. Volverás aquí otra vez:

Pero estás en el fuerte por un espacio.

Estás aquí en el fuerte por un espacio. No te rindas

Tu manta áspera y resistente en absoluto.

Oh mujer de encanto, aquí está el orgullo de tus acciones

De lo mejor. Alma digna, hasta el final

Muestra tu gracia de comportamiento en todo lo que haces.

Por fin llegarás a Malir.

Mdrui

Caeré a los pies del hombre que ha venido

De mi país, la casa de mi padre.

Hablaré (dice Sayid) los verdaderos pensamientos míos

No tengo la culpa de esto

Y juro que solo nunca habría venido aquí.

Enfermo

¡Oh Allah! Que el Marus que adoro

Los pastores de Maru, encuentran una alegría en mí.

Todo malvado lleno de maldad, aunque yo sea

Aún así, mis amigos son misericordiosos. Ahora sobre

Malir las lluvias han caído y el sonido

Gul Hayat Institute

De pájaros cantores emociona todos los desiertos alrededor.

Con prendas llenas de defectos que no tienen fin

He venido, lleno de cosas malvadas en abundancia.

O encubrir mis faltas, Tú, amigo del Coverer.

IV

Mi corpiño está cosido cientos de veces:

Mi manta está hecha jirones y rota.

No giré ni un metro con la esperanza

La ayuda provendría de mi familia.

Oh! Rezo por la amable protección que obtengo

De la ropa que en Dhat me había puesto.

Mi corpiño está cosido cientos de veces:

Mi manta está hecha jirones y deshilachada.

Deje que mis cerraduras permanezcan grasientas: sin olor

¿Me pongo el pelo desarreglado?

Un anhelo allí vive en mi corazón

Ver la cara de mi Maru exhibida.

Déjame ir a mi casa en el seto,

Como soy ahora, una criada miserable.

Gul Hayat Institute

Mi corpiño está cosido cientos de veces:

Mi manta está hecha jirones y rota.

Déjame ir a los desiertos como este

Para que el Marus pueda decir: 'Ella nació

Con la esperanza de que apresuremos su ayuda.

Vengo de ese lugar donde no hay señal

Del cártamo se ve. Si fuera

Donde brillan las multitudes de los matrimonios,

En mantas ásperas me encontraría arreglado.

V

Marui no se lava el pelo.

Marui no sonríe ni come.

El elogio de Marui por siempre canta

La justicia de los caminos de su Umar:

'Este mal que me has hecho

Se volverá y te mirará a la cara

Gul Hayat Institute

Marui no se lava el pelo.

Sus cerraduras están manchadas. Muchacha de alma alta,

Su recuerdo para los cabreros se quedó,

Cabreros que viven entre la hierba.

Sin ellos, Umar, ella no lo hará.

Pent en las habitaciones un pase de por vida.

Marui no se lava el pelo

Encarcelado en las habitaciones superiores

Sin ella Manis. En su cabeza

Ella no se jala ni se peina

Se aplica incienso. Dentro del fuerte

¿Cómo se quedará, acostumbrada?

¿A compañía de gente de allí?

Marui no se lava el pelo.

Ella no tiene alegría. En sus oídos

De la justicia de Umar cae el eco.

Su llanto constante es '¡Alá! oír.

Mi gente no vuelve por mí

Gul Hayat Institute

Marui está cansada de los pasillos,

Y triste con tristeza es su rostro.

En el cabello sin aceite no se pone aceite.

Por el dolor le han robado la gracia de la belleza.

Cuando el viento caliente la tocó (dice Latif)

Sus aromas de alegría alcanfor huyeron.

¿Cómo pueden las chicas cuyas mentes están aplastadas?

¿Sonríe y pone aceite en la cabeza?

Ella vuelve la cara hacia Malir,

Para llorar por siempre con el grito:

*Creo que tu alegría como la horca,

Oh Sumro Las cosas de Maru soy yo.

Una esposa por la fuerza no seré.

Mi corazón los hombres de allá se apoderaron.

Fort-unido nunca puede ser libre

Ella vuelve la cara hacia Malir,

Permanencia superada: aún conserva

La manta que le dio el Marus.

Cuidado, Oh Sumro, no con cadenas

Ensalza a un esclavo virtuoso.

Gul Hayat Institute

Volví la cara hacia Malir.

Subí al fuerte. Por el bien de mi tierra

Mis lágrimas brotaron. Grité en voz alta

Con el grito que de mi alma se rompió.

Y sin embargo, la gente del seto

No escuché nada de mi desgracia.

Oh Umar, ¿cómo pueden las niñas indefensas

Bedeck se visten limpiamente

Cuyos desventurados esposos en los desechos

¿Soportar los insultos de angustia?

¿Pueden ellos, oh Sumro, ser buenas esposas?

¿Quién con sus maridos rompe sus votos?

Mientras duermo en las colchas

Mi esposo sufre: sopla viento húmedo.

¡Oh, no hagas eso, mío Umar, no!

Ni reírse de mí con mi ropa áspera.

¿Cómo puedo dormir sobre las colchas?

Cuando el esposo sufre en la basura?

Que debería sufrir sed más encuentro

En medio de la familia del padre. Para llevar,

Oh Sumro, todos tus sorbetes son dulces.

Gul Hayat Institute

VI

Marat

Amable señor, mi corazón está vinculado con ellos

Quienes viven en aldeas cubiertas viven su día.

Oh déjame allí en medio de mis amigos

Bebe suero, el suero fino y espeso.

Mientras aún viva no cesaré

Para seguir los pies de mi amado.

No tengo la culpa, es para mí que aquí

Solo yo estaré. Pero amigos para saludar

En mi propio país es mi deseo

Esos amigos que usan la sábana resistente.

Por dos días de placer, ¿puedo soltarme?

¿Mi manta que es gruesa y áspera?

Marui

He arruinado mi belleza, oh Sumro,

Y manchó mi cara.

El destino me obligó a ir a la belleza

A donde ir no hay gracia.

He arruinado mi belleza, oh Sumro,

Aquí viajando

Gul Hayat Institute

¿Puedo compensar, entonces, la pérdida de lo que me huyó,

¿Se han ido todos sus sabores?

He arruinado mi belleza, oh Sumro.

A mi tierra puedo ir

¿Dejando atrás la belleza? Puedo verlos,

Los cabreros del hogar?

Como fue mi llegada, así es como voy

De vuelta a ellos. Como la lluvia

Se sonrojaron '(dice Latif)' a menudo '.

Un reproche y una pesadilla

¿Pasó mi vida en esos pisos superiores?

Hasta que la vida muera con los muertos.

Ven así sabio, necesito a mi esposo.

Puedo levantar la cabeza

¿Delante de mi Marus? ¡Oh, Umar!

¡Oh Sumro! Consignar

Mi vida al pozo. Camino de cabreros

No había manera mía.

¿Con qué cara puedo ir a mi país?

Mejor si ella nunca hubiera estado

Quien, a Umarkot viene, su manta áspera

Deshonrado: ni había visto

Luz de nacimiento, pero había muerto. Con su llamado

De cabreros en ayuda,

¿Podía sonreír en los pisos superiores?

Gul Hayat Institute

¡Oh Allah! Oré

Que muero en mi prisión. Mi cuerpo

Encadenado, déjame llorar

Noche y día: pero primero voy a casa

Ere, días terminados, me muero.

Oh Allah, encarcelado no lavo

Ropa usada vieja y larga.

Oh Maestro, el insulto no tiene respuesta:

Umar Sumro es fuerte.

Haz que sea amable conmigo, Maestro misericordioso;

Tengo esperanzas de mi cónyuge.

Déjame verlo en el recinto del pueblo.

Tenía la gente de mi casa

Recopilé noticias de mi situación, luego el cautivo

No había pensado en su cárcel.

El Manis quizás se había olvidado.

Los anhelos del hogar prevalecen.

Gul Hayat Institute

Estoy listo para morir con su memoria.

Mi cuerpo, Señor, transmite

A mi casa que en el cementerio de Marus

En paz fija puedo quedarme.

Quizás en mi muerte estaría viviendo

Estaban mi cuerpo en Malir.

En los momentos en que llueve tengo citas

Con los amigos que amo.

Si voy con los aldeanos, de alguna manera

Mi necesidad la eliminaré.

Marut

Oh Sumro, ¿cómo puedo detener los pensamientos?

¿Que habito con mis pastores?

Están clavados en mi vida sin

La ayuda de la habilidad del herrero.

Las uñas de amor en mi corazón están arregladas

Para ser contado en miles de cuentos.

Desde que vi las cabañas y los pastores

Los días pasaron y huyeron.

No es para las esposas de los pastores en absoluto

Son prendas hechas de seda.

Gul Hayat Institute

Cuando tiñen en lac su tela áspera y gruesa

Son más finos que vestidos con chales.

Mejor que la lana y la tela fina a rayas,

Mejor que el terciopelo también

Mejor que la rica tela ancha creo

Mi gruesa manta áspera para ser,

Mejor, Oh Sumro, que ropa hermosa.

Debería morir de vergüenza si me fuera

La manta que tenía de la gente de mi padre.

Mis heridas han comenzado de nuevo que tengo

A manos de los aldeanos acomodados.

En mi anhelo de unión con ellos siento

Separación que corta a la rápida.

Mi mente mantuvo un lugar, Oh Sumro, para ellos.

Cuyas chozas en el desierto están parados.

La morada de la multitud de Maru

Añoro excesivamente.

No llores, ni lamentes, ni dejes fluir las lágrimas:

Los días que pasan, aguantan.

Primero las penas: luego alegrías felices

De placer, oh hombre de rebaños.

Gul Hayat Institute

Say id

'Facilidad es con problemas': esto, pastor, siente.

Oh niña virtuosa, preserva

Tu camino virtuoso, (dice Latif): de ti

¿Caerán los grilletes de hierro?

Mar tit

Mi corazón es de Maru, su corazón es mío.

Mi cara, oh Sumro, entonces

Puede mancillarse quedarse, no sea que él diga

'Fuiste a mitad de hombres extraños

Para lavarlo limpio. Y ahora voy

De ti traficando las lágrimas que fluyen.

Gul Hayat Institute

GLOSARIO DE PALABRAS NO COMUNES ENCONTRADAS EN LOS POEMAS

Adesls Tipo de ascetas errantes; literalmente 'persona sin país ".

Alif Primera letra del alfabeto árabe.

Arl Nombre de Punhun, amante de Sasul.

Ariyani Nombre de una tribu baluchi.

Aricha Nombre de una tribu baluchi.

Bairagi o BeragI Tipo de asceta hindú.

Bardch Otra forma de Baluch.

Bhambhor Ciudad en Lower Sind donde vivía Sasul.

Bhuj Ciudad en Cutch.

BIjal Nombre del cantante en la historia de 'The King and the Minstrel'

Bikanlr Ciudad en Rajpiitana.

Chanesar Nombre del esposo de LUan, un hombre poderoso en Lower Sind.

Dam Nombre del esposo de Suhini.

Dasrd Nombre de una tribu sindhi que vive principalmente en Lower Sind.

Dhat Un lugar en Lower Sind.

Dhdlio Término de cariño usado por Momul de su amante Rano. Literalmente significa "cariño".

Gul Hayat Institute

Diach Nombre del Rey en la historia de 'The King and the Minstrel'.

Girnar En Kathiawar.

Gurú Maestro e instructor religioso hindú.

Harhd	Nombre de una colina en Lower Sind.
Hatim	Hatim de Tai. Utilizado en el sentido de un hombre muy rico o Creso.
Hot	Literalmente significa 'amigo'. Usado por Suhini de Punhun, su amante.
Hur	Usado de Husain en la historia de 'Los Mártires' y significa 'entusiasta' o 'celoso'.
Id	Fiesta o festival de Muhammadan.
Imam	Se refiere a Hassan y Husain en la historia de 'The Martyrs'.
Inayat	Nombre de un poeta sindhi.
Jaisalmlr	Un estado en Rajpiitana que limita con Sind,
jabat	Un lugar en Lower Sind.
Jdga	Sindhi forma de Yoga.
Junej6	Nombre de un poeta sindhi.
Kak	Un lago en Lower Sind.
Kambhs	Nombre de una colina en Lower Sind.
Kard	Nombre de una colina.
Kaunru	Nombre de la sirvienta en la historia de 'Lllah y Chanesar.
Ke chi	Nativo de Kech, es decir, Kech Mekran en Baluchistán lindando con Sind
Kelat	Un Estado en Baluchistán que limita con Sind.
Khahfirls	Una especie de ascetas religiosos errantes.
Kufa	Pueblo que jugó falso en la batalla que resultó en la muerte de Husain.
Mentira	Exudación resinosa en la corteza de los árboles utilizados para hacer tintes.

Gul Hayat Institute

Lahut	Nombre de un pueblo en Baluchistán; metafóricamente, una de las etapas en la búsqueda del sufí por su ideal; literalmente significa "no existencia".
Lakhmir	Nombre de un poeta sindhi.
Ll & r	Nombre de un arbusto que crece en lugares secos.
LU an	Esposa de Chanesar, a quien trató de engañar.
Ludh6	Nombre de un lugar en Lower Sind.
Lut	Nombre de un arbusto que crece en lugares secos.
Malir	Colocar en el Bajo Sind.
Mftru	Héroe del cuento de Marui. Maru es también el nombre de una tribu sindhi que vive principalmente en Lower Sind y se dedica a mantener camellos y ganado.
Marui	Heroína del cuento de Marui y significa una mujer de la tribu Maru.
Mehar	Búfalo Uno de los nombres dados a Punhuri.
Mindhro	Nombre de una tribu sindhi que vive en Lower Sind.
Mir	Señor o gobernante.
Momul	Heroína del cuento de Momul y Rano.
Munkar	Uno de los ángeles de la muerte.
Naklr	Uno de los ángeles de la muerte.
Nangas	ascetas hindúes que no usan ropa. Literalmente 'desnudos'
Padam	Un lago en Lower Sind.
Pubb	Una montaña en Lower Sind.

Gul Hayat Institute

Punhfin	Nombre del amante de Sasul.
Bam	Rama.
Rahu	Príncipe o una persona poderosa.
Rano	Nombre del amante de Momul.
Rum	Literalmente Turquía, pero utilizado en la Europa central islámica.
Sahir	Nombre del amante de Suhini; 'Ayudante'.
Sftnwan	Temporada de lluvias en Sind: julio y agosto.
Sany & sl	Un tipo de asceta hindú.
Sasui	Héroe de la historia de Sasui, una niña Brahman de Bhambhor.
Sodha	Nombre de una tribu de origen Rajput que vive en Lower Sind.
S6rath	Esposa del Rey Diach.
Suhinl	Heroína del cuento de Suhini.
Stimrd	Tribu Sindhi. En un momento gobernantes de Sind.
Swami	maestro religioso hindú.
Th6ri	Nombre de una tribu errante.
UlwahSt	Una de las etapas en el progreso del Sufi.
Umar	Nombre del Jefe en la historia de Marui.
Umarkot	Ciudad en Lower Sind.
Wankar	Nombre de una colina estéril.
Windar	Nombre de una colina en Lower Sind.
Yazld	Enemigo de Hassan y Husain en la historia de 'The Martyrs'.

Gul Hayat Institute